- 482 / 1 - 91 / 92 (S.E.)

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (*)

26 MAI 1992

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité sur l'Union européenne, de 17 Protocoles et de l'Acte final avec 33 Déclarations, faits à Maastricht le 7 février 1992

EXPOSE DES MOTIFS

TABLE DES MATIERES

I. INTRODUCTION

II. APPRECIATION GLOBALE DES RESULTATS

III. EXAMEN DES DISPOSITIONS DU TRAITE

A. Préambule, Dispositions générales et Dispositions finales

B. Modifications au Traité instituant la CEE

1. Les Principes
2. La Citoyenneté de l'Union
3. Dispositions institutionnelles
4. Les relations extérieures
5. Dispositions financières
6. L'Union économique et monétaire (UEM)
   1. Communauté, Marché unique et UEM
   2. Dynamiques de l'UEM
   3. Calendrier
   4. La phase I
   5. La phase II
   6. Le passage à la phase III
   7. La phase III
7. Les autres compétences de la Communauté
   1. La politique sociale
   2. Education, formation professionnelle et jeunesse
   3. Culture
   4. Santé publique
   5. Protection des consommateurs

(*) Première session de la 48e législature.

- 482 / 1 - 91 / 92 (B.Z.)

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

26 MEI 1992

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag over de Europese Unie, van 17 Protocollen en van de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992

MEMORIE VAN TOELICHTING

INHOUDSTAFEL

I. INLEIDING

II. GLOBALE BEOORDELING

III. BESPREKING VAN DE BESCHIKKINGEN VAN HET VERDRAG

A. Preambule, Algemene en Slotbepalingen

B. Wijzigingen aan het Verdrag van Rome

1. De beginselen
2. Het Europees burgerschap
3. De institutionele bepalingen
4. De externe betrekkingen van de Gemeenschap
5. Financiële bepalingen
6. De Economische en Monetaire Unie
   1. Gemeenschap, Eenheidsmarkt en EMU
   2. Krachtlijnen van de EMU
   3. Tijdschema
   4. De eerste faze
   5. De tweede faze
   6. De overgang naar de derde faze
   7. De derde faze
7. De overige Gemeenschapsbevoegdheden
   1. Het sociaal beleid
   2. Onderwijs, Beroepsopleiding en Jeugd
   3. Cultuur
   4. Volksgezondheid
   5. Consumentenbescherming

(*) Eerste zitting van de 48e zittingsperiode.

6. Réseaux transeuropéens
7. Politique industrielle
8. Cohésion économique et sociale
9. Recherche et Développement technologique
10. Politique en matière d'environnement
11. Coopération au développement
12. Politique des transports

C. Modification des Traités CECA et Euratom

D. La Politique étrangère et de Sécurité commune

E. Coopération dans les domaines de la Justice et des Affaires intérieures.

6. Transeuropese netwerken
7. Industriebeleid
8. Economische en Sociale Samenhang
9. Onderzoek en Technologische Ontwikkeling
10. Leefmilieubeleid
11. Ontwikkelingssamenwerking
12. Vervoerbeleid

C. Wijzigingen aan de EGKS- en Euratomverdragen

D. Het Gemeenschappelijk Buitenlands- en Veiligheidsbeleid

E. Samenwerking op het gebied van Justitie en Binnenlandse Zaken.

I. — INTRODUCTION

La signature du Traité sur l'Union européenne marque une nouvelle étape dans la réalisation d'une ambition déjà ancienne. L'origine de l'idée d'"Union européenne" remonte en effet aux toutes premières heures de l'intégration européenne.

Référence y fut faite lors de nombreux Sommets, le rapport Tindemans y est consacré, le projet Genscher-Colombo en fait un thème de réflexion majeur.

Le Parlement européen élabora en 1984 un projet de Traité instituant l'Union européenne. Le terme "communautés" y fut remplacé par le terme "Union". Le projet regroupe, dans un cadre institutionnel unique, l'ensemble des compétences des traités existants, de la coopération politique, du système monétaire européen et des nouvelles politiques.

L'Acte unique de 1986 constitue la première révision d'importance des traités. L'achèvement du marché intérieur, la structuration de la coopération politique et la création de nouvelles politiques en forment les axes majeurs.

En adoptant l'Acte unique, les Etats membres ont également confirmé l'objectif de réalisation progressive de l'Union économique et monétaire.

La première démarche en ce sens fut engagée lors du Conseil européen de Hanovre des 27-28 juin 1988, qui chargea un Comité, présidé par J. Delors, de la mission d'étudier et de proposer les étapes concrètes devant mener audit objectif.

Le Conseil européen qui se tint à Madrid les 26 et 27 juin 1989 a lancé le processus sur la base du rapport Delors. Il a décidé que la première étape de la réalisation de l'Union économique et monétaire commencerait le 1er juillet 1990.

Le rapport du Comité Delors comprend trois parties dont la dernière expose les étapes concrètes menant à cette Union. Ce processus en phases distinctes sera maintenu pendant les négociations et inscrit dans le nouveau traité, simplement amendé dans ses modalités.

Les travaux préparatoires aux étapes ultérieures furent menés dans les enceintes appropriées de manière telle qu'ils permirent au Conseil européen de Strasbourg (8 et 9 décembre 1989) de convoquer une conférence intergouvernementale sur l'Union économique et monétaire et d'accélérer la marche vers l'Union européenne face aux développements intervenus en Europe de l'Est.

Ce fut en fait la Belgique qui donna, dès le 20 mars 1990, la première impulsion concrète à la négociation sur l'Union politique par l'introduction d'un aide-mémoire qui préconise de renforcer l'appareil institutionnel existant de la Communauté pour le rendre plus efficace, et ce en généralisant le recours à la

I. — INLEIDING

De ondertekening van het Verdrag betreffende de Europese Unie betekent een nieuwe mijlpaal in de verwezenlijking van een reeds lang bestaand streven. Het idee van een "Europese Unie" was al van bij de aanvang van de Europese integratie in de kiem aanwezig.

Op tal van Topconferenties en in het Tindemansrapport kwam het idee al aan bod. In het Genscher-Colombo-ontwerp wordt er ruimschoots aandacht aan besteed.

In 1984 werkte het Europees Parlement een ontwerp-Verdrag tot oprichting van de Europese Unie uit. Het woord "gemeenschappen" werd vervangen door het woord "Unie". Het ontwerp brengt alle bevoegdheden van de bestaande verdragen, de politieke samenwerking, het Europees monetair systeem en de nieuwe beleidsvoornemens binnen één enkel institutioneel kader samen.

De Europese Akte uit 1986 is een eerste belangrijke herziening van de verdragen. De voltooiing van de interne markt, de vormgeving van de politieke samenwerking en de formulering van nieuwe beleidsvoornemens zijn er de hoofdlijnen van.

Met de aanneming van de Europese Akte hebben de Lid-Staten ook bevestiging gegeven van hun voornemen geleidelijk de Economische en Monetaire Unie tot stand te brengen.

Daartoe werd op de Europese Raad van Hannover van 27 en 28 juni 1988 een eerste stap gezet. Een door J. Delors voorgezeten Comité kreeg van de Raad de opdracht de concrete stappen die het beoogde doel dichterbij moeten brengen te bestuderen en voorstellen te formuleren.

Op de Europese Raad van Madrid van 26 en 27 juni 1989 werd dan, met het rapport-Delors als leidraad, het proces op gang gebracht. Er werd besloten op 1 juli 1990 met de eerste etappe van de totstandbrenging van de Economische en Monetaire Unie te beginnen.

Het rapport van het Comité Delors is drieledig. Het derde deel geeft een invulling van de etappes die aan de Unie voorafgaan. Dit trapsgewijze proces zal ook tijdens de onderhandelingen worden gevolgd en zal, mits enige aanpassingen aan de wijze van uitvoering, in het nieuwe Verdrag worden opgenomen.

De voorbereidende werkzaamheden voor de volgende etappes hadden plaats in de geëigende instanties zodat de Europese Raad te Straatsburg (8 en 9 december 1989) een intergouvernementele conferentie over de Economische en Monetaire Unie kon samenroepen en aldus, in het licht van de ontwikkelingen in Oost-Europa, de gang van de Europese Unie kon versnellen.

Het was met name België dat op 21 maart 1990 een eerste aanzet gaf tot onderhandelingen over de Politieke Unie, met de indiening van een memorandum waarin het, met het oog op een grotere doeltreffendheid, de versterking van het bestaande institutioneel apparaat van de Gemeenschap voorstaat door

majorité qualifiée et en renforçant les pouvoirs de la Commission. La légitimité démocratique de la Communauté devrait être accrue par un renforcement du Parlement européen dans la prise de décision communautaire.

L'aide-mémoire propose également de définir une citoyenneté européenne. L'importance de la subsidiarité y est soulignée ainsi que celle de la modification des mécanismes de la coopération politique en vue d'édifier une véritable politique étrangère commune.

Le Conseil européen de Dublin des 25 et 26 juin 1990 fixa les dates d'ouverture des conférences intergouvernementales sur l'Union économique et monétaire et sur l'Union politique en insistant sur la nécessité d'achever les travaux rapidement en vue de la ratification des traités par les Etats avant la fin de 1992. Le souhait est également exprimé d'établir une cohérence entre les travaux des deux conférences.

Les modalités en seront définies lors de la session spéciale du Conseil européen de Rome les 27 et 28 octobre 1990.

D'autres contributions enrichirent les débats préalables aux conférences et permirent, avec l'aide-mémoire belge de cerner les lignes de forces des négociations à venir.

Il s'agit du message commun Kohl-Mitterrand sur l'Union politique, des avis rendus par la Commission sur les projets de révision des traités et du document espagnol sur la citoyenneté visant à établir les bases et la structure d'une Union européenne forte et solidaire, proche du citoyen.

Lors de ses sessions de juillet, novembre et décembre 1990, le Parlement européen a formulé sa position vis-à-vis des changements souhaités dans plusieurs résolutions relatives notamment à sa propre stratégie pour l'Union européenne, aux bases constitutionnelles de l'Union et à la subsidiarité. Il a rendu, en novembre, un avis positif sur la convocation des conférences.

Les Parlements de la Communauté, réunis en conférence à Rome du 27 au 30 novembre 1990, ont plaidé en faveur d'une plus grande coopération entre les parlements nationaux et le Parlement européen grâce à des échanges d'information et des réunions régulières.

Le Conseil européen de Rome (14 et 15 décembre 1990), tout en prenant acte des travaux en cours pour l'U.E.M., a demandé à la conférence sur l'Union politique d'accorder une attention particulière aux aspects relatifs à la légitimité démocratique, à la politique commune en matière de relations extérieures et de sécurité, à la citoyenneté européenne ainsi qu'à

het stemmen met gekwalificeerde meerderheid te veralgemenen en de Commissie meer bevoegdheden te geven. Ook zou de democratische legitimiteit van de Gemeenschap moeten worden verruimd door het Europees Parlement meer armslag te geven in de besluitvorming van de Gemeenschap.

Het memorandum bevat ook het voorstel een Europees burgerschap in te voeren. Tevens wordt de nadruk gelegd op het belang van de subsidiariteit en de noodzaak de politieke samenwerkingsmechanismen te wijzigen met het oog op de ontwikkeling van een echt gemeenschappelijk buitenlands beleid.

Op de Top in Dublin (25 en 26 juni 1990) stelde de Europese Raad de datums vast voor de intergouvernementele conferenties over de Economische en Monetaire Unie (EMU) en over de Politieke Unie (PU). Hierbij werd met klem gewezen op de noodzaak van een spoedige voltooiing van de werkzaamheden met het oog op de bekrachtiging van de verdragen door de Staten vóór eind 1992. Daarnaast werd ook de wens uitgesproken te waken over de samenhang tussen de werkzaamheden van beide conferenties.

De modaliteiten zouden op de bijzondere zitting van de Europese Raad te Rome op 27 en 28 oktober 1990 worden vastgesteld.

De aan de conferenties voorafgaande gedachtenwisselingen werden nog met talrijke bijdragen verrijkt. Aldus konden de hoofdlijnen voor de komende onderhandelingen worden uitgezet, waarbij ook werd geput uit de Belgische nota.

De bedoelde bijdragen waren met name de gemeenschappelijke boodschap van Kohl en Mitterrand over de Politieke Unie, de door de Commissie uitgebrachte adviezen over de ontwerpen voor de herziening van de verdragen en Spaanse teksten inzake het burgerschap, die vooral moesten leiden tot het leggen van de grondslagen en het uittekenen van de structuur van een sterke en solidaire Europese Unie die dicht bij de burger staat.

Op de zittingen in juli, november en december 1990 heeft het Europees Parlement zijn standpunt inzake de gewenste wijzigingen kenbaar gemaakt in de vorm van een aantal resoluties die met name handelden over de eigen strategie van de Europese Unie, de grondwettelijke grondslagen van de Unie en de subsidiariteit. In november heeft het Parlement dan een positief advies uitgebracht over de bijeenroeping van de conferenties.

Op de conferentie in Rome van 27 tot 30 november 1990 hebben de Parlementen van de Gemeenschap dan een pleidooi gehouden voor een grotere samenwerking tussen de nationale Parlementen en het Europees Parlement door middel van de uitwisseling van informatie en geregelde bijeenkomsten.

Op zijn bijeenkomst in Rome (14 en 15 december 1990) verzocht de Europese Raad, die tevens akte nam van de aan de gang zijnde werkzaamheden voor de EMU, de conferentie over de Politieke Unie heel in het bijzonder aandacht te schenken aan de aspecten van democratische legitimiteit, het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid, het Europees

l'extension et au renforcement de l'action de la Communauté.

Les conférences intergouvernementales furent ouvertes à l'issue de ce Conseil européen, le 15 décembre 1990, à Rome. Elles ont poursuivi leurs travaux en parallèle tout au long de l'année, sous présidences luxembourgeoise et néerlandaise, à raison d'une réunion des conférences par mois au niveau ministériel et une fois par semaine, au niveau des représentants des ministres, les Etats membres étant appelés à soumettre leurs contributions tout au long des travaux.

Des réunions interinstitutionnelles entre le Conseil, la Commission et le Parlement européen ont jalonné le déroulement des conférences.

II. — APPRECIATION GLOBALE DES RESULTATS

1. Le Traité sur l'Union européenne est l'aboutissement provisoire d'une réaction en chaîne amorcée par le programme de réalisation du marché intérieur, par la dynamique découlant de l'Acte unique ainsi que par des développements géopolitiques externes.

La perspective de la réalisation du marché intérieur a redonné vie au projet, resté lettre morte depuis trente ans, d'Union économique et monétaire, lequel à son tour a fait apparaître la nécessité de doter la Communauté d'un cadre politique et institutionnel approprié. La réalisation du marché intérieur, qui est essentiellement un projet économique, a engendré un nouveau besoin : celui de mettre en œuvre de nouvelles politiques d'accompagnement au niveau communautaire, au moment où la disparition de l'ordre de l'après-guerre en Europe et dans le monde entier stimulait la prise de conscience que les Douze devraient adopter une attitude plus cohérente en tant que partie prenante et ayant un role actif face aux développements dans le reste du monde.

Le Traité de Maastricht représente indubitablement la révision la plus radicale jamais subie par le Traité de Rome depuis sa signature. Ce Traité n'est plus le fondement de la Communauté "Economique" Européenne, mais bien de la "Communauté Européenne", qui s'est vu attribuer une liste de compétences nouvelles ou de compétences élargies.

2. Le processus a été mis en route vers le milieu de 1988 par une préparation longue et approfondie des négociations en vue de la création de l'Union économique et monétaire.

Tout porte à croire qu'au cours des prochaines années, l'Union économique et monétaire deviendra le moteur principal de la Communauté. Ce qui est essentiel, c'est le fait que cette Union fasse partie du Traité de Rome et qu'elle viendra donc renforcer le noyau central de l'édifice européen. Au début des négociations, ce point n'était pas un fait acquis; et il

burgerschap en de uitbreiding en versterking van het optreden van de Gemeenschap.

Aan het slot van de Europese Raad in Rome werden dan op 15 december 1990 de intergouvernementele conferenties geopend. Zij hebben hun werkzaamheden gelijklopend verricht onder Luxemburgs en Nederlands voorzitterschap. Het hele jaar door hadden vergaderingen plaats a rato van een maandelijkse vergadering van de ministers en een wekelijkse vergadering van de vertegenwoordigers van de ministers. De Lid-Staten werden verzocht voor de duur van de werkzaamheden bijdragen te leveren.

Daarnaast werd aan het verloop van de conferenties ook nog richting gegeven door interinstitutionele vergaderingen tussen de Raad, de Commissie en het Europees Parlement.

II. — ALGEMENE BEOORDELING VAN DE RESULTATEN

1. Het Verdrag betreffende de Europese Unie is de voorlopige afsluiting van een kettingreactie veroorzaakt door het programma ter verwezenlijking van de interne markt, de dynamiek op gang gebracht door de Eenheidsacte en externe geopolitieke ontwikkelingen.

Het perspectief van de interne markt verlevendigde het sedert dertig jaar dode letter gebleven project van de Economische en Monetaire Unie, die op haar beurt een corresponderende politieke en institutionele uitbouw van de Gemeenschap als wenselijk deed overkomen. De verwezenlijking van de interne markt,in wezen een economisch project, deed tevens de nood aanvoelen aan nieuwe begeleidende politieken op communautair niveau, terwijl het verdwijnen van de naoorlogse orde in Europa en de wereld het bewustzijn voedde dat de Twaalf ook coherenter dienden op te treden in en tegenover ontwikkelingen in de rest van de wereld.

Het Verdrag van Maastricht houdt ongetwijfeld de meest ingrijpende wijziging van het Verdrag van Rome in sedert zijn ondertekening. Dit Verdrag is niet langer de grondslag van de Europese "Economische" Gemeenschap, maar van de "Europese Gemeenschap", die een lijst nieuwe of uitgebreide bevoegdheden kreeg toegewezen.

2. Het proces werd midden 1988 op gang gebracht met een langdurige en intense voorbereiding van de onderhandeling tot oprichting van de Economische en Monetaire Unie.

Men mag aannemen dat de Economische en Monetaire Unie de komende jaren de belangrijkste drijvende kracht zal worden van de Gemeenschap. Essentieel hierbij is het feit dat deze unie deel uitmaakt van het Verdrag van Rome en aldus de centrale kern van het Europese bouwwerk zal komen versterken. Dit was bij het begin van de onderhandelingen geen

fallut de nombreux efforts, notamment de la part de la délégation belge, pour arriver à assurer l'application correcte de la méthode communautaire et garantir que les institutions communautaires assument un rôle orthodoxe dans la prise de décision de l'Union économique et monétaire.

La mise en place de l'Union économique et monétaire s'effectuera par un processus pratiquement irréversible, en trois phases, dont la première avait démarré avant la signature du Traité. La deuxième phase débutera le 1er janvier 1994 tandis que la véritable Union monétaire prendra cours le 1er janvier 1999 au plus tard, avec la mise en circulation d'une monnaie commune.

Les critères qui permettront de réaliser et - après le passage à troisième phase - de maintenir l'indispensable convergence ont été définis avec une extrême rigueur, de même que les mécanismes et les procédures y afférents.

L'Union économique et monétaire est restée un engagement à Douze. On a pu éviter une Europe à deux vitesses en recourant à un système qui a fait ses preuves dans la Communauté, celui des dérogations temporaires au profit d'Etats membres qui ne sont pas encore prêts à aborder la troisième phase. Les dispositions concernant le statut de l'institution prévoient que les Etats membres qui ne peuvent pas encore participer à l'Union monétaire continuent pourtant d'être associés aux décisions essentielles ayant trait à l'Union.

Le fait d'avoir ménagé une porte de sortie au Royaume-Uni pour le passage à la troisième phase jette, il est vrai, une ombre sur l'accord globalement positif dont il est question ci-dessus. Tout le monde espère que cet arrangement ne sera lui aussi que temporaire.

3. Tant la Conférence intergouvernementale sur l'Union économique et monétaire que celle consacrée à l'Union politique ont démarré simultanément pendant le Conseil européen des 14/15 décembre 1990 à Rome.

Bien que le temps consacré à la préparation de l'Union politique ait été sensiblement plus court, les deux Conférences devaient être clôturées en même temps en raison de l'exigence allemande de respecter un strict parallélisme entre les deux volets de ce qui est devenu le Traité de Maastricht.

3.1. L'élargissement des compétences de la Communauté dans le domaine social, en matière d'environnement et de cohésion économique et sociale a suscité une vive controverse. En ce qui concerne les résultats, il y a de fortes chances pour que les avis soient très différents selon le point de vue.

Le Protocole Social à Onze pourrait être source de complications institutionnelles mais il s'est avéré être la seule possibilité de progresser de façon substantielle vers une Europe sociale qui serait le corol-

uitgemaakte zaak en het heeft heel wat inspanningen gevergd, met name vanwege de Belgische delegatie, om een correcte toepassing van de communautaire methode en een orthodoxe rol van de Gemeenschapsinstellingen in de besluitvorming van de economische en monetaire unie gewaarborgd te krijgen.

De Economische en Monetaire Unie zal tot stand worden gebracht via een zo goed als onomkeerbaar proces, in drie fasen, waarvan de eerste al van start was gegaan voor de ondertekening van het Verdrag. De tweede vangt aan op 1 januari 1994 en de eigenlijke monetaire unie met een eenheidsmunt ten laatste op 1 januari 1999.

De criteria om tot de noodzakelijke convergentie te komen en te behouden na ingang van de derde fase werden streng en precies omschreven, evenals de mechanismen en procedures.

De Economische en Monetaire Unie is een engagement met Twaalf gebleven. Een Europa met twee snelheden kon worden vermeden door toepassing van het in de Gemeenschap vertrouwde systeem van tijdelijke derogaties ten voordele van Lid-Staten die de overgang naar de derde fase nog niet kunnen maken. De institutionele bepalingen voorzien dat de Lid-Staten, die nog niet kunnen deelnemen aan de monetaire unie toch blijven deelnemen in de essentiële beslissingen met betrekking tot de Unie.

De toekenning van een uitstapmogelijkheid aan het Verenigd Koninkrijk bij de overgang naar de derde fase werpt weliswaar een schaduw op de hierboven genoemde globaal positieve regeling. Algemeen wordt gehoopt dat ook deze regeling van slechts tijdelijke aard zal zijn.

3. Zowel de Intergouvernementele Conferentie over de Economische en Monetaire Unie als deze over de Politieke Unie zijn gelijktijdig van start gegaan tijdens de Europese Raad van 14/15 december 1990 te Rome.

Alhoewel de voorbereidingstijd van de Politieke Unie beduidend korter is geweest, dienden beide Conferenties op hetzelfde ogenblik te worden afgesloten wegens de Duitse eis tot volledig parallelisme tussen beide luiken van wat het Verdrag van Maastricht is geworden.

3.1. De uitbreiding van de Gemeenschapsbevoegdheden op sociaal gebied, inzake leefmilieu en m.b.t. de economische en sociale samenhang werden fel betwist. De resultaten kunnen, afhankelijk van de invalshoek, zeer onderscheiden worden beoordeeld.

Het Sociaal Protocol met Elf kan mogelijk voor institutionele verwikkelingen zorgen, maar bleek de enige mogelijkheid om substantiële vooruitgang te boeken in de richting van een sociaal Europa als

laire du marché intérieur et de l'Union économique et monétaire.

De nouvelles mesures de promotion de la solidarité interrégionale à l'intérieur de la Communauté se sont avérées nécessaires afin de permettre un développement harmonieux. Dès lors, la décision a été prise de créer un Fonds de cohésion destiné à financer des réseaux transeuropéens et des projets en matière d'environnement. Eu égard aux coûts élevés qu'entraînerait pour les Etats membres la mise en œuvre d'une politique plus active en matière d'environnement, la création d'un nouvel instrument financier devenait d'ailleurs inévitable afin de faire admettre aux Etats membres moins avancés certaines extensions importantes des compétences de la Communauté en matière d'environnement.

L'inscription dans le Traité de nouveaux domaines de compétence crée une base légale spécifique qui permet en général d'élargir l'action de la Communauté, notamment pour l'enseignement, la culture, la santé publique, la protection des consommateurs, les réseaux transeuropéens, la politique industrielle et la coopération au développement, domaines dans lesquels la Communauté s'est déjà montrée active de manière sporadique.

3.2. Le mémorandum belge du 20 mars 1990 visait à renforcer la légitimité démocratique, à promouvoir un fonctionnement plus efficace des institutions communautaires et de la subsidiarité. On peut constater qu'un net progrès a été enregistré dans ces domaines.

Les compétences du Parlement européen sur le plan législatif ont été considérablement élargies.

Une nouvelle procédure, "le droit de co-décision" (Art. 189 B), qui octroie au Parlement un droit de rejet en dernière instance, est applicable à 15 cas dans les domaines suivants : la libre circulation des travailleurs, le libre établissement, le marché intérieur, l'enseignement, le programme-cadre pour la recherche et le développement, les programmes pluriannuels en matière d'environnement, les orientations relatives aux réseaux transeuropéens, les actions d'encouragement en matière de santé publique et de culture, ainsi que la protection des consommateurs.

Le champ d'application de la procédure de coopération existante (Art. 189 C) est étendu à 14 nouveaux cas, dont quatre faisant partie de l'Union Economique et Monétaire, à savoir les règles relatives à la surveillance multilatérale, la mise en oeuvre de l'interdiction du financement privilégié, les modalités d'exécution relatives à la non responsabilité de la Communauté et l'harmonisation des pièces de monnaie et des dénominations. Dans le cadre de l'Union Politique, les domaines visés sont : la formation professionnelle, l'adoption de programmes complémentaires, les participations à des programmes de recherche ainsi que les modalités d'exécution de ceux-ci, la plupart des mesures relatives à l'environnement, les mesures relatives aux réseaux transeu-

corrolarium voor de interne markt en de Economische en Monetaire Unie.

Nieuwe maatregelen ter bevordering van de interregionale solidariteit binnen de Gemeenschap bleken noodzakelijk voor een harmonische ontwikkeling. Vandaar de beslissing tot oprichting van een Cohesiefonds ter financiering van transeuropese netwerken en leefmilieuprojecten. Gezien de hoge kosten van een geïntensifieerd milieubeleid voor de Lid-Staten was een nieuw financieel instrument overigens onvermijdelijk om de minder ontwikkelde Lid-Staten te laten instemmen met gevoelige bevoegdheidsuitbreidingen van de Gemeenschap inzake leefmilieu.

De toevoeging van nieuwe bevoegdheidsgebieden in het Verdrag schept een specifieke wettelijke basis voor doorgaans verruimde actiemogelijkheden van de Gemeenschap. Dit is met name het geval voor onderwijs, cultuur, volksgezondheid, consumentenbescherming, transeuropese netwerken, industriebeleid en ontwikkelingssamenwerking, alle beleidsgebieden waarop de Gemeenschap reeds sporadisch actief was geworden.

3.2. Het Belgisch memorandum van 20 maart 1990 beoogde een versterking van de democratische legitimiteit, van de doelmatigheid van de werking van de Gemeenschapsinstellingen en van de subsidiariteit. Men kan vaststellen dat op deze gebieden gevoelige vooruitgang werd geboekt.

De bevoegdheden van het Europees Parlement op het wetgevend vlak werden aanzienlijk uitgebreid.

Een nieuwe procedure, het medebeslissingsrecht (Art.189 B), die het Parlement aan het slot een verwerpingsrecht toekent, wordt toepasselijk op vijftien gevallen inzake het vrij verkeer van werknemers, de vrije vestiging, de interne markt, het onderwijs, het kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling, de meerjarenprogramma's inzake leefmilieu, de oriëntaties m.b.t. transeuropese netwerken, aanmoedigingsacties inzake volksgezondheid en inzake cultuur, evenals de consumentenbescherming.

Het toepassingsgebied van de bestaande samenwerkingsprocedure(Art.189 C) wordt uitgebreid tot veertien nieuwe gevallen, waarvan vier in de Economische en Monetaire Unie, nl. de regels m.b.t. het multilateraal toezicht, de uitwerking van het verbod op geprivilegieerde financiering, de uitvoeringsregels m.b.t de niet-aansprakelijkheid van de Gemeenschap en de harmonisering van muntstukken en benamingen. In het Politieke Unie-gedeelte betreft het de beroepsvorming, de aanneming van complementaire programma's, participaties in en uitvoeringsmodaliteiten van onderzoekprogramma's, de meeste leefmilieumaatregelen, de maatregelen inzake transeuropese netwerken en de ontwikkelingssamenwerking. Hieraan dient bovendien een

ropéens et la coopération au développement. Il faut encore y ajouter une part importante de la prise de décision dans le Protocole Social à Onze.

Bien que la procédure d'avis conforme n'ait pas pu être étendue à des modifications futures du Traité (le nouvel article W), cette compétence essentielle pour le Parlement est toutefois étendue à 7 nouveaux domaines d'application : la citoyenneté, la définition et la création de fonds à finalité structurelle, le fonds de cohésion, la procédure uniforme d'élection du Parlement européen ainsi que certains types de traités internationaux conclus par la Communauté (Art. 228). Dans le cadre de l'Union Monétaire, elle est d'application en ce qui concerne la révision du Protocole sur le statut de la Banque centrale européenne ainsi que l'octroi du contrôle prudentiel à cette Banque.

De plus, les possibilités d'action du Parlement sont encore élargies du fait de l'instauration du droit d'enquête et de pétition, de l'institution d'un ombudsman et de l'association du Parlement européen à la double investiture de la Commission européenne.

Le fait que certains droits essentiels du citoyen européen aient été inclus dans le Traité de Rome, et que leur respect puisse dès lors être assuré par la contrainte juridique, constitue à la fois un élément de renforcement de la légitimité démocratique et de progrès sur la voie de l'intégration fédérale. Les suggestions du mémorandum belge, à savoir la possibilité offerte à tous les citoyens de la Communauté de participer aux élections européennes et communales, ont pu être incorporées à cet endroit du Traité. Une référence aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales figure dans les dispositions générales de la partie du Traité consacrée à l'Union.

L'objectif d'une plus grande efficacité des institutions trouve son expression dans l'amélioration de la prise de décision au sein du Conseil des Ministres, où le vote à la majorité qualifiée est étendu à une douzaine de domaines nouveaux, à savoir toutes les matières pour lesquelles les procédures de co-décision et de coopération avec le Parlement européen sont d'application, à l'exception de la culture, de l'industrie et du programme-cadre de recherche scientifique, domaines dans lesquels l'unanimité reste la règle.

A l'heure actuelle, le Traité offre des garanties plus que complètes en matière de subsidiarité. Non seulement ce principe a été ancré sous une forme juridiquement contraignante dans le Traité de Rome, mais son champ d'application a été étendu aux autres titres du Traité sur l'Union et il est explicité dans des domaines de compétence où les traditions nationales divergent, tels l'enseignement, la culture et la santé publique. La création d'un Comité des Régions renforce à la fois la subsidiarité et la légitimité démocratique.

4. En comparaison avec les ambitions de l'initiative Mitterrand-Kohl et compte tenu de la nécessité toujours grandissante de voir l'Union adopter de plus en plus souvent des positions qui soient véritable-

belangrijk gedeelte van de besluitvorming in het Sociaal Protocol met Elf toegevoegd.

Alhoewel de instemmingsprocedure niet kon worden uitgebreid tot toekomstige verdragswijzigingen (het nieuwe Art.W), wordt deze voor het Parlement gewichtige bevoegdheid wel uitgebreid tot zeven nieuwe toepassingsgevallen: het burgerschap, de definiëring en oprichting van structuurfondsen, het cohesiefonds, de uniforme procedure voor de verkiezing van het Europees Parlement en bepaalde types van internationale verdragen afgesloten door de Gemeenschap (Art. 228). Bij de Monetaire Unie wordt ze van toepassing op de amendering van het Protocol over het statuut van de Europese Centrale Bank en op de toekenning van het prudentieel toezicht aan deze Bank.

De actiemogelijkheden van het Parlement worden bovendien verder verruimd door de instelling van het enquête- en petitierecht, een Ombudsman, en de dubbele investituur van de Europese Commissie door het Parlement.

De opname van belangrijke Europese burgerschapsrechten in het Verdrag van Rome, dus juridisch afdwingbaar, betekent zowel een element van versterking van de democratische legitimiteit als van vooruitgang op de weg naar een federale integratie. De suggesties van het Belgisch Memorandum, nl. de mogelijkheid van deelname aan de Europese en gemeenteraadsverkiezingen voor alle burgers van de Gemeenschap vonden hier hun plaats in het Verdrag. Een verwijzing naar de mensenrechten en fundamentele vrijheden werd in de algemene bepalingen van het Uniegedeelte opgenomen.

De nagestreefde grotere doelmatigheid van de instellingen vindt zijn neerslag in de verbeterde besluitvorming in de Ministerraad, waar de stemming met gekwalificeerde meerderheid tot een twaalftal nieuwe gevallen werd uitgebreid, nl. tot alle materies waar de medebeslissings- en samenwerkingsprocedure met het Europees Parlement van kracht zijn, met uitzondering van de cultuur, het industriehoofdstuk en het kaderprogramma voor wetenschappelijk onderzoek waar de eenparigheid de regel blijft.

Het Verdrag biedt thans meer dan volledige garanties inzake subsidiariteit. Het beginsel wordt niet alleen juridisch afdwingbaar verankerd in het Verdrag van Rome, maar wordt bovendien toepasselijk gemaakt op de overige titels van het Unieverdrag en geëxpliciteerd in bevoegdheidshoofdstukken waar de nationale tradities uiteenlopen, zoals onderwijs, cultuur en volksgezondheid. De oprichting van een Comité van de Regio's versterkt tegelijkertijd de subsidiariteit en de democratische legitimiteit.

4. In vergelijking met de ambities van het initiatief Mitterrand-Kohl en rekening houdend met de toenemende behoefte van de Unie om op het internationale forum steeds meer daadwerkelijk gezamen-

ment communes sur la scène internationale, on peut dire que les résultats en matière de politique étrangère et de sécurité commune sont plutôt modestes. La Belgique eût souhaité que l'on poussât plus avant l'intégration de cette politique au sein de la Communauté. Par contre, le fait d'avoir inscrit dans l'Union toutes les matières liées à la sécurité et à la dimension défense représente un progrès, de même que la possibilité d'un vote à la majorité pour les actions communes.

5. Contrairement à la coopération politique européenne, la coopération en matière judiciaire et policière entre les Douze s'était située jusqu'à ce jour tout à fait en dehors du cadre institutionnel communautaire, sauf pour certains aspects de la lutte contre la drogue. Le regroupement de ces diverses formes de coopération au sein de l'Union, ainsi que la mise à contribution des institutions de la Communauté, y compris l'implication du Parlement, doit être salué comme un indéniable pas en avant. C'est d'autant plus vrai pour certains aspects de la politique en matière de visas qui ont été inclus dans le Traité de Rome et la disposition prévoyant la possibilité d'insérer encore d'autres matières dans ce Traité.

6. Un sujet qui a longtemps dominé la Conférence sur l'Union politique, c'est le débat fondamental sur la structure du Traité sur l'Union européenne.

La structure en piliers du projet de Traité du 18 juin 1991 présenté par la présidence luxembourgeoise fut combattu avec la dernière énergie par les délégations belge et néerlandaise au Conseil européen des 28 et 29 juin 1991. Elle fut pourtant, après avoir été quelque peu retouchée, adoptée comme base pour la suite des travaux et devait être confirmée à Maastricht moyennant un certain nombre d'améliorations. Une démarche de dernière minute, tentée par la présidence néerlandaise et soutenue par la Belgique, de présenter à la Conférence en septembre 1991 un projet de texte entièrement intégré dans le Traité de Rome, échoua. Aux yeux des autres Etats membres, cette initiative tardive, si elle n'était pas inacceptable sur le fond, l'était en tout cas au niveau de la procédure.

A partir de ce moment, les efforts des Etats membres partisans de l'orthodoxie communautaire, la Belgique se retrouvant maintes fois isolée en tête du peloton, ont tendu à affaiblir le caractère intergouvernemental des piliers non repris dans le Traité de Rome, à consolider les éléments pouvant renforcer l'unité de l'édifice institutionnel, à introduire des passerelles reliant les piliers inter-gouvernementaux à la Communauté européenne et des clauses de révision qui devraient permettre, à terme, d'évoluer vers une structure unifiée.

La généralisation du recours aux institutions de la Communauté, et notamment au Conseil des Ministres, au Parlement européen, au Comité des Repré-

lijk op te treden, zijn de resultaten inzake het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid eerder modest te noemen. België had een grotere mate van integratie van dit beleid in de Gemeenschap gewenst. Vooruitgang is daarentegen de opname van alle veiligheidsaspecten en het defensieperspectief binnen de Unie, alsook de mogelijkheid van meerderheidsstemming voor gezamenlijke acties.

5. In tegenstelling tot de Europese Politieke Samenwerking voltrok tot heden de gerechtelijke en politionele samenwerking onder de Twaalf zich, met uitzondering van bepaalde aspecten van de bestrijding van het drugmisbruik, volledig buiten het institutioneel communautair kader. De groepering van deze diverse samenwerkingsvormen binnen de Unie alsook het gebruik van de instellingen van de Gemeenschap, inclusief een relatie tot het Parlement, moet als een onbetwistbare stap voorwaarts worden bestempeld. Dit is des te meer het geval voor de opname van aspecten van het visabeleid binnen het Verdrag van Rome en de voorziene mogelijkheid om ook andere materies binnen dit Verdrag te brengen.

6. De Conferentie over de Politieke Unie werd geruime tijd overheerst door het fundamentele debat over de structuur van het Unieverdrag.

De pijlerstructuur van het ontwerpverdrag van het Luxemburgs voorzitterschap van 18 juni 1991 werd op de Europese Raad van juni 1991 door de Belgische en Nederlandse delegaties hard bevochten. Zij werd met de nodige nuanceringen niettemin als basis aanvaard voor de verdere werkzaamheden en zou mits een aantal verbeteringen in Maastricht worden bevestigd. Een door België gesteunde poging van het Nederlands voorzitterschap om in september 1991 toch nog een volledig in het Verdrag van Rome geïntegreerde ontwerptekst aan de Conferentie voor te leggen, mislukte. Dit laattijdig initiatief was voor de overige Lid-Staten zoniet ten gronde dan zeker proceduraal niet aanvaardbaar.

De inspanningen van de meer orthodox communautaire Lid-Staten, waarbij België meermaals geïsoleerd als koploper optrad, richtten zich vanaf dat ogenblik op het afzwakken van het intergouvernementeel karakter van de buiten het Verdrag van Rome gebleven pijlers, de consolidatie van elementen die de uniciteit van het institutioneel bouwwerk versterken, het inbouwen van loopbruggen van de intergouvernementele pijlers naar de Europese Gemeenschap en van herzieningsclausules die op termijn correcties naar een eenheidsstructuur toe mogelijk moeten maken.

Het veralgemeend gebruik van de instellingen van de Gemeenschap, namelijk de Ministerraad, het Europees Parlement, het Comité van Permanente Ver-

sentants permanents, ainsi que la participation accrue de la Commission européenne permettent d'entrevoir que dans l'avenir, la politique étrangère et de sécurité commune, la coopération judiciaire et policière d'une part, et la Communauté européenne de l'autre, s'intègreront progressivement pour former un tout cohérent.

La "passerelle" du pilier judiciaire (Art. K 9) vers le nouvel article 100 C du Traité de Rome offre la possibilité de transférer vers ce dernier des matières autres que la politique des visas. Cette passerelle est une idée belge, de même que l'engagement, repris parmi les objectifs de l'Union (art. B), de développer l'acquis communautaire et d'aligner les autres formes de coopération reprises dans le Traité d'Union sur les mécanismes et institutions communautaires.

Les deux piliers intergouvernementaux pourront eux aussi faire l'objet d'une révision en 1996.

5. La contribution belge dans le processus des négociations a donc été considérable; les points principaux du mémorandum belge concernant la légitimité démocratique, l'efficacité des institutions, la citoyenneté et la subsidiarité ont été concrétisés dans une mesure importante, parfois même inespérée. Cela eût été impossible sans un effort soutenu dans les divers domaines où il fallait faire passer ces éléments.

Notre délégation a en outre imprimé sa marque sur quelques compromis d'une importance capitale, qui ont réalisé "à l'arraché", dans le sens que nous souhaitions, une percée au niveau de la politique étrangère et de sécurité commune : inclure la dimension "défense" et introduire une possibilité, limitée certes, de vote à la majorité qualifiée pour l'exécution d'actions communes.

La Belgique s'est battue pour que la dimension régionale soit reconnue dans le Traité, et il faut dire que le résultat n'est pas négligeable : un Comité des Régions indépendant est créé, et l'amendement de l'article 146 permettra à l'avenir, moyennant des modalités d'habilitation appropriées au niveau interne, à des Ministres qui n'appartiennent pas au Gouvernement national de représenter l'Etat membre au Conseil des Ministres. L'introduction de nouveaux domaines de compétence en matière d'enseignement et de culture, ainsi que de politique industrielle et de protection des consommateurs a pu se faire notamment sous l'impulsion de la Belgique, ainsi que l'élargissement des compétences dans le domaine social.

Il en est allé de même pour la reconnaissance des partis politiques au niveau européen et la sauvegarde de l'orthodoxie institutionnelle au sein de l'Union économique et monétaire, c.-à-d. notamment pour le droit d'initiative de la Commission européenne et pour le rôle du Parlement européen.

tegenwoordigers en de versterkte participatie van de Europese Commissie bieden een perspectief op geleidelijke integratie van en samenhang tussen enerzijds het buitenlands en veiligheidsbeleid, de gerechtelijke en politionele samenwerking en anderzijds de Europese Gemeenschap.

De "loopbrug" van de justitiële pijler (Art. K 9) naar het nieuwe art. 100 C in het Verdrag van Rome opent mogelijkheden voor de transfer van andere materies dan het visabeleid naar dit laatste Verdrag. Deze loopbrug is van Belgische signatuur, alsook het engagement onder de objectieven van de Unie (Art. B) om het communautair acquis verder uit te bouwen en de overige in het Unieverdrag opgenomen samenwerkingsvormen naar de Gemeenschapsmechanismen en -instellingen te oriënteren.

Beide intergouvernementele pijlers werden ook voor herziening in 1996 vatbaar verklaard.

5. De Belgische inbreng in het onderhandelingsproces is dus aanzienlijk geweest en de oogmerken van het Belgisch memorandum inzake democratische legitimiteit, doelmatigheid van de instellingen, burgerschap en subsidiariteit werden in ruime en soms onverwachte mate gerealiseerd. Dit had niet gekund zonder aanhoudende inzet in de diverse hoofdstukken waar deze elementen dienden te worden afgedwongen.

Onze delegatie heeft bovendien haar stempel gedrukt op enkele cruciale compromissen die een doorbraak in het buitenlands en veiligheidsbeleid in een door ons gewenste zin forceerden : de opname van het defensieperspectief en de introductie van een weliswaar gelimiteerde mogelijkheid tot stemming met gekwalificeerde meerderheid voor de uitvoering van gemeenschappelijke acties.

Voor de erkenning van de regionale dimensie in het Verdrag werden door België grote inspanningen geleverd en de resultaten zijn niet onaanzienlijk: er wordt een onafhankelijk Comité van de Regio's opgericht en de aanpassing van Art.146 maakt het in de toekomst mogelijk, mits sluitende interne habilitatieregelingen, dat Ministers die niet tot de nationale regering behoren, de Lid-Staat in de Ministerraad vertegenwoordigen. De opname van de nieuwe bevoegdheidshoofdstukken voor onderwijs en cultuur, evenals deze voor het industriebeleid, de consumentenbescherming en de uitbreiding van de bevoegdheden op sociaal gebied kon mede onder Belgisch impuls worden verzekerd.

Dit geldt ook voor de erkenning van de politieke partijen op het Europees niveau en de vrijwaring van de institutionele orthodoxie in de economische en monetaire unie, met name het initiatiefrecht van de Europese Commissie en de rol van het Europees Parlement.

III. — EXAMEN DES DISPOSITIONS DU TRAITE

A. PREAMBULE, DISPOSITIONS GENERALES ET DISPOSITIONS FINALES DU TRAITE SUR L'UNION EUROPEENNE

Au cours de la Conférence intergouvernementale, l'on a tenté de définir de la manière la plus précise possible "l'Union européenne" créée par le Traité de Maastricht. Sa principale caractéristique réside dans l'unicité du cadre institutionnel représenté par l'Union: les Traités CE existants, tels qu'ils sont modifiés et/ou complétés par le Traité de Maastricht relèvent évidemment de ce nouveau cadre institutionnel, mais c'est aussi le cas pour les nouvelles formes de coopération instituées par ce Traité. Les deux "piliers" qui viendront prendre place aux côtés des Traités CE, c.-à-d. la politique étrangère et de sécurité commune (PESC) et la coopération dans les domaines de la Justice et des Affaires intérieures, sont donc partie intégrante des structures de l'Union.

Cette unicité est l'un des points en faveur desquels la Belgique a œuvré au cours des négociations. A cet égard, il importait d'éviter que le caractère essentiellement intergouvernemental des deux nouveaux piliers ne porte atteinte aux règles de la prise de décision communautaire. On y est parvenu en s'abstenant de donner à l'Union une quelconque forme de personnalité juridique. La contrainte ne pourra être exercée que via le recours aux institutions CE existantes.

Aux termes de l'article L (Titre VII, Dispositions finales), la compétence de la Cour de Justice est toutefois expressément limitée aux dispositions du Traité CE, et - à la demande du Conseil - aux différends concernant l'application des conventions qui seront conclues par le Conseil dans le domaine de la Justice et des Affaires intérieures. La solution adoptée tient donc compte à la fois de l'orthodoxie communautaire en ce qui concerne la prise de décision et l'administration de la justice et du caractère intergouvernemental par définition des deux nouveaux "piliers".

Afin de préparer l'avenir de l'Union européenne et de la mettre d'ores et déjà sur la bonne voie, il importait d'en souligner dès à présent la vocation fédérale. Ce principe, et surtout l'emploi du terme "fédéral", suscita cependant du côté britannique une énergique opposition de principe et il fallut donc chercher une formulation acceptable pour tous. Une formulation fut avancée, dans laquelle les Parties contractantes se déclarent résolues à "poursuivre le processus créant une union sans cesse plus étroite entre les peuples de l'Europe...". Cette formule, qui se trouve dans le préambule, est en outre répétée dans l'article A du texte de Traité signé et se trouve dès lors

III. — BESPREKING VAN DE BESCHIKKINGEN VAN HET VERDRAG

A. PREAMBULE, ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN VAN HET UNIE-VERDRAG

Tijdens de Intergouvernementele Conferentie is gepoogd een zo nauwkeurig mogelijke omschrijving te geven van de "Europese Unie" die door het Verdrag van Maastricht wordt opgericht. Belangrijk daarbij is de uniciteit van het institutioneel kader dat door de Unie wordt belichaamd : de bestaande EG-verdragen zoals die door het Verdrag van Maastricht worden gewijzigd en/of aangevuld ressorteren vanzelfsprekend onder dit nieuwe institutionele kader, maar dit is ook het geval voor de nieuwe samenwerkingsvormen die bij dit Verdrag worden ingesteld.De twee "pijlers" die naast de EG-verdragen komen te staan,met name het Gemeenschappelijk Buitenlands en Veiligheidsbeleid (GBVB) en de samenwerking op het gebied van Justitie en Binnenlandse Zaken, horen bijgevolg volledig bij de koepelstructuur van de Unie.

Deze uniciteit was een der punten waarvoor België tijdens de onderhandelingen heeft geijverd. Daarbij was het van belang te vermijden dat het overwegend intergouvernementeel karakter van de twee nieuwe pijlers de regels van de communautaire besluitvorming zouden aantasten. Dit werd bereikt door aan de Unie elke eigen rechtspersoonlijkheid te ontzeggen. Afdwingbaarheid zal slechts bekomen kunnen worden via een beroep op de reguliere EG-instellingen.

Uit hoofde van artikel L (Titel VII , Slotbepalingen) wordt de tussenkomst van het Europees Hof van Justitie echter expliciet beperkt tot de EG-Verdragsbepalingen, en - op vraag van de Raad - tot de toepassingsgeschillen met betrekking tot overeenkomsten die door de Raad op het gebied van Justitie en Binnenlandse Zaken zullen zijn afgesloten.De bereikte oplossing houdt dus zowel rekening met de communautaire orthodoxie inzake besluitvorming en rechtsbedeling, als met het in wezen intergouvernementeel karakter van de twee nieuwe "pijlers".

Om de Europese Unie ook voor de toekomst in de juiste banen te leiden, was het belangrijk al meteen de federale roeping ervan te accentueren. Hiertegen, en met name tegen het gebruik van de term "federaal", werd van Britse zijde echter sterk principiëel bezwaar geuit, zodat naar een voor elkeen aanvaardbare formulering diende te worden gezocht. Er werd een formulering voorgesteld die uiteindelijk voor alle partijen aanvaardbaar bleek te zijn, en waarbij de verdragsluitende partijen verklaren vastbesloten te zijn "voort te gaan met het proces van totstandbrenging van een steeds hechter verbond tussen de volkeren van Europa...". De formule wordt, na de pream-

solidement ancrée dans le processus de prise de décision.

Les objectifs de l'Union sont formulés de façon positive, mais en même temps très prudente. Ils visent à promouvoir un progrès économique et social équilibré et durable, affirmer l'identité de l'Union sur la scène internationale, renforcer la protection des droits et des intérêts des ressortissants de ses Etats membres, développer une coopération étroite dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, maintenir intégralement "l'acquis communautaire" et le développer. Comme le dit l'article B, la réalisation de ces objectifs est régie par les conditions et les rythmes prévus dans le Traité , dans le respect, en tout état de cause, du principe de subsidiarité.

En ce qui concerne plus particulièrement "l'acquis communautaire", le texte se réfère à la révision du Traité qui fera l'objet, en 1996, d'une nouvelle Conférence inter-gouvernementale (art. N, paragraphe 2). En termes extrêmement circonspects, on y évoque la possibilité d'examiner, au moment de cette révision, si les nouvelles formes de coopération prévues par le Traité (les 2 piliers) peuvent éventuellement être ajoutées à l'acquis communautaire. Du côté belge on a tenté d'en arriver à une formulation beaucoup plus positive, par laquelle l'Union s'engagerait sans autres détours à intégrer dans les mécanismes et dans les institutions CE la coopération sur le plan de la politique étrangère et du judiciaire et donc à développer considérablement "l'acquis communautaire". Il s'est avéré toutefois qu'il n'était pas possible d'obtenir l'unanimité des Etats membres autour d'un tel engagement.

Il n'en reste pas moins qu'il est positif que l'art. N crée la possibilité de réviser les Traités sur lesquels l'Union est fondée, par une procédure entièrement ancrée dans les mécanismes et les institutions CE (cette procédure est d'ailleurs indépendante de la conférence de révision qui est prévue de toute façon pour 1996 et qui est déjà annoncée dans le paragraphe 2 de l'art. N). Si on en arrive effectivement à cette révision ad hoc, la possibilité d'appliquer les mécanismes CE à l'Union dans sa totalité peut être envisagée.

L'application de ces règles et de ces mécanismes CE est d'ailleurs prévue également pour les cas d'adhésion de nouveaux Etats membres (art. O). Ceci implique notamment que les nouveaux Etats membres devront considérer la totalité de l'Union (et donc les deux nouveaux piliers) comme "acquis communautaire" et les adopter tels quels.

Le rôle du Conseil européen, qui avait été défini pour la première fois dans l'Acte unique européen est, pour certains de ses aspects, explicité dans les dispositions communes du présent Traité. Le texte dit notamment que "Le Conseil européen donne à l'Union les impulsions nécessaires à son développement et en définit les orientations politiques générales".

bule, herhaald in artikel A van de ondertekende verdragstekst, en ligt bijgevolg stevig verankerd in de besluitvorming.

De doelstellingen van de Unie zijn op een positieve maar tegelijk zeer voorzichtige manier geformuleerd. Zij komen neer op de bevordering van een evenwichtige en duurzame economische en sociale vooruitgang, de bevestiging van de Unie op het internationale vlak, een betere bescherming van de rechten en belangen van de onderdanen van de Lid-Staten, het ontwikkelen van een nauwe samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken, en een volledige handhaving en verdere ontwikkeling van het "acquis communautaire". Voor elk van die doelstellingen zijn, zoals gesteld in art. B, de voorwaarden en het tijdschema van het Verdrag van toepassing, en geldt hoe dan ook het beginsel van subsidiariteit.

Wat meer bepaald het "acquis communautaire" betreft, wordt verwezen naar de herziening van het Verdrag die in 1996 het voorwerp zal uitmaken van een nieuwe Intergouvernementele Conferentie (art. N, lid 2). In uiterst behoedzame termen wordt de mogelijkheid geopperd om bij die herziening na te gaan of de nieuwe samenwerkingsvormen die in het Verdrag zijn voorzien (de 2 pijlers) wellicht bij het "acquis communautaire" kunnen worden gevoegd. Van Belgische zijde was gepoogd om tot een veel sterkere formulering te komen, waarbij de Unie zich zonder verdere omwegen verbond tot het integreren van de samenwerking op buitenlands en gerechtelijk vlak in de EG-mechanismen en -instellingen , en bijgevolg tot een gevoelige uitbreiding van het "acquis communautaire". Het is echter niet mogelijk gebleken de Lid-Staten eensgezind achter een dergelijk engagement te scharen.

Positief is desalniettemin dat in art. N de mogelijkheid wordt geopend van een herziening van de Verdragen waarop de Unie is gebaseerd, volgens een procedure die geheel binnen de EG-mechanismen en -instellingen is gesitueerd (deze procedure staat overigens los van de herzieningsconferentie die hoe dan ook in 1996 wordt belegd,en die alvast in het tweede lid van art. N wordt aangekondigd). Komt het tot een dergelijke ad-hoc-herziening, dan ontstaat de mogelijkheid de EG-mechanismen op de Unie als geheel toe te passen.

Ook in geval van toetreding van nieuwe Lid-Staten is voorzien in het aanwenden van de EG-regels en -mechanismen (art. O). Dit houdt met name in dat nieuwe Lid-Staten het geheel van de Unie (dus ook de twee nieuwe pijlers) als "acquis communautaire" zullen moeten beschouwen en als dusdanig overnemen.

De rol van de Europese Raad, die voor het eerst in de Europese Akte van 1986 was gedefiniëerd, wordt in de Gemeenschappelijke Bepalingen van dit Verdrag op enkele punten nader toegelicht. Met name wordt gespecifiëerd dat de Europese Raad "de nodige impulsen geeft voor de ontwikkeling van de Unie, en de algemene politieke beleidslijnen vaststelt", en dat

les" et qu'il est présidé par le Chef d'Etat ou de Gouvernement de l'Etat membre qui exerce la Présidence du Conseil. Il ne s'agit en fait ici que d'entériner une pratique existante, mais dont l'orthodoxie communautaire et le contenu démocratique ne pourraient que se trouver renforcés par une définition plus rigoureuse des tâches du Conseil européen. C'est d'autant plus vrai que l'art. D prévoit l'obligation de faire rapport au Parlement européen après chaque séance du Conseil européen. Le Conseil européen doit en outre rédiger chaque année, à l'intention du Parlement, un rapport écrit concernant les progrès faits par l'Union.

Dans le préambule, les Parties contractantes confirment leur attachement aux principes de la liberté, de la démocratie, et du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de l'état de droit. Ces droits fondamentaux sont détaillés à l'art. F.

Au cours des négociations, des voix se sont élevées, notamment du côté belge, pour souhaiter, en vue d'un contrôle plus efficace en matière de respect des droits de l'homme, qu'un pont soit jeté entre les compétences de la Cour de Justice des CE et la Cour des Droits de l'Homme du Conseil de l'Europe. Tous les Etats membres de l'Union, en effet, sont également membres du Conseil de l'Europe et bien qu'il s'agisse de deux édifices juridiques différents, les objectifs des deux institutions sont compatibles. C'est pourquoi la délégation belge avait proposé la négociation avec le Conseil de l'Europe d'une Convention qui aurait permis à la Cour CE de soumettre à la Cour de Strasbourg certaines questions préjudicielles.

En fin de compte, le texte signé se borne à faire référence à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales ainsi qu'aux traditions constitutionnelles communes aux Etats membres. L'un et l'autre seront respectés en tant que principes généraux du droit communautaire, aux termes de l'art. F, qui intègre de la sorte toute la tradition européenne en matière de droits de l'homme et de libertés fondamentales dans le système juridique de l'Union.

B. MODIFICATIONS AU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

1. Les principes

Le Traité de Rome instituait la Communauté économique européenne. Dorénavant, l'on parlera de la Communauté européenne, les objectifs du Traité s'étant considérablement élargis et la citoyenneté en faisant partie intégrante. La structure du Traité reste toutefois similaire à ce qu'elle était antérieurement.

hij voorgezeten wordt door het Staatshoofd of de Regeringsleider van de Lid-Staat welke het voorzitterschap van de Raad uitoefent. In feite betreft het hier het vastleggen van een bestaande praktijk, zij het dan met de bijkomende dimensie dat een preciezere definiëring van de taakomschrijving van de Europese Raad de communautaire orthodoxie en het democratisch gehalte ervan enkel kan verstevigen. Dit is des te meer zo daar art. D, de verplichting inhoudt om na elk van de bijeenkomsten van de Europese Raad verslag uit te brengen aan het Europees Parlement. Bovendien moet de Europese Raad ten behoeve van het Parlement een schriftelijk jaarverslag opstellen betreffende de vorderingen die de Unie heeft gemaakt.

In de preambule bevestigen de Verdragssluitende Partijen hun gehechtheid aan de beginselen van vrijheid, democratie, eerbiediging van de mensenrechten, de fundamentele vrijheden en van de rechtsstaat. Naar die grondrechten wordt nader verwezen in art. F.

In de loop van de onderhandelingen was met name van Belgische zijde gewezen op de wenselijkheid om, met het oog op een betere controle van het eerbiedigen van de mensenrechten, een brug te slaan tussen de bevoegdheden van het Hof van Justitie van de EG en het Hof voor de Rechten van de Mens van de Raad van Europa. Alle Lid-Staten van de Unie zijn immers ook lid van de Raad van Europa, en ook al betreft het hier twee verschillende rechtssystemen, de finaliteit ervan is verenigbaar. De Belgische delegatie had daarom voorgesteld met de Raad van Europa een Conventie te onderhandelen waarbij het EG-Hof de mogelijkheid zou krijgen aan het Hof van Straatsburg prejudiciële vragen voor te leggen.

Uiteindelijk beperkt de ondertekende tekst er zich toe te verwijzen naar het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, evenals naar de gemeenschappelijke constitutionele tradities terzake van de Lid-Staten. Beide worden als algemene beginselen van het Gemeenschapsrecht geëerbiedigd, aldus art. F, dat daarmee de gehele Europese traditie inzake mensenrechten en fundamentele vrijheden in het rechtssysteem van de Unie integreert.

B. WIJZIGINGEN AAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

1. De beginselen

Met het Verdrag van Rome werd de Europese Economische Gemeenschap opgericht. Voortaan wordt echter de term Europese Gemeenschap gebruikt omdat de doelstellingen van het Verdrag aanzienlijk zijn verruimd en nu ook het burgerschap er integrerend deel van uitmaakt. Het Verdrag behoudt evenwel zijn vroegere indeling.

Les principes qui constituent la première partie du Traité recouvrent simultanément les missions de la Communauté, la description de ses actions, les organes d'exécution de ces actions ainsi que l'énoncé du principe de subsidiarité.

Missions et actions de la Communauté ont été actualisées en tenant compte de l'extension des compétences introduites par l'Acte unique et par le Traité d'Union.

L'action de la Communauté est étendue aux domaines suivants : l'industrie, les réseaux transeuropéens, la santé, l'éducation, la coopération au développement, la protection des consommateurs. En outre, le Traité actualise des domaines de compétence existants (environnement, recherche et cohésion économique et sociale). L'action de la Communauté vise également l'énergie, la protection civile et le tourisme quoique, ici, aucune politique commune ne soit envisagée.

L'article 3A est consacré de manière plus spécifique à la politique économique en liaison avec l'élaboration d'une union économique et monétaire.

L'article 3B, tout en rappelant les limites de l'action de la Communauté, introduit le principe de subsidiarité défini comme pouvoir d'intervention de la Communauté - dans les domaines qui ne relèvent pas de sa compétence exclusive que, si - et dans la mesure où - les objectifs de l'action envisagée ne peuvent pas être réalisés de manière suffisante par les Etats membres et peuvent donc être mieux réalisés au niveau communautaire, en raison des dimensions ou des effets de l'action envisagée.

La structure institutionnelle grâce à laquelle ces actions pourront être réalisées n'est plus quadripartite comme auparavant mais comporte à présent un cinquième élément : la Cour des Comptes. Le Conseil et la Commission ne sont plus seulement assistés par le Comité économique et social mais également par le Comité des Régions exerçant des fonctions consultatives.

Enfin, le Système européen de banques centrales et une Banque centrale européenne sont institués à l'article 4A. L'article 4B introduit la Banque européenne d'investissement.

Le principe de non-discrimination en raison de la nationalité est conservé. Il devient l'article 6 du Traité.

L'ancien article 8 relatif au marché intérieur subsiste tel quel mais change lui aussi de numérotation et devient l'article 7.

2. Citoyenneté de l'Union

De par sa place dans le Traité et de par son contenu, cette deuxième partie consacrée à la citoyenneté de l'Union illustre un des aspects prioritaires du Traité d'Union.

In het eerste deel van het Verdrag dat handelt over de beginselen, wordt een beschrijving gegeven van de taken en het optreden van de Gemeenschap en van de instellingen die de uitvoering van de taken waarnemen en wordt het subsidiariteitsbeginsel vermeld.

In het licht van de bevoegdheidsuitbreiding waarin de Europese Akte en het Unieverdrag voorzien, werden de taken en het optreden van de Gemeenschap bijgesteld.

Het optreden van de Gemeenschap wordt uitgebreid tot de volgende gebieden: industrie, transeuropese netwerken, gezondheid, onderwijs, ontwikkelingssamenwerking, consumentenbescherming. Voorts worden bestaande bevoegdheidsgebieden verder ingevuld (milieu, onderzoek, economische en sociale samenhang). Daarnaast zal de Gemeenschap ook optreden op het gebied van energie, civiele bescherming en toerisme ofschoon in deze niet aan een gemeenschappelijk beleid wordt gedacht.

In artikel 3A wordt nader ingegaan op het economisch beleid en de samenhang hiervan met de uitbouw van een economische en monetaire unie.

Artikel 3B begint met de opmerking dat de Gemeenschap binnen bepaalde grenzen handelt en voert dan het subsidiariteitsbeginsel in dat wordt omschreven als het recht van de Gemeenschap om op gebieden die niet onder haar exclusieve bevoegdheid vallen, slechts op te treden indien en voor zover de doelstellingen van het overwogen optreden niet voldoende door de Lid-Staten kunnen worden verwezenlijkt en derhalve vanwege de omvang of de gevolgen van het overwogen optreden beter door de Gemeenschap kunnen worden verwezenlijkt.

Voortaan wordt de vervulling van de taken ook nog door een vijfde instelling, met name de Rekenkamer, verzekerd. De Raad en de Commissie worden voortaan bijgestaan door het Economisch en Sociaal Comité en door het Comité van de Regio's met raadgevende taak.

Artikel 4A handelt over de oprichting van het Europees Stelsel van Centrale Banken en een Europese Centrale Bank en artikel 4B over de oprichting van de Europese Investeringsbank.

Het beginsel van geen discriminatie op grond van nationaliteit blijft behouden en wordt artikel 6 van het Verdrag.

Het vroegere artikel 8 betreffende de gemeenschappelijke markt blijft ongewijzigd bestaan maar wordt vernummerd tot artikel 7.

2. Het burgerschap van de Unie

Het tweede deel van het Verdrag is gewijd aan het burgerschap van de Unie dat door de plaats en de inhoud die het krijgt bewijst een voorrangspositie in te nemen in het Verdrag.

La citoyenneté est approchée par le biais des droits octroyés aux ressortissants des Etats membres.

Il s'agit du droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des Etats membres, du droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales et aux élections du Parlement européen de l'Etat membre de résidence, de la protection des autorités diplomatiques d'un autre Etat membre dans un pays tiers si son pays n'y est pas représenté. Sont également mentionnés le droit de pétition auprès du Parlement européen et le recours possible au médiateur. Le Conseil peut, en respectant la procédure appropriée, arrêter des dispositions tendant à compléter la liste des droits prévus. Dans ce cas, il en recommandera l'adoption par les Etats membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

A noter que le droit de vote et d'éligibilité ne pourra être exercé tant aux élections municipales qu'aux élections du Parlement européen, que si les modalités en ont été arrêtées à l'unanimité, au niveau communautaire respectivement avant le 31 décembre 1994 et le 31 décembre 1993. Les Etats membres seront appelés à prendre les mesures d'application adéquate, ce qui pourrait signifier pour la Belgique, une révision de la Constitution.

Une déclaration dans l'Acte final de la conférence indique la manière dont s'entend le concept de nationalité.

3. Dispositions institutionnelles

La réalisation des tâches de la Communauté est confiée à cinq institutions : le Parlement européen, le Conseil, la Commission, la Cour de Justice et la Cour des Comptes.

Le Conseil et la Commission sont assistés par le Comité économique et social et par le Comité des Régions nouvellement créé, exerçant tous deux des fonctions consultatives. Enfin, la structure institutionnelle comprend le système européen de banques centrales, la banque centrale européenne et la Banque européenne d'investissement.

Les dispositions introduites par le Traité d'Union renforcent la légitimité démocratique du Parlement européen et de la Commission, accentuent le caractère supranational de la prise de décision au Conseil, confirment la structure de la Cour de Justice et renforcent son pouvoir de sanction dans les recours en constatation de manquement des Etats.

Une nouvelle procédure interinstitutionnelle est introduite, elle permet au Parlement d'influencer de manière plus sensible qu'auparavant le débat du Conseil et la décision législative finale. En outre, les procédures introduites par l'Acte unique voient leur champ d'application étendu.

Het burgerschap wordt bekeken vanuit de invalshoek van de rechten die de onderdanen van de Lid-Staten genieten.

Deze rechten zijn de volgende: het recht vrij op het grondgebied van de Lid-Staten te reizen en te verblijven, het actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen en verkiezingen voor het Europees Parlement in de Lid-Staat waar ze verblijven, bescherming van de diplomatieke instanties van een andere Lid-Staat in derde landen indien hun land hier niet vertegenwoordigd is, het recht een verzoekschrift tot het Europees Parlement te richten en de mogelijkheid zich tot de ombudsman te wenden. Mits de geëigende procedure wordt gevolgd, kan de Raad bepalingen ter aanvulling van de vastgelegde rechten vaststellen en zal hij de aanneming door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aanbevelen.

Hierbij dient te worden aangestipt dat het actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen en voor het Europees Parlement alleen kan worden uitgeoefend indien met eenparigheid van stemmen op communautair niveau regelingen worden vastgesteld respectievelijk vóór 31 december 1994 en vóór 31 december 1993. De Lid-Staten zullen dan passende maatregelen moeten treffen met het oog op de toepassing van zodanige regelingen. Voor België zou dat een herziening van de grondwet kunnen zijn.

In een verklaring bij de Slotakte van de conferentie wordt nader bepaald wat onder het begrip nationaliteit dient te worden verstaan.

3. Institutionele bepalingen

De uitvoering van de taken van de Gemeenschap wordt toevertrouwd aan vijf instellingen: het Europees Parlement, de Raad, de Commissie, het Hof van Jusititie en de Rekenkamer.

De Raad en de Commissie worden bijgestaan door het Economisch en Sociaal Comité en door het pas opgerichte Comité van de Regio's, die beide een raadgevende taak hebben. Andere instellingen zijn het Europees Stelsel van Centrale Banken, de Europese Centrale Bank en de Europese Investeringsbank.

De in het Unieverdrag ingevoerde regelingen versterken de democratische legitimiteit van het Europees Parlement en de Commissie, benadrukken het supranationale karakter van de besluitvorming van de Raad, handhaven de structuur van het Hof van Justitie en geven het meer bevoegdheid om dwangmaatregelen te treffen ingevolge elk beroep dat wordt ingesteld wegens het niet nakomen van verplichtingen door Staten.

Een nieuwe interinstitutionele procedure geeft het Parlement de mogelijkheid het debat binnen de Raad en de wetgevende eindbesluitvorming grondiger te beïnvloeden. Bovendien komt er een uitbreiding van het toepassingsgebied van de bij de Europese Akte ingevoerde procedures.

3.1. *Le Parlement européen*

Sa composition reste inchangée (518 membres).

Toutefois, selon les termes d'une déclaration inscrite dans l'Acte final de la Conférence, la fixation du nombre des membres sera examinée, pour les élections de 1994, en tenant compte notamment des effets d'une Communauté élargie. L'avis conforme du Parlement européen est dorénavant requis dans les projets à élaborer en vue d'une procédure uniforme d'élection au suffrage universel.

Les pouvoirs du Parlement européen sont étendus de manière générale et non plus définis de manière précise comme pouvoirs de délibération et de contrôle.

Ses pouvoirs sont renforcés par rapport aux dispositions antérieures par l'institution d'une nouvelle procédure de codécision et par l'extension du champ d'application de la procédure de coopération et de l'avis conforme introduits par l'Acte unique.

Le Parlement européen disposera également du droit de demander à la Commission de soumettre toute proposition appropriée sur les questions qui lui paraissent nécessiter l'élaboration d'un acte communautaire pour la mise en oeuvre du Traité.

Le Traité rapproche le Parlement européen du citoyen par le biais de trois canaux distincts : la commission temporaire d'enquête, le droit de pétition et la nomination d'un médiateur, habilité à recevoir les plaintes émanant de tout citoyen de l'Union.

L'importance des partis politiques comme facteur d'intégration au sein de l'Union, par la formation d'une conscience européenne et l'expression de la volonté politique des citoyens est soulignée.

Enfin, des déclarations relatives respectivement au rôle des parlements nationaux ainsi qu'à la conférence des parlements mettent en valeur la participation souhaitée de ceux-ci aux activités de l'Union par le biais de rencontres régulières ou en formation de conférence des parlements. Une proposition consistant à établir une Assemblée conjointe (Congrès) n'a pas été retenue.

3.2. *Le Conseil*

L'article 146 déterminant la composition du Conseil a été reformulé pour permettre la représentation d'un Etat membre par un représentant d'une entité fédérée qui l'engage. Le libellé de l'article est articulé en trois éléments : le Conseil est formé par un représentant de chaque Etat membre, au niveau ministériel, habilité à engager le gouvernement de cet Etat membre. Des mesures devront être prises en Belgique pour la mise en oeuvre du prescrit communautaire.

Le champ d'application du vote à majorité qualifiée a été étendu de manière significative et couvre

3.1. *Het Europees Parlement*

Het aantal leden blijft 518.

Luidens een verklaring in de Slotakte van de Conferentie zal de vaststelling van het aantal leden voor de verkiezingen van 1994 worden bezien in het licht van een uitgebreide Gemeenschap. Voortaan is de instemming van het Europees Parlement vereist voor ontwerpen die voor het houden van rechtstreekse algemene verkiezingen volgens een eenvormige procedure worden opgesteld.

De bevoegdheden van het Europees Parlement worden nu algemeen opgevat en niet langer omschreven als bevoegdheden om te beraadslagen en te besluiten alsmede om toezicht uit te oefenen.

In vergelijking met de vroegere bepalingen winnen de bevoegdheden nog aan belang door de invoering van een nieuwe medebeslissingsprocedure en door de uitbreiding van het toepassingsgebied van de procedure voor samenwerking en instemming, zoals ingevoerd in de Europese Akte.

Het Europees Parlement krijgt ook het recht de Commissie te verzoeken passende voorstellen in te dienen inzake aangelegenheden die naar het oordeel van het Parlement communautaire besluiten voor de tenuitvoerlegging van het Verdrag vergen.

Het Verdrag brengt het Europees Parlement langs drie kanalen dichter bij de burger : de tijdelijke enquêtecommissie, het petitierecht en de benoeming van een ombudsman die bevoegd is kennis te nemen van klachten van burgers van de Unie.

Voorts wordt het belang beklemtoond van de politieke partijen als factor voor integratie binnen de Unie door hun bijdrage aan de vorming van een Europees bewustzijn en aan de uiting van de politieke wil van de burgers.

Tot slot zijn er de twee Verklaringen betreffende de rol van de nationale parlementen en de conferentie van de parlementen, waarin de nadruk wordt gelegd op het belang van de betrokkenheid van bedoelde parlementen bij de werkzaamheden van de Unie in de vorm van regelmatige ontmoetingen of een conferentie van de parlementen. Een voorstel tot het oprichten van een gezamenlijke Vergadering (Congres) werd verworpen.

3.2. *De Raad*

Artikel 146 dat de samenstelling van de Raad regelt, werd herwerkt ten einde de vertegenwoordiging van een Lid-Staat door een vertegenwoordiger van een deelstaat die bedoelde Lid-Staat bindt, mogelijk te maken. Het artikel is drieledig: de Raad bestaat uit een vertegenwoordiger van elke Lid-Staat op ministerieel niveau die gemachtigd is de regering van de Lid-Staat te binden. In België zijn maatregelen nodig om aan de bepalingen van de communautaire regel te voldoen.

Het toepassingsgebied van het stemmen met gekwalificeerde meerderheid werd aanzienlijk ver-

presque tous les secteurs d'activité de la Communauté.

Enfin, quelques précisions ont été apportées sur le fonctionnement du Conseil et notamment sur la place du Secrétariat général.

3.3. *La Commission*

La composition (17 membres) reste inchangée. Toutefois, le nombre de membres pourra être revu à la fin de 1992 au plus tard, selon la déclaration relative au nombre de membres de la Commission et du Parlement européen.

La durée du mandat a été portée à cinq ans en vue d'instaurer la concomitance entre la durée du mandat de la Commission et du Parlement Européen.

La principale innovation consiste, cependant dans le rôle accru attribué au Parlement Européen, tant dans la désignation du Président que dans la désignation des membres de la Commission (art. 158 & 2). La procédure comporte quatre phases :

— le Président est désigné par les Etats membres, après consultation du Parlement européen

— les autres membres de la Commission sont désignés par les Etats membres en consultation avec le Président désigné

— le Président et les autres membres désignés sont soumis à un vote d'approbation par le Parlement

— les gouvernements des Etats membres procèdent, d'un commun accord, à leur nomination.

Les règles seront applicables pour la première fois au lendemain des prochaines élections du Parlement Européen (1994), c'est-à-dire qu'elles s'appliqueront à la Commission dont le mandat commence le 7 janvier 1995.

La Commission pourra nommer un ou deux vice-présidents parmi ses membres.

Le Traité apporte également des précisions quant à la procédure de remplacement tant du Président que des membres de la Commission.

Les pouvoirs de la Commission varient peu si ce n'est qu'elle pourra disposer d'un droit d'initiative dérivé à l'instigation du Parlement européen, et dans le cadre de l'U.E.M., dans certaines hypothèses de nature exécutive, à l'instigation des Etats membres.

A noter également que le droit exclusif d'initiative de la Commission, sous forme de recommandation ou de proposition, n'a pas été maintenu en ce qui concerne la législation en matière monétaire et relative à la politique des taux de change, où elle partage cette initiative avec la B.C.E.

3.4. *La Cour de Justice*

L'organisation des travaux de la Cour est allégée en ce sens que les réunions en séances plénières

ruimd en beslaat vrijwel alle gebieden waarbinnen de Gemeenschap werkzaam is.

Tot slot werd de werking van de Raad, met name de functie van het Secretariaat-generaal verduidelijkt.

3.3. *De Commissie*

Het aantal leden van de Commissie, momenteel nog onveranderd, zal in 1992 aan een onderzoek worden onderworpen (Verklaring betreffende het aantal leden van de Commissie en van het Europees Parlement).

De duur van het mandaat werd op vijf jaar gebracht, met het oog op de gelijklopendheid van de mandaten van Commissie en Europees Parlement.

De grootste vernieuwing slaat op de toegenomen rol van het Europees Parlement zowel bij de aanduiding van de Voorzitter als van de leden van de Commissie (art. 158 & 2). De procedure omvat vier fazen :

— de Regeringen van de Lid-Staten dragen, na raadpleging van het Europees Parlement, in onderlinge overeenstemming de persoon voor die zij tot Voorzitter van de Commissie wensen te benoemen

— in overleg met de voorgedragen Voorzitter, dragen zij ook de overige leden voor

— Voorzitter en leden worden als college ter goedkeuring onderworpen aan een stemming van het Europees Parlement

— de Regeringen gaan in onderlinge overeenstemming over tot de benoeming.

Deze regels zullen voor het eerst van toepassing zijn na de eerstvolgende verkiezingen voor het Europees Parlement (1994), wat betekent dat zij toegepast zullen worden op de Commissie waarvan het mandaat op 7 januari 1995 aanvangt.

De Commissie kan uit haar leden ook een of twee vice-voorzitters benoemen.

Het Verdrag bepaalt ook de procedure die wordt gevolgd voor de vervanging van de Voorzitter en de leden van de Commissie.

De bevoegdheden van de Commissie blijven vrijwel gelijk. Alleen beschikt ze voortaan over een afgeleid recht van initiatief, hetzij op voorstel van het Europees Parlement hetzij, in het kader van de EMU en voor beslissingen van uitvoerende aard, op voorstel van de Lid-Staten.

Hierbij dient te worden opgemerkt dat de Commissie haar exclusieve recht van initiatief waardoor zij aanbevelingen of voorstellen kan formuleren, voortaan op twee gebieden moet delen met de ECB, met name monetaire wetgeving en wisselkoersbeleid.

3.4. *Het Hof van Justitie*

De organisatie van de werkzaamheden van het Hof valt nu minder zwaar uit omdat de vergaderin-

prévues de manière obligatoire dans le Traité de Rome deviennent à présent une faculté.

L'article 168A confirme l'existence du Tribunal de Première Instance dont la création avait été prévue par l'Acte unique et qui avait été institué par la décision, CECA/C.E.E./Euratom du 24 octobre 1988. Ce Tribunal est chargé de connaître certaines catégories de recours qu'il appartient au Conseil, sur demande de la Cour, de déterminer à l'exclusion des questions préjudicielles.

L'exécution des arrêts dans le contentieux de manquement est assortie de sanctions renforcées : la Commission peut agir par voie d'avis motivé vis-à-vis de l'Etat qui n'a pas pris les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour. Ensuite, la Cour peut être saisie et infliger au défenseur négligeant le paiement d'une somme forfaitaire ou d'une astreinte.

Les règles de saisine de la Cour ont été adaptées en tenant compte de l'extension des compétences des institutions. Les articles 173 à 177 et 184 ont fait l'objet d'une mise à jour tenant compte, en ce qui concerne le Parlement Européen, de la jurisprudence actuelle de la Cour (légitimation active et passive). Ils tiennent également compte du rôle de la Banque Centrale européenne. S'agissant de l'U.E.M, dans les cas d'infractions commises par les banques centrales nationales, le Conseil de la Banque Centrale européenne exerce les pouvoirs de recours reconnus normalement à la Commission par l'art. 169 (art. 180 d).

3.5. *La Cour des Comptes*

La Cour des Comptes devient la cinquième institution communautaire. A part cela, son statut ne change guère par rapport aux dispositions antérieures si ce n'est que sa mission est définie: "assurer le contrôle des comptes" et qu'elle est tenue à fournir au Parlement Européen et au Conseil une déclaration d'assurance concernant l'exactitude des comptes ainsi que la légalité et la régularité des opérations sous-jacentes.

Une déclaration dans l'Acte final de la Conférence souligne l'importance particulière que la Conférence attache à la mission de la Cour des Comptes et demande la coopération des autres institutions communautaires pour examiner les moyens de renforcer l'efficacité de ses travaux.

gen en voltallige zittingen niet langer verplicht zijn, in tegenstelling tot wat het Verdrag van Rome hierover bepaalt.

Artikel 168A bevestigt de oprichting van het Gerecht van Eerste Aanleg, zoals bepaald in de Europese Akte. Dit gerecht was ingesteld ingevolge een beslissing EGKS/EEG/Euratom van 24 oktober 1988. Het is bevoegd om kennis te nemen van bepaalde categorieën van beroepen die door de Raad, op verzoek van het Hof, worden bepaald overeenkomstig de daartoe vastgestelde procedure, met uitzondering van prejudiciële kwesties.

De uitvoering van de arresten in beroepen wegens het niet-nakomen van verplichtingen, gaat gepaard met versterkte sancties: de Commissie kan een met redenen omkleed advies uitbrengen voor de Staat die verzuimd heeft de maatregelen te nemen welke nodig zijn voor de uitvoering van het arrest van het Hof. Nadien kan de zaak voor het Hof worden gebracht en kan de partij die in gebreke is gebleven de betaling van een forfaitaire som of dwangsom worden opgelegd.

De regels voor aanhangigmaking bij het Hof werden aangepast in het licht van de bevoegdheidsuitbreiding van de instellingen. Wanneer , in het kader van de Economische en Monetaire Unie, de nationale centrale banken overtredingen begaan, komt het de Raad van de Europese Centrale Bank toe de beroepsprocedures uit te oefenen die normalerwijze door art. 169 aan de Commissie worden toegewezen (art. 180 d). Artikels 173 tot 177 en 184 hebben het voorwerp uitgemaakt van een wijziging waarbij inzake het Europees Parlement, rekening wordt gehouden met de huidige jurisprudentie van het Hof (actieve en passieve legitimatie). Eveneens wordt rekening gehouden met de rol van de Europese Centrale Bank.

3.5. *De Rekenkamer*

De Rekenkamer wordt de vijfde instelling van de Gemeenschap. Afgezien daarvan wordt haar statuut in vergelijking met de vroegere bepalingen amper gewijzigd, tenzij dat haar taak wordt omschreven als het verrichten van de controle van de rekeningen, en dat zij aan het Europees Parlement en aan de Raad een verklaring dient voor te leggen waarin de betrouwbaarheid van de rekeningen en de regelmatigheid en de wettigheid van de onderliggende verrichtingen worden bevestigd.

In de Slotakte van de conferentie is een verklaring opgenomen waarin het bijzonder belang wordt onderstreept dat de conferentie aan de taak van de Rekenkamer hecht, en waarin de andere instellingen van de Gemeenschap worden verzocht om samen met de Rekenkamer de middelen te bestuderen om de doeltreffendheid van haar werk te vergroten.

3.6. *Dispositions communes à plusieurs institutions*

L'article 189 reprend la classification des actes communautaires : règlement, directive, décision, recommandation et avis en mentionnant le rôle que joue le Parlement conjointement avec le Conseil dans l'adoption de ceux-ci. Aucune hiérarchie n'est établie entre ces différents actes.

Selon les termes d'une déclaration de l'Acte final, la conférence intergouvernementale qui sera convoquée en 1996 examinera dans quelle mesure il serait possible de revoir la classification des actes communautaires en vue d'établir une hiérarchie appropriée entre les différentes catégories de normes.

Les principes repris à l'article 189 A sont les principes de base en matière de relations interinstitutionnelles, à savoir que la Commission peut modifier sa position tout au long des procédures conduisant à l'adoption d'un acte communautaire et que lorsqu'un acte est pris sur proposition de la Commission, le Conseil ne peut apporter d'amendement qu'à l'unanimité.

L'article 189 B institue une nouvelle procédure entre le Parlement européen et le Conseil en matière législative : la procédure de codécision.

Cette procédure s'applique pour les décisions à prendre à majorité qualifiée dans les domaines décrits précédemment et aussi à 2 cas où la décision est prise à l'unanimité.

Dans la première phase de la procédure, la Commission présente une proposition au Parlement européen et au Conseil. Le Conseil statuant à majorité qualifiée, après avis du Parlement européen, arrête une position commune qui est transmise au Parlement européen. Le Conseil informe pleinement le Parlement européen des raisons qu'il l'ont conduit à adopter sa position commune. La Commission informe pleinement le Parlement européen de sa position.

Dans un délai de trois mois, après la transmission de la position commune, le Parlement peut l'approuver, ne pas se prononcer, indiquer, à la majorité absolue des membres qui le composent, son intention de rejeter la position commune ou de l'amender.

Dans l'hypothèse de l'intention de rejet, le Conseil est immédiatement informé et peut convoquer le Comité de conciliation, composé à parité de membres du Conseil et du Parlement, pour apporter des précisions sur sa position.

Il appartiendra au Parlement européen, à la majorité absolue des membres qui le composent, de confirmer le rejet de la position commune ou de proposer des amendements.

3.6. *Bepalingen welke verscheidene instellingen gemeen hebben*

Artikel 189 geeft een overzicht van de communautaire besluiten: de verordening, de richtlijn, de beschikking, de aanbeveling en het advies. Tevens vermeldt het de rol die het Parlement en de Raad gezamenlijk vervullen bij de aanneming ervan. De hiërarchische verhouding tussen de diverse besluiten is niet vastgesteld.

Luidens een verklaring in de Slotakte zal de intergouvernementele conferentie van 1996 nagaan in hoeverre de indeling van de communautaire besluiten kan worden herzien met het oog op de vaststelling van een passende hiërarchie tussen de onderscheiden categorieën van regels.

De in artikel 189 A vervatte beginselen liggen ten grondslag aan de interinstitutionele betrekkingen. Zo kan de Commissie gedurende de procedures die tot aanneming van een communautair besluit leiden, te allen tijde haar standpunt wijzigen, en kan de Raad, wanneer een besluit is genomen op voorstel van de Commissie, zodanig besluit slechts met eenparigheid van stemmen amenderen.

Artikel 189 B voorziet in een nieuwe manier van werken tussen het Europees Parlement en de Raad bij de aanneming van een besluit: de medebeslissingsprocedure.

Deze procedure vindt toepassing in geval van besluiten die een gekwalificeerde meerderheid vereisen op de eerder aangegeven gebieden, evenals in twee gevallen van eenstemmigheid.

In de eerste fase van de procedure dient de Commissie een voorstel in bij het Europees Parlement en bij de Raad. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, na advies van het Europees Parlement, een gemeenschappelijk standpunt vast, dat aan het Europees Parlement wordt medegedeeld. De Raad stelt het Europees Parlement ten volle in kennis van de redenen die hem hebben geleid tot het vaststellen van zijn gemeenschappelijk standpunt. De Commissie stelt het Europees Parlement ten volle in kennis van haar standpunt.

Binnen een termijn van drie maanden na de mededeling ervan kan het Parlement: óf het gemeenschappelijk standpunt goedkeuren, óf zich niet uitspreken, óf met volstrekte meerderheid van zijn leden te kennen geven dat het voornemens is het gemeenschappelijk standpunt te verwerpen dan wel te amenderen.

Indien sprake is van een voornemen het standpunt te verwerpen, wordt de Raad hiervan onverwijld in kennis gesteld. De Raad kan dan het Bemiddelingscomité, samengesteld uit een gelijk aantal Raads- en Parlementsleden, bijeenroepen, om zijn standpunt nader toe te lichten.

Vervolgens kan het Europees Parlement met volstrekte meerderheid van zijn leden de verwerping van het gemeenschappelijk standpunt bekrachtigen dan wel amendementen voorstellen.

S'ensuit une description très précise du rôle du Comité de conciliation et des acteurs principaux, le Parlement européen et le Conseil.

Le Comité de conciliation, dans un délai de six semaines après sa convocation, peut approuver un projet commun qui ne sera adopté que si le Conseil et le Parlement européen s'y rallient tous deux dans des conditions de procédure définies. S'il n'approuve pas le projet commun, le Parlement européen et le Conseil peuvent intervenir selon la procédure décrite au paragraphe 6 de l'article 189 B dont on peut remarquer qu'elle laisse le dernier mot au Parlement européen.

L'article 189 C décrit la procédure de coopération introduite par l'Acte unique (ancien article 149) qui se différencie de la précédente par un rôle plus actif du Conseil qui prend la décision finale. Cette procédure a été étendue à quatorze nouveaux cas d'application énoncés précédemment.

La procédure de l'avis conforme, également introduite par l'Acte unique, a été étendue à sept nouveaux cas indiqués supra.

L'article 191 introduit des nuances dans les formalités requises pour la signature, la publication et l'entrée en vigueur des actes communautaires..

Plusieurs déclarations à l'Acte final se réfèrent à cette matière. Elles visent le droit d'accès à l'information, les coûts estimés résultant des propositions de la Commission, l'application du droit communautaire et l'évaluation de l'impact environnemental des mesures communautaires.

3.7. *Les autres institutions*

Selon les termes de l'article 4, le Conseil et la Commission sont assistés d'un Comité économique et social et d'un Comité des régions exerçant des fonctions consultatives.

Le Comité économique et social

Si ses compétences et si sa composition restent similaires à ce qui était prévu antérieurement, l'accent est cependant mis dans le Traité d'Union sur une plus grande autonomie par rapport au Conseil et par un accroissement du pouvoir d'initiative du Comité économique et social.

Une déclaration à l'Acte final précise que le Comité économique et social jouit de la même indépendance que celle dont la Cour des Comptes bénéficiait jusqu'à présent en ce qui concerne son budget et la gestion du personnel.

Le Comité des Régions

Le rôle des régions dans la Communauté est consacré par la création d'un Comité des Régions, à

Hierop volgt een nauwkeurige beschrijving van de taak van het Bemiddelingscomité en van de belangrijkste betrokken partijen, zijnde het Europees Parlement en de Raad.

Binnen een termijn van zes weken nadat het is bijeengeroepen, kan het Bemiddelingscomité een ontwerptekst goedkeuren die pas wordt aangenomen nadat de Raad en het Europees Parlement daaraan overeenkomstig welomschreven procedureregels hun goedkeuring hebben gehecht. Indien het Comité de gemeenschappelijke ontwerptekst niet goedkeurt, kunnen het Europees Parlement en de Raad optreden overeenkomstig de in het zesde lid van artikel 189 B omschreven procedure, waarbij het Europees Parlement het laatste woord heeft.

Artikel 189 C beschrijft de door de Europese Akte (voormalig artikel 149) ingestelde samenwerkingsprocedure. Deze verschilt van de vorige door de actievere rol die is toegewezen aan de Raad, die in laatste instantie beslist. De toepassing van deze procedure wordt uitgebreid tot de hoger aangeven veertien nieuwe gebieden.

De instemmingsprocedure, ook ingevoerd door de Europese Akte, vindt insgelijks toepassing op gezegde zeven nieuwe gebieden.

Artikel 191 nuanceert de formaliteiten die zijn vereist voor de ondertekening, de bekendmaking en de inwerkingtreding van de besluiten van de Gemeenschap.

Verscheidene verklaringen in de Slotakte verwijzen hiernaar. Deze verklaringen betreffen het recht op toegang tot informatie, de geraamde kosten van Commissievoorstellen, de tenuitvoerlegging van het gemeenschapsrecht alsmede de beoordeling van het milieueffect van communautaire maatregelen.

3.7. *De overige instellingen*

Op grond van artikel 4 worden de Raad en de Commissie bijgestaan door een Economisch en Sociaal Comité en een Comité van de Regio's met raadgevende taak.

Het Economisch en Sociaal Comité

Hoewel zijn bevoegdheden en samenstelling blijven wat ze waren, wordt in het Unie-Verdrag de klemtoon gelegd op een grotere autonomie ten opzichte van de Raad en op een ruimer recht van initiatief van het Economisch en Sociaal Comité.

In de Slotakte is een verklaring opgenomen luidens welke het Economisch en Sociaal Comité op het gebied van begroting en personeelsbeheer een zelfde mate van onafhankelijkheid geniet als voor de Rekenkamer reeds het geval was.

Het Comité van de Regio's

De rol van de regio's in de Gemeenschap wordt vastgelegd door de oprichting van een Comité van de

caractère consultatif, composé de représentants de collectivités régionales et locales nommés pour 4 ans, par le Conseil statuant à l'unanimité, sur la base de listes de candidats présentés par les Etats membres.

Le Comité des Régions est consulté par le Conseil ou la Commission dans les cas prévus au Traité et peut être consulté par ces institutions dans tous les cas où elles le jugent opportun. Il doit être obligatoirement consulté dans neuf cas dans les domaines de l'éducation, la culture, la santé publique, les réseaux transeuropéens et la cohésion économique et sociale.

Il peut également, de sa propre initiative, se réunir et émettre un avis lorsqu'il estime que des intérêts spécifiques régionaux sont en jeu.

Lorsque le Comité économique et social est consulté, le Comité des Régions est informé par le Conseil ou la Commission de cette demande d'avis.

Le Protocole sur le Comité économique et social et sur le Comité des Régions précise en outre que ces deux organes disposent d'une structure organisationnelle commune.

Le système européen des Banques centrales (S.E.B.C.) et la Banque centrale européenne (B.C.E.)

Le S.E.B.C. est composé de la Banque centrale européenne et des banques centrales des Etats membres. Il est, conformément aux dispositions de l'article 106, dirigé par les organes de décision de la B.C.E., le Conseil des gouverneurs et le Directoire.

Les statuts du S.E.B.C. sont définis dans un protocole annexé au Traité, qui en décrit les objectifs, les missions, l'organisation et les diverses fonctions.

Ces institutions ne sont appelées à être installées que peu avant le passage en phase III de l'Union économique et monétaire.

La Banque européenne d'investissement

Le Traité reprend les dispositions antérieures relatives à la Banque en spécifiant simplement ceci : "dans l'accomplissement de sa mission, la Banque facilite le financement des programmes d'investissement en liaison avec les interventions des fonds structurels et des autres instruments financiers de la Communauté".

4. **Les relations extérieures de la communauté**

Au cours de la Conférence intergouvernementale, des propositions ont été formulées, notamment par la Commission européenne, en vue d'étendre la portée de la politique commerciale commune au secteur des services et de renforcer la position commune de la

Regio's, van consultatieve aard, en samengesteld uit vertegenwoordigers van regionale en locale collectiviteiten. Zij worden door de Raad bij unanimiteit en voor een periode van vier jaar benoemd, op basis van kandidatenlijsten ingediend door de Lid-Staten.

Het Comité van de Regio's wordt door de Raad of de Commissie geconsulteerd in de gevallen voorzien in het Verdrag, en kan door de instellingen geraadpleegd worden telkens dit door hen opportuun wordt geacht. Het Comité wordt verplicht geconsulteerd in negen gevallen die volgende sectoren betreffen : opvoeding, cultuur, volksgezondheid, transeuropese netwerken en economische en sociale samenhang.

Het Comité kan eveneens op eigen initiatief bijeenkomen en advies uitbrengen, indien het van oordeel is dat specifieke regionale belangen op het spel staan.

Wanneer het Economisch en Sociaal Comité wordt geconsulteerd, wordt het Comité van de Regio's daar door de Raad of de Commissie van op de hoogte gebracht.

In een Protocol over het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's wordt bovendien gepreciseerd dat beide organen over een gemeenschappelijke organisatiestructuur beschikken.

Het Europees Stelsel van Centrale Banken (ESCB) en de Europese Centrale Bank (ECB)

Het ESCB bestaat uit de Europese Centrale Bank en de centrale banken van de Lid-Staten. Overeenkomstig artikel 106 wordt het bestuurd door de besluitvormende organen van de ECB, te weten de Raad van bestuur en de Directie.

De statuten van het ESCB zijn vastgelegd in een aan het Verdrag gehecht protocol, waarin ook de doelstellingen, taken, organisatie en functies van het ESCB worden omschreven.

Deze instellingen dienen pas operationeel te zijn kort voor de overgang naar de derde fase van de Economische en Monetaire Unie wordt ingeluid.

De Europese Investeringsbank

Het Verdrag neemt de reeds bestaande bepalingen betreffende de Bank over en specifieert enkel het volgende: "Bij de vervulling van haar taak vergemakkelijkt de Bank de financiering van investeringsprogramma's in samenhang met bijstandsverlening van de structuurfondsen en van de andere financieringsinstrumenten van de Gemeenschap".

4. **De externe betrekkingen van de Gemeenschap**

Tijdens de Intergouvernementele Conferentie werden, met name door de Europese Commissie, voorstellen geformuleerd om de draagwijdte van het gemeenschappelijk handelsbeleid uit te breiden tot de dienstensector en het gezamenlijk optreden van

Communauté au sein des organisations internationales de caractère économique.

En définitive, le chapitre n'a pas fait l'objet de modifications radicales. D'une part, on s'est heurté, au moment de définir les services qui sont directement liés à la circulation des marchandises, à des difficultés insurmontables, d'autre part, certains Etats membres ont préféré laisser à la jurisprudence le soin d'établir ces définitions.

L'article 116 du Traité, qui imposait aux Etats membres d'agir en commun au sein des organisations internationales, disparaît du Traité, de même que les références se trouvant dans les autres articles aux régimes applicables pendant la période de transition désormais terminée. L'article 115 par contre, a virtuellement été conservé. Il permet aux Etats membres de prendre le cas échéant, et sous étroite supervision de la Commission, des mesures de protection ou d'urgence. La compétence exclusive de la Commission en matière de représentation des positions de la Communauté au sein des organisations internationales n'a pas été inscrite dans le Traité. On suppose que la pratique actuelle sera poursuivie.

Dans sa nouvelle rédaction, l'article 228, qui explique la procédure suivant laquelle la Communauté conclut des accords avec des tiers, d'une part fixe les règles issues de la pratique en ce qui concerne le mandat de négociation confié par le Conseil des Ministres à la Commission et la conclusion des accords par le Conseil, d'autre part renforce et règle les compétences du Parlement européen en matière de conclusion d'accords.

Le Parlement européen doit être consulté pour tous les accords autres que les accords commerciaux internationaux. Ce devoir de consultation est tempéré par la faculté laissée au Conseil d'imposer un délai dans lequel le Parlement doit rendre son avis.

L'innovation la plus importante réside dans l'extension des compétences parlementaires pour ce qui concerne l'approbation d'accords qui créent un cadre institutionnel spécifique en organisant des procédures de coopération, d'accords ayant des implications notables pour le budget de la Communauté, d'accords impliquant une modification d'un acte adopté selon la procédure de co-décision. Pour des accords de ce type, l'avis conforme du Parlement européen est requis, comme c'est déjà le cas actuellement pour les accords d'association. Des propositions visant à offrir au Conseil dans ce contexte la possibilité d'imposer unilatéralement des délais et donc de limiter les compétences parlementaires n'ont pas été retenues. De tels délais ne peuvent être fixés que d'un commun accord entre le Parlement européen et le Conseil.

La nécessité s'est fait sentir d'inscrire dans le Traité de Rome une base juridique spécifique pour l'application de sanctions économiques à l'égard de pays tiers, qui seraient prises dans le cadre de la

de Gemeenschap in de internationale organisaties van economische aard te verstevigen.

Uiteindelijk werden aan het hoofdstuk geen ingrijpende wijzigingen aangebracht. Enerzijds stuitte men bij de afbakening van de diensten die rechtstreeks aan het goederenverkeer zijn verbonden, op onoverkomelijke moeilijkheden, anderzijds gaven sommige Lid-Staten er de voorkeur aan deze afbakening verder over te laten aan de jurisprudentie.

Verdragsartikel 116 waarin het gezamenlijk optreden van de LidStaten in internationale organisaties wordt opgelegd verdwijnt uit het Verdrag, evenals verwijzingen in andere artikels naar regimes van toepassing tijdens de afgelopen overgangsperiode. Art. 115 werd daarentegen wel weerhouden. Het laat de Lid-Staten toe, onder nauw toezicht van de Commissie, in bepaalde gevallen urgentiemaatregelen te nemen. Verdragrechtelijke vastlegging van de exclusieve bevoegdheid van de Commissie om de gemeenschappelijke standpunten van de Gemeenschap te vertolken in internationale organisaties werd niet weerhouden. Men neemt aan dat de huidige praktijk wordt voortgezet.

In de nieuwe redactie van Art. 228, dat de procedure expliciteert volgens dewelke de Gemeenschap akkoorden met derden afsluit, worden enerzijds de in de praktijk gegroeide regels vastgelegd met betrekking tot het onderhandelingsmandaat van de Ministerraad aan de Commissie en het afsluiten van de akkoorden door de Raad, anderzijds de betrokkenheid van het Europees Parlement bij het afsluiten van de akkoorden versterkt en geregeld.

Behalve voor internationale handelsakkoorden, moet het Europees Parlement voor alle andere akkoorden worden geconsulteerd. Deze consultatiebevoegdheid wordt gemilderd door de mogelijkheid voor de Raad om een termijn op te leggen binnen dewelke het advies van het Parlement moet worden gegeven.

De belangrijkste vernieuwing bestaat in de uitbreiding van de parlementaire bevoegdheden bij de goedkeuring van akkoorden die een specifiek institutioneel kader scheppen door het instellen van samenwerkingsprocedures, akkoorden die aanzienlijke gevolgen hebben voor de Gemeenschapsbegroting en akkoorden die een wijziging behelzen van een volgens de medebeslissingsprocedure aangenomen besluit. Voor dergelijke akkoorden is voortaan, zoals thans reeds het geval is voor associatieakkoorden, de instemming (avis conforme) van het Europees Parlement vereist. Voorstellen om de Raad de mogelijkheid te geven ook hier eenzijdig termijnen op te leggen en aldus de parlementaire bevoegdheid te beperken, werden niet weerhouden. Dergelijke termijnen kunnen slechts in onderling overleg tussen de Raad en het Europees Parlement worden afgesproken.

De nood werd aangevoeld om in het Verdrag van Rome een specifieke juridische grondslag te creëren voor de uitvoering van economische sancties t.a.v. derde landen, getroffen in het kader van het gemeen-

politique étrangère et de sécurité commune et dont l'exécution doit être assurée par la Communauté. Jusqu'à ce jour, la politique commerciale commune constituait le seul cadre légal approprié dans lequel pareilles mesures d'exécution pouvaient être prises. Il s'est souvent avéré que cette base légale n'était pas suffisamment complète pour servir de fondement à toutes les mesures envisagées, comme par exemple les sanctions financières. Le nouvel article 228 A est destiné à combler cette lacune.

Cette nouvelle disposition présente également l'avantage de créer, via le Traité de Rome, un lien formel entre la politique étrangère et de sécurité commune et la Communauté.

5. Dispositions financières

Maastricht a introduit des modifications assez radicales dans le Traité de Rome en ce qui concerne les dispositions financières (articles 199 à 209). C'est surtout sur l'insistance du Royaume-Uni qu'ont été considérablement renforcées les normes en matière de discipline budgétaire (depuis l'élaboration jusqu'à la décharge).

Dans ce contexte, le nouvel article 201 A, notamment, est caractéristique : la Commission doit toujours donner l'assurance que les actions qu'elle propose ou met à exécution peuvent être financées dans les limites des ressources propres de la Communauté. En outre, l'article 205 recommande à la Commission d'exécuter le budget "conformément au principe de bonne gestion financière".

Le même esprit a prévalu dans la formulation de l'article 206, qui fixe les règles régissant la décharge pour exécution du budget. Les nouvelles règles sont beaucoup plus détaillées qu'auparavant. Elles donnent au Parlement européen l'occasion de demander à entendre la Commission sur l'exécution des dépenses ou le fonctionnement des systèmes de contrôle financier.

Par ailleurs, la lutte contre la fraude fait pour la première fois l'objet d'un article (209 A). Les Etats membres y sont invités à apporter dans la lutte contre la fraude au niveau communautaire le même zèle que celui qu'ils mettent à combattre la fraude portant atteinte à leurs propres intérêts financiers.

Au cours des négociations, la Belgique a pu sans aucune difficulté accepter d'inscrire dans les termes d'un traité des consignes strictes en matière de discipline budgétaire et de lutte contre la fraude (pour être complets, précisons que ceci concerne uniquement le budget CE, les normes et les règles qui s'appliquent dans le cadre de l'Union Economique et Monétaire aux budgets séparés des Etats membres n'en font pas partie; voir le chapitre y consacré dans l'exposé des motifs).

La Belgique s'est d'autre part fait l'avocat d'une réglementation cohérente concernant la prise en charge par le budget CE des dépenses qui seront

schappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid en waarvan de uitvoering moet worden verzekerd door de Gemeenschap. Het gemeenschappelijk handelsbeleid vormde tot heden het enig geschikte wettelijk kader waarbinnen dergelijke uitvoeringsmaatregelen konden worden genomen. Deze wettelijke basis bleek dikwijls onvoldoende ruim om alle voorgenomen maatregelen, zoals bijvoorbeeld financiële sancties, op te baseren. Het nieuwe Art. 228 A is bedoeld om deze lacune op te vullen.

Deze nieuwe bepaling biedt ook het voordeel via het Verdrag van Rome een formele band te scheppen tussen het buitenlands en veiligheidsbeleid en de Gemeenschap.

5. Financiële Bepalingen

Maastricht heeft vrij ingrijpende wijzigingen aangebracht aan de passages van het verdrag van Rome betreffende de Financiële bepalingen (art. 199 tot 209). Het was vooral op aandringen van het Verenigd Koninkrijk dat de normen qua begrotingsdiscipline (van opmaak tot kwijting), aanzienlijk werden versterkt.

Met name het nieuwe artikel 201 A is in dit verband typerend: de Commissie moet steeds de verzekering geven dat de acties die zij voorstelt of ten uitvoering legt wel degelijk gefinancierd kunnen worden binnen de grenzen van de eigen middelen van de Gemeenschap. In art. 205 wordt bovendien aan de Commissie meegegeven dat zij de begroting hoort uit te voeren "met inachtneming van het beginsel van goed financieel beheer".

Diezelfde geest heeft ook geprevaleerd bij de formulering van art. 206, waarin de regels voor kwijting van de begrotingsuitvoering worden aangegeven. De nieuwe regels zijn veel gedetailleerder dan tevoren. Zij bieden aan het Europees Parlement de gelegenheid de Commissie om extra verantwoording te verzoeken over de uitvoering van de uitgaven of de werking van de financiële controlestelsels.

Fraudebestrijding maakt overigens voor het eerst het voorwerp uit van een artikel (209 A). De Lid-Staten worden erin aangemaand de fraude op EG-vlak met dezelfde ijver te bestrijden als de fraude waardoor hun eigen financiële belangen worden geschaad.

Van Belgische zijde kon men zich tijdens de onderhandelingen zonder moeite verenigen met een verdragsmatig vastleggen van strikte consignes in verband met begrotingsdiscipline en fraudebestrijding (volledigheidshalve wordt gepreciseerd dat het hier enkel de EG-begroting betreft ; de normen en regels die in het kader van de Economische en Monetaire Unie van toepassing zijn op de aparte begrotingen van de Lid-Staten staan los hiervan ; zie daarvoor het desbetreffende hoofdstuk van deze Memorie van Toelichting).

Van Belgische zijde werd anderzijds gepleit ten gunste van een steekhoudende regeling voor wat het verband betreft tussen de EG-begroting en de uitga-

exécutées dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune et de la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures. Il fallait notamment éviter que chaque dépense déclenche à nouveau une discussion sur la répartition des coûts. On a finalement opté pour une formule qui prévoit que les dépenses administratives entraînées par la coopération dans les deux "piliers" sont automatiquement à charge du budget CE. La possibilité d' un financement par le budget CE est d'autre part prévue pour les dépenses opérationnelles (art. 199). Ces dispositions sont répétées dans les titres du traité concernant la coopération au niveau de la politique étrangère et de sécurité commune et la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures (articles J.11 et K.8, cfr. ci-dessous).

Ajoutons enfin qu'aux termes de l'article 201, le budget CE est fondé définitivement sur les ressources financières de la Communauté (l'article 201 du Traité de Rome contenait encore des dispositions transitoires en la matière), et qu'une consultation du Parlement européen a été introduite. La Belgique avait dans ce cadre plaidé en faveur d'une procédure d'avis conforme. Les dispositions concernant les statuts de la Cour des Comptes ont été retirées du titre "Dispositions financières" pour être insérées dans le chapitre "Institutions" (articles 188 A à 188 C).

Par ailleurs, aucune modification n'a été apportée à la procédure budgétaire de la CE, telle qu'elle est appliquée actuellement (lectures successives par le Parlement européen et le Conseil, décision finale par le Conseil pour les dépenses obligatoires et par le Parlement européen pour les dépenses non obligatoires).

6. L'Union Economique et Monétaire

L'Union économique et monétaire sera une des composantes majeures de la Communauté européenne. Ses dispositions seront introduites dans le Traité de Rome. Elles seront complétées par onze protocoles :

Six protocoles généraux relatifs respectivement

— aux statuts du Système européen de Banques centrales (S.E.B.C.) et à la Banque centrale européenne (B.C.E.);

— aux statuts de l'Institut monétaire européen (I.M.E.);

— aux privilèges et immunités de la B.C.E. et de l'I.M.E.;

— à la procédure de déficit budgétaire excessif;

— aux critères de convergence pour le passage à la phase III

— à l'irréversibilité du passage à la phase III.

Cinq protocoles particuliers concernant un Etat membre relatifs respectivement

— au Danemark (l'un concernant le passage à la phase III et l'autre les compétences de la Banque

ven die verricht zullen worden in het kader van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid en de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken. Met name diende vermeden te worden dat elke uitgave weer een discussie over de verdeling van de kosten zou uitlokken. Uiteindelijk werd geopteerd voor een formule waarbij de administratieve uitgaven die uit de samenwerking in de twee "pijlers" voortvloeien, automatisch ten laste van de EG-begroting komen, terwijl voor beleidsuitgaven de mogelijkheid geopend wordt van een financiering ten laste van de EG-begroting (art. 199). Deze schikkingen worden herhaald in de verdragstitels die de samenwerking op buitenlands en veiligheidsbeleid en de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken aangaan (resp. art. J.11 en K.8, cf. infra).

Tenslotte kan vermeld worden dat art. 201 de EG-begroting definitief op de eigen middelen van de Gemeenschap baseert (art. 201 van het Verdrag van Rome houdt in dat verband nog overgangsbepalingen in), en dat in dit verband de consultatie van het Europees Parlement is ingevoerd. België had gepleit voor een "avis conforme". De institutionele bepalingen betreffende de Rekenkamer worden uit de titel "Financiële Bepalingen " gelicht om hun plaats in te nemen in het hoofdstuk "Instellingen" (art. 188 A tot 188 C).

Aan de EG-begrotingsprocedure zoals die momenteel wordt toegepast (opeenvolgende lezingen door Europees Parlement en Raad, eindbeslissing door de Raad voor verplichte uitgaven, en door het Europees Parlement voor de niet-verplichte uitgaven) is voor het overige geen verandering aangebracht.

6. De Economische en Monetaire Unie.

De Economische en Monetaire Unie is te beschouwen als een der belangrijkste onderdelen van de Europese Gemeenschap. De bepalingen ervan zullen in het Verdrag van Rome worden opgenomen. Ze worden vervolledigd met elf protocollen.

Zes algemene protocollen die onderscheidenlijk betrekking hebben op

— de statuten van het Europees stelsel van Centrale Banken (ESCB) en de Europese Centrale Bank (ECB);

— de statuten van het Europees Monetair Instituut (EMI);

— de voorrechten en immuniteiten van de ECB en het EMI;

— de procedure bij buitensporige tekorten;

— de convergentiecriteria voor de overgang naar de derde fase;

— de onomkeerbaarheid van de overgang naar de derde fase.

Vijf bijzondere op één Lid-Staat toegesneden protocollen die onderscheidenlijk betrekking hebben

— op Denemarken (het ene betreft de overgang naar de derde fase en het andere de bevoegdheden

nationale du Danemark à l'endroit des territoires du Royaume de Danemark qui n'appartiennent pas à la Communauté européenne);

— au Royaume-Uni (concernant le passage à la phase III);

— au Portugal (concernant les régions autonomes des Açores et de Madère);

— à la France (concernant ses territoires d'outre-mer).

S'y ajoutent cinq déclarations relatives respectivement

— au rôle de l'ECOFIN dans les matières de l'U.E.M.;

— à la présence des Ministres de l'Economie et des Finances aux réunions du Conseil européen consacrées à des matières de l'U.E.M.;

— à la coopération monétaire avec ces pays non-membres de la Communauté en vue de la stabilité des relations monétaires internationales;

— au maintien des relations monétaires existant entre l'Italie et San Marino et la Cité du Vatican, d'une part, et entre la France et Monaco, d'autre part;

— au standstill (à partir du 31 décembre 1993) de la "défiscalisation compétitive" entre Etats membres, en particulier dans le domaine des revenus d'épargne

L'exposé sera subdivisé en sept parties :

1. Communauté, marché unique et U.E.M. : objectifs ultimes;
2. Dynamiques de l'U.E.M.;
3. Calendrier de l'U.E.M.;
4. La phase I de l'U.E.M.;
5. La phase II de l'U.E.M.;
6. Le passage à la phase III de l'U.E.M.;
7. La phase III de l'U.E.M.

6.1. *Communauté, Marché unique et U.E.M. : objectifs ultimes*

Avant de procéder à l'examen du dispositif de l'U.E.M. proprement dite, il importe d'avoir à l'esprit, aussi clairement que possible, l'articulation générale entre la Communauté, le Marché unique et l'U.E.M. (§ 1) au regard des objectifs ultimes poursuivis (§ 2).

6.1.1. Marché unique et U.E.M.

D'emblée, il convient de préciser que le processus d'U.E.M. s'appuie sur la réalisation du Marché unique européen lancé par l'Acte unique (1986). Comme l'indique le Traité à son article 2, c'est notamment par l'établissement d'un marché commun et d'une Union économique et monétaire que la Communauté poursuit ses objectifs ultimes (que nous évoquerons au § 2 ci-après). Ceci signifie que tout retard dans l'achèvement du Marché unique ou - qui plus est! - tout achèvement incomplet de celui-ci sont de nature

van de Nationale Bank van Denemarken ten opzichte van de gebiedsdelen van het Koninkrijk Denemarken die niet tot de Europese Gemeenschap behoren);

— het Verenigd Koninkrijk (de overgang naar de derde fase);

— Portugal (de autonome gebieden der Azoren en Madeira);

— Frankrijk (de overzeese gebiedsdelen).

Daarbij komen vijf verklaringen die respectievelijk betrekking hebben op

— de rol van ECOFIN in aangelegenheden van de EMU;

— de aanwezigheid van de Ministers van Economische Zaken en Financiën op de bijeenkomsten van de Europese Raad die aan materies van de EMU zijn gewijd;

— de monetaire samenwerking met de landen buiten de Gemeenschap met het oog op de stabiliteit in de internationale economische betrekkingen;

— de instandhouding van de monetaire betrekkingen tussen Italië en San Marino en Vaticaanstad, enerzijds, en tussen Frankrijk en Monaco, anderzijds;

— het bevriezen (met ingang van 31 december 1993) van het opbod in verband met de fiscale ontheffingen tussen Lid-Staten, met name op het gebied van de spaarinkomsten.

De memorie wordt onderverdeeld in zeven rubrieken:

1. Gemeenschap, eenheidsmarkt en EMU: uiteindelijke doelstellingen;
2. Krachtlijnen van de EMU;
3. Tijdschema van de EMU;
4. De eerste fase van de EMU;
5. De tweede fase van de EMU;
6. De overgang naar de derde fase van de EMU;
7. De derde fase van de EMU.

6.1. *Gemeenschap, Eenheidsmarkt en Emu : uiteindelijke doelstellingen*

Alvorens het eigenlijke EMU-mechanisme onder de loep te nemen dient men zich een zo klaar mogelijk beeld gevormd te hebben van de algemene samenhang tussen Gemeenschap, Eenheidsmarkt en EMU (1) in het licht van de uiteindelijke doelstellingen (2).

6.1.1. Eenheidsmarkt en EMU

Vooreerst dient aangestipt te worden dat het EMU-proces gegrondvest is op de verwezenlijking van de Europese Eenheidsmarkt waarvan de idee door de Europese Akte van 1986 is gelanceerd. Zoals in artikel 2 van het Verdrag is aangegeven streeft de Gemeenschap haar uiteindelijke doelstellingen (zie verder onder 2) met name na door het instellen van een gemeenschappelijke markt en een economische en monetaire unie. Zulks houdt in dat elke vertraging in de voltooiing van de gemeenschappelijke

à entraver le processus de l'U.E.M. C'est ainsi qu'à juste titre, le Traité prescrit à l'article 109 E qu'à la veille de la phase II (c'est-à-dire au 31 décembre 1993 au plus tard), le Conseil des Ministres devra procéder à une évaluation de l'achèvement du marché intérieur.

6.1.2. Les objectifs ultimes

Selon l'article 2, l'U.E.M. a pour objectifs la promotion, dans l'ensemble de la Communauté, d'un développement harmonieux et équilibré des activités économiques, une croissance économique durable et non inflationniste qui respecte l'environnement, un haut degré de convergence des performances économiques, un niveau élevé d'emploi et de protection sociale, un relèvement du niveau et de la qualité de vie, ainsi que la cohésion économique et sociale et la solidarité entre Etats membres.

Trois remarques néanmoins. Le projet indique, à juste titre, que ces objectifs sont ceux de la Communauté et qu'ils seront poursuivis à la fois par l'établissement d'un marché commun et d'une U.E.M. et par la mise en œuvre de politiques et d'actions communes. Ce "cadrage" communautaire est en effet opportun. Par ailleurs, le Traité a explicitement repris l'objectif d'un niveau élevé de protection sociale. L'on rappellera que cet objectif avait disparu dans la version finale de la présidence néerlandaise. La Belgique avait toujours considéré que cet objectif méritait d'être mentionné dans la mesure où il correspondait à une valeur aussi constante que majeure des Etats membres fondateurs de la Communauté européenne.

6.2. *Dynamique de l'U.E.M.*

Avant de parcourir les trois phases du processus de l'U.E.M., il importe de rappeler qu'à certains égards, le modèle européen de l'U.E.M. cache deux dynamiques, l'une propre à l'Union économique et l'autre à l'Union monétaire.

L'Union économique (voir en particulier les articles 102 A et 103) repose sur deux piliers : la conduite de la politique économique, d'une part, et à l'intérieur de celle-ci la conduite de la politique budgétaire, d'autre part. Elle conduit à un Gouvernement économique qui fait une place considérable aux responsabilités des Etats membres. Ce type de Gouvernement économique est donc fort décentralisé en ce qu'il fait un large accueil au principe de subsidiarité vers les Etats membre. C'est à la fois la richesse du "modèle" européen et sa difficulté. Par ailleurs, le fait de tendre vers un Gouvernement économique confère à l'Union économique une portée singulièrement

markt of - wat erger is! - elke onvolledige verwezenlijking ervan het EMU-proces in het gedrang brengen. Daarom bepaalt het Verdrag in artikel 109 E terecht dat de Ministerraad op de vooravond van de tweede fase (d.w.z. uiterlijk op 31 december 1993) tot een evaluatie van de voltooiing van de interne markt dient over te gaan.

6.1.2. De uiteindelijke doelstellingen

Luidens artikel 2 zijn de doelstellingen van de EMU het bevorderen van een harmonische en evenwichtige ontwikkeling van de economische activiteit binnen de gehele Gemeenschap, een duurzame en niet-inflatoire groei met inachtneming van het milieu, een hoge graad van convergentie van de economische prestaties, een hoog niveau van werkgelegenheid en van sociale bescherming, een verbetering van de levensstandaard en van de kwaliteit van het bestaan, alsmede de economische en sociale samenhang en de solidariteit tussen de Lid-Staten.

Hierbij zijn drie opmerkingen op hun plaats. Het ontwerp geeft terecht aan dat deze doelstellingen die van de Gemeenschap zijn en dat ze zullen worden nagestreefd door het instellen van een gemeenschappelijke markt en een economische en monetaire unie en daarnaast ook door de tenuitvoerlegging van een gemeenschappelijk beleid of van gemeenschappelijke activiteiten. Deze communautaire inbedding is inderdaad wenselijk. Bovendien spreekt het Verdrag van een hoog niveau van sociale bescherming. Men zal zich nog herinneren dat deze doelstelling uit de eindtekst van het Nederlandse voorzitterschap verdwenen was. België is altijd van mening geweest dat het de moeite waard was deze doelstelling op te nemen, te meer daar ze beantwoordde aan een waarde die van meet af aan en op nadrukkelijke wijze door de Lid-Staten die de Europese Gemeenschap hebben ingesteld, werd voorgestaan.

6.2. *Krachtlijnen van de E.M.U.*

Vooraleer de drie fasen van het EMU-proces te overlopen, weze eraan herinnerd dat, in bepaalde opzichten, het Europees model van de monetaire unie twee krachtlijnen vertoont, de ene bepalend voor de Economische Unie, de andere voor de Monetaire Unie.

De Economische Unie (zie meer bepaald de artikelen 102 A en 103) rust op twee pijlers: het voeren van het economisch beleid, enerzijds, en, binnen het raam daarvan, het voeren van het budgettair beleid, anderzijds. Ze houdt een economische beslissingsniveau in waarbij een belangrijke plaats wordt ingeruimd aan de verantwoordelijkheid van de Lid-Staten. Dit economisch beslissingsniveau is derhalve sterk gedecentraliseerd doordat het subsidiariteitsbeginsel in sterke mate naar de Lid-Staten toe wordt doorgetrokken. Hierin schuilt zowel de rijkdom van het Europees "model" als de moeilijkheid ervan. Door deze opzet krijgt de Economische Unie een aanzien-

plus large que celle d'un marché commun. Il s'agit en effet non seulement de se donner des règles communes de fonctionnement économique et de mettre en œuvre des politiques et actions communes mais aussi de poursuivre des objectifs de convergence de performances économiques (art.103, § 3). Politiquement, la différence est considérable. La "subsidiarité" sera en effet fortement "encadrée" par la Communauté. Enfin, l'Union économique n'est pas une fin en elle-même. Elle va trouver sa justification ultime - notamment celle des ajustements demandés aux Etats membres - dans la réalisation de l'Union monétaire. L'absence d'Union monétaire pourrait, à la longue, ébranler l'Union économique.

L'Union monétaire, quant à elle, conduit à l'unicité de la monnaie et de la conduite de la politique monétaire et de change (article 3 A, § 2). Le "modèle" européen d'union monétaire est de type centralisé au sein d'un Système européen de banques centrales (S.E.B.C.) et autour d'une Banque centrale européenne (B.C.E.). Une telle organisation de l'U.E.M., si elle est réaliste, peut néanmoins poser des problèmes dans l'articulation entre le pôle monétaire et le pôle économique de l'Union. Seule l'expérience nous permettra de prendre la mesure exacte de ces problèmes.

6.3. *Le calendrier de l'U.E.M.*

Lors de sa réunion de Rome (décembre 1990), le Conseil européen avait prévu un calendrier en trois étapes dont la deuxième commencerait automatiquement le 1er janvier 1994 et dont la troisième - et dernière - débuterait au plus tôt le 1er janvier 1997 moyennant une décision du Conseil européen.

Le Traité reprend ce calendrier mais en introduisant une "date-butoir" pour le passage à la phase III, en l'occurrence le 1er janvier 1999 (article 109 J, § 4). C'est là un des acquis majeurs du Sommet de Maastricht. Il retiendra ultérieurement notre attention.

S'ils sont appelés à franchir, l'un et l'autre, trois étapes, le volet économique de l'Union et le volet monétaire de l'Union ne le feront pas au même rythme. En effet, le volet économique de l'Union sera presque complètement réalisé dès la deuxième étape c'est-à-dire dès le 1er janvier 1994 (voir article 109 E). Par contre, le volet monétaire de l'Union ne connaîtra sa pleine réalisation que dans la troisième étape dont il constitue d'ailleurs le principal enjeu. Il reste cependant qu'avec la création d'un Institut monétaire européen, le volet monétaire va déjà accomplir un saut qualitatif en phase II (article 109 F).

6.4. *La phase I de l'U.E.M.*

La phase I de l'U.E.M. sera principalement économique et elle concernera au premier chef la conduite

lijk ruimere draagwijdte dan die van een gemeenschappelijke markt. Het komt er immers niet alleen op aan gemeenschappelijke regels aan te nemen voor het functioneren van de economie en een gemeenschappelijk beleid en gemeenschappelijke acties te voeren, maar tevens de convergentie van de economische prestaties te verzekeren (art. 103, § 3). In politiek opzicht maakt dit een groot verschil uit. De "subsidiariteit" zal immers sterk begeleid worden door de Gemeenschap. Ook is de Economische Unie geen doel op zichzelf. Haar uiteindelijke rechtvaardiging - met name wat betreft de van de Lid-Staten gevraagde bijstellingen - is gelegen in de verwezenlijking van de Monetaire unie. Het ontbreken van de Monetaire Unie kan, op termijn, de Economische Unie aan het wankelen brengen.

De Monetaire Unie van haar kant leidt tot de invoering van één munt en tot het voeren van één enkel monetair en wisselbeleid (art. 3 A, § 2). Het Europees "model" van monetaire unie is er een dat gecentraliseerd is binnen het Europees Systeem van centrale banken (ESCB) en rond een Europese Centrale Bank (ECB). Zodanige opzet van de EMU, hoe realistisch ook, kan evenwel problemen doen rijzen in het raakvlak tussen de monetaire pool en de economische pool van de Unie. Alleen de ondervinding zal de ware omvang van deze problemen duidelijk kunnen maken.

6.3. *Het tijdsschema voor de Emu*

Op zijn bijeenkomst in Rome (december 1990) had de Europese Raad een tijdsschema in drie fasen opgesteld; volgens dit schema zou de tweede fase automatisch ingaan op 1 januari 1994 en zou de derde en laatste fase ten vroegste op 1 januari 1997 beginnen nadat de Europese Raad in die zin zou hebben beslist.

Het Verdrag neemt dit tijdsschema over maar voert wel 1 januari 1999 in als limietdatum voor de overgang naar de derde fase (art. 109 J, § 4). Dit is een van de belangrijkste verworvenheden van de top van Maastricht. We komen er later nog op terug.

Ook al voltrekken beide processen, de economische en de monetaire verwezenlijking van de Unie, zich in drie fasen, dan toch gebeurt zulks niet tegen het zelfde tempo. De economische unie zal inderdaad haast volledig verwezenlijkt zijn vanaf de tweede fase, d.w.z. vanaf 1 januari 1994 (zie art. 109 E). Daarentegen zal de monetaire unie pas volledig zijn bereikt in de derde fase waarvan ze overigens het hoofddoel vormt. Niettemin gaat de monetaire unie al een belangrijke stap zetten in de tweede fase en wel door de oprichting van een Europees Monetair Instituut (art. 109 F).

6.4. *De eerste fase van de Emu*

De eerste fase van de EMU zal in hoofdzaak economisch georiënteerd zijn en in de eerste plaats het

de la politique économique (§ 1). Le passage de la phase II sera cependant automatique (§ 2).

6.4.1. Le contenu de la phase I

a) La préparation de l'Union économique en phase I

Comme déjà indiqué, l'Union économique - telle qu'organisée par le Traité - a deux composantes : la politique économique et la politique budgétaire.

— La conduite de la politique économique

Après avoir rappelé le cadre général de l'économie de marché fondée sur l'ouverture et la libre concurrence (article 102 A), le Traité organise la coordination des politiques économiques nationales autour d'orientations générales présentées par le Conseil des Ministres au Conseil européen appelé à délibérer à leur sujet (article 103). Sur la base de la délibération du Conseil européen, le Conseil des Ministres adopte des recommandations, portant des orientations générales et il les communique au Parlement européen (article 103, § 2).

Ce dispositif est complété par un dispositif de surveillance communautaire des politiques économiques nationales (article 103, § 3) dans le but - clairement affirmé dans le Traité - de garantir une plus étroite coordination des politiques économiques et une convergence soutenue des performances économiques de chaque Etat membre. En cas de prestations insuffisantes d'un Etat membre, le Conseil des Ministres peut lui adresser des recommandations (article 103, § 4). Le caractère insuffisant des prestations économiques d'un Etat membre s'apprécie par rapport

— soit aux orientations générales

— soit aux dangers qu'elles font courir à un bon fonctionnement de l'U.E.M.

Le Traité prévoit une information constante du Parlement européen dans le déroulement de la procédure de surveillance multilatérale. Qu'en est-il si l'Etat membre ne donne aucune suite à la recommandation dont il a fait l'objet? La seule sanction prévue est la publicité que le Conseil des Ministres donnerait à sa recommandation. Dans ce cas, prévoit le Traité (article 103, § 4), le Président du Conseil des Ministres peut être invité à comparaître devant la Commission compétente du Parlement européen.

Ce double dispositif est un dispositif permanent de l'U.E.M. Il ne cessera donc de fonctionner jusque dans la phase III. S'y ajoute, durant la phase I, un dispositif spécial d'adoption, en principe par chaque Etat membre, d'un programme de convergence économique.

voeren van het economisch beleid betreffen (1). De overgang naar de tweede fase gebeurt echter automatisch (2).

6.4.1. De inhoud van de eerste fase

a) De voorbereiding van de Economische Unie in de eerste fase

Zoals reeds is aangegeven bestaat de Economische Unie, zoals ze door het Verdrag wordt opgezet, uit twee componenten: het economisch beleid en het budgettair beleid.

— Het voeren van het economisch beleid

Na de algemene beginselen van de vrije markteconomie, stoelend op openheid en vrije mededinging, in herinnering te hebben gebracht (art. 102 A), regelt het Verdrag de coördinatie van het economisch beleid der Lid-Staten in het kader van globale richtsnoeren, die door de Raad van Ministers worden voorgelegd en waarover de Europese Raad zich dient uit te spreken (art. 103). Op basis van de conclusie van de Europese Raad neemt de Raad van Ministers aanbevelingen aan waarin globale richtsnoeren zijn vastgelegd, en stelt het Europees Parlement hiervan in kennis. (art. 103, § 2).

Dit mechanisme wordt aangevuld met een mechanisme dat de Gemeenschap in staat stelt toe te zien op het economisch beleid van de Lid-Staten (art. 103, § 3) met het - in het Verdrag duidelijk omschreven - doel een nauwere coördinatie van het economisch beleid en een aanhoudende convergentie van de economische prestaties van elke Lid-Staat te verzekeren. In geval de prestaties van een Lid-Staat ontoereikend zijn, kan de Raad van Ministers aanbevelingen tot die Lid-Staat richten (art. 103, § 4). De economische prestaties van een Lid-Staat worden ontoereikend geacht wanneer ze

— niet overeenkomen met de globale richtsnoeren

— de goede werking van de EMU in gevaar dreigen te brengen.

Het Verdrag bepaalt dat het Europees Parlement voortdurend op de hoogte wordt gehouden van het verloop van de procedure van multilateraal toezicht. Wat indien de Lid-Staat geen gevolg geeft aan de tot hem gerichte aanbeveling? De enige sanctie waarvan gewag wordt gemaakt is dat de Raad van Ministers zijn aanbeveling in de openbaarheid kan brengen. In zulk geval, aldus het Verdrag (art. 103 § 4), kan de Voorzitter van de Raad van Ministers worden verzocht voor de bevoegde commissie van het Europees Parlement te verschijnen.

Dit tweeledig mechanisme is een permanent mechanisme van de EMU dat derhalve tot de derde fase zal blijven functioneren. In de eerste fase komt daar nog een bijzondere regeling bij voor het aannemen, in beginsel door elke Lid-Staat, van een programma inzake economische convergentie.

En effet, le Traité prescrit à chaque Etat membre d'adopter, si nécessaire, des programmes multiannuels de convergence économique, en particulier axés sur la stabilité des prix et sur des finances publiques saines. L'on sait que, lors du Conseil ECOFIN du mois de juillet 1991, les Etats membres se sont d'ores et déjà engagés activement dans cette voie. En Belgique, ce sera une des premières tâches du prochain Gouvernement que de préparer un tel programme et de le soumettre à un examen communautaire. L'Italie et le Portugal se sont déjà pliés à cet exercice durant le dernier trimestre 1991. L'Irlande l'a également fait au début 1992.

— La politique budgétaire

A partir du 1er janvier 1994, la politique budgétaire des Etats membres devra tenir compte de deux interdictions majeures :

— l'abolition de toute facilité de financement (dit "monétaire") par la Banque centrale au profit d'autorités ou organismes publics nationaux, régionaux ou locaux ainsi que de tout accès privilégié des uns et des autres aux institutions financières (article 104);

— et la règle du "no bailing out" de la dette de ces autorités et organismes, en vertu de laquelle la Communauté et chaque Etat membre ne répondent que de leurs propres engagements financiers (sans préjudice, toutefois, des garanties mutuelles en vue de la réalisation en commun de projets économiques spécifiques) (article 104 B).

— Dans la phase I (article 109 E), chaque Etat membre devra prendre les mesures internes propres à respecter, au 1.1.1994, cette double interdiction. Ce processus est en cours en Belgique. C'est ainsi que, depuis la réforme monétaire du 2 janvier 1991, le financement monétaire du Trésor a été ramené à 15 milliards F.B. (nous venions de près de 300 milliards à certaines époques) et la politique du Trésor est de n'utiliser qu'au minimum cette "facilité". Par contre, en vertu de l'article 11 du protocole le concernant, le Royaume-Uni ne sera pas tenu d'abolir la faculté de financement ("ways and means facility") qu'elle obtient auprès de la Banque d'Angleterre.

b) La préparation de l'Union monétaire en phase I

Le projet ne prévoit, en phase I, aucune modalité institutionnelle particulière de préparation de l'Union monétaire. En d'autres mots, d'ici le 31 décembre 1993, la concertation des banques centrales, au sein du Comité des Gouverneurs, se poursuivra comme par le passé. Par contre, il prévoit, dès la phase I, le gel de la composition du panier de l'ECU (article 109 G). L'option d'un "durcissement" du panier n'a donc pas été retenue. En cela, tout en se

Het Verdrag schrijft elke Lid-Staat voor, zo nodig, meerjarenprogramma's inzake economische convergentie aan te nemen die in de eerste plaats op prijsstabiliteit en gezonde openbare financiën gericht zijn. Zoals bekend hebben de Lid-Staten zich er op de ECOFIN-Raad van juli 1991 toe verbonden onverwijld in die zin op te treden. In België zal het één van de eerste taken van de nieuwe regering zijn een dergelijk programma op te stellen en aan de Gemeenschap voor te leggen. Italië en Portugal hebben zich in het laatste kwartaal 1991 van die opdracht gekweten. Ierland heeft begin 1992 hetzelfde gedaan.

— Het budgettair beleid

Met ingang van 1 januari 1994 dienen de Lid-Staten in hun budgettair beleid rekening te houden met twee ingrijpende verbodsbepalingen op grond waarvan:

— elke financieringsfaciliteit ("monetaire" financiering) vanwege de centrale bank ten behoeve van centrale, regionale of lokale overheden wordt verboden en gezegde overheden niet langer een bevoorrechte toegang tot de financiële instellingen hebben (art. 104);

— de "no bailing out"-regel geldt ten aanzien van de schuld van gezegde overheden of andere lichamen wat inhoudt dat de Gemeenschap en elke Lid-Staat slechts aansprakelijk zijn voor hun eigen financiële verbintenissen (onverminderd echter de wederzijdse financiële garanties voor de gemeenschappelijke uitvoering van specifieke economische projecten) (art. 104 B).

In de eerste fase (art. 109 E) treft elke Lid-Staat de vereiste interne maatregelen met het oog op de naleving vanaf 1.1.1994 van beide verbodsbepalingen. België is hiermee bezig. Zo is sedert de monetaire hervorming van 2 januari 1991 de monetaire financiering van de Schatkist teruggebracht tot 15 miljard BF (op bepaalde ogenblikken bedroeg deze financiering om en bij de 300 miljard) en het beleid van de Schatkist is erop gericht slechts minimaal van deze "faciliteit" gebruik te maken. Groot-Brittannië echter zal er op grond van art. 11 van het desbetreffende protocol niet toe gehouden zijn afstand te doen van zijn "Ways and Means"-faciliteit bij de Bank van Engeland.

b) De voorbereiding van de Monetaire Unie in de eerste fase

Het ontwerp voorziet voor de eerste fase in geen enkele bijzondere institutionele modaliteit ter voorbereiding van de monetaire unie. Anders gesteld, tot 31 december 1993 wordt het overleg tussen de centrale banken in het kader van het Comité van Presidenten ongewijzigd voortgezet. Wel bepaalt het ontwerp dat de samenstelling van de Ecu-mand gehandhaafd blijft (art. 109 G). Van de beleidsoptie de mand "harder" te maken is dus afstand gedaan.

ralliant à la préoccupation dominante des marchés financiers, l'option en faveur du "gel" tire les conclusions d'une phase I et d'une phase II purement préparatoires de la future Union monétaire.

c) La préparation de la liberation complete des mouvements de capitaux

A partir du 1er janvier 1994, les mouvements de capitaux feront l'objet d'une libération totale et erga omnes (articles 73.A et 73.B). Totale en ceci qu'elle n'exonère plus aucun type de capitaux. Erga omnes en ceci que le principe vaut non seulement dans les relations entre les Etats membres, mais aussi à l'égard des pays tiers sans condition de réciprocité. Toutefois, comme nous le verrons ultérieurement, de sérieux tempéraments ont été apportés à l'application du principe au bénéfice des pays tiers. Quoi qu'il en soit, ce principe va cependant beaucoup plus loin que la directive du 24 juin 1988 : en vertu du droit actuel, d'une part, la règle "erga omnes" n'est pas juridiquement contraignante et, d'autre part, des clauses dérogatoires relativement larges sont prévues.

Comme telle, la libération des mouvements de capitaux relève de l'achèvement du marché intérieur européen dans les matières financières. Toutefois, pareil principe trouve sa pleine justification dans une réalisation rapide de l'Union monétaire, sous peine d'être source d'instabilité accrue entre Etats membres et, en particulier, au sein du Système monétaire européen (S.M.E.).

Durant la phase I, chaque Etat membre est invité à adopter toutes les mesures internes en vue de l'application, au 1er janvier 1994, de cette complète libération des mouvements de capitaux. Comme on le sait, la Belgique s'est déjà - depuis longtemps et largement - préparée à cette réforme : encore récemment par l'abolition du double marché des changes (1990) et par la modification subséquente des statuts de l'I.B.L.C. (à l'intervention de la loi précitée du 2 janvier 1991).

6.4.2. Le passage à la phase II

Comme déjà indiqué, le passage à la phase II se fera automatiquement au 1er janvier 1994 (article 109 E, § 1). Telle fut déjà la conclusion du Conseil européen de Rome en décembre 1990.

Toutefois, le Traité reprend l'idée d'une appréciation de la situation par le Conseil des Ministres. Le Traité (article 109 E, 2b) a, à juste titre, précisé l'objet de cette appréciation qui sera double :

— appréciation des progrès réalisés en matière de convergence économique en particulier dans le domaine de la stabilité des prix et des finances publiques saines. Cette appréciation va en quelque sorte "conclure" l'expérience des programmes de convergence dont - a-t-on vu - l'adoption sera un des actes

Rekening houdend met de bekommernissen van de financiële markten komt de keuze voor een bevriezing daardoor in de lijn te liggen van een eerste en tweede fase die niet meer zou zijn dan een voorbereiding van de toekomstige monetaire unie.

c) De voorbereiding van de volledige vrijmaking van het kapitaalverkeer

Met ingang van 1 januari 1994 wordt het kapitaalverkeer integraal en erga omnes vrijgemaakt (artikelen 73 A en 73 B), waarbij de uitdrukking erga omnes inhoudt dat het beginsel niet alleen in de betrekkingen tussen de Lid-Staten geldt maar evenzeer ten aanzien van derde landen en zulks zonder beding van wederkerigheid. Nochtans, en later komen we hierop terug, wordt de toepassing van het beginsel ten behoeve van derde landen in belangrijke mate gemilderd. Hoe dan ook, dit beginsel gaat alleszins veel verder dan de richtlijn van 24 juni 1988: op grond van het heersende recht, enerzijds, is de regel "erga omnes" geen dwingende rechtsregel, en, anderzijds, zijn er een aantal tamelijk verreikende afwijkingen ingebouwd.

Op zichzelf vormt de vrijmaking van het kapitaalverkeer een onderdeel van de voltooiing van de Europese binnenmarkt op financieel gebied. Niettemin krijgt bedoeld beginsel zijn volledige betekenis binnen een snelle totstandkoming van de monetaire unie, zo niet wordt het een bron van toegenomen instabiliteit tussen de Lid-Staten en meer bepaald binnen het EMS.

In de eerste fase wordt van elke Lid-Staat verwacht dat alle interne maatregelen worden getroffen met het oog op de toepassing per 1 januari 1994 van deze volledige vrijmaking van het kapitaalverkeer. Zoals bekend heeft België zich al sedert lang en grondig op deze hervorming voorbereid: onlangs nog door de afschaffing van de dubbele wisselmarkt (1990) en door de daarop volgende wijziging van de statuten van het BLIW (bij wege van voornoemde wet van 2 januari 1991).

6.4.2. De overgang naar de tweede fase

Zoals gezegd gaat de tweede fase automatisch in op 1 januari 1994 (art. 109 E2, § 1). Tot dit besluit was de Europese Raad van Rome in december 1990 al gekomen.

Toch bepaalt het Verdrag dat de Raad van Ministers de toestand evalueert. Het Verdrag omschrijft terecht beide elementen waarop de evaluatie betrekking dient te hebben (art. 109 E, 2b):

— evaluatie van de vooruitgang die is geboekt met betrekking tot de economische convergentie, met name wat betreft prijsstabiliteit en gezonde overheidsfinanciën. Deze evaluatie zal in zekere zin de balans opmaken van de convergentieprogramma's, waarvan de aanneming, zoals aangegeven, een der

majeurs de la préparation de l'Union économique, en phase I,

— appréciation des progrès réalisés dans l'achèvement du Marché unique. Cette référence est particulièrement heureuse vu le lien entre le Marché unique et l'Union économique. Elle figurait déjà dans les conclusions du Conseil européen de Rome en décembre 1991.

Une appréciation négative du Conseil des Ministres ne conduira cependant pas à postposer l'entrée en phase II. Il n'en reste pas moins vrai qu'elle augurerait mal d'un passage rapide (c'est-à-dire au 1er janvier 1997) à la phase III qui, comme on le sait, n'est pas automatique et reposera dès lors sur une décision communautaire.

6.5. *La phase II de l'U.E.M.*

Sans conteste, la phase II de l'U.E.M. constitue la pierre angulaire du dispositif mis en place.

D'entrée de jeu, il convient de préciser que, sur base du Traité, la phase II sera celle de l'achèvement quasi-complet de l'Union économique (§ 1). Quant à l'Union monétaire, la phase II en préparera activement l'avènement (§ 2) par la mise en place d'un Institut monétaire européen (article 109 F), par le rôle nouveau du mécanisme de change du S.M.E. (article 109 J, § 1, 3e tiret), par la libération complète des mouvements de capitaux (article 73 A) et par la préparation de l'indépendance des banques centrales (article 109 E, § 5).

6.5.1. L'achèvement de l'Union économique

Avec la mise en place d'un rigoreux dispositif destiné à encadrer la politique budgétaire des Etats membres, l'Union économique sera très largement réalisée dès la phase II de l'U.E.M. (A). Avec ses piliers économique (établie en phase I) et budgétaire (établi en phase II), l'Union économique fonctionnera comme une "machine à convergence économique" au sein des Etats membres de la Communauté européenne. Cette vocation de l'Union économique a conduit à la formulation de critères de convergence (article 109 J) dont le respect jouera un rôle important - mais non point exclusif - dans le passage à la phase III qui, rappelons-le, sera celle de la mise en place de l'Union monétaire (B).

a) La conduite de la politique budgétaire

La conduite de la politique budgétaire de chaque Etat membre devra, dès le 1er janvier 1994 (article 109 E , § 3), respecter quatre principes :

— l'abolition de toute facilité de financement (dit "monétaire") par leur Banque centrale (article 104);

belangrijkste handelingen bij de voorbereiding van de economische unie in de eerste fase zal zijn;

— evaluatie van de vooruitgang die is geboekt bij de voltooiing van de eenheidsmarkt. Deze verwijzing is helemaal op haar plaats, gelet op de band tussen de eenheidsmarkt en de economische unie. Ze was ook al opgenomen in de besluiten van de Europese Raad van Rome in december 1991.

Een negatieve evaluatie door de Raad van Ministers betekent geen uitstel van de overgang naar de tweede fase. Het zou echter geen gunstig voorteken zijn voor een snelle overgang (per 1 januari 1997) naar de derde fase die, zoals bekend, niet automatisch ingaat en die bijgevolg van een communautaire beslissing afhangt.

6.5. *De tweede fase van de EMU*

De tweede fase van de EMU is zonder enige twijfel de hoeksteen van het in werking gestelde mechanisme.

Meteen dient aangestipt te worden dat uit het Verdrag blijkt dat de tweede fase die is waarin de economische unie quasi volledig zal zijn voltooid (1). Wat de monetaire unie betreft, de tweede fase zal de verwezenlijking (2) ervan actief voorbereiden door de oprichting van een Europees Monetair Instituut (art. 109 F), door de nieuwe rol van het wisselkoersmechanisme van het EMS (art. 109 J, § 1, derde streepje), door de volledige vrijmaking van het kapitaalverkeer (art. 73 A) en door de voorbereiding van de onafhankelijkheid van de centrale banken (art. 109 E, § 5).

6.5.1. De voltooiing van de Economische Unie

Met de invoering van een rigoureus mechanisme dat het budgettair beleid van de Lid-Staten zal begeleiden, zal de Economische Unie met ingang van de tweede fase van de EMU (a) in ruime mate verwezenlijkt zijn. Door haar economische en budgettaire pijlers (onderscheidenlijk gevestigd in de eerste en tweede fase) zal de Economische Unie onder de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap fungeren als een motor van de economische convergentie. Doordat de Economische Unie deze rol is toebedacht, heeft men convergentiecriteria opgesteld (art. 109 J). De naleving ervan zal een belangrijke, alhoewel niet exclusieve rol spelen in de overgang naar de derde fase die, het weze herhaald, de fase zal zijn waarin de Monetaire Unie zal worden ingesteld (b).

a) Het voeren van het budgettair beleid

Bij het voeren van het budgettair beleid dient elke Lid-Staat met ingang van 1 januari 1944 (art. 109, E § 3) vier beginselen in acht te nemen:

— afschaffing van elke financieringsfaciliteit (monetaire financiering) door hun Centrale Bank (art. 104);

— leur seule et entière responsabilité de leur déficit public (la règle dite du "no bailing out") (article 104 B);

— l'interdiction de tout accès privilégié à des institutions financières (sans préjudice de l'application de règles inspirées par des considérations prudentielles) (article 104 A);

— l'évitement de tout déficit budgétaire excessif, en ce sens, notamment, que les Etats membres en situation de déficit budgétaire excessif devront corriger celle-ci pour pouvoir entrer en phase III (article 104 C).

L'on a vu que, durant la phase I, chaque Etat membre aura dû prendre toutes les mesures internes (notamment sur le plan législatif) en vue de leur permettre de respecter, dès le 1er janvier 1994, les deux premiers principes.

De ces quatre principes, c'est le quatrième qui intéresse tout particulièrement la Belgique au vu de la situation de ses finances publiques. C'est là une raison suffisante pour approfondir quelque peu l'examen de ce quatrième principe.

— L'évitement des déficits budgétaires excessifs (article 104 C).

Le dispositif mis en place est à la fois l'œuvre du Traité et celle d'un protocole annexé au Traité. Le Traité a, en ce domaine, deux objets : la notion de déficit budgétaire excessif, d'une part, et la procédure de surveillance multilatérale spéciale, d'autre part. Le protocole viendra compléter l'un et l'autre.

— La notion de déficit budgétaire excessif

D'emblée, le Traité entend viser des situations d'erreurs grossières. A cette fin deux critères (article 104 C, § 2) sont proposés : un critère de flux et un critère de stock. La "règle d'or" - selon laquelle le déficit budgétaire ne peut pas excéder le montant des dépenses d'investissements publics - n'a plus été reprise comme critère de base. C'était aussi le point de vue de la Belgique.

La formulation de ce double critère de flux et de stock a fait l'objet d'intenses négociations dans la phase finale de la conférence intergouvernementale. En conclusion, la formulation sera commune aux deux critères (protocole sur les critères de convergence :

1°) chaque critère repose sur une valeur de référence

— pour le critère de flux, il s'agit du déficit public annuel qui ne peut pas dépasser 3% du P.I.B.;

— pour le critère de stock, il s'agit de la dette publique qui ne peut pas dépasser 60% du P.I.B.

La valeur de référence joue un double rôle. D'une part, elle indique le niveau au-delà duquel la politi-

— hun uitsluitende en algehele verantwoordelijkheid voor hun overheidstekort (de zogeheten "no bailing out"-regel) (art. 104 B);

— het verbod op enige bevoorrechte toegang tot de financiële instellingen (onverminderd de toepassing van op overwegingen van bedrijfseconomisch toezicht gebaseerde maatregelen) (art. 104 A);

— het voorkomen van elk buitensporig begrotingstekort, wat met name inhoudt dat de Lid-Staten met een buitensporig begrotingstekort dit tekort dienen weg te werken teneinde tot de derde fase te kunnen overgaan (art. 104 C).

Zoals aangetoond dient elke Lid-Staat in de eerste fase alle interne maatregelen te treffen (met name op wetgevend gebied) ten einde in staat te zijn per 1 januari 1994 de eerste twee beginselen na te komen.

Van de vier beginselen is het vooral het vierde dat België, gelet op de toestand van zijn overheidsfinanciën, aanbelangt. Reden te meer om dit vierde beginsel aandachtiger te bekijken.

— Het vermijden van buitensporige begrotingstekorten (art. 104 C)

Het daartoe in het leven geroepen mechanisme vloeit zowel uit het Verdrag als uit een daaraan gehecht protocol voort. Het Verdrag hanteert in dit verband twee noties: enerzijds, het begrip buitensporig begrotingstekort en, anderzijds, de procedure van bijzonder multilateraal toezicht. Het protocol vult een en ander aan.

— Het begrip buitensporig begrotingstekort

Meteen blijkt dat het Verdrag de gevallen van ernstige tekortkomingen op het oog heeft. Daartoe worden twee criteria aangedragen (art. 104 C, 2): een "flux"-criterium en een "stock"-criterium. De "gulden regel" op grond waarvan het begrotingstekort het bedrag van de uitgaven voor overheidsinvesteringen niet mag overschrijden, wordt niet langer als basiscriterium aangehouden. Ook België kleefde deze opvatting aan.

Aan de formulering van beide criteria zijn in de slotfase van de intergouvernementele conferentie intensieve besprekingen voorafgegaan. Uiteindelijk is een voor beide criteria gemeenschappelijke formulering aangehouden (zie protocol betreffende de convergentiecriteria):

1°) elk criterium berust op een zogeheten referentiewaarde

— voor het "flux"-criterium gaat het om het jaarlijks overheidstekort, dat niet meer dan 3% van het bruto binnenlands produkt (BBP) mag bedragen ;

— voor het "stock"-criterium gaat het om de overheidsschuld, die niet meer dan 60% van het BBP mag bedragen.

De betekenis van de referentiewaarde is tweevoudig. Enerzijds duidt ze het niveau aan waarboven het

que budgétaire d'un Etat membre entre dans la zone des déficits budgétaires virtuellement excessifs. D'autre part, elle permet d'identifier les Etats membres dont il y a lieu de vérifier s'ils ont commis des "erreurs grossières" de politique budgétaire.

2°) en effet, la transgression de l'obligation d'évitement d'un déficit budgétaire excessif porte sur une évolution défavorable du déficit public ou de la dette publique par rapport à ces valeurs de référence :

— pour le critère de flux, il y a transgression lorsque le déficit public n'a pas diminué substantiellement et continuellement pour approcher un niveau proche de la valeur de référence,

— pour le critère de stock, il y a transgression lorsque la dette publique ne diminue pas suffisamment et ne se rapproche pas de la valeur de référence à un rythme satisfaisant.

Comme on le voit, l'approche est de nature dynamique en ce qu'elle met l'accent moins sur un niveau (la valeur de référence) que sur une évolution soutenue et satisfaisante vers ce niveau. Dans le cas de la Belgique, ceci signifie que son déficit budgétaire doit tendre vers 3% du P.I.B. (à comparer à un niveau actuel de près de 6%). L'on peut raisonnablement penser que ce faisant la Belgique souscrirait automatiquement au critère de stock, sa dette publique tendant "à un rythme satisfaisant" vers la valeur de référence prescrite (une dette publique de 60 % du P.I.B.).

Le protocole précise en outre que l'existence d'un déficit budgétaire excessif s'apprécie au niveau de l'ensemble des pouvoirs publics, la sécurité sociale comprise. C'est là davantage qu'une observation purement statistique. En effet, le protocole relatif au déficit budgétaire excessif dispose que la procédure de surveillance spéciale ne connaît que les Etats membres en quelque sorte responsables des déficits des uns et des autres. Le Traité invite d'ailleurs les Etats membres à adapter leurs procédures budgétaires nationales pour être à même de rencontrer leurs obligations en cette matière du Traité. Ceci place en effet les Etats membres à structure fédérale ou régionale dans une situation particulière sur laquelle, à plusieurs reprises, la Belgique a attiré l'attention. Force est cependant de constater que les Etats membres à structure fédérale ou régionale ont tous accepté de se placer dans ce cadre, conscients qu'ils sont de devoir, le cas échéant, développer des mécanismes internes appropriés. Dans ce cas, la Belgique devra faire de même. L'on observera que nos lois de réformes institutionnelles et celle du financement des Communautés et des Régions offrent déjà certaines pistes de solution.

budgettair beleid van een Lid-Staat in de zone van de virtueel buitensporige begrotingstekorten terechtkomt. Anderzijds biedt ze de mogelijkheid die Lid-Staten aan te wijzen van wie nagegaan dient te worden of hun budgettair beleid "aanzienlijke tekortkomingen" vertoont.

2°) het niet nakomen van de verplichting een buitensporig begrotingstekort te vermijden wijst immers op een ongunstige ontwikkeling van het overheidstekort of van de overheidsschuld met betrekking tot deze referentiewaarden:

— wat het "flux"-criterium betreft, er is sprake van niet-nakoming, wanneer het overheidstekort niet in aanzienlijke mate en voortdurend afneemt en geen niveau bereikt dat de referentiewaarde benadert;

— wat het "stock"-criterium betreft, er is sprake van niet-nakoming, wanneer de overheidsschuld niet in voldoende mate afneemt en de referentiewaarde niet in een bevredigend tempo wordt benaderd.

Het is duidelijk dat men hier met een dynamische benadering te maken heeft waarbij het streefdoel niet zo zeer een kwestie van niveau (referentiewaarde) is dan wel van een volgehouden en bevredigende ontwikkeling naar dat niveau toe. Voor België houdt zulks in dat gestreefd dient te worden naar een begrotingstekort van 3% van het BBP (het huidige tekort ligt bij de 6%). Door in die zin te handelen zou België vanzelf aan het "stock"-criterium beantwoorden, aangezien zijn overheidsschuld "in een bevredigend tempo" naar de voorgeschreven referentiewaarde (een overheidsschuld van 60% van het BBP) evolueert.

Het protocol bepaalt bovendien dat het bestaan van een buitensporig begrotingstekort geëvalueerd wordt met betrekking tot het geheel der overheidsorganen, waaronder begrepen de sociale zekerheid. Dit is niet zo maar een opmerking met een louter statistische waarde. Het protocol betreffende de procedure bij buitensporige tekorten zegt immers dat in het kader van de procedure van bijzonder toezicht alleen de Lid-Staten aansprakelijk zijn voor de tekorten van de overheidssector in zijn geheel. Het Verdrag verzoekt overigens de Lid-Staten hun interne begrotingsprocedures dermate aan te passen dat ze in staat zijn hun op dit gebied uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen na te komen. Federaal of regionaal gestructureerde Lid-Staten komen in dit opzicht in een bijzondere situatie te verkeren, een kwestie waarvoor België meer dan eens aandacht heeft gevraagd. Toch stelt men vast dat alle federaal of regionaal gestructureerde Lid-Staten hebben aanvaard binnen het gegeven kader te werken, wetende dat ze, in voorkomend geval, anders zelf voor de passende interne mechanismen dienen te zorgen. Deze vaststelling geldt ook voor België. Hierbij weze aangestipt dat onze wetgeving inzake de institutionele hervormingen en die inzake de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten al een aanzet in de goede richting zijn.

— La procédure de surveillance multilatérale spéciale (article 104 C)

La procédure, en l'espèce, est doublement spéciale. Elle l'est par son contenu, différent de celle en vigueur dans le domaine de la politique économique. Elle l'est aussi par les sanctions auxquelles elle peut conduire et qui vont bien au-delà de la seule publicité des recommandations prévue en matière économique. Le dispositif de sanctions n'entrera cependant en vigueur qu'à partir de la Phase III.

Il faut noter que la procédure est communautaire depuis son déclenchement jusqu'à l'adoption - réservée, rappelons-le, à la phase III - des sanctions. Le fait mérite d'être souligné dans la mesure où, au cours des négociations, d'aucuns ont peut-être caressé l'espoir de voir les Etats membres y jouer unilatéralement un rôle plus actif. La Belgique - avec d'autres - s'y est vigoureusement opposée.

Ensuite, il faut souligner que la décision - à prendre par le Conseil des Ministres, au terme d'une procédure dans laquelle la Commission joue le rôle central (article 104 C, § 3), ce qui a rejoint une autre préoccupation constante de la Belgique - est une oeuvre de jugement qui ne se ramène pas à une application automatique de critères quantitatifs. Les deux critères de flux et de stock ne jouent qu'un rôle de mécanisme d'enclenchement obligeant la Commission à préparer un premier rapport. Ce rapport, précise le Traité, tiendra compte de tous les autres facteurs pertinents. Après une discussion de ce rapport au sein du Comité monétaire, il appartiendra à la Commission - et à elle seule, prévoit à juste titre le Traité - de saisir le Conseil des Ministres si elle estime qu'il y a, dans le chef d'un Etat membre, un risque de déficit budgétaire excessif. Tout ce dispositif confirme bien que la matière est fondamentalement oeuvre de jugement.

La décision du Conseil des Ministres constatant ("after an overall assessment") l'existence d'un déficit budgétaire excessif sera adoptée à la majorité qualifiée (article 104 C, § 6). Cette règle de décision aurait dû aussi être appliquée aux décisions d'harmonisation fiscale. La défiscalisation compétitive - débridée dans certains secteurs - à laquelle nous ne cessons d'assister, exerce en effet des conséquences néfastes sur la conduite de la politique budgétaire. Ces matières sont à ce point connexes qu'elles auraient mérité un processus décisionnel similaire. Telle fut l'approche défendue par la Belgique. Cette approche n'a cependant pas réuni de consensus même si plus d'un Etat membre y ont été sensibles.

Enfin, la procédure va conduire à une recommandation (article 104 C, § 7) du Conseil des Ministres, susceptible - c'est là déjà une première sanction à l'égard d'un Etat membre de mauvaise composition -

— De procedure voor bijzonder multilateraal toezicht (art. 104 C)

De bedoelde procedure is bijzonder in tweeërlei opzicht. Naar inhoud onderscheidt ze zich van die welke op het gebied van het economisch beleid van kracht is. Tevens onderscheidt ze zich door de sancties die ze kan opleggen en die verder reiken dan de loutere openbaarmaking zoals in het geval van de aanbevelingen op economisch gebied. Het mechanisme der sancties treedt echter pas vanaf de derde fase in werking.

Belangrijk is dat de procedure een communautaire aangelegenheid is vanaf het ogenblik dat ze op gang wordt gebracht tot en met het nemen van de sancties, wat, het weze herhaald, pas in de derde fase kan gebeuren. Dit gegeven dient beklemtoond te worden aangezien tijdens de onderhandelingen gebleken is dat sommigen gehoopt hadden dat een actievere rol zou worden weggelegd voor de Lid-Staten afzonderlijk. België en nog enkele andere landen hebben zich met klem daartegen verzet.

Voorts dient aangestipt te worden dat de beslissing - te nemen door de Raad van Ministers na afloop van een procedure waarin de Commissie de hoofdrol speelt (art. 104 C, § 3), wat tegemoetkwam aan een andere bestendige zorg van België - een kwestie van afweging is, die niet gelijk te stellen is met een automatische toepassing van kwantitatieve criteria. Zowel het "flux"-criterium als het "stock"-criterium fungeren slechts als ontstekingsmechanisme, dat de Commissie ertoe verplicht een eerste verslag op te stellen. Dit verslag, aldus het Verdrag, zal alle andere relevante factoren in aanmerking nemen. Na een bespreking van het verslag in het Monetair Comité is het aan de Commissie - en zij alleen, zoals het Verdrag terecht stelt - de Raad van Ministers in te schakelen wanneer zij van mening is dat er in een Lid-Staat een buitensporig begrotingstekort kan bestaan. Dit alles bevestigt nog maar eens dat het mechanisme neerkomt op een kwestie van afweging.

Het besluit van de Raad van Ministers waarbij wordt vastgesteld ("after an overall assessment") dat er een buitensporig begrotingstekort bestaat, wordt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen genomen (art. 104 C, § 6). Dit besluitvormingsmechanisme had ook moeten gelden voor de besluiten in het kader van de fiscale harmonisering. Het - in bepaalde sectoren ongebreidelde - opbod aan belastingontheffingen, dat we voortdurend meemaken, heeft inderdaad noodlottige gevolgen op het voeren van het budgettair beleid. Deze materies hangen zo nauw samen dat een gelijkvormig besluitvormingsproces op zijn plaats ware geweest. Deze opvatting werd door België bepleit. Toch kon daaromtrent geen consensus worden bereikt, ook al stond meer dan één Lid-Staat er sympatiek tegenover.

Ten slotte mondt de procedure uit in een aanbeveling (art. 104 C, § 7)van de Raad van Ministers die - en dat is dan een eerste sanctie ten aanzien van de in gebreke blijvende Lid-Staat - openbaar gemaakt kan

d'être rendue publique. Si l'Etat membre concerné persiste à ne pas donner suite à la recommandation, nous entrons dans le processus de sanctions "actives". Celui-ci n'entrera cependant en vigueur que durant la phase III.

Une préoccupation constante de la Belgique en ce domaine était d'appréhender la matière de façon dynamique et non pas statique. C'est ainsi que les critères de flux et de stock - déficit/P.I.B. et dette/P.I.B. importent moins par leur niveau absolu que par leur évolution. Le Traité, comme on l'a vu, donne corps à cette préoccupation. Il relaie aussi cette préoccupation lorsqu'il prévoit que le rapport initial de la Commission prendra notamment en considération la position budgétaire à moyen terme de l'Etat membre (article 104 C, § 3).

b) Les critères de convergence économique (article 109 J, § 1)

La finalité première de l'Union économique, durant la phase II, est d'amener les Etats membres à une convergence économique suffisante à la mise en place de l'Union monétaire en phase III. Le propos n'est pas ici d'aborder le passage à la phase III. Il est de rappeler les critères de convergence économique retenus dans le Traité.

Ces critères économiques sont au nombre de trois. Critère de finances publiques saines caractérisées par une absence de déficit budgétaire excessif dont il a déjà été question. Critère de stabilité des prix devant conduire à un alignement sur les meilleurs indices des prix à la consommation parmi les Etats membres : concrètemennt, l'inflation dans chaque Etat membre, doit rester dans une zone de 1,5 point de % au maximum par rapport à la moyenne des trois taux d'inflation les plus bas de la Communauté. Critère de convergence des taux d'intérêt à long terme : concrètement, ce taux d'intérêt dans un Etat membre doit rester dans une zone de 2 points de % au maximum par rapport aux taux d'intérêt à long terme des trois Etats membres dont le taux d'inflation est le plus bas. Le Traité retient aussi des critères auxiliaires de convergence qui seront pris en considération lors du passage à la phase III. Ainsi cite-t-il notamment la balance des paiements courants (critère auquel la Belgique est très attachée) ou encore le développement des coûts unitaires du travail (critère auquel le Royaume-Uni est attaché). L'on rappellera enfin, qu'aujourd'hui, la Belgique souscrit déjà au critère de la stabilité des prix et à celui de la convergence des taux d'intérêt à long terme. Comme on le sait, son talon d'Achille reste le critère budgétaire.

worden. Indien de betrokken Lid-Staat geen gevolg geeft aan de aanbeveling komen we in het stadium van de "actieve" sancties. Dit stadium wordt echter pas in de derde fase bereikt.

Voor België kwam het erop aan dat de problematiek op dynamische in plaats van op statische wijze werd benaderd. In deze gedachtengang is, wat het "flux"-criterium en het "stock"-criterium -tekort/BBP en schuld/BBP- aangaat, niet zo zeer het absolute niveau van het tekort dan wel de evolutie ervan van belang. Zoals is gebleken wordt deze opvatting in het Verdrag verwoord. Deze opvatting komt verder tot uiting waar het Verdrag bepaalt dat het eerste verslag van de Commissie onder meer de budgettaire situatie van de Lid-Staat op middellange termijn in aanmerking dient te nemen (art. 104 C, § 3).

b) De criteria voor de economische convergentie (art. 109 J, §1)

De eerste doelstelling van de economische unie in de eerste fase is dat de Lid-Staten een mate van economische convergentie zouden bereiken die de invoering van de monetaire unie in de derde fase mogelijk maakt. Het ligt niet in de bedoeling nu al te blijven stilstaan bij de overgang naar de derde fase. Wel willen we het hebben over de criteria die het Verdrag voor de economische convergentie aanlegt.

Er worden drie economische criteria gehanteerd. Het criterium van de gezonde overheidsfinanciën, waarvan het kenmerk is dat er geen buitensporig begrotingtekort bestaat, en dat reeds ter sprake is gekomen. Het criterium van de prijsstabiliteit dat moet leiden tot een dichter aanleunen bij de beste indices van de verbruikersprijzen in de Lid-Staten: concreet uitgedrukt, de inflatie in elke Lid-Staat dient beperkt te blijven binnen een bandbreedte van maximaal 1,5 procentpunt ten opzichte van het gemiddelde van de laagste drie inflatievoeten in de Gemeenschap. Het criterium van de convergentie van het niveau van de rentevoet voor de lange termijn: concreet uitgedrukt, deze rentevoet van een Lid-Staat dient beperkt te blijven binnen een bandbreedte van maximaal 2 procentpunt ten opzichte van het niveau van de rentevoet voor de lange termijn van de drie Lid-Staten met de laagste inflatievoet. Verder bevat het Verdrag een aantal bijkomende convergentiecriteria die bij de overgang naar de derde fase in aanmerking zullen worden genomen. Vermeld worden onder meer de lopende rekeningen van de betalingsbalans (een criterium waaraan België sterk is gehecht) of ook nog de ontwikkeling van de loonkosten per eenheid produkt (een criterium waaraan Groot-Brittannië sterk is gehecht). Op dit ogenblik past België al het criterium van de prijsstabiliteit en dat van de convergentie van de rentevoeten voor de lange termijn toe. Het begrotingscriterium, en dat is algemeen bekend, is onze achilleshiel.

6.5.2. La mise en place de l'Union monétaire

Durant la phase II, la souveraineté monétaire reste entre les mains des Etats membres. Toutefois, selon le vœu de plusieurs Etats membres dont la Belgique, la phase II devait marquer une évolution sans, pour autant, aller jusqu'à la mise en place du S.E.B.C. Le Traité a consacré la proposition belge de créer un Institut monétaire européen (A). Toujours dans ce souci de faire de la phase II une phase activement préparatoire de l'Union monétaire, le Traité assigne un nouveau rôle au mécanisme de change du Système Monétaire Européen (S.M.E.) (B). Par ailleurs, le Traité fait de la phase II celle de la libération complète et erga omnes des mouvements de capitaux (C). Enfin, il prescrit la préparation législative de l'indépendance des banques centrales qui doit être une réalité à la veille du passage à la phase III (D).

a) L'Institut monétaire europen (I.M.E.) (article 109 F)

Créé dès le début de la phase II, l'I.M.E. se verra immédiatement attribuer les tâches actuellement dévolues au Comité des Gouverneurs auquel il succédera. Durant la phase II, l'I.M.E. sera en outre l'axe d'une coopération monétaire délibérément axée sur une active préparation technique de l'Union monétaire. C'est ainsi que l'I.M.E. devra préparer techniquement les instruments et les procédures requis pour la future conduite de la politique monétaire unique (article 109 F, § 3). En outre, l'I.M.E. devra aussi faciliter, durant la phase II, l'usage de l'ECU et en surveiller le développement, notamment celui - essentiel - du système de clearing en ECU (article 109 F, § 2). L'I.M.E. sera dirigé par un conseil composé des Gouverneurs des banques centrales. Ce conseil sera présidé par un président, choisi en dehors des Gouverneurs (article 109 F, § 1).

b) Le nouveau rôle du mécanisme de change

Parmi les critères de passage à la phase III, le Traité prévoit, à côté des trois critères économiques déjà cités, un quatrième critère de nature monétaire (article 109 J, § 1, 3e tiret) : en l'occurrence, l'appartenance, durant deux ans, de chaque Etat membre à la bande de fluctuation normale (2,25%) du mécanisme de change du S.M.E. Durant cette période, - précise le protocole relatif aux critères de passage à la phase III - la monnaie dudit Etat membre ne peut pas, de son chef, dévaluer par rapport à la monnaie d'un autre Etat membre. En érigeant un tel critère, le projet assigne ainsi un rôle nouveau à ce mécanis-

6.5.2. De totstandbrenging van de monetaire unie

In de tweede fase blijft de monetaire soevereiniteit in handen van de Lid-Staten. Verscheidene Lid-Staten, waaronder België, hebben echter de wens te kennen gegeven dat in de tweede fase al een bepaalde ontwikkeling op gang zou worden gebracht zonder dat zulks meteen tot de invoering van het ESCB hoefde te leiden. Het Verdrag heeft het Belgische voorstel gehonoreerd door de oprichting van een Europees Monetair Instituut (a). Geleid door de zorg om van de tweede fase een fase te maken die het pad effent naar de monetaire unie, is in het Verdrag een nieuwe rol toegewezen aan het mechanisme van het Europees Monetair Systeem (b). Bovendien stelt het Verdrag dat de tweede fase die zal zijn waarin het kapitaalverkeer volledig en erga omnes wordt vrijgemaakt (c). Ten slotte bepaalt het Verdrag dat op wetgevend gebied de onafhankelijkheid van de centrale banken moet worden voorbereid. Deze onafhankelijkheid dient bij de overgang naar de derde fase voltooid te zijn (d).

a) Het Europees Monetair Instituut (EMI) (art. 109 F)

Aan het begin van de tweede fase wordt een Europees Monetair Instituut opgericht dat meteen de taken zal overnemen die thans door het Comité van Presidenten worden vervuld, waarvan het de opvolger wordt. In de tweede fase zal het EMI bovendien de drijvende kracht zijn achter een monetaire samenwerking die tot doel heeft actief bij te dragen aan de technische voorbereiding van de monetaire unie. Zo zal het EMI op technisch vlak de instrumenten en procedures voorbereiden die nodig zijn voor het voeren van één monetair beleid (art. 109 F, § 3). Daarenboven zal het EMI in de tweede fase het gebruik van de Ecu vergemakkelijken en toezien op de ontwikkeling ervan, waarbij met name gedacht wordt aan de goede werking van het Ecu-verrekeningssyteem (art. 109 F, § 2). Het EMI zal worden bestuurd door een Raad, bestaande uit de Presidenten van de centrale banken. De Raad wordt voorgezeten door een President, die buiten de kring van Presidenten moet worden gekozen (art. 109 F, § 1).

b) De nieuwe rol van het wisselkoersmechanisme

Onder de criteria voor de overgang naar de derde fase voorziet het Verdrag, benevens in de drie al vermelde economische criteria, in een vierde criterium van monetaire aard (art. 109 J, § 1, derde streepje): elke Lid-Staat moet gedurende twee jaar de normale fluctuatiemarges (2,25%) van het wisselkoersmechanisme van het EMS in acht hebben genomen. In deze periode - aldus het protocol betreffende de criteria voor de overgang naar de derde fase - mag de munt van de betreffende Staat niet devalueren ten opzichte van de munt van een andere Lid-Staat. Door het aanleggen van zodanig criterium wijst het

me de change en ce qu'il l'articule directement - et logiquement, d'ailleurs - à la préparation de l'Union monétaire. L'on sait que la Belgique appartient déjà à la bande normale et qu'en juin 1990, elle a renforcé son engagement en liant le FB aux monnaies fortes du S.M.E. et en occupant, depuis lors, une place de choix dans cette bande.

c) La libération complète des mouvements de capitaux

Bien qu'elle relève davantage de l'achèvement du marché unique, cette libération prend cependant toute sa signification dans la perspective d'une Union monétaire. L'utilisation d'une monnaie dans les transactions internationales et sur les marchés financiers est en effet notamment liée à la liberté de mouvement dont jouissent les capitaux investis dans cette monnaie. S'il veut être une des monnaies de référence dans le monde de demain, l'ECU, comme future monnaie de la Communauté, n'échappera pas à cette règle. Dans la mesure où l'ECU émergera, en phase III, des monnaies européennes, il y avait lieu d'appliquer cette règle à ces dernières dès la phase II. Appelée à entrer en vigueur dès le 1er janvier 1994 (article 73 A), cette libération totale et erga omnes qui aura été préparée par chaque Etat membre durant la phase I - sera d'après le Traité, tempérée de trois manières.

Tempéraments tirés, d'abord, de la défense de l'ordre public interne de chaque Etat membre (article 73 D, § 1(b)) (à des fins, notamment, fiscales, prudentielles et statistiques) sans pour autant que celle-ci puisse déguiser des mesures discriminatoires. La Cour de Justice des Communautés européennes aura, le cas échéant, à séparer en ces matières, "le bon grain de l'ivraie". Par ailleurs, en particulier sur la proposition de la Belgique, une déclaration annexée au Traité pose le principe d'un "stand-still", à partir du 1er janvier 1994, de la défiscalisation compétitive qui résulte du traitement discriminatoire des revenus d'épargne de non-résidents d'un Etat membre.

Tempéraments tirés, ensuite, de la défense des intérêts de la Communauté et des Etats membres dans leurs relations avec les pays tiers. L'on sait en effet que des accords existent déjà ou des négociations sont en cours avec des pays tiers à propos des mouvements de capitaux en direction ou en provenance de ces pays dans les domaines, notamment, des investissements directs, des services financiers ou de l'admission de valeurs sur les marchés financiers. Le Traité maintient l'application des restrictions en vigueur au 31 décembre 1993 (article 73 C,

ontwerp een nieuwe taak aan voor dit wisselkoersmechanisme, door het rechtstreeks - overigens terecht - op de voorbereiding van de monetaire unie toe te spitsen. Zoals bekend behoort België reeds tot de landen die de normale fluctuatiemarges in acht nemen. Bekend is ook dat ons land in juni 1990 zijn verbintenis heeft bekrachtigd door zijn munt te koppelen aan de sterke valuta's van het EMS, waarbinnen het sedertdien een eersterangsrol vervult.

c) De volledige vrijmaking van het kapitaalverkeer

Hoewel deze vrijmaking veeleer thuishoort in het kader van de voltooiing van de eenheidsmarkt, krijgt ze niettemin pas haar volle betekenis in het licht van een monetaire unie. Het gebruik van een munt in de internationale transacties en op de financiële markten wordt immers in belangrijke mate bepaald door het vrije verkeer van de kapitalen die in bedoelde munt zijn belegd. Wil de Ecu, als toekomstige munt van de Gemeenschap, behoren tot een van de referentiemunten in de wereld van morgen, dan kan ze niet onder deze regel uit. Als men ervan uitgaat dat de Ecu in de derde fase de Europese munten zal vervangen, dan lag het ook voor de hand dat de hierboven bedoelde regel al in de tweede fase op deze munten zou worden toegepast. Hoewel bedoeld om in werking te treden per 1 januari 1994 (art. 73 A), zal de algehele en erga omnes geldende vrijmaking van het kapitaalverkeer - die in de eerste fase door elke Lid-Staat wordt voorbereid - overeenkomstig het Verdrag op drie manieren worden ingeperkt.

Een eerste reeks inperkingen is ingegeven door overwegingen die verband houden met het vrijwaren van de interne openbare orde in elke Lid-Staat (art. 73 D, § 1, b) (met name op fiscaal gebied, op het gebied van het bedrijfseconomisch toezicht of voor statistische doeleinden), zonder dat zulks echter tot verkapte discriminerende maatregelen mag leiden. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen zal, in voorkomende gevallen, het kaf van het koren dienen te scheiden. Overigens is met name op aandringen van België in een aan het Verdrag gehechte verklaring het beginsel vastgelegd van een op 1 januari 1994 ingaande "stand-still" van de concurrentievervalsende defiscalisering die voortvloeit uit de discriminatoire behandeling van de spaarinkomsten van niet-ingezetenen van een Lid-Staat.

Vervolgens een aantal inperkingen ingegeven door overwegingen die verband houden met het vrijwaren van de belangen van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in hun betrekkingen met derde landen. Met sommige derde landen werden inderdaad akkoorden gesloten of wordt over akkoorden onderhandeld die betrekking hebben op het kapitaalverkeer naar of uit deze landen in verband met directe investeringen, financiële diensten of de toelating van waardepapieren tot de kapitaalmarkten. Het Verdrag handhaaft de toepassing van de op 31 december

§ 1). En outre, il n'exclut pas un renforcement ultérieur des restrictions édictées par le droit communautaire pour autant qu'il soit décidé, par le Conseil, à l'unanimité. Par contre, en fonction des négociations avec des pays tiers, tout assouplissement de ces restrictions pourra être décidé à la majorité qualifiée.

Tempéraments, tirés enfin de circonstances exceptionnelles (article 73 F) ou de circonstances politiques (article 73 G) internationales d'une grande gravité. Au terme de procédures lourdes, des restrictions inspirées par l'urgence pourront être adoptées.

Comme on le constate, le dispositif de libération des mouvements des capitaux - s'il est quasi-total entre les Etats membres - fait preuve de réalisme dès lors qu'il s'agit des relations avec les pays tiers. Ce réalisme touche moins à l'option de base en faveur d'une telle libéralisation qu'à sa progressive mise en œuvre en fonction des intérêts stratégiques de la Communauté.

d) La préparation de l'indépendance des banques centrales.

La question se posait de savoir à partir de quel moment l'indépendance des banques centrales, par rapport à leur Gouvernement, devait être assurée et, dès lors, à quel moment le processus législatif conduisant à cette indépendance devait être engagé.

L'on sait que la question est sensible tant auprès des Etats membres dont la Banque centrale est proche du Gouvernement (la France, par exemple) qu'auprès des Etats membres qui n'acceptent la perspective d'une complète Union monétaire qu'au prix d'un Système de Banques centrales strictement indépendantes (l'Allemagne, par exemple). Le compromis final prévoit que cette indépendance doit être obtenue au plus tard lors de la constitution du S.E.B.C. à la veille de l'entrée en phase III et qu'à cette fin le processus législatif devant y conduire doit être engagé durant la phase II (article 108). Compromis prudent, s'il en est... Il faut préciser qu'en ce qui concerne la Belgique, le chapitre II de la loi du 2 janvier 1991, relatif au nouvel instrumentarium de la Banque nationale de Belgique, constitue une étape essentielle et décisive dans le processus. La politique monétaire belge est à présent conduite sous la responsabilités de la B.N.B. et à l'aide d'instruments qui lui sont spécifiques. Ceci n'exclut évidemment pas - au contraire ceci rend encore plus nécessaire - un dialogue permanent entre la B.N.B. et le Gouvernement, en la personne du Ministre des Finances.

1993 geldende beperkingen (art. 73 C, § 1). Het Verdrag laat ook de mogelijkheid open dat later nog meer beperkingen in het gemeenschapsrecht worden opgenomen, maar daarvoor is een met eenparigheid van stemmen genomen beslissing van de Raad vereist. Afhankelijk van het overleg met de derde landen, echter, kan een afzwakking van de beperkingen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen tot stand worden gebracht.

Inperkingen,ten slotte, die zijn ingegeven door uitzonderlijke omstandigheden (art. 73 F) dan wel door internationale politieke omstandigheden van ernstige aard. Via ingewikkelde procedures kunnen in spoedeisende gevallen beperkingen worden ingesteld.

Uit het bovenstaande blijkt dat het mechanisme voor de liberalisatie van het kapitaalverkeer - vrijwel absoluut tussen de Lid-Staten - van werkelijkheidszin getuigt daar waar het de betrekkingen met derde landen betreft. Deze werkelijkheidszin, die de fundamentele keuze voor gezegde liberalisatie onverlet laat, is eerder gericht op de geleidelijke totstandbrenging ervan met inachtneming van de strategische belangen van de Gemeenschap.

d) De voorbereiding van de onafhankelijkheid van de centrale banken

De vraag rees vanaf welk tijdstip de centrale banken onafhankelijk van hun nationale Regering moesten kunnen optreden, anders gezegd op welk tijdstip met het wetgevend werk ter voorbereiding van die onafhankelijkheid een aanvang moest worden gemaakt.

Deze kwestie ligt gevoelig zowel bij de Lid-Staten waarvan de Centrale Bank nauwe bindingen met de Regering heeft (b.v. in Frankrijk), als bij de Lid-Staten die zich met het vooruitzicht van een volledige monetaire unie pas kunnen verenigen wanneer daar een stelsel van strikt onafhankelijke centrale banken tegenoverstaat (zoals Duitsland). Het bereikte compromis bestaat erin dat bedoelde onafhankelijkheid uiterlijk een feit moet zijn op het ogenblik dat het ESCB wordt opgericht aan de vooravond van de overgang naar de derde fase en dat derhalve het voorbereidend wetgevend werk in de loop van de tweede fase een aanvang dient gemaakt (art. 108). Een wijs compromis, dat mag gezegd. Hierbij weze aangestipt dat , wat België betreft, Hoofdstuk II van de wet van 2 januari 1991 met betrekking tot het nieuwe instrumentarium van de Nationale Bank van België een essentiële en beslissende fase van dit proces inluidt. Het monetair beleid van België wordt vandaag gevoerd onder de leiding van de NBB en met middelen die haar daartoe speciaal ter beschikking staan. Uiteraard maakt dit het voortdurend overleg tussen de NBB en de Regering, d.w.z. de Minister van Financiën, niet overbodig. Integendeel, zodanig overleg is meer dan ooit geboden.

6.6. *Le passage a la phase III de l'U.E.M.*

L'organisation du passage de la phase II à la phase III de l'U.E.M. a été - et restera - un des moments majeurs du Sommet de Maastricht. La réunion informelle du Conseil ECOFIN des 22 et 23 septembre 1991 à Apeldoorn avait d'ailleurs, pour l'essentiel, été consacrée à ce thème. C'est qu'en effet un projet de la présidence néerlandaise de la Conférence intergouvernementale (C.I.G.) des représentants personnels venait d'être publié. Ce projet laissait planer le risque majeur d'un processus plus intergouvernemental que communautaire, largement fondé sur le principe de l'"opting in" et ouvrant la porte au scénario d'une Europe à deux vitesses (celle des "bons" élèves - membres fondateurs du "club" de l'Union monétaire et les autres non encore admis par les précédents). Même si, à Apeldoorn, il n'y a pas eu de consensus sur un texte précis, il est néanmoins permis de parler d'un "esprit d'Apeldoorn" centré autour :

1° d'un passage en phase III - celle de l'Union monétaire - fondé sur un jugement à partir de critères de convergence mais débordant ceux-ci (§ 1);

2° d'un passage en phase III qui serait l'œuvre d'un processus communautaire faisant donc intervenir des organes et des procédures communautaires. Le Sommet de Maastricht a explicitement fait de ce processus communautaire un processus irréversible (§ 2);

3° d'un passage en phase III qui respecterait les trois principes arrêtés lors du Conseil ECOFIN de Luxembourg de l'été dernier, principe de non-veto, de non-obligation et de non-discrimination (§ 3).

Comme on le sait, la Belgique a joué un rôle actif dans la cristallisation de l"esprit d'Apeldoorn". La réunion de Maastricht a confirmé cet "esprit d'Apeldoorn".

6.6.1 L'œuvre d'un jugement fondé sur des critères de convergence économique (article 109 J)

Lors de notre examen du contenu de la phase II, nous avons déjà rencontré ces critères au nombre de quatre : convergence vers un haut degré de stabilité des prix, vers une situation budgétaire sans déficit excessif, vers d'étroites fluctuations de la valeur des monnaies européennes au sein du mécanisme de change du S.M.E. et vers une convergence des taux d'intérêt à long terme. Un protocole vient donner un contenu opérationnel - entendez, quantitatif - à ces quatre critères.

Ces critères vont être à la base d'un jugement à la fois global (conduisant, dans un premier temps, à la fixation de la date de la phase III) et individuel

6.6. *De overgang naar de derde fase van de EMU*

De overgangsregeling van de tweede naar de derde fase van de EMU is en blijft een van de hoogtepunten van de Top van Maastricht. De informele vergadering van de ECOFIN-raad die op 22 en 23 september 1991 werd gehouden te Apeldoorn was grotendeels aan dit onderwerp gewijd. Aan deze vergadering was net de bekendmaking van een ontwerp van het Nederlandse voorzitterschap van de intergouvernementele conferentie van persoonlijke vertegenwoordigers voorafgegaan. Aan het ontwerp was het risico verbonden dat er meer in de intergouvernementele dan in de communautaire sfeer zou worden gewerkt. Aan deze verschuiving lag het "opting in"-beginsel ten grondslag. Zo werd ook meteen de weg geëffend voor het Europa met twee snelheden (de "flinke" leerlingen, tevens medeoprichters van de "club" van de Monetaire Unie en de anderen die nog niet waren toegelaten). Ofschoon er in Apeldoorn geen consensus over een afgelijnde tekst uit de bus kwam, kan men toch gewagen van een "geest van Apeldoorn" die als volgt kan worden vertolkt:

1° overgang naar de derde fase - de Monetaire Unie -, waarbij wordt uitgegaan van een beoordeling op grond van convergentiecriteria maar met inachtneming van een ruimere marge (§ 1);

2° overgang naar de derde fase op communautaire basis met inschakeling van communautaire organen en procedures. Op de Top van Maastricht werd dit proces uitdrukkelijk onomkeerbaar gemaakt (§ 2);

3° overgang naar de derde fase, gestoeld op de drie beginselen van geen veto, geen dwang en geen willekeurige uitsluiting die op de ECOFIN-Raad te Luxemburg vorige zomer werden vastgelegd (§ 3).

Het is bekend dat België een voortrekkersrol heeft gespeeld in de uitwerking van de "geest van Apeldoorn" die nog heeft doorgewerkt op de Top van Maastricht.

6.6.1. De totstandkoming van een beoordeling op basis van de criteria voor economische convergentie (artikel 109 J)

Bij de ontleding van de inhoud van de tweede fase zijn reeds vier criteria naar voren gekomen: het bereiken van een hoge mate van prijsstabiliteit, een begrotingssituatie zonder buitensporig tekort, normale fluctuatiemarges van het wisselkoersmechanisme van het EMS en convergentie van de rentevoeten voor de lange termijn. Deze vier criteria worden nader uitgewerkt in een protocol.

Deze criteria zijn een hulp bij de vorming van een globale beoordeling (met het oog op de vaststelling van een datum voor de derde fase) en een individuele

(conduisant à identifier les Etats membres prêts à entrer de plein pied dans l'Union monétaire).

La base de ce jugement sera cependant plus large que ces critères. Des critères auxiliaires sont également cités, tels que l'évolution des balances de paiements à laquelle la Belgique est fort attachée.

6.6.2. Un processus communautaire irréversible

Le processus décisionnel - couvrant double jugement à la fois global et individuel - est communautaire en ceci qu'il fait massivement intervenir les organes de la Communauté, le Conseil et la Commission. Il l'est également par le fait que l'Union monétaire est le destin commun auquel sont appelés les Etats membres sans qu'au moment du passage à la phase III ils aient à exprimer leur volonté pour en être (en d'autres mots, la voie de l'"opting in" est écartée). Dans un protocole annexé au Traité, les douze Etats membres - en ce compris le Royaume-Uni - ont d'ailleurs reconnu "le caractère irréversible du mouvement de la Communauté vers la phase III".

L'irréversibilité du processus vers l'Union monétaire ne se ramène cependant pas à cette déclaration politique.

Elle est techniquement organisée dans le Traité. C'est là un des apports majeurs du Sommet de Maastricht. En effet, jusqu'à la veille du Sommet, le passage à la phase III relevait d'une décision politique des organes communautaires. Celle-ci pouvait intervenir à partir de 1997. A défaut de décision favorable en 1997, la procédure devait être reprise au moins tous les deux ans. Aucun terme n'était cependant assigné à ce processus susceptible de repousser, à un horizon indéterminé, le commencement de l'Union monétaire. Le Traité met fin à cette incertitude puisqu'à défaut de fixation d'une date d'entrée en vigueur de l'Union monétaire au 31 décembre 1997, celle-ci commencera en tous cas le 1er janvier 1999. En cela, le processus est bien irréversible. Il y a donc deux procédures de passage à la phase III, l'une - "politique" - en 1997, l'autre - irréversible - en 1999.

Il convient de les commenter brièvement.

— La procédure "politique" de passage en 1997 (article 109 J, § 3).

Cette procédure repose sur une double décision adoptée, à la majorité qualifiée, par le Conseil, réuni au niveau des chefs d'Etat et de Gouvernement. Ce jugement s'appuie sur une recommandation du Conseil ECOFIN adoptée sur la base d'un rapport de la Commission et d'un rapport de l'I.M.E. Ces deux institutions évalueront notamment le respect, par chaque Etat membre, des quatre critères de convergence. Le Conseil devra prendre attitude au plus tard

beoordeling (met het oog op de vaststelling van de Lid-Staten die klaar zijn om integraal deel uit te maken van de Monetaire Unie).

De grondslag van bedoelde beoordeling zal evenwel ruimer zijn dan de criteria. Verder worden hulpcriteria aangehaald zoals de evolutie van de betalingsbalansen die voor België een vooraanstaande plaats inneemt.

6.6.2. Een onomkeerbaar communautair proces

Het beslissingsproces -waarin zowel een globale als een individuele beoordeling meespeelt- is in die zin communautair dat het een grote rol toebedeelt aan de organen van de Gemeenschap, met name de Raad en de Commissie. Daarnaast is het ook communautair omdat de Monetaire Unie het gemeenschappelijk lot van de Lid-Staten is. Bij de overgang naar de derde fase dienen zij dus niet meer de wens te kennen te geven om bij de Unie aan te sluiten (kortom, de mogelijkheid van "opting in" wordt opzij geschoven). In een protocol bij het Verdrag hebben de twaalf Lid-Staten, ook het Verenigd Koninkrijk, "het onomkeerbaar karakter van de gang van de Gemeenschap naar de derde fase" erkend.

De onomkeerbaarheid van de gang naar de Monetaire Unie ligt echter niet alleen in deze politieke verklaring verscholen.

Ze is ook technisch ingebed in het Verdrag. Dit is één van de belangrijkste bijdragen van de Top van Maastricht. Tot op de vooravond van de Top berustte de overgang naar de derde fase op een politieke beslissing van de organen van de Gemeenschap, die in 1997 zou kunnen vallen. Indien in 1997 het licht nog niet op groen was gezet, zou de procedure minstens om de twee jaar worden herhaald. Het proces dat de aanvang van de Monetaire Unie onbeperkt kon vooruit schuiven, was echter niet in de tijd bepaald. Het Verdrag maakt een einde aan deze onzekerheid met de bepaling dat indien op 31 december 1997 geen datum voor de aanvang van de Monetaire Unie is vastgesteld, de Unie in elk geval op 1 januari 1999 ingaat. In die zin is het proces wel degelijk onomkeerbaar. De overgang naar de derde fase verloopt dus via twee procedures: een "politieke" in 1997 en een "onomkeerbare" in 1999.

Enige toelichting is hier aangewezen.

— De "politieke" overgangsprocedure in 1997 (artikel 109 J, § 3).

Deze procedure is het resultaat van een tweevoudige beslissing die met gekwalificeerde meerderheid werd genomen door de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en Regeringsleiders. De beslissing berust op een aanbeveling van de ECOFIN-Raad die op grond van een rapport van de Commissie en een rapport van de EMI werd aangenomen. Beide instellingen zullen beoordelen in welke mate elke Lid-Staat de vier convergentiecriteria naleeft. De Raad

le 31 décembre 1995. Comme annoncé, sa délibération aura deux aspects. Il s'agira d'apprécier :

a) s'il existe une majorité d'Etats membres remplissant les conditions nécessaires à l'adoption d'une monnaie unique (c'est-à-dire notamment répondant aux quatre critères de convergence). En d'autres mots, une "masse critique" de futurs membres de l'Union monétaire est requise;

b) s'il est opportun pour la Communauté d'entrer dans la phase III et, dans ce cas, le Conseil fixera la date du début de cette phase III.

Comme on le voit, cette procédure - au demeurant très communautaire - est éminemment politique puisque, non-obstant l'existence de la "masse critique" requise, le Conseil pourrait ne pas décider l'entrée en phase III.

— La procédure de passage "irréversible" en 1999 (article 109 J, § 4).

Sous un certain angle, les choses sont plus simples dans ce cas. En effet, de par l'effet du Traité, la troisième phase commencera en tout cas le 1er janvier 1999. Le rôle du Conseil, réuni au niveau des Chefs d'Etat et de Gouvernement, se ramène à "confirmer (à la majorité qualifiée) les Etats membres remplissant les conditions nécessaires à l'adoption d'une monnaie unique". Aucune "masse critique" d'Etats membres n'est donc requise.

L'irréversibilité du processus se manifeste aussi par le statut des non-membres de l'Union monétaire. Ceux-ci bénéficieront d'un régime dérogatoire (article 109 K) susceptible d'être revu, au moins une fois tous les deux ans. La reconnaissance d'un statut d'"Etats membres avec dérogation" est une manière d'exprimer leur vocation à devenir membre de l'Union monétaire. Par là, l'irréversibilité du processus est, d'une certaine façon, soulignée à nouveau.

6.6.3. Les trois principes

Des trois principes, celui du non-veto fut sans doute le plus difficile à mettre en œuvre. Il veut qu'aucun Etat membre ne puisse politiquement s'opposer à l'avènement de la phase III ni à celui de l'Union monétaire. La mise en œuvre de ce principe a d'ailleurs retenu, jusqu'à la fin, l'attention des négociateurs à Maastricht. L'expression juridique du principe de non-veto sera double. D'une part, les délibérations du Conseil, réuni au niveau des Chefs d'Etat et de Gouvernement, seront prises à la majorité qualifiée (article 109 J, § 3 et 4) (et non plus à l'unanimité comme des projets antérieurs l'avaient prévu : dans ces projets (tant luxembourgeois que néerlandais), il s'agissait d'ailleurs du Conseil européen décidant, comme on le sait, selon la règle du consensus). D'autre part, ainsi que nous l'avons déjà indiqué, le protocole relatif au passage à la phase III consacre l'irréversibilité de ce dernier. Et ce protocole

dient zich ten laatste op 31 december 1996 uit te spreken. Bij zijn beoordeling neemt de Raad twee elementen in aanmerking:

a) bestaat er een meerderheid van Lid-Staten die voldoet aan de voorwaarden voor de aanneming van één munt (met name de vier convergentiecriteria). Met andere woorden, voor de toekomstige leden van de Monetaire Unie is een "kritische massa" vereist;

b) is het opportuun voor de Gemeenschap om over te gaan naar de derde fase. Indien het antwoord bevestigend is zal de Raad de aanvangsdatum voor de derde fase vaststellen.

Deze procedure die aanvankelijk zeer communautair was blijkt dus uitgesproken politiek te zijn omdat zelfs ondanks de vereiste "kritische massa" de Raad zou kunnen beslissen niet over te gaan naar de derde fase.

— De onomkeerbare overgangsprocedure in 1999 (artikel 109 J, § 4).

In dit geval zijn de zaken in zekere zin eenvoudiger. Het Verdrag bepaalt immers dat de derde fase ingaat op 1 januari 1999. De taak van de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en Regeringsleiders, blijft beperkt - tot het "bevestigen (met gekwalificeerde meerderheid) welke Lid-Staten voldoen aan de nodige voorwaarden voor de aanneming van één munt". Er is dus geen "kritische massa" van Lid-Staten vereist.

De onomkeerbaarheid van het proces blijkt ook uit de status van de niet-leden van de Monetaire Unie. Zij genieten een derogatie (artikel 109 K) die tenminste één keer om de twee jaar kan worden herzien. Met de erkenning van de status van "Lid-Staten met een derogatie" wordt uiting gegeven aan het feit dat zij geschikt zijn om lid te worden van de Monetaire Unie. Dit benadrukt in zeker zin opnieuw de onomkeerbaarheid van het proces.

6.6.3. De drie beginselen

Van de drie beginselen was ongetwijfeld het geen veto principe het moeilijkst tot uitvoering te brengen. Het principe stelt dat geen enkele Lid-Staat politiek verzet kan aantekenen tegen de derde fase of de Monetaire Unie. De onderhandelaars in Maastricht hebben zich trouwens tot het laatst over de tenuitvoerlegging van dit principe beraad. De juridische vertaling van het geen vetobeginsel zal tweeërlei zijn. Enerzijds wordt door de Raad in de samenstelling van Staatshoofden en Regeringsleiders met gekwalificeerde meerderheid besloten (artikel 109 J, § 3 en 4) (en niet eenparig zoals bepaald in voorgaande ontwerpen: in deze ontwerpen - van Luxemburg en Nederland - was sprake van de Europese Raad die bij consensus beslist). Anderzijds bekrachtigt het protocol betreffende de overgang naar de derde fase de onomkeerbaarheid van zodanige overgang. Het protocol bepaalt dat "alle Lid-Staten, ongeacht of zij

de préciser que "tous les Etats membres, qu'ils réunissent ou non les conditions nécessaires à l'adoption d'une monnaie unique, respecteront la volonté communautaire d'une entrée rapide en phase III de l'U.E.M. et que, dès lors, aucun Etat membre n'empêchera l'entrée en phase III". C'est là explicitement donner corps au principe du non-veto. L'on aura noté que cet engagement est pris dans un protocole qui - à la différence d'une déclaration - a juridiquement valeur de traité.

Le principe de non-obligation entend ne pas imposer, dès la signature et la ratification du Traité, la perspective d'une entrée dans l'Union monétaire. Comme on le sait, le Royaume-Uni fut, dès le Sommet de Rome de décembre 1990, le principal enjeu de ce principe. Dans la dernière ligne droite des négociations, le Danemark s'y est ajouté. D'emblée, il convient de souligner la différence entre ces deux pays. La résistance du Royaume-Uni tient à un choix politique de son actuel Gouvernement : celui de ne pas accepter la perspective d'une monnaie unique en ce qu'elle implique un abandon de la souveraineté monétaire du Royaume-Uni. Le cas danois est moins politique que constitutionnel en ce sens que le passage du Danemark en phase III - par ailleurs, politiquement souhaité par ses autorités - requiert, pour des raisons juridiques, un referendum au moment où il pourrait se produire. Les dix autres Etats membres acceptent, ab initio, de s'inscrire dans la perspective de l'Union monétaire pleine et entière. Les cas britannique et danois font l'objet d'un protocole distinct annexé au Traité. Sans entrer dans les détails de leur régime respectif, il importe de noter que ces protocoles ne sont pas identiques. En effet, les Danois ont accepté que, dans l'hypothèse d'un referendum défavorable à une participation à la phase III, ils aient un statut en tout point semblable à celui d'un Etat avec dérogation. Ce qui est une façon de rentrer dans le droit commun communautaire. Par contre, le "protocole britannique" confère au Royaume-Uni un statut ad hoc non seulement en phase III mais déjà en phase II. En effet, le protocole exonère le Royaume-Uni de certaines obligations des phases II et III comme l'interdiction du financement monétaire du budget (dès la phase II) ou l'obligation d'éviter des déficits budgétaires excessifs (en phase III). Le Royaume-Uni considère en effet de telles obligations comme incompatibles avec la conservation de leur souveraineté monétaire. Enfin, précisons que les deux protocoles prévoient une procédure d'entrée dans l'Union, procédure qui sera actionnée à la seule demande du pays concerné (à la différence des Etats avec dérogation dont la situation sera réexaminée au moins une fois tous les deux ans ou à la demande de l'Etat concerné). Comme on le voit, au moins le Royaume-Uni s'est partiellement mis en marge du processus de l'U.E.M. L'on rappellera qu'à la fin des années '70, le Royaume-Uni avait adopté une posi-

al dan niet voldoen aan de noodzakelijke voorwaarden voor de aanneming van één munt, de wil dat de Gemeenschap snel de derde fase ingaat eerbiedigen en dat geen enkele Lid-Staat het ingaan van de derde fase belet." Aldus krijgt het geen veto-beginsel onmiskenbaar zijn beslag. Hierbij weze opgemerkt dat de verbintenis in kwestie wordt aangegaan in een protocol dat - in tegenstelling met een verklaring - juridisch gezien kracht van verdrag heeft.

Het beginsel van geen dwang komt hierop neer dat de ondertekening en bekrachtiging van het Verdrag niet de latere verplichting van toetreding tot de Monetaire Unie met zich brengt. Het is bekend dat sinds de Top in Rome in december 1990 met dit beginsel vooral naar het Verenigd Koninkrijk toe werd gewerkt. In de laatste fase van de onderhandelingen heeft dan ook Denemarken zich voorstander van het beginsel verklaard. Toch valt tussen beide landen een verschil te noteren. Het verzet van het Verenigd Koninkrijk wordt vooral ingegeven door de politieke keuze van de huidige regering: het vooruitzicht van één munt wordt verworpen omdat het Verenigd Koninkrijk zijn monetaire soevereiniteit zou moeten prijsgeven. Het standpunt van Denemarken is minder politiek geladen en heeft veeleer te maken met grondwettelijke gegevenheden. De overgang van Denemarken naar de derde fase, een bewuste politieke keuze trouwens, vergt om juridische redenen een referendum zodra de overgang een feit kan worden. De tien andere Lid-Staten hebben van het begin af gekozen voor de Monetaire Unie in haar geheel. Voor het Verenigd Koninkrijk en Denemarken is voorzien in een regeling die in een aan het Verdrag gehecht protocol is neergelegd. Zonder stil te staan bij de bijzonderheden, dient toch te worden gewezen op verschillen tussen beide protocollen. Denemarken heeft erin toegestemd dat, indien deelneming aan de derde fase bij referendum zou worden verworpen, het een status krijgt die gelijk is aan de status van een Staat met een derogatie. Hierdoor zou Denemarken dan weer aansluiten bij het gangbare Gemeenschapsrecht. Daarentegen is de regeling die voor het Verenigd Koninkrijk werd uitgewerkt niet helemaal in het gangbare Gemeenschapsrecht terug te vinden. Het "Britse protocol" verleent aan het Verenigd Koninkrijk zowel in de tweede als in de derde fase een ad hoc status. Het protocol ontslaat het Verenigd Koninkrijk van bepaalde verplichtingen welke voortvloeien uit de tweede en de derde fase, zoals het verbod van de monetaire financiering van de begroting (met ingang van de tweede fase) of de verplichting buitensporige begrotingstekorten te vermijden (derde fase). Het Verenigd Koninkrijk acht zodanige verplichtingen onverenigbaar met het behoud van zijn monetaire soevereiniteit. Voorts voorzien beide protocollen in een toetredingsprocedure tot de Unie. De procedure wordt op gang gebracht op louter ver-

tion similaire à l'égard du nouveau S.M.E. (dont il est, aujourd'hui, membre).

Le principe de non-discrimination conduit à garantir aux Etats membres avec dérogation ainsi qu'au Danemark ou au Royaume-Uni (dans la mesure où ils décideraient de ne pas entrer dans l'Union monétaire) que leur ultérieure entrée dans l'Union monétaire se fera à partir des critères identiques à ceux utilisés pour l'admission des premiers participants à l'Union monétaire (article 109 K, § 2).

6.7. *La phase III*

La phase III est par excellence celle de l'Union monétaire (§ 2) elle est cependant aussi celle de l'achèvement de l'Union économique (§ 1).

6.7.1. L'union économique

Comme on l'a vu, les piliers économique et budgétaire de l'Union économique auront été érigés dans les phases I et II : les mécanismes de surveillance communautaire des politiques économiques et budgétaires de chaque Etat membre resteront évidemment en vigueur en phase III. Dans le chef des Etats membres qui auront accédé à la phase III de l'Union monétaire - ceux qui auront accepté la monnaie unique - ces mécanismes auront pour but de conserver le haut degré de la convergence de leurs économies. Dans le chef des autres Etats membres, ces mécanismes auront pour but d'amener leur économie à ce degré de convergence nécessaire à leur passage ultérieur en phase III.

En phase III, l'Union économique va cependant encore connaître trois évolutions majeures : la mise en place de mécanismes communautaires d'assistance financière (A), la mise en vigueur de sanctions en cas d'absence d'action correctrice d'un déficit budgétaire excessif (B) et, enfin, un renforcement du Gouvernement économique sur le plan de relations économiques internationales (C).

a) Mécanismes communautaires d'assistance financière (article 103 A)

Le Traité fait une ouverture à de tels mécanismes. Mais, devant les vives réticences de certaines délégations, l'ouverture est limitée à des situations de pénurie de certains produits ou de catastrophes naturelles ou événements exceptionnels. La Belgique a, tout au long des négociations, considéré, quant à elle, que de tels mécanismes communautaires pouvaient être conçus en des termes moins contraignants tout

zoek van het betrokken land (zulks in tegenstelling tot de Staten met een derogatie wier situatie tenminste om de twee jaar of op verzoek van de betrokken Staat opnieuw wordt bezien). Zo blijkt dus dat althans het Verenigd Koninkrijk zich gedeeltelijk afzijdig heeft gehouden van de EMU. In de jaren '70 reeds nam het Verenigd Koninkrijk een gelijkaardige houding aan tegenover het nieuwe EMS (waarvan het nu lid is).

Het geen willekeurige uitsluitingbeginsel is voor de Lid-Staten met een derogatie alsmede voor Denemarken en het Verenigd Koninkrijk (in zoverre zij zouden beslissen niet tot de Monetaire Unie toe te treden) een waarborg dat bij een latere toetreding tot de Monetaire Unie dezelfde criteria zullen gelden als die welke voor de landen die eerst zijn toegetreden werden toegepast (artikel 109 K, § 2).

6.7. *De derde fase*

De derde fase is bij uitstek de fase van de Monetaire Unie (§ 2). Het is ook de fase waarin de Economische Unie haar beslag krijgt (§ 1).

6.7.1. De Economische Unie

De economische en budgettaire pijlers van de Economische Unie werden tijdens de eerste en de tweede fase gevestigd: ook tijdens de derde fase blijven de mechanismen waarmee de Gemeenschap toezicht houdt op het economische en budgettaire beleid van elke Lid-Staat in werking. Voor de Lid-Staten die zich bereid hebben verklaard tot de derde fase van de Monetaire Unie toe te treden - i.e. die één munt hebben aangenomen - hebben bedoelde mechanismen tot doel de hoge mate van convergentie van hun economieën te behouden. Voor de andere Lid-Staten zijn bedoelde mechanismen erop gericht, met het oog op de latere toetreding tot de derde fase, de economie op het vereiste convergentieniveau te houden.

In de derde fase zal de Economische Unie nog drie belangrijke evoluties doormaken: de invoering van communautaire mechanismen voor financiële bijstand (a), de invoering van sancties indien een buitensporig begrotingstekort niet afdoend wordt gecorrigeerd (b) en een versterking van het Economische Bestel op het gebied van internationale economische betrekkingen (c).

a) Communautaire mechanismen voor financiële bijstand (artikel 103 A)

Het Verdrag stelt zich open voor zodanige mechanismen. Maar door de terughoudendheid van bepaalde delegaties blijft deze opening beperkt tot gevallen van schaarste van bepaalde produkten, natuurrampen of buitengewone gebeurtenissen. België is de hele duur van de onderhandelingen op zijn standpunt gebleven dat een minder strakke formulering van deze communautaire mechanismen mogelijk

en indiquant qu'il devait s'agir de situations échappant à la volonté de l'Etat membre. De tels mécanismes avaient d'ailleurs d'autant plus leur place que le "modèle" européen de l'Union économique sera très largement décentralisé vers les Etats et qu'à ce titre, un Gouvernement économique européen aurait dû disposer de tels instruments. Le compromis final reste encore frileux. En outre, la décision unanime du Conseil sera, pour chaque intervention, requise sauf en cas de désastre naturel pour lequel la décision à la majorité qualifiée du Conseil suffit.

b) Les sanctions des déficits budgétaires excessifs (article 104 C, 11).

La phase II était déjà centrée principalement sur la politique budgétaire des Etats membres. Toutefois, le mécanisme des sanctions des déficits budgétaires excessifs n'entre en vigueur qu'à partir de l'entrée de chaque Etat membre dans l'Union monétaire. A juste titre, le Traité dispose que ce mécanisme ne s'applique pas aux Etats membres avec dérogation. La "sanction" d'un déficit budgétaire excessif dûment constaté à la fin de la phase II sera, en effet, de ne pas pouvoir entrer dans l'Union monétaire. Par hypothèse, donc, ces sanctions visent une situation de délabrement des finances publiques dans laquelle un Etat membre participant à l'Union monétaire retomberait par la suite. A ce titre, le premier effet de telles sanctions devrait être préventif.

Les sanctions ont constitué, sous la présidence néerlandaise, un thème de discussion particulièrement difficile. Sans entrer dans les détails, l'on rappellera que le Traité prévoit plusieurs types de sanction permettant, en théorie, une approche proportionnelle à la situation de l'Etat concerné. Cette situation se caractérise moins par la persistance d'un déficit budgétaire excessif que par la persistance d'un Etat à ne pas donner suite ("persists in failing to put into practice") aux recommandations du Conseil des Ministres que celui-ci va transformer en décisions. Force est donc d'observer que pareille situation dans le chef d'un membre d'une Union monétaire (ne l'oublions pas !) est en effet des plus préoccupantes pour la crédibilité de celle-ci.

La Belgique a toujours considéré que la première sanction viendra des marchés financiers. Par ailleurs, la Belgique a sans cesse été attentive à ne pas mêler les règles financières prudentielles dans cette matière. Enfin, la Belgique a combattu toute sanction sous la forme d'une suspension de paiements courants à charge du budget communautaire. Le Traité rejoint ces préoccupations.

Les sanctions envisagées et à décider à la majorité qualifiée, (article 104 C, § 13) par le Conseil ECOFIN, (l'Etat membre étant exclu du vote) sont de quatre types : informations complémentaires sur la

moet zijn. Hierbij werd wel gesteld dat het om situaties dient te gaan die zich buiten de wil van de Lid-Staat om voordoen. Bedoelde mechanismen pasten des te meer in het Verdrag aangezien het Europese "model" van de Economische Unie zeer sterk naar de Staten zal worden gedecentraliseerd en een Europese Economische Regering bijgevolg over dergelijke instrumenten had moeten kunnen beschikken. Er bestaat nog geen afgerond slotcompromis. Bovendien is voor elke tegemoetkoming een eenparige beslissing van de Raad vereist behalve wanneer het gaat om natuurrampen. Dan volstaat een besluit met gekwalificeerde meerderheid van de Raad .

b) Sancties voor buitensporige begrotingstekorten (artikel 104 C, 11)

Er werd reeds op gewezen dat de tweede fase is toegespitst op het begrotingsbeleid van de Lid-Staten en dat het mechanisme dat voorziet in sancties voor buitensporige begrotingstekorten slechts in werking treedt wanneer elke Lid-Staat tot de Monetaire Unie zal zijn toegetreden. Het Verdrag stelt terecht dat het mechanisme niet van toepassing is op Lid-Staten met een derogatie. De "sanctie" voor een buitensporig begrotingstekort dat naar behoren is vastgesteld op het eind van de tweede fase, is het niet mogen toetreden tot de Monetaire Unie. Men mag er dus van uitgaan dat bij deze sancties wordt gedacht aan de precaire situatie van de openbare financiën waarin een Lid-Staat die in de Monetaire Unie zit zou terechtkomen. De sancties zouden dus in de eerste plaats preventief moeten zijn.

Tijdens het Nederlandse voorzitterschap vormden de maatregelen een netelig discussiepunt. Het Verdrag voorziet grosso modo in verschillende soorten sancties die, in theorie, op de situatie van de betrokken Staat zijn toegesneden. Kenmerkend voor de situatie is niet zozeer dat het buitensporig begrotingstekort aanhoudt dan wel dat een Staat blijft verzuimen uitvoering te geven ("persists in failing to put into practice") aan de aanbevelingen van de Raad van Ministers, die in besluiten worden gegoten. Hierbij dient men voor ogen te houden dat het feit dat een Lid van een (niet te vergeten!) Monetaire Unie zich in dergelijke situatie bevindt, ongemeen verontrustend is voor de geloofwaardigheid van de Unie.

België is er steeds van uitgegaan dat de eerste sanctie door de financiële markten zal worden gegeven. Bovendien heeft België er steeds voor gewaakt de bedrijfseconomische financiële regels buiten deze materie te houden. Ten slotte heeft België elke maatregel in de vorm van een opschorting van de lopende betalingen ten laste van de communautaire begroting bestreden. Het Verdrag deelt deze bezorgdheid.

Er zijn vier maatregelen waarover de ECOFIN-Raad (de Lid-Staat mag niet aan de stemming deelnemen) met gekwalificeerde meerderheid beslist (artikel 104 C, § 13). Deze maatregelen zijn:

situation de l'Etat en défaut lors de l'émission des titres de sa dette, invitation adressée à la Banque européenne d'investissement à revoir sa politique à l'égard de cet Etat, dépôt d'argent obligatoire sans intérêt et - last but not least - des amendes.

c) Relations économiques internationales (article 109)

D'après le Traité, il appartient au Conseil (agissant à la majorité qualifiée) de se prononcer, dans les matières intéressant l'U.E.M., sur la position de la Communauté dans les enceintes internationales ainsi que (mais, dans ce cas, à l'unanimité) sur son mode de représentation en leur sein. Selon la Belgique, ce type de disposition est essentiel à un vrai Gouvernement économique. Force fut néanmoins d'observer que la plupart des "grands" Etats membres auraient bien voulu cantonner ce régime communautaire au seul niveau des organisations internationales officielles, laissant ainsi de côté des instances plus officieuses (comme, par exemple, le G.7). Après de longs débats, cette option n'a pas été retenue. Le projet vise en effet "la position qu'occupe la Communauté au niveau international", formule globale s'il en est.

6.7.2. L'union monétaire

La phase III est donc principalement celle de l'Union monétaire. Elle verra la mise en place des organes de l'Union (A). Elle consacrera l'ECU officiel et fixera le régime de la politique monétaire interne (B). La situation des Etats membres qui, ne participant pas immédiatement à l'Union, ont un statut de dérogation, mérite de retenir l'attention (C). Il en va de même pour la conduite de la politique monétaire externe (D).

a) Les institutions de l'Union monétaire (article 109 A)

Le système européen de banques centrales (S.E.B.C.) et la Banque centrale européenne (B.C.E.) seront installés dans les mois qui précèdent l'entrée officielle en phase III. Il convient en effet que ces institutions de l'Union monétaire soient opérationnelles dès le premier jour de l'Union monétaire.

En cas de décision positive du conseil, réuni au niveau des Chefs d'Etat et de Gouvernement (en 1996 ou en 1997), le S.E.B.C. et la B.C.E. seront intallés immédiatement après cette décision (article 109 L). A défaut d'une telle décision du Conseil (nous avons déjà observé qu'en ce cas, la phase III débutera le 1er janvier 1999), l'installation du S.E.B.C. et de la B.C.E. aura lieu immédiatement après le 1er juillet 1998.

aanvullende informatie over de situatie van de Staat met een overheidstekort wanneer deze schuldpapieren uitgeeft, een verzoek aan de Europese Investeringsbank haar beleid ten aanzien van de Staat opnieuw te bezien, verplicht deposito van een niet-rentedragend bedrag en - last but not least - boeten.

c) Internationale economische betrekkingen (artikel 109)

Krachtens het Verdrag kan de Raad zich (met gekwalificeerde meerderheid) uitspreken over aangelegenheden betreffende de EMU, over het standpunt van de Gemeenschap in internationale organisaties alsmede (maar dan met eenparigheid van stemmen) over de wijze waarop ze daar wordt vertegenwoordigd. België wijst op het belang van zodanige bepaling voor een goede Economische Beleidsbepaling. Toch valt op dat het merendeel van de "grote" Lid-Staten dit communautair stelsel liever beperkt hadden gezien tot de officiële internationale organisaties, en de officieuze (zoals de G7 bijvoorbeeld) liever op een zijspoor hadden gezet. Na langdurige debatten werd deze optie verworpen. In het ontwerp werd gekozen voor de algemene formulering "het standpunt dat de Gemeenschap op internationaal niveau inneemt".

6.7.2. De Monetaire Unie

De derde fase is vooral de fase waarin de Monetaire Unie tot stand komt. In deze fase worden de organen van de Unie geïnstalleerd (a), wordt de waarde van de ECU officieel vastgesteld en wordt het stelsel van het intern monetair beleid ingevoerd (b). De situatie van de Lid-Staten met een derogatie (omdat ze niet onmiddellijk tot de Unie toetreden), verdient van nabij te worden gevolgd (c). Hetzelfde geldt voor het voeren van het buitenlands monetair beleid (d).

a) De instellingen van de Monetaire Unie (artikel 109 A)

Het Europees Stelsel van Centrale Banken (ESCB) en de Europese Centrale Bank (ECB) worden opgericht in de maanden vóór de officiële overgang naar de derde fase. Deze instellingen van de Monetaire Unie dienen immers vanaf de eerste dag van de Monetaire Unie met hun werkzaamheden te kunnen beginnen.

Indien de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en Regeringsleiders (in 1996 of 1997) tot een positief besluit komt, worden het ESCB en de ECB onverwijld geïnstalleerd (artikel 109 L). Blijft een besluit van de Raad uit (in dit geval vangt de derde fase aan op 1 januari 1999), dan gebeurt de installatie van het ESCB en de ECB onmiddellijk na 1 juli 1998.

Les statuts du S.E.B.C. et de la B.C.E. font l'objet d'un protocole annexé au Traité. Les banques centrales nationales - obligatoirement indépendantes au jour de l'établissement du S.E.B.C. - et la Banque centrale européenne forment le S.E.B.C. Le S.E.B.C. sera cependant géré par les organes de la B.C.E. : un conseil des Gouverneurs, d'une part, et un Directoire, d'autre part. Le Conseil des Gouverneurs est composé des gouverneurs de banques centrales des Etats membres de l'Union monétaire et des membres du directoire. Les banques centrales nationales agiront conformément aux orientations et instructions de la B.C.E. Dès l'établissement du S.E.B.C., l'I.M.E. sera dissoute et ses tâches seront reprises par la B.C.E. (article 109 L, § 2).

b) La conduite de la politique monétaire interne et l'ECU. (article 105)

La souveraineté monétaire interne des Etats membres de l'Union monétaire appartiendra au S.E.B.C. et à la B.C.E. Le Traité érige la stabilité des prix comme objectif premier de l'action du S.E.B.C. (article 105, § 1). Et le Traité de préciser que la contribution du S.E.B.C. à la réalisation des objectifs de politique économique au sein de la Communauté est subordonnée à cet objectif de stabilité des prix. Celle-ci est en effet cruciale pour le maintien de la valeur de la monnaie unique des membres de l'Union.

Au coeur de l'Union monétaire, l'on trouve en effet l'ECU. L'ECU prendra deux formes selon un ordre, d'ailleurs chronologique : la fixation irrévocable des parités d'abord, et l'avènement de la monnaie unique ensuite (article 109 L, § 4).

Dès le début de la phase III, les Etats membres de l'Union monétaire verront leurs monnaies respectives irrévocablement liées entre elles à un taux de conversion décidé par le Conseil ECOFIN agissant à l'unanimité des Etats membres de l'Union (c'est-à-dire à l'exclusion des Etats avec dérogation, en ce compris, le cas échéant, le Royaume-Uni et le Danemark). De la même manière, le Conseil ECOFIN arrêtera le taux irrévocablement fixé auquel l'ECU va remplacer ces monnaies. Cette double décision monétaire va véritablement sceller l'Union monétaire des Etats participants. L'on observera que cette double décision appartient aux instances politiques de la Communauté (le Conseil ECOFIN agissant sur proposition de la Commission) même si, bien naturellement, la B.C.E. devra être consultée. Une fois l'ECU officiel ainsi créé, le Traité précise qu'il deviendra une monnaie à part entière.

Si, à ce stade, l'ECU existe bien, c'est davantage comme l'objet à part entière d'une unique politique monétaire interne (confiée au S.E.B.C. et à la B.C.E.) que comme une monnaie matériellement - et immatériellement vu les progrès de l'électronique monétaire - unique. Le Traité donne au Conseil ECOFIN la

De statuten van het ESCB en de ECB worden vastgesteld in een protocol dat aan het Verdrag wordt gehecht. Het volstaat te weten dat het ESCB bestaat uit de nationale centrale banken (die verplicht onafhankelijk worden op de dag van oprichting van het ESCB) en uit de Europese Centrale Bank. Het ESCB wordt evenwel bestuurd door de organen van de ECB: een Raad van Bestuur en een Directie. De Raad van Bestuur bestaat uit de presidenten van de centrale banken van de Lid-Staten van de Monetaire Unie en de leden van de directie. De nationale centrale banken handelen in overeenstemming met de richtsnoeren en instructies van de ECB. Zodra het ESCB is opgericht, wordt het EMI ontbonden en neemt de ECB zijn taken over (artikel 109 L, 2).

b) Het intern monetair beleid en de ECU (artikel 105)

De interne monetaire soevereiniteit van de Lid-Staten van de Monetaire Unie wordt waargenomen door het ESCB en de ECB. Het Verdrag maakt van de prijsstabiliteit het hoofddoel van het ESCB (artikel 105, § 1) en stelt daarbij dat de bijdrage van het ESCB aan de verwezenlijking van de doelstellingen van het economisch beleid in de Gemeenschap ondergeschikt is aan het doel van prijsstabiliteit. Zodanige stabiliteit is bijzonder belangrijk om de waarde van de ene munteenheid van de leden van de Unie te handhaven.

De spil van de Monetaire Unie is inderdaad de ECU. De invoering van de ECU zal als volgt verlopen: eerst worden de omrekeningskoersen onherroepelijk vastgesteld en vervolgens wordt de ECU de enige munteenheid (artikel 109 L, § 4).

Vanaf de aanvang van de derde fase worden de munteenheden van de Lid-Staten van de Monetaire Unie onherroepelijk op elkaar afgestemd tegen een omrekeningskoers die door de ECOFIN-Raad met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten van de Monetaire Unie (i.e. met uitsluiting van de Staten met een derogatie, waaronder in voorkomend geval het Verenigd Koninkrijk en Denemarken) is vastgesteld. Zo ook neemt de ECOFIN-Raad de onherroepelijk vastgestelde koers aan waartegen de ECU deze munteenheden zal vervangen. Deze tweevoudige monetaire beslissing is de sluitsteen van de Monetaire Unie tussen de deelnemende Staten. Let wel dat deze tweevoudige beslissing wordt genomen door de politieke instanties van de Gemeenschap (de ECOFIN-Raad die handelt op voorstel van de Commissie), ook al dient de ECB uiteraard te worden geraadpleegd. Het Verdrag bepaalt dat zodra de invoering van de ECU een feit is, deze een volwaardige munteenheid wordt.

In dit stadium bestaat de ECU veeleer als volwaardig instrument van één intern monetair beleid (dat in handen is gegeven van het ESCB en de ECB) dan wel als enige materiële en - gezien de ontwikkeling van het elektronisch betaalverkeer - ook immateriële munteenheid. Het Verdrag belast de ECO-

mission d'opérer rapidement l'introduction de l'ECU comme monnaie unique. Des raisons techniques peuvent en effet expliquer un certain décalage entre l'ECU, enjeu d'une politique monétaire unique et l'ECU, monnaie unique (par exemple, l'émission de billets et pièces libellés en ECU). Tout devra cependant être entrepris (voire, déjà, techniquement préparé en phase II) pour réduire ce décalage. Outre sa valeur symbolique, l'ECU monnaie unique imprimera en effet - plus que tout discours ou règlement - à l'Union monétaire son caractère définitivement irréversible. C'est là une qualité essentielle à cette "valeur fiduciaire" par excellence qu'est une monnaie.

c) La situation des non-participants (article 109 K)

Les non-participants sont d'abord les Etats membres qui, ne remplissant pas encore les conditions de convergence économique et monétaire requises, se sont vu reconnaitre un statut de membres avec dérogation. S'y ajouteront, le cas échéant, le Royaume-Uni et le Danemark en application du protocole les concernant respectivement ainsi qu'on s'en est déjà explique. Par définition, les uns et les autres conservent leur souveraineté monétaire. Ils n'interviennent donc pas dans les décisions proprement monétaires de la B.C.E. chargée de la conduite de la politique monétaire interne de l'Union.

Dans le courant des négociations, la question fut posée de savoir où localiser ces Etats membres par rapport à la B.C.E. La question avait une connotation hautement symbolique : une exclusion totale de la B.C.E. aurait en effet conforté l'idée d'une "Europe à deux vitesses". Le compromis a consisté à ériger, au sein de la B.C.E., un troisième organe - le Conseil général - réunissant les Gouverneurs de toutes les banques centrales nationales et chargé de tâches proches de celles de l'I.M.E. de la phase II (article 109 L, § 3).

La souveraineté monétaire de l'Union ne ressortit - quant à elle - que du Conseil des Gouverneurs de la B.C.E. au sein duquel siègent les Gouverneurs des banques centrales des seuls Etats membres de l'Union monétaire.

Ce compromis - auquel, dès le début, la Belgique avait activement prêté son concours - peut être considéré comme équilibré et propre à éviter toute funeste confusion dans l'exercice des responsabilités.

d) La conduite de la politique monétaire externe (article 109)

Cette matière fut aussi le théâtre de discussions, parfois passionnées, entre les tenants des prérogatives ultimes du Conseil des Ministres et les défenseurs de celles de la B.C.E. Deux cas doivent à ce sujet être distingués selon que l'on est ou non en

FIN-Raad met de taak de ECU zo snel mogelijk als enige munteenheid in te voeren. Technische redenen kunnen het verschil verklaren tussen de ECU die de inzet vormt van één enkel monetair beleid en de ECU als enige munteenheid (bijvoorbeeld de uitgifte van bankbiljetten en munten in ECU). Toch dient alles in het werk te worden gesteld (en zelfs technisch voorbereid in de tweede fase) om dit verschil terug te brengen. Meer dan welke toespraak of welk reglement ook zal de ECU uitgroeien boven zijn symbolische waarde en zal hij als ene munteenheid de onomkeerbaarheid van de Monetaire Unie bekrachtigen. Dit is een essentiële hoedanigheid van de "fiduciaire waarde" die een munteenheid bij uitstek is.

c) De situatie van de niet-deelnemers (artikel 109 K)

De niet-deelnemers zijn in de eerste plaats de Lid-Staten die de status van Lid-Staten met een derogatie hebben gekregen omdat zij nog niet aan de nodige convergentievoorwaarden op economisch en monetair gebied voldoen. Daar komen in voorkomend geval nog het Verenigd Koninkrijk en Denemarken bij, zoals bepaald in het elk van beide landen betreffende protocol. Het spreekt vanzelf dat beide groepen hun monetaire soevereiniteit behouden. De Lid-Staten met derogatie hebben dus geen zeggenschap in de louter monetaire beslissingen van de ECB die het interne monetaire beleid van de Unie voert.

Tijdens de besprekingen werd de vraag gesteld welke plaats de Lid-Staten met derogatie ten opzichte van de ECB innemen. De vraag had een hoogst symbolische gevoelswaarde: hen ten opzichte van de ECB volledig op een zijspoor zetten zou het idee van een "Europa met twee snelheden" nog hebben versterkt. De tussenoplossing bestond erin binnen de ECB een derde orgaan, de Algemene Raad, op te richten waarin de presidenten van de nationale centrale banken zitting hebben en die belast is met taken die gelijklopen met die welke het EMI tijdens de tweede fase vervulde (artikel 109 L, § 3).

De monetaire soevereiniteit van de Unie daarentegen valt alleen onder de bevoegdheid van de Raad van Bestuur van de ECB die bestaat uit de presidenten van de centrale banken van de Lid-Staten van de Monetaire Unie.

Deze tussenoplossing waaraan België vanaf het begin zijn actieve steun heeft toegezegd, is stevig gefundeerd en laat geen ruimte voor storende vaagheid omtrent de uitoefening van de verantwoordelijkheden.

d) Het voeren van het externe monetaire beleid (artikel 109)

Over deze materie werd ook, soms heftig, gedebatteerd tussen voorstanders van het eindzeggenschap van de Raad van ministers en voorstanders van het eindzeggenschap van de ECB. In dit verband dient een onderscheid te worden gemaakt al naargelang er

régime d'accord de change entre l'ECU et des monnaies tierces, en particulier en régime de change fixe. Dans les deux cas, est affirmée la nécessaire cohérence avec la stabilité des prix dont la B.C.E. est la gardienne. Dans le premier cas (article 109, § 1), le régime est fixé, d'après le Traité, par le Conseil ECOFIN qui consulte la B.C.E. "dans un effort d'atteindre un consensus compatible avec la stabilité des prix". Dans le second cas (article 109, § 2), le Conseil des Ministres détermine des "general orientations" mais "sans préjudice de l'objectif premier de stabilité des prix du S.E.B.C.". Cette orientation va dans la bonne direction même si entre "les mots et les choses" en ces domaines, il y aura toujours un hiatus que seule l'expérience pourra combler.

Les procédures de négociation et de conclusion d'accords monétaires ou de change externe avec des pays tiers ou avec des organisations internationales seront - par dérogation au droit commun communautaire - décidés par le Conseil ECOFIN. Il est cependant prévu que ces procédures devront garantir l'expression de positions uniques de la part de la Communauté. Enfin, la Commission devra en tout cas être associée à ces négociations.

7. Autres compétences de la Communauté

GENERALITES

Le nouveau Traité a intégré une série de nouveaux chapitres (éducation, culture, santé publique, protection des consommateurs, coopération au développement, réseaux transeuropéens) et a formulé de nouvelles définitions pour une série de chapitres existants, c.-à-d. la recherche, l'environnement, les transports, la politique sociale et la cohésion. Ces deux derniers chapitres ont fait l'objet d'un débat séparé au sein de la Conférence.

Le débat sur les compétences s'articulait sur d'autres thèmes de la Conférence : l'efficacité des Institutions (prise de décision à la majorité qualifiée), le principe de subsidiarité, le déficit démocratique (rôle du Parlement européen) et l'article du Traité relatif aux compétences résiduelles (art. 235).

7.1 *La politique sociale*

La politique sociale fut le domaine par excellence où la délégation belge s'efforça sans répit de réaliser des progrès substantiels par rapport au Traité existant (cfr. note de la délégation belge de janvier 1991). La délégation belge a notamment déployé ses efforts en ce qui concerne le dialogue au niveau européen entre les partenaires sociaux, l'amélioration du con-

al dan niet een overeenkomst bestaat over een wisselkoerssysteem voor de ECU ten opzichte van niet-gemeenschapsvaluta's, in het bijzonder een systeem van vaste wisselkoersen. In beide gevallen wordt het belang van verenigbaarheid met het hoofddoel van de ECB onderstreept, zijnde de prijsstabiliteit. In het eerste geval (art. 109, § 1) wordt het systeem overeenkomstig het Verdrag vastgesteld door de ECOFIN-Raad en na raadpleging van de ECB "in een poging een consensus te bereiken die verenigbaar is met het doel van prijsstabiliteit". In het tweede geval (artikel 109, § 2) stelt de Raad van Ministers "algemene oriëntaties" vast "die het hoofddoel van het ESCB, zijnde het handhaven van de prijsstabiliteit, onverlet laten." Deze oriëntatie is een stap in de goede richting ook al gaapt er op dit gebied onvermijdelijk een kloof tussen "theorie en praktijk" die alleen proefondervindelijk kan worden gedicht.

De onderhandelings- en besluitvormingsprocedures voor monetaire overeenkomsten of externe wisselkoersovereenkomsten met derde landen of internationale organisaties worden, in afwijking van het gangbare Gemeenschapsrecht, door de ECOFIN-Raad vastgesteld. Toch is bepaald dat bedoelde procedures de Gemeenschap de vrijheid moeten laten enige standpunten in te nemen. De Commissie dient in elk geval bij de onderhandelingen te worden betrokken.

7. De overige Gemeenschapsbevoegdheden

ALGEMEEN

Het nieuwe Verdrag heeft een aantal nieuwe hoofdstukken toegevoegd (onderwijs, cultuur, volksgezondheid, consumentenbescherming, Ontwikkelingssamenwerking, netwerken) of een aantal bestaande hoofdstukken opnieuw gedefinieerd. Dit is het geval voor onderzoek, leefmilieu, transport, sociaal beleid en cohesie. Deze twee laatste domeinen maakten het voorwerp uit van een afzonderlijk debat binnen de Conferentie.

Het debat over de bevoegdheden vertoonde raakvlakken met andere onderdelen van de Conferentie : de efficiëntie van de Instellingen (besluitvorming met gekwalificeerde meerderheid), het subsidiariteitsbeginsel, het democratisch deficit (rol van het Europees Parlement) en het Verdragsartikel inzake restbevoegdheden (art. 235).

7.1. *Het sociaal beleid*

De sociale politiek vormde het domein bij uitstek waar de Belgische delegatie op continue wijze inspanningen heeft geleverd om een werkelijke vooruitgang te bekomen in vergelijking met het bestaande Verdrag (cfr. nota van de Belgische delegatie van januari 1991). Met name wat betreft de dialoog op europees niveau tussen de sociale partners, de verbe-

trôle démocratique et l'extension du domaine d'application de l'action communautaire.

D'un autre côté, ce domaine s'est avéré poser les plus grandes difficultés au Royaume-Uni, qui ne voulait rien modifier aux textes des Traités existants. Certains Etats membres (méridionaux) se sont en outre battus pour conserver leur avantage comparatif sur le plan social. Enfin, la discussion a buté sur les idées bien précises de certains, par exemple la proposition visant à introduire une majorité qualifiée renforcée dans la prise de décision du Conseil.

Il n'est pas apparu possible de rapprocher ces positions divergentes lors du Conseil européen de Maastricht. La solution finalement retenue consistait à maintenir tels quels les articles existants du Traité et à élaborer une structure sui generis permettant de progresser sans le gouvernement britannique. Cette structure se présente comme suit.

En vertu d'un Protocole, toutes les Parties Contractantes conviennent d'autoriser onze Etats membres à faire appel aux Institutions, procédures et mécanismes du Traité pour l'exécution d'un accord séparé à Onze. C'est précisément dans cet accord à Onze que sont créées les possibilités de progresser sur le plan social dans la voie ouverte par la Charte Sociale de 1989.

Cet accord comprend les éléments suivants :

— un élément important de subsidiarité (article 1, paragraphe 2; article 2) ;

— le principe de la majorité qualifiée et de la coopération avec le Parlement européen pour un grand nombre de domaines dont p. ex. le domaine important des conditions de travail (article 2, paragraphe 2) ;

— le principe de l'unanimité pour une série de domaines sensibles (article 2, paragraphe 3) ;

— l'exclusion de certains domaines du champ d'application de cet article, mais non du champ d'application du Traité (article 2, paragraphe 6);

— un rôle important pour les partenaires sociaux.

Sur ce dernier point, la Conférence a repris, à un détail près, les textes que les partenaires sociaux eux-mêmes avaient élaborés. C'est notamment le cas de l'organisation de la consultation des partenaires sociaux lorsque la Commission veut soumettre des propositions sur le plan de la politique sociale. Au cours du processus de consultation, les partenaires sociaux peuvent informer la Commission qu'ils veulent faire usage de la faculté qui leur est généralement reconnue de faire traduire sous forme d'accords au niveau communautaire les termes de leur propre dialogue. La mise en œuvre de ce type d'accord peut s'effectuer de deux manières : soit suivant les procédures et pratiques qui sont propres aux partenaires sociaux et aux Etats membres, soit par décision du Conseil sur proposition de la Commission, pour les

tering van de democratische controle en de uitbreiding van het toepassingsgebied van het communautaire optreden heeft de Belgische delegatie zich ingezet.

Anderzijds is het ook waar dat dit domein het moeilijkst bleek voor het Verenigd Koninkrijk die niets wilde wijzigen aan de bestaande Verdragsteksten. Verder spanden enkele (Zuiderse) Lid-Staten zich in om hun comparatief voordeel op sociaal vlak te behouden. Het debat werd tenslotte doorkruist door welbepaalde ideeën zoals het voorstel om een supergekwalificeerde meerderheid in te voeren in de besluitvorming van de Raad.

Op de Europese Raad van Maastricht is het niet mogelijk gebleken de uiteenlopende standpunten te verzoenen. De oplossing die dan uit de bus kwam bestond erin de bestaande Verdragsartikels ongewijzigd te laten en een sui generis constructie op te zetten die vooruitgang mogelijk moet maken zonder de Britse regering. Deze constructie dient zich als volgt aan.

Krachtens een protocol komen alle Verdragsluitende Partijen overeen om elf Lid-Staten toe te laten een beroep te doen op de Instellingen, procedures en regelingen van het Verdrag om een afzonderlijke overeenkomst met Elf uit te voeren. Het is precies in die overeenkomst met Elf dat de mogelijkheden worden gecreëerd om op sociaal vlak verder te gaan op de weg ingeslagen met het Sociaal Handvest van 1989.

Deze overeenkomst bevat de volgende onderdelen :

— een belangrijk element van subsidiariteit (artikel 1, tweede zin; artikel 2)

— het principe van de gekwalificeerde meerderheid en de samenwerking met het Europees Parlement voor een groot aantal domeinen, waaronder bijvoorbeeld het belangrijke domein van de arbeidsvoorwaarden (artikel 2, tweede lid);

— het beginsel van de unanimiteit voor een reeks gevoelige domeinen (artikel 2, derde lid);

— de uitsluiting uit het toepassingsgebied van dit artikel, maar niet uit de toepassing van het Verdrag, van bepaalde domeinen (artikel 2, zesde lid);

— een belangrijke rol voor de sociale partners.

Wat dit laatste betreft heeft de Conferentie, op één detail na, de teksten overgenomen die door de sociale partners zelf waren uitgewerkt. Het betreft met name de organisatie van de consultatie met de sociale partners wanneer de Commissie voorstellen op het gebied van sociale politiek wil indienen. Tijdens dit proces van consultatie kunnen de sociale partners laten weten dat zij willen gebruik maken van hun algemeen erkende faculteit om de eigen dialoog te laten uitmonden in overeenkomsten op communautair vlak. De tenuitvoerlegging van dit soort overeenkomst kan op dubbele wijze gebeuren : hetzij volgens de procedures en gebruiken die eigen zijn aan de sociale partners en aan de Lid-Staten, hetzij door een besluit van de Raad op voorstel van de Commissie, voor domeinen die onder het toepas-

matières relevant du champ d'application de l'action communautaire (article 2).

Cette partie de l'accord porte clairement, par conséquent, l'empreinte des propositions belges et du modèle belge en matière de concertation sociale.

C'est la pratique qui devra montrer si les potentialités de cet accord auront été effectivement mises à profit. La Commission, sur la base de son droit d'initiative exclusif, a un rôle important à jouer. C'est elle, en effet, qui décidera en première instance si c'est sur le Traité non modifié ou si c'est sur l'accord à Onze qu'elle fondera ses propositions. A côté des critères juridiques, il y aura à tenir compte et de développements politiques. Mais le fait que les onze Etats membres ont été habilités à faire appel aux Institutions de la Communauté, devrait créer l'espace juridique nécessaire pour progresser, pour autant que la volonté politique soit présente chez les Onze.

7.2. *Education, Formation professionnelle et Jeunesse*

Les anciens articles 126, 127 et 128 du Traité de Rome sont remplacés par un nouveau chapitre composé d'un article "Education" et d'un article "Formation professionnelle". Le fait de regrouper ces deux aspects sous un titre séparé, faisant également référence à la jeunesse, constitue une innovation obtenue sur l'insistance de la Belgique, qui s'était donné pour objectif de sortir la formation professionnelle du cadre désuet de la politique sociale. Ce réaménagement avait également pour but de remplacer la règle de la majorité simple de l'ancien article 128 par la règle de la majorité qualifiée.

En vertu de cet article sur l'éducation, la Communauté peut contribuer au développement d'un enseignement de haute qualité, en encourageant la coopération entre les Etats membres et, si nécessaire, en appuyant et en complétant leur action, tout en respectant pleinement toutefois la responsabilité des Etats membres pour le contenu de l'enseignement et l'organisation du système éducatif ainsi que leur diversité culturelle et linguistique.

Cet dernier ajout avait été instamment demandé par la délégation belge. La nature même de toute intervention communautaire a d'ailleurs été définie dans une stricte observance du principe de subsidiarité. Pour le champ d'application, par contre, on n'a pas craint de voir grand. Bien qu'il s'agisse en majeure partie de domaines dans lesquels la Communauté était déjà active auparavant, les domaines énumérés au paragraphe 2 seront dorénavant soumis à la règle de la majorité qualifiée. Les activités communautaires existantes se fondaient surtout sur l'article 235 aux termes duquel les décisions du Conseil sont prises à l'unanimité. Le nouveau Traité a donc le mérite de fournir à l'éducation un instrument juridique inscrit dans les termes du Traité et de prévoir le vote à la majorité pour tous les cas sans exception. En outre, le Parlement européen est associé à cet important sec-

singsgebied van het communautaire optreden vallen (artikel 2).

Dit gedeelte van het akkoord draagt bijgevolg duidelijke sporen van de Belgische voorstellen en van het Belgisch model inzake sociaal overleg.

De praktijk zal moeten uitwijzen of de potentialiteit van deze overeenkomst effectief zal worden gebruikt. De Commissie heeft op basis van haar exclusief initiatiefrecht een belangrijke rol te vervullen. Het is immers zij die in eerste instantie beslist haar voorstellen te baseren op het ongewijzigde Verdrag dan wel op de overeenkomst met Elf. Naast juridische overwegingen zullen ook politieke overwegingen en politieke ontwikkelingen meespelen. Maar het feit dat de Elf Lid-Staten gemachtigd zijn om de Instellingen van de Gemeenschap te gebruiken, zou op juridisch vlak voldoende ruimte kunne scheppen om vooruitgang te boeken, indien de politieke wil bij de Elf aanwezig is.

7.2. *Onderwijs, beroepsopleiding en jeugd*

De oude artikelen 126,127 en 128 van het Verdrag van Rome worden vervangen door een nieuw hoofdstuk bestaande uit een artikel onderwijs en een artikel beroepsopleiding. De groepering ervan in een afzonderlijke titel, waarin voor het overige melding wordt gemaakt van de jeugd, vormt een ingreep die bepleit werd door de Belgische delegatie met als doel de beroepsopleiding uit het verouderde kader van de sociale politiek te halen. Deze herschikking was ook bedoeld om de regel van de eenvoudige meerderheid van het oude artikel 128 te vervangen door de regel van de gekwalificeerde meerderheid.

Krachtens het onderwijsartikel kan de Gemeenschap bijdragen tot de ontwikkeling van onderwijs van hoog gehalte door samenwerking tussen de Lid-Staten aan te moedigen en zo nodig door hun activiteiten te ondersteunen en aan te vullen, met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de Staten voor de inhoud van het onderwijs en het opzet van het onderwijsstelsel en van hun culturele en taalkundige verscheidenheid.

Deze laatste toevoeging werd met aandrang door de Belgische delegatie bepleit. De aard zelf van het Gemeenschapsoptreden werd trouwens zeer aanvullend gedefinieerd. Het toepassingsveld daarentegen is ruim opgevat. Hoewel het grotendeels domeinen betreft waarop de Gemeenschap reeds vroeger actief was, worden de in lid 2 opgesomde terreinen voortaan onderworpen aan de regel van de gekwalificeerde meerderheid. De bestaande communautaire activiteit was hoofdzakelijk tot stand gekomen op grond van artikel 235 dat voorziet in het nemen van beslissingen door de Raad met unanimiteit. Het nieuwe Verdrag heeft dus de verdienste een expliciete Verdragsbasis te schenken aan het onderwijs en zonder uitzondering de meerderheidsstemming te voorzien. Het Europees Parlement wordt bovendien bij deze belangrijke sektor betrokken via de medebe-

teur via la procédure de co-décision et le Comité des régions obtient, à côté du Comité économique et social, l'obligation d'être consulté.

Par cette procédure, le Conseil ne peut prendre que des mesures d'encouragement, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions légales et administratives des Etats membres. Cette limitation avait été introduite à l'exigence de la délégation allemande, qui entendait de la sorte protéger les compétences des Länder. Un autre instrument juridique à la disposition du Conseil est la recommandation.

En vertu de l'article sur la formation professionnelle, la Communauté met en œuvre une politique de formation professionnelle qui appuie et complète les actions des Etats membres, tout en respectant pleinement la responsabilité des Etats membres pour le contenu et l'organisation de la formation professionnelle. Les objectifs de l'action communautaire sont à nouveau définis de manière exhaustive. Ainsi, le lien établi entre la formation professionnelle et l'adaptation aux mutations industrielles, ainsi que le lien établi avec l'insertion et la réinsertion sur le marché du travail pourraient ouvrir des perspectives de développements sur le plan communautaire. Comme instrument juridique, le Conseil dispose des "mesures", mais toujours à l'exclusion de toute harmonisation des législations nationales. Le Conseil décide à la majorité qualifiée et le Parlement européen est associé via la procédure de coopération.

Les deux articles recommandent à la Communauté et aux Etats membres de favoriser la coopération avec les pays tiers et avec les organisations internationales. La partie du texte traitant de l'enseignement fait expressément mention du Conseil de l'Europe.

7.3. *Culture*

Le Traité sur l'Union européenne contient en outre un titre IX intitulé "Culture", qui est constitué d'un seul article. Celui-ci détermine la nature et les objectifs de l'action communautaire. Cette action, ainsi que l'avait souhaité la délégation belge, doit être menée dans le respect des diversités culturelles nationales et régionales des Etats membres.

En outre, la Communauté tiendra compte des aspects culturels, lorsqu'elle agit au titre d'autres dispositions du Traité.

Aussi ce chapitre représente-t-il une dimension non négligeable dans un Traité qui a trop longtemps revêtu un aspect économique.

Pour ce qui concerne les mécanismes de prise de décision, le Conseil européen à Maastricht a convenu que toutes les décisions prises dans le cadre de ce chapitre seraient prises à l'unanimité, ce qui signifie que le Conseil adopte les mesures d'encouragement et même les recommandations à l'unanimité. Ici encore, l'harmonisation des législations des Etats membres est exclue et on peut se demander si ceci ne représente pas un recul par rapport à la pratique communautaire actuelle.

slissingsprocedure en het Regionaal Comité krijgt, naast het Economisch en Sociaal Comité, een dwingend adviesrecht.

Onder deze procedure kan de Raad slechts stimuleringsmaatregelen nemen, met uitsluiting van harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechterlijke bepalingen van de Lid-Staten. Deze uitsluiting was het gevolg van een eis van de Duitse delegatie die op die manier de bevoegdheden van de Länder wilde beschermen. Aanbevelingen worden ook gepreciseerd als rechtsinstrument.

Krachtens het artikel inzake beroepsopleiding legt de Gemeenschap een beleid ten uitvoer waardoor de activiteiten van de Lid-Staten worden versterkt en aangevuld, met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de Lid-Staten voor de inhoud en de opzet van de beroepsopleiding. De doelstelling van het Gemeenschapsoptreden wordt opnieuw ruim gedefinieerd. Met name de band tussen beroepsopleiding en de aanpassingen aan veranderingen in het bedrijfsleven, alsook de band met de opneming en wederopneming op de arbeidsmarkt kunnen mogelijkheden openen voor ontwikkelingen op communautair vlak. Qua rechtsinstrument kan de Raad "maatregelen" nemen, evenwel opnieuw met uitsluiting van harmonisatie van de wetgeving. De Raad beslist met gekwalificeerde meerderheid en het Europees Parlement wordt betrokken via de samenwerkingsprocedure.

In beide artikels wordt bepaald dat de Gemeenschap en de Lid-Staten de samenwerking met derde landen en internationale organisaties bevorderen. De Raad van Europa wordt specifiek vermeld voor wat betreft onderwijs.

7.3. *Cultuur*

Het Verdrag inzake Europese Unie voegt een titel IX "Cultuur" toe bestaande uit een enig artikel. Daarin worden de aard en de doelstellingen van het Gemeenschapsoptreden bepaald. Hierbij moet, conform een wens van de Belgische delegatie, de nationale en regionale verscheidenheid van de culturen der Lid-Staten worden eerbiedigd.

Bovendien dient de Gemeenschap bij haar optreden in hoofde van andere bepalingen van het Verdrag, rekening te houden met culturele aspecten.

Dit hoofdstuk vormt dan ook een belangrijke aanvulling op een Verdrag dat te lang een mercantiel aspect heeft gedragen.

Qua besluitvorming werd op de Europese Raad van Maastricht gans het hoofdstuk onder de toepassing van de unanimiteit geplaatst. Dit betekent dat de Raad stimuleringsmaatregelen en zelfs aanbevelingen goedkeurt met unanimiteit. Opnieuw wordt de harmonisatie van de wetgeving der Lid-Staten uitgesloten en de vraag kan gesteld worden of dit geen achteruitgang vormt ten aanzien van de huidige communautaire praktijk.

Le Parlement européen se voit octroyer un droit de co-décision pour les mesures d'encouragement, mais se retrouvera, au stade de la conciliation, devant un Conseil lié quant à lui au vote unanime.

Pour ce qui concerne ce chapitre, il y a lieu de noter que, dans le nouveau Traité, les mesures d'aide publique ont été potentiellement rendues acceptables (art. 92, § 3). La Commission conserve, comme c'est le cas pour l'ensemble des mesures d'aide, un large pouvoir d'appréciation.

7.4. *Santé publique*

Le nouveau Traité ajoute au Traité de Rome un titre X intitulé "Santé publique". Il existe déjà une réglementation communautaire étendue dans ce domaine, mais celle-ci avait été introduite surtout sur la base de l'article 235 et même de l'article 100 A.

En introduisant ce chapitre dans le Traité, on a enfin établi une base juridique solide permettant de lutter contre les fléaux modernes de notre société, de répondre aux préoccupations de l'opinion publique et de donner suite, concrètement, aux appels de plusieurs Conseils européens.

L'action communautaire portera sur la prévention des maladies et notamment des grands fléaux, y compris la toxicomanie, en favorisant la recherche sur leurs causes et leur transmission ainsi que l'information et l'éducation en matière de santé.

Comme dans le chapitre culturel, l'action communautaire doit tenir compte d'une lecture horizontale des différents textes communautaires, c.-à-d. que la protection de la santé doit être une composante de toute action communautaire dans d'autres domaines.

Le Conseil adopte les mesures d'encouragement et les recommandations à la majorité qualifiée. L'harmonisation est exclue. Le Parlement européen dispose d'un droit de co-décision et le Comité des régions, au même titre que le Comité économique et social, doit obligatoirement être consulté.

7.5. *Protection des consommateurs*

Au Conseil européen de Maastricht, ce chapitre a été repêché et ajouté in extremis au Traité pour former le titre XI. Conformément au nouvel article 129 A, la Communauté peut prendre des mesures spécifiques qui appuient et complètent la politique menée par les Etats membres en vue de protéger la santé, la sécurité et les intérêts économiques des consommateurs et de leur assurer une information adéquate. Ces mesures sont adoptées par le Conseil à la majorité qualifiée en co-décision avec le Parlement européen et après consultation du Comité économique et social. Les Etats membres peuvent établir ou maintenir à titre individuel des mesures de protec-

Het Europees Parlement krijgt een codecisierecht voor de stimuleringsmaatregelen maar zal in de verzoeningsfase een Raad tegenover zich krijgen die gebonden is aan een unaniem standpunt.

In relatie tot dit hoofdstuk dient men te vermelden dat de overheidssteun in de culturele sektor potentieel toelaatbaar werd gemaakt in het nieuwe Verdrag (art. 93, § 3). De Commissie behoudt, zoals voor het geheel der steunmaatregelen, een ruime beoordelingsbevoegdheid.

7.4. *Volksgezondheid*

Het nieuwe Verdrag voegt aan het Verdrag van Rome een titel X "Volksgezondheid" toe. Op dit terrein bestaat er reeds een belangrijke communautaire wetgeving maar ze kwam vooral tot stand op grond van art. 235 en zelfs van art. 100 A.

Met de introductie van dit hoofdstuk wordt eindelijk een soliede Verdragsbasis gecreëerd om de moderne kwalen van onze maatschappij te bestrijden, om te beantwoorden aan de verzuchtingen van de publieke opinie en om concreet gevolg te kunnen geven aan de opeenvolgende oproepen van Europese Raden.

Het Gemeenschapsoptreden heeft als doel ziekten te voorkomen, met name van grote bedreigingen van de gezondheid, met inbegrip van drugverslaving, door het beoordelen van onderzoek naar de oorzaken en overdracht ervan, alsmede door het bevorderen van gezondheidsvoorlichting en gezondheidsonderwijs.

Zoals in het culturele hoofdstuk wordt op horizontale wijze bepaald dat de gezondheidsbescherming een bestanddeel vormt van het Gemeenschapsoptreden op andere terreinen.

De Raad beslist met gekwalificeerde meerderheid van stemmen over stimuleringsmaatregelen en aanbevelingen. De harmonisatieactiviteit wordt uitgesloten. Het Europees Parlement heeft recht van medebeslissing en het Comité van Regio's moet verplicht worden geconsulteerd naast het Economisch en Sociaal Comité.

7.5. *Consumentenbescherming*

Op de Europese Raad van Maastricht werd dit hoofdstuk heropgevist en in extremis als titel XI toegevoegd aan het Verdrag. Krachtens het nieuwe artikel 129 A kan de Gemeenschap specifieke maatregelen nemen ter ondersteuning en aanvulling van het beleid der Lid-Staten om de gezondheid, de veiligheid en de economische belangen van de consumenten te beschermen, alsook adequate consumentenvoorlichting te verschaffen. Deze maatregelen worden door de Raad met gekwalificeerde maatregelen aangenomen in codecisie met het Europees Parlement en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité. De afzonderlijke Lid-Staten mogen

tion plus strictes par rapport aux mesures communautaires. Les mesures propres à un Etat sont évidemment soumises à la procédure de contrôle communautaire habituelle afin d'éviter toute incompatibilité avec le Traité.

L'article 100 A reste le fondement juridique pour l'adoption de mesures en matière de protection des consommateurs dans le cadre du marché intérieur.

7.6. *Réseaux transeuropéens*

Un Titre XII comprenant les articles 129 B à 129 D est inséré dans le nouveau Traité. Bien que le Conseil CEE ait au cours des années passées commencé à se pencher sur la problématique des réseaux, le Traité CEE ne comprenait aucune disposition spécifique à ce sujet. Le Traité sur l'Union européenne a dès lors le mérite de créer une base juridique ad hoc pour une politique en matière de réseaux transeuropéens et d'en fixer le champ d'application, les objectifs, les instruments et d'établir les règles relatives à la prise de décision. Les bénéfices escomptés de ce chapitre ne sont pas négligeables. Il débouche de plein pied sur la réalisation du marché intérieur et le désenclavement des régions isolées.

Les domaines dans lesquels la Communauté peut agir en vue de la création et du développement de réseaux transeuropéens sont les secteurs des infrastructures du transport, des télécommunications et de l'énergie. Le texte précise encore que cette action vise à favoriser l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux nationaux ainsi que l'accès à ces réseaux, sans toutefois s'étendre sur ce dernier sujet. Il recommande par contre que l'action tienne compte de la nécessité de relier les régions insulaires, enclavées et périphériques aux régions centrales de la Communauté. Ce chapitre devrait donc contribuer à améliorer la cohésion à l'intérieur de la Communauté.

Afin de réaliser les objectifs visés, la Communauté dispose de trois instruments dotés de caractéristiques propres et soumis à des règles spécifiques de prise de décision. Les "orientations", premier instrument, reflètent la conception générale de la politique et identifient les projets d'intérêt commun. Elles sont arrêtées conformément à la procédure de co-décision; le Conseil statue à la majorité qualifiée. L'art. 129 D, deuxième paragraphe, précise toutefois que les orientations et les projets d'intérêt commun qui concernent le territoire d'un Etat membre requièrent l'approbation de l'Etat membre concerné. Pendant la Conférence et notamment lors de la toilette des textes, il a été précisé que cette approbation portait davantage sur la préparation et la mise au point de l'instrument que sur la prise de décision au sein du Conseil. Toute autre interprétation reviendrait d'ailleurs à l'octroi d'un droit de veto à un ou plusieurs Etats membres dans une procédure de prise de décision à la majorité qualifiée. A côté de cela, second

maatregelen treffen en handhaven van een hogere beschermingsgraad in vergelijking met de communautaire maatregelen. Eerstgenoemde worden wel aan de gebruikelijke communautaire toezichtsprocedure onderworpen teneinde strijdigheden met het Verdrag te vermijden.

Artikel 100 A blijft als juridische basis geldig voor het nemen van maatregelen inzake consumentenbescherming in het kader van de interne markt.

7.6. *Transeuropese netwerken*

In het nieuwe Verdrag wordt een Titel XII ingevoegd met artikels 129 B tot 129 D. Hoewel de EEG-Raad de afgelopen jaren aandacht was beginnen schenken aan de problematiek van de netwerken, bestonden er in het EEG-Verdrag geen specifieke voorzieningen. Het Verdrag inzake de Europese Unie heeft bijgevolg de verdienste een specifieke Verdragsbasis te verstrekken aan een beleid inzake transeuropese netwerken en ervan het toepassingsgebied, doelstellingen, instrumenten en besluitvormingsregels vast te leggen. Van dit hoofdstuk wordt een reële toegevoegde waarde verwacht. Het geeft een rechtstreeks verband met de verwezenlijking van de interne markt en de ontsluiting van afgelegen regio's.

De domeinen waarop de Gemeenschap kan optreden voor de totstandbrenging en ontwikkeling van transeuropese netwerken betreffen de vervoers-, telecommunicatie- en energieinfrastructuur. Verder wordt bepaald dat dit optreden gericht is op de onderlinge koppeling en interoperabiliteit van de nationale netwerken, alsmede op de toegang tot deze netwerken. Deze toegang wordt evenwel niet gekwalificeerd. Wel wordt bepaald dat het optreden rekening moet houden met de noodzaak om de insulaire, niet aan zee grenzende en perifere regio's met de centrale regio's van de Gemeenschap te verbinden. Dit hoofdstuk moet bijgevolg ook bijdragen tot een grotere cohesie binnen de Gemeenschap.

Voor de verwezenlijking van de opgesomde doelstellingen beschikt de Gemeenschap over drie instrumenten met eigen kenmerken en besluitvormingsregels. De "richtsnoeren " geven de algemene conceptie weer van het beleid en bevatten de projecten van gemeenschappelijk belang. Ze worden vastgesteld volgens de codecisieprocedure. De Raad beslist met gekwalificeerde meerderheid. Er wordt wel gepreciseerd in art. 129 D, tweede lid dat de richtsnoeren en projecten van gemeenschappelijk belang die betrekking hebben op het grondgebied van een Lid-Staat, de goedkeuring van de betrokken Lid-Staat vereisen. Tijdens de Conferentie en met name tijdens de toilettageoefening werd gepreciseerd dat deze goedkeuring eerder sloeg op de voorbereiding en uitwerking van het instrument, dan wel op de besluitvorming in de Raad. Een andere interpretatie zou trouwens gelijk staan met het toekennen van een veto-recht aan één of meer Lid-Staten in een besluitvormingsprocedure van gekwalificeerde meerderheid. Daarnaast

instrument, il y a toutes les "actions" considérées comme nécessaires pour assurer l'interopérabilité des réseaux, en particulier dans le domaine de l'harmonisation des normes techniques. Cet instrument établit par conséquent un lien direct avec le marché intérieur et la politique d'harmonisation, et il faut partir du principe que ce sont les règles de prise de décision en vigueur dans ces deux domaines qui sont d'application, ainsi que le confirme d'ailleurs le dernier paragraphe de l'art. 129 D. Le troisième instrument est de nature financière en ce sens que la Communauté peut appuyer les efforts financiers des Etats membres pour des projets d'intérêt commun, sous forme d'études de faisabilité, de garanties d'emprunt ou de bonifications d'intérêt.

En ce qui concerne le domaine particulier de l'infrastructure des transports, la Communauté peut contribuer au financement de projets spécifiques dans les Etats membres par le biais du Fonds de cohésion.

Tout comme le Comité économique et social, le Comité des Régions doit être consulté pour tous les instruments.

Afin d'éviter une trop grande part d'intervention publique exagérée dans ce domaine, l'action de la Communauté est restreinte par une référence dans le texte à un système de marchés ouverts et concurrentiels, et à la viabilité économique potentielle des projets.

Enfin, le texte impose aux Etats membres l'obligation de se concerter en liaison avec la Commission, et offre par ailleurs la possibilité de coopérer avec des pays tiers.

7.7. *Politique industrielle*

Le nouveau Traité introduit un titre XIII "Industrie", comportant un article unique qui fixe les objectifs et moyens de l'action communautaire, mais en précise en même temps les limites.

Bien que le Traité de Rome contienne en plusieurs endroits des articles qui touchent de l'une ou l'autre façon à l'activité industrielle dans la Communauté, ces dispositions ne formaient pas un tout pouvant servir de base à une politique industrielle globale et cohérente. Cette "lacune" fut l'élément majeur qui poussa la délégation belge à prendre l'initiative en ce domaine et à redoubler d'efforts. Bien que d'autres délégations lui accordèrent son soutien sur ce point, les Etats membres restèrent jusqu'au bout divisés dans un débat aux forts accents idéologiques.

Aussi cette division explique-t-elle les limitations contenues dans ce chapitre. La plus importante réside dans le fait que les décisions prises par le Conseil, sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, devront l'être à l'unanimité des voix. Les mesures sont uniquement destinées à appuyer les actions menées dans les Etats membres et ne peuvent en aucun cas entraîner des distorsions de

zijn er alle noodzakelijk geachte "maatregelen" om de interoperabiliteit van de netwerken te verzekeren, met name op het gebied van de harmonisatie van de technische normen. Dit instrument legt bijgevolg een rechstreeks verband met de interne markt en met het harmonisatiebeleid. Men moet er van uit gaan dat de daar geldende besluitvormingsregels van toepassing zijn, zoals trouwens bevestigd wordt in art. 129 D laatste lid. Het derde instrument is van financiële aard in de zin dat de Gemeenschap de Lid-Staten, de garanties van leningen of rentesubsidies, in de vorm van uitvoerbaarheidsstudies kan steunen voor projecten van gemeenschappelijk belang.

Wat betreft het specifiek domein van de vervoersinfrastructuur kan de Gemeenschap bijdragen aan de financiering van specifieke projecten in de Lid-Staten via het Cohesiefonds.

Het Comité van de Regio's krijgt naast het Economisch en Sociaal Comité, een verplichte consultatiebevoegdheid voor alle instrumenten.

Teneinde een overdreven overheidsinterventie in dit hoofdstuk te vermijden wordt het optreden van de Gemeenschap beperkt door een referentie naar een stelsel van open en concurrerende markten, alsook naar de potentiële economische levensvatbaarheid van de projecten.

Tenslotte wordt aan de Lid-Staten een onderlinge coördinatieverplichting opgelegd in verbinding met de Commissie en kan tot samenwerking met derde landen worden besloten.

7.7. *Industriebeleid*

Het nieuwe Verdrag voert een titel XIII "Industrie", met een enig artikel dat de doelstellingen en middelen van het Gemeenschapsoptreden bepaalt, maar tegelijkertijd ook de beperkingen daarop.

Hoewel het Verdrag van Rome op verschillende plaatsen artikels bevat die op één of andere wijze raken aan de industriële activiteit in de Gemeenschap, bestond er geen groepering van deze bepalingen die als basis zou kunnen dienen voor een coherent en globaal industriebeleid. Deze zogenaamde lacune vormde dan ook een belangrijke beweegreden voor een initiatief en een actief optreden van de Belgische delegatie in de Conferentie. Hoewel zij hiervoor steun had bekomen bij andere delegaties, zijn de Lid-Staten tot op het laatste ogenblik verdeeld gebleven in een ideologisch geladen debat.

Deze verdeeldheid verklaart dan ook de beperkingen die werden opgelegd aan dit hoofdstuk. De belangrijkste hiervan betreft de regel van de eenparigheid voor beslissingen die de Raad neemt, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité. De maatregelen zijn slechts ondersteunend aan de activiteiten van de Lid-Staten en mogen in geen geval de concurrentie vervalsen. Voor het overige

concurrence. Par ailleurs, la nature même de l'action de la Communauté ainsi que ses objectifs sont formulés de façon à stimuler "l'esprit d'entreprise".

7.8. *Cohésion économique et sociale*

La question de la cohésion a constitué une des plus importantes pierres d'achoppement de la Conférence et a jusqu'au dernier moment menacé d'hypothéquer les réalisations de Maastricht.

L'accord qui a finalement été conclu veille à ce que le renforcement constant de la cohésion économique et sociale fasse partie intégrante du futur développement de l'Union.

Au niveau de la forme, cela s'est traduit par une modification du Traité ainsi que par l'approbation d'un Protocole relatif à la cohésion économique et sociale. Au niveau du fond, cela s'est traduit de la manière suivante :

— renforcement du concept existant de cohésion (7.8.2) ainsi que création d'un Fonds européen de cohésion (7.8.3);

— adjonction d'une dimension supplémentaire au concept de "cohésion", lequel va plus loin que le concept utilisé jusqu'à présent de politique structurelle.

Comme on le sait, les dispositions en matière de cohésion économique et sociale ont été introduites par l'Acte unique européen (art. 130 A à 130 E). Elles ont été principalement appliquées depuis pour réduire les écarts de prospérité entre les régions, ainsi que le retard des régions les moins favorisées dans chaque Etat membre. Cette action était menée dans le cadre d'une politique structurelle globale dont les fonds à finalité structurelle européens constituaient le principal instrument. En 1988, les Chefs d'Etat et de Gouvernement ont décidé que pour 1993 les moyens budgétaires seraient doublés. C'était là une compensation offerte aux Etats membres moins prospères pour avoir accepté le programme du marché intérieur.

Le premier problème qui se posa à la Conférence était lié à la reformulation des articles existants du Traité pour le chapitre sur la cohésion et à l'insertion éventuelle de la cohésion à d'autres endroits du Traité.

Pour ce qui concerne ce dernier aspect, le concept de cohésion économique et sociale a été repris dans les dispositions communes. En effet, la cohésion, inscrite dans les dispositions communes (article B), devient par là un des objectifs de l'Union. Elle devient aussi un des principes de la Communauté Européenne par son inscription parmi les tâches (article 2) et parmi les activités (article 3) de la Communauté.

Les dispositions existantes du Traité ont été renforcées comme suit :

— Tant la mise en oeuvre que la formulation, notamment par la Commission, de la politique et des actions de la Communauté, tiendront compte des

werden de aard zelf van het optreden van de Gemeenschap en de Lid-Staten, alsook de doelstellingen ervan, zoveel mogelijk "ondernemingsvriendelijk" geformuleerd.

7.8. *Economische en Sociale Samenhang*

Het cohesievraagstuk vormde één van de grote knelpunten van de Conferentie en dreigde tot op het laatste ogenblik het resultaat van Maastricht te hypothekeren.

Het akkoord dat uiteindelijk werd afgesloten zorgt er voor dat de voortdurende versterking van de economische en sociale samenhang een integrerend onderdeel wordt van de verdere ontwikkeling van de Unie.

Qua vorm geschiedde dit door een wijziging van het Verdrag en door de goedkeuring van een Protocol betreffende de economische en sociale samenhang.

Qua substantie leidde dit tot :

— de versterking van het bestaande cohesieconcept en de oprichting van een Europees cohesiefonds;

— de toevoeging van een bijkomende betekenis aan het begrip "samenhang" dat verder reikt dan het tot dusver gevoerde structuurbeleid.

Zoals bekend werden de Verdragsbepalingen inzake de economische en sociale samenhang ingevoerd door de Europese Akte (art. 130 A t/m art. 130 E). Ze werden sindsdien hoofdzakelijk toegepast om de belangrijkste welvaartsverschillen tussen de regio's te verkleinen, evenals de achterstand in de minst begunstigde regio's in elke Lid-Staat. Dit gebeurde via een gobale structuurpolitiek waarvan de Europese Structuurfondsen het voornaamste instrument vormen. In 1988 hebben de Staatshoofden en regeringsleiders besloten om de begrotingsmiddelen tegen 1993 te verdubbelen. Het was de tegenprestatie voor de aanvaarding van het interne markt programma door de armere Lid-Staten.

Een eerste probleem waarmee de Conferentie geconfronteerd werd hield verband met de nieuwe formulering van de bestaande Verdragsartikels van het cohesiehoofdstuk en de eventuele opname van de cohesie op andere plaatsen van het Verdrag.

Wat dit laatste aspect betreft werd het beginsel van de economische en sociale samenhang opgenomen in de algemene bepalingen. Met name wordt de samenhang één van de doelstellingen van de Unie via de opname in de gemeenschappelijke bepalingen (artikel B). Het wordt ook één van de beginselen van de Europese Gemeenschap via de opname in de taken (artikel 2) en de activiteiten van de Gmeenschap (artikel 3).

De bestaande verdragsbepalingen werden verder als volgt versterkt :

— niet alleen bij de tenuitvoerlegging maar ook bij de formulering, ondermeer door de Commissie, van het beleid en van de akties van de Gemeenschap

objectifs de la cohésion économique et sociale et contribueront à leur réalisation (article 130 B) ;

— La Commission présentera tous les trois ans un rapport, assorti le cas échéant de propositions appropriées, sur les progrès accomplis dans la réalisation de la cohésion économique et sociale (article 130 B);

— Un instrument juridique a été créé pour permettre des actions spécifiques en vue de la promotion de la cohésion économique et sociale, en complément éventuel des actions des Fonds et des instruments habituels des politiques de la Communauté (article 130 B).

Pour la procédure de prise de décision, le Conseil établit, comme par le passé, à l'unanimité des voix, les orientations générales des fonds à finalité structurelle. Le Parlement européen disposera dorénavant d'un droit d'avis conforme et le Comité des régions d'un droit d'avis obligatoire. Ceci est nouveau.

La procédure en matière de décisions d'application est inchangée, sauf en ce qui concerne l'obligation de consulter le Comité économique et social et au Comité des régions pour ce qui est du Fonds régional.

Dans la discussion relative à la création éventuelle de nouveaux fonds à finalité structurelle, les différentes délégations ont défendu des positions divergentes. Certaines délégations étaient disposées à accepter le fait que le nouveau Traité offrirait une base juridique spécifique pour la création de nouveaux fonds à finalité structurelle par le Conseil; certaines y étaient opposées; d'autres encore estimaient que le texte devait aller plus loin et que la Communauté devait s'engager à créer un Fonds européen de cohésion, à côté des fonds à finalité structurelle existants, dont les tâches et les objectifs étaient définis dans le Traité.

Sur ce dernier point, quelques délégations ont soumis des propositions pour la création d'un Fonds de cohésion sous l'une ou l'autre forme. Au cours des délibérations, une proposition visant à la création d'un Fonds pour l'environnement a entre autres été examinée. Un fonds de ce type peut revêtir une importance capitale pour les Etats membres pour lesquels l'application des normes exigeantes de la Communauté en matière de protection de l'environnement entraîne des coûts financiers considérables.

Finalement, le Conseil européen de Maastricht a décidé de créer pour le 31 décembre 1993 au plus tard un Fonds de cohésion, chargé de contribuer financièrement à la réalisation de projets dans le domaine de l'environnement et, dans celui des réseaux transeuropéens, en matière d'infrastructure des transports. Cette décision fait l'objet de l'art. 130 D, deuxième paragraphe. Il est donc logique que réciproquement, référence soit faite à ce Fonds dans les chapitres environnement et réseaux transeuropéens.

moet de doelstelling van de economische en sociale samenhang in aanmerking worden genomen en tot de verwezenlijking daarvan bijdragen (artikel 130 B);

— de Commissie dient om de drie jaar verslag uit te brengen over de vooruitgang die geboekt is bij de totstandbrenging van de economische en sociale samenhang, in voorkomend geval vergezeld van passende voorstellen (artikel 130 B);

— een rechtsgrond werd geschapen voor specifieke acties om de ekonomische en sociale samenhang te bevorderen, eventueel als aanvulling op de acties van de Fondsen en de normale beleidsinstrumenten van de Gemeenschap (artikel 130 B).

Qua besluitvormingsprocedure stelt de Raad, zoals in het verleden, met eenparigheid van stemmen de basisbesluiten vast inzake de Europese Structuurfondsen. Het Europees Parlement bekomt voortaan een recht van instemming en het Comité der Regio's wordt verplicht geconsulteerd. Dit is nieuw.

De procedure inzake de toepassingsbesluiten is ongewijzigd gebleven met uitzondering van de toevoeging van een dwingende consultatie voor het Economisch en Sociaal Comité en het Comité der Regio's voor wat betreft het Regionaal Fonds.

Wat de discussie rond de eventuele oprichting van nieuwe structuurfondsen betreft liepen de meningen van de delegaties uiteen. Ofwel konden sommige delegaties aanvaarden dat het nieuwe Verdrag een specifieke rechtsgrond zou bieden voor de oprichting van nieuwe Structuurfondsen door de Raad; ofwel waren ze daar tegen gekant ; ofwel vond men dat de tekst verder moest gaan en dat de Gemeenschap er zich toe moest verbinden een Europees cohesiefonds op te richten, naast de bestaande structuurfondsen, waarvan de taken en doelstellingen in het Verdrag werden omschreven.

In dit laatste verband werden door enkele delegaties voorstellen ingediend voor de oprichting van een cohesiefonds onder één of andere vorm. Tijdens de beraadslagingen werd ook een voorstel voor een Milieufonds besproken. Een dergelijk fonds kan van bijzonder belang zijn voor Lid-Staten die bij de toepassing van de hoge milieubeschermingsnormen van de Gemeenschap met aanzienlijke financiële kosten geconfronteerd werden.

Uiteindelijk werd op de Europese Raad van Maastricht beslist om uiterlijk op 31 december 1993 een Cohesiefonds op te richten met als opdracht een financiële bijdrage te leveren aan projekten op het gebied van milieu en transeuropese netwerken in de sfeer van vervoerinfrastructuur. Deze beslissing vindt men terug in art. 130 D, tweede lid. Logischerwijze kwam er dan ook een kruisreferentie naar dit Fonds in de hoofdstukken milieu en transeuropese netwerken.

Mais, à côté du Traité, qui fixe la date limite de création du Fonds, définit ses objectifs précis et décrit la procédure de prise de décision (unanimité au sein du Conseil, avis conforme du Parlement européen), on trouve, en annexe, un Protocole précisant qui peut bénéficier de son concours. Il s'agit des Etats membres dont le PNB par habitant est inférieur à 90% de la moyenne de la Communauté et qui ont mis en place un programme visant à satisfaire aux conditions de convergence économique (art. 104 C). Comme on le voit, il y a deux conditions d'octroi, dont la première est la plus importante. Le critère quantitatif limite en effet la liste des destinataires aux pays suivants: Espagne, Irlande, Grèce et Portugal.

Au cours de deux Conférences, une délégation a en effet défendu le point de vue selon lequel une union économique et monétaire et une union politique seraient impensables si les mesures traditionnelles de la Communauté, qui sont destinées à réduire les divergences régionales, n'étaient pas complétées par des mesures permettant de corriger les déséquilibres entre les Etats membres dans leur ensemble, déséquilibres qui sont la conséquence de différences au niveau de leur capacité financière respective.

Afin de réaliser cet objectif, cette délégation avait proposé d'inscrire dans le Traité de nouvelles dispositions relatives aux recettes et aux dépenses de la Communauté.

En ce qui concerne les recettes, l'article 200 du Traité (ressources propres) devait stipuler que la participation des différents Etats membres aux ressources propres serait fonction de leur prospérité relative et reposerait sur le principe de progressivité.

En ce qui concerne les dépenses, le Traité devait stipuler qu'un Fonds européen de compensation entre les Etats serait créé, dans le but de promouvoir la cohésion économique et sociale au moyen d'investissements en hommes et en moyens sur le territoire des Etats membres dont le revenu par tête d'habitant est inférieur à 90% de la moyenne de la Communauté. Lors de la répartition des moyens de ce Fonds entre les Etats bénéficiaires, les critères suivants devaient être pris en considération : population, superficie et prospérité relative de chacun des Etats.

En outre, le Traité révisé devait préciser que les pourcentages des contributions de la Communauté dans le financement des programmes et actions entreprises par elle seraient déterminés en fonction de la capacité financière de chaque Etat membre.

Ce point de vue est justifié par les raisons suivantes:

— la crainte qu'à l'expiration de la phase de transition convenue lors des négociations en vue de l'adhésion, l'Espagne ne devienne contributeur net du budget européen ;

— la constatation que le système des ressources propres de la Communauté, principalement financé

Maar naast de precisering in het Verdrag van de datum voor de oprichting van de precieze doelstellingen en van de besluitvormingsprocedure (unanimiteit in de Raad, instemming van het EP), werden in het protocol in bijlage aan het Verdrag ook de begunstigden aangeduid. Het gaat om de Lid-Staten met een BNP per capita inkomen van minder dan 90 % van het gemiddelde van de Gemeenschap, die een programma hebben dat leidt tot het voldoen aan de voorwaarden van economische convergentie (art. 104 C). Er wordt bijgevolg een dubbele voorwaarde gesteld, waarvan de eerste de belangrijkste is. Het kwantitatief criterium beperkt inderdaad de lijst van de bestemmelingen tot Spanje, Ierland, Griekenland en Portugal.

Tijdens twee Conferenties heeft een delegatie immers het standpunt verdedigd dat een economische en monetaire unie en een politieke unie ondenkbaar zijn als de traditionele maatregelen van de Gemeenschap, die erop gericht zijn regionale verschillen te verkleinen, niet worden aangevuld met maatregelen om verschillen te corrigeren tussen de Lid-Staten als geheel die het gevolg zijn van verschillen in hun financiële draagkracht.

Om dit doel te bereiken had deze delegatie voorgesteld om in het Verdrag nieuwe bepalingen op te nemen met betrekking tot de inkomsten en uitgaven van de Gemeenschap.

Wat de inkomsten betreft, moest in artikel 200 van het Verdrag (eigen middelen) gestipuleerd worden dat de eigen middelen afkomstig van de verschillende Lid-Staten in verhouding staan tot hun relatieve welvaart en beantwoorden aan het progressiviteitsbeginsel.

Wat de uitgaven betreft moest in het Verdrag worden opgenomen dat er een Europees Fonds voor compensatie tussen Staten wordt ingesteld, dat ten doel heeft de economische en sociale samenhang te bevorderen door investeringen in mensen en middelen op het grondgebied van de Lid-Staten waarvan het inkomen per hoofd van de bevolking lager ligt dan 90 % van het gemiddelde van de Gemeeenschap. Bij de verdeling van de middelen van dit Fonds over de in aanmerking komende Staten moest rekening worden gehouden met de bevolking, oppervlakte en relatieve welvaart van elke Staat.

Verder moest in het herziene Verdrag verduidelijkt worden dat de percentages van de bijdragen van de Gemeenschap in de financiering van de programma's en acties die door de Gemeenschap worden aangenomen, worden gedifferentieerd op grond van de financiële capaciteit van elke Lid-Staat.

Dit standpunt laat zich verklaren door :

— de vrees dat na afloop van de tijdens de toetredingsonderhandelingen afgesproken overgangsvoorwaarden, Spanje netto-bijdrager wordt van de Europese begroting;

— de vaststelling dat het eigen middelen systeem van de Gemeenschap, grotendeels gefinancierd op

par les montants TVA, n'est pas favorable à l'Espagne ;

— la constatation que l'Espagne ne retire pas suffisamment d'avantages de la politique communautaire.

Pendant longtemps, plusieurs délégations ont rejeté ces propositions, arguant du fait que le Traité contient les bases juridiques permettant à la Communauté de prendre après la Conférence les mesures souhaitables dans ce contexte si les circonstances le requièrent. En outre, l'inscription de dispositions plus spécifiques dans le Traité serait préjudiciable à un aboutissement satisfaisant des futures négociations relatives à un nouveau paquet financier.

Finalement, les exigences de cette délégation n'ont pas été entièrement intégrées dans le Traité, mais une partie a cependant été intégrée dans un Protocole ayant force de Traité. L'intention y est exprimée de tenir davantage compte de la capacité contributive des différents Etats membres au système des ressources propres et d'étudier des moyens permettant de corriger pour les Etats membres les moins prospères les éléments régressifs du système actuel de ressources propres. En outre, il y est question de la volonté de moduler les niveaux de la participation communautaire dans le cadre des programmes et des projets des fonds structurels afin d'éviter des augmentations excessives des dépenses budgétaires dans les Etats membres les moins prospères.

Les propositions de la Commission relative au Paquet Delors II indiqueront ce que sera la portée concrète de toutes ces nouvelles dispositions. Mais il est clair que sur la base des accords intervenus à Maastricht, la cohésion est appelée à devenir un pilier important dans les futurs développements de l'Union.

7.9. *Recherche et développement technologique*

L'objectif principal de l'action communautaire, à savoir le renforcement des bases scientifiques et techologiques des industries et de leur compétitivité, a été maintenu. Les objectifs ont toutefois été élargis à tous les domaines de compétence du Traité. Cela revient en fait à codifier les activités existantes de la Communauté dans le programme-cadre. L'éventail des moyens d'action de la Communauté reste inchangé.

Les modifications radicales ont trait à la procédure de prise de décision du programme-cadre et aux programmes spécifiques de recherche. L'unanimité au sein du Conseil est toujours requise pour le programme-cadre, avec toutefois droit de co-décision du Parlement européen. Comme pour le chapitre "Culture", ceci pourrait compliquer la prise de décision (voir 7.3 plus haut). Si le Parlement a désormais un droit de regard plus étendu dans le programme-cadre, cela est compensé par la suppression de la longue procédure de coopération qui régissait l'adoption

grond van BTW-bijdragen, niet in het voordeel van Spanje uitvalt;

— de vaststelling dat Spanje niet voldoende voordelen haalt uit de gemeenschappelijke politiek;

Gedurende lange tijd hebben meerdere delegaties deze standpuntbepalingen afgewezen met het argument dat het Verdrag de passende rechtsgronden bevat om de Gemeenschap in staat te stellen na de Conferentie maatregelen in die zin aan te nemen indien dat nodig mocht blijken. Verder zou de opname van meer specifieke bepalingen in het Verdrag nadelig zijn voor een bevredigende afloop van de toekomstige onderhandelingen over een nieuw financieel pakket.

Uiteindelijk werden de eisen van deze delegatie niet volledig in het Verdrag opgevangen, maar voor een stuk in een Protocol met kracht van Verdrag. Daarin wordt het voornemen geuit om meer rekening te houden met het vermogen van de individuele Lid-Staten om aan het stelsel van eigen middelen bij te dragen en de middelen te bestuderen om voor de minder welvarende Lid-Staten de regressieve elementen van het huidige stelsel bij te stellen. Verder wordt de bereidheid aangekondigd om de niveaus van communautaire deelneming in het kader van programma's en projekten van structuurfondsen te differentiëren om excessieve stijgingen van de begrotingsuitgaven in minder welvarende Lid-Staten te voorkomen.

De Commissievoorstellen inzake het Delors Pakket II zullen duidelijk maken wat de concrete draagwijdte wordt van al deze nieuwe bepalingen. Maar het is duidelijk dat op basis van het akkoord van Maastricht de cohesie geroepen is om een belangrijke pijler te worden in de verdere ontwikkeling van de Unie.

7.9. *Onderzoek en technologische ontwikkeling*

Het centrale objectief van het Gemeenschapsoptreden, nl. de versterking van de wetenschappelijke en technologische basis van de nijverheid en haar concurrentiekracht werd behouden. De objectieven werden echter verruimd naar alle bevoegdheidsgebieden van het Verdrag. Dit is in feite een codificatie van de bestaande activiteiten in het kaderprogramma. Het gamma actiemiddelen van de Gemeenschap bleef ongewijzigd.

De ingrijpende wijzigingen hebben betrekking op de besluitvormingsprocedure van het kaderprogramma en de specifieke onderzoekprogramma's. Voor het kaderprogramma blijft in de Raad unanimiteit vereist, maar met medebeslissingsrecht van het Europees Parlement. Zoals in het bevoegdheidsgebied "Cultuur" kan dit tot moeilijke besluitvorming leiden (zie 7.3 supra). De toegenomen inspraak van het Parlement in het kaderprogramma wordt gecompenseerd door de afschaffing van de tijdrovende samenwerkingsprocedure voor de adoptie van de specifieke

des programmes spécifiques et son remplacement par la consultation ordinaire avec une seule lecture.

Le programme-cadre fixera un plafond maximum des dépenses, chaque programme spécifique étant d'ailleurs lui aussi soumis à un plafond, c.-à-d. que non seulement la somme de tous les programmes ne pourra pas dépasser le plafond global du programme-cadre, mais qu'en plus chaque programme devra respecter le plafond qui sera fixé dans le programme-cadre pour une action donnée. Ces dispositions devraient mettre fin aux contestations qui surviennent dans la procédure annuelle du budget entre les deux branches de l'autorité budgétaire, à savoir le Parlement et le Conseil, à propos de la portée de la notion de "montants estimés nécessaires", qui avait été introduite par l'Acte unique pour le financement de ces programmes.

Le Traité précise dans sa vision actuelle que c'est le Conseil qui fixe les règles de participation des entreprises et des institutions de recherche.

7.10. *Politique en matière d'environnement*

Le titre existant "Environnement" est considérablement remanié par le nouveau Traité. Les objectifs sont élargis, les possibilités de dérogation pour les Etats membres sont réorganisées et les règles de prise de décision ainsi que les modalités de financement sont modifiées.

Le paragraphe 1er de l'article 130 R précise dans sa nouvelle mouture que la politique communautaire en matière d'environnement a pour objectif de promouvoir, sur le plan international, des mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux et planétaires de l'environnement. Cet élargissement constitue une référence aux conférences internationales sur l'environnement.

L'objectif poursuivi est un haut niveau de protection tenant compte de la diversité des situations dans les diverses régions de la Communauté. Le passage concerné est l'application du principe de subsidiarité dans le cadre de la mise en œuvre de la politique commune proprement dite. La notion de protection de l'environnement prend dans le Traité une dimension horizontale en ce sens qu'elle doit être intégrée dans d'autres domaines de la politique communautaire.

Les mesures d'harmonisation qui répondent aux principes fondamentaux de la politique en matière d'environnement comportent, dans les cas appropriés, une clause de sauvegarde autorisant les Etats membres à prendre des mesures provisoires pour des "motifs environnementaux non économiques". Ce dernier concept, ainsi que celui de "cas appropriés", ne sont pas définis dans le Traité. Il est toutefois précisé que ces mesures nationales sont soumises à une procédure de contrôle communautaire.

La pratique devra démontrer quelle est la portée précise de cette nouvelle clause de sauvegarde, qui remplace la clause de subsidiarité de l'ancien Traité.

programma's, en haar vervanging door de gewone consultatie in een enkele lezing.

Het kaderprogramma zal een maximum uitgavenplafond vastleggen en ook voor de specifieke programma's wordt een plafond ingevoerd : nl. de som van alle programma's zal niet enkel het globaal plafond van het kaderprogramma niet mogen overschrijden, maar bovendien zal elk programma het plafond moeten eerbiedigen dat binnen het kaderprogramma voor de betrokken actielijn zal zijn voorzien. Door deze bepalingen zou een einde moeten komen aan de betwistingen in de jaarlijkse begrotingsprocedure tussen beide takken van de begrotingsautoriteit, nl. het Parlement en de Raad, over de draagwijdte van de notie " noodzakelijk geachte bedragen" die door de Eenheidsacte voor de financiering van deze programma's werd ingevoerd.

Het Verdrag bepaalt thans ook dat de regels betreffende de participatie van ondernemingen en onderzoeksinstellingen door de Raad moeten worden vastgesteld.

7.10. *Leefmilieubeleid*

De bestaande titel Milieu wordt door het nieuwe Verdrag in aanzienlijke mate geamendeerd. De doelstellingen worden uitgebreid, de afwijkingsmogelijkheden voor de Lid-Staten worden anders georganiseerd en de besluitvormingsregels, evenals de financieringsbepalingen worden gewijzigd.

Het nieuwe eerste lid van art. 130 R bepaalt dat het gemeenschappelijk leefmilieubeleid als doel heeft maatregelen op internationaal vlak te bevorderen om het hoofd te bieden aan regionale en mondiale milieuproblemen. Deze uitbreiding vormt een verwijzing naar de internationale milieuconferenties.

Het streefdoel vormt een hoog niveau van bescherming rekening houdend met de uiteenlopende situaties in de verschillende regio's van de Gemeenschap. Deze zinssnede vormt een toepassing van het subsidiariteitsbeginsel in de uitwerking van het gemeenschappelijk beleid zelf. De milieubescherming krijgt verder een horizontale dimensie in het Verdrag doordat ze moet geïntegreerd worden in andere gebieden van het Gemeenschapsbeleid.

De harmonisatiemaatregelen die beantwoorden aan de basisbeginselen van het milieubeleid bevatten in de in aanmerking komende gevallen een vrijwaringsclausule op grond waarvan Lid-Staten voorlopig maatregelen kunnen nemen om niet-economische milieuredenen. Dit laatste begrip, evenmin als de in aanmerking komende gevallen, worden in het Verdrag niet gepreciseerd. Wel wordt bepaald dat deze nationale maatregelen aan een communautaire controleprocedure worden onderworpen.

De praktijk zal moeten uitwijzen wat de precieze draagwijdte is van deze nieuwe vrijwaringsclausule die de subsidiariteitsclausule uit het oude Verdrag

La clause de sauvegarde doit être lue à la lumière de l'article 130 S, paragraphe 5, qui prévoit des dérogations temporaires quand un Etat membre doit faire face à des coûts disproportionnés résultant de mesures communautaires.

La modification la plus importante concerne toutefois la procédure de décision. La règle d'unanimité et la consultation du Parlement Européen sont en principe remplacées par la règle de la majorité qualifiée et la coopération avec le Parlement. Il reste néanmoins trois exceptions :

— les dispositions essentiellement de nature fiscale;

— les mesures concernant l'aménagement du terri-toire, l'affectation des sols à l'exception de la gestion des déchets et des mesures à caractère général, ainsi que la gestion des ressources hydrauliques;

— les mesures affectant sensiblement le choix d'un Etat membre entre les différentes sources d'énergie et la structure générale de son approvisionnement énergétique.

Dans chacun de ces cas, l'unanimité et la consultation du Parlement Européen restent d'application. Bien que ces cas semblent couvrir un vaste champ d'application, ils doivent néanmoins être considérés comme des exceptions à la règle générale. L'article 100 A reste d'ailleurs explicitement maintenu comme une des bases juridiques. Par conséquent, si les mesures en matière d'environnement affectent le marché intérieur, la Commission peut baser sa proposition sur un article qui prévoit quand même la règle de la majorité qualifiée. Enfin, tout comme dans l'Acte Unique, le Conseil conserve la faculté de définir à l'unanimité les questions qui seront malgré tout soumises à la majorité qualifiée.

Les programmes d'action pluriannuels fixant les objectifs prioritaires sont désormais soumis à la procédure de co-décision avec le Parlement européen. Ici aussi, l'introduction d'un scrutin majoritaire pour le Conseil et d'une plus grande responsabilité du Parlement européen constitue un élément positif. Enfin, si une mesure adoptée sur la base de l'article 130 S, paragraphe 1er, entraîne des coûts jugés disproportionnés par les autorités d'un Etat membre, le Conseil dispose de deux moyens pour aider l'Etat concerné : soit par des dérogations temporaires, soit en faisant appel à un soutien financier du Fonds de Cohésion, soit par les deux moyens cumulés. Ceci devra chaque fois être prévu dans la décision même portant la mesure.

Les dispositions ci-dessus visent à donner satisfaction aux Etats membres qui, de par le passé, se sont plaints des lourdes charges financières qu'entraînait pour leur budget national l'application des mesures commu-nautaires.

vervangt. De vrijwaringsclausule moet ook gelezen worden in samenhang met art. 130 S, vijfde lid dat voorziet in ontheffingen van tijdelijke aard wanneer een Lid-Staat geconfronteerd wordt met onevenredig hoge kosten als gevolg van gemeenschappelijke maatregelen.

De belangrijkste wijziging betreft evenwel de besluitvormingsprocedure. De unanimiteitsregel en de raadpleging van het Europees Parlement worden in beginsel vervangen door de regel van de gekwalificeerde meerderheid en de samenwerking met het Parlement. Er blijven evenwel drie uitzonderingen bestaan :

— de bepalingen van in hoofdzaak fiscale aard ;

— maatregelen betreffende ruimtelijke ordening, bodembestemming met uitzondering van afvalstoffenbeheer en maatregelen van algemene aard, en kwantitatief waterbeheer ;

— maatregelen die van aanzienlijke invloed zijn op de keuze van een Lid-Staat tussen verschillende energiebronnen en op de algemene structuur van zijn energievoorziening.

In genoemde gevallen blijft de eenparigheid gelden en de consultatie van het Europees Parlement. Hoewel deze gevallen een ruim toepassingsgebied schijnen te dekken, moet men ze toch als de uitzonderingen op de algemene regel beschouwen. Bovendien wordt expliciet artikel 100 A als mogelijke juridische basis behouden. Wanneer bijgevolg de leefmilieumaatregelen raken aan de interne markt, kan de Commissie haar voorstel baseren op een artikel dat toch de regel van de gekwalificeerde meerderheid voorziet. Tenslotte behoudt de Raad, zoals in de Europese Akte, de mogelijkheid om met eenparigheid van stemmen te bepalen welke van de uitzonderingsdomeinen toch aan de gekwalificeerde meerderheid wordt onderworpen.

De meerjarige actieprogramma's die de prioritaire doelstellingen vastleggen, worden voortaan aan de medebeslissingsprocedure met het Europees Parlement onderworpen. Ook hier vormt de overgang naar de meerderheidsstemming in de Raad en naar een grotere betrokkenheid van het Europees Parlement een positief element. Tenslotte kan de Raad, ingeval een op grond van art. 130 S, lid 1, vastgestelde maatregel onevenredig hoge kosten voor de overheid van een Lidstaat met zich meebrengt de betrokken Lid-Staat ter hulp komen onder een dubbele vorm. Enerzijds via ontheffingen van tijdelijke aard. Anderzijds via financiële steun uit het Cohesiefonds. De Raad kan ook beide voorzieningen treffen. Dit gebeurt telkens in het besluit zelf.

Deze maatregel is bedoeld om die Lid-Staten ter wille te zijn die zich in het verleden bekloegen over de hoge financiële lasten op de nationale begroting ingevolge de toepassing van communautaire maatregelen.

7.11. *Coopération au développement*

Le nouveau Traité introduit un titre XVII comprenant cinq articles relatifs à la politique de la Communauté dans le domaine de la coopération au développement. La Conférence a clairement opté pour l'insertion d'un chapitre séparé dans le Traité même et non pour l'intégration de celui-ci dans la partie consacrée à la politique extérieure ou dans un autre chapitre du Traité concernant les relations extérieures de la Communauté. Soulignons la précision apportée par l'article 130 U, paragraphe 2, selon lequel cette politique doit contribuer au développement et à la consolidation de la démocratie et de l'Etat de droit, ainsi qu'à l'objectif du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Bien que la Convention de Lomé contienne déjà une disposition analogue et que, dans une résolution de novembre 1991, le Conseil ait déjà établi le lien entre la coopération au développement et les droits de l'homme, l'insertion de ce lien dans le Traité même constitue une innovation importante. Il en est de même pour l'obligation de la Communauté et des Etats membres de respecter les engagements et les objectifs auxquels ils ont souscrit dans le cadre des Nations Unies et des autres organisations internationales compétentes. Cette disposition permet, le cas échéant, d'augmenter la pression exercée sur les Etats membres pour qu'ils respectent les chiffres à atteindre sur le plan budgétaire en ce qui concerne l'aide publique au développement.

Le Conseil adopte les mesures à la majorité qualifiée et en coopération avec le Parlement Européen. Ces mesures peuvent prendre la forme de programmes pluriannuels. Cette procédure constitue indéniablement un pas en avant.

Les relations avec les Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique dans le cadre de la Convention de Lomé ont été exclues du champ d'application de ce chapitre. Cette exclusion affaiblit quelque peu ce chapitre dans la mesure où la politique de développement de la Communauté était essentiellement orientée vers les Etats ACP.

La Conférence n'est pas parvenue à un accord au sujet de la budgétisation éventuelle du Fonds Européen de Développement. Par conséquent, le système de financement actuel au moyen des contributions nationales a été confirmé dans une Déclaration.

Enfin, le texte crée les bases d'une concertation et d'une coordination entre les Etats membres en ce qui concerne leurs programmes d'aide nationaux, ainsi que d'une meilleure coopération de la Communauté avec des pays tiers et avec les organisations internationales.

7.12. *Politique des transports*

L'article 75 relatif aux transports a été complété afin de permettre à la Communauté d'agir sur le plan de l'amélioration de la sécurité des transports. La

7.11. *Ontwikkelingssamenwerking*

Het nieuwe Verdrag voegt een titel XVII toe bestaande uit vier artikels over het beleid van de Gemeenschap op het gebied van ontwikkelingssamenwerking. De Conferentie heeft duidelijk gekozen voor de opname van een afzonderlijk hoofdstuk in het Verdrag zelf en niet voor een integratie ervan in het gedeelte over buitenlands beleid of in een ander hoofdstuk van het Verdrag aangaande externe betrekkingen van de Gemeenschap. Van belang is de precisering in lid 2 van art. 130 U dat het beleid moet bijdragen tot de ontwikkeling en de consolidatie van de democratie en van de rechtsstaat, alsmede tot de doelstelling van de eerbiediging van de mensenrechten en fundamentele vrijheden. Hoewel de Lomé-Conventie reeds zulke bepaling insluit en hoewel de Raad in een resolutie van november 1991 de band tussen ontwikkelingssamenwerking en mensenrechten reeds had vastgelegd, vormt de opname in het Verdrag zelf van deze band een belangrijke innovatie. Hetzelfde geldt voor de verplichting van de Gemeenschap en de Lid-Staten om zich te houden aan de verbintenissen en doelstellingen die zij in het kader van de Verenigde Naties en andere bevoegde internationale organisaties hebben onderschreven. Via deze bepaling kan desgevallend de druk op de Lid-Staten verhoogd worden om zich te houden aan de begrotingsstreefcijfers inzake officiële ontwikkelingshulp.

De Raad stelt de maatregelen vast met gekwalificeerde meerderheid van stemmen en in samenwerking met het Europees Parlement. Deze maatregelen kunnen de vorm aannemen van meerjarenprogramma's. Deze procedure vormt ongetwijfeld een stap voorwaarts.

De betrekkingen met de Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied in de Stille Oceaan in het kader van de Lomé-Conventie werden uit het toepassingsgebied van dit hoofdstuk geweerd. Deze uitsluiting vermindert enigszins de betekenis van dit hoofdstuk in de mate dat het ontwikkelingsbeleid van de Gemeenschap in hoofdzaak op de A.C.S-landen was gericht.

De Conferentie is niet tot een akkoord gekomen over de eventuele budgettisering van het Europees Ontwikkelingsfonds. Bijgevolg werd een verklaring opgemaakt waarin het huidige financieringssysteem via nationale bijdragen wordt bevestigd.

Tenslotte wordt de mogelijkheid gecreëerd voor overleg en coördinatie tussen de Lid-Staten betreffende hun nationale hulpprogramma's, alsook voor een betere samenwerking van de Gemeenschap met derde landen en internationale organisaties.

7.12. *Vervoerbeleid*

Artikel 75 inzake vervoer werd aangevuld teneinde de Gemeenschap toe te laten ook op te treden op het vlak van de verbetering van de vervoersveilig-

majorité qualifiée est d'application comme pour les autres dispositions. La coopération avec le Parlement européen est un élément neuf qui remplace la simple consultation. Cette modification concerne l'ensemble de l'article et pas uniquement la sécurité des transports.

C. MODIFICATION DES TRAITES CECA ET EURATOM

Par analogie avec la procédure suivie à l'époque pour l'Acte Unique, la Conférence intergouvernementale a décidé que les modifications à apporter auxdits traités seraient limitées aux aménagements indispensables pour aligner les dispositions que ces traités contiennent concernant les institutions visées sur les modifications apportées en la matière au traité CE.

D. LA POLITIQUE ETRANGERE ET DE SECURITE COMMUNE

Renforcer l'identité et l'ascendant des Douze sur la scène internationale et, à cette fin, apporter les réformes indispensables à la Coopération politique européenne, dont les mécanismes étaient restés avant tout déclaratoires, c'était là un objectif défendu à la Conférence principalement par les grands Etats membres, à savoir la France et la RFA.

Le mémorandum belge de mars 1990 et les orientations définies par le gouvernement belge en décembre 1990 attiraient elles aussi l'attention sur la nécessité d'arriver à une politique extérieure commune pour toutes les questions essentielles, y compris toutes les questions de sécurité politique, dont on ne peut exclure un volet défense.

Un objectif plus important encore peut-être pour notre pays était l'intégration plus poussée de la politique étrangère et de sécurité au sein de la Communauté eur(péenne. L'union européenne ayant gardé la structure en piliers, le résultat final sur ce point ne répond pas tout à fait aux espérances.

Ce Titre du Traité représente néanmoins un progrès par rapport à la coopération politique actuellement en place.

En premier lieu, les dispositions du Traité couvrent désormais, en plus de la politique étrangère classique, tous les domaines de la politique de sécurité, alors que celles-ci étaient limitées dans l'Acte unique aux aspects politiques et économiques. La politique de sécurité peut aussi faire l'objet d'actions communes.

En deuxième lieu, la définition à terme d'une politique de défense commune, qui pourrait conduire, le moment venu, à une défense commune, est inscrite dans le Traité. La délégation belge n'a pas ménagé ses efforts pour que cette perspective soit intégrée dans le Traité, même si elle n'est pas pour l'instant

heid. Zoals voor de overige bepalingen geldt de gekwalificeerde meerderheid. Nieuw is de samenwerking met het Europees Parlement ter vervanging van de eenvoudige raadpleging Deze wijziging slaat op gans het artikel, niet enkel op de vervoersveiligheid.

C. WIJZIGINGEN AAN DE EGKS- EN EURATOMVERDRAGEN

Naar analogie met de procedure die destijds bij de Eenheidsakte werd gevolgd, besloot de Intergouvernementele Conferentie ook nu de wijzigingen aan deze verdragen te beperken tot de noodzakelijke aanpassingen om de bepalingen betreffende de instellingen in deze verdragen in overeenstemming te brengen met de wijzigingen die terzake aan het EG-verdrag werden aangebracht.

D. HET GEMEENSCHAPPELIJK BUITENLANDS- EN VEILIGHEIDSBELEID

Een versterkte identiteit en slagkracht voor de Twaalf op de internationale scene en de daarvoor vereiste aanpassingen aan de vooral declaratoir gebleven mechanismen van de Europese Politieke samenwerking is een objectief dat in hoofdzaak door de grotere Lid-Staten, met name Frankrijk en de Duitse Bondsrepubliek, op de Conferentie werd bepleit.

Het Belgisch Memorandum van maart 1990 en de richtlijnen van de Belgische regering van december 1990 vestigen ook de aandacht op de noodzaak te komen tot een gemeenschappelijk buitenlands beleid voor alle vraagstukken van essentieel belang, inclusief alle veiligheidsvraagstukken, dat een defensieluik niet kan uitsluiten.

Een voor ons land zo mogelijk nog belangrijker doelstelling vormde een versterkte integratie van het buitenlands en veiligheidsbeleid in de Europese Gemeenschap. Gezien de weerhouden pijlerstructuur van de Europese Unie, beantwoordt het eindresultaat op dit punt niet helemaal aan de verwachtingen.

Niettemin bevat deze verdragstitel een toegevoegde waarde in vergelijking met de geldende politieke samenwerking.

Ten eerste dekken de verdragsbepalingen naast het klassiek buitenlands beleid nu ook alle gebieden van het veiligheidsbeleid, waar deze in de Eenheidsakte beperkt werden gehouden tot de politieke en economische aspecten ervan. Het veiligheidsbeleid komt ook in aanmerking voor gemeenschappelijke acties.

Ten tweede wordt de bepaling op termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid, dat mettertijd tot een gemeenschappelijke defensie zou kunnen leiden, ingeschreven in het Verdrag. Voor de vastlegging van dit perspectief in het Verdrag, indien voorlopig ook niet operationeel, heeft de Belgische delegatie

opérationnelle, et a contribué de manière décisive à la réalisation de ce compromis âprement disputé.

En troisième lieu, l'instrument politique "actions communes", dont les procédures sont définies avec précision, est placé au coeur du système. Il y a lieu de souligner que le Conseil, lors de l'adoption d'une action commune et pendant l'exécution de celle-ci, définit à l'unanimité les questions qui requièrent un vote à la majorité qualifiée. Les questions de défense en sont toutefois explicitement exclues.

Enfin, le Traité reconnaît la nature contraignante pour les Etats membres des actions communes. En cas de nécessité impérieuse, il reste toutefois loisible à ceux-ci de prendre des mesures individuelles

Le rôle central dans la prise de décision revient au Conseil des Ministres, qui en règle générale prend à l'unanimité les décisions nécessaires à la définition et à la mise en oeuvre de la politique, sur la base des principes et des orientations générales définis par le Conseil européen.

Conformément au principe de l'unité des institutions, la politique étrangère et de sécurité s'appuie sur les institutions du Traité de Rome, avec certes des procédures distinctes. Ceci ne pourrait que favoriser la convergence de cette politique et de l'exercice des compétences de la Communauté européenne en matière de relations extérieures.

Une telle évolution devrait en outre être renforcée par la décision de la Conférence intergouvernementale de fusionner le Secrétariat du Conseil de la Communauté européenne et celui de la coopération politique. Un autre organe communautaire, à savoir le Comité des représentants permanentes, qui, de concert avec le Comité politique, participe à la définition et à la mise en œuvre de la politique, voit lui aussi son rôle dans la préparation et l'exécution des décisions du Conseil reconnu.

La Commission européenne est, dans l'Acte unique, associée à part entière aux travaux. Une innovation toutefois : la Commmission se voit accorder un droit d'initiative, qu'elle partage avec les Etats membres, c'est-à-dire le droit de soumettre des propositions au Conseil. Un droit d'initiative exclusif, à ce stade et dans cette matière, semblait d'une ambition démesurée.

Comme dit plus haut, la politique étrangère et de sécurité commune inclut la définition à terme d'une politique de défense commune qui pourrait conduire, le moment venu, à une défense commune.

Cette politique, selon le para.4, doit être "compatible" avec la politique commune de sécurité et de défense arrêtée dans le cadre de l'OTAN.

Comme l'Union n'est pas en mesure, à ce stade, de mettre en œuvre elle-même les aspects de sa politique de sécurité qui ont des implications dans le do-

zich bijzonder ingespannen en een beslissende bijdrage geleverd tot het bereiken van dit hard bevochten compromis.

Ten derde komt het beleidsinstrument "gemeenschappelijke acties", waarvan de procedures precies worden omschreven, centraal te staan. Hierbij dient aangestipt dat de Raad bij de aanneming van een gemeenschappelijke actie en tijdens de uitvoering ervan met eenparigheid bepaalt over welke aangelegenheden met gekwalificeerde meerderheid wordt gestemd. Defensieaangelegenheden worden hierbij evenwel expliciet uitgesloten.

Tenslotte wordt de voor de Lid-Staten dwingende aard van met name de gemeenschappelijke acties erkend. Toch blijft het mogelijk in geval van dwingende noodzaak individuele maatregelen te nemen.

De centrale rol in de besluitvorming ligt bij de Ministerraad, die in algemene regel met eenparigheid van stemmen besluiten neemt voor het bepalen en uitvoeren van het beleid, op basis van algemene oriëntaties en principes aangegeven door de Europese Raad.

Overeenkomstig het principe van de uniciteit van de instellingen maakt het buitenlands en veiligheidsbeleid dus gebruik van de instellingen van het Verdrag van Rome, weliswaar met onderscheiden procedures. Dit zou de convergentie van dit beleid met de uitoefening van de bevoegdheden van de Europese Gemeenschap inzake externe betrekkingen ten goede moeten komen.

Dergelijke evolutie zou verder moeten worden bevorderd door de beslissing van de Intergoevernementele Conferentie om het Raadssecretariaat van de Gemeenschap en dit van de Politieke Samenwerking samen te smelten. Ook in de voorbereiding en uitvoering van de Raadsbeslissingen wordt de rol van een andere Gemeenschapsinstelling erkend, nl. het Comité van Permanente Vertegenwoordigers, dat, in samenspel met het Politiek Comité, bijdraagt tot de definitie en tenuitvoerlegging van het beleid.

De Europese Commissie wordt, zoals in de Eenheidsakte, volledig betrokken bij de werkzaamheden. Innoverend is evenwel de toekenning aan de Commissie van een met de Lid-Staten gedeeld initiatiefrecht in het voorleggen van voorstellen aan de Raad. Een exclusief initiatiefrecht bleek in dit stadium en in deze materie een te hoog gegrepen ambitie.

Zoals hoger gesteld omvat het buitenlands- en veiligheidsbeleid de bepaling op termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid dat mettertijd tot een gemeenschappelijke defensie zou kunnen leiden.

Luidens het vierde lid dient dit beleid "verenigbaar" te zijn met het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid dat in het kader van de NAVO is vastgesteld.

Aangezien de Unie vooralsnog niet in staat is die aspecten van haar veiligheidsbeleid welke gevolgen hebben op defensiegebied, zelf tenuitvoer te leggen,

maine de la défense, l'article J.4, para. 2, prévoit que ce soit l'Union de l'Europe occidentale qui agisse en la matière à sa demande.

Le Traité crée ainsi un lien organique entre l'Union et l'U.E.O., dont il est d'ailleurs précisé qu'elle "fait partie intégrante du développement de l'Union européenne".

L'extension éventuelle de l'action de l'Union européenne au domaine de la défense et le rôle futur de l'U.E.O. par rapport à l'Union devront faire l'objet d'une évaluation en 1996 et l'article J 4 sera révisé en temps utile avant l'échéance en 1998 du Traité U.E.O. qui avait été conclu pour 50 ans en 1948.

A l'acte final de la conférence est annexée une déclaration (n° 30) des Etats membres de l'U.E.O. dont la conférence a pris acte. Celle-ci précise le rôle nouveau de l'U.E.O. et ses relations avec l'Union européenne et l'Alliance atlantique. Le respect d'un certain équilibre dans les relations que l'U.E.O. établira avec chacune des deux instances a été recherché.

La déclaration donne à l'U.E.O. la responsabilité de renforcer le développement d'une identité européenne de sécurité et de défense en l'établissant comme composante de défense de l'Union et comme élément moteur du pilier européen de l'OTAN.

A cet effet, des mesures pratiques sont énumérées en vue de renforcer les relations et l'interaction entre l'U.E.O. et l'Union d'un part, l'Alliance de l'autre. Dans ce but également, il est précisé que le Conseil et le Secrétariat général de l'U.E.O. seront transférés à Bruxelles.

Dans cette même déclaration, les membres de l'U.E.O. énumèrent des projets visant à en renforcer le rôle opérationnel : parmi ceux-ci sont mentionnées la mise en place d'une cellule de planification et d'unités militaires relevant de l'U.E.O.

Dans une déclaration séparée, reprise sous le même numéro en annexe à l'Acte final, les Etats membres de l'U.E.O. précisent les relations futures de celle-ci avec les autres membres de l'Union européenne et les membres européens de l'OTAN. Les premiers (Grèce, Danemark, Irlande) sont invités soit à adhérer à l'U.E.O., soit à y être observateurs. Les autres membres européens de l'OTAN (Turquie, Norvège, Islande) sont invités à en devenir "membres associés) d'une manière qui leur donne la possibilité de participer "pleinement" aux activités.

L'article J 5 attribue à l'Union la représentation en matière de politique étrangère et de sécurité. Les Etats membres qui sont également membres du Conseil de Sécurité des Nations Unies sont tenus de se concerter avec les Etats membres qui n'en font pas partie, tandis que les Etats membres qui sont membres permanents du Conseil de Sécurité doivent

bepaalt artikel J 4, 2 dat de Westeuropese Unie in die aangelegenheden op haar verzoek handelt.

Aldus schept het Verdrag een organieke band tussen de Unie en de WEU waarvan trouwens wordt gezegd dat zij "een integrerend deel uitmaakt van de ontwikkeling van de Europese Unie".

De eventuele uitbreiding van het optreden van de Europese Unie tot het defensiegebied en de toekomstige rol van de WEU ten aanzien van de Unie dienen in 1996 te worden geëvalueerd. Artikel J 4 wordt te gelegener tijd herzien en wel vóór het WEU-Verdrag dat in 1948 voor 50 jaar werd aangegaan, in 1998 afloopt.

De conferentie heeft akte genomen van de verklaring (nr.30) van de Lid-Staten van de WEU, die aan de slotakte van de conferentie is gehecht. In deze verklaring wordt een omschrijving gegeven van de nieuwe rol van de WEU en van haar betrekkingen met de Europese Unie en het Atlantisch Bondgenootschap. Er werd gestreefd naar een zekere mate van evenwicht in de betrekkingen die de WEU zal aangaan met beide instanties.

Ingevolge de verklaring krijgt de WEU een grotere verantwoordelijkheid op het gebied van de ontwikkeling van een Europese veiligheids- en defensie-identiteit en krijgt zij de rol toebedeeld van defensiecomponent van de Unie en middel om de Europese pijler van de NAVO te versterken.

Daartoe worden praktische maatregelen opgesomd met het oog op een versterking van de betrekkingen en een wisselwerking tussen de WEU en de Unie aan de ene kant en het Bondgenootschap aan de andere kant. Met hetzelfde doel worden de Raad en het Secretariaat-Generaal naar Brussel overgebracht.

In de verklaring geven de leden van de WEU een aantal projecten waarmee de versterking van de operationele rol wordt beoogd, zoals daar zijn de oprichting van een planninggroep en militaire eenheden die verantwoording verschuldigd zijn aan de WEU.

In een afzonderlijke verklaring die onder hetzelfde nummer aan de slotakte is gehecht, verduidelijken de Lid-Staten van de WEU de toekomstige betrekkingen van de WEU met de andere leden van de Westeuropese Unie en de Europese leden van de NAVO. De eerste groep (Griekenland, Denemarken, Ierland) worden uitgenodigd om tot de WEU toe te treden of om waarnemer te worden. De andere Europese leden van de NAVO (Turkijke, Noorwegen, IJsland) worden uitgenodigd "geassocieerd lid" te worden op een wijze die hun de mogelijkheid biedt "ten volle" aan de activiteiten deel te nemen.

Art J 5 wijst de vertegenwoordiging van het buitenlands en veiligheidsbeleid toe aan de Unie. De Lid-Staten die tevens lid zijn van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties krijgen de plicht overleg te plegen met de Lid-Staten die er geen deel van uitmaken, terwijl de Lid-Staten die Permanent Lid van de Veiligheidsraad zijn de gemeenschappelijke stand-

veiller à défendre les positions et l'intérêt de l'Union au sein de cet organe.

Le souci de la cohérence de l'action extérieure de l'Union, souci qui n'a fait que s'accroître à mesure que l'on évoluait vers une structure en piliers, a conduit sous l'impulsion de la Commission européenne et de certains Etats membres à insérer diverses dispositions en ce sens tant dans la partie du Traité portant sur l'Union (Art. C) que dans le Traité de Rome (Art. 228 A, voir plus haut). Le Conseil et la Commission se voient confier la responsabilité d'assurer cette cohérence.

La Cour de Justice ne se voit attribuer aucune compétence en ce qui concerne ce Titre du Traité d'Union. Au cours des négociations, plusieurs délégations ont exprimé l'opinion que la Cour devrait en tout état de cause avoir compétence pour surveiller le respect des règles de procédure.

La Conférence s'est également penchée sur la question de savoir s'il y avait lieu ou non de rendre d'autres dispositions du Traité de Rome applicables à ce pilier. Vu que les institutions de la Communauté sont aussi celles qui agissent au niveau de la politique étrangère et de sécurité, on a repris les articles du Traité de Rome qui se rapportent à la composition et au mode de fonctionnement du Parlement européen, du Conseil et de la Commission, à l'exception des dispositions qui fixent la procédure communautaire. Le régime linguistique de la Communauté, en l'occurence l'article 257, s'applique également à ce Titre du Traité. Une Déclaration précise que, pour le réseau interne COREU, la pratique actuelle est maintenue pour le moment, mais que tous les textes adoptés par le Conseil européen ou le Conseil, ainsi que tous les textes à publier, seront traduits immédiatement et simultanément dans toutes les langues officielles de la Communauté.

La définition de règles et de clés de répartition pour les dépenses administratives et opérationnelles au titre de la coopération politique se faisait par le passé au cas par cas, ce qui donnait parfois lieu à de pénibles discussions. Le Traité sur l'Union européenne prévoit désormais que les dépenses de la première catégorie sont à la charge du budget de la Communauté. Le Conseil peut décider à l'unanimité que les dépenses opérationnelles seront elles aussi inscrites sur ce même budget; celles-ci seront dès lors, bien entendu, soumises à la procédure budgétaire, ce qui implique que, le cas échéant, le Parlement européen sera appelé à jouer le rôle que lui confie le Traité.

Toutes les dispositions du Traité sur l'Union européenne relatives à la politique étrangère et de sécurité commune pourront faire l'objet d'une révision en 1996.

punten en de belangen van de Unie in dat orgaan moeten verdedigen.

De bezorgdheid om de samenhang in het extern optreden van de Unie, een bekommernis die des te groter werd naarmate men naar een pijlerstructuur evolueerde, leidde onder impuls van de Europese Commissie en enkele Lid-Staten tot de opneming van bepalingen in die zin zowel in het Uniegedeelte van het verdrag (Art C) als in het Verdrag van Rome (Art.228 A, zie hoger). De Raad en de Commissie krijgen de verantwoordelijkheid voor het verzekeren van deze samenhang.

Het Hof van Justitie wordt geen bevoegdheid toegekend met betrekking tot deze titel van het Unieverdrag. Verscheidene delegaties waren tijdens de onderhandelingen evenwel van oordeel dat het Hof alleszins een controlebevoegdheid op de eerbied voor de procedureregels zou moeten worden toegekend.

Het al dan niet van toepassing maken van andere bepalingen uit het Verdrag van Rome op deze pijler weerhield de aandacht van de Conferentie. Aangezien de instellingen van de Gemeenschap deze zijn die ook optreden in het buitenlands en veiligheidsbeleid, worden de artikelen van het Verdrag van Rome overgenomen die betrekking hebben op de samenstelling en werking van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie, met uitzondering van deze bepalingen die de communautaire procedure regelen. Ook het taalregime van de Gemeenschap, met name Art. 257, is van toepassing op deze titel. In een Verklaring wordt verduidelijkt dat voor het interne COREU-netwerk voorlopig de thans van kracht zijnde praktijk wordt behouden, maar dat overigens alle teksten aangenomen door de Europese Raad en de Raad, alsook alle te publiceren teksten onmiddellijk en tegelijkertijd in alle officiele talen van de Gemeenschap zullen worden vertaald.

De vaststelling van regels en verdeelsleutels van administratieve en operationele uitgaven van de politieke samenwerking diende in het verleden op een ad hoc-basis te worden besloten, hetgeen soms aanleiding gaf tot moeizame debatten. Het Unieverdrag voorziet thans dat de eerste categorie uitgaven steeds ten laste komen van de Gemeenschapsbegroting. De operationele uitgaven kunnen door de Raad met eenparigheid eveneens op dezelfde begroting worden ingeschreven. Dan is uiteraard de begrotingsprocedure hierop van toepassing, wat inhoudt dat hierin desgevallend het Europees Parlement de zijn door het Verdrag toegekende rol zal te spelen hebben.

Alle beschikkingen van het Unieverdrag inzake het buitenlands en veiligheidsbeleid worden voor herziening in 1996 vatbaar verklaard.

E. COOPERATION DANS LES DOMAINES DE LA JUSTICE ET DES AFFAIRES INTERIEURES

Ce troisième pilier centré sur les domaines de justice et des affaires intérieures est historiquement lié aux travaux qui furent organisés sous la tutelle du groupe des coordonnateurs "librecirculation des personnes" créé par décision du Conseil européen de Rhodes afin d'aboutir rapidement à des résultats concrets en matière de libre circulation des personnes à l'intérieur de la Communauté.

L'ensemble de ce titre VI s'articule avec les dispositions des articles 100 C et 100 D qui seront décrites ultérieurement.

Les questions d'intérêt commun envisagées sont la politique d'asile, la franchissement des frontières extérieures, la politique d'immigration de pays tiers, l'entrée et la circulation de ressortissants de pays tiers, la lutte contre l'immigration, le séjour et le travail irrégulier de ceux-ci, la lutte contre la toxicomanie, la coopération judiciaire en matière civile, en matière pénale, la coopération douanière, la coopération policière en vue de la prévention et de la lutte contre le terrorisme, le trafic illicite de drogue et la grande criminalité internationale.

La coordination des actions se fait par l'information et la consultation mutuelles des Etats membres au sein du Conseil et la collaboration entre les services compétents des administrations.

En outre, le Conseil peut, pour toutes les questions envisagées, arrêter des positions communes et promouvoir toute coopération utile à la poursuite des objectifs de l'Union. Il peut également adopter une action commune, par application du principe de subsidiarité, quand une action de ce type sera mieux réalisée dans ce cadre que par les Etats agissant isolément. Enfin, le Conseil peut établir des conventions selon des règles de procédure spécifiées à l'article K 3.

Le Conseil exerce ces compétences à l'initiative des Etats membres - ou de la Commission - pour toutes les matières à l'exception de la coopération judiciaire en matière pénale, de coopération douanière et de coopération policière. Dans ces derniers domaines, le droit d'initiative appartient exclusivement aux Etats membres.

La règle de vote au Conseil est l'unanimité, la Commission est pleinement associée aux travaux. Un Comité de coordination, composé de hauts fonctionnaires, est institué pour assumer la coordination, formuler des avis à l'intention du Conseil et contribuer à la préparation des travaux du Conseil, sans préjudice des compétences du Comité des représentants permanents.

Le Parlement européen est informé régulièrement et dûment consulté sur les principaux aspects de

E. SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN JUSTITIE EN BINNENLANDSE ZAKEN

Deze derde pijler die justitie en binnenlandse zaken behelst heeft een historische band met de werkzaamheden die plaatshadden onder auspiciën van de coördinatiegroep "vrij verkeer van personen" die werd opgericht ingevolge een besluit van de Europese Raad in Rhodos, ten einde snel tastbare resultaten te boeken op het gebied van het vrij verkeer van personen binnen de Gemeenschap.

Titel VI houdt verband met de bepalingen van de artikelen 100 C en 100 D waaraan verder in de tekst aandacht wordt besteed.

De aangelegenheden van gemeenschappelijk belang zijn het asielbeleid, de overschrijding van de buitengrenzen, het immigratiebeleid ten aanzien van onderdanen uit derde landen, de toegang en het verkeer van onderdanen van derde landen, de strijd tegen illegale immigratie, illegaal verblijf en illegale arbeid door onderdanen van derde landen, de strijd tegen drugverslaving, justitiële samenwerking in burgerlijke en strafzaken, douanesamenwerking, politiële samenwerking met het oog op het voorkomen en bestrijden van terrorisme, de illegale drughandel en ernstige vormen van internationale criminaliteit.

Met het oog op de coördinatie van hun optreden vindt tussen de Lid-Staten wederzijdse informatie en onderling overleg plaats in de Raad. Ook stellen zij een samenwerking tussen hun bevoegde overheidsdiensten in.

Bovendien kan de Raad voor alle bedoelde gebieden gemeenschappelijke standpunten vaststellen en elke samenwerking bevorderen die bijdraagt tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie. De Raad kan ook, overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, besluiten tot gemeenschappelijk optreden wanneer zodanig optreden de voorkeur geniet boven een afzonderlijk optreden van de Lid-Staten. Ten slotte kan de Raad overeenkomsten opstellen volgens de in artikel K 3 omschreven procedureregels.

De Raad oefent deze bevoegdheden uit op initiatief van de Lid-Staten - of van de Commissie - voor alle gebieden met uitzondering van justitiële samenwerking in strafzaken, douanesamenwerking en politiële samenwerking. Voor deze gebieden hebben uitsluitend de Lid-Staten recht van initiatief.

De Raad besluit met eenparigheid van stemmen. De Commissie wordt volledig betrokken bij de werkzaamheden. Er wordt een coördinatiecomité van hoge ambtenaren opgericht. Dit comité heeft een coördinerende functie, brengt ten behoeve van de Raad adviezen uit en draagt, onverminderd de bevoegdheden van het Comité van permanente vertegenwoordigers, bij aan de voorbereiding van de werkzaamheden van de raad.

Het Europees Parlement wordt regelmatig op de hoogte gebracht en naar behoren geraadpleegd over

l'activité reprise sous ce titre. Il lui est loisible d'adresser des questions ou de formuler des recommandations au Conseil. Enfin, il est appelé à procéder à un débat annuel sur les progrès réalisés dans ces domaines.

L'article K 9 est l'article passerelle permettant pour certaines actions, à des conditions déterminées, de passer de la coopération intergouvernementale renforcée à des décisions communautaires à majorité qualifiée telles que décrites à l'article 100 C.

Cet article s'articule, en effet, avec le troisième pilier.

L'article 100 C, limité pour le moment aux visas, permet au Conseil, à partir du 1er janvier 1996, de déterminer, à la majorité qualifiée, les pays tiers dont les ressortissants doivent être munis d'un visa lors du franchissement des frontières extérieures, l'unanimité restant de rigueur jusqu'à cette date. Dès à présent, le Conseil peut arrêter à majorité qualifiée les mesures relatives à l'instauration d'un modèle type de visa.

Cette même procédure à majorité qualifiée pourra à l'avenir être utilisée pour d'autres matières. Ainsi, dans la déclaration relative à l'asile, la conférence, tout en insistant sur la priorité à accorder au traitement de cette matière, enjoint au Conseil d'examiner l'éventualité de l'application de l'article 100 C à cette question.

Le titre VI prévoit en outre l'organisation à l'échelle de l'Union d'un système d'échanges d'informations au sein d'un Office européen de police (Europol). Une déclaration relative à la coopération policière définit les domaines dans lesquels l'adoption des mesures concrètes pourrait être envisagée.

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

de voornaamste aspecten van de activiteiten op de in deze titel genoemde gebieden. Het Europees Parlement mag vragen of aanbevelingen tot de Raad te richten. Ten slotte dient het ieder jaar een debat te wijden aan de vooruitgang die in deze gebieden is geboekt.

Artikel K 9 is een scharnierartikel dat het voor een bepaald optreden en onder bepaalde voorwaarden mogelijk maakt over te schakelen van een versterkte intergoevernementele samenwerking naar communautaire besluiten met gekwalificeerde meerderheid, zoals bepaald in artikel 100 C.

Dit artikel sluit inderdaad aan bij de derde pijler.

Krachtens artikel 100 C, dat voorlopig alleen betrekking heeft op visa, kan de Raad vanaf 1 januari 1996 met gekwalificeerde meerderheid van stemmen bepalen van welke derde landen de onderdanen in het bezit moeten zijn van een visum bij overschrijding van de buitengrenzen. Vóór deze datum dient de Raad met eenparigheid van stemmen te beslissen. Voortaan kan de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de maatregelen aannemen betreffende de invoering van een uniform visummodel.

Nadien kan deze stemprocedure ook voor andere gebieden worden gebruikt. In haar verklaring betreffende het asiel geeft de conferentie - die er echter tevens op aandringt deze materie een voorkeursbehandeling te geven - de Raad de opdracht te onderzoeken of artikel 100 C op deze materie zou kunnen worden toegepast.

Voorts voorziet titel VI in de organisatie op unieniveau van een systeem voor de uitwisseling van informatie binnen een Europese politiedienst (Europol). In een verklaring betreffende politiële samenwerking worden de gebieden omschreven die eventueel in aanmerking komen voor concrete maatregelen.

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

AVANT-PROJET DE LOI soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation du Traité sur l'Union européenne, de 17 Protocoles et de l'Acte final avec 33 Déclarations, faits à Maastricht le 7 février 1992

Article unique

Le Traité sur l'Union européenne, les 17 Protocoles et l'Acte final avec 33 Déclarations, faits à Maastricht le 7 février 1992, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag over de Europese Unie, van 17 Protocollen en van de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992

Enig artikel

Het Verdrag over de Europese Unie, de 17 Protocollen en de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, assemblée générale de la section de législation, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 10 avril 1992, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « portant approbation du Traité sur l'Union européenne, de 17 Protocoles et de l'Acte final avec 33 Déclarations, faits à Maastricht le 7 février 1992 », a donné le 6 mai 1992 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat est saisi d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi portant approbation du traité sur l'Union européenne, de 17 Protocoles et de l'Acte final, avec 33 déclarations, faits à Maastricht, le 7 février 1992.

La plupart des dispositions inscrites dans ces instruments internationaux ne prêtent pas à critique, du point de vue du droit constitutionnel, dans la mesure où l'article 25*bis* de la Constitution permet précisément que « l'exercice de pouvoirs déterminés » puisse être attribué « par un traité ou par une loi à des institutions de droit international public » (1).

Une disposition appelle toutefois des observations à cet égard. En son article G, le traité précité entend insérer dans le Traité instituant la Communauté économique européenne – dont il modifie, par ailleurs l'intitulé qui devient « Traité instituant la Communauté européenne » – une deuxième partie qui est tout entière consacrée à « la citoyenneté de l'Union ».

Cette deuxième partie comprend notamment un article 8 B qui est rédigé comme suit :

« 1. Tout citoyen de l'Union résidant dans un Etat membre dont il n'est pas ressortissant a le droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales dans l'Etat membre où il réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat. Ce droit sera exercé sous réserve des modalités à arrêter avant le 31 décembre 1994 par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen; ces modalités peuvent prévoir des dispositions dérogatoires lorsque des problèmes spécifiques à un Etat membre le justifient.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 138, paragraphe 3, et des dispositions prises pour son application, tout citoyen de l'Union résidant dans un Etat membre dont il n'est pas ressortissant a le droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen dans l'Etat membre où il réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat. Ce droit sera exercé sous réserve des modalités à arrêter, avant le 31 décembre 1993, par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen; ces modalités peuvent prévoir des dispositions dérogatoires lorsque des problèmes spécifiques à un Etat membre le justifient ».

Dans l'examen qu'il consacre aux dispositions du traité, l'exposé des motifs de l'avant-projet de loi d'approbation fait observer, à propos des articles relatifs à la citoyenneté

(1) J. Verhoeven, « Le droit international et la Constitution révisée », Annales de droit de Louvain, 1972, pp. 257 et sv.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, algemene vergadering van de afdeling wetgeving, op 10 april 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag over de Europese Unie, van 17 Protocollen en van de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992 », heeft op 6 mei 1992 het volgend advies gegeven :

De Raad van State wordt om advies gevraagd over een voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag over de Europese Unie, van 17 Protocollen en van de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992.

De meeste van de in die internationale akten opgenomen bepalingen geven geen aanleiding tot kritiek uit een oogpunt van grondwettelijk recht, in zoverre artikel 25*bis* van de Grondwet het precies mogelijk maakt « de uitoefening van bepaalde machten door een verdrag of door een wet (op te dragen) aan volkenrechtelijke instellingen » (1).

Bij één bepaling behoren in dat verband evenwel opmerkingen te worden gemaakt. Artikel G van het voormelde verdrag beoogt in het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap – waarvan het trouwens het opschrift wijzigt dat « Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap » wordt – een tweede deel in te voegen dat geheel gewijd is aan « het burgerschap van de Unie ».

Dat tweede deel bevat onder meer een artikel 8 B dat als volgt is gesteld :

« 1. Iedere burger van de Unie die verblijf houdt in een lidstaat waarvan hij geen onderdaan is, bezit het actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen in de lidstaat waar hij verblijft, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staat. Dit recht wordt uitgeoefend onder voorbehoud van de nadere bepalingen die op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement voor 31 december 1994 met eenparigheid van stemmen door de Raad worden vastgesteld; deze nadere regelingen kunnen voorzien in afwijkingen wanneer zulks gerechtvaardigd wordt door bijzondere problemen in een lidstaat.

2. Onverminderd artikel 138, lid 3, en de bepalingen ter uitvoering daarvan, heeft iedere burger van de Unie die verblijf houdt in een lidstaat waarvan hij geen onderdaan is, het actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement in de lidstaat waar hij verblijft, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staat. Dit recht wordt uitgeoefend onder voorbehoud van de nadere regelingen die op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement voor 31 december 1993 met eenparigheid van stemmen door de Raad worden vastgesteld; deze nadere regelingen kunnen voorzien in afwijkingen wanneer zullks gerechtvaardigd wordt door bijzondere problemen in een bepaalde lidstaat ».

In het onderzoek dat gewijd wordt aan de bepalingen van het verdrag wordt er in de memorie van toelichting van het voorontwerp van goedkeuringswet in verband met de

(1) J. Verhoeven, « Le droit international et la Constitution révisée », Annales de droit de Louvain, 1972, blz. 257 en volgende.

de l'Union, que les autorités communautaires devront arrêter les modalités de l'exercice de ces droits électoraux « avant le 31 décembre 1994 et le 31 décembre 1993 ». Il précise également que « les Etats membres seront appelés à prendre les mesures d'application adéquates, ce qui pourrait signifier, pour la Belgique, une révision de la Constitution ».

Ainsi se trouve clairement posée la question de savoir si la loi belge portant approbation du traité de Maastricht peut être adoptée sans révision de la Constitution, et singulièrement de son article 4, alinéa 2, qui dispose comme suit :

« La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent quelles sont, outre cette qualité (la qualité de Belge), les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits ».

Comme la section de législation l'a souligné dans plusieurs avis qui sont reproduits en annexe (1), la Constitution réserve aux seuls nationaux l'exercice des droits politiques, au sens de son article 4, et notamment des « droits électoraux — droit d'élire et droit d'être élu — dans les diverses collectivités politiques du Royaume ».

Est ainsi réservé aux Belges le droit de participer non seulement aux élections pour le renouvellement des chambres législatives et des assemblées communautaires et régionales, mais également aux élections qui assurent la désignation des membres des assemblées des collectivités locales.

Les étrangers, qu'ils aient ou non la qualité de ressortissant CEE, ne sont donc pas titulaires des droits politiques visés à l'article 4 de la Constitution et ne peuvent, dès lors, pas participer aux élections communales, ni comme électeurs, ni comme éligibles.

Comme il a été relevé ci-dessus, le traité de Maastricht a, au contraire, pour objet de conférer les droits électoraux — au niveau municipal — à « tout citoyen de l'Union résidant dans un Etat membre dont il n'est pas ressortissant », et ce dans les mêmes conditions que les nationaux de cet Etat.

Une contradiction manifeste apparaît ainsi entre l'article 4, alinéa 2, de la Constitution et l'article 8B du traité

artikelen betreffende het burgerschap van de Unie, op gewezen dat de gemeenschapsoverheden de wijze waarop dat kiesrecht wordt uitgeoefend zal moeten vaststellen « voor 31 december 1994 en voor 31 december 1993 ». Er wordt eveneens in gesteld dat « De Lid-Staten (...) dan passende maatregelen (zullen) moeten treffen met het oog op de toepassing van zodanige regelingen. Voor België zou dat een herziening van de Grondwet kunnen zijn ».

Aldus is duidelijk de vraag aan de orde of de Belgische wet houdende goedkeuring van het Verdrag van Maastricht kan worden aangenomen zonder herziening van de Grondwet, in het bijzonder van artikel 4, tweede lid, dat het volgende bepaalt :

« Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, benevens de staat van Belg, om die rechten te kunnen uitoefenen ».

Zoals de afdeling wetgeving er in verscheidene als bijlage gevoegde adviezen (1) op gewezen heeft, wordt de uitoefening van de politieke rechten in de zin van artikel 4 en met name van de « kiesrechten — het recht om te kiezen en gekozen te worden — in de verschillende politieke gemeenschappen van het Rijk » alleen weggelegd voor de onderdanen.

Aldus hebben alleen de Belgen het recht deel te nemen aan niet alleen de verkiezingen voor het vernieuwen van de wetgevende kamers en van de gemeenschaps- of gewestraad, maar tevens aan de verkiezingen met het oog op de aanwijzing van de leden van de raden van de plaatselijke openbare lichamen.

De vreemdelingen die al dan niet EEG-onderdaan zijn, hebben dus geen politieke rechten zoals bedoeld in artikel 4 van de Grondwet en kunnen derhalve niet deelnemen aan de gemeenteraadsverkiezingen, noch als kiezers, noch als kandidaten op een kieslijst.

Zoals hiervoren is opgemerkt heeft het Verdrag van Maastricht daarentegen tot doel op gemeentelijk vlak kiesrechten te verlenen aan « iedere burger van de Unie die verblijf houdt in een Lid-Staat waarvan hij geen onderdaan is » onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staat.

Artikel 4, tweede lid, van de Grondwet lijkt dus kennelijk in strijd met artikel 8B van het EEG-Verdrag. Die

(1) Avis du 22 octobre 1980 sur des propositions de loi tendant à accorder aux étrangers les droits de vote et d'éligibilité aux conseils communaux, de fédération de communes et d'agglomération; organisant l'extension de l'électorat communal et de l'éligibilité locale aux ressortissants des Etats signataires du traité CEE; instituant le droit de vote pour certains étrangers aux élections communales; tendant à accorder à certains étrangers les droits de vote et d'éligibilité aux conseils communaux ainsi que le droit de remplir les fonctions de bourgmestre, d'échevin et de membre d'un conseil de l'aide sociale et accordant le droit de vote aux étrangers résidant en Belgique depuis plus de cinq ans, pour l'élection des conseils communaux, des conseils de fédérations de communes et d'agglomération (Doc. parl., Chambre des représentants, 262 (1985-1986), n° 2, pp. 3-10).

Avis du 16 avril 1986 sur une proposition de loi accordant aux étrangers qui résident en Belgique depuis plus de cinq ans le droit de vote aux élections communales ainsi qu'aux élections des conseils d'agglomération et de fédération (Doc. parl., Chambre des représentants, 262 (1985-1986), n° 2, pp. 1-2).

Avis du 6 mars 1991 sur une proposition de loi sur la consultation populaire des habitants des communes (Doc. parl., Sénat, 701-4 (1988-1989)).

(1) Advies van 22 oktober 1980 over wetsvoorstellen waarbij de vreemdelingen kiesgerechtigd en verkiesbaar worden verklaard voor de gemeente-, de federatie- en de agglomeratieraadsverkiezingen; tot uitbreiding van het gemeentelijke kiesrecht en de plaatselijke verkiesbaarheid tot de onderdanen van de Lid-Staten van de EEG; tot invoering van het kiesrecht van bepaalde vreemdelingen bij de gemeenteraadsverkiezingen; waarbij het kiesrecht voor en het verkiesbaarheidsrecht in de gemeenteraden, alsmede het recht om het ambt van burgemeester, schepen en lid van een raad voor maatschappelijk welzijn uit te oefenen, aan bepaalde vreemdelingen wordt toegekend en waarbij aan de vreemdelingen die meer dan vijf jaar in België verblijven stemrecht wordt verleend voor de gemeenteraadsverkiezingen en de verkiezingen van de agglomeratieraden en de raden van federaties (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 262 (1985-1986), nr 2, blz. 3-10).

Advies van 16 april 1986 over een wetsvoorstel waarbij aan de vreemdelingen die meer dan vijf jaar in België verblijven stemrecht wordt verleend voor de gemeenteraadsverkiezingen en de verkiezingen van de agglomeratieraden en de raden van federaties (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 262 (1985-1986), nr 2, blz. 1-2).

Advies van 6 maart 1991 over een voorstel van wet betreffende de raadpleging van de gemeentebevolking (Gedr. St., Senaat, 704-4 (1988-1989)).

CEE. Elle doit être levée. Elle ne peut l'être qu'à la faveur de la révision de la disposition constitutionnelle précitée. La section de législation ne peut que confirmer ses avis antérieurs à ce propos.

Encore convient-il de préciser si cette révision doit intervenir préalablement à l'adoption de la loi d'approbation ou si, bien que nécessaire, cette révision peut être différée, compte tenu notamment des dispositions du traité qui confèrent aux autorités communautaires le soin de déterminer « les modalités » d'exercice du droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales, et ce jusqu'au 31 décembre 1994, au plus tard.

La section de législation est d'avis qu'il ne convient pas d'approuver le traité sur l'Union européenne avant d'avoir procédé à la révision de l'article 4, alinéa 2, de la Constitution. La démarche inverse conduirait, en effet, le législateur à adopter une loi — la loi d'approbation du traité — qui contredirait une disposition de la Constitution. Elle ne pourrait être interprétée que comme l'injonction que le pouvoir législatif entendrait donner au pouvoir constituant de modifier, sur un point déterminé, la Constitution. Elle introduirait une confusion entre les responsabilités du pouvoir législatif et du pouvoir constituant. Elle réaliserait, au surplus, une inversion de l'ordre de leurs responsabilités.

Il convient d'abord de modifier la Constitution dans son article 4, alinéa 2; ensuite, d'approuver et de ratifier le traité de l'Union; enfin, d'adopter — tant au niveau communautaire qu'au niveau national — les règles qui traduiront de manière concrète les principes inscrits dès à présent dans le traité CEE.

Une objection mérite d'être examinée. Une disposition, comme celle de l'article 25*bis* de la Constitution, ne permet-elle pas de faire l'économie de la révision d'autres dispositions constitutionnelles, en particulier, celles qui sont inscrites dans l'article 4, alinéa 2? Comme on l'a rappelé, l'article 25*bis* prévoit que « l'exercice de pouvoirs déterminés peut être attribué par un traité ou par une loi à des institutions de droit international public », en particulier aux institutions communautaires.

L'objection ne peut, cependant, être retenue. Si l'article 25*bis* permet à un traité auquel la Belgique est partie ou à la loi belge d'attribuer des compétences particulières aux autorités communautaires — tel est, d'ailleurs, l'objet d'autres dispositions du traité soumis à approbation —, il ne saurait, par contre, justifier l'octroi aux citoyens européens de droits politiques qui leur permettent de concourir à l'organisation de conseils communaux (1).

Une autre disposition constitutionnelle ne peut, elle, être perdue de vue. C'est celle qui est inscrite dans

(1) Comme l'a relevé le Conseil d'Etat dans l'avis précité du 6 mars 1991, « il ne s'est pas élevé d'objections à ce que des ressortissants étrangers membres de la CEE participent à des élections organisées en Belgique en vue de la désignation des parlementaires belges à l'Assemblée européenne ». L'article 4, alinéa 2, de la Constitution vise exclusivement la participation des citoyens belges aux élections qui sont organisées « dans les diverses collectivités politiques du Royaume ».

tegenstrijdigheid moet ongedaan worden gemaakt en dit kan slechts geschieden dank zij de herziening van de eerder genoemde grondwetsbepaling. De afdeling wetgeving kan haar vroegere adviezen daarover slechts bevestigen.

Er moet evenwel nog worden gepreciseerd of die herziening aan de aanneming van de goedkeuringswet moet voorafgaan dan wel of die herziening, die weliswaar noodzakelijk is, kan worden uitgesteld rekening houdend met onder meer de bepalingen van het verdrag die aan de gemeenteoverheden opdragen « de nadere regelingen » vast te stellen voor de uitoefening van het recht om te kiezen en gekozen te worden bij de gemeenteraadsverkiezingen, en zulks tot uiterlijk 31 december 1994.

De afdeling wetgeving is van oordeel dat het niet geraden is dat het verdrag betreffende de Europese Unie wordt goedgekeurd alvorens artikel 4, tweede lid, van de Grondwet is herzien. Bij de tegenovergestelde werkwijze zou de wetgever immers een wet — de wet tot goedkeuring van het verdrag — moeten aannemen die in strijd zou zijn met een bepaling van de Grondwet. Zij zou alleen kunnen worden opgevat als een bevel die de wetgevende macht zou willen geven aan de grondwetgevende macht om op een bepaald punt de Grondwet te wijzigen. Dit zou leiden tot verwarring tussen de verantwoordelijkheden van de wetgevende macht en die van de grondwetgevende macht. Bovendien zouden hun verantwoordelijkheden hierdoor in omgekeerde volgorde komen te staan.

In de eerste plaats behoort artikel 4, tweede lid, van de Grondwet te worden herzien; vervolgens moet het verdrag betreffende de Unie worden goedgekeurd en bekrachtigd; ten slotte moeten zowel op het vlak van de Gemeenschap als op nationaal vlak de spelregels worden vastgelegd die de beginselen die voortaan in het EEG-verdrag zijn opgenomen in concreto toepassen.

Aan een bezwaar behoort een onderzoek te worden gewijd. Kan met een bepaling zoals die van artikel 25*bis* van de Grondwet niet worden vermeden dat nog andere grondwetsbepalingen, met name die welke zijn opgenomen in artikel 4, tweede lid, moeten worden herzien? Zoals in herinnering is gebracht, wordt in artikel 25*bis* bepaald dat « de uitoefening van bepaalde machten (...) door een verdrag of door een wet (kan) worden opgedragen aan volkenrechtelijke instellingen », met name aan de instellingen van de Gemeenschap.

Het bezwaar kan evenwel niet in aanmerking worden genomen. Artikel 25*bis* maakt het weliswaar mogelijk dat een verdrag waarbij België partij is of de Belgische wet bijzondere bevoegdheden toekent aan de overheid van de Gemeenschap, wat overigens het doel is van andere bepalingen van het verdrag dat ter goedkeuring wordt voorgelegd, doch het kan daarentegen niet rechtvaardigen dat aan de Europese burgers politieke rechten worden verleend die het hun mogelijk maken mede te werken aan de organisatie van gemeenteraden (1).

Een andere grondwetsbepaling mag niet uit het oog worden verloren. Het betreft die welke is opgenomen in

(1) Zoals de Raad van State in het eerder genoemde advies van 6 maart 1991 heeft opgemerkt, is « er geen bezwaar gerezen (...) dat onderdanen van vreemde landen die lid zijn van de EEG, deelnemen aan verkiezingen die in België worden georganiseerd met het oog op de aanwijzing van de Belgische vertegenwoordigers in het Europese Parlement ». Artikel 4, tweede lid, van de Grondwet houdt uitsluitend verband met de deelneming van Belgische onderdanen aan de verkiezingen die worden georganiseerd « in de verschillende politieke gemeenschappen van het Rijk ».

l'article 59*bis*, § 2, 3°, auquel l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles procure application. Il appartient aux conseils de communauté d'approuver, pour ce qui les concerne, le traité précité.

L'assemblée générale de la section de législation était composée de

MM. :

P. TAPIE, *premier président;*

H. COREMANS,
J.-J. STRYCKMANS,
J. NIMMEGEERS,
C.-L. CLOSSET, *présidents de chambre;*

Mme :

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE,
S. VANDERHAEGEN,

MM. :

R. ANDERSEN,
Y. BOUCQUEY,
D. VERBIEST,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat;*

F. DE KEMPENEER,
G. SCHRANS,
J. GIJSSELS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
P. GOTHOT,
E. WYMEERSCH,
J. van COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

R. DEROY,
F. LIEVENS, *greffiers.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Les rapports ont été présentés par MM. J. REGNIER et J. BAERT, auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. K. VERMASSEN, référendaire, et J. JAUMOTTE, référendaire adjoint.

Le Greffier, *Le Président,*

R. DEROY P. TAPIE

artikel 59*bis*, § 2, 3° waaraan artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen toepassing verleent. Het staat aan de gemeenschapsraden toe het eerder genoemde verdrag, wat hen betreft, goed te keuren.

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit

HH. :

P. TAPIE, *eerste voorzitter;*

H. COREMANS,
J.-J. STRYCKMANS,
J. NIMMEGEERS,
C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitters;*

Mevr. :

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE,
S. VANDERHAEGEN,

HH. :

R. ANDERSEN,
Y. BOUCQUEY,
D. VERBIEST,
Y. KREINS, *staatsraden;*

F. DE KEMPENEER,
G. SCHRANS,
J. GIJSSELS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
P. GOTHOT,
E. WYMEERSCH,
J. van COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

R. DEROY,
F. LIEVENS, *griffiers.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

De verslagen werden uitgebracht door de HH. J. REGNIER en J. BAERT, auditeurs. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de HH. K. VERMASSEN, referendaris, en J. JAUMOTTE, adjunct-referendaris.

De Griffier, *De Voorzitter,*

R. DEROY P. TAPIE

ANNEXE I

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, les 7 juillet 1980 et 4 août 1980, d'une demande d'avis sur des propositions de lois :

1) « tendant à accorder aux étrangers les droits de vote et d'éligibilité aux conseils communaux, de fédérations de communes et d'agglomération »;

2) « organisant l'extension de l'électorat communal et de l'éligibilité locale aux ressortissants des Etats signataires du Traité CEE »;

3) « instituant le droit de vote pour certains étrangers aux élections communales »;

4) « tendant à accorder à certains étrangers les droits de vote et d'éligibilité aux conseils communaux ainsi que le droit de remplir les fonctions de bourgmestre, d'échevin et de membre d'un conseil de l'aide sociale »;

5) « accordant le droit de vote aux étrangers résidant en Belgique depuis plus de 5 ans, pour l'élection des conseils communaux, des conseils de fédérations de communes et d'agglomération »,

a donné le 22 octobre 1980 l'avis suivant :

L'objet des propositions de loi

Les cinq propositions de loi dont le Conseil d'Etat est saisi par les demandes d'avis que le Ministre de l'Intérieur lui a adressées le 3 et le 31 juillet 1980, ont toutes pour objet de conférer à des étrangers, l'exercice de droits politiques dans la commune ou d'autres collectivités locales, chacune de ses propositions le faisant toutefois dans une mesure plus ou moins large. En effet :

1) la proposition de M. le député Levaux (L. 13.648/2) tend à accorder à tous les étrangers (1), le droit de vote et également le droit d'éligibilité pour les élections des conseils communaux et des conseils de fédération de communes ou d'agglomération (Doc. Chambre, S.E. 1979, n° 15/1);

2) la proposition de loi de Mme Petry et de M. Allemand, sénateurs, (L. 13.649/2), vise à étendre aux seuls étrangers ressortissants d'un des Etats membres de la Communauté économique européenne, le droit de vote et le droit d'éligibilité pour les élections aux assemblées indiquées sous le n° 1 (Doc. Sénat, sess. 1979-1980, n° 407/1);

3) la proposition de loi de M. le député Liénard (L. 13.677/2) tend à conférer à tous les étrangers (1), le seul droit de vote pour les élections aux mêmes assemblées (Doc. Chambre, sess. 1979-1980, n° 609/1);

4) la proposition de loi de M. le député Fievez (L. 13.678/2) tend à conférer à tous les étrangers (1), le droit de vote et le droit d'éligibilité auxdites assemblées; elle contient, en outre, une disposition déclarant expressément « admissibles aux fonctions de bourgmestre et d'échevin,

(1) Sous réserve de la fixation de conditions diverses ayant trait notamment à l'âge ou à la résidence.

BIJLAGE I

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7e juli 1980 en de 4e augustus 1980 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over voorstellen van wetten :

1) « waarbij de vreemdelingen kiesgerechtigd en verkiesbaar worden verklaard voor de gemeente-, de federatie- en de agglomeratieraadsverkiezingen »;

2) « tot uitbreiding van het gemeentelijk kiesrecht en de plaatselijke verkiesbaarheid tot de onderdanen van de Lid-Staten van de EEG »;

3) « tot invoering van het kiesrecht van bepaalde vreemdelingen bij de gemeenteraadsverkiezingen »;

4) « waarbij het kiesrecht voor en het verkiesbaarheidsrecht in de gemeenteraden, alsmede het recht om het ambt van burgemeester, schepen en lid van een raad voor maatschappelijk welzijn uit te oefenen, aan bepaalde vreemdelingen wordt toegekend »;

5) « waarbij aan de vreemdelingen die meer dan 5 jaar in België verblijven stemrecht wordt verleend voor de gemeenteraadsverkiezingen en de verkiezingen van de agglomeratieraden en de raden van federaties »,

heeft de 22e oktober 1980 het volgend advies gegeven :

Onderwerp van de wetsvoorstellen

De vijf wetsvoorstellen die aan de Raad van State zijn voorgelegd met de adviesaanvragen welke de Minister van Binnenlandse Zaken hem op 3 en 31 juli 1980 heeft toegezonden, hebben alle tot doel — het ene al in ruimere mate dan het andere — vreemdelingen politieke rechten te laten uitoefenen in de gemeente of in andere plaatselijke gemeenschappen. Zo is het dat :

1) het wetsvoorstel van volksvertegenwoordiger Levaux (L. 13.648/2) strekt om aan alle vreemdelingen (1) het recht te verlenen om voor de gemeenteraden en de federatie- of agglomeratieraden te kiezen en verkozen te worden (Gedr. St. Kamer, B.Z. 1979, nr 15/1);

2) het wetsvoorstel van de senatoren Petry en Lallemand (L. 13.649/2), strekt om alleen aan de vreemdelingen, onderdanen van een van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, het recht te verlenen om voor de onder nr 1 genoemde vergaderingen te kiezen en verkozen te worden (Gedr. St. Senaat, zitting 1979-1980, nr 407/1);

3) het wetsvoorstel van volksvertegenwoordiger Liénard (L. 13.677/2) strekt om aan alle vreemdelingen (1) alleen het recht te verlenen om voor diezelfde vergaderingen te kiezen (Gedr. St. Kamer, zitting 1979-1980, nr 609/1);

4) het wetsvoorstel van volksvertegenwoordiger Fievez (L. 13.678/2) strekt om aan alle vreemdelingen (1) het recht te verlenen om voor die vergaderingen te kiezen en verkozen te worden; het bevat bovendien een bepaling die uitdrukkelijk stelt dat « het ambt van burgemeester en sche-

(1) Onder voorbehoud van een aantal voorwaarden in verband onder meer met leeftijd en verblijf.

les personnes, qui, sans avoir la nationalité belge, ont été régulièrement élues comme conseiller communal »; enfin, la proposition de loi tend à conférer à tous les étrangers, le droit d'être élus membres du conseil d'un centre public d'aide sociale (Doc. Chambre, sess. 1979-1980, n° 611/1);

5) la proposition de loi de M. le député Mangelschots (L. 13.679/2) tend à conférer à tous les étrangers (2), le seul droit de vote pour les élections des conseils communaux et les élections des conseils de fédération de communes ou d'agglomération (Doc. Sénat, sess. 1979-1980, n° 612/1).

Le problème de constitutionnalité soulevé par les propositions de loi

Il s'impose d'examiner tout d'abord si, en raison de leur objet même, les propositions de loi sont compatibles avec la Constitution. En effet, les dispositions de celle-ci ont été traditionnellement comprises en ce sens qu'elles subordonnent à la possession de la qualité de Belge, l'exercice de tous les droits politiques proprement dits; cette règle a généralement été considérée comme énoncée de manière certaine par l'article 4, alinéa 2, de la Constitution.

Compte tenu des propositions de loi dont le Conseil d'Etat est actuellement saisi et des circonstances de fait qui en ont provoqué le dépôt, il y a lieu de réexaminer si l'interprétation traditionnelle de la Constitution doit être abandonnée, ou si, au contraire, elle doit être maintenue. A cet effet, il est nécessaire d'avoir égard à l'ensemble des dispositions de la Constitution. Sans préjuger de l'influence que peuvent avoir sur la solution du problème d'autres dispositions de la Constitution, on peut affirmer que ce sont les articles 4 et 5 qui concernent celui-ci de la manière la plus directe. Dans un souci de clarté, il semble utile de reproduire ici ces deux articles :

« Art. 4. — La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 5. — La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif.

La grande naturalisation seule assimile l'étranger au Belge pour l'exercice des droits politiques ».

L'interprétation traditionnelle de la Constitution

Jusqu'à une époque très récente, les auteurs ont unanimement considéré que l'article 4, alinéa 2, de la Constitution doit être compris selon son texte et que, dès lors, la Constitution subordonne à la qualité de Belge, la jouissance des droits politiques.

Les publicistes des premières décennies de notre indépendance nationale ont tous souligné, à propos des droits politiques, que « la qualité de Belge est ... une condition essentielle qu'il faut posséder avant de pouvoir être admis à (les) exercer » (3).

(2) Voir la note (1) de la page précédente.

(3) J.J. THONISSEN, La Constitution belge annotée, n° 11, Bruxelles, 2ème éd., 1876.

pen kan worden uitgeoefend door degenen die de Belgische nationaliteit niet hebben maar op regelmatige wijze tot gemeenteraadslid zijn verkozen »; het wetsvoorstel wil ten slotte aan alle vreemdelingen het recht verlenen om te worden verkozen tot lid van de raad van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn (Gedr. St. Kamer, zitting 1979-1980, nr 611/1);

5) het wetsvoorstel van volksvertegenwoordiger Mangelschots (L. 13.679/2) strekt om aan alle vreemdelingen (2) alleen het recht te verlenen om voor de gemeenteraden en de federatie- of agglomeratieraden te kiezen (Gedr. St. Kamer, zitting 1979-1980, nr 612/1).

Grondwettigheid van de wetsvoorstellen

In de eerste plaats moet worden nagegaan of de wetsvoorstellen, wegens hun onderwerp zelf, overeen te brengen zijn met de Grondwet. De bepalingen van de Grondwet zijn immers traditioneel zo verstaan dat men de staat van Belg moet bezitten, wil men alle politieke rechten in eigenlijke zin kunnen uitoefenen; die regel werd algemeen geacht met stelligheid te zijn neergelegd in artikel 4, tweede lid, van de Grondwet.

Gelet op de wetsvoorstellen waarover de Raad van State thans om advies wordt verzocht, en op de feitelijke omstandigheden die tot de indiening ervan hebben geleid, moet opnieuw worden nagegaan of van de traditionele uitlegging van de Grondwet moet worden afgestapt dan wel of deze moet worden gehandhaafd. Daarom is het noodzakelijk de grondwetsbepalingen in hun geheel onder ogen te zien. Ongeacht de invloed welke andere grondwetsbepalingen op de oplossing van het probleem kunnen hebben, mag worden gesteld dat de artikelen 4 en 5 de meest directe raakpunten zijn. Voor de overzichtelijkheid worden ze hier dan ook afgedrukt :

« Art. 4. — De staat van Belg wordt verkregen, behouden en verloren volgens de regels bij de burgerlijke wet gesteld.

Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, benevens de staat van Belg, om die rechten te kunnen uitoefenen.

Art. 5. — Naturalisatie wordt verleend door de wetgevende macht.

Alleen grote naturalisatie stelt de vreemdeling met de Belg gelijk voor de uitoefening van de politieke rechten ».

De traditionele uitlegging van de Grondwet

Tot zeer voor kort heeft in de rechtsliteratuur eenparig de mening overheerst dat artikel 4, tweede lid, van de Grondwet volgens zijn tekst moet worden begrepen en dat die Grondwet derhalve het genot van de politieke rechten ondergeschikt maakt aan het Belgschap.

De publicisten van de eerste decennia van onze nationale onafhankelijkheid hebben in verband met de politieke rechten allen beklemtoond dat de staat van Belg een onmisbare voorwaarde is om voor de uitoefening van die rechten in aanmerking te kunnen komen (3).

(2) Zie voetnoot (1) op de vorige bladzijde.

(3) J.J. THONISSEN, « La Constitution belge annotée », nr 11, Bruxelles, 2e uitg., 1876.

Corrélativement, à propos du statut des étrangers, tous les auteurs relèvent que ces derniers « ne peuvent exercer, dans notre pays, aucun droit politique proprement dit » (4) (5) (6).

Sous la réserve qui sera faite ci-dessous, les auteurs des périodes plus récentes enseignent également tous la même doctrine (1).

Sous la même réserve, bien qu'il y ait eu beaucoup de controverses au sujet de l'extension de la notion de droit politique (2), tous les auteurs classent parmi les droits politiques, le droit de vote et le droit d'éligibilité aux assemblées instituées par la Constitution. Avec le droit d'être admis aux emplois publics, ces droits sont considérés comme les droits politiques au sens le plus strict de cette expression. En ce qui concerne le droit de vote et le droit d'éligibilité, les auteurs ne font pas de distinction entre, d'une part, les Chambres législatives et les conseils provinciaux et, d'autre part, les conseils communaux. Certains auteurs indiquent expressément, parmi les droits dont l'étranger est exclu parce que ces droits ont un caractère politique, les droits de vote et d'éligibilité aux conseils communaux. Ainsi, les Pandectes belges (3) observent que « l'étranger est inéligible et ne peut être électeur pour les Chambres législatives, pour le conseil provincial, ni pour le conseil communal ».

L'article 5, alinéa 2, de la Constitution – disposition dont la rédaction imparfaite est de nature à soulever une difficulté (4) – a été interprété par le législateur et par les auteurs qui ont été cités en ce sens que la grande naturalisation est nécessaire pour la jouissance de la totalité des

(4) F. TIELEMANS, Répertoire de l'administration et du droit administratif de la Belgique, Tome VII, V° Etranger, p. 151, Bruxelles, Weissenbruch, 1846.

(5) Voir également : F. TIELEMANS, op. cit., Tome VI (1843), V° Droits civils et politiques, pp. 442-444, et Tome VII, V° « Electeur, élection, (etc.) », p. 3.

(6) Voir en outre : Pandectes Belges, Tome XXXVIII, V° « Etrangers (Droits des ...) », nos 224-225, Bruxelles, Larcier, 1891;

O. ORBAN, Le droit constitutionnel de la Belgique, Tome I (1906) nos 119 et suiv.; Tome III (1911), nos 161 et suiv., Dessain, Liège; Giard et Brière, Paris;

P. ERRERA, Traité de droit public belge, § 30, Paris, Giard et Brière, 2eme éd., 1918.

(1) G. Dor et A. Braas, La Constitution, nos 40-41, dans « Les Novelles, Lois politiques et administratives, Tome II », Bruxelles, Larcier, 1935;

P. Wigny, Droit constitutionnel, n° 7, p. 73, Bruxelles, Bruylant, 1952; Propos constitutionnels, p. 147, Bruxelles, Bruylant, 1963;

Ch. Goossens, « Recherches sur les critères de distinction entre les droits individuels : droits civils, droits politiques, droits administratifs », Ann. Fac. de Liège, 1960, pp. 149 et suiv., spécialement p. 211;

A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, nr 4, Gent, Leuven, Story-Scientia, 5ème éd., 1975.

(2) Principalement sur le point de savoir si les droits politiques comprennent les droits des administrés à la distribution d'avantages procurés par la vie en société, notamment les droits aux diverses allocations de la sécurité sociale. On sait qu'à cette question, la Cour de cassation a répondu par l'affirmative (Cass. 21 décembre 1956, Pas. 1957, I, 430; 27 novembre 1969, Pas. 1970, I, 289).

Il est d'ailleurs unanimement admis aujourd'hui que la notion de droit politique a, dans l'article 93 de la Constitution, un sens plus large qu'aux articles 4 et 5.

(3) V° Etrangers (Droits des), n° 225.

(4) Voir l'observation faite en ce sens dans le rapport présenté au nom de la section centrale de la Chambre des Représentants sur le projet devenu la loi du 27 septembre 1835 sur les naturalisations (Pasinomie, 1835, p. 286).

Daarbij aansluitend zijn, in verband met de rechtstoestand van de vreemdelingen, alle auteurs het erover eens dat die vreemdelingen in ons land geen enkel eigenlijk politiek recht kunnen uitoefenen (4) (5) (6).

Onder het voorbehoud dat hierna zal worden gemaakt, wordt in de meer recente rechtsliteratuur ook dezelfde leer verkondigd (1).

Onder hetzelfde voorbehoud rekenen alle auteurs, ofschoon de verruiming van het begrip politiek recht (2) een voor velen omstreden punt bleef, tot de politieke rechten : het recht om te kiezen en verkozen te worden voor de door de Grondwet ingestelde vergaderingen. Dit recht, alsmede het recht om tot openbare ambten te worden benoemd, worden geacht de politieke rechten bij uitstek te zijn. Wat het recht om te kiezen en verkozen te worden betreft, maakt de literatuur geen onderscheid tussen enerzijds de Wetgevende Kamers en de provincieraden en, anderzijds, de gemeenteraden. Sommige auteurs vermelden onder de rechten waarvan de vreemdeling is uitgesloten omdat zij een politiek karakter vertonen, uitdrukkelijk het recht om voor de gemeenteraden te kiezen en verkozen te worden. Zo staat in de « Pandectes belges » (3) : « l'étranger est inéligible et ne peut être électeur pour les Chambres législatives, pour le conseil provincial, ni pour le conseil communal ».

Artikel 5, tweede lid, van de Grondwet – een bepaling waarvan de gebrekkige redactie een moeilijkheid kan opleveren (4) – is door de wetgever en door de aangehaalde rechtsauteurs zo geïnterpreteerd dat grote naturalisatie vereist is voor het genot van het geheel van de politieke

(4) F. TIELEMANS, « Répertoire de l'administration et du droit administratif de la Belgique », Tome VII, V° Etranger », blz. 151, Brussel, Weissenbruch, 1846.

(5) Zie ook : F. TIELEMANS, op. cit., « Tome VI (1843), V° Droits civils et politiques », blz. 442-444, et « Tome VII, V° Electeur, élection, (etc.) », blz. 3.

(6) Zie nog : « Pandectes Belges, Tome XXXVIII, V° « Etrangers (Droits des ...) », nrs 224-225, Brussel, Larcier, 1891;

O. ORBAN, « Le droit constitutionnel de la Belgique, Tome I (1906) nrs 119 en volgende; Tome III (1911), nrs 161 en volgende, Dessain, Luik; Giard en Brière, Parijs;

P. ERRERA, « Traité de droit public belge », § 30, Parijs, Giard en Brière, 2e uitg., 1918.

(1) G. Dor en A. Braas, « La Constitution », nrs 40-41, in « Les Novelles, Lois politiques et administratives, Tome II », Brussel, Larcier, 1935;

P. Wigny, « Droit constitutionnel », nr 7, blz. 73, Brussel, Bruylant, 1952; « Propos constitutionnels », blz. 147, Brussel, Bruylant, 1963;

Ch. Goossens, « Recherches sur les critères de distinction entre les droits individuels : droits civils, droits politiques, droits administratifs », « Ann. Fac. de Liège », 1960, blz. 149 en volgende, inzonderheid blz. 211;

A. Mast, Overzicht van het Belgisch Grondwettelijk Recht, nr 4, Gent, Leuven, Story-Scientia, 5e uitg., 1975.

(2) Vooral in verband met de vraag of tot de politieke rechten ook behoren de rechten van de bestuurden op uitkering van voordelen verbonden aan het leven in gemeenschap, zoals het recht op de diverse uitkeringen inzake sociale zekerheid. Het is bekend dat het Hof van Cassatie die vraag bevestigend heeft beantwoord (Cass. 21 december 1956, Pas. 1957, I, 430; 27 november 1969, Pas. 1970, I, 289).

Thans wordt overigens eenparig aangenomen dat het begrip politiek recht, in artikel 93 van de Grondwet, een ruimere betekenis heeft dan in de artikelen 4 en 5.

(3) « V° Etrangers (Droits des) », nr 225.

(4) Zie de opmerking in die zin gemaakt in het verslag namens de centrale afdeling van de Kamer van Volksvertegenwoordigers uitgebracht over het ontwerp dat de wet van 27 september 1835 op de naturalisaties geworden is (Pasinomie, 1835, blz. 286).

droits politiques et non pour celle de certains de ces droits (5). Par conséquent, sauf pour les fonctions pour lesquelles elle exige la grande naturalisation (6), la Constitution autorise le législateur à n'imposer que la naturalisation ordinaire comme condition d'admissibilité à des fonctions publiques déterminées.

L'article 5, alinéa 2, a été compris en ce sens dès les premières années de l'indépendance nationale.

Ainsi à l'article 1er de la loi du 27 septembre 1835 sur les naturalisations de même qu'à l'article 7, 1°, du texte originel de la loi communale, le législateur a seulement requis, pour la qualité d'électeur aux élections communales, la « naturalisation ». Ce terme y désignait la naturalisation ordinaire. Il ressort, en effet, des travaux préparatoires de la loi et notamment d'une observation de M. Dumortier, approuvée par le Ministre de l'Intérieur, que le législateur s'est délibérément prononcé en faveur du système consistant à n'exiger que la naturalisation ordinaire (7).

Jusqu'à la réforme de 1976, le législateur a subordonné la qualité d'électeur aux élections législatives à la condition d'être Belge de naissance ou d'avoir obtenu la grande naturalisation (8). La loi du 5 juillet 1976 apportant des modifications à la législation électorale a opéré une importante réforme sur ce point : elle étend le droit de vote, pour les élections législatives, à tous les Belges, et notamment à ceux qui sont seulement bénéficiaires de la naturalisation ordinaire (9), et ce « dans le but d'intégrer au maximum (ces derniers) à la vie politique belge » (10).

La remise en cause de l'interprétation traditionnelle de la Constitution

L'installation en Belgique de nombreux travailleurs immigrés, auxquels il avait été fait appel pour assurer à nos entreprises la main-d'œuvre supplémentaire dont elles avaient besoin, et la prise de conscience progressive de la nécessité de doter ces étrangers d'un meilleur statut et de leur garantir notamment de plus larges facultés d'expression, ont provoqué un mouvement d'opinion en faveur de l'attribution aux étrangers de droits politiques pour les élections communales. En effet, ces élections ont pour principal enjeu des questions d'intérêt local, qui concernent également tous les habitants de la commune, étrangers compris.

Par ailleurs, la formation de la Communauté économique européenne et le souci de renforcer la cohésion de celle-ci ont également conduit à préconiser l'attribution de droits politiques, pour les élections communales, aux étrangers ressortissants des Etats membres de la Communauté. Au « sommet » européen d'octobre 1972 à Paris, le Premier Ministre belge, M. Eyskens, et le Président du Conseil des ministres italien, M. Andreotti, ont proposé la reconnais-

(5) Voir notamment O. Orban, op. cit., tome III, n° 64.

(6) A savoir les fonctions de membre de la Chambre des Représentants (article 50, 1°), de sénateur (article 56, 1°) et de ministre (article 86).

(7) Pasinomie 1836, pp. 347-348.

(8) Par exemple, article 1er, 1°, du Code électoral, établi par l'arrêté royal de coordination du 12 août 1928 et modifié par la loi du 26 juin 1970.

(9) Article 1er, 1°, du Code électoral, modifié par la loi du 5 juillet 1976.

(10) Exposé des motifs du projet devenu la loi du 5 juillet 1976, Doc. Parl. Sénat, sess. 1975-1976, n° 696/1, p. 2.

rechten en niet voor het genot van sommige van die rechten (5). Behalve voor de ambten waarvoor zij grote naturalisatie eist (6), machtigt de Grondwet derhalve de wetgever om slechts gewone naturalisatie te eisen als voorwaarde om tot bepaalde openbare ambten benoembaar te zijn.

Artikel 5, tweede lid, is reeds vanaf de eerste jaren van 's lands onafhankelijkheid zo verstaan.

Zo heeft de wetgever in artikel 1 van de wet van 27 september 1835 op de naturalisaties evenals in artikel 7, 1°, van de oorspronkelijke tekst van de gemeentewet alleen « naturalisatie » voorgeschreven om kiezer te kunnen zijn bij de gemeenteraadsverkiezingen. Met die term werd daar telkens de gewone naturalisatie bedoeld. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet en inzonderheid uit een opmerking van de heer Dumortier, die werd bijgevallen door de Minister van Binnenlandse Zaken, blijkt immers dat de wetgever zich bewust heeft uitgesproken voor de regeling waarin de gewone naturalisatie wordt vereist (7).

Tot aan de hervorming van 1976 heeft de wetgever aan de hoedanigheid van parlementskiezer de voorwaarde verbonden Belg te zijn door geboorte of grote naturalisatie te hebben verkregen (8). De wet van 5 juli 1976 tot wijziging van de kieswetgeving heeft op dat gebied een ingrijpende hervorming tot stand gebracht : het kiesrecht voor de parlementsverkiezingen wordt erin uitgebreid tot alle Belgen, onder meer tot hen die slechts de gewone naturalisatie hebben verkregen (9), en wel « met het doel (deze laatsten) maximaal in het Belgisch politieke leven in te schakelen » (10).

De traditionele interpretatie van de Grondwet opnieuw ter discussie gesteld

De vestiging in België van vele gastarbeiders, aangetrokken om onze ondernemingen aanvullende arbeidskrachten aan de hand te doen, en het groeiende besef dat die vreemdelingen een betere status behoefden en met name ruimere uitingsmogelijkheden verdienden, hebben ertoe geleid dat gaandeweg meer stemmen zijn opgegaan om politieke rechten aan vreemdelingen te verlenen voor de gemeenteraadsverkiezingen, waarin namelijk plaatselijke aangelegenheden de hoofdinzet vormen; en daarbij zijn alle ingezetenen van de gemeente – ook de vreemdelingen – op gelijke wijze betrokken.

Ook de wording van de Europese Economische Gemeenschap en de zorg om haar cohesie te bevorderen, hebben geleid tot voorstellen om voor de gemeenteraadsverkiezingen politieke rechten te verlenen aan de vreemdelingen, onderdanen van de Lid-Staten van de Gemeenschap. Op de Europese « Top » in oktober 1972 te Parijs hebben de Belgische Eerste Minister Eyskens en de Italiaanse Voorzitter van de Raad van ministers, Andreotti, voorgesteld « dat de

(5) Zie onder meer O. Orban, op. cit., deel III, nr 64.

(6) Met name lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (artikel 50, 1°), senator (artikel 56, 1°) en minister (artikel 86).

(7) Pasinomie 1836, blz. 347-348.

(8) Bijvoorbeeld artikel 1, 1°, van het Kieswetboek, vastgesteld bij het coördinatiebesluit van 12 augustus 1928 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970.

(9) Artikel 1, 1°, van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976.

(10) Memorie van toelichting bij het wetsontwerp dat de wet van 5 juli 1976 is geworden (Gedr. St. Senaat, zitt. 1975-1976, nr 696/1, blz. 2).

sance, à certaines conditions, de la capacité électorale, sur le plan local, à l'avantage de tous les ressortissants des Etats membres de la CEE (1).

Le 16 mars 1971, M. le député Glinne a déposé une proposition de loi « tendant à donner aux conseils communaux la faculté d'étendre l'électorat communal aux ressortissants des pays signataires du traité de la CEE » (Doc. Parl. Chambre, session 1970-1971, n° 936/1).

Quelques années plus tard, le 24 novembre 1977, M. le député Glinne a déposé une nouvelle proposition « organisant l'extension de l'électorat communal et de l'éligibilité locale aux ressortissants des Etats signataires du traité de la CEE » (Doc. Parl. Chambre, session 1977-1978, n° 176/1).

Dans la première de ses propositions de loi, M. le député Glinne « écarte l'objection d'ordre constitutionnel, l'article 5 de la Constitution étant déjà fort énervé dans son interprétation littérale par la petite naturalisation... » (Doc. cité, p. 1).

M. le professeur Rigaux a présenté une théorie selon laquelle il n'y aurait pas d'obstacle constitutionnel à l'attribution aux étrangers des droits de vote et d'éligibilité aux élections communales.

Selon cette théorie, qui s'écarte de l'interprétation traditionnelle des articles 4, alinéa 2, et 5, alinéa 2, de la Constitution, la notion de « droits politiques » utilisée dans ces deux dispositions ne prend tout son sens que mise en relation avec d'autres dispositions constitutionnelles. Pour démontrer que les « droits politiques » visés par ces deux articles concernent des droits liés à l'exercice de la souveraineté nationale qui n'incluent pas la participation aux collectivités politiques décentralisées, M. le professeur Rigaux relève que le Constituant a jugé nécessaire de rappeler, en la précisent, la condition de nationalité requise pour jouir de la qualité d'électeur ou de l'éligibilité pour les élections législatives. Cette condition est exprimée, en des termes d'ailleurs différents, selon qu'il s'agit de l'une ou de l'autre de ces deux qualités, dans les articles 47, alinéa 1er (auquel renvoie en outre l'article 53, alinéa 1er, 1°), 50, alinéa 1er, 1°, et 56, 1°. Pour ce qui concerne, au contraire, la composition des conseils communaux, l'article 108 se borne à conférer au législateur le soin de régler cette matière et la condition de nationalité n'est pas reprise (parmi les principes que le législateur doit respecter).

L'idée selon laquelle la notion des droits politiques visée par les articles 4 et 5 de la Constitution n'inclut pas la participation aux élections communales se trouve attestée, selon M. le professeur Rigaux, par l'interprétation que le législateur a donnée à l'article 5, alinéa 2. Il constate que le législateur s'est borné à requérir la naturalisation ordinaire pour les droits de vote et d'éligibilité aux élections communales et qu'il en est ainsi depuis les premières dispositions législatives qui ont réglé la matière, à savoir les articles 7et 47 de la loi communale du 30 mars 1836. M. le professeur Rigaux en tire la conclusion que, dans la pensée du législateur, le droit de vote et le droit d'éligibilité aux élections communales ne sont pas des droits politiques

(1) Voir notamment les développements de la proposition de loi de M. Glinne, Doc. Parl. Chambre, session 1977-1978, n° 176/1, p. 2.

kiesbevoegdheid, op gemeentelijk vlak, onder bepaalde voorwaarden aan alle ingezetenen van de Lid-Staten van de EEG zou worden toegekend » (1).

Op 16 maart 1971 heeft volksvertegenwoordiger Glinne een wetsvoorstel ingediend « waarbij kiesbevoegdheid als gemeenteraadskiezer wordt verleend aan de ingezetenen van de landen die het EEG-verdrag hebben ondertekend » (Gedr. St. Kamer, zitting 1970-1971, nr 936/1).

Enkele jaren later, op 24 november 1977, heeft volksvertegenwoordiger Glinne een nieuw voorstel ingediend « tot organisatie van de uitbreiding van het gemeentelijk kiesrecht en van de plaatselijke verkiesbaarheid tot de onderdanen van de Staten die het EEG-verdrag hebben ondertekend » (Gedr. St. Kamer, zitting 1977-1978, nr 176/1).

In zijn eerste wetsvoorstel verklaart volksvertegenwoordiger Glinne : « Het grondwettelijk bezwaar wordt aldus omzeild, daar artikel 5 van de Grondwet, althans voor zover letterlijk geïnterpreteerd, veel van zijn waarde heeft ingeboet door de invoering van de kleine naturalisatie... » (aangehaald Gedr. St., blz. 1).

Professor Rigaux heeft de theorie ontwikkeld als zou er geen grondwettigheidsbezwaar zijn tegen de toekenning aan vreemdelingen van het recht om voor de gemeenteraden te kiezen en verkozen te worden.

Volgens die theorie, welke afwijkt van de traditionele interpretatie van de artikelen 4, tweede lid, en 5, tweede lid, van de Grondwet, krijgt het begrip « politieke rechten » dat in die beide bepalingen wordt gehanteerd, eerst zijn volle betekenis als het met andere grondwetsbepalingen samen wordt gelezen. Om aan te tonen dat de in die beide artikelen bedoelde « politieke rechten » betrekking hebben op rechten die gebonden zijn aan de uitoefening van de nationale soevereiniteit, en geen deelneming aan de gedecentraliseerde politieke gemeenschappen insluiten, merkt professor Rigaux op dat de grondwetgever het nodig heeft geacht te memoreren en te verduidelijken welke nationaliteitseis voor kiezerschap of verkiesbaarheid geldt bij de parlementsverkiezingen. Die eis is, overigens in verschillende termen al naar het om het kiesrecht of om de verkiesbaarheid gaat, verwoord in de artikelen 47, eerste lid (waarnaar bovendien wordt verwezen in artikel 53, eerste lid, 1°), 50, eerste lid, 1°, en 56, 1°. Wat daarentegen de samenstelling van de gemeenteraden betreft, hier beperkt artikel 108 zich ertoe aan de wetgever de zorg op te dragen om deze aangelegenheid te regelen en wordt de nationaliteitsvoorwaarde niet gesteld (onder de beginselen welke de wetgever in acht moet nemen).

De opvatting dat het in de artikelen 4 en 5 van de Grondwet bedoelde begrip politieke rechten niet slaat op deelneming aan gemeenteraadsverkiezingen, vindt volgens professor Rigaux bevestiging in de interpretatie welke de wetgever aan artikel 5, tweede lid, heeft gegeven. Hij stelt vast dat de wetgever slechts de gewone naturalisatie heeft geëist om voor de gemeenteraden te kiezen en verkiesbaar te zijn, en zulks reeds vanaf de eerste wettelijke bepalingen die deze aangelegenheid hebben geregeld, te weten de artikelen 7 en 47 van de gemeentewet van 30 maart 1836. Professor Rigaux maakt hieruit de gevolgtrekking dat de wetgever het zo heeft gezien dat het recht om voor de gemeenteraden te kiezen of het recht om ervoor verkozen te worden geen politieke rechten zijn in de zin

(1) Zie onder meer de toelichting bij het wetsvoorstel van de heer Glinne, (Gedr. St. Kamer, zitting 1977-1978, nr 176/1, blz. 2).

au sens de l'article 5, alinéa 2, de la Constitution (2). Déjà auparavant, M. le professeur Debaedts avait considéré que l'attitude du législateur se bornant à exiger la naturalisation ordinaire pour le droit de vote aux élections communales était « quelque étrange que cela puisse paraître », « révélatrice (du) refus (du législateur) de considérer l'électorat communale comme un droit politique au sens de l'article 5 de la Constitution » (3).

A la suite du mouvement d'opinion qui s'était manifesté, un colloque a été organisé, le 28 février 1978, à l'Université catholique de Louvain au sujet du problème de « La participation des étrangers aux élections municipales dans les Pays de la CEE » (4).

Dans l'avant-propos des Actes du colloque, M. le professeur Rigaux relève quatre circonstances de fait, de caractère nouveau, qu'il y a lieu de prendre en considération pour la solution du problème mais dont les uns et les autres tirent des arguments contradictoires. On se bornera à citer ici la première de ces circonstances, « le caractère massif de l'immigration ». Et à ce propos, M. le professeur Rigaux fait cette constatation : « Pour les uns, il serait plus tolérable d'étendre les droits politiques aux étrangers si ceux-ci ne constituaient qu'une fraction très réduite de la population. Pour les autres, au contraire, il est inadmissible qu'une proportion considérable de la population soit, à cause de sa nationalité, privée de tout droit de participation politique » (5). En conclusion de son avant-propos, M. le professeur Rigaux déclare que si les sociétés démocratiques « acceptent de mettre en œuvre les principes mêmes sur lesquels elles reposent, elles trouveront la volonté politique nécessaire pour passer aux réformes, avec ou sans réforme constitutionnelle, et les obstacles juridiques n'apparaîtront plus que pour ce qu'ils sont, de simples prétextes dissimulant assez mal le refus de volonté politique de ceux qui les avancent » (6).

Dans son rapport sur l'état de la question en droit belge (1), M. le professeur F. Delperee expose que les dispositions de la Constitution relatives aux droits politiques subordonnent formellement la jouissance de ces droits à la condition de la nationalité belge. C'est ce qu'exprime de manière concise mais très claire l'article 4. Quant à l'article 5, alinéa 2, il signifie que seule la grande naturalisation confère à l'étranger « l'ensemble » des droits politiques reconnus au Belge de naissance mais qu'elle n'est pas requise pour l'obtention de droits politiques déterminés; la naturalisation ordinaire permet en effet l'attribution de certains droits politiques. Les droits de vote et d'éligibilité sont sans conteste des droits politiques. Le législateur les a considérés comme tels également lorsqu'il s'agit des élections communales. Dès l'origine, le législateur s'est sans doute borné à exiger seulement la naturalisation ordinaire pour l'électorat et l'éligibilité aux élections communales. S'il l'a fait, ce n'est pas pour le motif qu'il ne classait pas ces droits parmi les droits politiques mais pour le motif que les

(2) Voy. F. Rigaux, Droit international privé, Tome II, Droit positif belge, (Bruxelles, Larcier, 1979), nos 674 et 676; « La condition des travailleurs migrants en Belgique », Mouvement communal, 1980, p. 172.

(3) Dictionnaire communal, V° Elections communales, n° 22, Bruges, La Charte, 1ère édit. 1964; 2e édit. 1970.

(4) Les Actes du colloque ont été publiés par la revue « Studi Emigrazione Etudes-Migration », 1978, n° 49, (Centro Studi Emigrazione Roma).

(5) Revue citée, p. 8.

(6) Revue citée, p. 9.

van artikel 5, tweede lid, van de Grondwet (2). Reeds eerder had professor Debaedts opgemerkt dat, « hoe bevreemdend zulks ook moge voorkomen », uit de houding van de wetgever – die voor het kiesrecht voor de gemeenteraad vrede nam met de gewone naturalisatie – « onvermijdelijk voortvloeit dat hij (de wetgever) het kiesrecht voor de gemeenteraad niet als een politiek recht, in de zin van artikel 5 van de Grondwet, beschouwt » (3).

Inhakend op de gedachtenstroming die zich aan het openbaren was belegde de Université catholique de Louvain, op 28 februari 1978, een colloquium over het thema « La participation des étrangers aux élections municipales dans les Pays de la CEE » (4).

In het woord vooraf van de Handelingen van het colloquium haalt professor Rigaux vier feitelijke omstandigheden aan waar men bij het zoeken naar een oplossing van het probleem niet aan voorbij kan maar waar voor- en tegenstanders tegenstrijdige argumenten aan ontlenen. Hier moge worden volstaan met vermelding van de eerste van die omstandigheden, namelijk « het massale karakter van de inwijking ». Professor Rigaux maakt hierbij de volgende bedenking : « Pour les uns, il serait plus tolérable d'étendre les droits politiques aux étrangers si ceux-ci ne constituaient qu'une fraction très réduite de la population. Pour les autres, au contraire, il est inadmissible qu'une proportion considérable de la population soit, à cause de sa nationalité, privée de tout droit de participation politique » (5). Tot besluit van zijn woord vooraf verklaart Professor Rigaux : « Si les sociétés démocratiques acceptent de mettre en œuvre les principes mêmes sur lesquels elles reposent, elles trouveront la volonté politique nécessaire pour passer aux réformes, avec ou sans réforme constitutionnelle, et les obstacles juridiques n'apparaîtront plus que pour ce qu'ils sont, de simples prétextes dissimulant assez mal le refus de volonté politique de ceux qui les avancent » (6).

In zijn rapport over de stand van zaken in het Belgische recht (1) betoogt Professor F. Delperee dat de bepalingen van de Grondwet die betrekking hebben op de politieke rechten, het genot van die rechten uitdrukkelijk afhankelijk maken van het bezit van de Belgische nationaliteit. Zo staat het kernachtig uitgedrukt in artikel 4. Artikel 5, tweede lid, van zijn kant betekent dat alleen de grote naturalisatie aan de vreemdeling « het geheel » van de politieke rechten verleent die kunnen worden uitgeoefend door degene die Belg door geboorte is, maar dat zij niet vereist is voor het verkrijgen van bepaalde politieke rechten; aan wie de gewone naturalisatie heeft, kunnen immers sommige politieke rechten worden verleend. Het recht om te kiezen en het recht om verkozen te worden zijn ongetwijfeld politieke rechten. De wetgever heeft ze ook als zodanig beschouwd voor de gemeenteraadsverkiezingen. Van meet af aan heeft de wetgever alleen de gewone naturalisatie geëist om voor de gemeenteraden te kunnen kiezen en verkozen worden. Als hij dat gedaan heeft, is het

(2) Zie F. Rigaux, « Droit international privé, Tome II, Droit positif belge », (Brussel, Larcier, 1979), nrs 674 en 676; « La condition des travailleurs migrants en Belgique », Mouvement communal, 1980, blz. 172.

(3) Gemeenteraadsverkiezingen, nr 22, Brugge, Die Keure, september 1970.

(4) De « Actes du colloque » zijn gepubliceerd in het tijdschrift « Studi Emigrazione Etudes-Migration », 1978, nr 49, (Centro Studi Emigrazione Roma).

(5) Zie aangehaald tijdschrift blz. 8.

(6) Idem, blz. 9.

articles 4 et 5 l'autorisaient à imposer simplement cette condition. Toutefois la Constitution n'habilite pas le législateur à étendre à des étrangers, ces droits de vote et d'éligibilité, même pour les élections communales. En effet, fait valoir M. le professeur Delperee, « pour le constituant belge, la commune — comme la province — n'est pas qu'un corps administratif. Elle est une véritable collectivité politique. C'est ce qui explique que la Constitution en prévoit l'existence, qu'elle la qualifie, au même titre que les autorités publiques, de véritable « pouvoir », qu'elle prévoit aussi les principes généraux de son organisation — au nombre desquels vient en premier l'élection directe des mandataires communaux — ... Pareille interprétation réserve aux citoyens les droits électoraux dans les diverses collectivités politiques dont ils peuvent faire partie. Elle exclut les étrangers de l'exercice de pareils droits — tant en ce qui concerne les élections législatives que les élections locales ou régionales — » (1).

Les travaux préparatoires de la déclaration de révision constitutionnelle du 14 novembre 1978

Au Sénat, Mme Ryckmans a présenté une proposition tendant à soumettre à révision l'article 4 en vue de « la suppression de l'exigence de la condition de la nationalité belge, pour l'exercice de certains droits politiques » (2). Elle considérait, en effet, que « Le colloque qui s'est tenu à Louvain en 1978 ... a conclu à la nécessaire révision de l'article 4, pour donner le droit de vote pour les élections communales à des non-Belges » (3). Une autre proposition ayant un objet semblable a été introduite par M. Dusart (4). Le Premier Ministre a demandé le rejet des propositions indiquées. Il estimait, en effet, nécessaire de limiter l'objectif de la révision constitutionnelle à celui qui avait été prévu. Pour sa part, le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice, déclarait « que la question n'a jamais été évoquée au conseil des ministres européens ».

« Il pense, quant à lui, que la solution pourrait être trouvée dans un assouplissement de la législation sur les naturalisations » (1).

A l'issue de leur examen en commission, la proposition la plus large, tendant à la revision de l'article 4, a été rejetée par 24 « non » et 2 abstentions et la proposition de Mme Ryckmans a été rejetée par 20 « non » contre 1 « oui » et 5 abstentions (2). Il faut relever qu'« Un membre justifie son abstention par la considération que la Constitution actuelle permet de répondre aux objectifs de la proposition » (3).

A la séance publique du Sénat du 8 novembre 1978, M. Lagasse rappela que Mme Ryckmans avait préconisé de

(1) Revue citée, pp. 57-68.

(1) Revue citée, pp. 59-62, spécialement p. 62.

(2) Voir le texte du rapport fait au nom de la Commission spéciale, par M. Pierson au sujet du projet de déclaration de révision de la Constitution (Doc. parl. Sénat, sess. 1978-1979, n° 476/2, p. 55).

(3) Doc. cit. p. 57.

(4) Doc. cit. p. 57.

(1) (2) (3) Voir le texte du rapport fait au nom de la Commission spéciale, par M. Pierson au sujet du projet de déclaration de révision de la Constitution (Doc. parl. Sénat, sess. 1978-1979, n° 476/2, p. 58).

niet omdat hij die rechten niet tot de politieke rechten rekende, maar omdat de artikelen 4 en 5 hem toestonden alleen maar die voorwaarde te stellen. Toch staat de Grondwet de wetgever niet toe dat recht om te kiezen en verkozen te worden uit te breiden tot de vreemdelingen, zelfs niet voor de gemeenteraden. Immers, aldus Professor Delperee, « pour le constituant belge, la commune — comme la province — n'est pas qu'un corps administratif. Elle est une véritable collectivité politique. C'est ce qui explique que la Constitution en prévoit l'existence, qu'elle la qualifie, au même titre que les autorités publiques, de véritable « pouvoir », qu'elle prévoit aussi les principes généraux de son organisation — au nombre desquels vient en premier l'élection directe des mandataires communaux — ... Pareille interprétation réserve aux citoyens les droits électoraux dans les diverses collectivités politiques dont ils peuvent faire partie. Elle exclut les étrangers de l'exercice de pareils droits — tant en ce qui concerne les élections législatives que les élections locales ou régionales — » (1).

De bespreking van de verklaring tot herziening van de Grondwet, van 14 november 1978

In de Senaat heeft Mevr. Ryckmans een voorstel ingediend strekkende tot herziening van artikel 4 « ten einde de Belgische nationaliteit niet langer als vereiste te stellen voor de uitoefening van bepaalde politieke rechten » (2). Zij stelde immers : « Het colloquium dat in 1978 te Leuven werd gehouden ... is tot de slotsom gekomen dat artikel 4 van de Grondwet moet worden herzien ten einde personen die de Belgische nationaliteit niet bezitten, stemrecht te verlenen bij de gemeenteraadsverkiezingen » (3). Een ander voorstel met een gelijkaardig onderwerp is ingediend door de heer Dussart (4). De Eerste Minister heeft gevraagd de aangehaalde voorstellen te verwerpen. Hij achtte het immers noodzakelijk zich te beperken tot het doel van de grondwetsherziening zoals dat was vooropgesteld. Van zijn kant verklaarde de Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie, « dat het probleem nooit ter sprake gebracht is in de Europese Ministerraad ».

« Hij meent dat een oplossing kan worden gevonden in een versoepeling van de wetgeving op de naturalisaties » (1).

Na afloop van het onderzoek in commissie is het ruimste voorstel, datgene dat strekte tot herziening van artikel 4, verworpen met 24 stemmen bij 2 onthoudingen, terwijl het voorstel van Mevr. Ryckmans verworpen is met 20 stemmen tegen 1 stem bij 5 onthoudingen (2). Een lid heeft zijn onthouding verantwoord « met de overweging dat de huidige Grondwet het mogelijk maakt de doelstellingen van het voorstel te verwezenlijken » (3).

Tijdens de openbare Senaatsvergadering van 8 november 1978 heeft de heer Lagasse erop gewezen dat

(1) Zie aangehaald tijdschrift blz. 57-68.

(1) Zie aangehaald tijdschrift blz. 59-62, inzonderheid blz. 62.

(2) Zie de tekst van het verslag over het ontwerp van verklaring tot herziening van de Grondwet namens de Bijzondere Commissie uitgebracht door de heer Pierson (Gedr. St. Senaat, zitt. 1978-1979, nr 476/2, blz. 55).

(3) Idem, blz. 57.

(4) Idem, blz. 57.

(1) (2) (3) Zie de tekst van het verslag over het ontwerp van verklaring tot herziening van de Grondwet namens de Bijzondere Commissie uitgebracht door de heer Pierson (Gedr. St. Senaat, zitt. 1978-1979, nr 476/2, blz. 58).

soumettre à révision l'article 4 mais que sa proposition avait été rejetée par la Commission spéciale. Il soulignait que « l'intérêt d'une telle initiative était de mettre fin à une controverse juridique ». Les juristes sont, en effet, divisés au sujet de la question de savoir si les dispositions constitutionnelles en vigueur autorisent ou non le législateur à attribuer à des étrangers, « le droit de participer aux élections communales » (4).

A la même séance, M. Perin a insisté sur le sens qu'a, selon lui, l'article 4, alinéa 2, de la Constitution : « ... Qu'est-ce qu'un droit politique, qui exige la nationalité belge? C'est le droit de vote et c'est tout de même le premier des droits politiques, qu'il s'exerce à l'échelle de la commune, ou, désormais, à l'échelle de la région, ou encore à l'échelle de l'Etat.

Ce droit est lié à la qualité de Belge. Si l'on veut que les étrangers participent aux élections, il faudrait modifier la Constitution sur ce point, ce que nous n'avons pas voulu faire » (1).

Au cours des mêmes travaux relatifs à la déclaration de révision, la Chambre des Représentants a été saisie par M. Levaux d'un amendement tendant « à révision de l'article 4 de la Constitution en vue d'accorder le droit de vote aux immigrés lors des élections communales » (2).

En commission, « chacun admet qu'une révision de la Constitution est nécessaire à cette fin (celle d'attribuer aux étrangers certains droits politiques). C'est notamment le cas en vue d'accorder aux étrangers le droit de vote aux élections communales » (3). Le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice, a exprimé l'opposition du Gouvernement à la proposition; il a fait valoir que « la modification des liens juridiques entre les personnes physiques et l'Etat devrait pour le moins être réglée à l'échelon européen » (4). La proposition de M. Levaux a été rejetée par 24 voix contre 2 et 3 abstentions (5).

La proposition de M. Levaux, amendée par M. Glinne, a donné lieu, à la séance publique de la Chambre du 14 novembre 1978, à une très longue discussion, qu'il est impossible de résumer ici (6).

Plusieurs orateurs se sont exprimés en faveur de la proposition, tandis que d'autres l'ont combattue pour des motifs de nature différente. Le Gouvernement en a demandé le rejet parce que toutes les conséquences de son adoption ne pouvaient être mesurées, et que, déjà, au niveau de la Communauté économique européenne, il était indispensable d'obtenir préalablement une garantie de réciprocité.

A l'issue des débats, la proposition a été rejetée par 142 « non » contre 25 « oui » et une abstention (1).

Il ressort des débats que les membres de la Chambre des Représentants étaient divisés non seulement au sujet de

(4) Ann. parl. Sénat 1978-1979, pp. 56-57.
(1) Ann. parl. Sénat, session 1978-1979, p. 68.
(2) Doc. parl. Chambre, session 1978-1979, n° 519/3.
(3) (4) et (5) Rapport fait au nom de la Commission spéciale par M. De Keersmaeker sur les projets et propositions de révision de la Constitution (Doc. parl. Chambre, session 1978-1979, n° 519/4, p. 20).
(6) Ann. parl. Chambre, session 1978-1979, p. 228-235.
(1) Ann. parl., p. 235.
(2) Ann. parl., respectivement pp. 228, 232, 234 et 235.

(1) Exposé des motifs de la Constitution belge par un docteur en droit, Bruxelles, Goemaere, 1864, p. 197.

mevr. Ryckmans had voorgesteld artikel 4 voor herziening vatbaar te verklaren maar dat haar voorstel door de Bijzondere Commissie werd verworpen. Hij beklemtoonde dat het belang van een zodanig initiatief erin bestond een einde te maken aan een juridische twistvraag. De rechtsgeleerden zijn het immers oneens over de vraag of de thans geldende grondwetsbepalingen de wetgever al dan niet machtigen om aan vreemdelingen het recht te verlenen om aan de gemeenteraadsverkiezingen deel te nemen (4).

Tijdens dezelfde vergadering heeft de heer Perin nadrukkelijk toegelicht welke betekenis hij aan artikel 4, tweede lid, van de Grondwet verbindt : « ... Qu'est-ce qu'un droit politique, qui exige la nationalité belge? C'est le droit de vote et c'est tout de même le premier des droits politiques, qu'il s'exerce à l'échelle de la commune, ou, désormais, à l'échelle de la région, ou encore à l'échelle de l'Etat.

Ce droit est lié à la qualité de Belge. Si l'on veut que les étrangers participent aux élections, il faudrait modifier la Constitution sur ce point, ce que nous n'avons pas voulu faire » (1).

Ook tijdens de bespreking van de verklaring tot Grondwetsherziening heeft de heer Levaux bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een amendement ingediend strekkende « tot herziening van artikel 4 van de Grondwet om aan de immigranten bij de gemeenteraadsverkiezingen stemrecht te verlenen » (2).

In de commissie is iedereen het ermee eens « dat daartoe (om aan vreemdelingen bepaalde politieke rechten te verlenen) een grondwetswijziging nodig is. Zulks is onder meer het geval om aan vreemdelingen het stemrecht te verlenen voor de gemeenteraadsverkiezingen » (3). De Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie, heeft zich namens de Regering tegen het voorstel verzet, zeggend : « Een wijziging in de rechtsband die de natuurlijke personen aan de Staat verbindt zou minstens in Europees verband moeten worden geregeld » (4). Het voorstel van de heer Levaux wordt verworpen met 24 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen (5).

Over het voorstel Levaux, geamendeerd door de heer Glinne, heeft zich in de openbare vergadering van de Kamer van 14 november 1978 een uitvoerig, niet samen te vatten debat ontsponnen (6).

Een aantal sprekers verklaarden zich voorstander van het voorstel, andere waren er om uiteenlopende redenen tegen. De Regering heeft de verwerping gevraagd omdat een goedkeuring deels onoverzienbare gevolgen zou hebben en, op het niveau van de Europese Economische Gemeenschap, al vooraf een waarborg van wederkerigheid verkregen moest worden.

Na afloop van de debatten is het voorstel verworpen met 142 stemmen tegen 25 bij 1 onthouding (2).

Uit de debatten blijkt dat de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers verdeeld waren niet alleen over

(4) Handelingen Senaat 1978-1979, blz. 56-57.
(1) Handelingen Senaat 1978-1979, blz. 68.
(2) Gedr. St. Kamer, zitting 1978-1979, nr 519/3.
(3) (4) en (5) Verslag over de ontwerpen en voorstellen van verklaring tot herziening van de Grondwet namens de Bijzondere Commissie uitgebracht door de heer De Keersmaeker (Gedr. St. Kamer, zitting 1978-1979, nr 519/4, blz. 20).
(6) Handelingen Kamer, zitting 1978-1979, blz. 228-235.
(2) Idem, blz. 235.
(3) Handelingen, Kamer, zitting 1978-1979, onderscheidenlijk, blz. 228, 232, 234 en 235.

(1) « Exposé des motifs de la Constitution belge par un docteur en droit », Brussel, Goemaere, 1864, blz. 197.

l'opportunité de la réforme mais aussi au sujet de l'interprétation à donner aux dispositions de la Constitution actuellement en vigueur. Par exemple, MM. Glinne, Cools, Brouhon, et de manière encore plus explicite, MM. Havelange et Van Geyt ont affirmé que ces dispositions permettent au législateur d'attribuer aux étrangers certains droits politiques (2). Contrairement à ce que M. le député Levaux croit pouvoir avancer dans les développements de sa proposition de loi précitée, il n'est cependant pas possible de retenir de ces déclarations isolées que la majorité de la préconstituante aurait considéré que la révision de la Constitution n'était pas nécessaire pour réaliser le but poursuivi.

Réexamen de la portée des dispositions constitutionnelles

I. On observe que la thèse selon laquelle la Constitution exige la qualité de Belge pour la jouissance des droits politiques n'a pas été contestée en son principe. Cette thèse est d'ailleurs imposée par le texte de l'article 4, alinéa 2, de la Constitution. On en trouve une confirmation surabondante dans les travaux préparatoires de cette disposition. A la séance tenue le 20 décembre 1830 par le Congrès national, M. Destouvelles déclarait : « ... les droits politiques sont ceux qui confèrent les droits d'élection, celui d'être nommé à des fonctions publiques; il n'y a que les citoyens qui puissent en jouir... » (1). Le texte proposé pour l'article par la section centrale était le suivant : « La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile. La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent, en outre, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits ». Pour faire apparaître avec plus de clarté que la qualité de Belge est la première condition requise pour la jouissance des droits politiques, M. Le Hon a proposé de remplacer les mots « en outre » par les mots « outre cette qualité »; son amendement a été adopté et fait partie du texte actuellement en vigueur (2).

Plusieurs auteurs ont souligné que l'exigence de la nationalité belge pour la jouissance des droits politiques est postulée par l'économie de la Constitution : celle-ci repose, en effet, sur le principe de la souveraineté nationale, qui est énoncé d'une manière particulièrement explicite et en termes généraux par l'article 25, alinéa 1er. Par exemple, O. Orban écrit que « les droits politiques sont essentiellement nationaux, comme l'Etat lui-même » (1). De même, M. le professeur Goossens affirme : « Le principe de la souveraineté nationale, proclamé par l'article 25 de la Constitution, postule que l'exercice du pouvoir soit réservé à ceux qui sont attachés par le lien de la nationalité à la communauté belge. C'est en pleine conformité avec le principe qui est à la base même de notre charte fondamentale, que le constituant a fait de la qualité de Belge la condition indispensable de l'exercice des droits politiques, se bornant à tempérer la rigueur de cette prescription en ce qui concerne les fonctions qui ne touchent pas directement à l'exercice du pouvoir politique proprement dit » (2).

II. La portée de l'article 5, alinéa 2, qui n'est pas rédigé d'une manière parfaitement claire, donne lieu à controverse. L'interprétation de cette disposition présente beaucoup d'importance pour la solution du problème examiné ici. Elle est de nature à avoir une influence décisive pour

(2) Exposé des motifs, p. 200.
(1) Op. cit., n° 119.
(2) Article cité, pp. 211-212.

de opportuniteit van de hervorming, maar ook over de interpretatie van de thans geldende grondwetsbepalingen. Zo hebben de heren Glinne, Cools, Brouhon, en met nog meer nadruk de heren Havelange en Van Geyt verklaard dat de wetgever op grond van die bepalingen bepaalde politieke rechten aan vreemdelingen kan verlenen (2). Wat volksvertegenwoordiger Levaux in de toelichting bij zijn eerdervermeld wetsvoorstel ook meende te mogen voorop stellen, uit al die los van elkaar afgelegde verklaringen kan onmogelijk worden onthouden dat er volgens de meerderheid van de preconstituant geen behoefte was aan een grondwetsherziening om het gestelde doel te bereiken.

Nieuw onderzoek van de draagwijdte van de grondwetsbepalingen

I. Opmerkelijk is dat de stelling, volgens welke de Grondwet de staat van Belg vereist om de politieke rechten te kunnen genieten, niet betwist is in haar beginsel. Zij wordt trouwens opgedrongen door de tekst van artikel 4, tweede lid, van de Grondwet en ten overvloede bevestigd in de parlementaire voorbereiding van die bepaling. Tijdens de vergadering van het Nationaal Congres van 20 december 1830 verklaarde de heer Destouvelles : « ... les droits politiques sont ceux qui confèrent les droits d'élection, celui d'être nommé à des fonctions publiques; il n'y a que les citoyens qui puissent en jouir... » (1). De tekst die door de centrale afdeling voor het artikel werd voorgesteld, luidde : « La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile. La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent, en outre, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits ». Om nog duidelijker te maken dat de staat van Belg de eerste voorwaarde is om de politieke rechten te kunnen genieten, heeft de heer Le Hon voorgesteld de woorden « en outre » te vervangen door de woorden « outre cette qualité »; zijn amendement werd aangenomen en staat in de thans geldende tekst (2).

Volgens menig rechtsauteur ligt de eis, de Belgische nationaliteit te bezitten om de politieke rechten te kunnen genieten, vooropgesteld besloten in de economie van de Grondwet, die namelijk stoelt op het soevereiniteitsbeginsel, hetwelk in bijzonder uitdrukkelijke en algemene termen is neergeschreven in artikel 25, eerste lid. Zo schrijft O. Orban : « les droits politiques sont essentiellement nationaux, comme l'Etat lui-même » (1). Evenzo betoogt professor Goossens : « Le principe de la souveraineté nationale, proclamé par l'article 25 de la Constitution, postule que l'exercice du pouvoir soit réservé à ceux qui sont attachés par le lien de la nationalité à la communauté belge. C'est en pleine conformité avec le principe qui est à la base même de notre charte fondamentale, que le Constitutant a fait de la qualité de Belge la condition indispensable de l'exercice des droits politiques, se bornant à tempérer la rigueur de cette prescription en ce qui concerne les fonctions qui ne touchent pas directement à l'exercice du pouvoir politique proprement dit » (2).

II. Over de strekking van het minder helder gestelde artikel 5, tweede lid, is er enige controverse. Voor de oplossing van het onderwerpelijke probleem is de uitlegging van die bepaling nochtans van groot gewicht, kan zij zelfs doorslaggevend zijn om uit te maken waarom de wetgever

(2) Memorie van toelichting, blz. 200.
(1) Op. cit., nr 119.
(2) Aangehaald artikel, blz. 211-212.

déterminer le motif pour lequel, dès l'origine, le législateur a étendu les droits de vote et d'éligibilité aux élections communales à tous les Belges, y compris aux bénéficiaires de la naturalisation ordinaire (3).

Comme on l'a déjà indiqué ci-dessus et comme on va le préciser, l'article 5, alinéa 2, de la Constitution a été interprété non en ce sens qu'il exige la qualité de Belge pour la jouissance d'un droit politique mais en ce sens qu'il impose cette condition pour la jouissance de la totalité des droits politiques. C'est en adoptant cette interprétation de l'article 5, alinéa 2, de la Constitution, que le législateur a introduit à l'article 1er de la loi du 27 septembre 1835 sur la naturalisation, la disposition, déjà mentionnée plus haut, selon laquelle « La naturalisation ordinaire confère à l'étranger tous les droits civils et politiques attachés à la qualité de Belge, à l'exception des droits politiques pour l'exercice desquels la Constitution ou les lois exigent la grande naturalisation ». Les travaux préparatoires de la disposition confirment qu'elle a été fondée sur l'interprétation indiquée plus haut de l'article 5, alinéa 2, de la Constitution. En effet, on trouve dans le rapport de la section centrale les considérations suivantes : « ... Il faut bien admettre que dans la pensée et dans la volonté de la Représentation nationale, la naturalisation ordinaire serait admise à l'exercice de certains droits politiques dans les degrés inférieurs, et que la grande naturalisation serait réservée à l'exercice de droits politiques d'un ordre plus élevé... Votre section centrale a compris l'article 5 de la Constitution dans ce sens que la naturalisation ordinaire conférât l'exercice des droits civils et politiques attachés à la qualité de Belge, sauf dans les cas où la grande naturalisation est spécialement requise par la Constitution ou par d'autres lois; c'est pour prévenir les difficultés que cet article pouvait soulever dans son application, qu'elle a résolu à l'unanimité de vous proposer d'aller au-devant de ces difficultés par une déclaration de principe insérée au projet qu'elle vous soumet » (1).

Compte tenu de l'interprétation à donner à l'article 5, alinéa 2, de la Constitution, la circonstance que, dès l'origine, le législateur a seulement exigé la naturalisation ordinaire pour le droit de vote et le droit d'éligibilité aux élections communales n'implique pas qu'il n'aurait pas considéré ces droits comme des droits politiques (1). La décision du législateur se justifie par la considération que la Constitution n'impose la grande naturalisation que pour quelques droits politiques déterminés et non pour chacun de ceux-ci. La Constitution permet donc au législateur de se borner à imposer seulement la naturalisation ordinaire pour les droits de vote et d'éligibilité aux élections communales.

III. Il reste à examiner s'il y a lieu de s'écarter de la doctrine traditionnelle selon laquelle les droits de vote et d'éligibilité aux élections communale sont compris parmi les droits politiques visés à l'article 4, alinéa 2, et à l'article 5, alinéa 2, de la Constitution.

Pour déterminer la portée des dispositions citées, il est nécessaire de tenir compte de l'ensemble des prescriptions de la Constitution.

(3) Texte originel de la loi communale, articles 7, 1°, et 47.

(1) Pasinomie 1835, p. 286.

(1) Contre F. Rigaux, loc. cit.; F. Debaedts, loc. cit.

van oudsher het recht om te kiezen en het recht om verkiesbaar te zijn voor de gemeenteraden heeft uitgebreid tot alle Belgen, ook tot hen die het via gewone naturalisatie zijn geworden (3).

Zoals reeds gezegd is en nog zal worden, is de gevestigde interpretatie van artikel 5, tweede lid, van de Grondwet dat het Belgschap niet vereist is om een politiek recht, maar wel op het geheel van de politieke rechten te genieten. Voortbouwend op die uitlegging van het Grondwetsartikel 5, tweede lid, heeft de wetgever in artikel 1 van de wet van 27 september 1835 op de naturalisatie de reeds aangehaalde bepaling ingevoegd die luidt « La naturalisation ordinaire confère à l'étranger tous les droits civils et politiques attachés à la qualité de Belge, à l'exception des droits politiques pour l'exercice desquels la Constitution ou les lois exigent la grande naturalisation ». De parlementaire voorbereiding van die bepaling bevestigt dat zij gegrond is op de hiervoren gegeven interpretatie van artikel 5, tweede lid, van de Grondwet. In het verslag van de centrale afdeling worden daaraan immers de volgende beschouwingen gewijd : « ... Il faut bien admettre que dans la pensée et dans la volonté de la Représentation nationale, la naturalisation ordinaire serait admise à l'exercice de certains droits politiques dans les degrés inférieurs, et que la grande naturalisation serait réservée à l'exercice de droits politiques d'un ordre plus élevé... Votre section centrale a compris l'article 5 de la Constitution dans ce sens que la naturalisation ordinaire conférât l'exercice des droits civils et politiques attachés à la qualité de Belge, sauf dans les cas où la grande naturalisation est spécialement requise par la Constitution ou par d'autres lois; c'est pour prévenir les difficultés que cet article pouvait soulever dans son application, qu'elle a résolu à l'unanimité de vous proposer d'aller au-devant de ces difficultés par une déclaration de principe insérée au projet qu'elle vous soumet » (1).

Die aan artikel 5, tweede lid, van de Grondwet te geven interpretatie in acht genomen, sluit het feit dat de wetgever van meet af aan slechts gewone naturalisatie heeft geëist om voor de gemeenteraden te kunnen kiezen en verkozen te worden, niet in dat hij die rechten niet als politieke rechten zou hebben beschouwd (1). De beslissing van de wetgever is hierdoor te verantwoorden dat de Grondwet grote naturalisatie alleen voor enkele, wel bepaalde politieke rechten en niet voor elk van die rechten vereist. De Grondwet staat de wetgever dus toe alleen maar gewone naturalisatie te eisen voor de uitoefening van het recht om voor de gemeenteraden te kiezen of verkozen te worden.

III. Blijft nog te onderzoeken of er aanleiding is om af te stappen van de traditionele rechtsleer volgens welke het recht om voor de gemeenteraden te kiezen en het recht om voor die raden verkozen te worden, begrepen zijn onder de politieke rechten bedoeld in artikel 4, tweede lid, en in artikel 5, tweede lid, van de Grondwet.

Om te weten hoever de aangehaalde bepalingen reiken, moet men rekening houden met de Grondwettelijke voorschriften in hun geheel.

(3) Zie de oorspronkelijke tekst van de gemeentewet, artikelen 7, 1°, en 47.

(1) Pasinomie 1835, blz. 286.

(1) Contra F. Rigaux, loc. cit.; F. Debaedts, loc. cit.

L'article 4, alinéa 2, qui exige la qualité de Belge pour l'exercice des droits politiques est rédigé en termes généraux.

Néanmoins le Constituant a énoncé dans d'autres articles, la même condition de la nationalité belge pour l'exercice de droits politiques déterminés. Il l'a fait au sujet du droit de vote pour les élections des Chambres législatives (article 47, alinéa 1er, et article 53, alinéa 1er, 1°); il l'a également fait au sujet du droit d'éligibilité aux mêmes élections (article 50 et article 56, 1°). Pour le premier droit, le Constituant exige simplement la qualité de « citoyen »; pour le second, il exige la qualité de Belge de naissance ou par l'effet d'une grande naturalisation.

En revanche, en ce qui concerne la composition des conseils communaux, le Constituant se borne, par l'article 108, à confier au législateur le soin de régler cette matière, en lui imposant toutefois le respect de plusieurs principes parmi lesquels se trouve inscrit celui de l'élection directe des membres des conseils communaux mais non celui de l'exigence d'une condition de nationalité.

La différence entre les textes relatifs à la composition des Chambres législatives et ceux qui sont relatifs à la composition des conseils communaux ne permet pas de conclure que le Constituant aurait entendu, quant à la condition de la nationalité, adopter des solutions différentes pour les premières assemblées et pour les secondes. En effet, cette différence s'explique par le fait que le Constituant a réglé lui-même de manière précise la composition des Chambres législatives tandis que, sous réserve de l'imposition du principe de l'élection directe, il a laissé au législateur le soin de déterminer la composition des conseils communaux.

Le souci du Constituant de régler avec précision la composition des Chambres législatives l'a même conduit à répéter à l'article 47 et à l'article 53, alinéa 1er, la condition de la nationalité belge, condition déjà imposée par l'article 4, alinéa 2, car le droit de vote aux élections législatives est incontestablement un droit politique.

Peut-on admettre que l'habilitation donnée par l'article 108 au législateur est tellement large qu'elle autorise celui-ci à ne pas imposer la condition de la nationalité belge pour les droits de vote et d'éligibilité aux élections communales? Doit-on, au contraire, considérer que cette condition est imposée par l'article 4, alinéa 2, pour le motif que les droits politiques visés par cette dernière disposition comprennent les droits de vote et d'éligibilité auxdites élections?

Pour répondre à la question, il y a lieu d'avoir égard à la règle établie par l'article 6, alinéa 2, pour l'admissibilité aux emplois publics, ainsi qu'aux dispositions énoncées aux articles 31 et 108, qui instituent les conseils communaux.

Aux termes de l'article 6, alinéa 2, seuls les Belges sont admissibles aux emplois publics, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers. Tout en habilitant le législateur à y apporter des dérogations de caractère limité, le Constituant a entendu imposer la condition de la nationalité belge pour l'accès à tous les emplois publics; cette condition est requise tant pour les fonctionnaires des communes que pour ceux de l'Etat.

Il serait difficile d'admettre que le Constituant ait exigé la nationalité belge pour les fonctionnaires de la commune

Artikel 4, tweede lid dat de staat van Belg vereist voor het uitoefenen van de politieke rechten, is in algemene bewoordingen gesteld.

Niettemin heeft de grondwetgever in andere artikelen dezelfde voorwaarde, met name het bezit van de Belgische nationaliteit, gesteld voor het uitoefenen van bepaalde politieke rechten. Hij heeft dat gedaan in verband met het stemrecht voor de parlementsverkiezingen (artikel 47, eerste lid, en artikel 53, eerste lid, 1°); hij heeft het ook gedaan in verband met het recht van verkiesbaarheid voor dezelfde verkiezingen (artikel 50 en artikel 56, 1°). Voor het eerste recht eist de grondwetgever gewoon de staat van « burger »; voor het tweede eist hij de staat van Belg door geboorte of door grote naturalisatie.

Wat daarentegen de samenstelling van de gemeenteraden betreft, bepaalt de grondwetgever zich ertoe in artikel 108 de wetgever te belasten met het regelen van die aangelegenheid onder toepassing evenwel van een aantal beginselen waaronder ook vermeld is het beginsel van de rechtstreekse verkiezing van de leden van de gemeenteraden maar niet het beginsel dat aan een nationaliteitsvoorwaarde moet worden voldaan.

Uit het verschil tussen de teksten betreffende de samenstelling van de Wetgevende Kamers en die betreffende de samenstelling van de gemeenteraden mag niet worden geconcludeerd dat de grondwetgever in verband met het nationaliteitsvereiste, voor de twee vergaderingen een verschillende oplossing zou hebben beoogd. Dat verschil is immers hierdoor te verklaren, dat de grondwetgever de samenstelling van de Wetgevende Kamers zelf duidelijk heeft geregeld terwijl hij, onder voorbehoud van verplichte toepassing van het beginsel van de rechtstreekse verkiezing, aan de wetgever de zorg heeft gelaten om de samenstelling van de gemeenteraden te bepalen.

In zijn zorg om de samenstelling van de wetgevende Kamers zo nauwgezet te regelen, is de grondwetgever zelfs zo ver gegaan dat hij het reeds door artikel 4, tweede lid, vereiste Belgschap andermaal als eis heeft gesteld in artikel 47 en in artikel 53, eerste lid; het stemrecht voor de parlementsverkiezingen is nu eenmaal een vanzelfsprekend politiek recht.

Kan men zo maar aannemen dat de door artikel 108 aan de wetgever verleende machtiging zo ruim is dat zij hem toestaat het bezit van de Belgische nationaliteit niet als voorwaarde te stellen om voor de gemeenteraden te kunnen kiezen en verkozen te worden? Of moet men er integendeel van uitgaan dat die voorwaarde gesteld is in artikel 4, tweede lid, omdat de in die bepaling bedoelde politieke rechten ook de rechten omvatten om bij die verkiezingen te kiezen en verkiesbaar te zijn?

Die vraag kan alleen beantwoord worden aan de hand én van de regel van artikel 6, tweede lid, terzake van benoembaarheid tot openbare bedieningen én van het bepaalde in de artikelen 31 en 108, die de gemeenteraden instellen.

Luidens artikel 6, tweede lid, zijn alleen de Belgen tot de openbare bedieningen benoembaar, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere gevallen door een wet kunnen worden gesteld. Ofschoon de grondwetgever de wetgever heeft gemachtigd om er in beperkte mate van af te wijken, heeft hij het bezit van de Belgische nationaliteit als voorwaarde willen stellen voor de toegang tot alle openbare betrekkingen; die voorwaarde geldt zowel voor de ambtenaren van de gemeente als voor die van het Rijk.

Het is nauwelijks denkbaar dat de grondwetgever het bezit van de Belgische nationaliteit zou hebben geëist voor

sans l'exiger des conseillers communaux, détenteurs du pouvoir le plus élevé sur le plan local, et même sans l'exiger des électeurs aux élections communales.

Par ailleurs, il importe d'accorder une attention particulière aux dispositions fondamentales énoncées aux articles 31 et 108, en vue de déterminer les caractères essentiels des conseils communaux.

Comme chacun le sait, les deux dispositions constitutionnelles qui viennent d'être citées attribuent aux conseils communaux le pouvoir de régler les intérêts communaux.

La doctrine a fréquemment souligné la difficulté qu'il y a de déterminer la consistance des intérêts communaux et de les distinguer d'autres intérêts publics, notamment des intérêts généraux (2). On reconnaît unanimement au législateur une grande liberté d'appréciation lorsqu'il s'agit pour lui de qualifier un intérêt, soit comme un intérêt communal, soit comme un intérêt général. L'évolution de la législation montre que depuis 150 ans, sous l'influence de facteurs d'ordre technique, économique et social, le législateur a modifié la qualification de nombreux intérêts (3).

Quoi qu'il en soit, en consacrant la notion d'intérêt communal, le constituant a, sans aucun doute, entendu lui donner une portée. Elle se réfère à la communauté d'intérêt qui s'établit entre ceux qui vivent à proximité les uns des autres (4).

Le système de la décentralisation territoriale se justifie encore par la considération qu'en raison de leurs caractères propres, certains intérêts sont normalement mieux gérés par une autorité plus proche des habitants.

Il apparaît que, dans beaucoup de cas, la gestion de ces intérêts est de nature à avoir des répercussions sur la situation de tous les habitants de la commune, tant étrangers que Belges. L'élément d'habitation paraît même prépondérant dans l'intérêt porté à la vie publique communale alors que l'élément de nationalité l'est dans l'intérêt porté à la vie publique nationale. On conçoit fort bien dès lors que des parlementaires et des auteurs préconisent la reconnaissance, à des étrangers, du droit de participer à la gestion de la commune puisque cette gestion intéresse également ceux-ci de manière directe.

Les considérations qui viennent d'être exposées ne permettent toutefois pas d'opérer, sur le plan du droit en vigueur, une distinction entre, d'une part, les élections aux conseils communaux et, d'autre part, les élections aux Chambres législatives et aux conseils provinciaux.

En effet, tout d'abord, le conseil communal ne constitue pas seulement une autorité administrative mais aussi un pouvoir, une assemblée politique; c'est dans la parité générale du « Titre III. Des pouvoirs », que la Constitution fait mention des conseils communaux et de leurs attributions. En second lieu, en inscrivant à l'article 108 de la Constitution, la règle de l'élection directe des membres des conseils communaux, le constituant paraît avoir voulu appliquer, au niveau de la commune, d'une part, le principe de la souveraineté nationale affirmé par l'article 25 sans distinction entre les pouvoirs et, d'autre part, le principe de la démocratie représentative.

(2) Par exemple Cyr Cambier, Droit administratif, pages 72-73, Précis de la Faculté de droit de l'Université catholique de Louvain, Bruxelles, Larcier, 1968.

A. Mast, Précis de droit administratif belge, n° 309-323, 1956, et « Rapport au colloque sur « L'autonomie communale en droit belge », pp. 31-52, Bruxelles, Larcier, 1968.

(3) Voir les études citées à la note 1, ci-dessus.

(4) Intervention de J. Dabin, « L'autonomie communale ... », op. cit. pp. 231-233.

gemeenteambtenaren, en dat niet zou hebben gedaan voor gemeenteraadsleden, de hoogste gezagsdragers op gemeentelijk vlak, zelfs ook niet voor gemeenteraadskiezers.

Bijzondere aandacht verdienen ook de voorzieningen van de artikelen 31 en 108 van de Grondwet, voor het bepalen van de wezenlijke kenmerken van de gemeenteraden.

Zoals algemeen bekend is, verlenen beide aangehaalde grondwetsbepalingen aan de gemeenteraden de bevoegdheid om de gemeentelijke belangen te regelen.

De rechtsleer heeft vaak aangetoond hoe moeilijk het is gemeentelijke belangen inhoudelijk te omschrijven en van andere openbare, met name algemene, belangen te onderscheiden (2). Men is het er eenparig over eens dat de wetgever over een grote beoordelingsvrijheid beschikt om uit te maken of een belang gemeentelijk dan wel algemeen is. De evolutie sedert 150 jaar getuigt dat de wetgever, onder inwerking van technische, economische en sociale factoren, heel wat belangen anders is gaan kwalificeren (3).

Hoe dan ook, door het begrip gemeentelijk belang op te nemen heeft de grondwetgever daaraan ongetwijfeld een inhoud willen geven. Het doelt op de belangengemeenschap die tot stand komt tussen hen die naast en met elkaar leven (4).

Het stelsel van de territoriale decentralisatie is ook hierdoor verantwoord dat bepaalde belangen krachtens hun eigen kenmerken normaal beter worden behartigd door een overheid die dichter bij de inwoners staat.

Het blijkt zo te zijn dat in veel gevallen het behartigen van die belangen een terugslag kan hebben op de toestand van alle inwoners van de gemeente, zowel vreemdelingen als Belgen. Doorslaggevend voor de betrokkenheid bij het gemeentelijke openbaar leven lijkt zelfs het inwonerschap te zijn, terwijl voor de betrokkenheid bij 's lands openbaar leven de nationaliteit doorweegt. Geredelijk wordt dan ook aangenomen dat parlementsleden en auteurs er voorstander van zijn, dat het recht om deel te nemen aan het beheer van de gemeente ook aan vreemdelingen wordt toegekend omdat dat beheer ook hen rechtstreeks aangaat.

Aan de hand van al deze beschouwingen kan echter ten aanzien van het geldende recht, geen onderscheid worden gemaakt tussen gemeenteraadsverkiezingen enerzijds, parlements- en provincieraadsverkiezingen anderzijds.

Allereerst is het immers zo, dat de gemeenteraad niet alleen een administratieve overheid maar ook een macht, een politieke vergadering is; het is in het algemeen gedeelte van « Titel III. De machten » dat de Grondwet over de gemeenteraden en hun bevoegdheden handelt. Daarbij komt in de tweede plaats dat de grondwetgever, nu hij in artikel 108 van de Grondwet de regel van de rechtstreekse verkiezing van de gemeenteraadsleden heeft opgenomen, op het niveau van de gemeente toepassing lijkt te hebben willen geven, enerzijds aan het beginsel van de nationale soevereiniteit, dat in artikel 25 is neergelegd zonder onderscheid tussen de machten, en anderzijds aan het beginsel van de representatieve democratie.

(2) Bijvoorbeeld Cyr Cambier « Droit administratif », blz. 72-73, « Précis de la Faculté de droit de l'Université catholique de Louvain », Brussel, Larcier, 1968.

A. Mast, « Précis de droit administratif belge », nr 309-323, 1956; verslag op het colloqium over « L'autonomie communale en droit belge », blz. 31-52, Brussel, Larcier, 1968.

(3) Idem.

(4) J. Dabin in « L'autonomie communale ... », op. cit., blz. 231-233.

Jusqu'à une époque très récente, les auteurs ont été unanimes à classer parmi les droits politiques visés par l'article 4, alinéa 2, de la Constitution, le droit de vote et le droit d'éligibilité aux élections communales. La thèse contraire a été récemment défendue mais, si le Conseil d'Etat a considéré que cette dernière doctrine justifiait un réexamen attentif du problème, il n'a pas estimé pouvoir s'y rallier.

En conclusion, les propositions de lois examinées ne se concilient ni avec les dispositions de la Constitution actuellement en vigueur, notamment avec l'article 4, alinéa 2, ni avec l'économie générale de celle-ci.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre;*

Ch. HUBERLANT,
P. KNAEPEN, *conseillers d'Etat;*

P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

J. TRUYENS, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J.-P. HAESAERT, premier auditeur.

Le Greffier, *Le Président,*

J. TRUYENS P. TAPIE

Tot voor kort was de rechtsliteratuur het er eenparig over eens dat het recht om voor de gemeenteraden te kiezen en verkiesbaar te zijn, onder te brengen was bij de politieke rechten bedoeld in artikel 4, tweede lid, van de Grondwet. Onlangs is de tegengestelde opvatting aan bod gekomen. De Raad van State heeft gevonden dat hij het probleem andermaal zorgvuldig aan deze jongste rechtsleer behoorde te toetsen, maar dat hij er zich niet bij kan aansluiten.

Tot besluit : de onderzochte wetsvoorstellen zijn niet overeen te brengen met de thans geldende bepalingen van de Grondwet, inzonderheid artikel 4, tweede lid, noch met de algemene economie van diezelfde Grondwet.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter;*

Ch. HUBERLANT,
P. KNAEPEN, *staatsraden;*

P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

J. TRUYENS, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-P. HAESAERT, eerste auditeur.

De Griffier, *De Voorzitter,*

J. TRUYENS P. TAPIE

ANNEXE II

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Président de la Chambre des Représentants, le 5 mars 1986, d'une demande d'avis sur une proposition de loi « accordant aux étrangers qui résident en Belgique depuis plus de 5 ans le droit de vote aux élections communales ainsi qu'aux élections des conseils d'agglomération et de fédération », a donné le 16 avril 1986 l'avis suivant :

Par une lettre du 4 mars 1986, le Président de la Chambre des Représentants a saisi le Conseil d'Etat, section de législation, d'une proposition de loi de M. Sleeckx et consorts « accordant aux étrangers qui résident en Belgique depuis plus de 5 ans, le droit de vote aux élections communales ainsi qu'aux élections des conseils d'agglomération et de fédération » (Doc. Ch., session 1985-1986, n° 262/1).

Le Président de la Chambre des Représentants demande plus précisément l'avis du Conseil d'Etat sur la conformité de la proposition avec l'article 4 de la Constitution.

Le Conseil d'Etat s'est déjà prononcé sur le problème dans un avis qu'à la demande du Ministre de l'Intérieur, il a donné le 22 octobre 1980 au sujet de cinq propositions de loi ayant des objets semblables à celui de la présente proposition. Cet avis du Conseil d'Etat n'a pas été publié dans les documents parlementaires.

En réexaminant le problème dont il s'agit, le Conseil d'Etat constate qu'il n'existe aucun élément de droit nouveau qui justifierait une conclusion différente de celle qu'il a émise dans son avis du 22 octobre 1980. Le Conseil d'Etat estime dès lors pouvoir renvoyer à cet avis, qui est reproduit en annexe.

La chambre était composée de

MM. :

H. ROUSSEAU, *président de chambre;*

Ch. HUBERLANT,
J.-J. STRYCKMANS, *conseillers d'Etat;*

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

R. DEROY, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

BIJLAGE II

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 5 maart 1986 door de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers verzocht hem van advies te dienen over een voorstel van wet « waarbij aan de vreemdelingen die meer dan 5 jaar in België verblijven stemrecht wordt verleend voor de gemeenteraadsverkiezingen en de verkiezingen van de agglomeratieraden en de raden van federaties », heeft op 16 april 1986 het volgend advies gegeven :

Bij brief van 4 maart 1986 heeft de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan de Raad van State, afdeling wetgeving, een wetsvoorstel van de heer Sleeckx c.s. voorgelegd « waarbij aan de vreemdelingen die meer dan 5 jaar in België verblijven stemrecht wordt verleend voor de gemeenteraadsverkiezingen en de verkiezingen van de agglomeratieraden en de raden van federaties » (Gedr. St. Kamer, zitting 1985-1986, nr 262/1).

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers verzoekt de Raad van State meer bepaald om advies over de vraag of het voorstel bestaanbaar is met artikel 4 van de Grondwet.

De Raad van State heeft zich over deze kwestie reeds uitgesproken in een advies dat hij op verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken op 22 oktober 1980 heeft gegeven omtrent vijf voorstellen van wet met soortgelijke doeleinden als die van het onderhavige voorstel. Dat advies van de Raad van State is niet opgenomen in de gedrukte stukken.

Bij een nieuw onderzoek van de bewuste kwestie stelt de Raad van State vast dat er geen enkel rechtsgegeven voorhanden is dat grond zou opleveren voor een andere conclusie dan die welke hij in zijn advies van 22 oktober 1980 heeft geformuleerd. De Raad van State meent dan ook te mogen verwijzen naar dat advies, waarvan afschrift als bijlage hierbij gaat.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter;*

Ch. HUBERLANT,
J.-J. STRYCKMANS, *staatsraden;*

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

R. DEROY, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE, kamervoorzitter.

Le rapport a été présenté par Mme M.-L. THOMAS, auditeur.

Le Greffier, *Le Président,*

R. DEROY H. ROUSSEAU

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw M.-L. THOMAS, auditeur.

De Griffier, *De Voorzitter,*

R. DEROY H. ROUSSEAU

ANNEXE III

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Président du Sénat, le 4 janvier 1991, d'une demande d'avis sur une proposition de loi « sur la consultation populaire des habitants des communes » (déposée par Messieurs Lallemand et Spitaels), a donné le 6 mars 1991 l'avis suivant :

Le Président du Sénat demande l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat « sur la question posée par la Commission de l'Intérieur, à savoir s'il est compatible avec l'article 5 de la Constitution de conférer aux étrangers le droit de participer à un référendum communal ».

La question posée concerne deux propositions de loi, sur lesquelles le Conseil d'Etat a déjà donné deux avis, l'un le 4 avril 1990 (L. 19.657/2 et L. 19.658/2), l'autre le 19 septembre 1990 (L. 19.974/2 et L. 19.975/2), à la demande du Président du Sénat.

A cette occasion, la section de législation a confirmé ses avis antérieurs relatifs aux conditions dans lesquelles une consultation peut être instaurée et organisée au niveau communal sans enfreindre les articles 31 et 108 de la Constitution (1) et a considéré que la consultation n'était admissible que si « les questions ne se rapportent qu'à des objets de la compétence du conseil communal », si « la réponse des habitants ne lie pas l'autorité communale » et si « la consultation des habitants ne tend pas à faire trancher par ceux-ci une question qui relève de la politique communale, c'est-à-dire de l'appréciation de ce qui est opportun du point de vue de l'intérêt communal » (2).

Dans son avis précité du 4 avril 1990, la section de législation a considéré que les articles 2, § 1er, 3, § 1er, et 8, alinéa 2, de la présente proposition prêtaient à critique à cet égard.

Dans la lettre du 26 décembre 1990 du Président de la Commission de l'Intérieur du Sénat, jointe à la demande d'avis, est exprimée l'intention des membres de la Commission d'amender la proposition de loi et de tenir compte des observations formulées et des limites indiquées par le Conseil d'Etat dans son premier avis. Sur la foi de cette déclaration d'intention, la section de législation croit pouvoir donner son avis sur la question particulière de constitutionnalité qui lui est soumise.

Cette question se pose à propos de l'article 1er, § 2, de la proposition, en tant que cet article prévoit que c'est « sans aucune distinction de nationalité » que les habitants de la commune sont invités à participer à la consultation. Elle porte sur la compatibilité de la participation des étrangers à une telle consultation avec l'article 4 de la Constitution,

(1) Voyez aussi la jurisprudence de la section d'administration, notamment les arrêts du 5 mai 1988, Van Aelst et De Berlangeer, n° 30 003, et Motte, n° 30 004.

(2) Doc. parl., Ch. doc. 783 (1983-1984) — n° 2, avis de la section de législation, assemblée générale du Conseil d'Etat du 15 mai 1985 sur diverses propositions de loi instituant des consultations populaires, p. 21.

BIJLAGE III

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 4 januari 1991 door de Voorzitter van de Senaat verzocht hem van advies te dienen over een voorstel van wet « betreffende de raadpleging van de gemeentebevolking » (ingediend door de heren Lallemand en Spitaels), heeft op 6 maart 1991 het volgend advies gegeven :

De Voorzitter van de Senaat vraagt de afdeling wetgeving van de Raad van State hem van advies te dienen over de vraag van de Commissie voor de Binnenlandse Zaken of het verenigbaar is met artikel 5 van de Grondwet dat aan de vreemdelingen het recht wordt verleend om aan een gemeentereferendum deel te nemen.

De vraag houdt verband met twee wetsvoorstellen waarover de Raad van State reeds twee adviezen heeft uitgebracht, namelijk op 4 april 1990 (L. 19.657/2 en L. 19.658/2), en op 19 september 1990 (L. 19.974/2 en L. 19.975/2), op verzoek van de Voorzitter van de Senaat.

Bij die gelegenheid heeft de afdeling wetgeving haar vroegere adviezen bevestigd betreffende de voorwaarden waarop een raadpleging kan worden ingesteld en georganiseerd op het vlak van de gemeente zonder schending van de artikelen 31 en 108 van de Grondwet (1), en heeft zij geoordeeld dat de raadpleging alleen aanvaardbaar is indien « de vragen enkel betrekking hebben op aangelegenheden waarvoor de gemeenteraad bevoegd is », indien « het antwoord van de inwoners het gemeentebestuur niet bindt » en indien « de raadpleging van de inwoners er niet toe strekt hen een kwestie te laten beslechten die behoort tot het gemeentelijk beleid, namelijk tot de beoordeling van hetgeen opportuun is uit het oogpunt van het gemeentelijk belang » (2).

In haar vorengenoemd advies van 4 april 1990 heeft de afdeling wetgeving geoordeeld dat de artikelen 2, § 1, 3, § 1, en 8, tweede lid, van het onderhavige wetsvoorstel in dat opzicht vatbaar voor kritiek waren.

In de brief van 26 december 1990 van de Voorzitter van de Commissie voor de Binnenlandse Zaken van de Senaat, die bij de adviesaanvraag gevoegd is, wordt de bedoeling van de leden van de Commissie te kennen gegeven om het wetsvoorstel te amenderen en rekening te houden met de opmerkingen die de Raad van State in zijn eerste advies heeft gemaakt en met de grenzen die hij daarin heeft aangegeven. Op gezag van die intentieverklaring meent de afdeling wetgeving advies te kunnen uitbrengen over de bijzondere grondwettigheidsvraag die haar wordt voorgelegd.

Die vraag rijst in verband met artikel 1, § 2, van het wetsvoorstel, in zover dat artikel bepaalt dat de inwoners van de gemeente « zonder onderscheid van nationaliteit » verzocht worden aan de raadpleging deel te nemen. Ze heeft betrekking op de bestaanbaarheid van de deelneming van de vreemdelingen aan een dergelijke raadpleging met

(1) Zie ook de rechtspraak van de afdeling administratie, inzonderheid de arresten van 5 mei 1988, Van Aelst en De Berlangeer, nr 30 003, en Motte, nr 30 004.

(2) Gedr. St. Kamer, 783 (1983-1984) nr 2, advies van de afdeling wetgeving, algemene vergadering van de Raad van State van 15 mei 1985 over verscheidene voorstellen van wet tot instelling van volksraadplegingen, blz. 21.

et non, comme l'indique la demande d'avis, avec l'article 5 (3).

Cette disposition constitutionnelle, en son alinéa 2, porte ce qui suit :

« La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent quelles sont, outre cette qualité (il s'agit de la qualité de Belge), les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits ».

Suivant cette disposition et conformément au sens qu'il y a lieu de donner à la notion de « droits politiques » qu'elle utilise (4), les nationaux se voient réserver, à l'exclusion des étrangers, essentiellement les droits électoraux — droit d'élire et droit d'être élu — dans les diverses collectivités politiques du Royaume (5).

Dans la mesure où sont respectées les limites, rappelées ci-avant, dans lesquelles doivent être enfermés l'objet et la portée des consultations d'habitants au niveau communal, les étrangers peuvent, sans que soit enfreint l'article 4 de la Constitution, participer à de telles consultations.

La chambre était composée de

MM. :

C.-L. CLOSSET, *président de chambre;*

R. ANDERSEN
M. LEROY, *conseillers d'Etat;*

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. I. KOVALOVSZKY, référendaire adjoint.

Le Greffier, *Le Président,*

J. GIELISSEN C.-L. CLOSSET

(3) L'article 5 de la Constitution a été révisé le 1er février 1991 et ne comporte plus qu'un seul alinéa rédigé comme suit :

« La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif ».

(4) Voyez F. DELPEREE, Droit constitutionnel, t. I, Bruxelles, Larcier, 1980, n° 87. Du même auteur : « Les étrangers et les élections en Belgique », APT 1978-1979, pp. 35 et 36 et « La participation des citoyens. Perspectives belges et européennes », Annales de droit de Louvain, 1983, pp. 341 et 342.

(5) C'est pour cette raison qu'il ne s'est pas élevé d'objections à ce que des ressortissants de pays étrangers membres de la CEE participent à des élections organisées en Belgique en vue de la désignation des parlementaires belges à l'Assemblée européenne.

artikel 4 van de Grondwet, en niet, zoals in de adviesaanvraag staat, met artikel 5 ervan (3).

Het tweede lid van die grondwetsbepaling luidt als volgt :

« Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, benevens de staat van Belg, om die rechten te kunnen uitoefenen ».

Volgens die bepaling en overeenkomstig de betekenis die aan het daarin voorkomende begrip « politieke rechten » moet worden toegekend (4), worden voor de onderdanen, met uitsluiting van de vreemdelingen, hoofdzakelijk de kiesrechten — het recht om te kiezen en het recht om gekozen te worden — weggelegd in de verschillende politieke gemeenschappen van het Rijk (5).

Voor zover de hierboven in herinnering gebrachte grenzen waarbinnen het onderwerp en de strekking van de volksraadplegingen op het vlak van de gemeente moeten worden ingekapseld, in acht genomen worden, kunnen de vreemdelingen derhalve zonder dat artikel 4 van de Grondwet wordt geschonden, deelnemen aan dergelijke raadplegingen die niets uitstaande hebben met de verkiezing van politieke gezagsdragers.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter;*

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *staatsraden;*

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer I. KOVALOVSZKY, adjunct-referendaris.

De Griffier, *De Voorzitter,*

J. GIELISSEN C.-L. CLOSSET

(3) Artikel 5 van de Grondwet is herzien op 1 februari 1991 en bevat nog slechts een enkel lid, dat als volgt luidt :

« Naturalisatie wordt verleend door de wetgevende macht ».

(4) Zie F. DELPEREE, Droit constitutionnel, deel I, Brussel, Larcier, 1980, nr 87. Van dezelfde auteur : « Les étrangers et les élections en Belgique », APT 1978-1979, blz. 35 en 36; en « La participation des citoyens. Perspectives belges et européennes », Annales de droit de Louvain, 1983, blz. 341 en 342.

(5) Het is om die reden dat er geen bezwaar tegen gerezen is dat onderdanen van vreemde landen die lid zijn van de EEG, deelnemen aan verkiezingen die in België worden georganiseerd met het oog op de aanwijzing van de Belgische vertegenwoordigers in het Europese Parlement.

COMMENTAIRE RELATIF A L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Dans son avis sur l'avant-projet de loi portant approbation du Traité sur l'Union européenne, de 17 Protocoles et de l'Acte final, avec 33 déclarations, faits à Maastricht, le 7 février 1992, le Conseil d'Etat dit :

— que la plupart des dispositions inscrites dans ces instruments internationaux ne prêtent pas à critique, du point de vue du droit constitutionnel;

— que l'article 4 de la Constitution précise que seul les resortissants belges sont titulaires de droits politiques et que par conséquent l'article 4 est, dans son alinéa 2, en contradiction avec l'article 8B du Traité qui prévoit les droits électoraux actifs et passifs pour chaque citoyen de l'Union résidant dans un Etat-membre dont il n'est pas le ressortissant. Que la Constitution doit dès lors être adaptée dans son article 4. Que, par ailleurs, la Constitution doit être modifiée avant la ratification du Traité;

— que les Conseils de Communauté doivent également approuver le Traité précité pour ce qui les concerne.

Le Gouvernement a pris connaissance de l'Avis dans ses différents considérants et constate une large unité de vue entre lui et le Conseil d'Etat.

Ainsi, le Gouvernement a déjà écrit aux Présidents des Exécutifs et leur a fait savoir que, conformément à l'article 16 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Conseils de Communauté doivent eux aussi approuver le Traité sur l'Union européenne.

De même, le Collège réuni de l'Assemblée réunie de la Commission bi-communautaire de Bruxelles-Capitale a été informé que l'Assemblée réunie doit également, conformément à l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989, approuver le Traité sur l'Union européenne.

En ce qui concerne la modification de l'article 4 de la Constitution, le Gouvernement ne suit pas intégralement l'Avis du Conseil d'Etat.

Le Gouvernement ne conteste nullement que la révision de la Constitution soit nécessaire pour octroyer le droit de vote et d'éligibilité aux élections communales aux citoyens de l'Union européenne n'ayant pas la nationalité belge.

Toutefois, l'article 8B du Traité sur l'Union européenne n'a pas d'effet immédiat. Il stipule en effet :

« Ce droit sera exercé sous réserve des modalités à arrêter avant le 31 décembre 1994 par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen; ces modalités peuvent prévoir des dispositions dérogatoires lorsque des problèmes spécifiques à un Etat membre le justifient ».

Le Gouvernement est dès lors d'avis que le Traité sur l'Union européenne peut recevoir l'assentiment des Chambres législatives et être ratifié, avant même que l'article 4 de la Constitution ne soit révisé. Il confirme par ailleurs que la ratification du Traité implique en soi l'adhésion au principe du droit de vote et d'éligibilité des citoyens de l'Union européenne aux élections communales.

Le Gouvernement mettra tout en œuvre pour traduire immédiatement dans la législation belge le principe de l'article 8B du Traité et les modalités y prévues.

COMMENTAAR BIJ HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

In zijn advies over het voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag over de Europese Unie, van 17 Protocollen en van de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992, zegt de Raad van State :

— dat de meeste van de in die internationale akten opgenomen bepalingen geen aanleiding geven tot kritiek uit een oogpunt van grondwettelijk recht;

— dat evenwel artikel 4 van de Grondwet voorziet dat de uitoefening van de politieke rechten alleen is weggelegd voor de Belgische onderdanen en daarom in zijn tweede lid in strijd is met artikel 8B van het Verdrag dat het actief en passief kiesrecht voorziet voor iedere burger van de Unie die verblijf houdt in een Lid-Staat waarvan hij geen onderdaan is. Dat daarom de Grondwet in dit artikel 4 moet worden aangepast. Dat daarenboven de Grondwet moet worden herzien vooraleer het Verdrag kan geratificeerd worden;

— dat ook de Gemeenschapsraden het eerder genoemde Verdrag, wat hen betreft, moeten goedkeuren.

De Regering heeft kennis genomen van het advies in zijn verschillende overwegingen en stelt een grote mate van eensgezindheid vast tussen haar en de Raad van State.

Zo heeft de Regering reeds de Voorzitters van de Executieven aangeschreven en er hen attent op gemaakt dat conform artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 ook de Gemeenschapsraden het Verdrag betreffende de Europese Unie moeten goedkeuren.

Evenzo werd het Verenigd College van de Verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel Hoofdstedelijk Gewest ervan op de hoogte gebracht dat ook de Verenigde Vergadering conform artikel 63 van de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 het Verdrag betreffende de Europese Unie moet goedkeuren.

Wat de wijziging van artikel 4 van de Grondwet betreft, volgt de Regering evenwel niet volledig het Advies van de Raad van State.

De Regering betwist geenszins dat de herziening van de Grondwet vereist is om aan de burgers van de Europese Unie die niet de Belgische nationaliteit bezitten, het actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen toe te kennen.

Nochtans heeft artikel 8B van het Verdrag betreffende de Europese Unie geen onmiddellijk vervolg. Het bepaalt inderdaad het volgende :

« Dit recht wordt uitgeoefend onder voorbehoud van de nadere regelingen die op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement voor 31 december 1994 met eenparigheid van stemmen door de Raad worden vastgesteld; deze nadere regelingen kunnen voorzien in afwijkingen wanneer zulks gerechtvaardigd wordt door bijzondere problemen in een Lid-Staat ».

De Regering is derhalve van oordeel dat het Verdrag betreffende de Europese Unie door de Wetgevende Kamers kan worden goedgekeurd en kan worden geratificeerd, alvorens artikel 4 van de Grondwet is herzien. Zij bevestigt bovendien dat de ratificatie van het Verdrag op zichzelf de instemming inhoudt met het principe van het actief en passief kiesrecht voor de burgers van de Europese Unie bij gemeenteraadsverkiezingen.

De Regering zal alles in het werk stellen om het principe van artikel 8B van het Verdrag en de nadere regelingen die het vereist, onmiddellijk in de Belgische wetgeving om te zetten.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Traité sur l'Union européenne, les 17 Protocoles et l'Acte Final avec 33 Déclarations, faits à Maastricht le 7 février 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 1992.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag over de Europese Unie, de 17 Protocollen en de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 mei 1992.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

TRAITE SUR L'UNION EUROPEENNE

Sa Majesté le Roi des Belges,
Sa Majesté la Reine de Danemark,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République hellénique,
Sa Majesté le Roi d'Espagne,
Le Président de la République française,
Le Président d'Irlande,
Le Président de la Republique italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
Le Président de la République Portugaise,
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

RESOLUS à franchir une nouvelle étape dans le processus d'intégration européenne engagé par la création des Communautés européennes,

RAPPELANT l'importance historique de la fin de la division du continent européen et la nécessité d'établir des bases solides pour l'architecture de l'Europe future.

CONFIRMANT leur attachement aux principes de la liberté, de la démocratie et du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de l'Etat de droit,

DESIREUX d'approfondir la solidarité entre leurs peuples dans le respect de leur histoire, de leur culture et de leurs traditions,

DESIREUX de renforcer le caractère démocratique et l'efficacité du fonctionnement des institutions, afin de leur permettre de mieux remplir, dans un cadre institutionnel unique, les missions qui leur sont confiées,

RESOLUS à renforcer leurs économies ainsi qu'à en assurer la convergence, et à établir une union économique et monétaire, comportant, conformément aux dispositions du présent traité, une monnaie unique et stable,

DETERMINES à promouvoir le progrès économique et social de leurs peuples, dans le cadre de l'achèvement du marché intérieur et du renforcement de la cohésion et de la protection de l'environnement, et à mettre en œuvre des politiques assurant des progrès parallèles dans l'intégration économique et dans les autres domaines,

RESOLUS à établir une citoyenneté commune aux ressortissants de leurs pays,

RESOLUS à mettre en œuvre une politique étrangère et de sécurité commune, y compris la définition à terme d'une politique de défense commune qui pourrait conduire, le moment venu, à une défense commune, renforçant ainsi l'identité de l'Europe et son indépendance afin de promouvoir la paix, la sécurité et le progrès en Europe et dans le monde,

VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Helleense Republiek,
Zijne Majesteit de Koning van Spanje,
De President van de Franse republiek,
De President van Ierland,
De President van de Italiaanse republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
De President van de Portugese republiek,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

VASTBESLOTEN een nieuwe etappe te markeren in het proces van Europese integratie waarmee een aanvang is gemaakt met de oprichting van de Europese Gemeenschappen,

HERINNEREND aan het historisch belang van de beëindiging van de deling van het Europese continent en de noodzaak solide grondslagen voor de opbouw van het toekomstige Europa te leggen,

BEVESTIGEND hun gehechtheid aan de beginselen van vrijheid, democratie en eerbiediging van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden en van de rechtsstaat,

VERLANGEND de solidariteit tussen hun volkeren te verdiepen met inachtneming van hun geschiedenis, cultuur en tradities,

VERLANGEND de democratische en doelmatige werking van de Instellingen verder te ontwikkelen, ten einde hen in staat te stellen de hun toevertrouwde taken beter uit te voeren, in één enkel institutioneel kader,

VASTBESLOTEN de versterking en de convergentie van hun economieën te verwezenlijken en een economische en monetaire unie tot stand te brengen met, overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag, één enkele en stabiele munteenheid.

VASTBESLOTEN de economische en sociale vooruitgang van hun volkeren te bevorderen in het kader van de voltooiing van de interne markt en van versterkte cohesie en milieubescherming, en een beleid te voeren dat er borg voor staat dat de vooruitgang op het gebied van de economische integratie en de vooruitgang op andere terreinen gelijke tred met elkaar houden,

VASTBESLOTEN voor de onderdanen van hun landen een gemeenschappelijk burgerschap in te voeren,

VASTBESLOTEN een gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid te voeren met inbegrip van de bepaling op termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid dat mettertijd tot een gemeenschappelijke defensie zou kunnen leiden, daarbij de Europese identiteit en onafhankelijkheid versterkend, ten einde vrede, veiligheid en vooruitgang in Europa en in de wereld te bevorderen,

REAFFIRMANT leur objectif de faciliter la libre circulation des personnes, tout en assurant la sûreté et la sécurité de leurs peuples, en insérant des dispositions sur la justice et les affaires intérieures dans le présent traité,

RESOLUS à poursuivre le processus créant une union sans cesse plus étroite entre les peuples de l'Europe, dans laquelle les décisions sont prises le plus près possible des citoyens, conformément au principe de subsidiarité,

DANS LA PERSPECTIVE des étapes ultérieures à franchir pour faire progresser l'intégration européenne,

ONT DECIDE d'instituer une Union européenne et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :
Mark Eyskens,
Ministre des Affaires étrangères;
Philippe Maystadt,
Ministre des Finances;

Sa Majesté la Reine de Danemark :
Uffe Ellemann-Jensen,
Ministre des Affaires étrangères;
Anders Fogh Rasmussen,
Ministre des Affaires économiques;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :
Hans-Dietrich Genscher,
Ministre fédéral des Affaires étrangères;
Théodor Waigel,
Ministre fédéral des Finances;

Le Président de la République Hellénique :
Antonios Samaras,
Ministre des Affaires étrangères;
Efthymios Christodoulou,
Ministre de l'Economie nationale;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :
Francisco Fernández Ordóñez,
Ministre des Affaires étrangères;
Carlos Solchaga Catalán,
Ministre de l'Economie et des Finances;

Le Président de la République française :
Roland Dumas,
Ministre des Affaires étrangères;
Pierre Beregovoy,
Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget;

Le Président d'Irlande :
Gerard Collins,
Ministre des Affaires étrangères;
Bertie Ahern,
Ministre des Finances;

Le Président de la République italienne :
Gianni De Michelis,
Ministre des Affaires étrangères;
Guido Carli,
Ministre du Trésor;

BEVESTIGEND hun doelstelling het vrije verkeer van personen te vergemakkelijken en tegelijkertijd tevens de veiligheid en zekerheid van hun volkeren te waarborgen, door in dit Verdrag bepalingen inzake justitie en binnenlandse zaken op te nemen,

VASTBESLOTEN voort te gaan met het proces van totstandbrenging van een steeds hechter verbond tussen de volkeren van Europa, waarin besluiten zo dicht mogelijk bij de burgers worden genomen in overeenstemming met het subsidiariteitsbeginsel,

MET HET OOG OP verdere stappen die moeten worden gezet om de Europese integratie te bevorderen,

HEBBEN BESLOTEN een Europese Unie op te richten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
Mark Eyskens,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Philippe Maystadt,
Minister van Financiën;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :
Uffe Ellemann-Jensen,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Anders Fogh Rasmussen,
Minister van Economische Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :
Hans-Dietrich Genscher,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken;
Theodor Waigel,
Bondsminister van Financiën;

De President van de Helleense republiek :
Antonios Samaras,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Efthymios Christodoulou,
Minister van Economische Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :
Francisco Fernández Ordóñez,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Carlos Solchaga Catalán,
Minister van Economische Zaken en Financiën;

De President van de Franse republiek :
Roland Dumas,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Pierre Beregovoy,
Minister van Economische Zaken, Financiën en Begroting;

De President van Ierland :
Gerard Collins,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Bertie Ahern,
Minister van Financiën;

De President van de Italiaanse republiek :
Gianni De Michelis,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Guido Carli,
Minister van de Schatkist;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Jacques F. Poos,
Vice-Premier ministre,
Ministre des Affaires étrangères;
Jean-Claude Juncker,
Ministre des Finances;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :
Hans van den Broek,
Ministre des Affaires étrangères;
Willem Kok,
Ministre des Finances;

Le Président de la République Portugaise :
João de Deus Pinheiro,
Ministre des Affaires étrangères;
Jorge Braga de Macedo,
Ministre des Finances;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
The Rt. Hon. Douglas Hurd,
Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;
The Hon. Francis Maude,
Financial Secretary au Trésor;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I

Dispositions communes

Article A

Par le présent traité, les Hautes Parties Contractantes instituent entre elles une Union européenne, ci-après dénommée « Union ».

Le présent traité marque une nouvelle étape dans le processus créant une union sans cesse plus étroite entre les peuples de l'Europe, dans laquelle les décisions sont prises le plus près possible des citoyens.

L'Union est fondée sur les Communautés européennes complétées par les politiques et formes de coopération instaurées par le présent traité. Elle a pour mission d'organiser de façon cohérente et solidaire les relations entre les Etats membres et entre leurs peuples.

Art. B

L'Union se donne pour objectifs :

— de promouvoir un progrès économique et social équilibré et durable, notamment par la création d'un espace sans frontières intérieures, par le renforcement de la cohésion économique et sociale et par l'établissement d'une union économique et monétaire comportant, à terme, une monnaie unique, conformément aux dispositions du présent traité;

— d'affirmer son identité sur la scène internationale, notamment par la mise en œuvre d'une politique étrangère et de sécurité commune, y compris la définition à terme

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :
Jacques F. Poos,
Vice-Minister-President,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Jean-Claude Juncker,
Minister van Financiën;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :
Hans van den Broek,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Willem Kok,
Minister van Financiën;

De President van de Portugese republiek :
João de Deus Pinheiro,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Jorge Braga de Macedo,
Minister van Financiën;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
The Rt. Hon. Douglas Hurd,
Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken;
The Hon. Francis Maude,
Financieel Secretaris van de Schatkist;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :

TITEL I

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel A

Bij dit Verdrag richten de Hoge Verdragsluitende Partijen te zamen een Europese Unie op, hierna « Unie » te noemen.

Dit Verdrag markeert een nieuwe etappe in het proces van totstandbrenging van een steeds hechter verbond tussen de volkeren van Europa, waarin de besluiten zo dicht mogelijk bij de burger worden genomen.

De Unie is gegrond op de Europese Gemeenschappen, aangevuld met het beleid en de samenwerkingsvormen die bij dit Verdrag worden ingesteld. Zij heeft tot taak de betrekkingen tussen de Lid-Staten en tussen de volkeren van de Lid-Staten samenhangend en solidair te organiseren.

Art. B

De Unie stelt zich ten doel :

— bevordering van een evenwichtige en duurzame economische en sociale vooruitgang, met name door de totstandbrenging van een ruimte zonder binnengrenzen, door de versterking van de economische en sociale samenhang en door de oprichting van een economische en monetaire unie die uiteindelijk een gemeenschappelijke munt inhoudt, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag;

— bevestiging van de identiteit van de Unie op het internationale vlak, met name door de tenuitvoerlegging van een gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbe-

d'une politique de défense commune, qui pourrait conduire, le moment venu, à une défense commune;

— de renforcer la protection des droits et des intérêts des ressortissants de ses Etats membres par l'instauration d'une citoyenneté de l'Union;

— de développer une coopération étroite dans le domaine de la justice et des affaires intérieures;

— de maintenir intégralement l'acquis communautaire et de le développer afin d'examiner, conformément à la procédure visée à l'article N paragraphe 2, dans quelle mesure les politiques et formes de coopération instaurées par le présent traité devraient être révisées en vue d'assurer l'efficacité des mécanismes et institutions communautaires.

Les objectifs de l'Union sont atteints conformément aux dispositions du présent traité, dans les conditions et selon les rythmes qui y sont prévus, dans le respect du principe de subsidiarité tel qu'il est défini à l'article 3B du traité instituant la Communauté européenne.

Art. C

L'Union dispose d'un cadre institutionnel unique qui assure la cohérence et la continuité des actions menées en vue d'atteindre ses objectifs, tout en respectant en en développant l'acquis communautaire.

L'Union veille, en particulier, à la cohérence de l'ensemble de son action extérieure dans le cadre de ses politiques en matière de relations extérieures, de sécurité, d'économie et de développement. Le Conseil et la Commission ont la responsabilité d'assurer cette cohérence. Ils assurent, chacun selon ses compétences, la mise en œuvre de ces politiques.

Art. D

Le Conseil européen donne à l'Union les impulsions nécessaires à son développement et en définit les orientations politiques générales.

Le Conseil européen réunit les chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres ainsi que le président de la Commission. Ceux-ci sont assistés par les ministres chargés des affaires étrangères des Etats membres et par un membre de la Commission. Le Conseil européen se réunit au moins deux fois par an, sous la présidence du chef d'Etat ou de gouvernement de l'Etat membre qui exerce la présidence du Conseil.

Le Conseil européen présente au Parlement européen un rapport à la suite de chacune de ses réunions, ainsi qu'un rapport écrit annuel concernant les progrès réalisés par l'Union.

Art. E

Le Parlement européen, le Conseil, la Commission et la Cour de justice exercent leurs attributions dans les conditions et aux fins prévues, d'une part, par les dispositions des traités instituant les Communautés européennes et des traités et actes subséquents qui les ont modifiés ou complétés et, d'autre part, par les autres dispositions du présent traité.

leid, met inbegrip van de bepaling op termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid, dat mettertijd tot een gemeenschappelijke defensie zou kunnen leiden;

— versterking van de bescherming van de rechten en de belangen van de onderdanen van de Lid-Staten van de Unie door de instelling van een burgerschap van de Unie;

— ontwikkeling van een nauwe samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken;

— volledige handhaving en verdere ontwikkeling van het acquis communautaire ten einde volgens de procedure van artikel N, lid 2, na te gaan in hoeverre het beleid en de samenwerkingsvormen die bij dit Verdrag zijn ingesteld herziening behoeven om de doeltreffendheid van de mechanismen en Instellingen van de Gemeenschap te verzekeren.

De doelstellingen van de Unie worden verwezenlijkt zoals bepaald in dit Verdrag, onder de voorwaarden en volgens het tijdschema waarin dit Verdrag voorziet, met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel zoals omschreven in artikel 3 B van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Art. C

De Unie beschikt over één institutioneel kader dat de samenhang en de continuïteit van het optreden gericht op het verwezenlijken van de doelstellingen van de Unie verzekert, en tegelijk het acquis communautaire in acht neemt en ontwikkelt.

De Unie zorgt in het bijzonder voor de samenhang van haar gehele externe optreden in het kader van haar beleid op het gebied van externe betrekkingen, veiligheid, economie en ontwikkeling. De Raad en de Commissie zijn verantwoordelijk voor het verzekeren van deze samenhang. Zij dragen, overeenkomstig hun onderscheiden bevoegdheden, zorg voor de tenuitvoerlegging van dat beleid.

Art. D

De Europese Raad geeft de nodige impulsen voor de ontwikkeling van de Unie en stelt de algemene politieke beleidslijnen vast.

De Europese Raad is samengesteld uit de Staatshoofden en Regeringsleiders van de Lid-Staten en de Voorzitter van de Commissie. Zij worden bijgestaan door de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Lid-Staten en door een lid van de Commissie. De Europese Raad komt ten minste tweemaal per jaar bijeen, onder voorzitterschap van het Staatshoofd of de Regeringsleider van de Lid-Staat welke het voorzitterschap van de Raad uitoefent.

De Europese Raad brengt na elk van zijn bijeenkomsten verslag uit aan het Europees Parlement en legt aan het Europees Parlement ook een schriftelijk jaarverslag voor betreffende de vorderingen die de Unie heeft gemaakt.

Art. E

Het Europees Parlement, de Raad, de Commissie en het Hof van Justitie oefenen hun bevoegdheden uit onder de voorwaarden en ter verwezenlijking van de doelstellingen die zijn vastgesteld in enerzijds de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van de verdragen en akten waarbij deze zijn gewijzigd of aangevuld, en anderzijds de andere bepalingen van dit Verdrag.

Art. F

1. L'Union respecte l'identité nationale de ses Etats membres, dont les systèmes de gouvernement sont fondés sur les principes démocratiques.

2. L'Union respecte les droits fondamentaux, tels qu'ils sont garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, et tels qu'ils résultent des traditions constitutionnelles communes aux Etats membres, en tant que principes généraux du droit communautaire.

3. L'Union se dote des moyens nécessaires pour atteindre ses objectifs et pour mener à bien ses politiques.

TITRE II

Dispositions portant modification du traité instituant la Communauté économique européenne en vue d'établir la Communauté européenne

Art. G

Le traité instituant la Communauté économique européenne est modifié conformément aux dispositions du présent article afin d'instituer une Communauté européenne.

A. *Dans tout le traité :*

1) Les termes « Communauté économique européenne » sont remplacés par les termes « Communauté européenne ».

B. *Dans la première partie « Les principes » :*

2) L'article 2 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 2

La Communauté a pour mission, par l'établissement d'un marché commun, d'une union économique et monétaire et par la mise en œuvre des politiques ou des actions communes visées aux articles 3 et 3A, de promouvoir un développement harmonieux et équilibré des activités économiques dans l'ensemble de la Communauté, une croissance durable et non inflationniste respectant l'environnement, un haut degré de convergence des performances économiques, un niveau d'emploi et de protection sociale élevé, le relèvement du niveau et de la qualité de vie, la cohésion économique et sociale et la solidarité entre les Etats membres. »

3) L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 3

Aux fins énoncées à l'article 2, l'action de la Communauté comporte, dans les conditions et selon les rythmes prévus par le présent traité :

Art. F

1. De Unie eerbiedigt de nationale identiteit van haar Lid-Staten, waarvan de regeringsstelsels op democratische beginselen gebaseerd zijn.

2. De Unie eerbiedigt de grondrechten, zoals die worden gewaarborgd door het op 4 november 1950 te Rome ondertekende Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en zoals zij uit de gemeenschappelijke constitutionele tradities van de Lid-Staten voortvloeien, als algemene beginselen van het Gemeenschapsrecht.

3. De Unie voorziet zich van de middelen die nodig zijn om haar doelstellingen te verwezenlijken en haar beleid ten uitvoer te leggen.

TITEL II

Bepalingen houdende wijziging van het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met het oog op de oprichting van de Europese Gemeenschap

Art. G

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt gewijzigd overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, ten einde een Europese Gemeenschap op te richten.

A. *In het gehele Verdrag*

1) worden de woorden « Europese Economische Gemeenschap » vervangen door « Europese Gemeenschap ».

B. *Het eerste deel — « De beginselen » wordt als volgt gewijzigd :*

2) Artikel 2 wordt vervangen door :

« Art. 2

De Gemeenschap heeft tot taak, door het instellen van een gemeenschappelijke markt en een economische en monetaire unie en door de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk beleid of de gemeenschappelijke activiteiten, bedoeld in de artikelen 3 en 3A, het bevorderen van een harmonische en evenwichtige ontwikkeling van de economische activiteit binnen de gehele ,Gemeenschap, een duurzame en niet-inflatoire groei met inachtneming van het milieu, een hoge graad van convergentie van de economische prestaties, een hoog niveau van werkgelegenheid en van sociale bescherming, een verbetering van de levensstandaard en van de kwaliteit van het bestaan, de economische en sociale samenhang en de solidariteit tussen de Lid-Staten. »

3) Artikel 3 wordt vervangen door :

« Art. 3

Ten einde de in artikel 2 genoemde doelstellingen te bereiken, omvat het optreden van de Gemeenschap onder de voorwaarden en volgens het tijdschema waarin dit Verdrag voorziet :

a) l'élimination, entre les Etats membres, des droits de douane et des restrictions quantitatives à l'entrée et à la sortie des marchandises, ainsi que de toutes autres mesures d'effet équivalent;

b) une politique commerciale commune;

c) un marché intérieur caractérisé par l'abolition, entre les Etats membres, des obstacles à la libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux;

d) des mesures relatives à l'entrée et à la circulation des personnes dans le marché intérieur conformément à l'article 100 C;

e) une politique commune dans les domaines de l'agriculture et de la pêche;

f) une politique commune dans le domaine des transports,

g) un régime assurant que la concurrence n'est pas faussée dans le marché intérieur;

h) le rapprochement des législations nationales dans la mesure nécessaire au fonctionnement du marché commun;

i) une politique dans le domaine social comprenant un Fonds social européen;

j) le renforcement de la cohésion économique et sociale;

k) une politique dans le domaine de l'environnement;

l) le renforcement de la compétitivité de l'industrie de la Communauté;

m) la promotion de la recherche et du développement technologique;

n) l'encouragement à l'établissement et au développement de réseaux transeuropéens;

o) une contribution à la réalisation d'un niveau élevé de protection de la santé;

p) une contribution à une éducation et à une formation de qualité ainsi qu'à l'épanouissement des cultures des Etats membres;

q) une politique dans le domaine de la coopération au développement,

r) l'association des pays et territoires d'outre-mer, en vue d'accroître les échanges et de poursuivre en commun l'effort de développement économique et social,

s) une contribution au renforcement de la protection des consommateurs;

t) des mesures dans les domaines de l'énergie, de la protection civile et du tourisme. »

4) L'article suivant est inséré :

« Art. 3 A

1. Aux fins énoncées à l'article 2, l'action des Etats membres et de la Communauté comporte, dans les conditions et selon les rythmes prévus par le présent traité, l'instauration d'une politique économique fondée sur l'étroite coordination des politiques économiques des Etats membres, sur le marché intérieur et sur la définition d'objectifs communs, et conduite conformément au respect du principe d'une économie de marché ouverte où la concurrence est libre.

2. Parallèlement, dans les conditions et selon les rythmes et les procédures prévus par le présent traité, cette action comporte la fixation irrévocable des taux de change conduisant à l'instauration d'une monnaie unique, l'Ecu, ainsi que la définition et la conduite d'une politique monétaire et d'une politique de change uniques dont l'objectif

a) de afschaffing tussen de Lid-Staten van de douanerechten en de kwantitatieve beperkingen bij in- en uitvoer van goederen alsmede van alle overige maatregelen van gelijke werking;

b) een gemeenschappelijke handelspolitiek;

c) een interne markt, gekenmerkt door de afschaffing tussen de Lid-Staten van hinderpalen voor het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal;

d) maatregelen inzake binnenkomst en verkeer van personen in de interne markt, overeenkomstig artikel 100 C;

e) een gemeenschappelijk beleid op het gebied van landbouw en visserij;

f) een gemeenschappelijk beleid op het gebied van het vervoer;

g) een regime waardoor wordt verzekerd dat de mededinging binnen de interne markt niet wordt vervalst;

h) het nader tot elkaar brengen van de nationale wetgevingen in de mate waarin dat voor de werking van de gemeenschappelijke markt noodzakelijk is;

i) een beleid op sociaal gebied, met inbegrip van een Europees Sociaal Fonds;

j) de versterking van de economische en sociale samenhang;

k) een beleid op het gebied van het milieu;

l) het versterken van het concurrentievermogen van de industrie van de Gemeenschap;

m) het stimuleren van onderzoek en technologische ontwikkeling;

n) het aanmoedigen van het invoeren en ontwikkelen van transeuropese netwerken;

o) een bijdrage tot het verwezenlijken van een hoog niveau van bescherming van de gezondheid;

p) een bijdrage tot onderwijs en opleiding van hoog gehalte, en tot de ontplooiing van de culturen van de Lid-Staten;

q) een beleid op het gebied van ontwikkelingssamenwerking;

r) de associatie van landen en gebieden overzee, ten einde het handelsverkeer uit te breiden en in gezamenlijke inspanning de economische en sociale ontwikkeling te bevorderen;

s) een bijdrage tot de versterking van de consumentenbescherming;

t) maatregelen op het gebied van energie, civiele bescherming en toerisme. »

4) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 3 A

1. Ten einde de in artikel 2 genoemde doelstellingen te bereiken, omvat het optreden van de Lid-Staten en de Gemeenschap, onder de voorwaarden en volgens het tijdschema waarin dit Verdrag voorziet, de invoering van een economisch beleid dat gebaseerd is op de nauwe coördinatie van het economisch beleid van de Lid-Staten, op de interne markt en op de uitwerking van gemeenschappelijke doelstellingen, en dat wordt gevoerd met inachtneming van het beginsel van een open markteconomie met vrije mededinging.

2. Gelijktijdig daarmee omvat dit optreden, onder de voorwaarden en volgens het tijdschema en de procedures waarin dit Verdrag voorziet, de onherroepelijke vaststelling van wisselkoersen, leidend tot de invoering van één munt, de Ecu, alsmede het bepalen en voeren van één monetair en wisselkoersbeleid, beide met als hoofddoel het

principal est de maintenir la stabilité des prix et, sans préjudice de cet objectif, de soutenir les politiques économiques générales dans la Communauté, conformément au principe d'une économie de marché ouverte où la concurrence est libre.

3. Cette action des Etats membres et de la Communauté implique le respect des principes directeurs suivants : prix stables, finances publiques et conditions monétaires saines et balance des paiements stable. »

5) L'article suivant est inséré :

« Art. 3 B

La Communauté agit dans les limites des compétences qui lui sont conférées et des objectifs qui lui sont assignés par le présent traité.

Dans les domaines qui ne relèvent pas de sa compétence exclusive, la Communauté n'intervient, conformément au principe de subsidiarité, que si et dans la mesure où les objectifs de l'action envisagée ne peuvent pas être réalisés de manière suffisante par les Etats membres et peuvent donc, en raison des dimensions ou des effets de l'action envisagée, être mieux réalisés au niveau communautaire.

L'action de la Communauté n'excède pas ce qui est nécessaire pour atteindre les objectifs du présent traité. »

6) L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 4

1. La réalisation des tâches confiées à la Communauté est assurée par :
— un Parlement européen;
— un Conseil;
— une Commission;
— une Cour de Justice;
— une Cour des Comptes.

Chaque institution agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par le présent traité.

2. Le Conseil et la Commission sont assistés d'un Comité économique et social et d'un Comité des régions exerçant des fonctions consultatives. »

7) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 4 A

Il est institué, selon les procédures prévues par le présent traité, un Système européen de banques centrales, ci-après dénommé « SEBC », et une Banque centrale européenne, ci-après dénommée « BCE »; ils agissent dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par le présent traité et les statuts du SEBC et de la BCE, ci-après dénommés « statuts du SEBC », qui lui sont annexés.

Art. 4 B

Il est institué une Banque européenne d'investissement qui agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par le présent traité et les statuts qui lui sont annexés. »

handhaven van prijsstabiliteit, en onverminderd deze doelstelling, het ondersteunen van het algemene economische beleid in de Gemeenschap, met inachtneming van het beginsel van een open markteconomie met vrije mededinging.

3. Dit optreden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap impliceert de naleving van de volgende grondbeginselen : stabiele prijzen, gezonde overheidsfinanciën en monetaire condities en een houdbare betalingsbalans. »

5) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 3 B

De Gemeenschap handelt binnen de grenzen van de haar door dit Verdrag verleende bevoegdheden en toegewezen doelstellingen.

Op gebieden die niet onder haar exclusieve bevoegdheid vallen, treedt de Gemeenschap, overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, slechts op indien en voor zover de doelstellingen van het overwogen optreden niet voldoende door de Lid-Staten kunnen worden verwezenlijkt en derhalve vanwege de omvang of de gevolgen van het overwogen optreden beter door de Gemeenschap kunnen worden verwezenlijkt.

Het optreden van de Gemeenschap gaat niet verder dan wat nodig is om de doelstellingen van dit Verdrag te verwezenlijken. »

6) Artikel 4 wordt vervangen door :

« Art. 4

1. De vervulling van de aan de Gemeenschap opgedragen taken wordt verzekerd door :
— een Europees parlement,
— een Raad,
— een Commissie,
— een Hof van Justitie,
— een Rekenkamer.

Iedere Instelling handelt binnen de grenzen van de haar door dit Verdrag verleende bevoegdheden.

2. De Raad en de Commissie worden bijgestaan door een Economisch en Sociaal Comité en een Comité van de Regio's met raadgevende taak. »

7) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 4 A

Overeenkomstig de procedures van dit Verdrag worden een Europees Stelsel van Centrale Banken (hierna « ESCB » te noemen) en een Europese Centrale Bank (hierna « ECB » te noemen) opgericht; zij handelen binnen de grenzen van de bevoegdheden die hun door dit Verdrag en de daaraan gehechte statuten van het ESCB en van de ECB (hierna « Statuten van het ESCB » te noemen) worden verleend.

Art. 4 B

Er wordt een Europese Investeringsbank opgericht, die handelt binnen de grenzen van de bevoegdheden die haar door dit Verdrag en de daaraan gehechte statuten worden verleend. »

8) L'article 6 est supprimé et l'article 7 devient l'article 6. Son deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189C, peut prendre toute réglementation en vue de l'interdiction de ces discriminations. »

9) Les articles 8, 8A, 8B et 8C deviennent respectivement les articles 7, 7A, 7B et 7C.

C. *La partie suivante est insérée :*

« DEUXIEME PARTIE

La citoyenneté de l'Union

Art. 8

1. Il est institué une citoyenneté de l'Union.
Est citoyen de l'Union toute personne ayant la nationalité d'un Etat membre.
2. Les citoyens de l'Union jouissent des droits et sont soumis aux devoirs prévus par le présent traité.

Art. 8 A

1. Tout citoyen de l'Union a le droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des Etats membres, sous réserve des limitations et conditions prévues par le présent traité et par les dispositions prises pour son application.
2. Le Conseil peut arrêter des dispositions visant à faciliter l'exercice des droits visés au paragraphe 1; sauf si le présent traité en dispose autrement, il statue à l'unanimité sur proposition de la Commission et après avis conforme du Parlement européen.

Art. 8 B

1. Tout citoyen de l'Union résident dans un Etat membre dont il n'est pas ressortissant a le droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales dans l'Etat membres où il réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat. Ce droit sera exercé sous réserve des modalités à arrêter avant le 31 décembre 1994 par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen; ces modalités peuvent prévoir des dispositions dérogatoires lorsque des problèmes spécifiques à un Etat membre le justifient.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 138 paragraphe 3 et des dispositions prises pour son application, tout citoyen de l'Union résidant dans un Etat membre dont il n'est pas ressortissant a le droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen dans l'Etat membre où il réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat. Ce droit sera exercé sous réserve des modalités à arrêter, avant le 31 décembre 1993, par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen; ces modalités peuvent prévoir des dispositions dérogatoires

8) Artikel 6 vervalt en artikel 7 wordt artikel 6. De tweede alinea wordt vervangen door :

« De Raad kan, volgens de procedure van artikel 189C, regelingen treffen met het oog op het verbod van bedoelde discriminaties. »

9) De artikelen 8, 8A, 8B en 8C worden onderscheidenlijk de artikelen 7, 7A, 7B en 7C.

C. *Het volgende deel wordt ingevoegd :*

« TWEEDE DEEL

Het Burgerschap van de Unie

Art. 8

1. Er wordt een burgerschap van de Unie ingesteld.
Burger van de Unie is eenieder die de nationaliteit van een Lid-Staat bezit.
2. De burgers van de Unie genieten de rechten en zijn onderworpen aan de plichten die bij dit Verdrag zijn vastgesteld.

Art. 8 A

1. Iedere burger van de Unie heeft het recht vrij op het grondgebied van de Lid-Staten te reizen en te verblijven, onder voorbehoud van de beperkingen en voorwaarden die bij dit Verdrag en de bepalingen ter uitvoering daarvan zijn vastgesteld.
2. De Raad kan bepalingen vaststellen die de uitoefening van de in lid 1 bedoelde rechten vergemakkelijken; tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, neemt de Raad, op voorstel van de Commissie en na instemming van het Europees Parlement, een besluit met eenparigheid van stemmen.

Art. 8 B

1. Iedere burger van de Unie die verblijf houdt in een Lid-Staat waarvan hij geen onderdaan is, bezit het actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen in de Lid-Staat waar hij verblijft, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staat. Dit recht wordt uitgeoefend onder voorbehoud van de nadere regelingen die op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement vóór 31 december 1994 met eenparigheid van stemmen door de Raad worden vastgesteld; deze nadere regelingen kunnen voorzien in afwijkingen wanneer zulks gerechtvaardigd wordt door bijzondere problemen in een Lid-Staat.
2. Onverminderd artikel 138, lid 3, en de bepalingen ter uitvoering daarvan, heeft iedere burger van de Unie die verblijf houdt in een Lid-Staat waarvan hij geen onderdaan is, het actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement in de Lid-Staat waar hij verblijft, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staat. Dit recht wordt uitgeoefend onder voorbehoud van de nadere regelingen die op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement vóór 31 december 1993 met eenparigheid van stemmen door de Raad worden vastgesteld; deze nadere regelingen

lorsque des problèmes spécifiques à un Etat membre le justifient.

Art. 8 C

Tout citoyen de l'Union bénéficie, sur le territoire d'un pays tiers où l'Etat membre dont il est ressortissant n'est pas représenté, de la protection de la part des autorités diplomatiques et consulaires de tout Etat membre, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet Etat. Avant le 31 décembre 1993, les Etats membres établiront entre eux les règles nécessaires et engageront les négociations internationales requises en vue d'assurer cette protection.

Art. 8 D

Tout citoyen de l'Union a le droit de pétition devant le Parlement européen conformément aux dispositions de l'article 138D.

Tout citoyen de l'Union peut s'adresser au médiateur institué conformément aux dispositions de l'article 138E.

Art. 8 E

La Commission fait rapport au Parlement européen, au Conseil et au Comité économique et social avant le 31 décembre 1993, puis tous les trois ans, sur l'application des dispositions de la présente partie. Ce rapport tient compte du développement de l'Union.

Sur cette base, et sans préjudice des autres dispositions du présent traité, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, peut arrêter des dispositions tendant à compléter les droits prévus à la présente partie, dispositions dont il recommandera l'adoption par les Etats membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. »

D. *Les deuxième et troisième parties sont regroupées sous le titre suivant :*

« TROISIEME PARTIE

Les politiques de la Communauté »

et dans cette partie :

10) A l'article 49, la première phrase est remplacée par le texte suivant :

« Dès l'entrée en vigueur du présent traité, le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189B et après consultation du Comité économique et social, arrête, par voie de directives ou de règlements, les mesures nécessaires en vue de réaliser progressivement la libre circulation des travailleurs, telle qu'elle est définie à l'article 48, notamment : ».

kunnen voorzien in afwijkingen wanneer zulks gerechtvaardigd wordt door bijzondere problemen in een bepaalde Lid-Staat.

Art. 8 C

Iedere burger van de Unie geniet op het grondgebied van derde landen waar de Lid-Staat waarvan hij onderdaan is, niet vertegenwoordigd is, de bescherming van de diplomatieke en consulaire instanties van iedere andere Lid-Staat, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Lid-Staat. Vóór 31 december 1993 stellen de Lid-Staten onderling de nodige regels vast en beginnen zij de internationale onderhandelingen die met het oog op deze bescherming vereist zijn.

Art. 8 D

Iedere burger van de Unie heeft het recht een verzoekschrift tot het Europees Parlement te richten overeenkomstig artikel 138D.

Iedere burger van de Unie kan zich wenden tot de overeenkomstig artikel 138E ingestelde ombudsman.

Art. 8 E

De Commissie brengt vóór 31 december 1993 en vervolgens om de drie jaar aan het Europees Parlement, de Raad en het Economisch en Sociaal Comité verslag uit over de toepassing van de bepalingen van dit deel van het Verdrag. In dat verslag wordt rekening gehouden met de ontwikkeling van de Unie.

Op basis van dat verslag en onverminderd de overige bepalingen van dit Verdrag, kan de Raad op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement met eenparigheid van stemmen bepalingen ter aanvulling van de in dit deel vastgelegde rechten vaststellen, waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aanbeveelt. »

D. *Het tweede en het derde deel worden samengevoegd onder de titel :*

« DERDE DEEL

Het beleid van de Gemeenschap »

en in dit deel worden de volgende wijzigingen aangebracht :

10) Artikel 49, eerste zin, wordt vervangen door :

« Zodra dit Verdrag in werking treedt, stelt de Raad volgens de procedure van artikel 189B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, bij wege van richtlijnen of verordeningen de maatregelen vast welke nodig zijn om geleidelijk tot een vrij verkeer van werknemers te komen zoals dit in artikel 48 is omschreven, met name door : ».

11) A l'article 54, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

« 2. Pour mettre en œuvre le programme général ou, en l'absence de ce programme, pour accomplir une étape de la réalisation de la liberté d'établissement dans une activité déterminée, le Conseil, agissant conformément à la procédure visée à l'article 189B et après consultation du Comité économique et social, statue par voie de directives. »

12) A l'article 56, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

« 2. Avant l'expiration de la période de transition, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, arrête les directives pour la coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives précitées. Toutefois, après la fin de la deuxième étape, le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189B, arrête les directives pour la coordination des dispositions qui, dans chaque Etat membre, relèvent du domaine réglementaire ou administratif. »

13) L'article 57 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 57

1. Afin de faciliter l'accès aux activités non salariées et leur exercice, le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189B, arrête des directives visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres.

2. Aux mêmes fins, le Conseil arrête, avant l'expiration de la période de transition, les directives visant à la coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres concernant l'accès aux activités non salariées et l'exercice de celles-ci. Le Conseil statue à l'unanimité, sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, sur les directives dont l'exécution dans un Etat membre au moins comporte une modification des principes législatifs existants du régime des professions en ce qui concerne la formation et les conditions d'accès de personnes physiques. Dans les autres cas, le Conseil statue conformément à la procédure visée à l'article 189B.

3. En ce qui concerne les professions médicales, paramédicales et pharmaceutiques, la libération progressive des restrictions sera subordonnée à la coordination de leurs conditions d'exercice dans les différents Etats membres. »

14) Le titre du chapitre 4 est remplacé par le titre suivant :

« CHAPITRE 4

Les capitaux et les paiements »

15) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 73 A

A partir du 1er janvier 1994, les articles 67 à 73 sont remplacés par les articles 73B à 73G.

11) Artikel 54, lid 2, wordt vervangen door :

« 2. Ten einde het algemeen programma uit te voeren of, bij gebreke van dit programma, een etappe af te leggen bij de verwezenlijking van de vrijheid van vestiging voor een bepaalde werkzaamheid, beslist de Raad volgens de procedure van artikel 189B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité bij wege van richtlijnen. »

12) Artikel 56, lid 2, wordt vervangen door :

« 2. Vóór het einde van de overgangsperiode stelt de Raad, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor de coördinatie van voornoemde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen. Na het einde van de tweede etappe stelt de Raad echter volgens de procedure van artikel 189B richtlijnen vast voor de coördinatie van de in elke Lid-Staat geldende bestuursrechtelijke bepalingen. »

13) Artikel 57 wordt vervangen door :

« Art. 57

1. Ten einde de toegang tot werkzaamheden, anders dan in loondienst, en de uitoefening daarvan te vergemakkelijken, stelt de Raad volgens de procedure van artikel 189B richtlijnen vast inzake de onderlinge erkenning van diploma's, certificaten en andere titels.

2. Met hetzelfde doel stelt de Raad vóór de afloop van de overgangsperiode richtlijnen vast inzake de coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten betreffende de toegang tot werkzaamheden, anders dan in loondienst, en de uitoefening daarvan. De Raad besluit met eenparigheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, over richtlijnen waarvan de uitvoering in ten minste een der Lid-Staten een wijziging van de in de wetgeving neergelegde beginselen betreffende de regeling van beroepen met zich meebrengt voor wat betreft opleiding en voorwaarden voor toegang van natuurlijke personen. In alle overige gevallen besluit de Raad volgens de procedure van artikel 189B.

3. Wat de geneeskundige, paramedische en farmaceutische beroepen betreft, is de geleidelijke opheffing van de beperkingen afhankelijk van de coördinatie van de voorwaarden waaronder zij in de verschillende Lid-Staten worden uitgeoefend. »

14) De titel van Hoofdstuk 4 wordt vervangen door :

« HOOFDSTUK 4

Kapitaal en betalingsverkeer »

15) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 73 A

Met ingang van 1 januari 1994 worden de artikelen 67 tot en met 73 vervangen door de artikelen 73B tot en met 73G.

Art. 73 B

1. Dans le cadre des dispositions du présent chapitre, toutes les restrictions aux mouvements de capitaux entre les Etats membres et entre les Etats membres et les pays tiers sont interdites.

2. Dans le cadre des dispositions du présent chapitre, toutes les restrictions aux paiements entre les Etats membres et entre les Etats membres et les pays tiers sont interdites.

Art. 73 C

1. L'article 73B ne porte pas atteinte à l'application, aux pays tiers, des restrictions existant le 31 décembre 1993 en vertu du droit national ou du droit communautaire en ce qui concerne les mouvements de capitaux à destination ou en provenance de pays tiers lorsqu'ils impliquent des investissements directs, y compris les investissements immobiliers, l'établissement, la prestation de services financiers ou l'admission de titres sur les marchés des capitaux.

2. Tout en s'efforçant de réaliser l'objectif de libre circulation des capitaux entre Etats membres et pays tiers, dans la plus large mesure possible et sans préjudice des autres chapitres du présent traité, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, peut adopter des mesures relatives aux mouvements de capitaux à destination ou en provenance de pays tiers, lorsqu'ils impliquent des investissements directs, y compris les investissements immobiliers, l'établissement, la prestation de services financiers ou l'admission de titres sur les marchés des capitaux. L'unanimité est requise pour l'adoption de mesures en vertu du présent paragraphe qui constituent un pas en arrière dans le droit communautaire en ce qui concenre la libéralisation des mouvements de capitaux à destination ou en provenance de pays tiers.

Art. 73 D

1. L'article 73B ne porte pas atteinte au droit qu'ont les Etats membres :

a) d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale qui établissent une distinction entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans la même situation en ce qui concerne leur résidence ou le lieu où leurs capitaux sont investis;

b) de prendre toutes les mesures indispensables pour faire échec aux infractions à leurs loi et règlements, notamment en matière fiscale ou de contrôle prudentiel des établissements financiers, de prévoir des procédures de déclaration des mouvements de capitaux à des fins d'information administrative ou statistique, ou de prendre des mesures justifiées par des motifs liés à l'ordre public ou à la sécurité publique.

2. Le présent chapitre ne préjuge pas de la possibilité d'appliquer des restrictions en matière de droit d'établissement qui sont compatibles avec le présent traité.

3. Les mesures et procédures visées aux paragraphes 1 et 2 ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée à la libre circulation des capitaux et des paiements telle que définie à l'article 73B.

Art. 73 B

1. In het kader van de bepalingen van dit hoofdstuk zijn alle beperkingen van het kapitaalverkeer tussen Lid-Staten onderling en tussen Lid-Staten en derde landen verboden.

2. In het kader van de bepalingen van dit hoofdstuk zijn alle beperkingen van het betalingsverkeer tussen Lid-Staten onderling en tussen Lid-Staten en derde landen verboden.

Art. 73 C

1. Het bepaalde in artikel 73B doet geen afbreuk aan de toepassing op derde landen van beperkingen die op 31 december 1993 bestaan uit hoofde van nationaal of Gemeenschapsrecht inzake het kapitaalverkeer naar of uit derde landen in verband met directe investeringen — met inbegrip van investeringen in onroerende goederen —, vestiging, het verrichten van financiële diensten of de toelating van waardepapieren tot de kapitaalmarkten.

2. Hoewel de Raad tracht de doelstelling van een niet aan beperkingen onderworpen vrij kapitaalverkeer tussen Lid-Staten en derde landen zoveel mogelijk te bereiken, kan hij, onverminderd het bepaalde in de overige hoofdstukken van dit Verdrag, op voorstel van de Commissie met gekwalificeerde meerderheid van stemmen maatregelen nemen betreffende het kapitaalverkeer naar of uit derde landen in verband met directe investeringen — met inbegrip van investeringen in onroerende goederen —, vestiging, het verrichten van financiële diensten of de toelating van waardepapieren tot de kapitaalmarkten. Voor maatregelen uit hoofde van dit lid die in het Gemeenschapsrecht een achteruitgang op het gebied van de liberalisatie van het kapitaalverkeer naar of uit derde landen vormen, is eenparigheid van stemmen vereist.

Art. 73 D

1. Het bepaalde in artikel 73B doet niets af aan het recht van de Lid-Staten :

a) de ter zake dienende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen die onderscheid maken tussen belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren met betrekking tot hun vestigingsplaats of de plaats waar hun kapitaal is belegd;

b) alle nodige maatregelen te nemen om overtredingen van de nationale wetten en voorschriften tegen te gaan, met name op fiscaal gebied en met betrekking tot het bedrijfseconomisch toezicht op financiële instellingen, of te voorzien in procedures voor de kennisgeving van kapitaalbewegingen ter informatie van de overheid of voor statistische doeleinden, dan wel maatregelen te nemen die op grond van de openbare orde of de openbare veiligheid gerechtvaardigd zijn.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk doen geen afbreuk aan de toepasbaarheid van beperkingen inzake het recht van vestiging welke verenigbaar zijn met dit Verdrag.

3. De in de leden 1 en 2 bedoelde maatregelen en procedures mogen geen middel tot willekeurige discriminatie vormen, noch een verkapte beperking van het vrije kapitaalverkeer en betalingsverkeer als omschreven in artikel 73B.

Art. 73 E

Par dérogation à l'article 73B, les Etats membres qui bénéficient, le 31 décembre 1993, d'une dérogation en vertu du droit communautaire en vigueur sont autorisés à maintenir, au plus tard jusqu'au 31 décembre 1995, les restrictions aux mouvements de capitaux autorisées par les dérogations existant à cette date.

Art. 73 F

Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, les mouvements de capitaux en provenance ou à destination de pays tiers causent ou menacent de causer des difficultés graves pour le fonctionnement de l'Union économique et monétaire, le Conseil, statuant à la majorité qualifié sur proposition de la Commission et après consultation de la BCE, peut prendre, à l'égard de pays tiers, des mesures de sauvegarde pour une période ne dépassant pas six mois pour autant que ces mesures soient strictement nécessaires.

Art. 73 G

1. Si, dans les cas envisagés à l'article 228A, une action de la Communauté est jugée nécessaire, le Conseil, conformément à la procédure prévue à l'article 228A, peut prendre, à l'égard des pays tiers concernés, les mesures urgentes nécessaires en ce qui concerne les mouvements de capitaux et les paiements.

2. Sans préjudice de l'article 224 et aussi longtemps que le Conseil n'a pas pris de mesures conformément au paragraphe 1, un Etat membre peut, pour des raisons politiques graves et pour des motifs d'urgence, prendre des mesures unilatérales contre un pays tiers concernant les mouvements de capitaux et les paiements. La Commission et les autres Etats membres sont informés de ces mesures au plus tard le jour de leur entrée en vigueur.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, peut décider que l'Etat membre concerné doit modifier ou abolir les mesures en question. Le président du Conseil informe le Parlement européen des décisions prises par le Conseil.

Art. 73 H

Jusqu'au 1er janvier 1994, les dispositions suivantes sont applicables :

1. Chaque Etat membre s'engage à autoriser, dans la monnaie de l'Etat membre dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, les paiements afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux, ainsi que les transferts de capitaux et de salaires, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes est libérée entre les Etats membres en application du présent traité.

Les Etats membres se déclarent disposés à procéder à la libération de leurs paiements au-delà de ce qui est prévu à l'alinéa précédent pour autant que leur situation économique en général, et l'état de leur balance des paiements en particulier, le leur permettent.

2. Dans la mesure où les échanges de marchandises et de services et les mouvements de capitaux ne sont limités

Art. 73 E

In afwijking van artikel 73B zijn de Lid-Staten waarvoor op 31 december 1993, op grond van het geldende Gemeenschapsrecht uitzonderingsmaatregelen gelden, gerechtigd tot en met uiterlijk 31 december 1995 de beperkingen van het kapitaalverkeer te handhaven die op de eerstgenoemde datum door dergelijke uitzonderingsmaatregelen worden toegestaan.

Art. 73 F

Wanneer, in uitzonderlijke omstandigheden, het kapitaalverkeer naar of uit derde landen ernstige moeilijkheden veroorzaakt of dreigt te veroorzaken voor de werking van de Economische en Monetaire Unie, kan de Raad op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de ECB met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ten aanzien van derde landen vrijwaringsmaatregelen nemen voor een periode van ten hoogste zes maanden, indien deze maatregelen strikt noodzakelijk zijn.

Art. 73 G

1. Indien in gevallen als bedoeld in artikel 228A, een optreden van de Gemeenschap nodig wordt geacht, kan de Raad volgens de procedure van artikel 228A ten aanzien van de betrokken derde landen de nodige urgente maatregelen betreffende het kapitaalverkeer en het betalingsverkeer nemen.

2. Onverminderd artikel 224 kan een Lid-Staat, zolang de Raad geen maatregelen overeenkomstig lid 1 heeft genomen, om ernstige politieke redenen in spoedeisende gevallen eenzijdige maatregelen tegen een derde land nemen met betrekking tot het kapitaalverkeer en het betalingsverkeer. De Commissie en de andere Lid-Staten worden daarvan uiterlijk op de datum waarop de maatregelen in werking treden, in kennis gesteld.

Op voorstel van de Commissie kan de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen besluiten dat de betrokken Lid-Staat deze maatregelen moet wijzigen of intrekken. De Voorzitter van de Raad stelt het Europees Parlement in kennis van het door de Raad genomen besluit.

Art. 73 H

Tot 1 januari 1994 gelden de volgende bepalingen :

1. Elke Lid-Staat verbindt zich, om in de valuta van de Lid-Staat waarin de schuldeiser of de begunstigde verblijf houdt, de betalingen welke betrekking hebben op het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer, evenals de overmaking van kapitaal en loon, toe te staan, voor zover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer tussen de Lid-Staten met toepassing van dit Verdrag is vrijgemaakt.

De Lid-Staten verklaren zich bereid hun betalingen in een ruimere mate vrij te maken dan in de voorgaande alinea is bepaald, voor zover hun economische toestand in het algemeen en de toestand van hun betalingsbalans in het bijzonder zulks toelaten.

2. Voor zover de beperkingen in het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer slechts gelegen zijn in beperkin-

que par des restrictions aux paiements y afférents, sont appliquées par analogie, aux fins de la suppression progressive de ces restrictions, les dispositions du présent chapitre et des chapitres relatifs à l'élimination des restrictions quantitatives et à la libération des services.

3. Les Etats membres s'engagent à ne pas introduire entre eux de nouvelles restrictions aux transferts afférents aux transactions invisibles énumérées à la liste qui fait l'objet de l'annexe III du présent traité.

La suppression progressive des restrictions existantes est effectuée conformément aux dispositions des articles 63 à 65 inclus, dans la mesure où elle n'est pas régie par les dispositions des paragraphes 1 et 2 ou par d'autres dispositions du présent chapitre.

4. En cas de besoin, les Etats membres se concertent sur les mesures à prendre pour permettre la réalisation des paiements et transferts visés au présent article; ces mesures ne peuvent porter atteinte aux objectifs énoncés dans le présent traité. »

16) L'article 75 est remplacé par le texte suivant :

Art. 75

1. En vue de réaliser la mise en œuvre de l'article 74 et compte tenu des aspects spéciaux des transports, le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189C et après consultation du Comité économique et social, établit :

a) des règles communes applicables aux transports internationaux exécutés au départ ou à destination du territoire d'un Etat membre, ou traversant le territoire d'un ou plusieurs Etats membres;

b) les conditions d'admission de transporteurs non résidents aux transports nationaux dans un Etat membre;

c) les mesures permettant d'améliorer la sécurité des transports;

d) toutes autres dispositions utiles.

2. Les dispositions visées aux points a) et b) du paragraphe 1 sont arrêtées au cours de la période de transition.

3. Par dérogation à la procédure prévue au paragraphe 1, les dispositions portant sur les principes du régime des transports et dont l'application serait susceptible d'affecter gravement le niveau de vie et l'emploi dans certaines régions, ainsi que l'exploitation des équipements de transport, compte tenu de la nécessité d'une adaptation au développement économique résultant de l'établissement du marché commun, sont arrêtées par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social. »

17) Dans la troisième partie, l'intitulé du titre Ier est remplacé par le texte suivant :

« TITRE V

Les règles communes sur la concurrence, la fiscalité et le rapprochement des législations »

18) A l'article 92, paragraphe 3 :

— le point suivant est inséré :

« d) les aides destinées à promouvoir la culture et la conservation du patrimoine, quand alles n'altèrent pas les

gen in de daarmede verband houdende betalingen, worden, ter geleidelijke opheffing van die beperkingen, de bepalingen van dit hoofdstuk en van de hoofdstukken inzake de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen en de vrijmaking van de diensten op overeenkomstige wijze toegepast.

3. De Lid-Staten verbinden zich in hun onderling verkeer geen nieuwe beperkingen in te voeren van de overmakingen ter zake van de onzichtbare transacties vermeld in de lijst die als bijlage III aan dit Verdrag is gehecht.

De geleidelijke opheffing van de bestaande beperkingen wordt tot stand gebracht overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 63 tot en met 65, voor zover zij niet geregeld wordt door de bepalingen van de leden 1 en 2 of door andere bepalingen van dit hoofdstuk.

4. Indien nodig plegen de Lid-Staten met elkaar overleg omtrent de maatregelen die moeten worden genomen om de betalingen en overmakingen bedoeld in dit artikel mogelijk te maken; die maatregelen mogen geen inbreuk maken op de doeleinden vermeld in dit Verdrag. »

16) Artikel 75 wordt vervangen door :

« Art. 75

1. Ter uitvoering van artikel 74 stelt de Raad, met inachtneming van de bijzondere aspecten van het vervoer, volgens de procedure van artikel 189C en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, vast :

a) gemeenschappelijke regels voor internationaal vervoer vanuit of naar het grondgebied van een Lid-Staat of over het grondgebied van een of meer Lid-Staten;

b) de voorwaarden waaronder vervoerondernemers worden toegelaten tot nationaal vervoer in een Lid-Staat waarin zij niet woonachtig zijn;

c) de maatregelen die de veiligheid van het vervoer kunnen verbeteren;

d) alle overige dienstige bepalingen.

2. De in lid 1, onder a) en b), bedoelde bepalingen worden in de loop van de overgangsperiode vastgesteld.

3. In afwijking van de in lid 1 omschreven procedure, worden op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité met eenparigheid van stemmen door de Raad de bepalingen vastgesteld betreffende de beginselen van het vervoerbestel waarvan de toepassing zowel de levensstandaard en de werkgelegenheid in bepaalde streken als het gebruik van het vervoerapparaat ernstig zou kunnen aantasten, met inachtneming van de noodzaak van een aanpassing aan de economische ontwikkeling welke voortvloeit uit de instelling van de gemeenschappelijke markt. »

17) De titel van het derde deel, Titel I, wordt vervangen door :

« TITEL V

Gemeenschappelijke regels betreffende de mededinging, de belastingen en de onderlinge aanpassing van de wetgevingen »

18) In artikel 92, lid 3 :

— wordt het volgende punt ingevoegd :

« d) steunmaatregelen om de cultuur en de instandhouding van het culturele erfgoed te bevorderen, wanneer door

conditions des échanges et de la concurrence dans la Communauté dans une mesure contraire à l'intérêt commun. »

— le point d) devient le point e).

19) L'article 94 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 94

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, peut prendre tous règlements utiles en vue de l'application des articles 92 et 93 et fixer notamment les conditions d'application de l'article 93, paragraphe 3, et les catégories d'aides qui sont dispensées de cette procédure. »

20) L'article 99 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 99

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, arrête les dispositions touchant à l'harmonisation des législations relatives aux taxes sur le chiffre d'affaires, aux droits d'accises et autres impôts indirects dans la mesure où cette harmonisation est nécessaire pour assurer l'établissement et le fonctionnement du marché intérieur dans le délai prévu à l'article 7 A. »

21) L'article 100 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 100

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, arrête des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres qui ont une incidence sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. »

22) A l'article 100 A, le paragraphe 1er est remplacé par le texte suivant :

« 1. Par dérogation à l'article 100 et sauf si le présent traité en dispose autrement, les dispositions suivantes s'appliquent pour la réalisation des objectifs énoncés à l'article 7 A. Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 B et après consultation du Comité économique et social, arrête les mesures relatives au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres qui ont pour objet l'établissement et le fonctionnement du marché intérieur. »

23) L'article suivant est inséré :

« Art. 100 C

1. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, détermine les pays tiers dont les ressortissants doivent être munis d'un visa lors du franchissement des frontières extérieures des Etats membres.

deze maatregelen de voorwaarden inzake het handelsverkeer en de mededingingsvoorwaarden in de Gemeenschap niet zodanig worden veranderd dat het gemeenschappelijk belang wordt geschaad. »

— wordt het huidige punt d) punt e).

19) Artikel 94 wordt vervangen door :

« Art. 94

De Raad kan op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement met gekwalificeerde meerderheid van stemmen alle verordeningen vaststellen, dienstig voor de toepassing van de artikelen 92 en 93, en met name de voorwaarden voor de toepassing van artikel 93, lid 3, bepalen alsmede de van die procedure vrijgestelde soorten van steunmaatregelen. »

20) Artikel 99 wordt vervangen door :

« Art. 99

De Raad stelt op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité met eenparigheid van stemmen de bepalingen vast die betrekking hebben op de harmonisatie van de wetgevingen inzake de omzetbelasting, de accijnzen en de andere indirecte belastingen, voor zover deze harmonisatie noodzakelijk is om de instelling en de werking van de interne markt binnen de in artikel 7 A gestelde termijn te verzekeren. »

21) Artikel 100 wordt vervangen door :

« Art. 100

De Raad stelt op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten welke rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. »

22) Artikel 100 A, lid 1, wordt vervangen door :

« 1. In afwijking van artikel 100 en tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, zijn de volgende bepalingen van toepassing voor de verwezenlijking van de doeleinden van artikel 7 A. De Raad stelt volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité de maatregelen vast inzake de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten die de instelling en de werking van de interne markt betreffen. »

23) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 100 C

1. De Raad bepaalt op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement met eenparigheid van stemmen de derde Staten waarvan de onderdanen bij overschrijding van de buitengrenzen van de Lid-Staten in het bezit moeten zijn van een visum.

2. Toutefois, dans le cas où survient dans un pays tiers une situation d'urgence confrontant la Communauté à la menace d'un afflux soudain de ressortissants de ce pays, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée sur recommandation de la Commission, rendre obligatoire, pour une période ne pouvant excéder six mois, l'obtention d'un visa par les ressortissants du pays en question. L'obligation de visa instaurée par le présent paragraphe peut être prorogée selon la procédure visée au paragraphe 1er.

3. A compter du 1er janvier 1996, le Conseil adoptera à la majorité qualifiée les décisions visées au paragraphe 1er. Avant cette date, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, arrête les mesures relatives à l'instauration d'un modèle type de visa.

4. Dans les domaines visés au présent article, la Commission est tenue d'instruire toute demande formulée par un Etat membre et tendant à ce qu'elle fasse une proposition au Conseil.

5. Le présent article ne porte pas atteinte à l'exercice des responsabilités qui incombent aux Etats membres pour le maintien de l'ordre public et la sauvegarde de la sécurité intérieure.

6. Le présent article est applicable à d'autres sujets s'il en est ainsi décidé en vertu de l'article K.9 des dispositions du traité sur l'Union européenne relatives à la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, sous réserve des conditions de vote déterminées en même temps.

7. Les dispositions des conventions en vigueur entre les Etats membres régissant des matières couvertes par le présent article restent en vigueur tant que leur contenu n'aura pas été remplacé par des directives ou par des mesures prises en vertu du présent article. »

24) L'article suivant est inséré :

« Art. 100D

Le Comité de coordination composé de hauts fonctionnaires, institué par l'article K.4 du traité sur l'Union européenne, contribue, sans préjudice des dispositions de l'article 151, à la préparation des travaux du Conseil dans les domaines visés à l'article 100 C. »

25) Dans la troisième partie, titre II, les chapitres 1er, 2 et 3 sont remplacés par le texte suivant :

« TITRE VI

La politique économique et monétaire

CHAPITRE 1er

La politique économique

Art. 102 A

Les Etats membres conduisent leurs politiques économiques en vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la Communauté, tels que définis à l'article 2, et dans le contexte des grandes orientations visées à l'article 103, paragraphe 2. Les Etats membres et la Communauté agissent dans le respect du principe d'une économie de marché ouverte où la concurrence est libre, favorisant une alloca-

2. In het geval van een noodsituatie in een derde land die de dreiging van een plotselinge toevloed van onderdanen uit dat land naar de Gemeenschap inhoudt, kan de Raad echter met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op aanbeveling van de Commissie, voor een periode van ten hoogste zes maanden een visumplicht voor de onderdanen van dat land invoeren. De visumplicht uit hoofde van dit lid kan volgens de procedure van lid 1 worden verlengd.

3. Vanaf 1 januari 1996 neemt de Raad de in lid 1 bedoelde besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen. Vóór deze datum neemt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, de maatregelen aan betreffende de invoering van een uniform visummodel.

4. Op de in dit artikel bedoelde gebieden moet de Commissie ieder door een Lid-Staat gedaan verzoek dat erop is gericht dat zij bij de Raad een voorstel indient, in behandeling nemen.

5. Dit artikel laat de uitoefening van de verantwoordelijkheden van de Lid-Staten ten aanzien van de handhaving van de openbare orde en de bescherming van de binnenlandse veiligheid onverlet.

6. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op andere onderwerpen wanneer daartoe wordt besloten op grond van artikel K.9 van de bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie die betrekking hebben op de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken, en tegelijkertijd de stemprocedures worden vastgesteld.

7. De bepalingen van de geldende overeenkomsten tussen de Lid-Staten aangaande aangelegenheden die onder dit artikel vallen, blijven van kracht zolang hun inhoud niet is vervangen door uit hoofde van dit artikel vastgestelde richtlijnen of maatregelen. »

24) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 100 D

Het Coördinatiecomité van hoge ambtenaren dat is ingesteld bij artikel K.4 van het Verdrag betreffende de Europese Unie draagt, onverminderd de bepalingen van artikel 151, bij aan de voorbereiding van de werkzaamheden van de Raad op de in artikel 100 C bedoelde gebieden. »

25) Titel II, Hoofdstukken 1, 2 en 3, van het derde deel worden vervangen door :

« TITEL VI

Economisch en monetair beleid

HOOFDSTUK 1

Economisch beleid

Art. 102 A

De Lid-Staten voeren hun economisch beleid teneinde bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de Gemeenschap, als omschreven in artikel 2, en in het kader van de in artikel 103, lid 2, bedoelde globale richtsnoeren. De Lid-Staten en de Gemeenschap handelen in overeenstemming met het beginsel van een open marktekonomie met vrije mededinging, waarbij een doelmatige allo-

tion efficace des ressources, conformément aux principes fixés à l'article 3 A.

Art. 103

1. Les Etats membres considèrent leurs politiques économiques comme une question d'intérêt commun et les coordonnent au sein du Conseil, conformément à l'article 102 A.

2. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur recommandation de la Commission, élabore un projet pour les grandes orientations des politiques économiques des Etats membres et de la Communauté et en fait rapport au Conseil européen.

Le Conseil européen, sur la base du rapport du Conseil, débat d'une conclusion sur les grandes orientations des politiques économiques des Etats membres et de la Communauté.

Sur la base de cette conclusion, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, adopte une recommandation fixant ces grandes orientations. Le Conseil informe le Parlement de sa recommandation.

3. Afin d'assurer une coordination plus étroite des politiques économiques et une convergence des performances économiques des Etats membres, le Conseil, sur la base de rapports présentés par la Commission, surveille l'évolution économique dans chacun des Etats membres et dans la Communauté, ainsi que la conformité des politiques économiques avec les grandes orientations visées au paragraphe 2, et procède régulièrement à une évaluation d'ensemble.

Pour les besoins de cette surveillance multilatérale, les Etats membres transmettent à la Commission des informations sur les mesures importantes qu'ils ont prises dans le domaine de leur politique économique et toute autre information qu'ils jugent nécessaire.

4. Lorsqu'il est constaté, dans le cadre de la procédure visée au paragraphe 3, que les politiques économiques d'un Etat membre ne sont pas conformes aux grandes orientations visées au paragraphe 2 ou qu'elles risquent de compromettre le bon fonctionnement de l'Union économique et monétaire, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur recommandation de la Commission, peut adresser les recommandations nécessaires à l'Etat membre concerné. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, peut décider de rendre publiques ses recommandations.

Le président du Conseil et la Commission font rapport au Parlement européen sur les résultats de la surveillance multilatérale. Le président du Conseil peut être invité à présenter devant la commission compétente du Parlement européen si le Conseil a rendu publiques ses recommandations.

5. Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C, peut arrêter les modalités de la procédure de surveillance multilatérale visée aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

Art. 103 A

1. Sans préjudice des autres procédures prévues par le présent traité, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut décider des mesures appropriées à la situation économique, notamment si de graves

catie van middelen wordt bevorderd, en met inachtneming van de beginselen die zijn neergelegd in artikel 3 A.

Art. 103

1. De Lid-Staten beschouwen hun economisch beleid als een aangelegenheid van gemeenschappelijk belang en coördineren het in het kader van de Raad, overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 A.

2. De Raad stelt, op aanbeveling van de Commissie, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen een ontwerp op voor de globale richtsnoeren voor het economisch beleid van de Lid-Staten en van de Gemeenschap, en legt zijn bevindingen in een verslag aan de Europese Raad voor.

Aan de hand van dit verslag van de Raad bespreekt de Europese Raad een conclusie over de globale richtsnoeren voor het economisch beleid van de Lid-Staten en van de Gemeenschap.

Uitgaande van deze conclusie neemt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen een aanbeveling aan, waarin deze globale richtsnoeren zijn vastgelegd. De Raad stelt het Europees Parlement van zijn aanbeveling in kennis.

3. Teneinde een nauwere coördinatie van het economisch beleid en een aanhoudende convergentie van de economische prestaties van de Lid-Staten te verzekeren, ziet de Raad aan de hand van door de Commissie ingediende rapporten, toe op de economische ontwikkelingen in elke Lid-Staat en in de Gemeenschap, alsmede op de overeenstemming van het economisch beleid met de in lid 2 bedoelde globale richtsnoeren, en verricht hij regelmatig een algehele evaluatie.

Met het oog op dit multilaterale toezicht verstrekken de Lid-Staten de Commissie informatie over de belangrijke maatregelen die zij in het kader van hun economisch beleid hebben genomen, en alle andere informatie die zij nodig achten.

4. Wanneer in het kader van de procedure van lid 3 blijkt dat het economisch beleid van een Lid-Staat niet overeenkomt met de in lid 2 bedoelde globale richtsnoeren of dat dit beleid de goede werking van de Economische en Monetaire Unie in gevaar dreigt te brengen, kan de Raad op aanbeveling van de Commissie met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de nodige aanbevelingen tot die Lid-Staat richten. De Raad kan op voorstel van de Commissie met gekwalificeerde meerderheid van stemmen besluiten zijn aanbevelingen openbaar te maken.

De Voorzitter van de Raad en de Commissie brengen het Europees Parlement verslag uit over de resultaten van het multilaterale toezicht. De Voorzitter van de Raad kan worden verzocht om voor de bevoegde commissie van het Europees Parlement te verschijnen, indien de Raad zijn aanbevelingen openbaar heeft gemaakt.

5. De Raad kan volgens de procedure van artikel 189 C nadere bepalingen voor de in de leden 3 en 4 van dit artikel bedoelde multilaterale toezichtprocedure vaststellen.

Art. 103 A

1. Onverminderd de overige procedures waarin dit Verdrag voorziet, kan de Raad op voorstel van de Commissie met eenparigheid van stemmen de voor de economische situatie passende maatregelen nemen, met name indien

difficultés surviennent dans l'approvisionnement en certains produits.

2. Lorsqu'un Etat membre connaît des difficultés ou une menace sérieuse de graves difficultés, en raison d'événements exceptionnels échappant à son contrôle, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut accorder, sous certaines conditions, une assistance financière communautaire à l'Etat membre concerné. Lorsque les graves difficultés sont causées par des catastrophes naturelles, le Conseil statue à la majorité qualifiée. Le président du Conseil informe le Parlement européen de la décision prise.

Art. 104

1. Il est interdit à la BCE et aux banques centrales des Etats membres, ci-après dénommées « banques centrales nationales », d'accorder des découverts ou tout autre type de crédit aux institutions ou organes de la Communauté, aux administrations centrales, aux autorités régionales ou locales, aux autres autorités publiques, aux autres organismes ou entreprises publics des Etats membres; l'acquisition directe, auprès d'eux, par la BCE ou les banques centrales nationales, des instruments de leur dette est également interdite.

2. Le paragraphe 1er ne s'applique pas aux établissements publics de crédit qui, dans le cadre de la mise à disposition de liquidités par les banques centrales, bénéficient, de la part des banques centrales nationales et de la BCE, du même traitement que les établissements privés de crédit.

Art. 104 A

1. Est interdite toute mesure, ne reposant pas sur des considérations d'ordre prudentiel, qui établit un accès privilégié des institutions ou organes communautaires, des administrations centrales, des autorités régionales ou locales, des autres autorités publiques ou d'autres organismes ou entreprises publics des Etats membres aux institutions financières.

2. Avant le 1er janvier 1994, le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C, précise les définitions en vue de l'application de l'interdiction visée au paragraphe 1er.

Art. 104 B

1. La Communauté ne répond pas des engagements des administrations centrales, des autorités régionales ou locales, des autres autorités publiques ou d'autres organismes ou entreprises publics d'un Etat membre, ni ne les prend à sa charge, sans préjudice des garanties financières mutuelles pour la réalisation en commun d'un projet spécifique. Un Etat membre ne répond pas des engagements des administrations centrales, des autorités régionales ou locales, des autres autorités publiques ou d'autres organismes ou entreprises publics d'un autre Etat membre, ni ne les prend à sa charge, sans préjudice des garanties financières mutuelles pour la réalisation en commun d'un projet spécifique.

2. Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C, peut, au besoin, préciser les définizich bij de voorziening van bepaalde produkten ernstige moeilijkheden voordoen.

2. In geval van moeilijkheden of ernstige dreiging van grote moeilijkheden in een Lid-Staat, die worden veroorzaakt door buitengewone gebeurtenissen die deze Lid-Staat niet kan beheersen, kan de Raad op voorstel van de Commissie, met eenparigheid van stemmen, onder bepaalde voorwaarden communautaire financiële bijstand aan de betrokken Lid-Staat verlenen. Wanneer de grote moeilijkheden worden veroorzaakt door natuurrampen, besluit de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen. De Voorzitter van de Raad stelt het Europees Parlement van het genomen besluit in kennis.

Art. 104

1. Het verlenen van voorschotten in rekening-courant of andere kredietfaciliteiten bij de ECB of de centrale banken van de Lid-Staten, (hierna « nationale centrale banken » te noemen), ten behoeve van Instellingen of organen van de Gemeenschap, centrale overheden, regionale, lokale of andere overheden, andere publiekrechtelijke lichamen of openbare bedrijven van de Lid-Staten, alsmede het rechtstreeks van hen kopen door de ECB of nationale centrale banken van schuldbewijzen, zijn verboden.

2. Het bepaalde in lid 1 is niet van toepassing op kredietinstellingen die in handen van de overheid zijn en waaraan in het kader van de liquiditeitsvoorziening door centrale banken dezelfde behandeling door de nationale centrale banken en de ECB wordt gegeven als aan particuliere kredietinstellingen.

Art. 104 A

1. Niet op overwegingen van bedrijfseconomisch toezicht gebaseerde maatregelen waardoor Instellingen of organen van de Gemeenschap, centrale overheden, regionale, lokale of andere overheden, andere publiekrechtelijke lichamen of openbare bedrijven van de Lid-Staten een bevoorrechte toegang tot de financiële instellingen krijgen, zijn verboden.

2. De Raad stelt volgens de procedure van artikel 189 C vóór 1 januari 1994 definities vast voor de toepassing van het in lid 1 bedoelde verbod.

Art. 104 B

1. De Gemeenschap is niet aansprakelijk voor de verbintenissen van centrale overheden, regionale, lokale of andere overheden, andere publiekrechtelijke lichamen of openbare bedrijven van de Lid-Staten en neemt deze verbintenissen niet over, onverminderd de wederzijdse financiële garanties voor de gemeenschappelijke uitvoering van een specifiek project. De Lid-Staten zijn niet aansprakelijk voor de verbintenissen van centrale overheden, regionale, lokale of andere overheden, andere publiekrechtelijke lichamen of openbare bedrijven van een andere Lid-Staat en nemen deze verbintenissen niet over, onverminderd de wederzijdse financiële garanties voor de gemeenschappelijke uitvoering van een specifiek project.

2. Indien nodig kan de Raad volgens de procedure van artikel 189 C definities vaststellen voor de toepassing van

tions pour l'application des interdictions visées à l'article 104 et au présent article.

Art. 104 C

1. Les Etats membres évitent les déficits publics excessifs.

2. La Commission surveille l'évolution de la situation budgétaire et du montant de la dette publique dans les Etats membres en vue de déceler les erreurs manifestes. Elle examine notamment si la discipline budgétaire a été respectée, et ce sur la base des deux critères ci-après :

a) si le rapport entre le déficit public prévu ou effectif et le produit intérieur brut dépasse une valeur de référence, à moins que :

— le rapport n'ait diminué de manière substantielle et constante et atteint un niveau proche de la valeur de référence;

— ou que le dépassement de la valeur de référence ne soit qu'exceptionnel et temporaire et que ledit rapport ne reste proche de la valeur de référence;

b) si le rapport entre la dette publique et le produit intérieur brut dépasse une valeur de référence, à moins que ce rapport ne diminue suffisamment et s'approche de la valeur de référence à un rythme satisfaisant.

Les valeurs de référence sont précisées dans le protocole sur la procédure concernant les déficits excessifs, qui est annexé au présent traité.

3. Si un Etat membre ne satisfait pas aux exigences de ces critères ou de l'un d'eux, la Commission élabore un rapport. Le rapport de la Commission examine également si le déficit public excède les dépenses publiques d'investissement et tient compte de tous les autres facteurs pertinents, y compris la position économique et budgétaire à moyen terme de l'Etat membre.

La Commission peut également élaborer un rapport si, en dépit du respect des exigences découlant des critères, elle estime qu'il y a un risque de déficit excessif dans un Etat membre.

4. Le comité prévu à l'article 109 C rend un avis sur le rapport de la Commission.

5. Si la Commission estime qu'il y a un déficit excessif dans un Etat membre ou qu'un tel déficit risque de se produire, elle adresse un avis au Conseil.

6. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur recommandation de la Commission, et compte tenu des observations éventuelles de l'Etat membre concerné, décide, après une évaluation globale, s'il y a ou non un déficit excessif.

7. Lorsque le Conseil, conformément au paragraphe 6, décide qu'il y a un déficit excessif, il adresse des recommandations à l'Etat membre concerné afin que celui-ci mette un terme à cette situation dans un délai donné. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, ces recommandations ne sont pas rendues publiques.

8. Lorsque le Conseil constate qu'aucune action suivie d'effets n'a été prise en réponse à ses recommandations dans le délai prescrit, il peut rendre publiques ses recommandations.

9. Si un Etat membre persiste à ne pas donner suite aux recommandations du Conseil, celui-ci peut décider de mettre l'Etat membre concerné en demeure de prendre, dans un délai déterminé, des mesures visant à la réduction du

de in artikel 104 en in dit artikel bedoelde verbodsbepalingen.

Art. 104 C

1. De Lid-Staten vermijden buitensporige overheidstekorten.

2. De Commissie ziet toe op de ontwikkeling van de begrotingssituatie en de omvang van de overheidsschuld in de Lid-Staten, teneinde aanzienlijke tekortkomingen vast te stellen. Met name gaat de Commissie op basis van de volgende twee criteria na of de hand wordt gehouden aan de begrotingsdiscipline :

a) of de verhouding tussen het voorziene of feitelijke overheidstekort en het bruto binnenlands produkt een bepaalde referentiewaarde overschrijdt, tenzij,

— hetzij de verhouding in aanzienlijke mate en voortdurend is afgenomen en een niveau heeft bereikt dat de referentiewaarde benadert;

— hetzij de overschrijding van de referentiewaarde slechts van uitzonderlijke en tijdelijke aard is en de verhouding dicht bij de referentiewaarde blijft;

b) of de verhouding tussen de overheidsschuld en het bruto binnenlands produkt een bepaalde referentiewaarde overschrijdt, tenzij de verhouding in voldoende mate afneemt en de referentiewaarde in een bevredigend tempo benadert.

De referentiewaarden worden nader omschreven in het aan dit Verdrag gehechte Protocol betreffende de procedure bij buitensporige tekorten.

3. Indien een Lid-Staat niet voldoet aan deze of aan een van deze criteria, stelt de Commissie een verslag op. In het verslag van de Commissie wordt er tevens rekening mee gehouden of het overheidstekort groter is dan de investeringsuitgaven van de overheid en worden alle andere relevante factoren in aanmerking genomen, met inbegrip van de economische en budgettaire situatie van de Lid-Staat op middellange termijn.

Voorts kan de Commissie een verslag opstellen indien zij — ook al is aan de criteria voldaan — van mening is dat er gevaar voor een buitensporig tekort in een Lid-Staat aanwezig is.

4. Het in artikel 109 C bedoelde Comité brengt advies uit over het verslag van de Commissie.

5. Indien de Commissie van oordeel is dat er in een Lid-Staat een buitensporig tekort bestaat of kan ontstaan, brengt zij advies uit aan de Raad.

6. Op aanbeveling van de Commissie en rekening houdend met de opmerkingen die de betrokken Lid-Staat eventueel wenst te maken, besluit de Raad, na een algehele evaluatie te hebben gemaakt, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen of er al dan niet een buitensporig tekort bestaat.

7. Wanneer overeenkomstig lid 6 is besloten dat er een buitensporig tekort bestaat, richt de Raad aanbevelingen tot de betrokken Lid-Staat om te bereiken dat deze situatie binnen een bepaalde periode wordt verholpen. Behoudens het bepaalde in lid 8, worden deze aanbevelingen niet openbaar gemaakt.

8. Wanneer de Raad vaststelt dat binnen de voorgeschreven periode geen effectief gevolg aan zijn aanbevelingen is gegeven, kan hij zijn aanbevelingen openbaar maken.

9. Wanneer een Lid-Staat blijft verzuimen uitvoering te geven aan de aanbevelingen van de Raad, kan de Raad besluiten de betrokken Lid-Staat aan te manen binnen een voorgeschreven termijn maatregelen te treffen om het te-

déficit jugée nécessaire par le Conseil pour remédier à la situation.

En pareil cas, le Conseil peut demander à l'Etat membre concerné de présenter des rapports selon un calendrier précis, afin de pouvoir examiner les efforts d'ajustement consentis par cet Etat membre.

10. Les droits de recours prévus aux articles 169 et 170 ne peuvent être exercés dans le cadre des paragraphes 1 à 9 du présent article.

11. Aussi longtemps qu'un Etat membre ne se conforme pas à une décision prise en vertu du paragraphe 9, le Conseil peut décider d'appliquer ou, le cas échéant, d'intensifier une ou plusieurs des mesures suivantes :

— exiger de l'Etat membre concerné qu'il publie des informations supplémentaires, à préciser par le Conseil, avant d'émettre des obligations et des titres;

— inviter la Banque européenne d'investissement à revoir sa politique de prêts à l'égard de l'Etat membre concerné;

— exiger que l'Etat membre concerné fasse, auprès de la Communauté, un dépôt ne portant pas intérêt, d'un montant approprié, jusqu'à ce que, de l'avis du Conseil, le déficit excessif ait été corrigé;

— imposer des amendes d'un montant approprié.

Le président du Conseil informe le Parlement européen des décisions prises.

12. Le Conseil abroge toutes ou certaines de ses décisions visées aux paragraphes 6 à 9 et 11 dans le mesure où, de l'avis du Conseil, le déficit excessif dans l'Etat membre concerné a été corrigé. Si le Conseil a précédemment rendu publiques ses recommandations, il déclare publiquement, dès l'abrogation de la décision visée au parageaphe 8, qu'il n'y a plus de déficit excessif dans cet Etat membre.

13. Lorsque le Conseil prend ses décisions visées aux paragraphes 7 à 9, 11 et 12, le Conseil statue sur recommandation de la Commission à une majorité des deux tiers des voix de ses membres, pondérées conformément à l'article 148, paragraphe 2, les voix du représentant de l'Etat membre concerné étant exclues.

14. Des dispositions complémentaires relatives à la mise en œuvre de la procédure décrite au présent article figurent dans le protocole sur la procédure applicable en cas de déficit excessif, annexé au présent traité.

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et de la BCE, arrête les dispositions appropriées qui remplaceront ledit protocole.

Sous réserve des autres dispositions du présent paragraphe, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, fixe, avant le 1er janvier 1994, les modalités et les définitions en vue de l'application des dispositions dudit protocole.

CHAPITRE 2

La politique monétaire

Art. 105

1. L'objectif principal du SEBC est de maintenir la stabilité des prix. Sans préjudice de l'objectif de stabilité des prix, le SEBC apporte son soutien aux politiques économiques générales dans la Communauté, en vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la Communauté, tels

kort te verminderen in de mate die de Raad nodig acht om de situatie te verhelpen.

In dat geval kan de Raad de betrokken Lid-Staat verzoeken volgens een nauwkeurig tijdschema verslag uit te brengen, teneinde na te gaan welke aanpassingsmaatregelen die Lid-Staat heeft getroffen.

10. Het recht om een klacht in te dienen, als bedoeld in de artikelen 169 en 170, kan niet worden uitgeoefend in het kader van de toepassing van de leden 1 tot en met 9 van dit artikel.

11. Zolang een Lid-Staat zich niet voegt naar een overeenkomstig lid 9 genomen besluit, kan de Raad één of meer van de volgende maatregelen toepassen of in voorkomend geval aanscherpen :

— eisen dat de betrokken Lid-Staat door de Raad te bepalen aanvullende informatie openbaar maakt voordat hij obligaties en andere waardepapieren uitgeeft;

— de Europese Investeringsbank verzoeken haar beleid inzake kredietverstrekking ten aanzien van de betrokken Lid-Staat opnieuw te bezien;

— eisen dat de betrokken Lid-Staat bij de Gemeenschap een niet-rentedragend bedrag van een passende omvang deponeert, totdat het buitensporige tekort naar het oordeel van de Raad is gecorrigeerd;

— boeten van een passende omvang opleggen.

De Voorzitter van de Raad stelt het Europees Parlement van de genomen besluiten in kennis.

12. De Raad trekt de in de leden 6 tot en met 9 en 11 bedoelde besluiten of sommige daarvan in, indien hij van oordeel is dat het buitensporige tekort in de betrokken Lid-Staat is gecorrigeerd. Indien de Raad voordien aanbevelingen openbaar heeft gemaakt, legt hij, zodra het besluit uit hoofde van lid 8 is ingetrokken, een openbare verklaring af waarin wordt gezegd dat er niet langer een buitensporig tekort in de betrokken Lid-Staat bestaat.

13. De in de leden 7 tot en met 9, 11 en 12 bedoelde besluiten worden door de Raad op aanbeveling van de Commissie genomen met een meerderheid van twee derde van de volgens artikel 148, lid 2, gewogen stemmen van zijn leden, met uitsluiting van de stemmen van de vertegenwoordiger van de betrokken Lid-Staat.

14. Verdere bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van de in dit artikel omschreven procedure zijn opgenomen in het aan dit Verdrag gehechte Protocol betreffende de procedure bij buitensporige tekorten.

Op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en van de ECB, neemt de Raad met eenparigheid van stemmen passende bepalingen aan die in de plaats van voornoemd Protocol komen.

Onder voorbehoud van de andere bepalingen van dit lid, stelt de Raad vóór 1 januari 1994 op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen nadere voorschriften en definities voor de toepassing van de bepalingen van dit Protocol vast.

HOOFDSTUK 2

Monetair beleid

Art. 105

1. Het hoofddoel van het ESCB is het handhaven van prijsstabiliteit. Onverminderd het doel van prijsstabiliteit ondersteunt het ESCB het algemene economische beleid in de Gemeenschap teneinde bij te dragen tot de verwezenlijking van de in artikel 2 omschreven doelstellingen van de

que définis à l'article 2. Le SEBC agit conformément au principe d'une économie de marché ouverte où la concurrence est libre, en favorisant une allocation efficace des ressources et en respectant les principes fixés à l'article 3 A.

2. Les missions fondamentales relevant du SEBC consistent à :

— définir et mettre en œuvre la politique monétaire de la Communauté;

— conduire les opérations de change conformément à l'article 109;

— détenir et gérer les réserves officielles de change des Etats membre;

— promouvoir le bon fonctionnement des systèmes de paiement.

3. Le troisième tiret du paragraphe 2 s'applique sans préjudice de la détention et de la gestion, par les gouvernements des Etats membres, de fonds de roulement en devises.

4. La BCE est consultée :

— sur tout acte communautaire proposé dans les domaines relevant de sa compétence;

— par les autorités nationales sur tout projet de réglementation dans les domaines relevant de sa compétence, mais dans les limites et selon les conditions fixées par le Conseil conformément à la procédure prévue à l'article 106, paragraphe 6.

La BCE peut, dans les domaines relevant de sa compétence, soumettre des avis aux institutions ou organes communautaires appropriés ou aux autorités nationales.

5. Le SEBC contribue à la bonne conduite des politiques menées par les autorités compétentes en ce qui concerne le contrôle prudentiel des établissements de crédit et la stabilité du système financier.

6. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, après consultation de la BCE et sur avis conformé du Parlement européen, peut confier à la BCE des missions spécifiques ayant trait aux politiques en matière de contrôle prudentiel des établissements de crédit et autres établissements financiers, à l'exception des entreprises d'assurance.

Art. 105 A

1. La BCE est seule habilitée à autoriser l'émission de billets de banque dans la Communauté. La BCE et les banques centrales nationales peuvent émettre de tels billets. Les billets de banque émis par la BCE et les banques centrales nationales sont les seuls à avoir cours légal dans la Communauté.

2. Les Etats membres peuvent émettre des pièces, sous réserve de l'approbation, par la BCE, du volume de l'émission. Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C et après consultation de la BCE, peut adopter des mesures pour harmoniser les valeurs unitaires et les spécifications techniques de toutes les pièces destinées à la circulation, dans la mesure où cela est nécessaire pour assurer la bonne circulation de celles-ci dans la Communauté.

Art. 106

1. Le SEBC est composé de la BCE et des banques centrales nationales.

Gemeenschap. Het ESCB handelt in overeenstemming met het beginsel van een open markteconomie met vrije mededinging, waarbij een doelmatige allocatie van middelen wordt bevorderd, en met inachtneming van de beginselen die zijn neergelegd in artikel 3 A.

2. De via het ESCB uit te voeren fundamentele taken zijn :

— het bepalen en ten uitvoer leggen van het monetair beleid van de Gemeenschap;

— het verrichten van valutamarktoperaties in overeenstemming met de bepalingen van artikel 109;

— het aanhouden en beheren van de officiële externe reserves van de Lid-Staten;

— het bevorderen van een goede werking van het betalingsverkeer.

3. Het bepaalde in lid 2, derde streepje, laat het aanhouden en beheren van werksaldi in buitenlandse valuta's door de Regeringen van de Lid-Staten onverlet.

4. De ECB wordt geraadpleegd :

— over elk voorstel voor een communautair besluit op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen;

— door de nationale autoriteiten over elk ontwerp van wettelijke bepaling op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen, doch binnen de grenzen en onder de voorwaarden die de Raad volgens de procedure van artikel 106, lid 6, vaststelt.

De ECB kan advies uitbrengen aan de geëigende Instellingen of organen van de Gemeenschap of aan nationale autoriteiten omtrent aangelegenheden op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen.

5. Het ESCB draagt bij tot een goede beleidsvoering van de bevoegde autoriteiten ten aanzien van het bedrijfseconomisch toezicht op kredietinstellingen en de stabiliteit van het financiële stelsel.

6. De Raad kan op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de ECB en met instemming van het Europees Parlement met eenparigheid van stemmen besluiten aan de ECB specifieke taken op te dragen betreffende het beleid op het gebied van het bedrijfseconomisch toezicht op kredietinstellingen en andere financiële instellingen, met uitzondering van verzekeringsondernemingen.

Art. 105 A

1. De ECB heeft het alleenrecht machtiging te geven tot de uitgifte van bankbiljetten binnen de Gemeenschap. De ECB en de nationale centrale banken mogen bankbiljetten uitgeven. De door de ECB en de nationale centrale banken uitgegeven bankbiljetten zijn de enige bankbiljetten die binnen de Gemeenschap de hoedanigheid van wettig betaalmiddel hebben.

2. De Lid-Staten kunnen munten uitgeven, onder voorbehoud van goedkeuring van de ECB met betrekking tot de omvang van de uitgifte. De Raad kan, volgens de procedure van artikel 189 C en na raadpleging van de ECB, maatregelen nemen om de nominale waarden en technische specificaties van alle voor circulatie bestemde munten te harmoniseren voor zover dit nodig is voor een goede circulatie van munten binnen de Gemeenschap.

Art. 106

1. Het ESCB bestaat uit de ECB en de nationale centrale banken.

2. La BCE est dotée de la personnalité juridique.

3. Le SEBC est dirigé par les organes de décision de la BCE, qui sont le Conseil des gouverneurs et le Directoire.

4. Les statuts du SEBC sont définis dans un protocole annexé au présent traité.

5. Les articles 5.1, 5.2, 5.3, 17, 18, 19.1, 22, 23, 24, 26, 32.2, 32.3, 32.4, 32.6, 33.1 a) et 36 des statuts du SEBC peuvent être modifiés par le Conseil, statuant soit à la majorité qualifiée sur recommandation de la BCE et après consultation de la Commission, soit à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation de la BCE. Dans les deux cas, l'avis conforme du Parlement européen est requis.

6. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée soit sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et de la BCE, soit sur recommandation de la BCE et après consultation du Parlement européen et de la Commission, arrête les dispositions visées aux articles 4, 5.4, 19.2, 20, 28.1, 29.2, 30.4 et 34.3 des statuts du SEBC.

Art. 107

Dans l'exercice des pouvoirs et dans l'accomplissement des missions et des devoirs qui leur ont été conférés par le présent traité et les statuts du SEBC, ni la BCE, ni une banque centrale nationale, ni un membre quelconque de leurs organes de décision ne peuvent solliciter ni accepter des instructions des institutions ou organes communautaires, des gouvernements des Etats membres ou de tout autre organisme. Les institutions et organes communautaires ainsi que les gouvernements des Etats membres s'engagent à respecter ce principe et à ne pas chercher à influencer les membres des organes de décision de la BCE ou des banques centrales nationales dans l'accomplissement de leurs missions.

Art. 108

Chaque Etat membre veille à la comptabilité de sa législation nationale, y compris les statuts de sa banque centrale nationale, avec le présent traité et les statuts du SEBC, et ce au plus tard à la date de la mise en place du SEBC.

Art. 108 A

1. Pour l'accomplissement des missions qui sont confiées au SEBC, la BCE, conformément au présent traité et selon les conditions fixées dans les statuts du SEBC :

— arrête les règlements dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des missions définies à l'article 3.1, premier tiret, aux articles 19.1, 22 ou 25.2 des statuts du SEBC, ainsi que dans les cas qui sont prévus dans les actes du Conseil visés à l'article 106, paragraphe 6;

— prend les décisions nécessaires à l'accomplissement des missions confiées aux SEBC en vertu du présent traité et des statuts du SEBC;

— émet des recommandations et des avis.

2. Le règlement a une portée générale. Il est obligatoire dans tous ses éléments et il est directement applicable dans tout Etat membre.

2. De ECB bezit rechtspersoonlijkheid.

3. Het ESCB wordt bestuurd door de besluitvormende organen van de ECB, te weten de Raad van Bestuur en de Directie.

4. De Statuten van het ESCB zijn opgenomen in een aan dit Verdrag gehecht Protocol.

5. De artikelen 5.1, 5.2, 5.3, 17, 18, 19.1, 22, 23, 24, 26, 32.2, 32.3, 32.4, 32.6, 33.1 a) en 36 van de Statuten van het ESCB kunnen door de Raad worden gewijzigd met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op aanbeveling van de ECB en na raadpleging van de Commissie, of met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de ECB. In beide gevallen is de instemming van het Europees Parlement vereist.

6. De in de artikelen 4, 5.4, 19.2, 20, 28.1, 29.2, 30.4 en 34.3 van de Statuten van het ESCB bedoelde bepalingen worden door de Raad aangenomen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen hetzij op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en de ECB, hetzij op aanbeveling van de ECB en na raadpleging van het Europees Parlement en de Commissie.

Art. 107

Bij de uitoefening van de bevoegdheden en het vervullen van de taken en plichten die bij dit Verdrag en de Statuten van het ESCB aan hun zijn opgedragen, is het noch de ECB, noch een nationale centrale bank, noch enig lid van hun besluitvormende organen toegestaan instructies te vragen aan dan wel te aanvaarden van Instellingen of organen van de Gemeenschap, van regeringen van Lid-Staten of van enig ander orgaan. De Instellingen en organen van de Gemeenschap alsmede de regeringen van de Lid-Staten verplichten zich ertoe dit beginsel te eerbiedigen en niet te trachten de leden van de besluitvormende organen van de ECB of van de nationale centrale banken bij de uitvoering van hun taken te beïnvloeden.

Art. 108

Iedere Lid-Staat draagt er zorg voor dat zijn nationale wetgeving, met inbegrip van de statuten van zijn nationale centrale bank, uiterlijk op de datum van oprichting van het ESCB verenigbaar is met dit Verdrag en met de Statuten van het ESCB.

Art. 108 A

1. Ter uitvoering van de aan het ESCB opgedragen taken, zal de ECB, overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag en onder de voorwaarden van de Statuten van het ESCB :

— verordeningen vaststellen voor zover nodig voor de uitvoering van de taken omschreven in artikel 3.1, eerste streepje, artikel 19.1, artikel 22 of artikel 25.2 van de Statuten van het ESCB, alsmede in de gevallen die worden bepaald in de in artikel 106, lid 6, bedoelde besluiten van de Raad;

— de beschikkingen geven die nodig zijn voor de uitvoering van de bij dit Verdrag en de Statuten van het ESCB aan het ESCB opgedragen taken;

— aanbevelingen doen en adviezen uitbrengen.

2. Een verordening is van algemene toepassing. Zij is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in alle Lid-Staten.

Les recommandations et les avis ne lient pas.

La décision est obligatoire dans tous ses éléments pour les destinataires qu'elle désigne.

Les articles 190, 191 et 192 sont applicables aux règlements et aux décisions adoptés par la BCE.

La BCE peut décider de publier ses décisions, recommandations et avis.

3. Dans les limites et selon les conditions arrêtées par le Conseil conformément à la procédure prévue à l'article 106, paragraphe 6, la BCE est habilitée à infliger aux entreprises des amendes et des astreintes en cas de non-respect de ses règlements et de ses décisions.

Art. 109

1. Par dérogation à l'article 228, le Conseil, statuant à l'unanimité sur recommandation de la BCE ou de la Commission, après consultation de la BCE en vue de parvenir à un consensus compatible avec l'objectif de la stabilité des prix, et après consultation du Parlement européen, selon la procédure visée au paragraphe 3 pour les arrangements y mentionnés, peut conclure des accords formels portant sur un système de taux de change pour l'Ecu, vis-à-vis des monnaies non communautaires. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur recommandation de la BCE ou de la Commission, et après consultation de la BCE en vue de parvenir à un consensus compatible avec l'objectif de la stabilité des prix, peut adopter, modifier ou abandonner les cours centraux de l'Ecu dans le système des taux de change. Le président du Conseil informe le Parlement européen de l'adoption, de la modification ou de l'abandon des cours centraux de l'Ecu.

2. En l'absence d'un système de taux de change vis-à-vis d'une ou de plusieurs monnaies non communautaires au sens du paragraphe 1, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée soit sur recommandation de la Commission et après consultation de la BCE, soit sur recommancation de la BCE, peut formuler les orientations générales de politique de change vis-à-vis de ces monnaies. Ces orientations générales n'affectent pas l'objectif principal du SEBC, à savoir le maintien de la stabilité des prix.

3. Par dérogation à l'article 228, au cas où des accords sur des questions se rapportant au régime monétaire ou de change doivent faire l'objet de négociations entre la Communauté et un ou plusieurs Etats ou organisations internationales, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur recommandation de la Commission et après consultation de la BCE, décide des arrangements relatifs aux négociations et à la conclusion de ces accords. Ces arrangements doivent assurer que la Communauté exprime une position unique. La Commission est pleinement associée aux négociations.

Les accords conclus au titre du présent paragraphe sont contraignants pour les institutions de la Communauté, la BCE et les Etats membres.

4. Sous réserve du paragraphe 1er, le Conseil, sur proposition de la Commission et après consultation de la BCE, statuant à la majorité qualifiée, décide de la position qu'occupe la Communauté au niveau international en ce qui concerne des questions qui revêtent un intérêt particulier pour l'union économique et monétaire, et, statuant à l'unanimité, décide de sa représentation, dans le respect de la répartition des compétences prévue aux articles 103 et 105.

5. Sans préjudice des compétences et des accords communautaires dans le domaine de l'Union économique et

Aanbevelingen en adviezen zijn niet verbindend.

Een beschikking is verbindend in al haar onderdelen voor degenen tot wie zij is gericht.

De artikelen 190, 191 en 192 zijn van toepassing op de verordeningen en beschikkingen van de ECB.

De ECB kan besluiten haar beschikkingen, aanbevelingen en adviezen openbaar te maken.

3. Binnen de grenzen en onder de voorwaarden die door de Raad volgens de procedure van artikel 106, lid 6, worden vastgesteld, is de ECB gerechtigd om ondernemingen boeten of dwangsommen op te leggen bij niet-naleving van de verplichtingen krachtens haar verordeningen en beschikkingen.

Art. 109

1. In afwijking van artikel 228 kan de Raad met eenparigheid van stemmen op aanbeveling van de ECB of van de Commissie en na raadpleging van de ECB teneinde een consensus te bereiken die verenigbaar is met de doelstelling van prijsstabiliteit, en na raadpleging van het Europees Parlement, overeenkomstig de in lid 3 voor de vaststelling van in regelingen omschreven procedures, formele overeenkomsten sluiten over een wisselkoerssysteem voor de Ecu ten opzichte van niet-Gemeenschapsvaluta's. De Raad kan, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op aanbeveling van de ECB of van de Commissie en na raadpleging van de ECB teneinde een consensus te bereiken die verenigbaar is met de doelstelling van prijsstabiliteit, de Ecu-spilkoersen binnen het wisselkoerssysteem invoeren, wijzigen of afschaffen. De Voorzitter van de Raad stelt het Europees Parlement in kennis van de invoering, wijziging of afschaffing van de Ecu-spilkoers.

2. Bij gebreke van een wisselkoerssysteem ten opzichte van één of meer niet-Gemeenschapsvaluta's als bedoeld in lid 1, kan de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op aanbeveling van de Commissie en na raadpleging van de ECB, of op aanbeveling van de ECB, algemene oriëntaties voor het wisselkoersbeleid ten opzichte van deze valuta's vaststellen. Deze algemene oriëntaties laten het hoofddoel van het ESCB, zijnde het handhaven van de prijsstabiliteit, onverlet.

3. In afwijking van artikel 228 neemt de Raad, wanneer de Gemeenschap onderhandelingen met één of meer Staten of internationale organisaties moet voeren over aangelegenheden betreffende het monetaire of wisselkoesregime, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op aanbeveling van de Commissie en na raadpleging van de ECB, besluiten over de regelingen voor de onderhandelingen over en de sluiting van dergelijke overeenkomsten. Deze regelingen verzekeren dat de Gemeenschap één standpunt inneemt. De Commissie wordt ten volle bij de onderhandelingen betrokken.

Overeenkomsten die in overeenstemming met dit lid worden gesloten, zijn bindend voor de Instellingen van de Gemeenschap, de ECB en de Lid-Staten.

4. Onder voorbehoud van lid 1 besluit de Raad, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de ECB, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen over het standpunt van de Gemeenschap in internationale fora ten aanzien van onderwerpen die van bijzonder belang zijn voor de Economische en Monetaire Unie, en met eenparigheid van stemmen over de wijze waarop zij overeenkomstig de in de artikelen 103 en 105 vastgelegde bevoegdheidsverdeling wordt vertegenwoordigd.

5. Onverminderd de bevoegdheid van de Gemeenschap en de overeenkomsten van de Gemeenschap ten aanzien

monétaire, les Etats membres peuvent négocier dans les instances internationales et conclure des accords internationaux.

CHAPITRE 3

Dispositions institutionnelles

Art. 109 A

1. Le Conseil des gouverneurs de la BCE se compose des membres du Directoire de la BCE et des gouverneurs des banques centrales nationales.

2. a) Le Directoire se compose du président, du vice-président et de quatre autres membres.

b) Le président, le vice-président et les autres membres du Directoire sont nommés d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement, sur recommandation du Conseil et après consultation du Parlement européen et du Conseil des gouverneurs de la BCE, parmi des personnes dont l'autorité et l'expérience professionnelle dans le domaine monétaire ou bancaire sont reconnues.

Leur mandat a une durée de huit ans et n'est pas renouvelable.

Seuls les ressortissants des Etats membres peuvent être membres du Directoire.

Art. 109 B

1. Le président du Conseil et un membre de la Commission peuvent participer sans voix délibérative aux réunions du Conseil des gouverneurs de la BCE.

Le président du Conseil peut soumettre une motion à la délibération du Conseil des gouverneurs de la BCE.

2. Le président de la BCE est invité à participer aux réunions du Conseil lorsque celui-ci délibère sur des questions relatives aux objectifs et aux missions du SEBC.

3. La BCE adresse un rapport mensuel sur les activités du SEBC et sur la politique monétaire de l'année précédente et de l'année en cours au Parlement européen, au Conseil et à la Commission, ainsi qu'au Conseil européen. Le président de la BCE présente ce rapport au Conseil et au Parlement européen, qui peut tenir un débat général sur cette base.

Le président de la BCE et les autres membres du Directoire peuvent, à la demande du Parlemnt européen ou de leur propre initiative, être entendus par les commissions compétentes du Parlement européen.

Art. 109 C

1. En vue de promouvoir la coordination des politiques des Etats membres dans toute la mesure nécessaire au fonctionnement du marché intérieur, il est institué un Comité monétaire de caractère consultatif.

Ce comité a pour mission :

— de suivre la situation monétaire et financière des Etats membres et de la Communauté, ainsi que le régime général des paiements des Etats membres et de faire rapport régulièrement au Conseil et à la Commission à ce sujet;

van de Economische en Monetaire Unie, mogen de Lid-Staten in internationale organen onderhandelingen voeren en internationale overeenkomsten sluiten.

HOOFDSTUK 3

Institutionele bepalingen

Art. 109 A

1. De Raad van Bestuur van de ECB bestaat uit de leden van de Directie van de ECB en de Presidenten van de nationale centrale banken.

2. a) De Directie bestaat uit de President, de Vice-President en vier andere leden.

b) De President, de Vice-President en de overige leden van de Directie worden gekozen uit personen met een erkende reputatie en beroepservaring op monetair of bancair gebied en worden in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten op het niveau van de Staatshoofden en Regeringsleiders benoemd op aanbeveling van de Raad, die het Europees Parlement en de Raad van Bestuur van de ECB heeft geraadpleegd.

Zij worden voor een periode van 8 jaar benoemd en zijn niet herbenoembaar.

Alleen zij die de nationaliteit van één van de Lid-Staten bezitten, kunnen lid van de Directie zijn.

Art. 109 B

1. De Voorzitter van de Raad en een lid van de Commissie mogen zonder stemrecht aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur van de ECB deelnemen.

De Voorzitter van de Raad kan aan de Raad van Bestuur van de ECB een motie ter bespreking voorleggen.

2. De President van de ECB wordt uitgenodigd om aan de vergaderingen van de Raad deel te nemen wanneer deze aangelegenheden bespreekt met betrekking tot de doelstellingen en de taken van het ESCB.

3. De ECB stelt een jaarverslag over de werkzaamheden van het ESCB en over het monetair beleid in het afgelopen jaar en het lopende jaar op voor het Europees Parlement, de Raad en de Commissie, alsmede voor de Europese Raad. De President van de ECB legt dit verslag voor aan de Raad en aan het Europees Parlement dat op die basis een algemeen debat kan houden.

De President van de ECB en de overige leden van de Directie kunnen op verzoek van het Europees Parlement of op eigen initiatief worden gehoord door de bevoegde commissies van het Europees Parlement.

Art. 109 C

1. Teneinde de coördinatie van het beleid van de Lid-Staten te bevorderen in de volle omgang die nodig is voor de werking van de interne markt, wordt een Monetair Comité van raadgevende aard ingesteld.

Het Monetair Comité heeft tot taak :

— de monetaire en financiële toestand van de Lid-Staten en van de Gemeenschap alsmede de algemene regeling van het betalingsverkeer van de Lid-Staten te volgen en terzake regelmatig aan de Raad en aan de Commissie verslag uit te brengen;

— de formuler des avis, soit à la requête du Conseil ou de la Commission, soit de sa propre initiative, à l'intention de ces institutions;

— sans préjudice de l'article 151, de contribuer à la préparation des travaux du Conseil visés aux articles 73 F et 73 G, à l'article 103, paragraphes 2, 3, 4 et 5, aux articles 103 A, 104 A, 104 B et 104 C, à l'article 109 E, paragraphe 2, à l'article 109 F, paragraphe 6, aux articles 109 H et 109 I, à l'article 109 J, paragraphe 2, et à l'article 109 K, paragraphe 1er;

— de procéder, au moins une fois par an, à l'examen de la situation en matière de mouvements de capitaux et de liberté des paiements, tels qu'ils résultant de l'application du présent traité et des mesures prises par le Conseil; cet examen porte sur toutes les mesures relatives aux mouvements de capitaux et aux paiements; le Comité fait rapport à la Commission et au Conseil sur les résultats de cet examen.

Les Etats membres et la Commission nomment, chacun en ce qui le concerne, deux membres du Comité monétaire.

2. Au début de la troisième phase, il est institué un Comité économique et financier. Ce Comité monétaire prévu au paragraphe 1er est dissous.

Le Comité économique et financier a pour mission :

— de formuler des avis, soit à la requête du Conseil ou de la Commission, soit de sa propre initiative, à l'intention de ces institution;

— de suivre la situation économique et financière des Etats membres et de la Communauté et de faire rapport régulièrement au Conseil et à la Commission à ce sujet, notamment sur les relations financières avec des pays tiers et des institutions internationales;

— sans préjudice de l'article 151, de contribuer à la préparation des travaux du Conseil visés aux articles 73 F et 73 G, à l'article 103, paragraphes 2, 3, 4 et 5, aux articles 103 A, 104 A, 104 B et 104 C, à l'article 105, paragraphe 6, à l'article 105 A, paragraphe 2, à l'article 106, paragraphes 5 et 6, aux articles 109, 109 H, 109 I, paragraphes 2 et 3, à l'article 109 K, paragraphe 2, et à l'article 109 L, paragraphes 4 et 5, et d'exécuter les autres missions consultatives et préparatoires qui lui sont confiées par le Conseil;

— de procéder, au moins une fois par an, à l'examen de la situation en matière de mouvements des capitaux et de liberté des paiements, tels qu'ils résultent de l'application du traité et des mesures prises par le Conseil; cet examen porte sur toutes les mesures relatives aux mouvements de capitaux et aux paiements; le Comité fait rapport à la Commission et au Conseil sur les résultats de cet examen.

Les Etats membres, la Commission et la BCE nomment chacun au maximum deux membres du Comité.

3. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation de la BCE et du comité visé au présent article, arrête les modalités relatives à la composition du Comité économique et financier. Le président du Conseil informe le Parlement européen de cette décision.

4. Outre les missions fixées au paragraphe 2, si et tant que des Etats membres bénéficient d'une dérogation au titre des articles 109 K et 109 L, le comité suit la situation monétaire et financière ainsi que le régime général des paiements de ces Etats membres, et fait rapport régulièrement au Conseil et à la Commission à ce sujet.

— hetzij op verzoek van de Raad of van de Commissie, hetzij op eigen initiatief adviezen aan deze Instellingen uit te brengen;

— onverminderd artikel 151, bij te dragen tot de voorbereiding van de werkzaamheden van de Raad, bedoeld in de artikelen 73 F en 73 G, artikel 103, leden 2, 3, 4 en 5, de artikelen 103 A, 104 A, 104 B, 104 C, artikel 109 E, lid 2, artikel 109 F, lid 6, artikel 109 H, artikel 109 I, artikel 109 J, lid 2, en artikel 109 K, lid 1;

— ten minste eenmaal per jaar de toestand te onderzoeken met betrekking tot het kapitaalverkeer en de vrijheid van het betalingsverkeer, zoals deze voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag en van door de Raad genomen maatregelen; dit onderzoek heeft betrekking op alle maatregelen betreffende kapitaalverkeer en betalingsverkeer; het Comité brengt de Commissie en de Raad verslag uit over de resultaten van dit onderzoek.

De Lid-Staten en de Commissie benoemen ieder twee leden van het Monetair Comité.

2. Aan het begin van de derde fase wordt een Economisch en Financieel Comité ingesteld. Het in lid 1 bedoelde Monetair Comité wordt ontbonden.

Het Economisch en Financieel Comité heeft tot taak :

— hetzij op verzoek van de Raad of van de Commissie, hetzij op eigen initiatief adviezen aan deze Instellingen uit te brengen;

— de economische en financiële toestand van de Lid-Staten en van de Gemeenschap te volgen en terzake regelmatig aan de Raad en aan de Commissie verslag uit te brengen, inzonderheid wat betreft de financiële betrekkingen met derde landen en internationale instellingen;

— onverminderd artikel 151, bij te dragen aan de voorbereiding van de werkzaamheden van de Raad, bedoeld in de artikelen 73 F en 73 G, artikel 103, leden 2, 3, 4 en 5, de artikelen 103 A, 104 A, 104 B en 104 C, artikel 105, lid 6, artikel 105 A, lid 2, artikel 106, leden 5 en 6, de artikelen 109 en 109 H, artikel 109 I, leden 2 en 3, artikel 109 K, lid 2, en artikel 109 L, leden 4 en 5, en andere adviserende en voorbereidende taken die de Raad aan het Comité heeft opgedragen, uit te voeren;

— ten minste eenmaal per jaar de toestand te onderzoeken met betrekking tot het kapitaalverkeer en de vrijheid van het betalingsverkeer, zoals deze voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag en van door de Raad genomen maatregelen; dit onderzoek heeft betrekking op alle maatregelen betreffende kapitaalverkeer en betalingsverkeer; het Comité brengt de Commissie en de Raad verslag uit over de resultaten van dit onderzoek.

De Lid-Staten, de Commissie en de ECB benoemen ieder ten hoogste twee leden van het Comité.

3. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de ECB en het in dit artikel bedoelde Comité, nadere bepalingen betreffende de samenstelling van het Economisch en Financieel Comité vast. De Voorzitter van de Raad stelt het Europees Parlement van het desbetreffende besluit in kennis.

4. Naast de vervulling van de in lid 2 genoemde taken volgt het Comité, indien en zolang er Lid-Staten zijn met een derogatie als bedoeld in de artikelen 109 K en 109 L, de monetaire en financiële toestand en de algemene regeling van het betalingsverkeer van die Lid-Staten en brengt het ter zake regelmatig verslag uit aan de Raad en aan de Commissie.

Art. 109 D

Pour les questions relevant du champ d'application de l'article 103, paragraphe 4, de l'article 104 C, à l'exception du paragraphe 14, des articles 109, 109 J, 109 K et de l'article 109 L, paragraphes 4 et 5, le Conseil ou un Etat membre peut demander à la Commission de formuler, selon le cas, une recommandation ou une proposition. La Commission examine cette demande et présente ses conclusions au Conseil sans délai.

CHAPITRE 4

Dispositions transitoires

Art. 109 E

1. La deuxième phase de la réalisation de l'Union économique et monétaire commence le 1er janvier 1994.

2. Avant cette date :

a) chaque Etat membre :

— adopte, en tant que de besoin, les mesures appropriées pour se conformer aux interdictions prévues à l'article 73 B, sans préjudice de l'article 73 E, à l'article 104 et à l'article 104 A, paragraphe 1er;

— arrête, si nécessaire, pour permettre l'évaluation prévue au point b), des programmes pluriannuels destinés à assurer la convergence durable nécessaire à la réalisation de l'union économique et monétaire, en particulier en ce qui concerne la stabilité des prix et la situation saine des finances publiques;

b) le Conseil, sur la base d'un rapport de la Commission, évalue les progrès réalisés en matière de convergence économique et monétaire, notamment en ce qui concerne la stabilité des prix et la situation saine des finances publiques, ainsi que les progrès accomplis dans l'achèvement de la mise en œuvre de la législation communautaire relative au marché intérieur.

3. L'article 104, l'article 104 A, paragraphe 1er, l'article 104 B, paragraphe 1er, et l'article 104 C, à l'exception des paragraphes 1er, 9, 11 et 14, s'appliquent dès le début de la deuxième phase.

L'article 103 A, paragraphe 2, l'article 104 C, paragraphes 1er, 9 et 11, les articles 105, 105 A, 107, 109, 109 A et 109 B et l'article 109 C, paragraphes 2 et 4, s'appliquent dès le début de la troisième phase.

4. Au cours de la deuxième phase, les Etats membres s'efforcent d'éviter les déficits publics excessifs.

5. Au cours de la deuxième phase, chaque Etat membre entame, le cas échéant, le processus conduisant à l'indépendance de sa banque centrale, conformément à l'article 108.

Art. 109 F

1. Dès le début de la deuxième phase, un Institut monétaire européen, ci-après dénommé « IME », est institué et exerce ses tâches; il a la personnalité juridique et est dirigé et géré par un Conseil composé d'un président et des gouverneurs des banques centrales nationales, dont l'un est vice-président.

Le président est nommé d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement, sur recommandation du Comité des gouverneurs des banques centrales des Etats membres, ci-après dénommé « Comité des gouverneurs », ou du

Art. 109 D

De Raad of een Lid-Staat kan de Commissie verzoeken een aanbeveling of een voorstel te doen betreffende aangelegenheden die onder artikel 103, lid 4, artikel 104 C, met uitzondering van lid 14, de artikelen 109, 109 J en 109 K en artikel 109 L, leden 4 en 5, vallen. De Commissie onderzoekt dit verzoek en legt haar conclusies onverwijld aan de Raad voor.

HOOFDSTUK 4

Overgangsbepalingen

Art. 109 E

1. De tweede fase voor de totstandbrenging van de Economische en Monetaire Unie begint op 1 januari 1994.

2. Vóór die datum,

a) — treffen de Lid-Staten voor zover nodig passende maatregelen ter naleving van de verbodsbepalingen van artikel 73 B, onverminderd artikel 73 E, van artikel 104 en van artikel 104 A, lid 1;

— stellen de Lid-Staten, indien nodig, met het oog op de onder b) bedoelde evaluatie, meerjarenprogramma's vast die moeten leiden tot de voor de totstandbrenging van de Economische en Monetaire Unie noodzakelijke duurzame convergentie, met name wat prijsstabiliteit en gezonde overheidsfinanciën betreft;

b) evalueert de Raad aan de hand van een verslag van de Commissie de vooruitgang die met betrekking tot de economische en monetaire convergentie is geboekt, met name wat prijsstabiliteit en gezonde overheidsfinanciën betreft en de vorderingen bij de tenuitvoerlegging van de Gemeenschapswetgeving betreffende de interne markt.

3. Het bepaalde in de artikelen 104, 104 A, lid 1, 104 B, lid 1, en 104 C, met uitzondering van de leden 1, 9, 11 en 14, is van toepassing vanaf de aanvang van de tweede fase.

Het bepaalde in de artikelen 103 A, lid 2, 104 C, leden 1, 9 en 11, 105, 105 A, 107, 109, 109 A, 109 B en 109 C, leden 2 en 4, is van toepassing vanaf de aanvang van de derde fase.

4. In de tweede fase streven de Lid-Staten ernaar buitensporige overheidstekorten te voorkomen.

5. Tijdens de tweede fase brengt elke Lid-Staat, voor zover nodig, het proces op gang dat moet leiden tot de onafhankelijkheid van zijn centrale bank, overeenkomstig artikel 108.

Art. 109 F

1. Aan het begin van de tweede fase wordt een Europees Monetair Instituut (hierna « EMI » te noemen) opgericht en vangt het zijn taken aan; het bezit rechtspersoonlijkheid en wordt bestuurd en beheerd door een Raad, bestaande uit een President en de Presidenten van de nationale centrale banken, van wie één Vice-President is.

De President wordt in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten op het niveau van de Staatshoofden en Regeringsleiders benoemd, op aanbeveling van, naar gelang van het geval, het Comité van Presidenten van de Centrale Banken van de Lid-Staten (hierna

Conseil de l'IME, selon le cas, et après consultation du Parlement européen et du Conseil. Le président est choisi parmi des personnes dont l'autorité et l'expérience professionnelle dans le domaine monétaire ou bancaire sont reconnues. Le président de l'IME doit être ressortissant d'un Etat membre. Le Conseil de l'IME nomme le vice-président.

Les statuts de l'IME figurent dans un protocole annexé au présent traité.

Le Comité des gouverneurs est dissous dès le début de la deuxième phase.

2. L'IME :

— renforce la coopération entre les banques centrales nationales;

— renforce la coordination des politiques monétaires des Etats membres en vue d'assurer la stabilité des prix;

— supervise le fonctionnement du Système monétaire européen;

— procède à des consultations sur des questions qui relèvent de la compétence des banques centrales nationales et affectent la stabilité des établissements et marchés financiers;

— reprend les fonctions jusqu'alors assumées par le Fonds européen de coopération monétaire, qui est dissous; les modalités de dissolution sont fixées dans les statuts de l'IME;

— facilité l'utilisation de l'Ecu et surveille son développement, y compris le bon fonctionnement du système de compensation en Ecus.

3. En vue de préparer la troisième phase, l'IME :

— prépare les instruments et les procédures nécessaires à l'application de la politique monétaire unique au cours de la troisième phase;

— encourage l'harmonisation, si besoin est, des règles et pratiques régissant la collecte, l'établissement et la diffusion des statistiques dans le domaine relevant de sa compétence;

— élabore les règles des opérations à entreprendre par les banques centrales nationales dans le cadre du SEBC;

— encourage l'efficacité des paiements transfrontaliers;

— supervise la préparation technique des billets de banque libellés en Ecus.

Pour le 31 décembre 1996 au plus tard, l'IME précise le cadre réglementaire, organisationnel et logistique dont le SEBC a besoin pour accomplir ses tâches lors de la troisième phase. Ce cadre est soumis pour décision à la BCE à la date de sa mise en place.

4. L'IME, statuant à la majorité des deux tiers des membres de son Conseil, peut :

— formuler des avis ou des recommandations sur l'orientation générale de la politique monétaire et de la politique de change ainsi que sur les mesures y afférentes prises dans chaque Etat membre;

— soumettre des avis ou des recommandations aux gouvernements et au Conseil sur les politiques susceptibles d'affecter la situation monétaire interne ou externe dans la Communauté et, notamment, le fonctionnement du Système monétaire européen;

— adresser des recommandations aux autorités monétaires des Etats membres sur la conduite de leur politique monétaire.

5. L'IME peut décider à l'unanimité de rendre publics ses avis et ses recommandations.

« Comité van Presidenten » te noemen) of de Raad van het EMI, en na raadpleging van de Raad en het Europees Parlement. De President wordt gekozen uit personen met een erkende reputatie en beroepservaring op monetair of bancair gebied. Alleen zij die de nationaliteit van één van de Lid-Staten bezitten, kunnen President van het EMI worden. De Raad van het EMI benoemt de Vice-President.

De Statuten van het EMI zijn opgenomen in een aan dit Verdrag gehecht Protocol.

Het Comité van Presidenten wordt ontbonden aan het begin van de tweede fase.

2. Het EMI heeft tot taak :

— de samenwerking tussen de nationale centrale banken van de Lid-Staten te versterken;

— de coördinatie van het monetair beleid van de Lid-Staten te versterken teneinde prijsstabiliteit te verzekeren;

— toe te zien op de werking van het Europees Monetair Stelsel;

— overleg te plegen over aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de nationale centrale banken vallen en die van invloed zijn op de stabiliteit van de financiële instellingen en markten;

— de taken over te nemen van het Europees Fonds voor Monetaire Samenwerking, dat wordt ontbonden; de nadere bepalingen betreffende de ontbinding staan in de Statuten van het EMI;

— het gebruik van de Ecu te vergemakkelijken en toe te zien op de ontwikkeling van de Ecu, met inbegrip van de goede werking van het Ecu-verrekeningssysteem.

3. Ter voorbereiding van de derde fase heeft het EMI tot taak :

— de instrumenten en procedures voor te bereiden die nodig zijn voor het voeren van één monetair beleid in de derde fase;

— waar nodig de harmonisatie te bevorderen van de regels en werkwijzen voor het verzamelen, opmaken en verspreiden van statistieken betreffende de gebieden die onder zijn bevoegdheid vallen;

— de regels voor te bereiden voor de werkzaamheden die de nationale centrale banken in het kader van het ESCB moeten verrichten;

— de doelmatigheid van het grensoverschrijdende betalingsverkeer te bevorderen;

— toe te zien op de technische voorbereiding van Ecubankbiljetten.

Uiterlijk op 31 december 1996 werkt het EMI het juridische, organisatorische en logistieke kader uit dat nodig is om het ESCB in de derde fase zijn taken te laten vervullen. Dit kader wordt met het oog op vaststelling voorgelegd aan de ECB op het tijdstip van haar oprichting.

4. Het EMI kan met een meerderheid van twee derde van de stemmen van zijn Raad :

— adviezen uitbrengen of aanbevelingen doen over de algemene richting van het monetair beleid en het wisselkoersbeleid alsmede over de desbetreffende maatregelen die in iedere Lid-Staat worden getroffen;

— adviezen uitbrengen of aanbevelingen doen aan de Regeringen en de Raad over beleid dat van invloed kan zijn op de interne of externe monetaire situatie in de Gemeenschap en met name op de werking van het Europees Monetair Stelsel;

— aanbevelingen doen aan de monetaire autoriteiten van de Lid-Staten over het te voeren monetair beleid.

5. Het EMI kan met eenparigheid van stemmen besluiten zijn adviezen en aanbevelingen openbaar te maken.

6. L'IME est consulté par le Conseil sur toute acte communautaire proposé dans le domaine relevant de sa compétence.

Dans les limites et selon les conditions fixées par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et de l'IME, celui-ci est consulté par les autorités des Etats membres sur tout projet de disposition réglementaire dans le domaine relevant de sa compétence.

7. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et de l'IME, peut confier à l'IMA d'autres tâches pour la préparation de la troisième phase.

8. Dans les cas où le présent traité attribue un rôle consultatif à la BCE, les références à la BCE sont considérées comme faisant référence à l'IME avant l'établissement de la BCE.

Dans les cas où le présent traité attribue un rôle consultatif à l'IME, les références à l'IME sont considérées, avant le 1er janvier 1994, comme faisant référence au Comité des gouverneurs.

9. Au cours de la deuxième phase, le terme « BCE » figurant aux articles 173, 175, 176, 177, 180 et 215 est considéré comme faisant référence à l'IME.

Art. 109 G

La composition en monnaies du panier de l'Ecu reste inchangée.

Dès le début de la troisième phase, la valeur de l'Ecu est irrévocablement fixée, conformément à l'article 109 L, paragraphe 4.

Art. 109 H

1. En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un Etat membre, provenant soit d'un déséquilibre global de la balance, soit de la nature des devises dont il dispose, et susceptibles notamment de compromettre le fonctionnement du marché commun ou la réalisation progressive de la politique commerciale commune, la Commission procède sans délai à un examen de la situation de cet Etat, ainsi que de l'action qu'il a entreprise ou qu'il peut entreprendre conformément aux dispositions du présent traité, en faisant appel à tous les moyens dont il dispose. La Commission indique les mesures dont elle recommande l'adoption par l'Etat intéressé.

Si l'action entreprise par un Etat membre et les mesures suggérées par la Commission ne paraissent pas suffisantes pour aplanir les difficultés ou menaces de difficultés rencontrées, la Commission recommande au Conseil, après consultation du Comité visé à l'article 109 C, le concours mutuel et les méthodes appropriées.

La Commission tient le Conseil régulièrement informé de l'état de la situation et de son évolution.

2. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, accorde le concours mutuel; il arrête les directives ou décisions fixant ses conditions et modalités. Le concours mutuel peut prendre notamment la forme :

6. Het EMI wordt door de Raad geraadpleegd over elk voorstel voor een communautair besluit op de gebieden die onder de bevoegdheid van het EMI vallen.

Binnen de grenzen en onder de voorwaarden die de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het EMI vaststelt, wordt het EMI door de autoriteiten van de Lid-Staten geraadpleegd over elk ontwerp van wettelijke bepaling op de gebieden die onder zijn bevoegdheid vallen.

7. De Raad kan met eenparigheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het EMI, aan het EMI andere taken opdragen ter voorbereiding van de derde fase.

8. In de gevallen waarin dit Verdrag in een raadgevende rol van de ECB voorziet, wordt vóór de oprichting van de ECB « EMI » gelezen in plaats van « ECB ».

In de gevallen waarin dit Verdrag in een raadgevende rol van het EMI voorziet, wordt vóór 1 januari 1994 « Comité van Presidenten » gelezen in plaats van « EMI ».

9. Tijdens de tweede fase wordt in de artikelen 173, 175, 176, 177, 180 en 215 « EMI » gelezen in plaats van « ECB »

Art. 109 G

De valutasamenstelling van de Ecu-mand wordt niet gewijzigd.

Bij de aanvang van de derde fase wordt de waarde van de Ecu onherroepelijk vastgesteld overeenkomstig artikel 109 L, lid 4.

Art. 109 H

1. In geval van moeilijkheden of ernstig dreigende moeilijkheden in de betalingsbalans van een Lid-Staat, die voortvloeien hetzij uit het ontbreken van het globaal evenwicht van zijn balans hetzij uit de aard van zijn beschikbare deviezen, en die met name de werking van de gemeenschappelijke markt of de geleidelijke verwezenlijking van de gemeenschappelijke handelspolitiek in gevaar kunnen brengen, onderwerpt de Commissie de toestand in die Staat en de maatregelen welke hij overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag met gebruikmaking van alle hem ten dienste staande middelen heeft genomen of kan nemen, onverwijld aan een onderzoek. De Commissie geeft de maatregelen aan die zij de betrokken Staat aanbeveelt.

Indien de door de Staat getroffen en de door de Commissie in overweging gegeven maatregelen niet voldoende blijken te zijn om de ondervonden of dreigende moeilijkheden uit de weg te ruimen, doet de Commissie, na raadpleging van het in artikel 109 C bedoelde Comité, aan de Raad aanbevelingen tot wederzijdse bijstand en betreffende passende maatregelen om die moeilijkheden uit de weg te ruimen.

De Commissie houdt de Raad regelmatig van de toestand en de ontwikkeling daarvan op de hoogte.

2. De Raad kent met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de wederzijdse bijstand toe; hij stelt richtlijnen of beschikkingen vast die de voorwaarden en de wijze van toepassing daarvan bepalen. De wederzijdse bijstand kan met name de vorm aannemen van :

a) d'une action concertée auprès d'autres organisations internationales, auxquelles les Etats membres peuvent avoir recours;

b) de mesures nécessaires pour éviter des détournements de trafic lorsque le pays en difficulté maintient ou rétablit des restrictions quantitatives à l'égard des pays tiers;

c) d'octroi de crédits limités de la part d'autres Etats membres, sous réserve de leur accord.

3. Si le concours mutuel recommandé par la Commission n'a pas été accordé par le Conseil ou si le concours mutuel accordé et les mesures prises sont insuffisants, la Commission autorise l'Etat en difficulté à prendre les mesures de sauvegarde dont elle définit les conditions et modalités.

Cette autorisation peut être révoquée et ces conditions et modalités par le Conseil statuant à la majorité qualifiée.

4. Sous réserve de l'article 109 K, paragraphe 6, le présent article n'est plus applicable à partir du début de la trosième phase.

Art. 109 I

1. En cas de crise soudaine dans la balance des paiements et si une décision au sens de l'article 109 H, paragraphe 2, n'intervient pas immédiatement, l'Etat membre intéressé peut prendre, à titre conservatoire, les mesures de sauvegarde nécessaires. Ces mesures doivent apporter le minimum de perturbations dans le fonctionnement du marché commun et ne pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés soudaines qui se sont manifestées.

2. La Commission et les autres Etats membres doivent être informés de ces mesures de sauvegarde au plus tard au moment où elles entrent en vigueur. La Commission peut recommander au Conseil le concours mutuel conformément à l'article 109 H.

3. Sur l'avis de la Commission et après consultation du Comité visé à l'article 109 C, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut décider que l'Etat intéressé doit modifier, suspendre ou supprimer les mesures de sauvegarde susvisées.

4. Sous reserve de l'article 109 K, paragraphe 6, le présent article n'est plus applicable à partir du début de la troisième phase.

Art. 109 J

1. La Commission et l'IME font rapport au Conseil sur les progrès faits par les Etats membres dans l'accomplissement de leurs obligations pour la réalisation de l'union économique et monétaire. Ces rapports examinent notamment si la législation nationale de chaque Etat membre, y compris les statuts de sa banque centrale nationale, est compatible avec les articles 107 et 108 du présent traité et avec les statuts du SEBC. Les rapports examinent également si un degré élevé de convergence durable a été réalisé, en analysant dans quelle mesure chaque Etat membre a satisfait aux critères suivants :

— la réalisation d'un degré élevé de stabilité des prix; ceci ressortira d'un taux d'inflation proche de celui des trois Etats membres, au plus, présentant les meilleurs résultats en matière de stabilité des prix;

a) een gezamenlijk optreden bij andere internationale organisaties waarop de Lid-Staten een beroep kunnen doen;

b) maatregelen noodzakelijk om het zich verleggen van het handelsverkeer te vermijden, wanneer het land dat in moeilijkheden verkeert, kwantitatieve beperkingen ten aanzien van derde landen handhaaft of wederinvoert;

c) de verlening van beperkte kredieten door andere Lid-Staten, onder voorbehoud van hun toestemming.

3. Indien de door de Commissie aanbevolen wederzijdse bijstand door de Raad niet wordt goedgekeurd of wanneer de goedgekeurde wederzijdse bijstand en de getroffen maatregelen ontoereikend zijn, machtigt de Commissie de in moeilijkheden verkerende staat vrijwaringsmaatregelen te nemen waarvan zij de voorwaarden en de wijze van toepassing bepaalt.

De Raad kan met gekwalificeerde meerderheid van stemmen deze machtiging intrekken en deze voorwaarden en wijze van toepassing wijzigen.

4. Behoudens artikel 109 K, lid 6, is dit artikel niet meer van toepassing met ingang van het begin van de derde fase.

Art. 109 I

1. In geval van een plotselinge crisis in de betalingsbalans en indien een besluit in de zin van artikel 109 H, lid 2, niet onmiddellijk wordt genomen, kan de betrokken Lid-Staat te zijner bescherming de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen. Die maatregelen moeten zo weinig mogelijk verstoringen in de werking van de gemeenschappelijke markt teweegbrengen en mogen niet verder reiken dan strikt onvermijdelijk is om de plotseling opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

2. De Commissie en de andere Lid-Staten moeten van die vrijwaringsmaatregelen uiterlijk op het tijdstip van hun inwerkingtreding op de hoogte worden gebracht. De Commissie kan de Raad wederzijdse bijstand overeenkomstig artikel 109 H aanbevelen.

3. Op advies van de Commissie en na raadpleging van het in artikel 109 C bedoelde Comité kan de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen besluiten dat de betrokken Staat bovenbedoelde vrijwaringsmaatregelen moet wijzigen, schorsen of intrekken.

4. Behoudens artikel 109 K, lid 6, is dit artikel niet meer van toepassing met ingang van het begin van de derde fase.

Art. 109 J

1. De Commissie en het EMI brengen aan de Raad verslag uit over de vooruitgang die door de Lid-Staten is geboekt bij de nakoming van hun verplichtingen met het oog op de totstandkoming van de Economische en Monetaire Unie. Deze verslagen bevatten tevens een onderzoek naar de verenigbaarheid van de nationale wetgeving van elke Lid-Staat, met inbegrip van de Statuten van zijn nationale centrale bank, met artikel 107 en artikel 108 van dit Verdrag en de Statuten van het ESCB. In deze verslagen wordt ook nagegaan of er een hoge mate van duurzame convergentie is bereikt, aan de hand van de mate waarin elke Lid-Staat aan de volgende criteria voldoet :

— het bereiken van een hoge mate van prijsstabiliteit; dit blijkt uit een inflatiepercentage dat dicht ligt bij dat van ten hoogste drie Lid-Staten die op het gebied van de prijsstabiliteit het best presteren;

— le caractère soutenable de la situation des finances publiques; ceci ressortira d'une situation budgétaire qui n'accuse pas de déficit public excessif au sens de l'article 104 C, paragraphe 6;

— le respect des marges normales de fluctuation prévues par le mécanisme de change du Système monétaire européen pendant deux ans au moins, sans dévaluation de la monnaie par rapport à celle d'un autre Etat membre;

— le caractère durable de la convergence atteinte par l'Etat membre et de sa participation au mécanisme de change du système monétaire européen, qui se reflète dans les niveaux des taux d'intérêt à long terme.

Les quatre critères visés au présent paragraphe et les périodes pertinentes durant lesquelles chacun doit être respecté sont précisés dans un protocole annexé au présent traité. Les rapports de la Commission et de l'IME tiennent également compte du développement de l'Ecu, des résultats de l'intégration des marchés, de la situation et de l'évolution des balances des paiements courants, et d'un examen de l'évolution des coûts salariaux unitaires et d'autres indices de prix.

2. Sur la base de ces rapports, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur recommandation de la Commission, évalue :

— pour chaque Etat membre, s'il remplit les conditions nécessaires pour l'adoption d'une monnaie unique;

— si une majorité des Etats membres remplit les conditions nécessaires pour l'adoption d'une monnaie unique,

et transmet, sous forme de recommandations, ses conclusions au Conseil réuni au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement. Le Parlement européen est consulté et transmet son avis au Conseil réuni au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement.

3. Prenant dûment en considération les rapports visés au paragraphe 1er et l'avis du Parlement européen visé au paragraphe 2, le Conseil, réuni au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement, statuant à la majorité qualifiée, au plus tard le 31 décembre 1996 :

— décide, sur la base des recommandations du Conseil visées au paragraphe 2, si une majorité des Etats membres remplit les conditions nécessaires pour l'adoption d'une monnaie unique;

— décide s'il convient que la Communauté entre dans la troisième phase,

et, dans l'affirmative,

— fixe la date d'entrée en vigueur de la troisième phase.

4. Si, à la fin de 1997, la date du début de la troisième phase n'a pas été fixée, la troisième phase commence le 1er janvier 1999. Avant le 1er juillet 1998, le Conseil, réuni au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement, après répétition de la procédure visée aux paragraphes 1er et 2, à l'exception du deuxième tiret du paragraphe 2, compte tenu des rapports visés au paragraphe 1er et de l'avis du Parlement européen, confirme, à la majorité qualifiée et sur la base des recommandations du Conseil visées au paragraphe 2, quels sont les Etats membres qui remplissent les conditions nécessaires pour l'adoption d'une monnaie unique.

Art. 109 K

1. Si, conformément à l'article 109 J, paragraphe 3, la décision de fixer la date a été prise, le Conseil, sur la base

— het houdbare karakter van de situatie van de overheidsfinanciën; dit blijkt uit een begrotingssituatie van de overheid zonder een buitensporig tekort als bedoeld in artikel 104 C, lid 6;

— de inachtneming van de normale fluctuatiemarges van het wisselkoersmechanisme van het Europees Monetair Stelsel, gedurende ten minste twee jaar, zonder devaluatie ten opzichte van de munt van een andere Lid-Staat;

— de duurzaamheid van de door de Lid-Staat bereikte convergentie en van zijn deelneming aan het wisselkoersmechanisme van het Europees Monetair Stelsel, hetgeen tot uitdrukking komt in het niveau van de rentevoet voor de lange termijn.

De vier in dit lid genoemde criteria en de betreffende perioden tijdens welke daaraan moet worden voldaan, worden nader uitgewerkt in een aan dit Verdrag gehecht Protocol. In de verslagen van de Commissie en het EMI wordt ook rekening gehouden met de ontwikkeling van de Ecu, de resultaten van de integratie van de markten, de situatie en de ontwikkeling van de lopende rekeningen van de betalingsbalansen, en een onderzoek naar de ontwikkeling van de loonkosten per eenheid produkt en andere prijsindicatoren.

2. Aan de hand van deze verslagen beoordeelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op aanbeveling van de Commissie :

— voor elke Lid-Staat, of hij aan de nodige voorwaarden voor de aanneming van één munt voldoet;

— of een meerderheid van de Lid-Staten aan de nodige voorwaarden voor de aanneming van één munt voldoet,

en doet hij op grond van zijn bevindingen een aanbeveling aan de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en Regeringsleiders. Het Europees Parlement wordt geraadpleegd en doet zijn advies toekomen aan de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en Regeringsleiders.

3. Op gepaste wijze rekening houdend met de verslagen als bedoeld in lid 1 en met het advies van het Europees Parlement als bedoeld in lid 2, zal de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en Regeringsleiders uiterlijk op 31 december 1996 met gekwalificeerde meerderheid van stemmen :

— op basis van de aanbevelingen van de Raad als bedoeld in lid 2 besluiten of een meerderheid van de Lid-Staten al dan niet aan de nodige voorwaarden voor de aanneming van één munt voldoet;

— besluiten of het passend is of niet dat de Gemeenschap de derde fase ingaat,

en zo ja,

— de datum voor het ingaan van de derde fase vaststellen.

4. Indien eind 1997 de datum voor het ingaan van de derde fase niet is vastgesteld, begint de derde fase op 1 januari 1999. Vóór 1 juli 1998 zal de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en Regeringsleiders, na een herhaling van de procedure van de leden 1 en 2, het tweede streepje van lid 2 uitgezonderd, rekening houdend met de verslagen als bedoeld in lid 1 en met het advies van het Europees Parlement, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op basis van de aanbevelingen van de Raad als bedoeld in lid 2, bevestigen welke Lid-Staten voldoen aan de nodige voorwaarden voor de aanneming van één munt.

Art. 109 K

1. Indien het besluit tot vaststelling van de datum overeenkomstig artikel 109 J, lid 3, is genomen, besluit de

de ses recommandations visées à l'article 109 J, paragraphe 2, statuant à la majorité qualifiée sur recommandation de la Commission, décide si des Etats membres font l'objet d'une dérogation telle que définie au paragraphe 3 du présent article et, dans l'affirmative, lesquels. Ces Etats membres sont ci-après dénommés « Etats membres faisant l'objet d'une dérogation ».

Si le Conseil a confirmé, sur la base de l'article 109 J, paragraphe 4, quels sont les Etats membres qui remplissent les conditions nécessaires pour l'adoption d'une monnaie unique, les Etats membres qui ne remplissent pas ces conditions font l'objet d'une dérogation telle que définie au paragraphe 3 du présent article. Ces Etats membres sont ci-après dénommés « Etats membres faisant l'objet d'une dérogation ».

2. Tous les deux ans au moins, ou à la demande d'un Etat membre faisant l'objet d'une dérogation, la Commission et la BCE font rapport au Conseil conformément à la procédure prévue à l'article 109 J, paragraphe 1er. Après consultation du Parlement européen et discussion au sein du Conseil réuni au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, décide quels Etats membres faisant l'objet d'une dérogation remplissent les conditions nécessaires sur la base des critères fixés à l'article 109 J, paragraphe 1er, et met fin aux dérogations des Etats membres concernés.

3. Une dérogation au sens du paragraphe 1er implique que les articles ci-après ne s'appliquent pas à l'Etat membre concerné : article 104 C, paragraphes 9 et 11, article 105, paragraphes 1er, 2, 3 et 5, articles 105 A, 108 A et 109 et article 109 A, paragraphe 2, point b). L'exclusion de cet Etat membre et de sa banque centrale nationale des droits et obligations dans le cadre du SEBC est prévue au chapitre IX des statuts du SEBC.

4. A l'article 105, paragraphes 1er, 2 et 3, aux articles 105 A, 108 A et 109 et à l'article 109 A, paragraphe 2, point b), on entend par « Etats membres » les Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation.

5. Les droits de vote des Etats membres faisant l'objet d'une dérogation sont suspendus pour les décisions du Conseil visées aux articles du présent traité mentionnés au paragraphe 3. Dans ce cas, par dérogation à l'article 148 et à l'article 189 A, paragraphe 1er, on entend par majorité qualifiée les deux tiers des voix des représentants des Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation, pondérées conformément à l'article 148, paragraphe 2, et l'unanimité de ces Etats membres est requise pour tout acte requérant l'unanimité.

6. Les articles 109 H et 109 I continuent de s'appliquer à l'Etat membre faisant l'objet d'une dérogation.

Art. 109 L

1. Immédiatement après qu'a été prise, conformément à l'article 109 J, paragraphe 3, la décision fixant la date à laquelle commence la troisième phase ou, le cas échéant, immédiatement après le 1er juillet 1998 :

— le Conseil adopte les dispositions visées à l'article 106, paragraphe 6;

— les gouvernements des Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation nomment, conformément à la procédure définie à l'article 50 des statuts du SEBC, le président, le vice-président et les autres membres du Directoire de la BCE. S'il y a des Etats membres faisant l'objet d'une dérogation, le nombre des membres compo-

Raad, op basis van zijn aanbevelingen als bedoeld in artikel 109 J, lid 2, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op aanbeveling van de Commissie over de vraag of bepaalde Lid-Staten, en zo ja, welke, een derogatie als omschreven in lid 3 van dit artikel hebben. Deze Lid-Staten worden hierna « Lid-Staten met een derogatie » genoemd.

Indien de Raad heeft bevestigd welke Lid-Staten overeenkomstig artikel 109 J, lid 4, aan de nodige voorwaarden voor de aanneming van één munt voldoen, hebben de Lid-Staten die niet aan de voorwaarden voldoen een derogatie als omschreven in lid 3 van dit artikel. Deze Lid-Staten worden hierna « Lid-Staten met een derogatie » genoemd.

2. Ten minste om de twee jaar of op verzoek van een Lid-Staat met een derogatie brengen de Commissie en de ECB volgens de procedure van artikel 109 J, lid 1, aan de Raad verslag uit. Na raadpleging van het Europees Parlement en na bespreking in de Raad in de samenstelling van de Staatshoofden en Regeringsleiders, besluit de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie, welke Lid-Staten met een derogatie volgens de criteria van artikel 109 J, lid 1, aan de noodzakelijke voorwaarden voldoen, en trekt hij de derogaties van de betrokken Lid-Staten in.

3. Een derogatie als bedoeld in lid 1 heeft tot gevolg dat de volgende artikelen niet op de betrokken Lid-Staat van toepassing zijn : artikel 104 C, leden 9 en 11, artikel 105, leden 1, 2, 3 en 5, artikel 105 A, artikel 108 A, artikel 109 en artikel 109 A, lid 2, onder b). De uitsluiting van een dergelijke Lid-Staat en zijn nationale centrale bank van de rechten en plichten in het kader van het ESCB is vastgelegd in hoofdstuk IX van de Statuten van het ESCB.

4. In de artikelen 105, leden 1, 2 en 3, 105 A, 108 A, 109 en 109 A, lid 2, onder b), wordt « Lid-Staten » gelezen als « Lid-Staten zonder derogatie ».

5. De stemrechten van de Lid-Staten met een derogatie worden geschorst voor de Raadsbesluiten als bedoeld in de in lid 3 genoemde artikelen van dit Verdrag. In dat geval geldt, in afwijking van artikel 148 en artikel 189 A, lid 1, als gekwalificeerde meerderheid twee derde van de volgens artikel 148, lid 2, gewogen stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten zonder derogatie, en is eenparigheid van stemmen van die Lid-Staten vereist voor een besluit waarvoor eenparigheid vereist is.

6. Artikel 109 H en artikel 109 I blijven van toepassing voor een Lid-Staat met een derogatie.

Art. 109 L

1. Onmiddellijk nadat het besluit over de datum voor het ingaan van de derde fase is genomen overeenkomstig artikel 109 J, lid 3, of, in voorkomend geval, onmiddellijk na 1 juli 1998 :

— neemt de Raad de in artikel 106, lid 6, bedoelde bepalingen aan;

— benoemen de Regeringen van de Lid-Staten zonder derogatie, volgens de procedure van artikel 50 van de Statuten van het ESCB, de President, de Vice-President en de overige leden van de Directie van de ECB. Indien er Lid-Staten met een derogatie zijn, kan het aantal leden van de Directie kleiner zijn dan voorgeschreven in artikel 11.1 van

sant le Directoire de la BCE peut être inférieur à celui prévu à l'article 11.1 des statuts du SEBC, mais il ne peut en aucun cas être inférieur à quatre.

Dès que le Directoire est nommé, le SEBC et la BCE sont institués et ils se préparent à entrer pleinement en fonction comme décrit dans le présent traité et dans les statuts du SEBC. Ils exercent pleinement leurs compétences à compter du premier jour de la troisième phase.

2. Dès qu'elle est instituée, la BCE reprend, au besoin, les tâches de l'IME. L'IME est liquidé dès qu'est instituée la BCE; les modalités de liquidation sont prévues dans les statuts de l'IME.

3. Si et tant qu'il existe des Etats membres faisant l'objet d'une dérogation, et sans préjudice de l'article 106, paragraphe 3, du présent traité, le Conseil général de la BCE visé à l'article 45 des statuts du SEBC est constitué comme troisième organe de décision de la BCE.

4. Le jour de l'entrée en vigueur de la troisième phase, le Conseil, statuant à l'unanimité des Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation, sur proposition de la Commission et après consultation de la BCE, arrête les taux de conversion auxquels leurs monnaies sont irrévocablement fixées et le taux irrévocablement fixé auquel l'Ecu remplace ces monnaies, et l'Ecu sera une monnaie à part entière. Cette mesure ne modifie pas, en soi, la valeur externe de l'Ecu. Selon la même procédure, le Conseil prend également les autres mesures nécessaires à l'introduction rapide de l'Ecu en tant que monnaie unique de ces Etats membres.

5. S'il est décidé, conformément à la procédure prévue à l'article 109 K, paragraphe 2, d'abroger une dérogation, le Conseil, statuant à l'unanimité des Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation et de l'Etat membre concerné, sur proposition de la Commission et après consultation de la BCE, fixe le taux auquel l'Ecu remplace la monnaie de l'Etat membre concerné, et décide les autres mesures nécessaires à l'introduction de l'Ecu en tant que monnaie unique dans l'Etat membre concerné.

Art. 109 M

1. Jusqu'au début de la troisième phase, chaque Etat membre traite sa politique de change comme un problème d'intérêt commun. Les Etats membres tiennent compte, ce faisant, des expériences acquises grâce à la coopération dans le cadre du Système monétaire européen (SME) et grâce au développement de l'Ecu, dans le respect des compétences existantes.

2. A partir du début de la troisième phase et aussi longtemps qu'un Etat membre fait l'objet d'une dérogation, le paragraphe 1er s'applique par analogie à la politique de change de cet Etat membre. »

26) Dans la troisième partie, titre II, l'intitulé du chapitre 4 est remplacé par le texte suivant :

« TITRE VII

La politique commerciale commune »

27) L'article 111 est abrogé.

de Statuten van het ESCB, maar in geen geval minder dan vier.

Zodra de Directie is benoemd, worden het ESCB en de ECB opgericht en bereiden zij zich voor op hun volledig functioneren zoals omschreven in dit Verdrag en de Statuten van het ESCB. De volledige uitoefening van hun bevoegdheden vangt aan op de eerste dag van de derde fase.

2. Zodra de ECB is opgericht, neemt de ECB, zo nodig, de taken van het EMI over. Het EMI gaat in liquidatie bij de oprichting van de ECB; de nadere bepalingen betreffende de liquidatie staan in de Statuten van het EMI.

3. Indien en zolang er Lid-Staten met een derogatie zijn, wordt, onverminderd het bepaalde in artikel 106, lid 3, van dit Verdrag, de in artikel 45 van de Statuten van het ESCB bedoelde Algemene Raad van de ECB als derde besluitvormend orgaan van de ECB gevormd.

4. Op de aanvangsdatum van de derde fase neemt de Raad, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten zonder derogatie, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de ECB, de omrekeningskoersen aan die voor hun munteenheden onherroepelijk worden vastgesteld en waartegen deze munteenheden vervangen worden door de Ecu, en zal de Ecu een volwaardige munteenheid worden. Deze maatregel op zich brengt geen wijziging in de externe waarde van de Ecu mede. De Raad neemt tevens volgens dezelfde procedure de overige maatregelen die nodig zijn voor de spoedige invoering van de Ecu als enige munteenheid van die Lid-Staten.

5. Indien overeenkomstig de procedure van artikel 109 K, lid 2, wordt besloten tot intrekking van een derogatie, stelt de Raad met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten zonder derogatie en de betrokken Lid-Staat, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de ECB, de koers vast waartegen de munteenheid van de betrokken Lid-Staat wordt vervangen door de Ecu, en neemt hij de overige maatregelen die nodig zijn voor de invoering van de Ecu als enige munteenheid in de betrokken Lid-Staat.

Art. 109 M

1. Tot de aanvang van de derde fase behandelt iedere Lid-Staat zijn wisselkoersbeleid als een aangelegenheid van gemeenschappelijk belang. Daarbij houden de Lid-Staten rekening met de ervaring die is opgedaan bij de samenwerking in het kader van het Europees Monetair Stelsel (EMS) en bij de ontwikkeling van de Ecu, met inachtneming van de bestaande bevoegdheden.

2. Vanaf de aanvang van de derde fase en zolang een Lid-Staat een derogatie heeft, is lid 1 van overeenkomstige toepassing op het wisselkoersbeleid van deze Lid-Staat. »

26) De titel van het derde deel, Titel II, Hoofdstuk 4, wordt vervangen door :

« TITEL VII

Gemeenschappelijke handelspolitiek »

27) Artikel 111 vervalt.

28) L'article 113 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 113

1. La politique commerciale commune est fondée sur des principes uniformes, notamment en ce qui concerne les modifications tarifaires, la conclusion d'accords tarifaires et commerciaux, l'uniformisation des mesures de libération, la politique d'exportation, ainsi que les mesures de défense commerciale, dont celles à prendre en cas de dumping et de subventions.

2. La Commission, pour la mise en œuvre de la politique commerciale commune, soumet des propositions au Conseil.

3. Si des accords avec un ou plusieurs Etats ou organisations internationales doivent être négociés, la Commission présente des recommandations au Conseil, qui l'autorise à ouvrir les négociations nécessaires.

Ces négociations sont conduites par la Commission en consultation avec un Comité spécial désigné par le Conseil pour l'assister dans cette tâche, et dans le cadre des directives que le Conseil peut lui adresser.

Les dispositions pertinentes de l'article 228 sont applicables.

4. Dans l'exercice des compétences qui lui sont attribuées par le présent article, le Conseil statue à la majorité qualifiée. »

29) L'article 114 est abrogé.

30) L'article 115 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 115

Aux fins d'assurer que l'exécution des mesures de politique commerciale prises, conformément au présent traité, par tout Etat membre ne soit empêchée par des détournements de trafic, ou lorsque des disparités dans ces mesures entraînent des difficultés économiques dans un ou plusieurs Etats, la Commission recommande les méthodes par lesquelles les autres Etats membres apportent la coopération nécessaire. A défaut, elle peut autoriser les Etats membres à prendre les mesures de protection nécessaires dont elle définit les conditions et modalités.

En cas d'urgence, les Etats membres demandent l'autorisation de prendre eux-mêmes les mesures nécessaires à la Commission, qui se prononce dans les plus brefs délais; les Etats membres concernés les notifient aux autres Etats membres. La Commission peut décider à tout moment que les Etats membres concernés doivent modifier ou supprimer les mesures en cause.

Par priorité, doivent être choisies les mesures qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement du marché commun. »

31) L'article 116 est abrogé.

32) Dans la troisième partie, l'intitulé du titre III est remplacé par le texte suivant :

« TITRE VIII

Politique sociale, éducation, formation professionnelle et jeunesse »

33) A l'article 118 A, paragraphe 2, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant :

28) Artikel 113 wordt vervangen door :

« Art. 113

1. De gemeenschappelijke handelspolitiek wordt gegrond op eenvormige beginselen met name wat betreft de tariefwijzigingen, het sluiten van tarief- en handelsakkoorden, het eenvormig maken van liberalisatiemaatregelen, de uitvoerpolitiek, alsmede de handelspolitieke beschermingsmaatregelen, waaronder de te nemen maatregelen in geval van dumping en subsidies.

2. De Commissie doet aan de Raad voorstellen voor de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke handelspolitiek.

3. Indien moet worden onderhandeld over akkoorden met een of meer Staten of internationale organisaties, doet de Commissie aanbevelingen aan de Raad, die haar machtigt de vereiste onderhandelingen te openen.

De Commissie voert deze onderhandelingen in overleg met een speciaal Comité, door de Raad aangewezen om haar daarin bij te staan, en binnen het raam van de richtsnoeren welke de Raad haar kan verstrekken.

De relevante bepalingen van artikel 228 zijn van toepassing.

4. Bij de uitoefening van de bevoegdheden welke hem bij dit artikel zijn verleend, besluit de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen. »

29) Artikel 114 vervalt.

30) Artikel 115 wordt vervangen door :

« Art. 115

Teneinde te verzekeren dat de uitvoering der door elke Lid-Staat overeenkomstig dit Verdrag genomen handelspolitieke maatregelen niet wordt verhinderd door het zich verleggen van het handelsverkeer of indien dispariteiten in die maatregelen in een of meer Lid-Staten economische moeilijkheden medebrengen, doet de Commissie aanbevelingen over de wijze waarop de overige Lid-Staten de vereiste medewerking verlenen. Bij gebreke daarvan kan zij de Lid-Staten machtigen de noodzakelijke beschermende maatregelen te treffen, waarvan zij de voorwaarden en de nadere bijzonderheden vaststelt.

In dringende gevallen vragen de Lid-Staten aan de Commissie, die zich zo spoedig mogelijk uitspreekt, toestemming om zelf de noodzakelijke maatregelen te treffen en geven zij van deze maatregelen kennis aan de overige Lid-Staten. De Commissie kan te allen tijde besluiten dat de betrokken Lid-Staten deze maatregelen moeten wijzigen of opheffen.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden genomen die de minste verstoringen in de werking van de gemeenschappelijke markt veroorzaken. »

31) Artikel 116 vervalt.

32) De titel van het derde deel, Titel III, wordt vervangen door :

« TITEL VIII

Sociale politiek, Onderwijs, Beroepsopleiding en jeugd »

33) Artikel 118 A, lid 2, eerste alinea, wordt vervangen door :

« 2. Pour contribuer à la réalisation de l'objectif prévu au paragraphe 1er, le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C et après consultation du Comité économique et social, arrête par voie de directive les prescriptions minimales applicables progressivement, compte tenu des conditions et des réglementations techniques existant dans chacun des Etats membres. »

34) L'article 123 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 123

Afin d'améliorer les possibilités d'emploi des travailleurs dans le marché intérieur et de contribuer ainsi au relèvement du niveau de vie, il est institué, dans le cadre des dispositions ci-après, un Fonds social européen qui vise à promouvoir à l'intérieur de la Communauté les facilités d'emploi et la mobilité géographique et professionnelle des travailleurs, ainsi qu'à faciliter l'adaptation aux mutations industrielles et à l'évolution des systèmes de production, notamment par la formation et la reconversion professionnelles. »

35) L'article 125 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 125

Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C et après consultation du Comité économique et social, adopte les décisions d'application relatives au Fonds social européen. »

36) Les articles 126, 127 et 128 sont remplacés par le texte suivant :

« CHAPITRE 3

Education, formation professionnelle et jeunesse

Art. 126

1. La Communauté contribue au développement d'une éducation de qualité en encourageant la coopération entre Etats membres et, si nécessaire, en appuyant et en complément leur action tout en respectant pleinement la responsabilité des Etats membres pour le contenu de l'enseignement et l'organisation du système éducatif ainsi que leur diversité culturelle et linguistique.

2. L'action de la Communauté vise :

— a développer la dimension européenne dans l'éducation, notamment par l'apprentissage et la diffusion des langues des Etats membres;

— à favoriser la mobilité des étudiants et des engeignants, y compris en encourageant la reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études;

— à promouvoir la coopération entre les établissements d'enseignement;

— à développer l'échange d'informations et d'expériences sur les questions communes aux systèmes d'éducation des Etats membres;

— à favoriser le développement des échanges de jeunes et d'animateurs socio-éducatifs;

— à encourager le développement de l'éducation à distance.

« 2. Teneinde bij te dragen tot de verwezenlijking van de in lid 1 beoogde doelstelling, stelt de Raad volgens de procedure van artikel 189 C en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, door middel van richtlijnen de minimumvoorschriften vast die geleidelijk zullen worden toegepast, met inachtneming van de in elke van de Lid-Staten bestaande omstandigheden en technische voorschriften. »

34) Artikel 123 wordt vervangen door :

« Art. 123

Teneinde de werkgelegenheid voor de werknemers in de interne markt te verbeteren en zodoende bij te dragen tot verhoging van de levensstandaard, wordt in het kader van de volgende bepalingen een Europees Sociaal Fonds opgericht; dit Fonds heeft ten doel binnen de Gemeenschap de tewerkstelling te vergemakkelijken en de geografische en beroepsmobiliteit van de werknemers te bevorderen, alsmede de aanpassing aan veranderingen in het bedrijfsleven en in produktiestelsels gemakkelijker te maken, met name door beroepsopleiding en omscholing. »

35) Artikel 125 wordt vervangen door :

« Art. 125

De Raad stelt volgens de procedure van artikel 189 C en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité de uitvoeringsbesluiten betreffende het Europees Sociaal Fonds vast. »

36) De artikelen 126, 127 en 128 worden vervangen door :

« HOOFDSTUK 3

Onderwijs, beroepsopleiding en jeugd

Art. 126

1. De Gemeenschap draagt bij tot de ontwikkeling van onderwijs van hoog gehalte door samenwerking tussen de Lid-Staten aan te moedigen en zo nodig door hun activiteiten te ondersteunen en aan te vullen, met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de Lid-Staten voor de inhoud van het onderwijs en de opzet van het onderwijsstelsel en van hun culturele en taalkundige verscheidenheid.

2. Het optreden van de Gemeenschap is erop gericht :

— de Europese dimensie in het onderwijs tot ontwikkeling te brengen, met name door onderricht in en verspreiding van de talen der Lid-Staten;

— de mobiliteit van studenten en docenten te bevorderen, mede door de academische erkenning van diploma's en studietijdvakken aan te moedigen;

— de samenwerking tussen onderwijsinstellingen te bevorderen;

— uitwisseling te bevorderen van informatie en ervaring omtrent de gemeenschappelijke vraagstukken waarmee de onderwijsstelsels van de Lid-Staten worden geconfronteerd;

— de ontwikkeling van uitwisselingsprogramma's voor jongeren en jongerenwerkers te bevorderen;

— de ontwikkeling van het onderwijs op afstand te stimuleren.

3. La Communauté et les Etats membres favorisent la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes en matière d'éducation et en particulier avec le Conseil de l'Europe.

4. Pour contribuer à la réalisation des objectifs visés au présent article, le Conseil adopte :

— statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 B et après consultation du Comité économique et social et du Comité des régions, des actions d'encouragement, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des Etats membres;

— statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, des recommandations.

Art. 127

1. La Communauté met en œuvre une politique de formation professionnelle, qui appuie et complète les actions des Etats membres, tout en respectant pleinement la responsabilité des Etats membres pour le contenu et l'organisation de la formation professionnelle.

2. L'action de la Communauté vise :

— à faciliter l'adaptation aux mutations industrielles, notamment par la formation et la reconversion professionnelle;

— à améliorer la formation professionnelle initiale et la formation continue afin de faciliter l'insertion et la réinsertion professionnelle sur le marché du travail;

— à faciliter l'accès à la formation professionnelle et à favoriser la mobilité des formateurs et des personnes en formation et notamment des jeunes;

— à stimuler la coopération en matière de formation entre établissements d'enseignement ou de formation professionnelle et entreprises;

— à développer l'échange d'informations et d'expériences sur les questions communes aux systèmes de formation des Etats membres.

3. La Communauté et les Etats membres favorisent la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes en matière de formation professionnelle.

4. Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C et après consultation du Comité économique et social, adopte les mesures pour contribuer à la réalisation des objectifs visés au présent article, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des Etats membres. »

37) Le texte suivant est inséré :

« TITRE IX

Culture

Art. 128

1. La Communauté contribue à l'épanouissement des cultures des Etats membres dans le respect de leur diversité nationale et régionale, tout en mettant en évidence l'héritage culturel commun.

2. L'action de la Communauté vise à encourager la coopération entre Etats membres et, si nécessaire, à appuyer et compléter leur action dans les domaines suivants :

3. De Gemeenschap en de Lid-Staten bevorderen de samenwerking met derde landen en met de inzake onderwijs bevoegde internationale organisaties, met name met de Raad van Europa.

4. Om bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel neemt de Raad :

— volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's, stimuleringsmaatregelen aan, met uitsluiting van harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten;

— met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, aanbevelingen aan.

Art. 127

1. De Gemeenschap legt inzake beroepsopleiding een beleid ten uitvoer waardoor de activiteiten van de Lid-Staten worden versterkt en aangevuld, met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de Lid-Staten voor de inhoud en de opzet van de beroepsopleiding.

2. Het optreden van de Gemeenschap is erop gericht :

— de aanpassing aan veranderingen in het bedrijfsleven te vergemakkelijken, met name door beroepsopleiding en omscholing;

— door verbetering van de initiële beroepsopleiding en van de bij- en nascholing, de opneming en de wederopneming op de arbeidsmarkt te bevorderen;

— de toegang tot beroepsopleidingen te vergemakkelijken en de mobiliteit van opleiders en leerlingen, met name jongeren, te bevorderen;

— de samenwerking inzake opleiding tussen onderwijs- of opleidingsinstellingen en ondernemingen te bevorderen;

— de uitwisseling te bevorderen van informatie en ervaring omtrent de gemeenschappelijke vraagstukken waarmee de opleidingsstelsels van de Lid-Staten worden geconfronteerd.

3. De Gemeenschap en de Lid-Staten bevorderen de samenwerking met derde landen en met de inzake beroepsopleiding bevoegde internationale organisaties.

4. De Raad neemt volgens de procedure van artikel 189 C en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, maatregelen aan die bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel, met uitsluiting van harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten. »

37) De volgende tekst wordt ingevoegd :

« TITEL IX

Cultuur

Art. 128

1. De Gemeenschap draagt bij tot de ontplooiing van de culturen van de Lid-Staten onder eerbiediging van de nationale en regionale verscheidenheid van die culturen, maar tegelijk ook de nadruk leggend op het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.

2. Het optreden van de Gemeenschap is erop gericht de samenwerking tussen de Lid-Staten aan te moedigen en zo nodig hun activiteiten op de volgende gebieden te ondersteunen en aan te vullen :

— l'amélioration de la connaissance et de la diffusion de la culture et de l'histoire des peuples européens,
— la conservation et la sauvegarde du patrimoine culturel d'importance européenne,
— les échanges culturels non commerciaux,
— la création artistique et littéraire, y compris dans le secteur de l'audiovisuel.

3. La Communauté et les Etats membres favorisent la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes dans le domaine de la culture et en particulier avec le Conseil de l'Europe.

4. La Communauté tient compte des aspects culturels dans son action au titre d'autres dispositions du présent traité.

5. Pour contribuer à la réalisation des objectifs visés au présent article, le Conseil adopte :

— statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 B et après consultation du Comité des régions, des actions d'encouragement, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des Etats membres. Le Conseil statue à l'unanimité tout au long de la procédure visée à l'article 189 B;

— statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, des recommandations. »

38) Les titres IV, V, VI et VII sont remplacés par le texte suivant :

« TITRE X

Santé publique

Art. 129

1. La Communauté contribue à assurer un niveau élevé de protection de la santé humaine en encourageant la coopération entre les Etats membres et, si nécessaire, en appuyant leur action.

L'action de la Communauté porte sur la prévention des maladies, et notamment des grands fléaux, y compris la toxicomanie, en favorisant la recherche sur leurs causes et leur transmission ainsi que l'information et l'éducation en matière de santé.

Les exigences en matière de protection de la santé sont une composante des autres politiques de la Communauté.

2. Les Etats membres coordonnent entre eux, en liaison avec la Commission, leurs politiques et programmes dans les domaines visés au paragraphe 1er. La Commission peut prendre, en contact étroit avec les Etats membres, toute initiative utile pour promouvoir cette coordination.

3. La Communauté et les Etats membres favorisent la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes en matière de santé publique.

4. Pour contribuer à la réalisation des objectifs visés au présent article, le Conseil adopte :

— statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 B et après consultation du Comité économique et social et du Comité des régions, des actions d'encouragement, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des Etats membres;

— statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, des recommandations.

— verbetering van de kennis en verbreiding van de cultuur en de geschiedenis van de Europese volkeren,
— instandhouding en bescherming van het cultureel erfgoed van Europees belang,
— culturele uitwisseling op niet-commerciële basis,
— scheppend werk op artistiek en literair gebied, mede in de audiovisuele sector.

3. De Gemeenschap en de Lid-Staten bevorderen de samenwerking met derde landen en met de inzake cultuur bevoegde internationale organisaties, met name met de Raad van Europa.

4. De Gemeenschap houdt bij haar optreden uit hoofde van andere bepalingen van dit Verdrag rekening met de culturele aspecten.

5. Om bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel neemt de Raad :

— volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Comité van de Regio's, stimuleringsmaatregelen aan, met uitsluiting van harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten. De Raad besluit tijdens de gehele procedure van artikel 189 B met eenparigheid van stemmen;

— met eenparigheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, aanbevelingen aan. »

38) De titels IV, V, VI en VII worden vervangen door :

« TITEL X

Volksgezondheid

Art. 129

1. De Gemeenschap draagt ertoe bij een hoog niveau van bescherming van de volksgezondheid te verzekeren door [illegible]g tussen de Lid-Staten te bevorderen en, [illegible]ig, hun activiteiten te ondersteunen.

Het optreden van de Gemeenschap is gericht op preventie van ziekten, met name van grote bedreigingen van de gezondheid, met inbegrip van drugverslaving, door het bevorderen van onderzoek naar de oorzaken en de overdracht daarvan, alsmede door het bevorderen van gezondheidsvoorlichting en gezondheidsonderwijs.

De eisen inzake gezondheidsbescherming vormen een bestaanddeel van het Gemeenschapsbeleid op andere gebieden.

2. De Lid-Staten coördineren onderling, in verbinding met de Commissie, hun beleid en programma's op de in lid 1 bedoelde gebieden. De Commissie kan, in nauw contact met de Lid-Staten, alle dienstige initiatieven nemen om deze coördinatie te bovorderen.

3. De Gemeenschap en de Lid-Staten bevorderen de samenwerking met derde landen en met de inzake volksgezondheid bevoegde internationale organisaties.

4. Om bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel neemt de Raad :

— volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's, stimuleringsmaatregelen aan met uitsluiting van harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten;

— met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, aanbevelingen aan.

TITRE XI

Protection des consommateurs

Art. 129 A

1. La Communauté contribue à la réalisation d'un niveau élevé de protection des consommateurs par :

a) des mesures qu'elle adopte en application de l'article 100 A dans le cadre de la réalisation du marché intérieur;

b) des actions spécifiques qui appuient et complètent la politique menée par les Etats membres en vue de protéger la santé, la sécurité et les intérêts économiques des consommateurs et de leur assurer une information adéquate.

2. Le Conseil, statuant conformément à la procédure visé à l'article 189 B et après consultation du Comité économique et social, arrête les actions spécifiques visées au paragraphe 1, point b).

3. Les actions arrêtées en application du paragraphe 2 ne peuvent empêcher un Etat membre de maintenir ou d'établir des mesures de protection plus strictes. Ces mesures doivent être compatibles avec le présent traité. Elles sont notifiées à la Commission.

TITRE XII

Réseaux transeuropéens

Art. 129 B

1. En vue de contribuer à la réalisation des objectifs visés aux articles 7 A et 130 A et de permettre aux citoyens de l'Union, aux opérateurs économiques, ainsi qu'aux collectivités régionales et locales, de bénéficier pleinement des avantages découlant de la mise en place d'un espace sans frontières intérieures, la Communauté contribue à l'établissement et au développement de réseaux transeuropéens dans les secteurs des infrastructures du transport, des télécommunications et de l'énergie.

2. Dans le cadre d'un système de marchés ouverts et concurrentiels, l'action de la Communauté vise à favoriser l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux nationaux ainsi que l'accès à ces réseaux. Elle tient compte en particulier de la nécessité de relier les régions insulaires, enclavées et périphériques aux régions centrales de la Communauté.

Art. 129 C

1. Afin de réaliser les objectifs visés à l'article 129 B, la Communauté :

— établit un ensemble d'orientations couvrant les objectifs, les priorités ainsi que les grandes lignes des actions envisagées dans le domaine des réseaux transeuropéens; ces orientations identifient des projets d'intérêt commun;

— met en oeuvre toute action qui peut s'avérer nécessaire pour assurer l'interopérabilité des réseaux, en particulier dans le domaine de l'harmonisation des normes techniques;

TITEL XI

Consumentenbescherming

Art. 129 A

1. De Gemeenschap draagt bij tot de verwezenlijking van een hoog niveau van consumentenbescherming door middel van :

a) maatregelen die zij op grond van artikel 100 A in het kader van de totstandbrenging van de interne markt neemt;

b) specifieke maatregelen ter ondersteuning en aanvulling van het beleid van de Lid-Staten om de gezondheid, de veiligheid en de economische belangen van de consumenten te beschermen en adequate consumentenvoorlichting te verschaffen.

2. De Raad neemt volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité de specifieke maatregelen, bedoeld in lid 1, onder b), aan.

3. De uit hoofde van lid 2 aangenomen maatregelen beletten niet dat een Lid-Staat maatregelen voor een hogere graad van bescherming treft en handhaaft. Deze maatregelen moeten verenigbaar zijn met dit Verdrag. Zij worden ter kennis van de Commissie gebracht.

TITEL XII

Transeuropese netwerken

Art. 129 B

1. Ten einde bij te dragen tot de verwezenlijking van de in de artikelen 7 A en 130 A bedoelde doelstellingen en om de burgers van de Unie, de economische subjecten, alsmede de regionale en lokale gemeenschappen in staat te stellen ten volle profijt te trekken van de voordelen die uit de totstandkoming van een ruimte zonder binnengrenzen voortvloeien, draagt de Gemeenschap bij tot de totstandbrenging en ontwikkeling van transeuropese netwerken op het gebied van vervoers-, telecommunicatie- en energieïnfrastructuur.

2. In het kader van een stelsel van open en concurrerende markten is het optreden van de Gemeenschap gericht op de bevordering van de onderlinge koppeling en interoperabiliteit van de nationale netwerken, alsmede van de toegang tot deze netwerken. Daarbij wordt met name rekening gehouden met de noodzaak de insulaire, niet aan zee grenzende en perifere regio's met de centrale regio's van de Gemeenschap te verbinden.

Art. 129 C

1. Voor de verwezenlijking van de in artikel 129 B genoemde doelstellingen :

— stelt de Gemeenschap een geheel van richtsnoeren op betreffende de doelstellingen, de prioriteiten en de grote lijnen van de op het gebied van transeuropese netwerken overwogen maatregelen; in deze richtsnoeren worden projecten van gemeenschappelijk belang aangegeven;

— treft de Gemeenschap alle maatregelen die nodig kunnen blijken om de interoperabiliteit van de netwerken te verzekeren, met name op het gebied van de harmonisatie van de technische normen;

— peut appuyer les efforts financiers des Etats membres pour des projets d'intérêt commun financés par les Etats membres et identifiés dans le cadre des orientations visées au premier tiret, en particulier sous forme d'études de faisabilité, de garanties d'emprunt ou de bonifications d'intérêt; la Communauté peut également contribuer au financement, dans les Etats membres, de projets spécifiques en matière d'infrastructure des transports par le biais du Fonds de cohésion à créer au plus tard le 31 décembre 1993 conformément à l'article 130 D.

L'action de la Communauté tient compte de la viabilité économique potentielle des projets.

2. Les Etats membres coordonnent entre eux, en liaison avec la Commission, les politiques menées au niveau national qui peuvent avoir un impact significatif sur la réalisation des objectifs visés à l'article 129 B. La Commission peut prendre, en étroite collaboration avec les Etats membres, toute initiative utile pour promouvoir cette coordination.

3. La Communauté peut décider de coopérer avec les pays tiers pour promouvoir des projets d'intérêt commun et assurer l'interopérabilité des réseaux.

Art. 129 D

Les orientations visées à l'article 129 C, paragraphe 1er sont arrêtées par le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 B et après consultation du Comité économique et social et du Comité des régions.

Les orientations et projets d'intérêt commun qui concernent le territoire d'un Etat membre requièrent l'approbation de l'Etat membre concerné.

Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C et après consultation du Comité économique et social et du Comité des régions, arrête les autres mesures prévues à l'article 129 C, paragraphe 1er.

TITRE XIII

Industrie

Art. 130

1. La Communauté et les Etats membres veillent à ce que les conditions nécessaires à la compétitivité de l'industrie de la Communauté soient assurées.

A cette fin, conformément à un système de marchés ouverts et concurrentiels, leur action vise à :

— accélérer l'adaptation de l'industrie aux changements structurels;

— encourager un environnement favorable à l'initiative et au développement des entreprises de l'ensemble de la Communauté et notamment des petites et moyennes entreprises;

— encourager un environnement favorable à la coopération entre entreprises;

— favoriser une meilleure exploitation du potentiel industriel des politiques d'innovation, de recherche et de développement technologique.

2. Les Etats membres se consultent mutuellement en liaison avec la Commission et, pour autant que de besoin,

— kan de Gemeenschap steun verlenen aan de financiële inspannignen van de Lid-Staten voor projecten van gemeenschappelijk belang die als zodanig zijn aangegeven in het kader van de in het eerste streepje bedoelde richtsnoeren, met name in de vorm van uitvoerbaarheidsstudies, garanties voor leningen, of rentesubsidies; de Gemeenschap kan ook door middel van het overeenkomstig artikel 130 D uiterlijk op 31 december 1993 op te richten Cohesiefonds bijdragen aan de financiering van specifieke projecten in Lid-Staten op het terrein van de vervoersinfrastructuur.

Bij het optreden van de Gemeenschap wordt rekening gehouden met de potentiële economische levensvatbaarheid van de projecten.

2. De Lid-Staten coördineren onderling, in verbinding met de Commissie, het nationale beleid dat van grote invloed kan zijn op de verwezenlijking van de in artikel 129 B bedoelde doelstellingen. De Commissie kan in nauwe samenwerking met de Lid-Staten alle dienstige initiatieven nemen om deze coördinatie te bevorderen.

3. De Gemeenschap kan besluiten met derde landen samen te werken om projecten van gemeenschappelijk belang te bevorderen en de interoperabiliteit van de netwerken te verzekeren.

Art. 129 D

De in artikel 129 C, lid 1, bedoelde richtsnoeren worden door de Raad vastgesteld volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en van het Comité van de Regio's.

Voor richtsnoeren en projecten van gemeenschappelijk belang die betrekking hebben op het grondgebied van een Lid-Staat, is de goedkeuring van de betrokken Lid-Staat vereist.

De Raad stelt volgens de procedure van artikel 189 C en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en van het Comité van de Regio's de in artikel 129 C, lid 1, bedoelde andere maatregelen vast.

TITEL XIII

Industrie

Art. 130

1. De Gemeenschap en de Lid-Staten dragen er zorg voor dat de omstandigheden nodig voor het concurrentievermogen van de industrie van de Gemeenschap aanwezig zijn.

Hiertoe is hun optreden, overeenkomstig een systeem van open en concurrerende markten, erop gericht :

— de aanpassing van de industrie aan structurele wijzigingen te bespoedigen;

— een gunstig klimaat voor het ontplooien van initiatieven en voor de ontwikkeling van ondernemingen in de gehele Gemeenschap, met name van het midden- en kleinbedrijf, te bevorderen;

— een gunstig klimaat voor de samenwerking tussen ondernemingen te bevorderen;

— een betere benutting van het industrieel potentieel van het beleid inzake innovatie, onderzoek en technologische ontwikkeling te stimuleren.

2. De Lid-Staten plegen, in verbinding met de Commissie, onderling overleg en coördineren, voor zover nodig, hun

coordonnent leurs actions. La Commission peut prendre toute initiative utile pour promouvoir cette coordination.

3. La Communauté contribue à la réalisation des objectifs visés au paragraphe 1er au travers des politiques et actions qu'elle mène au titre d'autres dispositions du présent traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, peut décider de mesures spécifiques destinées à appuyer les actions menées dans les Etats membres afin de réaliser les objectifs visés au paragraphe 1er.

Le présent titre ne constitue pas une base pour l'introduction, par la Communauté, de quelque mesure que ce soit pouvant entraîner des distorsions de concurrence.

TITRE XIV

Cohésion économique et sociale

Art. 130 A

Afin de promouvoir un développement harmonieux de l'ensemble de la communauté, celle-ci développe et poursuit son action tendant au renforcement de sa cohésion économique et sociale.

En particulier, la Communauté vise à réduire l'écart entre les niveaux de développement des diverses régions et le retard des régions les moins favorisées, y compris les zones rurales.

Art. 130 B

Les Etats membres conduisent leur politique économique et la coordonnent en vue également d'atteindre les objectifs visés à l'article 130 A. La formulation et la mise en oeuvre des politiques et actions de la Communauté ainsi que la mise en oeuvre du marché intérieur prennent en compte les objectifs visés à l'article 130 A et participent à leur réalisation. La Communauté soutient aussi cette réalisation par l'action qu'elle mène au travers des fonds à finalité structurelle (Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section « orientation »; Fonds social européen; Fonds européen de développement régional), de la Banque européenne d'investissement et des autres instruments financiers existants.

La Commission présente un rapport au Parlement européen, au Conseil, au Comité économique et social et au Comité des régions, tous les trois ans, sur les progrès accomplis dans la réalisation de la cohésion économique et sociale et sur la façon dont les divers moyens prévus au présent article y ont contribué. Ce rapport est, le cas échéant, assorti des propositions appropriées.

Si des actions spécifiques s'avèrent nécessaires en dehors des fonds, et sans préjudice des mesures décidées dans le cadre des autres politiques de la Communauté, ces actions peuvent être arrêtées par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, du Comité économique et social et du Comité des régions.

activiteiten. De Commissie kan initiatieven nemen om deze coördinatie te bevorderen.

3. De Gemeenschap draagt bij tot de verwezenlijking van de doelstellingen van lid 1 door middel van haar beleid en optreden uit hoofde van andere bepalingen van dit Verdrag. De Raad kan op voorstel van de Commissie, na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité, met eenparigheid van stemmen specifieke maatregelen vaststellen ter ondersteuning van de activiteiten die in de Lid-Staten worden ondernomen om de doelstellingen van lid 1 te verwezenlijken.

Deze titel verschaft geen grondslag voor invoering door de Gemeenschap van maatregelen waardoor de mededinging kan worden vervalst.

TITEL XIV

Economische en sociale samenhang

Art. 130 A

Ten einde de harmonische ontwikkeling van de Gemeenschap in haar geheel te bevorderen, ontwikkelt en vervolgt de Gemeenschap haar optreden gericht op de versterking van de economische en sociale samenhang.

De Gemeenschap stelt zich in het bijzonder ten doel, de verschillen tussen de ontwikkelingsniveaus van de onderscheiden regio's en de achterstand van de minst begunstigde regio's, met inbegrip van de plattelandsgebieden, te verkleinen.

Art. 130 B

De Lid-Staten voeren hun economisch beleid en coördineren dit mede met het oog op het verwezenlijken van de doelstellingen van artikel 130 A. De vaststelling en de tenuitvoerlegging van het beleid en van de maatregelen van de Gemeenschap en de totstandbrenging van de interne markt houden rekening met de doelstellingen van artikel 130 A en dragen bij tot de verwezenlijking daarvan. De Gemeenschap ondersteunt deze verwezenlijking tevens door haar optreden via de structuurfondsen (Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, Afdeling Oriëntatie, Europees Sociaal Fonds, Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling), de Europese Investeringsbank en de andere bestaande financieringsinstrumenten.

De Commissie brengt om de drie jaar aan het Europees Parlement, de Raad, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's verslag uit over de vooruitgang die is geboekt bij de verwezenlijking van de economische en sociale samenhang, alsmede over de wijze waarop de diverse in dit artikel bedoelde middelen daartoe hebben bijgedragen. Dit verslag gaat in voorkomend geval vergezeld van passende voorstellen.

Indien specifieke maatregelen buiten de fondsen om noodzakkelijk blijken, kunnen zulke maatregelen, onverminderd de maatregelen waartoe in het kader van ander beleid van de Gemeenschap wordt besloten, door de Raad op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's, met eenparigheid van stemmen worden vastgesteld.

Art. 130 C

Le Fonds européen de développement régional est destiné à contribuer à la correction des principaux déséquilibres régionaux dans la Communauté par une anticipation au développement et à l'ajustement structurel des régions en retard de développement et à la reconversion des régions industrielles en déclin.

Art. 130 D

Sans préjudice de l'article 130 E, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, après avis conforme du Parlement européen et après consultation du Comité économique et social et du Comité des régions, définit les missions, les objectifs prioritaires et l'organisation des fonds à finalité structurelle, ce qui peut comporter le regroupement des fonds. Sont également définies par le Conseil, statuant selon la même procédure, les règles générales applicables aux fonds, ainsi que les dispositions nécessaires pour assurer leur efficacité et la coordination des fonds entre eux et avec les autres instruments financiers existants.

Le Conseil, statuant selon la même procédure, crée, avant le 31 décembre 1993, un Fonds de cohésion, qui contribue financièrement à la réalisation de projets dans le domaine de l'environnement et dans celui des réseaux transeuropéens en matière d'infrastructure des transports.

Art. 130 E

Les décisions d'application relatives au Fonds européen de développement régional sont prises par le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C et après consultation du Comité économique et social et du Comité des régions.

En ce qui concerne le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section « orientation », et le Fonds social européen, les articles 43 et 125 demeurent respectivement d'application.

TITRE XV

Recherche et développement technologique

Art. 130 F

1. La Communauté a pour objectif de renforcer les bases scientifiques et technologiques de l'industrie de la Communauté et de favoriser le développement de sa compétitivité internationale, ainsi que de promouvoir les actions de recherche jugées nécessaires au titre d'autres chapitres du présent traité.

2. A ces fins, elle encourage dans l'ensemble de la Communauté les entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises, les centres de recherche et les universités dans leurs efforts de recherche et de développement technologique de haute qualité; elle soutient leurs efforts de coopération, en visant tout particulièrement à permettre aux entreprises d'exploiter pleinement les potentitalités du marché intérieur à la faveur, notamment, de l'ouverture des marchés publics nationaux, de la définition de normes

Art. 130 C

Het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling is bedoeld om een bijdrage te leveren aan het ongedaan maken van de belangrijkste regionale onevenwichtigheden in de Gemeenschap door deel te nemen aan de ontwikkeling en de structurele aanpassing van regio's met een ontwikkelingsachterstand en aan de omschakeling van industriegebieden met afnemende economische activiteit.

Art. 130 D

Onverminderd artikel 130 E stelt de Raad op voorstel van de Commissie, en na instemming van het Europees Parlement en raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's, met eenparigheid van stemmen de taken, de prioritaire doelstellingen en de organisatie van de structuurfondsen vast, hetgeen ook samenvoeging van de fondsen kan omvatten. De Raad stelt volgens dezelfde procedure tevens de algemene regels vast die voor deze fondsen gelden, alsmede de bepalingen die nodig zijn voor de doeltreffende werking van de fondsen en de coördinatie tussen de fondsen onderling en met de andere bestaande financieringsinstrumenten.

De Raad richt volgens dezelfde procedure uiterlijk op 31 december 1993 een Cohesiefonds op, dat een financiële bijdrage levert aan projecten op het gebied van milieu en transeuropese netwerken in de sfeer van de vervoersinfrastructuur.

Art. 130 E

De toepassingsbesluiten met betrekking tot het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling worden door de Raad volgens de procedure van artikel 189 C en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's vastgesteld.

Ten aanzien van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, Afdeling Oriëntatie, en het Europees Sociaal Fonds blijven onderscheidenlijk de artikelen 43 en 125 van toepassing.

TITEL XV

Onderzoek en technologische ontwikkeling

Art. 130 F

1. De Gemeenschap heeft als doelstelling de wetenschappelijke en technologische grondslagen van de industrie van de Gemeenschap te versterken en de ontwikkeling van haar internationale concurrentiepositie te bevorderden, alsmede de onderzoekactiviteiten te bevorderen die uit hoofde van andere hoofdstukken van dit Verdrag nodig worden geacht.

2. Te dien einde stimuleert zij in de gehele Gemeenschap de ondernemingen, met inbegrip van kleine en middelgrote ondernemingen, de onderzoekcentra en de universiteiten bij hun inspanningen op het gebied van hoogwaardig onderzoek en hoogwaardige technologische ontwikkeling; zij ondersteunt hun streven van onderlinge samenwerking, waarbij haar beleid er vooral op gericht is de ondernemingen in staat te stellen ten volle de mogelijkheden van de interne markt te benutten, in het bijzonder

communes et de l'élimination des obstacles juridiques et fiscaux à cette coopération.

3. Toutes les actions de la Communauté au titre du présent traité, y compris les actins de démonstration, dans le domaine de la recherche et du développement technologique sont décidées et mises en oeuvre conformément aux dispositions du présent titre.

Art. 130 G

Dans la poursuite de ces objectifs, la Communauté mène les actions suivantes, qui complètent les actions entreprises dans les Etats membres :

a) mise en oeuvre de programmes de recherche, de développement technologique et de démonstration en promouvant la coopération avec et entre les entreprises, les centres de recherche et les universités;

b) promotion de la coopération en matière de recherche, de développement technologique et de démonstration communautaires avec les pays tiers et les organisations internationales;

c) diffusion et valorisation des résultats des activités en matière de recherche, de développement technologique et de démonstration communautaires;

d) stimulation de la formation et de la mobilité des chercheurs de la Communauté.

Art. 130 H

1. La Communauté et les Etats membres coordonnent leur action en matière de recherche et de développement technologique, afin d'assurer la cohérence réciproque des politiques nationales et de la politique communautaire.

2. La Commission peut prendre, en étroite collaboration avec les Etats membres, toute initiative utile pour promouvoir la coordination visée au paragraphe 1er.

Art. 130 I

1. Un programme-cadre pluriannuel, dans lequel est repris l'ensemble des actions de la Communauté, est arrêté par le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 B, après consultation du Comité économique et social. Le Conseil statue à l'unanimité tout au long de la procédure visée à l'article 189 B.

Le programme-cadre :

— fixe les objectifs scientifiques et technologiques à réaliser par les actions envisagées à l'article 130 G et les priorités qui s'y attachent;

— indique les grandes lignes de ces actions;

— fixe le montant global maximum et les modalités de la participation financière de la Communauté au programme-cadre, ainsi que les quotes-parts respectives de chacune des actions envisagées.

2. Le programme-cadre est adapté ou complété en fonction de l'évolution des situations.

3. Le programme-cadre est mis en oeuvre au moyen de programmes spécifiques développés à l'intérieur de chacune des actions. Chaque programme spécifique précise les

door openstelling van de nationale overheidsopdrachten, vaststelling van gemeenschappelijke normen en opheffing van de wettelijke en fiscale belemmeringen welke die samenwerking in de weg staan.

3. Alle activiteiten van de Gemeenschap uit hoofde van dit Verdrag, met inbegrip van demonstratieprojecten, op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling worden vastgesteld en ten uitvoer gelegd overeenkomstig het bepaalde in deze titel.

Art. 130 G

Voor de verwezenlijking van deze doelstellingen onderneemt de Gemeenschap de volgende activiteiten, die de activiteiten van de Lid-Staten aanvullen :

a) tenuitvoerlegging van programma's voor onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie, waarbij de samenwerking met en tussen ondernemingen, onderzoekcentra en universiteiten wordt bevorderd;

b) bevordering van de samenwerking inzake communautair onderzoek, communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie met derde landen en internationale organisaties;

c) verspreiding en exploitatie van de resultaten van de activiteiten inzake communautair onderzoek, communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie;

d) stimulering van de opleiding en de mobiliteit van onderzoekers in de Gemeenschap.

Art. 130 H

1. De Gemeenschap en de Lid-Staten coördineren hun activiteiten op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling, ten einde de wederzijdse samenhang van het beleid van de Lid-Staten en het beleid van de Gemeenschap te verzekeren.

2. De Commissie kan in nauwe samenwerking met de Lid-Staten alle dienstige initiatieven nemen om de in lid 1 bedoelde coördinatie te bevorderen.

Art. 130 I

1. De Raad stelt, volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, een meerjaren-kaderprogramma vast waarin alle activiteiten van de Gemeenschap zijn opgenomen. De Raad besluit tijdens de gehele procedure van artikel 189 B met eenparigheid van stemmen.

In dit kaderprogramma :

— worden de wetenschappelijke en technologische doelstellingen die met de in artikel 130 G bedoelde activiteiten moeten worden verwezenlijkt, alsmede de daarmee samenhangende prioriteiten vastgesteld;

— worden de grote lijnen van deze activiteiten aangegeven;

— worden het totale maximumbedrag van en nadere regels voor de financiële deelneming van de Gemeenschap aan het kaderprogramma alsmede de onderscheiden deelbedragen voor elk van de overwogen activiteiten vastgesteld.

2. Het kaderprogramma wordt naar gelang van de ontwikkeling van de situatie aangepast of aangevuld.

3. Het kaderprogramma wordt ten uitvoer gelegd door middel van specifieke programma's die binnen elke activiteit worden ontwikkeld. In elk specifiek programma wor-

modalités de sa réalisation, fixe sa durée et prévoit les moyens estimés nécessaires. La somme des montants estimés nécessaires, fixés par les programmes spécifiques, ne peut pas dépasser le montant global maximum fixé pour le programme-cadre et pour chaque action.

4. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, arrête les programmes spécifiques.

Art. 130 J

Pour la mise en oeuvre du programme pluriannuel, le Conseil :

— fixe les règles de participation des entreprises, des centres de recherche et des universités;

— fixe les règles applicables à la diffusion des résultats de la recherche.

Art. 130 K

Dans la mise en oeuvre du programme-cadre pluriannuel, peuvent être décidés des programmes complémentaires auxquels ne participent que certains Etats membres qui assurent leur financement sous réserve d'une participation éventuelle de la Communauté.

Le Conseil arrête les règles applicables aux programmes complémentaires, notamment en matière de diffusion des connaissances et d'accès d'autres Etats membres.

Art. 130 L

Dans la mise en oeuvre du programme-cadre pluriannuel, la Communauté peut prévoir, en accord avec les Etats membres concernés, une participation à des programmes de recherche et de développement entrepris par plusieurs Etats membres, y compris la participation aux structures créées pour l'exécution de ces programmes.

Art. 130 M

Dans la mise en oeuvre du programme-cadre pluriannuel, la Communauté peut prévoir une coopération en matière de recherche, de développement technologique et de démonstration communautaires avec des pays tiers ou des organisations internationales.

Les modalités de cette coopération peuvent faire l'objet d'accords entre la Communauté et les tierces parties concernées, qui sont négociés et conclus conformément à l'article 228.

Art. 130 N

La Communauté peut créer des entreprises communes ou toute autre structure nécessaire à la bonne exécution des programmes de recherche, de développement technologique et de démonstration communautaires.

den de nadere bepalingen voor de uitvoering ervan, de looptijd en de noodzakelijk geachte middelen vastgesteld. Het totaal van de in de specifieke programma's vastgestelde noodzakelijk geachte bedragen mag niet meer belopen dan het voor het kaderprogramma en voor elke activiteit vastgestelde totale maximumbedrag.

4. De Raad stelt de specifieke programma's met gekwalificeerde meerderheid vast op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité.

Art. 130 J

Voor de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma bepaalt de Raad :

— de regels voor de deelneming van ondernemingen, onderzoekcentra en universiteiten;

— de regels voor de verspreiding van de onderzoekresultaten.

Art. 130 K

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan worden besloten tot aanvullende programma's waaraan alleen wordt deelgenomen door bepaalde Lid-Staten, die zorg dragen voor de financiering daarvan, onder voorbehoud van een eventuele deelneming van de Gemeenschap.

De Raad stelt de regels voor de aanvullende programma's vast, met name voor wat betreft de verspreiding van de kennis en de toegang van andere Lid-Staten.

Art. 130 L

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan de Gemeenschap in overeenstemming met de betrokken Lid-Staten voorzien in deelneming aan door verscheidene Lid-Staten opgezette onderzoek- ontwikkelingsprogramma's, met inbegrip van de deelneming aan de voor de uitvoering van die programma's tot stand gebrachte structuren.

Art. 130 M

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan de Gemeenschap voorzien in samenwerking inzake communautair onderzoek en communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie met derde landen of internationale organisaties.

De nadere regeling van deze samenwerking kan worden vastgesteld in overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de betrokken derde partijen, waarover wordt onderhandeld en die worden gesloten overeenkomstig artikel 228.

Art. 130 N

De Gemeenschap kan gemeenschappelijke ondernemingen of andere structuren in het leven roepen die noodzakelijk zijn voor de goede uitvoering van programma's voor communautair onderzoek en communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie.

Art. 130 O

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, arrête les dispositions visées à l'article 130 N.

Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C après consultation du Comité économique et social, arrête les dispositions visées aux articles 130 J, 130 K et 130 L. L'adoption des programmes complémentaires requiert l'accord des Etats membres concernés.

Art. 130 P

Au début de chaque année, la Commission présente un rapport au Parlement européen et au Conseil. Ce rapport porte notamment sur les activités menées en matière de recherche et de développement technologique et de diffusion des résultats durant l'année précédente et sur le programme de travail de l'année en cours.

TITRE XVI

Environnement

Art. 130 R

1. La politique de la Communauté dans le domaine de l'environnement contribue à la poursuite des objectifs suivants :

— la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement;

— la protection de la santé des personnes;

— l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles;

— la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement.

2. La politique de la Communauté dans le domaine de l'environnement vise un niveau de protection élevé, en tenant compte de la diversité des situations dans les différentes régions de la Communauté. Elle est fondée sur les principes de précaution et d'action préventive, sur le principe de la correction, par priorité à la source, des atteintes à l'environnement, et sur le principe du pollueur-payeur. Les exigences en matière de protection de l'environnement doivent être intégrées dans la définition et la mise en oeuvre des autres politiques de la Communauté.

Dans ce contexte, les mesures d'harmonisation répondant à de telles exigences comportent, dans les cas appropriés, une clause de sauvegarde autorisant les Etats membres à prendre, pour des motifs environnementaux non économiques, des mesures provisoires soumises à une procédure communautaire de contrôle.

3. Dans l'élaboration de sa politique dans le domaine de l'environnement, la Communauté tient compte :

— des données scientifiques et techniques disponibles;

— des conditions de l'environnement dans les diverses régions de la Communauté;

— des avantages et des charges qui peuvent résulter de l'action ou de l'absence d'action;

— du développement économique et social de la Communauté dans son ensemble et du développement équilibré de ses régions.

Art. 130 O

De Raad stelt, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité, met eenparigheid van stemmen de in artikel 130 N bedoelde voorzieningen vast.

De Raad stelt, volgens de procedure van artikel 189 C en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, de in de artikelen 130 J, 130 K en 130 L bedoelde voorzieningen vast. Voor de vaststelling van de aanvullende programma's is de goedkeuring van de betrokken Lid-Staten vereist.

Art. 130 P

Aan het begin van elk jaar legt de Commissie aan het Europees Parlement en de Raad een verslag voor. Dit verslag heeft met name betrekking op de activiteiten inzake onderzoek en technologische ontwikkeling en verspreiding van de resultaten in het voorafgaande jaar alsmede op het werkprogramma van het lopende jaar.

TITEL XVI

Milieu

Art. 130 R

1. Het beleid van de Gemeenschap op milieugebied draagt bij tot het nastreven van de volgende doelstellingen :

— behoud, bescherming en verbetering van de kwaliteit van het milieu;

— bescherming van de gezondheid van de mens;

— behoedzaam en rationeel gebruik van natuurlijke hulpbronnen;

— bevordering op internationaal vlak van maatregelen om het hoofd te bieden aan regionale of mondiale milieuproblemen.

2. De Gemeenschap streeft in haar milieubeleid naar een hoog niveau van bescherming, rekening houdend met de uiteenlopende situaties in de verschillende regio's van de Gemeenschap. Haar beleid berust op het voorzorgsbeginsel en het beginsel van preventief handelen, het beginsel dat milieuaantastingen bij voorrang aan de bron dienen te worden bestreden, en het beginsel dat de vervuiler betaalt. De eisen ter zake van milieubescherming moeten in het bepalen en uitvoeren van Gemeenschapsbeleid op andere gebieden worden geïntegreerd.

In dit verband omvatten de aan deze eisen beantwoordende harmonisatiemaatregelen, in de gevallen die daarvoor in aanmerking komen, een vrijwaringsclausule op grond waarvan de Lid-Staten om niet-economische milieuredenen voorlopige maatregelen kunnen nemen die aan een communautaire controleprocedure onderworpen zijn.

3. Bij het bepalen van haar beleid op milieugebied houdt de Gemeenschap rekening met :

— de beschikbare wetenschappelijke en technische gegevens;

— de milieuomstandigheden in de onderscheiden regio's van de Gemeenschap;

— de voordelen en lasten die kunnen voortvloeien uit optreden, onderscheidenlijk niet-optreden;

— de economische en sociale ontwikkeling van de Gemeenschap als geheel en de evenwichtige ontwikkeling van haar regio's.

4. Dans le cadre de leurs compétences respectives, la Communauté et les Etats membres coopèrent avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes. Les modalités de la coopération de la Communauté peuvent faire l'objet d'accords entre celle-ci et les tierces parties concernées, qui sont négociés et conclus conformément à l'article 228.

L'alinéa précédent ne préjuge pas la compétence des Etats membres pour négocier dans les instances internationales et conclure des accords internationaux.

Art. 130 S

1. Le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C et après consultation du Comité économique et social, décide des actions à entreprendre par la Communauté en vue de réaliser les objectifs visés à l'article 130 R.

2. Par dérogation à la procédure de décision prévue au paragraphe 1er et sans préjudice de l'article 100 A, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, arrête :

— des dispositions essentiellement de nature fiscale;
— les mesures concernant l'aménagement du territoire, l'affectation des sols, à l'exception de la gestion des déchets et des mesures à caractère général, ainsi que la gestion des ressources hydrauliques;
— les mesures affectant sensiblement le choix d'un Etat membre entre différentes sources d'énergie et la structure générale de son approvisionnement énergétique.

Le Conseil, statuant selon les conditions prévues au premier alinéa, peut définir les questions visées au présent paragraphe au sujet desquelles des décisions doivent êtres prises à la majorité qualifiée.

3. Dans d'autres domaines, des programmes d'action à caractère général fixant les objectifs prioritaires à atteindre sont arrêtés par le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 B et après consultation du Comité économique et social.

Le Conseil, statuant selon les conditions prévues au paragraphe 1er ou au paragraphe 2, selon le cas, arrête les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de ces programmes.

4. Sans préjudice de certaines mesures ayant un caractère communautaire, les Etats membres assurent le financement et l'exécution de la politique en matière d'environnement.

5. Sans préjudice du principe du pollueur-payeur, lorsqu'une mesure fondée sur le paragraphe 1er implique des coûts jugés disproportionnés pour les pouvoirs publics d'un Etat membre, le Conseil prévoit, dans l'acte portant adoption de cette mesure, les dispositions appropriées sous forme :

— de dérogations temporaires et/ou
— d'un soutien financier du Fonds de cohésion qui sera créé au plus tard le 31 décembre 1993 conformément à l'article 130 D.

Art. 130 T

Les mesures de protection arrêtées en vertu de l'article 130 S ne font pas obstacle au maintien et à l'établisse-

4. In het kader van hun onderscheiden bevoegdheden werken de Gemeenschap en de Lid-Staten samen met derde landen en de bevoegde internationale organisaties. De nadere regels voor de samenwerking van de Gemeenschap kunnen voorwerp zijn van overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de betrokken derde partijen, waarover wordt onderhandeld en die worden gesloten overeenkomstig artikel 228.

De eerste alinea doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Lid-Staten om in internationale fora te onderhandelen en internationale overeenkomsten te sluiten.

Art. 130 S

1. De Raad stelt volgens de procedure van artikel 189 C en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité de activiteiten vast die de Gemeenschap moet ondernemen om de doelstellingen van artikel 130 R te verwezenlijken.

2. In afwijking van de in lid 1 bedoelde besluitvormingsprocedure en onverminderd het bepaalde in artikel 100 A neemt de Raad, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en van het Economisch en Sociaal Comité met eenparigheid van stemmen een besluit over :

— bepalingen van in hoofdzaak fiscale aard;
— maatregelen betreffende ruimtelijke ordening, bodembestemming met uitzondering van afvalstoffenbeheer en maatregelen van algemene aard, en kwantitatief waterbeheer;
— maatregelen die van aanzienlijke invloed zijn op de keuze van een Lid-Staat tussen verschillende energiebronnen en op de algemene structuur van zijn energievoorziening.

De Raad kan onder de in de eerste alinea bedoelde voorwaarden bepalen over welke van de in dit lid bedoelde aangelegenheden met gekwalificeerde meerderheid van stemmen moet worden besloten.

3. Op andere gebieden stelt de Raad volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité algemene actieprogramma's vast waarin de te verwezenlijken prioritaire doelstellingen worden vastgelegd.

De Raad stelt, naar gelang van het geval onder de voorwaarden van lid 1 of lid 2, de maatregelen vast die noodzakelijk zijn voor de tenuitvoerlegging van deze programma's.

4. Onverminderd bepaalde maatregelen met een communautair karakter, dragen de Lid-Staten zorg voor de financiering en de uitvoering van het milieubeleid.

5. Onverminderd het beginsel dat de vervuiler betaalt, treft de Raad, ingeval een op grond van lid 1 vastgestelde maatregel voor de overheid van een Lid-Staat onevenredig hoge kosten met zich meebrengt, in het besluit betreffende de aanneming van die maatregel passende voorzieningen in de vorm van :

— ontheffingen van tijdelijke aard en/of
— financiële steun uit het Cohesiefonds dat overeenkomstig artikel 130 D uiterlijk op 31 december 1993 wordt opgericht.

Art. 130 T

De beschermende maatregelen die worden vastgesteld uit hoofde van artikel 130 S, beletten niet dat een Lid-

ment, par chaque Etat membre, de mesures de protection renforcées. Ces mesures doivent être compatibles avec le présent traité. Elles sont notifiées à la Commission.

TITRE XVII

Coopération au développement

Art. 130 U

1. La politique de la Communauté dans le domaine de la coopération au développement, qui est complémentaire de celles qui sont menées par les Etats membres, favorise :

— le développement économique et social durable des pays en développement et plus particulièrement des plus défavorisés d'entre eux;
— l'insertion harmonieuse et progressive des pays en développement dans l'économie mondiale;
— la lutte contre la pauvreté dans les pays en développement.

2. La politique de la Communauté dans ce domaine contribue à l'objectif général de développement et de consolidation de la démocratie et de l'Etat de droit, ainsi qu'à l'objectif du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

3. La Communauté et les Etats membres respectent les engagements et tiennent compte des objectifs qu'ils ont agréés dans le cadre des Nations unies et des autres organisations internationales compétentes.

Art. 130 V

La Communauté tient compte des objectifs visés à l'article 130 U dans les politiques qu'elle met en oeuvre et qui sont susceptibles d'affecter les pays en développement.

Art. 130 W

1. Sans préjudice des autres dispositions du présent traité, le Conseil, statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 C, arrête les mesures nécessaires à la poursuite des objectifs visés à l'article 130 U. Ces mesures peuvent prendre la forme de programmes pluriannuels.

2. La Banque européenne d'investissement contribue, selon les conditions prévues dans ses statuts, à la mise en oeuvre des mesures visées au paragraphe 1er.

3. Le présent article n'affecte pas la coopération avec les pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique dans le cadre de la Convention ACP-CEE.

Art. 130 X

1. La Communauté et les Etats membres coordonnent leurs politiques en matière de coopération au développement et se concertent sur leurs programmes d'aide, y compris dans les organisations internationales et lors des conférences internationales. Ils peuvent entreprendre des actions conjointes. Les Etats membres contribuent, si nécessaire, à la mise en oeuvre des programmes d'aide communautaires.

Staat verdergaande beschermingsmaatregelen handhaaft en treft. Zulke maatregelen moeten verenigbaar zijn met dit Verdrag. Zij worden ter kennis van de Commissie gebracht.

TITEL XVII

Ontwikkelingssamenwerking

Art. 130 U

1. Het beleid van de Gemeenschap op het gebied van ontwikkelingssamenwerking, dat een aanvulling vormt op het beleid van de Lid-Staten, is gericht op de bevordering van :

— de duurzame economische en sociale ontwikkeling van de ontwikkelingslanden en meer in het bijzonder van de armste ontwikkelingslanden;
— de harmonische en geleidelijke integratie van de ontwikkelingslanden in de wereldeconomie;
— de strijd tegen de armoede in de ontwikkelingslanden.

2. Het beleid van de Gemeenschap op dit gebied draagt bij tot de algemene doelstelling van ontwikkeling en consolidatie van de democratie en van de rechtsstaat, alsmede tot de doelstelling van eerbiediging van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden.

3. De Gemeenschap en de Lid-Staten houden zich aan de verbintenissen en de doelstellingen die zij in het kader van de Verenigde Naties en andere bevoegde internationale organisaties hebben onderschreven.

Art. 130 V

De Gemeenschap houdt bij de uitvoering van beleid dat gevolgen kan hebben voor de ontwikkelingslanden rekening met de doelstellingen van artikel 130 U.

Art. 130 W

1. Onverminderd de overige bepalingen van dit Verdrag, stelt de Raad volgens de procedure van artikel 189 C de maatregelen vast die noodzakelijk zijn om de doelstellingen van artikel 130 U te verwezenlijken. Deze maatregelen kunnen de vorm aannemen van meerjarenprogramma's.

2. De Europese Investeringsbank draagt, onder de in haar statuten vastgestelde voorwaarden, bij tot de tenuitvoerlegging van de in lid 1 bedoelde maatregelen.

3. Dit artikel laat de samenwerking met de staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan in het kader van de ACS-EEG-Overeenkomst onverlet.

Art. 130 X

1. De Gemeenschap en de Lid-Staten coördineren hun ontwikkelingssamenwerkingsbeleid en plegen overleg over hun hulpprogramma's, ook in internationale organisaties en tijdens internationale conferenties. Zij kunnen gezamenlijk optreden. De Lid-Staten dragen zo nodig bij tot de tenuitvoerlegging van communautaire hulpprogramma's.

2. La Commission peut prendre toute initiative utile pour promouvoir la coordination visée au paragraphe 1er.

Art. 130 Y

Dans le cadre de leurs compétences respectives, la Communauté et les Etats membres coopèrent avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes. Les modalités de la coopération de la Communauté peuvent faire l'objet d'accords entre celle-ci et les tierces parties concernées, qui sont négociés et conclus conformément à l'article 228.

Le premier alinéa ne préjuge pas la compétence des Etats membres pour négocier dans les instances internationales et conclure des accords internationaux. »

E. Dans la cinquième partie « Les institutions de la Communauté » :

39) L'article 137 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 137

Le Parlement européen, composé de représentants des peuples des Etats réunis dans la Communauté, exerce les pouvoirs qui lui sont attribués par le présent traité. »

40) A l'article 138, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

« 3. Le Parlement européen élaborera des projets en vue de permettre l'élection au suffrage universel direct selon une procédure uniforme dans tous les Etats membres.

Le Conseil, statuant à l'unanimité, après avis conforme du Parlement européen qui se prononce à la majorité des membres qui le composent, arrêtera les dispositions dont il recommandera l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. »

41) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 138 A

Les partis politiques au niveau européen sont importants en tant que facteur d'intégration au sein de l'Union. Ils contribuent à la formation d'une conscience européenne et à l'expression de la volonté politique des citoyens de l'Union.

Art. 138 B

Dans la mesure où le présent traité le prévoit, le Parlement européen participe au processus conduisant à l'adoption des actes communautaires, en exerçant ses attributions dans le cadre des procédures définies aux articles 189 B et 189 C, ainsi qu'en rendant des avis conformes ou en donnant des avis consultatifs.

Le Parlement européen peut, à la majorité de ses membres, demander à la Commission de soumettre toute proposition appropriée sur les questions qui lui paraissent nécessiter l'élaboration d'un acte communautaire pour la mise en oeuvre du présent traité.

2. De Commissie kan alle dienstige initiatieven nemen om de in lid 1 bedoelde coördinatie te bevorderen.

Art. 130 Y

In het kader van hun onderscheiden bevoegdheden werken de Gemeenschap en de Lid-Staten samen met derde landen en met de bevoegde internationale organisaties. De nadere regels voor de samenwerking van de Gemeenschap kunnen worden opgenomen in overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de betrokken derde partijen, waarover wordt onderhandeld en die worden gesloten overeenkomstig artikel 228.

De eerste alinea doet geen afbreuk aan de bevoegheid van de Lid-Staten om in internationale fora te onderhandelen en internationale overeenkomsten te sluiten. »

E. Het vijfde deel — « De Instellingen van de Gemeenschap » wordt als volgt gewijzigd :

39) Artikel 137 wordt vervangen door :

« Art. 137

Het Europees Parlement, bestaande uit vertegenwoordigers van de volkeren van de Staten die in de Gemeenschap zijn verenigd, oefent de door dit Verdrag aan deze Instellingen verleende bevoegdheden uit. »

40) Artikel 138, lid 3, wordt vervangen door :

« 3. Het Europees Parlement stelt ontwerpen op voor het houden van rechtstreekse algemene verkiezingen volgens een in alle Lid-Staten eenvormige procedure.

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen en met instemming van het Europees Parlement, dat met meerderheid van stemmen van zijn leden een besluit neemt, de desbetreffende bepalingen vast, waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aanbeveelt. »

41) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 138 A

Europese politieke partijen zijn een belangrijke factor voor integratie binnen de Unie. Zij dragen bij tot de vorming van een Europees bewustzijn en tot de uiting van de politieke wil van de burgers van de Unie.

Art. 138 B

Voor zover in dit Verdrag daarin is voorzien, neemt het Europees Parlement deel aan het proces dat leidt tot de aanneming van communautaire besluiten door zijn bevoegdheden in het kader van de procedures van de artikelen 189 B en 189 C uit te oefenen, alsmede door zijn instemming te betuigen of door adviezen te geven.

Het Europees Parlement kan met meerderheid van stemmen van zijn leden de Commissie verzoeken passende voorstellen in te dienen inzake aangelegenheden die naar het oordeel van het Parlement communautaire besluiten voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag vergen.

Art. 138 C

Dans le cadre de l'accomplissement de ses missions, le Parlement européen peut, à la demande d'un quart de ses membres, constituer une commission temporaire d'enquête pour examiner, sans préjudice des attributions conférées par le présent traité à d'autres institutions ou organes, les allégations d'infraction ou de mauvaise administration dans l'application du droit communautaire, sauf si les faits allégués sont en cause devant une juridiction et aussi longtemps que la procédure juridictionnelle n'est pas achevée.

L'existence de la commission temporaire d'enquête prend fin par le dépôt de son rapport.

Les modalités d'exercice du droit d'enquête sont déterminées d'un commun accord par le Parlement européen, le Conseil et la Commission.

Art. 138 D

Tout citoyen de l'Union, ainsi que toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un Etat membre, a le droit de présenter, à titre individuel ou en association avec d'autres citoyens ou personnes, une pétition au Parlement européen sur un sujet relevant des domaines d'activité de la Communautée et qui le ou la concerne directement.

Art. 138 E

1. Le Parlement européen nomme un médiateur, habilité à recevoir les plaintes émanant de tout citoyen de l'Union ou de toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un Etat membre et relatives à des cas de mauvaise administration dans l'action des institutions ou organes communautaires, à l'exclusion de la Cour de justice et du tribunal de première instance dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles.

Conformément à sa mission, le médiateur procède aux enquêtes qu'il estime justifiées, soit de sa propre initiative, soit sur la base des plaintes qui lui ont été présentées directement ou par l'intermédiaire d'un membre du Parlement européen, sauf si les faits allégués font ou ont fait l'objet d'une procédure juridictionnelle. Dans les cas où le médiateur a constaté un cas de mauvaise administration, il saisit l'institution concernée, qui dispose d'un délai de trois mois pour lui faire tenir son avis. Le médiateur transmet ensuite un rapport au Parlement européen et à l'institution concernée. La personne dont émane la plainte est informée du résultat de ces enquêtes.

Chaque année, le médiateur présente un rapport au Parlement européen sur les résultats de ses enquêtes.

2. Le médiateur est nommé après chaque élection du Parlement européen pour la durée de la législature. Son mandat est renouvable.

Le médiateur peut être déclaré démissionnaire par la Cour de justice, à la requête du Parlement européen, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave.

Art. 138 C

In het kader van de vervulling van zijn taken kan het Europees Parlement op verzoek van een vierde van zijn leden een tijdelijke enquêtecommissie instellen om, onverminderd de bij dit Verdrag aan andere Instellingen of organen verleende bevoegdheden, vermeende inbreuken op het Gemeenschapsrecht of gevallen van wanbeheer bij de toepassing van het Gemeenschapsrecht te onderzoeken, behalve wanneer de vermeende feiten het voorwerp van een gerechtelijke procedure uitmaken en zolang deze procedure nog niet is voltooid.

De tijdelijke enquêtecommissie houdt op te bestaan zodra zij haar verslag heeft ingediend.

De nadere bepalingen betreffende de uitoefening van het enquêterecht worden in onderlinge overeenstemming vastgesteld door het Europees Parlement, de Raad en de Commissie.

Art. 138 D

Iedere burger van de Unie, alsmede iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een Lid-Staat heeft het recht om individueel of te zamen met andere burgers of personen een verzoekschrift tot het Europees Parlement te richten betreffende een onderwerp dat tot de werkterreinen van de Gemeenschap behoort en dat hem of haar rechtstreeks aangaat.

Art. 138 E

1. Het Europees Parlement benoemt een ombudsman die bevoegd is kennis te nemen van klachten van burgers van de Unie of van natuurlijke of rechtspersonen met verblijfplaats of statutaire zetel in een Lid-Staat over gevallen van wanbeheer bij het optreden van de communautaire Instellingen of organen, met uitzondering van het Hof van Justitie en het Gerecht van eerste aanleg bij de uitoefening van hun gerechtelijke taak.

Overeenkomstig zijn opdracht verricht de ombudsman het door hem gerechtvaardigd geachte onderzoek op eigen initiatief dan wel op basis van klachten welke hem rechtstreeks of via een lid van het Europees Parlement zijn voorgelegd, behalve wanneer de vermeende feiten het voorwerp van een gerechtelijke procedure uitmaken of hebben uitgemaakt. Indien de ombudsman een geval van wanbeheer heeft vastgesteld, legt hij de zaak voor aan de betrokken Instelling, die over een termijn van drie maanden beschikt om hem haar standpunt mede te delen. De ombudsman doet vervolgens een verslag aan het Europees Parlement en aan de betrokken Instelling toekomen. De persoon die de klacht heeft ingediend wordt op de hoogte gebracht van het resultaat van dit onderzoek.

De ombudsman legt elk jaar aan het Europees Parlement een verslag voor met het resultaat van zijn onderzoeken.

2. Na elke verkiezing voor het Europees Parlement wordt de ombudsman voor de zittingsduur van deze Instelling benoemd. Hij is herbenoembaar.

Op verzoek van het Europees Parlement kan de ombudsman door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard, indien hij niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten.

3. Le médiateur exerce ses fonctions en toute indépendance. Dans l'accomplissement de ses devoirs, il ne sollicite ni n'accepte d'instructions d'aucun organisme. Pendant la durée de ses fonctions, le médiateur ne peut exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non.

4. Le Parlement européen fixe le statut et les conditions générales d'exercice des fonctions du médiateur après avis de la Commission et avec l'approbation du Conseil statuant à la majorité qualifiée. »

42) A l'article 144, le deuxième alinéa est complété par la phrase suivante :

« Dans ce cas, le mandat des membres de la Commission nommés pour les remplacer expire à la date à laquelle aurait dû expirer le mandat des membres de la Commission obligés d'abandonner collectivement leurs fonctions. »

43) L'article suivant est inséré :

« Art. 146

Le Conseil est formé par un représentant de chaque Etat membre au niveau ministériel, habilité à engager le gouvernement de cet Etat membre.

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque Etat membre du Conseil pour une durée de six mois selon l'ordre suivant des Etats membres :

— pendant un premier cycle de six ans : Belgique, Danemark, Allemagne, Grèce, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni;

— pendant le cycle suivant de six ans : Danemark, Belgique, Grèce, Allemagne, France, Espagne, Italie, Irlande, Pays-Bas, Luxembourg, Royaume-Uni, Portugal. »

44) L'article suivant est inséré :

« Art. 147

Le Conseil se réunit sur convocation de son président à l'initiative de celui-ci, d'un de ses membres ou de la Commission. ».

45) L'article 149 est abrogé.

46) L'article suivant est inséré :

« Art. 151

1. Un comité composé des représentants permanents des Etats membres a pour tâche de préparer les travaux du Conseil et d'exécuter les mandats qui lui sont confiés par celui-ci.

2. Le Conseil est assisté d'un secrétariat général, placé sous la direction d'un secrétaire général. Le secrétaire général est nommé par le Conseil statuant à l'unanimité.

Le Conseil décide de l'organisation du secrétariat général.

3. Le Conseil arrête son règlement intérieur. »

3. De ombudsman oefent zijn ambt volkomen onafhankelijk uit. Bij de vervulling van zijn taken vraagt noch aanvaardt hij instructies van enig lichaam. Gedurende zijn ambtsperiode mag de ombudsman geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten.

4. Het Europees Parlement stelt na advies van de Commissie en met goedkeuring van de Raad, die met gekwalificeerde meerderheid van stemmen een besluit neemt, het statuut van de ombudsman en de algemene voorwaarden voor de uitoefening van het ambt van ombudsman vast. »

42) Aan artikel 144, tweede alinea, wordt de volgende zin toegevoegd :

« In dat geval verstrijkt de ambtsperiode van de te hunner vervanging benoemde leden van de Commissie op de datum waarop de ambtstermijn van de gezamenlijk tot aftreden gedwongen leden zou zijn verstreken. »

43) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 146

De Raad bestaat uit een vertegenwoordiger van elke Lid-Staat op ministerieel niveau die gemachtigd is om de Regering van de Lid-Staat die hij vertegenwoordigt, te binden.

Het voorzitterschap wordt in de Raad door elke Lid-Staat bij toerbeurt uitgeoefend voor de tijd van zes maanden, in onderstaande volgorde der Lid-Staten :

— gedurende een eerste cyclus van zes jaar : België, Denemarken, Duitsland, Griekenland, Spanje, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk;

— gedurende een tweede cyclus van zes jaar : Denemarken, België, Griekenland, Duitsland, Frankrijk, Spanje, Italië, Ierland, Nederland, Luxemburg, Verenigd Koninkrijk, Portugal. »

44) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 147

De Raad wordt door zijn Voorzitter, op diens initiatief, op initiatief van één van zijn leden of van de Commissie, in vergadering bijeengeroepen. »

45) Artikel 149 vervalt.

46) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 151

1. Een comité, bestaande uit de Permanente Vertegenwoordigers van de Lid-Staten, heeft tot taak de werkzaamheden van de Raad voor te bereiden en de door de Raad verstrekte opdrachten uit te voeren.

2. De Raad wordt bijgestaan door een Secretariaat-Generaal onder leiding van een Secretaris-Generaal. De Secretaris-Generaal wordt door de Raad met eenparigheid van stemmen benoemd.

De Raad beslist over de organisatie van het Secretariaat-Generaal.

3. De Raad stelt zijn reglement van orde vast ».

47) L'article suivant est inséré :

« Art. 154

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les traitements, indemnités et pensions du président et des membres de la Commission, du président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour de justice. Il fixe également, à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération. ».

48) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 156

La Commission publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la session du Parlement européen, un rapport général sur l'activité de la Communauté.

Art. 157

1. La Commission est composée de dix-sept membres choisies en raison de leur compétence générale et offrant toutes garanties d'indépendance.

Le nombre des membres de la Commission peut être par le Conseil statuant à l'unanimité.

Seuls les nationaux des Etats membres peuvent être membres de la Commission.

La Commission doit comprendre au moins un national de chacun des Etats membres, sans que le nombre des membres ayant la nationalité d'un même Etat membre soit supérieur à deux.

2. Les membres de la Commission exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à respecter ce caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à respecter ce caractère et à ne pas chercher à influencer les membres de la Commission dans l'exécution de leur tâche.

Les membres de la Commission ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages. En cas de violation de ces obligations, la Cour de justice, saisie par le Conseil ou par la Commission, peut, selon le cas, prononcer la démission d'office dans les conditions de l'article 160 ou la déchéance du droit à pension de l'intéressé ou d'autres avantages en tenant lieu.

Art. 158

1. Les membres de la Commission sont nommés, pour une durée de cinq ans, selon la procédure visée au paragraphe 2, sous réserve, le cas échéant, de l'article 144.

Leur mandat est renouvelable.

47) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 154

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de wedden, vergoedingen en pensioenen vast van de voorzitter en de leden van de Commissie, van de president, de rechters en de griffier van, alsmede van de advocaten-generaal bij het Hof van Justitie. De Raad stelt, met dezelfde meerderheid, eveneens alle vergoedingen vast welke als beloning kunnen gelden. »

48) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 156

Jaarlijks, ten minste een maand vóór de opening van de zitting van het Europees Parlement, publiceert de Commissie een algemeen verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap.

Art. 157

1. De Commissie bestaat uit zeventien leden, die op grond van hun algemene bekwaamheid worden gekozen en die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

Het aantal leden van de Commissie kan door de Raad met eenparigheid van stemmen worden gewijzigd.

Alleen zij die de nationaliteit van een van de Lid-Staten bezitten, kunnen lid van de Commissie zijn.

In de Commissie moet ten minste één onderdaan van elke Lid-Staat zitting hebben, zonder dat het aantal leden van dezelfde nationaliteit meer dan twee mag bedragen.

2. De leden van de Commissie oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Bij de vervulling van hun taken vragen noch aanvaarden zij instructies van enige regering of enig ander lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt. Iedere Lid-Staat verbindt zich, dit karakter te eerbiedigen en niet te trachten de leden van de Commissie te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

De leden van De Commissie mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van die ambtsperiode. Ingeval deze verplichtingen niet worden nagekomen, kan de Raad of de Commissie zich wenden tot het Hof van Justitie, dat, al naar het geval, ontslag ambtshalve volgens artikel 160 of verval van het recht op pensioen of van andere, daarvoor in de plaats tredende voordelen kan uitspreken.

Art. 158

1. De leden van de Commissie worden volgens de procedure van lid 2 voor een periode van vijf jaar benoemd, behoudens, in voorkomend geval, artikel 144.

Zij zijn herbenoembaar.

2. Les gouvernements des Etats membres désignent d'un commun accord, après consultation du Parlement européen, la personnalité qu'ils envisagent de nommer président de la Commission.

Les gouvernements des Etats membres, en consultation avec le président désigné, désignent les autres personnalités qu'ils envisagent de nommer membres de la Commission.

Le président et les autres membres de la Commission ainsi désignés sont soumis, en tant que collège, à un vote d'approbation par le Parlement européen. Après l'approbation du Parlement européen, le président et les autres membres de la Commission sont nommés, d'un commun accord, par les gouvernements des Etats membres.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent pour la première fois au président et aux autres membres de la Commission dont le mandat commence le 7 janveir 1995.

Le président et les autres membres de la Commission dont le mandat commence le 7 janvier 1993 sont nommés d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres. Leur mandat expire le 6 janvier 1995.

Art. 159

En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Commission prennent fin individuellement par démission volontaire ou d'offre.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir par un nouveau membre nommé d'un commun accord par les gouverneemnts des Etats membres. Le Conseil, statuant à l'unanimité, peut décider qu'il n'y a pas lieu à remplacement.

En cas de démission ou de décès, le président est remplacé pour la durée du mandat restant à courir. La procédure prévue à l'article 158 paragraphe 2 est applicable pour son remplacement.

Sauf en cas de démission d'office prévue à l'article 160, les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

Art. 160

Tout membre de la Commission, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, peut être déclaré démissionnaire par la Cour de justice, à la requête du Conseil ou de la Commission.

Art. 161

La Commission peut nommer un ou deux vice-présidents parmi ses membres.

Art. 162

1. Le Conseil et la Commission procèdent à des consultations réciproques et organisent d'un commun accord les modalités de leur collaboration.

2. La Commission fixe son règlement intérieur en vue d'assurer son fonctionnement et celui de ses services dans les conditions prévues par le présent traité. Elle assure la publication de ce règlement.

2. De Regeringen van de Lid-Staten dragen, na raadpleging van het Europees Parlement, in onderlinge overeenstemming de persoon voor die zij voornemens zijn tot Voorzitter van de Commissie te benoemen.

In overleg met de voorgedragen Voorzitter dragen de Regeringen van de Lid-Staten de overige personen voor die zij voornemens zijn tot leden van de Commissie te benoemen.

De aldus voorgedragen Voorzitter en overige leden van de Commissie worden als college ter goedkeuring onderworpen aan een stemming van het Europees Parlement. Na goedkeuring door het Europees Parlement worden de Voorzitter en de overige leden van de Commissie door de Regeringen van de Lid-Staten in onderlinge overeenstemming benoemd.

3. Lid 1 en lid 2 zijn voor het eerst van toepassing op de Voorzitter en de overige leden van de Commissie wier ambtsperiode op 7 januari 1995 aanvangt.

De Voorzitter en de overige leden van de Commissie wier ambtsperiode op 7 januari 1993 aanvangt, worden in onderlinge overeenstemming door de Regeringen der Lid-Staten benoemd. Hun ambtsperiode verstrijkt op 6 januari 1995.

Art. 159

Behalve door regelmatige vervanging of door overlijden eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Commissie door vrijwillig ontslag of ontslag ambtshalve.

De betrokkene wordt voor de verdere duur van zijn ambtstermijn vervangen door een nieuw lid dat in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten wordt benoemd. De Raad kan met eenparigheid van stemmen vaststellen dat er geen reden voor vervanging is.

In geval van ontslag of overlijden wordt de Voorzitter voor de verdere duur van zijn ambtstermijn vervangen. De procedure van artikel 158, lid 2, is van toepassing voor de vervanging van de Voorzitter.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve overeenkomstig artikel 160, blijven de leden van de Commissie in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

Art. 160

Op verzoek van de Raad of van de Commissie kan elk lid van de Commissie dat niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten, door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard.

Art. 161

De Commissie kan uit haar leden één of twee Vice-Voorzitters benoemen.

Art. 162

1. De Raad en de Commissie raadplegen elkaar en bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop zij samenwerken.

2. De Commissie stelt haar reglement van orde vast ten einde te verzekeren dat zij en haar diensten overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag werkzaam zijn. Zij zorgt voor de bekendmaking van dat reglement.

Art. 163

Les délibérations de la Commission sont acquises à la majorité du nombre des membres prévu à l'article 157.

La Commission ne peut siéger valablement que si le nombre de membres fixé dans son règlement intérieur est présent. »

49) L'article 165 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 165

La Cour de justice est formée de treize juges.

La Cour de justice siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein des chambres composées chacune de trois ou cinq juges, en vue, soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement établi à cet effet.

La Cour de justice siège en séance plénière lorsqu'un Etat membre ou une institution de la Communauté qui est partie à l'instance le demande.

Si la Cour de justice le demande, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut augmenter le nombre des juges et apporter les adaptations nécessaires aux deuxième et troisième alinéas et à l'article 167 deuxième alinéa. »

50) L'article 168 A est remplacé par le texte suivant :

« Art. 168 A

1. Il est adjoint à la Cour de justice un tribunal chargé de connaître en première instance, sous réserve d'un pourvoi porté devant la Cour de justice, limité aux questions de droit, dans les conditions fixées par le statut, de certaines catégories de recours déterminées dans les conditions fixées au paragraphe 2. Le tribunal de première instance n'a pas compétence pour connaître des questions préjudicielles soumises en vertu de l'article 177.

2. Sur demande de la Cour de justice et après consultation du Parlement européen et de la Commission, le Conseil, statuant à l'unanimité, fixe les catégories de recours visées au paragraphe 1 et la composition du tribunal de première instance et adopte les adaptations et les dispositions complémentaires nécessaires au statut de la Cour de justice. Sauf décision contraire du Conseil, les dispositions du présent traité relatives à la Cour de justice, et notamment les dispositions du protocole sur le statut de la Cour de justice, sont applicables au tribunal de première instance.

3. Les membres du tribunal de première instance sont choisis parmi les personnes offrant toutes les garanties d'indépendance et possédant la capacité requise pour l'exercice de fonctions juridictionnelles; ils sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. Les membres sortants peuvent être nommés à nouveau.

4. Le tribunal de première instance établit son règlement de procédure en accord avec la Cour de justice. Ce règlement est soumis à l'approbation unanime du Conseil. »

Art. 163

De besluiten van de Commissie worden genomen bij meerderheid van stemmen van het in artikel 157 bepaalde aantal leden.

De Commissie kan slechts geldig zitting houden, indien het in haar reglement van orde bepaalde aantal leden aanwezig is. »

49) Artikel 165 wordt vervangen door :

« Art. 165

Het Hof van Justitie bestaat uit dertien rechters.

Het Hof van Justitie komt in voltallige zitting bijeen. Het kan echter uit zijn midden kamers vormen, elk samengesteld uit drie of vijf rechters, om overeenkomstig de bepalingen van een daartoe opgesteld reglement, hetzij bepaalde maatregelen van onderzoek te nemen, hetzij bepaalde soorten van zaken te berechten.

Het Hof van Justitie komt in voltallige zitting bijeen wanneer een Lid-Staat of een Instelling van de Gemeenschap die partij is bij het geding, daarom verzoekt.

Indien het Hof van Justitie zulks verzoekt, kan de Raad met eenparigheid van stemmen het aantal rechters verhogen en de tweede en derde alinea van dit artikel alsmede de tweede alinea van artikel 167 voor zover nodig aanpassen. »

50) Artikel 168 A wordt vervangen door :

« Art. 168 A

1. Aan het Hof van Justitie wordt een gerecht toegevoegd dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het Statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen die onder de voorwaarden van lid 2 worden vastgesteld. Het Gerecht van eerste aanleg is niet bevoegd voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 177.

2. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van het Europees Parlement en van de Commissie, bepaalt de Raad met eenparigheid van stemmen de in lid 1 bedoelde categorieën van beroepen en de samenstelling van het Gerecht van eerste aanleg en stelt hij de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het Statuut van het Hof van Justitie vast. Tenzij de Raad anderszins besluit, zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en met name de bepalingen van het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, op het Gerecht van eerste aanleg van toepassing.

3. De leden van het Gerecht van eerste aanleg worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bekwaam zijn rechterlijke ambten te bekleden; zij worden in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het Gerecht van eerste aanleg stelt in overeenstemming met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast. Dit reglement moet met eenparigheid van stemmen door de Raad worden goedgekeurd. »

51) L'article 171 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 171

1. Si la Cour de justice reconnaît qu'un Etat membre a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent traité, cet Etat est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour de justice.

2. Si la Commission estime que l'Etat membre concerné n'a pas pris ces mesures, elle émet, après avoir donné à cet Etat la possibilité de présenter ses observations, un avis motivé précisant les points sur lesquels l'Etat membre concerné ne s'est pas conformé à l'arrêt de la Cour de justice.

Si l'Etat membre concerné n'a pas pris les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour dans le délai fixé par la Commission, celle-ci peut saisir la Cour de justice. Elle indique le montant de la somme forfaitaire ou de l'astreinte à payer par l'Etat membre concerné qu'elle estime adapté aux circonstances.

Si la Cour de justice reconnaît que l'Etat membre concerné ne s'est pas conforme à son arrêt, elle peut lui infliger le paiement d'une somme forfaitaire ou d'une astreinte.

Cette procédure est sans préjudice de l'article 170. »

52) L'article 172 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 172

Les règlements arrêtés conjointement par le Parlement européen et le Conseil, et par le Conseil en vertu des dispositions du présent traité peuvent attribuer à la Cour de justice une compétence de pleine juridiction en ce qui concerne les sanctions prévues dans ces règlements. »

53) L'article 173 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 173

La Cour de justice contrôle la légalité des actes adoptés conjointement par le Parlement européen et le Conseil, des actes du Conseil, de la Commission et de la BCE, autres que les recommandations et les avis, et des actes du Parlement européen destinés à produire des effets juridiques vis-à-vis des tiers.

A cet effet, la Cour est compétente pour se prononcer sur les recours pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du présent traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés par un Etat membre, le Conseil ou la Commission.

La Cour est compétente, dans les mêmes conditions, pour se prononcere sur les recours formés par le Parlement européen et par la BCE qui tendent à la sauvegarde des prérogatives de ceux-ci.

Toute personne physique ou morale peut former, dans les mêmes conditions, un recours contre les décisions dont elle est le destinataire, et contre les décisions qui, bien que prises ous l'apparence d'un règlement ou d'une décision adressée à une autre personne, la concernent directement et individuellement.

51) Artikel 171 wordt vervangen door :

« Art. 171

1. Indien het Hof van Justitie vaststelt dat een Lid-Staat een der krachtens dit Verdrag op hem rustende verplichtingen niet is nagekomen, is deze Staat gehouden die maatregelen te nemen, welke nodig zijn ter uitvoering van het arrest van het Hof van Justitie.

2. Indien de Commissie van oordeel is dat de betrokken Lid-Staat deze maatregelen niet heeft genomen, brengt zij, nadat zij deze Staat de mogelijkheid heeft geboden zijn opmerkingen in te dienen, een met redenen omkleed advies uit waarin de punten worden gepreciseerd waarop de betrokken Lid-Staat het arrest van het Hof van Justitie niet is nagekomen.

Indien de betrokken Lid-Staat de maatregelen ter uitvoering van het arrest van het Hof niet binnen de door de Commissie vastgestelde termijn heeft genomen, kan de Commissie de zaak voor het Hof van Justitie brengen. Zij vermeldt het bedrag van de door de betrokken Lid-Staat te betalen forfaitaire som of dwangsom die zij in de gegeven omstandigheden passend acht.

Indien het Hof van Justitie vaststelt dat de betrokken Lid-Staat zijn arrest niet is nagekomen, kan het deze Staat de betaling van een forfaitaire som of een dwangsom opleggen.

Deze procedure geldt onverminderd het bepaalde in artikel 170. »

52) Artikel 172 wordt vervangen door :

« Art. 172

De door het Europees Parlement en de Raad gezamenlijk, alsmede de door de Raad krachtens de bepalingen van dit Verdrag vastgestelde verordeningen kunnen aan het Hof van Justitie volledige rechtsmacht verlenen wat betreft de sancties welke in die verordeningen zijn opgenomen. »

53) Artikel 173 wordt vervangen door :

« Art. 173

Het Hof van Justitie gaat de wettigheid na van de handelingen van het Europees Parlement en de Raad gezamenlijk, van de handelingen van de Raad, van de Commissie en van de ECB, voor zover het geen aanbevelingen of adviezen betreft, en van de handelingen van het Europees Parlement die beogen rechtsgevolgen ten aanzien van derden te hebben.

Te dien einde is het Hof bevoegd uitspraak te doen inzake elk door een Lid-Staat, de Raad of de Commissie ingesteld beroep wegens onbevoegdheid, schending van wezenlijke vormvoorschriften, schending van dit Verdrag of van enige uitvoeringsregeling daarvan, dan wel wegens misbruik van bevoegdheid.

Het Hof is onder dezelfde voorwaarden bevoegd uitspraak te doen inzake elk door het Europees Parlement en de ECB ingesteld beroep dat op de vrijwaring van hun prerogatieven is gericht.

Iedere natuurlijke of rechtspersoon kan onder dezelfde voorwaarden beroep instellen tegen de tot hem gerichte beschikkingen, alsmede tegen beschikkingen die, hoewel genomen in de vorm van een verordening, of van een beschikking gericht tot een andere persoon, hem rechtstreeks en individueel raken.

Les recours prévus au présent article doivent être formés dans un délai de deux mois à compter, suivant le cas, de la publication de l'acte, de sa notification au requérant, ou, à défaut, du jour où celui-ci en a eu connaissance. »

54) L'article 175 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 175

Dans le cas où, en violation du présent traité, le Parlement européen, le Conseil ou la Commission s'abstiennent de statuer, les Etats membres et les autres institutions de la Communauté peuvent saisir la Cour de justice en vue de faire constater cette violation.

Ce recours n'est recevable que si l'instituion en caus a été préalablement invitée à agir. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de cette invitation, l'institution n'a pas pris position, le recours peut être formé dans un nouveau délai de deux mois.

Toute personne physique ou morale peut saisir la Cour de justice dans les conditions fixées aux alinéas précédents pour faire grief à l'une des institutions de la Communauté d'avoir manqué de lui adresser un acte autre qu'une recommandation ou un avis.

La Cour de justice est compétente, dans les mêmes conditions, pour se prononcer sur les recours formés par la BCE dans les domaines relevant de ses compétences ou intentés contre elle. »

55) L'article 176 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 176

L'institution ou les institutions dont émane l'acte annulé, ou dont l'abstention a été déclarée contraire au présent traité, sont tenues de prendre les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour de justice.

Cette obligation ne préjuge pas celle qui peut résulter de l'application de l'article 215 deuxième alinéa.

Le présent article s'applique également à la BCE ».

56) L'article 177 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 177

La Cour de justice est compétente pour statuer, à titre préjudiciel :

a) sur l'interprétation du présent traité;

b) sur la validité et l'interprétation des actes pris par les institutions de la Communauté et par la BCE;

c) sur l'interprétation des statuts des organismes créés par un acte du Conseil, lorsque ces statuts le prévoient.

Lorsqu'une telle question est soulevée devant une juridiction d'un des Etats membres, cette juridiction peut, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, demander à la Cour de justice de statuer sur cette question.

Lorqu'une telle question est soulevée dans une affaire pendante devant une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel

Het in dit artikel bedoelde beroep moet worden ingesteld binnen twee maanden te rekenen, al naar het geval, vanaf de dag van bekendmaking van de handeling, vanaf de dag van kennisgeving aan de verzoeker of, bij gebreke daarvan, vanaf de dag waarop de verzoeker van de handeling kennis heeft gekregen. »

54) Artikel 175 wordt vervangen door :

« Art. 175

Ingeval het Europees Parlement, de Raad of de Commissie, in strijd met dit Verdrag, nalaten een besluit te nemen, kunnen de Lid-Staten en de overige Instellingen van de Gemeenschap zich wenden tot het Hof van Justitie om deze schending te doen vaststellen.

Dit beroep is slechts ontvankelijk indien de betrokken Instelling vooraf tot handelen is uitgenodigd. Indien deze Instelling na twee maanden, te rekenen vanaf de uitnodiging, haar standpunt nog niet heeft bepaald, kan het beroep worden ingesteld binnen een nieuwe termijn van twee maanden.

Iedere natuurlijke of rechtspersoon kan onder de in de voorgaande alinea's vastgestelde voorwaarden bij het Hof van Justitie zijn bezwaren indienen tegen het feit dat een der Instellingen van de Gemeenschap heeft nagelaten te zijnen aanzien een andere handeling te verrichten dan het geven van een aanbeveling of een advies.

Het Hof van Justitie is onder dezelfde voorwaarden bevoegd uitspraak te doen inzake de door de ECB ingestelde beroepen op de onder haar bevoegheid vallende gebieden of inzake de beroepen die tegen haar zijn ingesteld. »

55) Artikel 176 wordt vervangen door :

« Art. 176

De Instelling of de Instellingen wier handeling nietig is verklaard of wier nalatigheid strijdig met dit Verdrag is verklaard, is respectievelijk zijn gehouden de maatregelen te nemen welke nodig zijn ter uitvoering van het arrest van het Hof van Justitie.

Deze verplichting geldt onverminderd die welke kan voortvloeien uit de toepassing van de tweede alinea van artikel 215.

Dit artikel is ook van toepassing op de ECB. »

56) Artikel 177 wordt vervangen door :

« Art. 177

Het Hof van Justitie is bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen :

a) over de uitlegging van dit Verdrag;

b) over de geldigheid en de uitlegging van de handelingen van de Instellingen van de Gemeenschap en van de ECB;

c) over de uitlegging van de statuten van bij besluit van de Raad ingestelde organen, wanneer die statuten daarin voorzien.

Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen voor een rechterlijke instantie van een der Lid-Staten, kan deze instantie, indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis, het Hof van Justitie verzoeken over deze vraag een uitspraak te doen.

Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen in een zaak aanhangig bij een nationale rechterlijke instantie waarvan de beslissingen volgens het nationale recht niet

de droit interne, cette juridiction est tenue de saisir la Cour de justice. »

57) L'article 180 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 180

La Cour de justice est compétente, dans les limites ci-après, pour connaître des litiges concernant :

a) l'exécution des obligations des Etats membres résultant des statuts de la Banque européenne d'investissement. Le conseil d'administration de la banque dispose à cet égard des pouvoirs reconnus à la Commission par l'article 169;

b) les délibérations du Conseil des gouverneurs de la Banque européenne d'investissement. Chaque Etat membre, la Commission et le conseil d'administation de la banque peuvent former une recours en cette matière dans les conditions prévues à l'article 173;

c) les délibérations du conseil d'administration de la Banque européenne d'investissement. Les recours contre ces délibérations ne peuvent être formés, dans les conditions fixées à l'article 173, que par les Etats membres ou la Commission, et seulement pour violation des formes prévues à l'article 21 paragraphes 2 et 5 à 7 inclus, des statuts de la banque;

d) l'exécution par les banques centrales nationales des obligations résultant du présent traité et des statuts du SEBC. Le Conseil de la BCE dispose à cet égard, vis-à-vis des banques centrales nationales, des pouvoirs reconnus à la Commission par l'article 169 vis-à-vis des Etats membres. Si la Cour de justice reconnaît qu'une banque centrale nationale a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent traité, cette banque est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour de justice. »

58) L'article 184 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 184

Nonobstant l'expiration du délai prévu à l'article 173 cinquième alinéa, toute partie peut, à l'occasion d'un litige mettant en cause un règlement arrêté conjointement par le Parlement européen et le Conseil ou un règlement du Conseil, de la Commission ou de la BCE, se prévaloir des moyens prévus à l'article 173 deuxième alinéa pour invoquer devant la Cour de justice l'inapplicabilité de ce règlement. »

59) La section suivante est insérée :

« **Section cinquième**

La Cour des comptes

Art. 188 A

La Cour des comptes assure le contrôle des comptes.

Art. 188 B

1. La Cour des comptes est composée de douze membres.

vatbaar zijn voor hoger beroep, is deze instantie gehouden zich tot het Hof van Justitie te wenden. »

57) Artikel 180 wordt vervangen door :

« Art. 180

Het Hof van Justitie is bevoegd, binnen de hierna aangegeven grenzen, kennis te nemen van de geschillen betreffende :

a) de uitvoering van de verplichtingen der Lid-Staten voortvloeiende uit de Statuten van de Europese Investeringsbank. De Raad van Bewind van de Bank beschikt dienaangaande over de bevoegdheden welke bij artikel 169 aan de Commissie zijn toegekend;

b) de besluiten van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank. Elke Lid-Staat, de Commissie en de Raad van Bewind van de Bank kunnen onder de voorwaarden gesteld in artikel 173 te dezer zake beroep instellen;

c) de besluiten van de Raad van Bewind van de Europese Investeringsbank. Beroep tegen deze besluiten kan onder de voorwaarden van artikel 173 slechts worden ingesteld door de Lid-Staten of de Commissie, en alleen in geval van schending van de vormvoorschriften bedoeld in artikel 21, leden 2, 5, 6 en 7, van de Statuten van de Bank;

d) de uitvoering van de verplichtingen van de nationale centrale banken voortvloeiende uit dit Verdrag en uit de Statuten van het ESCB. De Raad van de ECB beschikt dienaangaande ten aanzien van de nationale centrale banken over de bevoegdheden welke bij artikel 169 aan de Commissie zijn toegekend ten aanzien van de Lid-Staten. Indien het Hof van Justitie vaststelt dat een nationale centrale bank een der krachtens dit Verdrag op haar rustende verplichtingen niet is nagekomen, is deze bank gehouden die maatregelen te nemen, welke nodig zijn ter uitvoering van het arrest van het Hof van Justitie. »

58) Artikel 184 wordt vervangen door :

« Art. 184

Iedere partij kan, ook al is de in artikel 173, vijfde alinea, bedoelde termijn verstreken, naar aanleiding van een geschil waarbij een door het Europees Parlement en de Raad gezamenlijk vastgestelde verordening of een verordening van de Raad, van de Commissie of van de ECB in het geding is, de in artikel 173, tweede alinea, bedoelde middelen aanvoeren om voor het Hof van Justitie de niet-toepasselijkheid van deze verordening in te roepen. »

59) De volgende afdeling wordt ingevoegd :

« **Vijfde afdeling**

De Rekenkamer

Art. 188 A

De Rekenkamer verricht de controle van de rekeningen.

Art. 188 B

1. De Rekenkamer bestaat uit twaalf leden.

2. Les membres de la Cour des comptes sont choisis parmi des personnalités appartenant ou ayant appartenu dans leur pays respectifs aux institutions de contrôle externe ou possédant une qualification particulière pour cette fonction. Ils doivent offrir toutes garanties d'indépendance.

3. Les membres de la Cour des comptes sont nommés pour six ans par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation du Parlement européen.

Toutefois, lors des premières nominations, quatre membres de la Cour des comptes, désignés par voie de tirage au sort, reçoivent un mandat limité à quatre ans.

Les membres de la Cour des comptes peuvent être nommés de nouveau.

Ils désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour des comptes. Le mandat de celui-ci est renouvelable.

4. Les membres de la Cour des comptes exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions.

5. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

6. En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Cour des comptes prennent fin individuellement par démission volontaire ou par démission d'office déclarée par la Cour de justice conformément aux dispositions du paragraphe 7.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir.

Sauf en cas de démission d'office, les membres de la Cour des comptes restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

7. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent être relevés de leurs fonctions ni déclarés déchus de leur droit à pension ou d'autres avantages en tenant lieu que si la Cour de justice constate, à la demande de la Cour des comptes, qu'ils ont cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

8. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les conditions d'emploi, et notamment les traitements, indemnités et pensions, du président et des membres de la Cour des comptes. Il fixe également, statuant à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

9. Les dispositions du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes qui sont applicables aux juges de la Cour de justice sont également applicables aux membres de la Cour des comptes.

Art. 188 C

1. La Cour des comptes examine les comptes de totalité des recettes et dépenses de la Communauté. Elle examine également les comptes de la totalité des recettes et dépenses de tout organisme créé par la Communauté dans la mesure où l'acte de fondation n'exclut pas cet examen.

2. De leden van de Rekenkamer worden gekozen uit personen die in hun eigen land behoren of behoord hebben tot de externe controle-instanties of die voor deze functie bijzonder geschikt zijn. Zij moeten alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

3. De leden van de Rekenkamer worden door de Raad, na raadpleging van het Europees Parlement, met eenparigheid van stemmen voor zes jaar benoemd.

Bij de eerste benoemingen echter worden vier leden van de Rekenkamer, die bij loting worden aangewezen, voor een ambtsperiode van slechts vier jaar benoemd.

De leden van de Rekenkamer zijn herbenoembaar.

Zij kiezen uit hun midden voor drie jaar de Voorzitter van de Rekenkamer. Hij is herkiesbaar.

4. De leden van de Rekenkamer oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Bij de vervulling van hun taken vragen noch aanvaarden zij instructies van enige Regering of enig lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt.

5. De leden van de Rekenkamer mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van die ambtsperiode.

6. Behalve door regelmatige vervanging of door overlijden, eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Rekenkamer door vrijwillig ontslag of door ontslag ambtshalve ingevolge een uitspraak van het Hof van Justitie overeenkomstig lid 7.

De betrokkene wordt vervangen voor de verdere duur van zijn ambtstermijn.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve, blijven de leden van de Rekenkamer in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

7. De leden van de Rekenkamer kunnen slechts van hun ambt worden ontheven of van hun recht op pensioen of andere daarvoor in de plaats tredende voordelen vervallen worden verklaard, indien het Hof van Justitie, op verzoek van de Rekenkamer, constateert dat zij hebben opgehouden aan de eisen voor de uitoefening van hun ambt of aan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

8. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de arbeidsvoorwaarden vast, met name de bezoldiging, de vergoedingen en het pensioen van de Voorzitter en de leden van de Rekenkamer. Met dezelfde meerderheid stelt hij ook de vergoedingen vast die als bezoldiging kunnen worden aangemerkt.

9. De bepalingen van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen die van toepassing zijn op de rechters van het Hof van Justitie gelden ook voor de leden van de Rekenkamer.

Art. 188 C

1. De Rekenkamer onderzoekt de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschap. Zij onderzoekt tevens de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van elk door de Gemeenschap ingesteld orgaan, voor zover het instellingsbesluit dit onderzoek niet uitsluit.

La Cour des comptes fournit au Parlement européen et au Conseil une déclaration d'assurance concernant la fiabilité des comptes ainsi que la légalité et la régularité des opérations sousjacentes.

2. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des recettes et dépenses et s'assure de la bonne gestion financière.

Le contrôle des recettes s'effectue sur la base des constatations comme des versements des recettes à la Communauté.

Le contrôle des dépenses s'effectue sur la base des engagements comme des paiements.

Ces contrôles peuvent être effectués avant la clôture des comptes de l'exercice budgétaire considéré.

3. Le contrôle a lieu sur pièces et, au besoin, sur place auprès des autres institutions de la Communauté, et dans les Etats membres. Le contrôle dans les Etats membres s'effectue en liaison avec les institutions de contrôle nationales, ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, avec les services nationaux compétents. Ces institutions ou services font connaître à la Cour des comptes s'ils entendent participer au contrôle.

Tout document ou toute information nécessaires à l'accomplissement de la mission de la Cour des comptes sont communiqués à celle-ci, sur sa demande, par les autres institutions de la Communauté et par les institutions de contrôle nationales ou, si celles- ci ne disposent pas des compétences nécessaires, par les services nationaux compétents.

4. La Cour des comptes établit un rapport annuel après la clôture de chaque exercice. Ce rapport est transmis aux autres institutions de la Communauté et publié au Journal officiel des Communauté européennes, accompagné des réponses desdites institutions aux observations de la Cour des comptes.

La Cour des comptes peut, en outre, présenter à tout moment ses observations, notamment sous forme de rapports spéciaux, sur des questions particulières et rendre des avis à la demande d'une des autres institutions de la Communauté.

Elle adopte ses rapports annuels, rapports spéciaux ou avis à la majorité des membres qui la composent.

Elle assiste le Parlement européen et le Conseil dans l'exercice de leur fonction de contrôle de l'exécution du budget. »

60) L'article 189 est remplécé par le texte suivant :

« Art. 189

Pour l'accomplissement de leur mission et dans les conditions prévues au présent traité, le Parlement européen conjointement avec le Conseil, le Conseil et la Commission arrêtent des règlements et des directives, prennent des décisions et formulent des recommandations ou des avis.

Le règlement a une portée générale. Il est obligatoire dans tous ses éléments et il est directement applicable dans tout Etat membre.

La directive lie tout Etat membre destinataire quant au résultat à atteindre, tout en laissant aux instances nationales la compétence quant à la forme et aux moyens.

La décision est obligatoire dans tous ses éléments pour les destinataires qu'elle désigne.

Les recommandations et les avis ne lient pas. »

De Rekenkamer legt aan het Europees Parlement en aan de Raad een verklaring voor waarin de betrouwbaarheid van de rekeningen en de regelmatigheid en de wettigheid van de onderliggende verrichtingen worden bevestigd.

2. De Rekenkamer onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven, en gaat tevens na of een goed financieel beheer werd gevoerd.

De controle van de ontvangsten geschiedt aan de hand van de vaststellingen en van de stortingen van ontvangsten aan de Gemeenschap.

De controle van de uitgaven geschiedt aan de hand van betalingsverplichtingen en van betalingen.

Deze controles kunnen plaatsvinden vóór de afsluiting van de rekeningen van het betrokken begrotingsjaar.

3. De controle geschiedt aan de hand van stukken, en, zo nodig, ter plaatse bij de overige Instellingen van de Gemeenschap en in de Lid-Staten. De controle in de Lid-Staten geschiedt in samenwerking met de nationale controle-instanties of, indien deze laatste niet over de nodige bevoegdheden beschikken, in samenwerking met de bevoegde nationale diensten. Deze instanties of diensten delen aan de Rekenkamer mee of zij voornemens zijn aan de controle deel te nemen.

Alle bescheiden en inlichtingen die nodig zijn voor de vervulling van de taak van de Rekenkamer, worden haar op haar verzoek verstrekt door de overige Instellingen van de Gemeenschap en door de nationale controle-instanties of, indien deze niet over de nodige bevoegdheden beschikken, door de bevoegde nationale diensten.

4. De Rekenkamer stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een jaarverslag op. Dit verslag wordt toegezonden aan de overige Instellingen van de Gemeenschap en te zamen met de antwoorden van deze Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen gepubliceerd.

De Rekenkamer kan voorts te allen tijde met betrekking tot bijzondere vraagstukken opmerkingen maken, met name in de vorm van speciale verslagen, en kan op verzoek van één van de overige Instellingen van de Gemeenschap adviezen uitbrengen.

De Rekenkamer neemt haar jaarverslagen, speciale verslagen of adviezen aan met meerderheid van stemmen van haar leden.

De Rekenkamer staat het Europees Parlement en de Raad bij bij de controle op de uitvoering van de begroting. »

60) Artikel 189 wordt vervangen door :

« Art. 189

Voor de vervulling van hun taak en onder de in dit Verdrag vervatte voorwaarden stellen het Europees Parlement en de Raad gezamenlijk, de Raad en de Commissie verordeningen en richtlijnen vast, geven zij beschikkingen en brengen zij aanbevelingen of adviezen uit.

Een verordening heeft een algemene strekking. Zij is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Een richtlijn is verbindend ten aanzien van het te bereiken resultaat voor elke Lid-Staat waarvoor zij bestemd is, doch aan de nationale instanties wordt de bevoegdheid gelaten vorm en middelen te kiezen.

Een beschikking is verbindend in al haar onderdelen voor degenen tot wie zij uitdrukkelijk is gericht.

Aanbevelingen en adviezen zijn niet verbindend. »

61) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 189 A

1. Lorsque, en vertu du présent traité, un acte du Conseil est pris sur proposition de la Commission, le Conseil ne peut prendre un acte constituant amendement de la proposition que statuant à l'unanimité, sous réserve de l'article 189 B paragraphes 4 et 5.

2. Tant que le Conseil n'a pas statué, la Commission peut modifier sa proposition tout au long des procédures conduisant à l'adoption d'un acte communautaire.

Art. 189 B

1. Lorsque, dans le présent traité, il est fait référence au présent article pour l'adoption d'un acte, la procédure suivante est applicable.

2. La Commission présente une proposition au Parlement européen et au Conseil.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, après avis du Parlement européen, arrête une position commune. Cette position commune est transmise au Parlement européen. Le Conseil informe pleinement le Parlement européen des raisons qui l'ont conduit à adopter sa position commune. La Commission informe pleinement le Parlement européen de sa position.

Si, dans un délai de trois mois après cette transmission, le Parlement européen :

a) approuve la position commune, le Conseil arrête définitivement l'acte concerné conformément à cette position commune;

b) ne s'est pas prononcé, le Conseil arrête l'acte concerné conformément à sa position commune;

c) indique, à la majorité absolue des membres qui le composent, qu'il a l'intention de rejeter la position commune, il informe immédiatement le Conseil de son intention. Le Conseil peut convoquer le Comité de conciliation visé au paragraphe 4 pour apporter des précisions sur sa position. Ensuite, le Parlement européen confirme, à la majorité absolue des membres qui le composent, le rejet de la position commune, auquel cas la proposition d'acte est réputée non adoptée, ou propose des amendements conformément au point d) du présent paragraphe;

d) propose à la majorité absolue des membres qui le composent des amendements à la position commune, le texte ainsi amendé est transmis au Conseil et à la Commission, qui émet un avis sur ces amendements.

3. Si, dans un délai de trois mois après réception des amendements du Parlement européen, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, approuve tous ces amendements, il modifie en conséquence sa position commune et arrête l'acte concerné; toutefois, le Conseil statue à l'unanimité sur les amendements ayant fait l'objet d'un avis négatif de la Commission. Si le Conseil n'arrête pas l'acte en question, le président du Conseil, en accord avec le président du Parlement européen, convoque sans délai le Comité de conciliation.

61) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 189 A

1. Wanneer op grond van dit Verdrag een besluit van de Raad wordt genomen op voorstel van de Commissie, kan de Raad een besluit dat van dat voorstel afwijkt slechts met eenparigheid van stemmen nemen, onder voorbehoud van artikel 189 B, leden 4 en 5.

2. Zolang de Raad geen besluit heeft genomen kan de Commissie te allen tijde gedurende de procedures die tot aanneming van een communautair besluit leiden haar voorstel wijzigen.

Art. 189 B

1. Wanneer in dit Verdrag voor de aanneming van een besluit naar dit artikel wordt verwezen, is de onderstaande procedure van toepassing.

2. De Commissie dient een voorstel in bij het Europees Parlement en bij de Raad.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, na advies van het Europees Parlement, een gemeenschappelijk standpunt vast. Dit gemeenschappelijk standpunt wordt medegedeeld aan het Europees Parlement. De Raad stelt het Europees Parlement ten volle in kennis van de redenen die hem hebben geleid tot het vaststellen van zijn gemeenschappelijk standpunt. De Commissie stelt het Europees Parlement ten volle in kennis van haar standpunt.

Indien het Europees Parlement binnen een termijn van drie maanden na deze mededeling :

a) het gemeenschappelijk standpunt goedkeurt, stelt de Raad het desbetreffende besluit definitief vast overeenkomstig dit gemeenschappelijk standpunt;

b) zich niet heeft uitgesproken, stelt de Raad het desbetreffende besluit vast overeenkomstig zijn gemeenschappelijk standpunt;

c) met volstrekte meerderheid van zijn leden te kennen geeft dat het voornemens is het gemeenschappelijk standpunt te verwerpen, stelt het de Raad onverwijld van dat voornemen in kennis. De Raad kan het in lid 4 bedoelde Bemiddelingscomité bijeenroepen om zijn standpunt nader toe te lichten. Vervolgens bekrachtigt het Europees Parlement, met volstrekte meerderheid van zijn leden, de verwerping van het gemeenschappelijk standpunt, in welk geval het voorgestelde besluit wordt geacht niet te zijn aangenomen, of stelt het amendementen voor overeenkomstig de bepalingen onder d) van dit lid;

d) met volstrekte meerderheid van zijn leden amendementen op het gemeenschappelijk standpunt voorstelt, wordt de geamendeerde tekst toegezonden aan de Raad en aan de Commissie, die advies over deze amendementen uitbrengt.

3. Indien de Raad binnen een termijn van drie maanden na ontvangst van de amendementen van het Europees Parlement al deze amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen goedkeurt, wijzigt hij dienovereenkomstig zijn gemeenschappelijk standpunt en stelt hij het desbetreffende besluit vast; de Raad besluit evenwel met eenparigheid van stemmen over de amendementen waarover de Commissie negatief advies heeft uitgebacht. Indien de Raad het betrokken besluit niet vaststelt, roept de Voorzitter van de Raad in overeenstemming met de Voorzitter van het Europees Parlement, onverwijld het Bemiddelingscomité bijeen.

4. Le Comité de conciliation, qui réunit les membres du Conseil ou leurs représentants et autant de représentants du Parlement européen, a pour mission d'aboutir à un accord sur un projet commun à la majorité qualifiée des membres du Conseil ou de leurs représentants et à la majorité des représentants du Parlement européen. La Commission participe aux travaux du Comité de conciliation et prend toutes les initiatives nécessaires en vue de promouvoir un rapprochement des positions du Parlement européen et du Conseil.

5. Si, dans un délai de six semaines après sa convocation, le Comité de conciliation approuve un projet commun, le Parlement européen et le Conseil disposent d'un délai de six semaines à compter de cette approbation pour arrêter l'acte concerné conformément au projet commun, à la majorité absolue des suffrages exprimés lorsqu'il s'agit du Parlement européen et à la majorité qualifiée lorsqu'il s'agit du Conseil. En l'absence d'approbation par l'une des deux institutions, la proposition d'acte est réputée non adoptée.

6. Lorsque le Comité de conciliation n'approuve pas de projet commun, la proposition d'acte est réputée non adoptée, sauf si le Conseil, statuant à la majorité qualifiée dans un délai de six semaines à partir de l'expiration du délai imparti au Comité de conciliation, confirme la position commune sur laquelle il avait marqué son accord avant l'ouverture de la procédure de conciliation, éventuellement assortie d'amendements proposés par le Parlement européen. Dans ce cas, l'acte concerné est arrêté définitivement, à moins que le Parlement européen, dans un délai de six semaines à compter de la date de la confirmation par le Conseil, ne rejette le texte à la majorité absolue de ses membres, auquel cas la proposition d'acte est réputée non adoptée.

7. Les délais de trois et de six semaines visés au présent article peuvent être prolongés respectivement d'un mois ou de deux semaines au maximum, d'un commun accord entre le Parlement européen et le Conseil. Le délai de trois mois visé au paragraphe 2 est automatiquement prolongé de deux mois dans les cas où le point c) dudit paragraphe est applicable.

8. Le champ d'application de la procédure visée au présent article peut être élargi, conformément à la procédure prévue à l'article N paragraphe 2 du traité sur l'Union européenne, sur la base d'un rapport que la Commission soumettra au Conseil au plus tard en 1996.

Art. 189 C

Lorsque, dans le présent traité, il est fait référence au présent article pour l'adoption d'un acte, la procédure suivante est applicable :

a) Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après avis du Parlement européen, arrête une position commune.

b) La position commune du Conseil est transmise au Parlement européen. Le Conseil et la Commission informent pleinement le Parlement européen des raisons qui ont conduit le Conseil à adopter sa position commune ainsi que de la position de la Commission.

4. Het Bemiddelingscomité bestaat uit de leden van de Raad of hun vertegenwoordigers en een gelijk aantal vertegenwoordigers van het Europees Parlement en heeft tot taak met een gekwalificeerde meerderheid van de leden van de Raad of hun vertegenwoordigers en met een meerderheid van de vertegenwoordigers van het Europees Parlement overeenstemming te bereiken over een gemeenschappelijke ontwerp-tekst. De Commissie neemt aan de werkzaamheden van het Bemiddelingscomité deel en neemt alle nodige initiatieven om de standpunten van het Europees Parlement en de Raad nader tot elkaar te brengen.

5. Wanneer het Bemiddelingscomité binnen een termijn van zes weken nadat het is bijeengeroepen, een gemeenschappelijke ontwerp-tekst goedkeurt, beschikken het Europees Parlement en de Raad over een termijn van zes weken na deze goedkeuring om het desbetreffende besluit overeenkomstig de gemeenschappelijke ontwerp-tekst aan te nemen, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen voor wat het Europees Parlement betreft en met gekwalificeerde meerderheid voor wat de Raad betreft. Wanneer een van de twee Instellingen het voorgestelde besluit niet goedkeurt, wordt het geacht niet te zijn aangenomen.

6. Wanneer het Bemiddelingscomité geen gemeenschappelijke ontwerp-tekst goedkeurt, wordt het voorgestelde besluit geacht niet te zijn aangenomen tenzij de Raad, binnen een termijn van zes weken na het verstrijken van de aan het Bemiddelingscomité verleende termijn, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het gemeenschappelijk standpunt bekrachtigt waaraan hij vóór de opening van de bemiddelingsprocedure zijn goedkeuring had gehecht, eventueel met door het Europees Parlement voorgestelde amendementen. In dit geval wordt het besluit definitief vastgesteld, tenzij het Europees Parlement de tekst binnen een termijn van zes weken na bekrachtiging door de Raad, met volstrekte meerderheid van zijn leden verwerpt; in dat geval wordt het voorgestelde besluit geacht niet te zijn aangenomen.

7. De in dit artikel vermelde termijnen van drie maanden en zes weken kunnen in onderlinge overeenstemming tussen het Europees Parlement en de Raad met ten hoogste één maand, respectievelijk twee weken worden verlengd. De in lid 2 genoemde termijn van drie maanden wordt automatisch met twee maanden verlengd indien lid 2, onder c) van toepassing is.

8. De werkingssfeer van de in dit artikel bedoelde procedure kan op grond van een door de Commissie uiterlijk in 1996 aan de Raad voor te leggen verslag worden uitgebreid tot andere gebieden, volgens de procedure van artikel N, lid 2, van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Art. 189 C

Wanneer dit Verdrag voor de aanneming van een besluit naar dit artikel wordt verwezen, is de onderstaande procedure van toepassing :

a) De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na advies van het Europees Parlement, een gemeenschappelijk standpunt vast.

b) Het gemeenschappelijk standpunt van de Raad wordt toegezonden aan het Europees Parlement. De Raad en de Commissie stellen het Europees Parlement ten volle in kennis van de redenen die de Raad hebben geleid tot het vaststellen van het gemeenschappelijk standpunt, alsmede van het standpunt van de Commissie.

Si, dans un délai de trois mois après cette communication, le Parlement européen approuve cette position commune ou s'il ne s'est pas prononcé dans ce délai, le Conseil arrête définitivement l'acte concerné conformément à la position commune.

c) Le Parlement européen, dans le délai de trois mois visé au point b), peut, à la majorité absolue des membres qui le composent, proposer des amendements à la position commune du Conseil. Il peut également, à la même majorité, rejeter la position commune du Conseil. Le résultat des délibérations est transmis au Conseil et à la Commission.

Si le Parlement européen a rejeté la position commune du Conseil, celui-ci ne peut statuer en deuxième lecture qu'à l'unanimité.

d) La Commission réexamine, dans un délai d'un mois, la proposition sur la base de laquelle le Conseil a arrêté sa position commune à partir des amendements proposés par le Parlement européen.

La Commission transmet au Conseil, en même temps que sa proposition réexaminée, les amendements du Parlement européen qu'elle n'a pas repris, en exprimant son avis à leur sujet. Le Conseil peut adopter ces amendements à l'unanimité.

e) Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, adopte la proposition réexaminée par la Commission.

Le Conseil ne peut modifier la proposition reéxaminée de la Commission qu'à l'unanimité.

f) Dans les cas visés aux points c), d) et e), le Conseil est tenu de statuer dans un délai de trois mois. A défaut d'une décision dans ce délai, la proposition de la Commission est réputée non adoptée.

g) Les délais visés aux points b) et f) peuvent être prolongés d'un commun accord entre le Conseil et le Parlement européen d'un mois au maximum. »

62) L'article 190 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 190

Les règlements, les directives et les décisions adoptés conjointement par le Parlement européen et le Conseil, ainsi que lesdits actes adoptés par le Conseil ou la Commission sont motivés et visent les propositions ou avis obligatoirement recueillis en exécution du présent traité. »

63) L'article 191 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 191

1. Les règlements, les directives et les décisions adoptés conformément à la procédure visée à l'article 189 B sont signés par le président du Parlement européen et par le président du Conseil, et publiés dans le Journal officiel de la Communauté. Ils entrent en vigueur à la date qu'ils fixent ou, à défaut, le vingtième jour suivant leur publication.

Indien het Europees Parlement binnen een termijn van drie maanden na deze mededeling dit gemeenschappelijk standpunt goedkeurt of zich binnen deze termijn niet heeft uitgesproken, stelt de Raad het desbetreffende besluit definitief vast overeenkomstig het gemeenschappelijk standpunt.

c) Het Europees Parlement kan binnen de onder b) bedoelde termijn van drie maanden met volstrekte meerderheid van zijn leden amendementen op het gemeenschappelijk standpunt van de Raad voorstellen. Het kan eveneens met dezelfde meerderheid het gemeenschappelijk standpunt van de Raad verwerpen. De uitkomst van de beraadslagingen wordt aan de Raad en de Commissie toegezonden.

Indien het Europees Parlement het gemeenschappelijk standpunt van de Raad heeft verworpen, kan de Raad in tweede lezing slechts met eenparigheid van stemmen besluiten.

d) Binnen één maand behandelt de Commissie haar voorstel op basis waarvan de Raad zijn gemeenschappelijk standpunt heeft vastgesteld, aan de hand van de door het Europees Parlement voorgestelde amendementen, opnieuw.

De Commissie legt, samen met het opnieuw behandelde voorstel, de door haar niet overgenomen amendementen van het Europees Parlement voor aan de Raad, waarbij zij haar mening daarover te kennen geeft. De Raad kan deze amendementen met eenparigheid van stemmen aannemen.

e) De Raad neemt het door de Commissie opnieuw behandelde voorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen aan.

De Raad kan het door de Commissie opnieuw behandelde voorstel slechts met eenparigheid van stemmen wijzigen.

f) In de gevallen bedoeld onder c), d), en e) is de Raad gehouden binnen drie maanden te besluiten. Bij gebreke van een besluit binnen deze termijn wordt het voorstel van de Commissie geacht niet te zijn aangenomen.

g) De onder b) en f) bedoelde termijnen kunnen in onderlinge overeenstemming tussen de Raad en het Europees Parlement met maximaal één maand worden verlengd. »

62) Artikel 190 wordt vervangen door :

« Art. 190

De verordeningen, richtlijnen en beschikkingen die door het Europees Parlement en de Raad gezamenlijk worden aangenomen, en de verordeningen, richtlijnen en beschikkingen van de Raad of van de Commissie worden met redenen omkleed en verwijzen naar de voorstellen of adviezen welke krachtens dit Verdrag moeten worden gevraagd. »

63) Artikel 191 wordt vervangen door :

« Art. 191

1. De volgens de procedure van artikel 189 B aangenomen verordeningen, richtlijnen en beschikkingen worden ondertekend door de Voorzitter van het Europees Parlement en door de Voorzitter van de Raad, en worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Gemeenschap. Zij treden in werking op de datum die zij daartoe bepalen of, bij gebreke daarvan, op de twintigste dag volgende op die van hun bekendmaking.

2. Les règlements du Conseil et de la Commission, ainsi que les directives de ces institutions qui sont adressées à tous les Etats membres, sont publiés dans le Journal officiel de la Communauté. Ils entrent en vigueur à la date qu'ils fixent, ou, à défaut, le vingtième jour suivant leur publication.

3. Les autres directives, ainsi que les décisions, sont notifiées à leurs destinataires et prennent effet par cette notification. »

64) L'article 194 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 194

Le nombre des membres du Comité économique et social est fixé ainsi qu'il suit :

Belgique	12
Danemark	9
Allemagne	24
Grèce	12
Espagne	21
France	24
Irlande	9
Italie	24
Luxembourg	6
Pays-Bas	12
Portugal	12
Royaume-Uni	24

Les membres du Comité sont nommés, pour quatre ans, par le Conseil statuant à l'unanimité. Leur mandat est renouvelable.

Les membres du Comité ne doivent être liés par aucun mandat impératif. Ils exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les indemnités des membres du Comité. »

65) L'article 196 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 196

Le Comité désigne parmi ses membres son président et son bureau pour une durée de deux ans.

Il établit son règlement intérieur.

Le Comité est convoqué par son président à la demande du Conseil ou de la Commission. Il peut également se réunir de sa propre initiative. »

66) L'article 198 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 198

Le Comité est obligatoirement consulté par le Conseil ou par la Commission dans les cas prévus au présent traité. Il peut être consulté par ces institutions dans tous les cas où elles le jugent opportun. Il peut prendre l'initiative d'émettre un avis dans les cas où il le juge opportun.

S'il l'estime nécessaire, le Conseil ou la Commission impartit au Comité, pour présenter son avis, un délai qui ne peut être inférieur à un mois à compter de la communication qui est adressée à cet effet au président. A l'expira-

2. De verordeningen van de Raad en van de Commissie, alsmede de richtlijnen van deze Instellingen die tot alle Lid-Staten zijn gericht, worden in het Publikatieblad van de Gemeenschap bekendgemaakt. Zij treden in werking op de datum die zij daartoe bepalen of, bij gebreke daarvan, op de twintigste dag volgende op die van hun bekendmaking.

3. Van de overige richtlijnen en van de beschikkingen wordt kennis gegeven aan hen tot wie zij zijn gericht; zij worden door deze kennisgeving van kracht. »

64) Artikel 194 wordt vervangen door :

« Art. 194

Het aantal leden van het Comité is als volgt vastgesteld :

België	12
Denemarken	9
Duitsland	24
Griekenland	12
Spanje	21
Frankrijk	24
Ierland	9
Italië	24
Luxemburg	6
Nederland	12
Portugal	12
Verenigd Koninkrijk	24

De leden van het Comité worden door de Raad met eenparigheid van stemmen voor vier jaar benoemd. Zij zijn herbenoembaar.

De leden van het Comité mogen niet gebonden zijn door enig imperatief mandaat. Zij oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de vergoedingen van de leden van het Comité vast. »

65) Artikel 196 wordt vervangen door :

« Art. 196

Het Comité kiest, voor een periode van twee jaar, uit zijn midden zijn voorzitter en zijn bureau.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Het Comité wordt door zijn voorzitter bijeengeroepen op verzoek van de Raad of van de Commissie. Het kan eveneens op eigen initiatief bijeenkomen. »

66) Artikel 198 wordt vervangen door :

« Art. 198

Het Comité moet door de Raad of door de Commissie worden geraadpleegd in de gevallen voorzien in dit Verdrag. Het kan door deze Instellingen worden geraadpleegd in alle gevallen waarin zij het wenselijk oordelen. Het Comité kan, in de gevallen waarin het dit wenselijk acht, het initiatief nemen om een advies uit te brengen.

Indien de Raad of de Commissie zulks noodzakelijk achten, stellen zij aan het Comité een termijn voor het uitbrengen van advies; deze termijn mag niet korter zijn dan een maand, te rekenen vanaf het tijdstip waarop de

tion du délai imparti, il peut être passé outre à l'absence d'avis.

L'avis du Comité et l'avis de la section spécialisée, ainsi qu'un compte rendu des délibérations, sont transmis au Conseil et à la Commission. »

67) Le chapitre suivant est inséré :

« CHAPITRE 4

Le Comité des Régions

Art. 198 A

Il est institué un comité à caractère consultatif composé de représentants des collectivités régionales et locales, ci-après dénommé « Comité des régions ».

Le nombre des membres du Comité des régions est fixé ainsi qu'il suit :

Belgique	12
Danemark	9
Allemagne	24
Grèce	12
Espagne	21
France	24
Irlande	9
Italie	24
Luxembourg	6
Pays-Bas	12
Portugal	12
Royaume-Uni	24

Les membres du Comité ainsi qu'un nombre égal de suppléants sont nommés, sur proposition des Etats membres respectifs, pour quatre ans par le Conseil statuant à l'unanimité. Leur mandat est renouvelable.

Les membres du Comité ne doivent être liés par aucun mandat impératif. Ils exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Art. 198 B

Le Comité des régions désigne parmi ses membres son président et son bureau pour une durée de deux ans.

Il établit son règlement intérieur et le soumet à l'approbation du Conseil statuant à l'unanimité.

Le Comité est convoqué par son président à la demande du Conseil ou de la Commission. Il peut également se réunir de sa propre initiative.

Art. 198 C

Le Comité des régions est consulté par le Conseil ou par la Commission dans les cas prévus au présent traité et dans tous les autres cas où l'une de ces deux institutions le juge opportun.

S'il l'estime nécessaire, le Conseil ou la Commission impartit au Comité, pour présenter son avis, un délai qui ne peut être inférieur à un mois à compter de la communication qui est adressée à cet effet au président. A l'expiradesbetreffende mededeling aan de voorzitter wordt gericht. Na afloop van de gestelde termijn kan worden gehandeld zonder het advies af te wachten.

Het advies van het Comité en het advies van de gespecialiseerde afdeling, alsmede een verslag van de besprekingen, worden aan de Raad en aan de Commissie gezonden. »

67) Het volgende hoofdstuk wordt ingevoegd :

« HOOFDSTUK 4

Het Comité van de Regio's

Art. 198 A

Er wordt een comité van raadgevende aard ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de regionale en lokale lichamen, hierna « Comité van de Regio's » te noemen :

Het aantal leden van het Comité van de Regio's is als volgt vastgesteld :

België	12
Denemarken	9
Duitsland	24
Griekenland	12
Spanje	21
Frankrijk	24
Ierland	9
Italië	24
Luxemburg	6
Nederland	12
Portugal	12
Verenigd Koninkrijk	24

De leden van het Comité, alsmede een gelijk aantal plaatsvervangers, worden op voordracht van de onderscheiden Lid-Staten door de Raad met eenparigheid van stemmen voor vier jaar benoemd. Zij zijn herbenoembaar.

De leden van het Comité mogen niet gebonden zijn door enig imperatief mandaat. Zij oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Art. 198 B

Het Comité van de Regio's kiest, voor een periode van twee jaar, uit zijn midden zijn voorzitter en zijn bureau.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast en legt het ter goedkeuring voor aan de Raad die zijn goedkeuring met eenparigheid van stemmen dient te geven.

Het Comité wordt door zijn voorzitter bijeengeroepen op verzoek van de Raad of van de Commissie. Het kan eveneens op eigen initiatief bijeenkomen.

Art. 198 C

Het Comité van de Regio's wordt door de Raad of door de Commissie geraadpleegd in de gevallen voorzien in dit Verdrag en in alle andere gevallen waarin een van deze beide Instellingen zulks wenselijk oordeelt.

Indien de Raad of de Commissie zulks noodzakelijk achten, stellen zij aan het Comité een termijn voor het uitbrengen van het advies; deze termijn mag niet korter zijn dan een maand, te rekenen vanaf het tijdstip waarop

tion du délai imparti, il peut être passé outre à l'absence d'avis.

Lorsque le Comité économique et social est consulté en application de l'article 198, le Comité des régions est informé par le Conseil ou la Commission de cette demande d'avis. Le Comité des régions peut, lorsqu'il estime que des intérêts régionaux spécifiques sont en jeu, émettre un avis à ce sujet.

Il peut émettre un avis de sa propre initiative dans les cas où il le juge utile.

L'avis du Comité, ainsi qu'un compte rendu des délibérations, sont transmis au Conseil et à la Commission. »

68) Le chapitre suivant est inséré :

« CHAPITRE 5

Banque européenne d'investissement

Art. 198 D

La Banque européenne d'investissement est dotée de la personnalité juridique.

Les membres de la Banque européenne d'investissement sont les Etats membres.

Les statuts de la Banque européenne d'investissement font l'objet d'un protocole annexé au présent traité.

Art. 198 E

La Banque européenne d'investissement a pour mission de contribuer, en faisant appel aux marchés des capitaux et à ses ressources propres, au développement équilibré et sans heurt du marché commun dans l'intérêt de la Communauté. A cette fin, elle facilite, par l'octroi de prêts et de garanties, sans poursuivre de but lucratif, le financement des projets ci-après, dans tous les secteurs de l'économie :

a) projets envisageant la mise en valeur des régions moins développées;

b) projets visant la modernisation ou la conversion d'entreprises ou la création d'activités nouvelles appelées par l'établissement progressif du marché commun, qui, par leur ampleur ou par leur nature, ne peuvent être entièrement couverts par les divers moyens de financement existant dans chacun des Etats membres;

c) projets d'intérêt commun pour plusieurs Etats membres, qui, par leur ampleur ou par leur nature, ne peuvent être entièrement couverts par les divers moyens de financement existant dans chacun des Etats membres.

Dans l'accomplissement de sa mission, la Banque facilite le financement de programmes d'investissement en liaison avec les interventions des fonds structurels et des autres instruments financiers de la Communauté. »

69) L'article 199 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 199

Toutes les recettes et les dépenses de la Communauté, y compris celles qui se rapportent au Fonds social européen,

de desbetreffende mededeling aan de voorzitter wordt gericht. Na afloop van de gestelde termijn kan worden gehandeld zonder het advies af te wachten.

Wanneer het Economisch en Sociaal Comité overeenkomstig artikel 198 wordt geraadpleegd, wordt het Comité van de Regio's door de Raad of de Commissie in kennis gesteld van dat verzoek om advies. Het Comité van de Regio's kan, wanneer het van mening is dat er specifieke regionale belangen op het spel staan, hieromtrent advies uitbrengen.

Het Comité kan, in de gevallen waarin het zulks dienstig acht, op eigen initiatief een advies uitbrengen.

Het advies van het Comité alsmede een verslag van de besprekingen worden aan de Raad en aan de Commissie gezonden. »

68) Het volgende hoofdstuk wordt ingevoegd :

« HOOFDSTUK 5

De Europese Investeringsbank

Art. 198 D

De Europese Investeringsbank bezit rechtspersoonlijkheid.

De leden van de Europese Investeringsbank zijn de Lid-Staten.

De Statuten van de Europese Investeringsbank zijn opgenomen in een Protocol dat aan dit Verdrag is gehecht.

Art. 198 E

De Europese Investeringsbank heeft tot taak, met een beroep op de kapitaalmarkten en op haar eigen middelen bij te dragen tot een evenwichtige en ongestoorde ontwikkeling van de gemeenschappelijke markt in het belang van de Gemeenschap. Te dien einde vergemakkelijkt zij, door zonder winstoogmerk leningen en waarborgen te verstrekken, de financiering van de volgende projecten in alle sectoren van het economisch leven :

a) projecten tot ontwikkeling van minder-ontwikkelde gebieden;

b) projecten tot modernisering of overschakeling van ondernemingen of voor het scheppen van nieuwe bedrijvigheid, voortvloeiende uit de geleidelijke instelling van de gemeenschappelijke markt, welke projecten door hun omvang of hun aard niet geheel kunnen worden gefinancierd uit de verschillende middelen welke in ieder van de Lid-Staten voorhanden zijn;

c) projecten welke voor verscheidene Lid-Staten van gemeenschappelijk belang zijn en die door hun omvang of aard niet geheel kunnen worden gefinancierd uit de verschillende middelen welke in ieder van de Lid-Staten voorhanden zijn.

Bij de vervulling van haar taak vergemakkelijkt de Bank de financiering van investeringsprogramma's in samenhang met bijstandsverlening van de structuurfondsen en van de andere financieringsinstrumenten van de Gemeenschap. »

69) Artikel 199 wordt vervangen door :

« Art. 199

Alle ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschap, met inbegrip van die welke betrekking hebben op het Europees

doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Les dépenses administratives entraînées pour les institutions par les dispositions du traité sur l'Union européenne relatives à la politique étrangère et de sécurité commune et à la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures sont à la charge du budget. Les dépenses opérationnelles entraînées par la mise en œuvre desdites dispositions peuvent, selon les conditions visées par celles-ci, être mises à la charge du budget.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. »

70) L'article 200 est abrogé.

71) L'article 201 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 201

Le budget est, sans préjudice des autres recettes, intégralement financé par des ressources propres.

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, arrête les dispositions relatives au système des ressources propres de la Communauté dont il recommande l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. »

72) L'article suivant est inséré :

« Art. 201 A

En vue d'assurer la discipline budgétaire, la Commission ne fait pas de proposition d'acte communautaire, ne modifie pas ses propositions et n'adopte pas de mesures d'exécution susceptibles d'avoir des incidences notables sur le budget sans donner l'assurance que cette proposition ou cette mesure peut être financée dans la limite des ressources propres de la Communauté découlant des dispositions fixées par le Conseil en vertu de l'article 201. »

73) L'article 205 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 205

La Commission exécute le budget, conformément aux dispositions du règlement pris en exécution de l'article 209, sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits alloués, conformément au principe de bonne gestion financière.

Le règlement prévoit les modalités particulières selon lesquelles chaque institution participe à l'exécution de ses dépenses propres.

A l'intérieur du budget, la Commission peut procéder, dans les limites et conditions fixées par le règlement pris en exécution de l'article 209, à des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision. »

74) L'article 206 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 206

1. Le Parlement européen, sur recommandation du Conseil qui statue à la majorité qualifiée, donne décharge à

Sociaal Fonds, moeten voor elk begrotingsjaar worden geraamd en opgenomen in de begroting.

De administratieve uitgaven die voor de Instellingen voortvloeien uit de bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie welke betrekking hebben op het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid en de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken, komen ten laste van de begroting. De beleidsuitgaven die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van genoemde bepalingen, kunnen onder de in die bepalingen bedoelde voorwaarden ten laste komen van de begroting.

De ontvangsten en uitgaven van de begroting moeten in evenwicht zijn. »

70) Artikel 200 vervalt.

71) Artikel 201 wordt vervangen door :

« Art. 201

De begroting wordt, onverminderd andere ontvangsten, volledig uit eigen middelen gefinancierd.

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, de bepalingen inzake het stelsel van eigen middelen van de Gemeenschap vast, waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aanbeveelt. »

72) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 201 A

Ten einde de begrotingsdiscipline te verzekeren, doet de Commissie geen voorstellen voor communautaire handelingen, brengt zij geen wijzigingen in haar voorstellen aan en neemt zij geen uitvoeringsmaatregelen aan die aanzienlijke gevolgen kunnen hebben voor de begroting, zonder de verzekering te geven dat die voorstellen of maatregelen gefinancierd kunnen worden binnen de grenzen van de eigen middelen van de Gemeenschap die voortvloeien uit de door de Raad krachtens artikel 201 vastgestelde bepalingen. »

73) Artikel 205 wordt vervangen door :

« Art. 205

De Commissie voert de begroting overeenkomstig de bepalingen van het ter uitvoering van artikel 209 vastgestelde reglement uit onder haar eigen verantwoordelijkheid, binnen de grenzen der toegekende kredieten en met inachtneming van het beginsel van goed financieel beheer.

Het reglement voorziet in de wijze waarop en de mate waarin iedere Instelling haar eigen uitgaven doet.

Binnen de begroting kan de Commissie, met inachtneming van de grenzen en de voorwaarden bepaald in het ter uitvoering van artikel 209 vastgestelde reglement, kredieten overschrijven hetzij van het ene hoofdstuk naar het andere, hetzij van de ene onderafdeling naar de andere. »

74) Artikel 206 wordt vervangen door :

« Art. 206

1. Op aanbeveling van de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, verleent het Euro-

la Commission sur l'exécution du budget. A cet effet, il examine, à la suite du Conseil, les comptes et le bilan financier mentionnés à l'article 205*bis*, le rapport annuel de la Cour des comptes, accompagné des réponses des institutions contrôlées aux observations de la Cour des comptes, ainsi que les rapports spéciaux pertinents de celle-ci.

2. Avant de donner décharge à la Commission, ou à toute autre fin se situant dans le cadre de l'exercice des attributions de celle-ci en matière d'exécution du budget, le Parlement européen peut demander à entendre la Commission sur l'exécution des dépenses ou le fonctionnement des systèmes de contrôle financier. La Commission soumet au Parlement européen, à la demande de ce dernier, toute information nécessaire.

3. La Commission met tout en œuvre pour donner suite aux observations accompagnant les décisions de décharge et aux autres observations du Parlement européen concernant l'exécution des dépenses ainsi qu'aux commentaires accompagnant les recommandations de décharge adoptées par le Conseil.

A la demande du Parlement européen ou du Conseil, la Commission fait rapport sur les mesures prises à la lumière de ces observations et commentaires et notamment sur les instructions données aux services chargés de l'exécution du budget. Ces rapports sont également transmis à la cour des comptes. »

75) Les articles 206*bis* et 206*ter* sont abrogés.

76) L'article 209 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 209

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et avis de la Cour des comptes :

a) arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget et à la reddition et à la vérification des comptes;

b) fixe les modalités et la procédure selon lesquelles les recettes budgétaires prévues dans le régime des ressources propres de la Communauté sont mises à la disposition de la Commission, et définit les mesures à appliquer pour faire face, le cas échéant, aux besoins de trésorerie;

c) détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des contrôleurs financiers, ordonnateurs et comptables. »

77) L'article suivant est inséré :

« Art. 209 A

Les Etats membres prennent les mêmes mesures pour combattre la fraude portant atteinte aux intérêts financiers de la Communauté que celles qu'ils prennent pour combattre la fraude portant atteinte à leurs propres intérêts financiers.

Sans préjudice d'autres dispositions du présent traité, les Etats membres coordonnent leur action visant à protéger les intérêts financiers de la Communauté contre la fraude. A cette fin, ils organisent, avec l'aide de la Commission, une collaboration étroite et régulière entre les services compétents de leurs administrations. »

pees Parlement aan de Commissie kwijting voor de uitvoering van de begroting. Te dien einde onderzoekt het, na de Raad, de rekeningen en de financiële balans genoemd in artikel 205*bis*, het jaarverslag van de Rekenkamer te zamen met de antwoorden van de gecontroleerde Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, alsmede de relevante speciale verslagen van de Rekenkamer.

2. Alvorens kwijting te verlenen aan de Commissie of voor enig ander doel in verband met de uitoefening van de bevoegdheden van de Commissie inzake de uitvoering van de begroting, kan het Europees Parlement de Commissie verzoeken verantwoording af te leggen ter zake van de uitvoering van de uitgaven of de werking van de financiële controlestelsels. De Commissie verstrekt het Europees Parlement op verzoek alle nodige inlichtingen.

3. De Commissie stelt alles in het werk om gevolg te geven aan de opmerkingen in de kwijtingsbesluiten en aan andere opmerkingen van het Europees Parlement over de uitvoering van de uitgaven, alsook aan de opmerkingen waarvan de door de Raad aangenomen aanbevelingen tot kwijting vergezeld gaan.

Op verzoek van het Europees Parlement of de Raad brengt de Commissie verslag uit over de maatregelen die zijn genomen naar aanleiding van deze opmerkingen, met name over de instructies die zijn gegeven aan de diensten die met de uitvoering van de begroting zijn belast. Deze verslagen worden ook aan de Rekenkamer toegezonden. »

75) De artikelen 206*bis* en 206*ter* vervallen.

76) Artikel 209 wordt vervangen door :

« Art. 209

De Raad, handelend met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en advies van de Rekenkamer :

a) stelt de Financiële Reglementen vast waarbij met name de wijze wordt vastgesteld, waarop de begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) bepaalt de regels en de procedure volgens welke de budgettaire ontvangsten waarin het stelsel der eigen middelen van de Gemeenschap voorziet, ter beschikking van de Commissie worden gesteld, en schrijft voor welke maatregelen moeten worden toegepast om in voorkomend geval te voorzien in de behoefte aan kasmiddelen;

c) stelt de regels vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid der financiële controleurs, ordonnateurs en rekenplichtigen. »

77) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 209 A

De Lid-Staten nemen ter bestrijding van fraude waardoor de financiële belangen van de Gemeenschap worden geschaad, dezelfde maatregelen als die welke zij treffen ter bestrijding van fraude waardoor hun eigen financiële belangen worden geschaad.

Onverminderd andere bepalingen van dit Verdrag coördineren de Lid-Staten hun optreden om de financiële belangen van de Gemeenschap tegen fraude te beschermen. Zij stellen daartoe met de hulp van de Commissie een nauwe en geregelde samenwerking tussen hun bevoegde overheidsdiensten in. »

78) L'article 215 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 215

La responsabilité contractuelle de la Communauté est régie par la loi applicable au contrat en cause.

En matière de responsabilité non contractuelle, la Communauté doit réparer, conformément aux principes généraux communs aux droits des Etats membres, les dommages causés par ses institutions ou par ses agents dans l'exercice de leurs fonctions.

Le deuxième alinéa s'applique selon les mêmes conditions aux dommages causés par la BCE ou par ses agents dans l'exercice de leurs fonctions.

La responsabilité personnelle des agents envers la Communauté est réglée dans les dispositions fixant leur statut ou le régime qui leur est applicable. »

79) L'article 227 est modifié comme suit :

a) le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :
« 2. En ce qui concerne les départements français d'outre-mer, les dispositions particulières et générales du présent traité relatives :

— à la libre circulation des marchandises,
— à l'agriculture, à l'exception de l'article 40, paragraphe 4,
— à la libération des services,
— aux règles de concurrence,
— aux mesures de sauvegarde prévues aux articles 109 H, 109 I et 226,
— aux institutions,
sont applicables dès l'entrée en vigueur du présent traité.

Les conditions d'application des autres dispositions du présent traité seront déterminées au plus tard deux ans après son entrée en vigueur, par des décisions du Conseil statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission.

Les institutions de la Communauté veilleront, dans le cadre des procédures prévues par le présent traité et notamment de l'article 226, à permettre le développement économique et social de ces régions. »;

b) au paragraphe 5, le point a) est remplacé par le texte suivant :
« a) Le présent traité ne s'applique pas aux îles Féroé. »

80) L'article 228 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 228

1. Dans les cas où les dispositions du présent traité prévoient la conclusion d'accords entre la Communauté et un ou plusieurs Etats ou organisations internationales, la Commission présente des recommandations au Conseil, qui l'autorise à ouvrir les négociations nécessaires. Ces négociations sont conduites par la Commission, en consultation avec des comités spéciaux désignés par le Conseil pour l'assister dans cette tâche et dans le cadre des directives que le Conseil peut lui adresser.

78) Artikel 215 wordt vervangen door :

« Art. 215

De contractuele aansprakelijkheid van de Gemeenschap wordt beheerst door de wet welke op het betrokken contract van toepassing is.
Inzake de niet-contractuele aansprakelijkheid moet de Gemeenschap overeenkomstig de algemene beginselen welke de rechtsstelsels der Lid-Staten gemeen hebben, de schade vergoeden die door haar Instellingen of door haar personeelsleden in de uitoefening van hun functies is veroorzaakt.
De tweede alinea is onder dezelfde voorwaarden van toepassing op de schade die door de Europese Centrale Bank of door haar personeelsleden in de uitoefening van hun functies is veroorzaakt.
De persoonlijke aansprakelijkheid der personeelsleden jegens de Gemeenschap wordt geregeld bij de bepalingen welke hun statuut of de op hen toepasselijke regeling vaststellen. »

79) Artikel 227 wordt als volgt gewijzigd :

a) lid 2 wordt vervangen door :
« 2. Ten aanzien van de Franse overzeese departementen zijn, zodra dit Verdrag in werking treedt, van toepassing de bijzondere en algemene bepalingen daarvan betreffende :
— het vrije verkeer van goederen,
— de landbouw, met uitzondering van artikel 40, lid 4,
— de vrijmaking van het dienstenverkeer,
— de regels voor de mededinging,
— de vrijwaringsmaatregelen bedoeld in de artikelen 109 H, 109 I en 226,
— de Instellingen.

De voorwaarden voor de toepassing van de overige bepalingen van dit Verdrag worden uiterlijk twee jaar na zijn inwerkingtreding bij beschikkingen van de Raad met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie vastgesteld.
De Instellingen van de Gemeenschap dragen er, binnen het raam van de procedures waarin dit Verdrag voorziet, met name van artikel 226, zorg voor dat de economische en sociale ontwikkeling van die streken mogelijk wordt gemaakt. »;

b) Lid 5, onder a), wordt vervangen door :

« a) is dit Verdrag niet van toepassing op de Faeröer; ».

80) Artikel 228 wordt vervangen door :

« Art. 228

1. In de gevallen dat de bepalingen van dit Verdrag voorzien in het sluiten van akkoorden tussen de Gemeenschap en een of meer Staten of internationale organisaties, doet de Commissie aanbevelingen aan de Raad, die haar machtigt de vereiste onderhandelingen te openen. De Commissie voert deze onderhandelingen in overleg met speciale comités, door de Raad aangewezen om haar daarin bij te staan, en binnen het raam van de richtsnoeren welke de Raad haar kan verstrekken.

Dans l'exercice des compétences qui lui sont attribuées par le présent paragraphe, le Conseil statue à la majorité qualifiée, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 deuxième phrase, pour lesquels il statue à l'unanimité.

2. Sous réserve des compétences reconnues à la Commission dans ce domaine, les accords sont conclus par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission. Le Conseil statue à l'unanimité lorsque l'accord porte sur un domaine pour lequel l'unanimité est requise pour l'adoption de règles internes, ainsi que pour les accords visés à l'article 238.

3. Le Conseil conclut les accords après consultation du Parlement européen, sauf pour les accords visés à l'article 113 paragraphe 3, y compris lorsque l'accord porte sur un domaine pour lequel la procédure visée à l'article 189 B ou celle visée à l'article 189 C est requise pour l'adoption de règles internes. Le Parlement européen émet son avis dans un délai que le Conseil peut fixer en fonction de l'urgence. En l'absence d'avis dans ce délai, le Conseil peut statuer.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, sont conclus après avis conforme du Parlement européen les accords visés à l'article 238, ainsi que les autres accords qui créent un cadre institutionnel spécifique en organisant des procédures de coopération, les accords ayant des implications budgétaires notables pour la Communauté et les accords impliquant une modification d'un acte adopté selon la procédure visée à l'article 189 B.

Le Conseil et le Parlement européen peuvent, en cas d'urgence, convenir d'un délai pour l'avis conforme.

4. Lors de la conclusion d'un accord, le Conseil peut, par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, habiliter la Commission à approuver les modifications au nom de la Communauté lorsque l'accord prévoit que ces modifications doivent être adoptées selon une procédure simplifiée ou par une instance créée par ledit accord; le Conseil peut assortir cette habilitation de certaines conditions spécifiques.

5. Lorsque le Conseil envisage de conclure un accord modifiant le présent traité, les modifications doivent d'abord être adoptées selon la procédure prévue à l'article N du traité sur l'Union européenne.

6. Le Conseil, la Commission ou un Etat membre peut recueillir l'avis de la Cour de justice sur la comptabilité d'un accord envisagé avec les dispositions du présent traité. L'accord qui a fait l'objet d'un avis négatif de la Cour de justice ne peut entrer en vigueur que dans les conditions fixées à l'article N du traité sur l'Union européenne.

7. Les accords conclus selon les conditions fixées au présent article lient les institutions de la Communauté et les Etats membres. »

81) L'article suivant est inséré :

« Art. 228 A

Lorsqu'une position commune ou une action commune adoptées en vertu des dispositions du traité sur l'Union européenne relatives à la politique étrangère et de sécurité commune prévoient une action de la Communauté visant à

Bij de uitoefening van de bevoegdheden welke hem bij dit lid zijn toegekend, besluit de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, behalve in de in lid 2, tweede zin, bedoelde gevallen, waarin hij met eenparigheid van stemmen besluit.

2. Onder voorbehoud van de aan de Commissie te dezer zake toegekende bevoegdheden sluit de Raad de akkoorden met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie. De Raad besluit met eenparigheid van stemmen wanneer het akkoord betrekking heeft op een gebied waarvoor, wat de aanneming van interne voorschriften betreft, eenparigheid vereist is, alsook wanneer het gaat om akkoorden als bedoeld in artikel 238.

3. Behalve in het geval van de in artikel 113, lid 3, bedoelde akkoorden, sluit de Raad de akkoorden na raadpleging van het Europees Parlement, ook wanneer het akkoord betrekking heeft op een gebied waarvoor de procedure van artikel 189 B of van artikel 189 C vereist is wat de aanneming van interne voorschriften betreft. Het Europees Parlement brengt advies uit binnen de termijn die de Raad naar gelang van de urgentie kan vaststellen. Indien er binnen die termijn geen advies is uitgebracht, kan de Raad een besluit nemen.

In afwijking van het bepaalde in de vorige alinea, worden akkoorden als bedoeld in artikel 238, andere akkoorden die een specifiek institutioneel kader in het leven roepen door het instellen van samenwerkingsprocedures, akkoorden die aanzienlijke gevolgen hebben voor de Gemeenschapsbegroting en akkoorden die een wijziging behelzen van een volgens de procedure van artikel 189 B aangenomen besluit, gesloten nadat het Europees Parlement zijn instemming heeft gegeven.

In dringende gevallen kunnen de Raad en het Europees Parlement een termijn overeenkomen voor het geven van de instemming.

4. Bij de sluiting van een akkoord kan de Raad, in afwijking van lid 2, de Commissie machtigen om de wijzigingen die krachtens het akkoord volgens een vereenvoudigde procedure of door een bij het akkoord opgericht orgaan worden aangenomen, namens de Gemeenschap goed te keuren; hij kan aan deze machtiging bijzondere voorwaarden verbinden.

5. Wanneer de Raad overweegt een akkoord te sluiten dat wijzigingen van dit Verdrag inhoudt, moeten die wijzigingen vooraf volgens de procedure van artikel N van het Verdrag betreffende de Europese Unie worden aangenomen.

6. De Raad, de Commissie of een Lid-Staat kunnen het advies inwinnen van het Hof van Justitie over de verenigbaarheid van een beoogd akkoord met de bepalingen van dit Verdrag. Een akkoord waarover door het Hof van Justitie een afwijzend advies is uitgebracht, kan slechts in werking treden onder de voorwaarden welke zijn vastgesteld bij artikel N van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

7. De akkoorden gesloten onder de in dit artikel vastgestelde voorwaarden zijn verbindend voor de Instellingen van de Gemeenschap en voor de Lid-Staten. »

81) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 228 A

Ingeval een gemeenschappelijk standpunt of een gemeenschappelijk optreden dat volgens de bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie die betrekking hebben op het gemeenschappelijk buitenlands en veilig-

interrompre ou à réduire, en tout ou en partie, les relations économiques avec un ou plusieurs pays tiers, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, prend les mesures urgentes nécessaires. »

82) L'article 231 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 231

La Communauté établit avec l'Organisation de coopération et de développement économiques une étroite collaboration dont les modalités sont fixées d'un commun accord. »

83) Les articles 236 et 237 sont abrogés.

84) L'article 238 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 238

La Communauté peut conclure avec un ou plusieurs Etats ou organisations internationales des accords créant une association caractérisée par des droits et obligations réciproques, des actions en commun et des procédures particulières. »

F. *A l'annexe III* :

85) Le titre est remplacé par le texte suivant :

« Liste des transactions invisibles prévue à l'article 73 H du traité ».

G. *Dans le protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement* :

86) La mention des articles 129 et 130 est remplacée par celle des articles 198 D et 198 E respectivement.

TITRE III

Dispositions modifiant le Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier

Art. H

Le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier est modifié conformément aux dispositions du présent article.

1) L'article 7 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 7

Les institutions de la Communauté sont :
— une HAUTE AUTORITE, ci-après dénommée « la Commission »;
— une ASSEMBLEE COMMUNE, ci-après dénommée « le Parlement européen »;
— un CONSEIL SPECIAL DES MINISTRES, ci-après dénommé « le Conseil »;
— une COUR DE JUSTICE;

heidsbeleid is vastgesteld, medebrengt dat de Gemeenschap moet optreden om de economische betrekkingen met een of meer derde landen te onderbreken of geheel of gedeeltelijk te beperken, neemt de Raad de nodige urgente maatregelen. De Raad besluit hiertoe met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie. »

82) Artikel 231 wordt vervangen door :

« Art. 231

De Gemeenschap brengt met de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling een nauwe samenwerking tot stand welke zal plaatsvinden op de wijze die in onderlinge overeenstemming wordt vastgesteld. »

83) De artikelen 236 en 237 vervallen.

84) Artikel 238 wordt vervangen door :

« Art. 238

De Gemeenschap kan met een of meer Staten of internationale organisaties akkoorden sluiten waarbij een associatie wordt ingesteld die wordt gekenmerkt door wederkerige rechten en verplichtingen, gemeenschappelijk optreden en bijzondere procedures.

F. *Bijlage III wordt als volgt gewijzigd* :

85) De titel wordt vervangen door :

« Lijst van de onzichtbare transacties genoemd in artikel 173 H van het Verdrag ».

G. *Het Protocol betreffende de Statuten van de Europese Investeringsbank wordt als volgt gewijzigd* :

86) De verwijzingen naar de artikelen 129 en 130 worden vervangen door verwijzingen naar de artikelen 198 D en 198 E.

TITEL III

Bepalingen houdende wijzigingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Art. H

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt gewijzigd overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

1) Artikel 7 wordt vervangen door :

« Art. 7

De Instellingen van de Gemeenschap zijn :
— een HOGE AUTORITEIT (hierna « de Commissie » te noemen);
— een GEMEENSCHAPPELIJKE VERGADERING (hierna « het Europees Parlement » te noemen);
— een BIJZONDERE RAAD VAN MINISTERS (hierna « De Raad » te noemen);
— een HOF VAN JUSTITIE;

— une COUR DES COMPTES.

La Commission est assistée d'un comité consultatif. »

2) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 9

1. La Commission est composée de dix-sept membres choisis en raison de leur compétence générale et offrant toutes garanties d'indépendance.

Le nombre des membres de la Commission peut être modifié par le Conseil statuant à l'unanimité.

Seuls les nationaux des Etats membres peuvent être membres de la Commission.

La Commission doit comprendre au moins un national de chacun des Etats membres, sans que le nombre des membres ayant la nationalité d'un même Etat membre soit supérieur à deux.

2. Les membres de la Commission exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à respecter ce caractère et à ne pas chercher à influencer les membres de la Commission dans l'exécution de leur tâche.

Les membres de la Commission ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages. En cas de violation de ces obligations, la Cour de justice, saisie par le Conseil ou par la Commission, peut, selon le cas, prononcer la démission d'office dans les conditions de l'article 12 A ou la déchéance du droit à pension de l'intéressé ou d'autres avantages en tenant lieu.

Art. 10

1. Les membres de la Commission sont nommés, pour une durée de cinq ans, selon la procédure visée au paragraphe 2, sous réserve, le cas échéant, de l'article 24.

Leur mandat est renouvelable.

2. Les gouvernements des Etats désignent d'un commun accord, après consultation du Parlement européen, la personnalité qu'ils envisagent de nommer président de la Commission.

Les gouvernements des Etats membres, en consultation avec le président désigné, désignent les autres personnalités qu'ils envisagent de nommer membres de la Commission.

Le président et les autres membres de la Commission ainsi désignés sont soumis, en tant que collège, à un vote d'approbation par le Parlement européen. Après l'approbation du Parlement européen, le président et les autres membres de la Commission sont nommés, d'un commun accord, par les gouvernements des Etats membres.

— een REKENKAMER.

De Commissie wordt bijgestaan door een Raadgevend Comité. »

2) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 9

1. De Commissie bestaat uit zeventien leden, die op grond van hun algemene bekwaamheid worden gekozen en die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

Het aantal leden van de Commissie kan door de Raad met eenparigheid van stemmen worden gewijzigd.

Alleen zij die de nationaliteit van een van de Lid-Staten bezitten, kunnen lid van de Commissie zijn.

In de Commissie moet ten minste één onderdaan van elke Lid-Staat zitting hebben, zonder dat het aantal leden van dezelfde nationaliteit meer dan twee mag bedragen.

2. De leden van de Commissie oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Bij de vervulling van hun taken vragen noch aanvaarden zij instructies van enige regering of enig ander lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt. Iedere Lid-Staat verbindt zich, dit karakter te eerbiedigen en niet te trachten de leden van de Commissie te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

De leden van de Commissie mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van die ambtsperiode. Ingeval deze verplichtingen niet worden nagekomen, kan de Raad of de Commissie zich wenden tot het Hof van Justitie, dat, al naar het geval, ontslag ambtshalve volgens artikel 12 A of verval van het recht op pensioen of van andere, daarvoor in de plaats tredende voordelen kan uitspreken.

Art. 10

1. De leden van de Commissie worden volgens de procedure van lid 2 voor een periode van vijf jaar benoemd, behoudens, in voorkomend geval, artikel 24.

Zij zijn herbenoembaar.

2. De Regeringen van de Lid-Staten dragen, na raadpleging van het Europees Parlement, in onderlinge overeenstemming de persoon voor die zij voornemens zijn tot Voorzitter van de Commissie te benoemen.

In overleg met de voorgedragen Voorzitter dragen de Regeringen van de Lid-Staten de overige personen voor die zij voornemens zij tot leden van de Commissie te benoemen.

De aldus voorgedragen Voorzitter en overige leden van de Commissie worden als college ter goedkeuring onderworpen aan een stemming van het Europees Parlement. Na goedkeuring door het Europees Parlement worden de Voorzitter en de overige leden van de Commissie door de Regeringen van de Lid-Staten in onderlinge overeenstemming benoemd.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent pour la première fois au président et aux autres membres de la Commission dont le mandat commence le 7 janvier 1995.

Le président et les autres membres de la Commission dont le mandat commence le 7 janvier 1993 sont nommés d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres. Leur mandat expire le 6 janvier 1995.

Art. 11

La Commission peut nommer un ou deux vice-présidents parmi ses membres.

Art. 12

En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Commission prennent fin individuellement par démission volontaire ou d'office.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir par un nouveau membre nommé d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres. Le Conseil, statuant à l'unanimité, peut décider qu'il n'y a pas lieu à remplacement.

En cas de démission ou de décès, le président est remplacé pour la durée du mandat restant à courir. La procédure prévue à l'article 10 paragraphe 2 est applicable pour son remplacement.

Sauf en cas de démission d'office prévue à l'article 12 A, les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

Art. 12 A

Tout membre de la Commission, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, peut être déclaré démissionnaire par la Cour de justice, à la requête du Conseil ou de la Commission.

Art. 13

Les délibérations de la Commission sont acquises à la majorité du nombre des membres prévu à l'article 9.

La Commission ne peut siéger valablement que si le nombre de membres fixé dans son règlement intérieur est présent. »

3) L'article 16 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 16

La Commission prend toutes mesures d'ordre intérieur propres à assurer le fonctionnement de ses services.

Elle peut instituer des comités d'études et notamment un Comité d'études économiques.

Le Conseil et la Commission procèdent à des consultations réciproques et organisent d'un commun accord les modalités de leur collaboration.

La Commission fixe son règlement intérieur en vue d'assurer son fonctionnement et celui de ses services dans

3. Lid 1 en lid 2 zijn voor het eerst van toepassing op de Voorzitter en de overige leden van de Commissie wier ambtsperiode op 7 januari 1995 aanvangt.

De Voorzitter en de overige leden van de Commissie wier ambtsperiode op 7 januari 1993 aanvangt, worden in onderlinge overeenstemming door de Regeringen der Lid-Staten benoemd. Hun ambtsperiode verstrijkt op 6 januari 1995.

Art. 11

De Commissie kan uit haar leden één of twee Vice-Voorzitters benoemen.

Art. 12

Behalve door regelmatige vervanging of door overlijden eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Commissie door vrijwillig ontslag of ontslag ambtshalve.

De betrokkene wordt voor de verdere duur van zijn ambtstermijn vervangen door een nieuw lid dat in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten wordt benoemd. De Raad kan met eenparigheid van stemmen vaststellen dat er geen reden voor vervanging is.

In geval van ontslag of overlijden wordt de Voorzitter voor de verdere duur van zijn ambtstermijn vervangen. De procedure van artikel 10, lid 2, is van toepassing voor de vervanging van de Voorzitter.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve overeenkomstig artikel 12 A blijven de leden van de Commissie in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

Art. 12 A

Op verzoek van de Raad of van de Commissie kan elk lid van de Commissie dat niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten, door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard.

Art. 13

De besluiten van de Commissie worden genomen bij meerderheid van stemmen van het in artikel 9 bepaalde aantal leden.

De Commissie kan slechts geldig zitting houden, indien het in haar reglement van orde bepaalde aantal leden aanwezig is. »

3) Artikel 16 wordt vervangen door :

« Art. 16

De Commissie neemt alle interne maatregelen ter verzekering van het goed functioneren van haar diensten.

Zij kan studiecommissies instellen, met name een economische studiecommissie.

De Raad en de Commissie raadplegen elkaar en bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop zij samenwerken.

De Commissie stelt haar reglement van orde vast ten einde te verzekeren dat zij en haar diensten overeenkom-

les conditions prévues par le présent traité. Elle assure la publication de ce règlement. »

4) L'article suivant est inséré :

« Art. 17

la Commission publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la session du Parlement européen, un rapport général sur l'activité de la Communauté. »

5) A l'article 18, l'alinéa suivant est ajouté :

« Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe toutes indemnités tenant lieu de rémunération. »

6) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 20 A

Le Parlement européen peut, à la majorité de ses membres, demander à la Commission de soumettre toute proposition appropriée sur les questions qui lui paraissent nécessiter l'élaboration d'un acte communautaire pour la mise en œuvre du présent traité.

Art. 20 B

Dans le cadre de l'accomplissement de ses missions, le Parlement européen peut, à la demande d'un quart de ses membres, constituer une commission temporaire d'enquête pour examiner, sans préjudice des attributions conférées par le présent traité à d'autres institutions ou organes, les allégations d'infraction ou de mauvaise administration dans l'application du droit communauttaire, sauf si les faits allégués sont en cause devant une juridiction et aussi longtemps que la procédure juridictionnelle n'est pas achevée.

L'existence de la commission temporaire d'enquête prend fin par le dépôt de son rapport.

Les modalités d'exercice du droit d'enquête sont déterminées d'un commun accord par le Parlement européen, le Conseil et la Commission.

Art. 20 C

Tout citoyen de l'Union, ainsi que toute personne physique statutaire dans un Etat membre, a le droit de présenter, à titre individuel ou en association avec d'autres citoyens ou personnes, une pétition au Parlement européen sur un sujet relevant des domaines d'activité de la Communauté et qui le ou la concerne directement.

Art. 20 D

1. Le Parlement européen nomme un médiateur, habilité à recevoir les plaintes émanant de tout citoyen de l'Union ou de toute personne physique ou morale résident ou ayant son siège statutaire dans un Etat membre et relatives à des cas de mauvaise administration dans l'action des institutions ou organes communautaires, à l'exclu-

stig de bepalingen van dit Verdrag werkzaam zijn. Zij zorgt voor de bekendmaking van dat reglement. »

4) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 17

Jaarlijks, ten minste een maand vóór de opening van de zitting van het Europees Parlement, publiceert de Commissie een algemeen verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap. »

5) Aan artikel 18 wordt de volgende alinea toegevoegd :

« De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen alle vergoedingen vast welke als beloning kunnen gelden. »

6) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 20 A

Het Europees Parlement kan met meerderheid van stemmen van zijn leden de Commissie verzoeken passende voorstellen in te dienen inzake aangelegenheden die naar het oordeel van het Parlement communautaire besluiten voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag vergen.

Art. 20 B

In het kader van de vervulling van zijn taken kan het Europees Parlement, op verzoek van een vierde van zijn leden, een tijdelijke enquêtecommissie instellen om, onverminderd de bij dit Verdrag aan andere Instellingen of organen verleende bevoegdheden, vermeende inbreuken op het Gemeenschapsrecht of gevallen van wanbeheer bij de toepassing van het Gemeenschapsrecht te onderzoeken, behalve wanneer de vermeende feiten het voorwerp van een gerechtelijke procedure uitmaken en zolang deze procedure nog niet is voltooid.

De tijdelijke enquêtecommissie houdt op te bestaan zodra zij haar verslag heeft ingediend.

De nadere bepalingen betreffende de uitoefening van het enquêterecht worden in onderlinge overeenstemming vastgesteld door het Europees Parlement, de Raad en de Commissie.

Art. 20 C

Iedere burger van de Unie, alsmede iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een Lid-Staat heeft het recht om individueel of te zamen met andere burgers of personen een verzoekschrift tot het Europees Parlement te richten betreffende een onderwerp dat tot de werkterreinen van de Gemeenschap behoort en dat hem of haar rechtstreeks aangaat.

Art. 20 D

1. Het Europees Parlement benoemt een ombudsman die bevoegd is kennis te nemen van klachten van burgers van de Unie of van natuurlijke of rechtspersonen met verblijfplaats of statutaire zetel in een Lid-Staat over gevallen van wanbeheer bij het optreden van de communautaire instellingen of organen, met uitzondering van

sion de la Cour de justice et du tribunal de première instance dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles.

Conformément à sa mission, le médiateur procède aux enquêtes qu'il estime justifiées, soit de sa propre initiative, soit sur la base des plaintes qui lui ont été présentées directement ou par l'intermédiaire d'un membre du Parlement européen, sauf si les faits allégués font ou ont fait l'objet d'une procédure juridictionnelle. Dans les cas où le médiateur a constaté un cas de mauvaise administration, il saisit l'institution concernée, qui dispose d'un délai de trois mois pour lui faire tenir son avis. Le médiateur transmet ensuite un rapport au Parlement européen et à l'institution concernée. La personne dont émane la plainte est informée du résultat de ces enquêtes.

Chaque année, le médiateur présente un rapport au Parlement européen sur les résultats de ses enquêtes.

2. Le médiateur est nommé après chaque élection du Parlement européen pour la durée de la législature. Son mandat est renouvelable.

Le médiateur peut être déclaré démissionnaire par la Cour de justice, à la requête du Parlement européen, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave.

3. Le médiateur exerce ses fonctions en toute indépendance. Dans l'accomplissement de ses devoirs, il ne sollicite ni n'accepte d'instructions d'aucun organisme. Pendant la durée de ses fonctions, le médiateur ne peut exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non.

4. Le Parlement européen fixe le statut et les conditions générales d'exercice des fonctions du médiateur après avis de la Commission et avec l'approbation du Conseil statuant à la majorité qualifiée. »

7) A l'article 21, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

« 3. Le Parlement européen élaborera des projets en vue de permettre l'élection au suffrage universel direct selon une procédure uniforme dans tous les Etats membres.

Le Conseil, statuant à l'unanimité après avis conforme du Parlement européen, qui se prononce à la majorité des membres qui le composent, arrêtera les dispositions dont il recommandera l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. »

8) L'article 24 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 24

Le Parlement européen procède, en séance publique, à la discussion du rapport général qui lui est soumis par la Commission.

Le Parlement européen, saisi d'une motion de censure sur la gestion de la Commission, ne peut se prononcer sur cette motion que trois jours au moins après son dépôt et par un scrutin public.

Si la motion de censure est adoptée à une majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des membres

het Hof van Justitie en het Gerecht van eerste aanleg bij de uitoefening van hun gerechtelijke taak.

Overeenkomstig zijn opdracht verricht de ombudsman het door hem gerechtvaardigd geachte onderzoek op eigen initiatief dan wel op basis van klachten welke hem rechtstreeks of via een lid van het Europees Parlement zijn voorgelegd, behalve wanneer de vermeende feiten het voorwerp van een gerechtelijke procedure uitmaken of hebben uitgemaakt. Indien de ombudsman een geval van wanbeheer heeft vastgesteld, legt hij de zaak voor aan de betrokken Instelling, die over een termijn van drie maanden beschikt om hem haar standpunt mede te delen. De ombudsman doet vervolgens een verslag aan het Europees Parlement en aan de betrokken Instelling toekomen. De persoon die de klacht heeft ingediend wordt op de hoogte gebracht van het resultaat van dit onderzoek.

De ombudsman legt elk jaar aan het Europees Parlement een verslag voor met het resultaat van zijn onderzoeken.

2. Na elke verkiezing voor het Europees Parlement wordt de ombudsman voor de zittingsduur van deze Instelling benoemd. Hij is herbenoembaar.

Op verzoek van het Europees Parlement kan de ombudsman door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard, indien hij niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten.

3. De ombudsman oefent zijn ambt volkomen onafhankelijk uit. Bij de vervulling van zijn taken vraagt noch aanvaardt hij instructies van enig lichaam. Gedurende zijn ambtsperiode mag de ombudsman geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten.

4. Het Europees Parlement stelt na advies van de Commissie en met goedkeuring van de Raad, die met gekwalificeerde meerderheid van stemmen een besluit neemt, het statuut van de ombudsman en de algemene voorwaarden voor de uitoefening van het ambt van ombudsman vast. »

7) Artikel 21, lid 3, wordt vervangen door :

« 3. Het Europees Parlement stelt ontwerpen op voor het houden van rechtstreekse algemene verkiezingen volgens een in alle Lid-Staten eenvormige procedure.

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen en met instemming van het Europees Parlement, dat met meerderheid van stemmen van zijn leden een besluit neemt, de desbetreffende bepalingen vast, waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aanbeveelt. »

8) Artikel 24 wordt vervangen door :

« Art. 24

Het Europees Parlement beraadslaagt in openbare zitting over het algemene jaarverslag, dat door de Commissie aan het Europees Parlement wordt voorgelegd.

Wanneer aan het Europees Parlement een motie van afkeuring betreffende het beleid van de Commissie wordt voorgelegd, kan het Europees Parlement zich over deze motie niet eerder uitspreken dan ten minste drie dagen nadat de motie is ingediend en slechts bij openbare stemming.

Indien de motie van afkeuring is aangenomen met een meerderheid van twee derde der uitgebrachte stemmen en

qui composent le Parlement européen, les membres de la Commission doivent abandonner collectivement leurs fonctions. Ils continueront à expédier les affaires courantes jusqu'à leur remplacement conformément à l'article 10. Dans ce cas, le mandat des membres de la Commission nommés pour les remplacer expire à la date à laquelle aurait dû expirer le mandat des membres de la Commission obligés d'abandonner collectivement leurs fonctions. »

9) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 27

Le Conseil est formé par un représentant de chaque Etat membre au niveau ministériel, habilité à engager le gouvernement de cet Etat membre.

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque Etat membre du Conseil pour une durée de six mois selon l'ordre suivant des Etats membres :

— pendant un premier cycle de six ans : Belgique, Danemark, Allemagne, Grèce, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni;

— pendant le cycle suivant de six ans : Danemark, Belgique, Grèce, Allemagne, France, Espagne, Italie, Irlande, Pays-Bas, Luxembourg, Royaume-Uni, Portugal.

Art. 27 A

Le Conseil se réunit sur convocation de son président, à l'initiative de celui-ci, d'un de ses membres ou de la Commission. »

10) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 29

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les traitements, indemnités et pensions du président et des membres de la Commission, du président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour de justice. Il fixe également, à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

Art. 30

1. Un comité composé des représentants permanents des Etats membres a pour tâche de préparer les travaux du Conseil et d'exécuter les mandats qui lui sont confiés par celui-ci.

2. Le Conseil est assisté d'un secrétariat général, placé sous la direction d'un secrétaire général. Le secrétaire général est nommé par le Conseil statuant à l'unanimité.

Le Conseil décide de l'organisation du secrétariat général.

3. Le Conseil arrête son règlement intérieur. »

11) L'article 32 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 32

La Cour de justice est formée de treize juges.

tevens bij meerderheid van de leden van het Europees Parlement, moeten de leden van de Commissie gezamenlijk aftreden. Zij blijven de lopende zaken behartigen tot in hun vervanging is voorzien overeenkomstig artikel 10. In dat geval verstrijkt de ambtsperiode van de te hunner vervanging benoemde leden van de Commissie op de datum waarop de ambtstermijn van de gezamenlijk tot aftreden gedwongen leden zou zijn verstreken. »

9) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 27

De Raad bestaat uit een vertegenwoordiger van elke Lid-Staat op ministerieel niveau die gemachtigd is om de Regering van de Lid-Staat die hij vertegenwoordigt, te binden.

Het voorzitterschap wordt in de Raad door elke Lid-Staat bij toerbeurt uitgeoefend voor de tijd van zes maanden, in onderstaande volgorde der Lid-Staten :

— gedurende een eerste cyclus van zes jaar : België, Denemarken, Duitsland, Griekenland, Spanje, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk;

— gedurende een tweede cyclus van zes jaar : Denemarken, België, Griekenland, Duitsland, Frankrijk, Spanje, Italië, Ierland, Nederland, Luxemburg, Verenigd Koninkrijk, Portugal.

Art. 27 A

De Raad wordt door zijn Voorzitter, op diens initiatief, op initiatief van één van zijn leden of van de Commissie, in vergadering bijeengeroepen. »

10) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 29

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de wedden, vergoedingen en pensioenen vast van de voorzitter en de leden van de Commissie, van de president, de rechters en de griffier van, alsmede van de advocaten-generaal bij het Hof van Justitie. De Raad stelt, met dezelfde meerderheid, eveneens alle vergoedingen vast welke als beloning kunnen gelden.

Art. 30

1. Een comité, bestaande uit de Permanente Vertegenwoordigers van de Lid-Staten, heeft tot taak de werkzaamheden van de Raad voor te bereiden en de door de Raad verstrekte opdrachten uit te voeren.

2. De Raad wordt bijgestaan door een Secretariaat-Generaal onder leiding van een Secretaris-Generaal. De Secretaris-Generaal wordt door de Raad met eenparigheid van stemmen benoemd.

De Raad beslist over de organisatie van het Secretariaat-Generaal.

3. De Raad stelt zijn reglement van orde vast. »

11) Artikel 32 wordt vervangen door :

« Art. 32

Het Hof van Justitie bestaat uit dertien rechters.

La Cour de justice siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein des chambres composées chacune de trois ou cinq juges, en vue, soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement établi à cet effet.

La Cour de justice siège en séance plénière lorsqu'un Etat membre ou une institution de la Communauté qui est partie à l'instance le demande.

Si la Cour de justice le demande, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut augmenter le nombre des juges et apporter les adaptations nécessaires aux deuxième et troisième alinéas et à l'article 32*ter*, deuxième alinéa. »

12) L'article 32*quinto* est remplacé par le texte suivant :

« Art. 32*quinto*

1. Il est adjoint à la Cour de justice un tribunal chargé de connaître en première instance, sous réserve d'un pourvoi porté devant la Cour de justice, limité aux questions de droit, dans les conditions fixées par le statut, de certaines catégories de recours déterminées dans les conditions fixées au paragraphe 2. Le tribunal de première instance n'a pas compétence pour connaître des questions préjudicielles soumises en vertu de l'article 41.

2. Sur demande de la Cour de justice et après consultation du Parlement européen et de la Commission, le Conseil, statuant à l'unanimité, fixe les catégories de recours visées au paragraphe 1er et la composition du tribunal de première instance et adopte les adaptations et les dispositions complémentaires nécessaires au statut de la Cour de justice. Sauf décision contraire du Conseil, les dispositions du présent traité relatives à la Cour de justice, sont applicables au tribunal de première instance.

3. Les membres du tribunal de première instance sont choisis parmi les personnes offrant toutes les garanties d'indépendance et possédant la capacité requise pour l'exercice de fonctions juridictionnelles; ils sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. Les membres sortants peuvent être nommés à nouveau.

4. Le tribunal de première instance établit son règlement de procédure en accord avec la Cour de justice. Ce règlement est soumis à l'approbation unanime du Conseil. »

13) L'article 33 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 33

La Cour de justice est compétente pour se prononcer sur les recours en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés contre les décisions et recommandations de la Commission par un des Etats membres ou par le Conseil. Toutefois, l'examen de la Cour de justice ne peut porter sur l'appréciation de la situation découlant des faits ou circonstances économiques au vu de laquelle sont intervenues lesdites décisions ou recommandations, sauf s'il est fait grief à la Commission d'avoir commis un détournement de pouvoir ou d'avoir méconnu d'une manière patente les

Het Hof van Justitie komt in voltallige zitting bijeen. Het kan echter uit zijn middelen kamers vormen, elk samengesteld uit drie of vijf rechters, om overeenkomstig de bepalingen van een daartoe opgesteld reglement hetzij bepaalde maatregelen van onderzoek te nemen, hetzij bepaalde soorten van zaken te berechten.

Het Hof van Justitie komt in voltallige zitting bijeen wanneer een Lid-Staat of een Instelling van de Gemeenschap die partij is bij het geding, daarom verzoekt.

Indien het Hof van Justitie zulks verzoekt, kan de Raad met eenparigheid van stemmen het aantal rechters verhogen en de tweede en derde alinea van dit artikel alsmede de tweede alinea van artikel 32*ter* voor zover nodig aanpassen. »

12) Artikel 32*quinquies* wordt vervangen door :

« Art. 32*quinquies*

1. Aan het Hof van Justitie wordt een gerecht toegevoegd dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het Statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen die onder de voorwaarden van lid 2 worden vastgesteld. Het Gerecht van eerste aanleg is niet bevoegd voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 41.

2. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van het Europees Parlement en van de Commissie, bepaalt de Raad met eenparigheid van stemmen de in lid 1 bedoelde categorieën van beroepen en de samenstelling van het Gerecht van eerste aanleg en stelt hij de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het Statuut van het Hof van Justitie vast. Tenzij de Raad anderszins besluit, zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en met name de bepalingen van het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, op het Gerecht van eerste aanleg van toepassing.

3. De leden van het Gerecht van eerste aanleg worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bekwaam zijn rechterlijke ambten te bekleden; zij worden in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het Gerecht van eerste aanleg stelt in overeenstemming met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast. Dit reglement moet met eenparigheid van stemmen door de Raad worden goedgekeurd. »

13) Artikel 33 wordt vervangen door :

« Art. 33

Het Hof van Justitie is bevoegd uitspraak te doen op elk door een deelnemende staat of de Raad ingesteld beroep tot nietigverklaring van beschikkingen en aanbevelingen van de Commissie op grond van onbevoegdheid, schending van wezenlijke vormvoorschriften, schending van het Verdrag of van enige uitvoeringsregeling daarvan dan wel van misbruik van bevoegdheid. Het onderzoek door het Hof van Justitie kan echter geen betrekking hebben op een beoordeling van de toestand die voortvloeit uit economische feiten of omstandigheden, met het oog op welke toestand de beschikkingen zijn gegeven of de aanbevelingen zijn gedaan, tenzij de Commissie het verwijt wordt gemaakt, dat

dispositions du traité ou toute règle de droit relative à son application.

Les entreprises ou les associations visées à l'article 48 peuvent former, dans les mêmes conditions, un recours contre les décisions et recommandations individuelles les concernant ou contre les décisions et recommandations générales qu'elles estiment entâchées de détournement de pouvoir à leur égard.

Les recours prévus aux deux premiers alinéas du présent article doivent être formés dans le délai d'un mois à compter, suivant le cas, de la notification ou de la publication de la décision ou recommandation.

La Cour de justice est compétente dans les mêmes conditions pour se prononcer sur les recours formés par le Parlement européen qui tendent à la sauvegarde des prérogatives de celui-ci. »

14) Le chapitre suivant est inséré :

« CHAPITRE 5

De la Cour des comptes

Art. 45 A

La Cour des comptes assure le contrôle des comptes.

Art. 45 B

1. La Cour des comptes est composée de douze membres.

2. Les membres de la Cour des comptes sont choisis parmi des personnalités appartenant ou ayant appartenu dans leurs pays respectifs aux institutions de contrôle externe ou possédant une qualification particulière pour cette fonction. Ils doivent offrir toutes garanties d'indépendance.

3. Les membres de la Cour des comptes sont nommés pour six ans par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation du Parlement européen.

Toutefois, lors des premières nominations, quatre membres de la Cour des comptes, désignés par voie de tirage au sort, reçoivent un mandat limité à quatre ans.

Les membres de la Cour des comptes peuvent être nommés de nouveau.

Ils désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour des comptes. Le mandat de celui-ci est renouvelable.

4. Les membres de la Cour des comptes exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions.

5. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

zij haar bevoegdheden heeft misbruikt of de bepalingen van het Verdrag of enige op de uitvoering daarvan betrekking hebbende rechtsregel klaarblijkelijk heeft miskend.

Voor de ondernemingen en verenigingen, bedoeld in artikel 48, staat onder dezelfde voorwaarden beroep open tegen de hen individueel betreffende beschikkingen en aanbevelingen of tegen algemene beschikkingen en aanbevelingen, die volgens hun mening te hunnen opzichte misbruik van bevoegdheid inhouden.

Het beroep, bedoeld in de eerste twee alinea's van dit artikel, moet worden ingesteld binnen een termijn van een maand te rekenen onderscheidenlijk vanaf de dag van kennisgeving of vanaf die van openbaarmaking van de beschikking of de aanbeveling.

Het Hof van Justitie is onder dezelfde voorwaarden bevoegd uitspraak te doen inzake elk door het Europees Parlement ingesteld beroep dat op de vrijwaring van zijn prerogatieven is gericht. »

14) Het volgende hoofdstuk wordt ingevoegd :

« HOOFDSTUK 5

Van de Rekenkamer

Artikel 45 A

De Rekenkamer verricht de controle van de rekeningen.

Art. 45 B

1. De Rekenkamer bestaat uit twaalf leden.

2. De leden van de Rekenkamer worden gekozen uit personen die in hun eigen land behoren of behoord hebben tot de externe controle-instanties of die voor deze functie bijzonder geschikt zijn. Zij moeten alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

3. De leden van de Rekenkamer worden door de Raad, na raadpleging van het Europees Parlement, met eenparigheid van stemmen voor zes jaar benoemd.

Bij de eerste benoemingen echter worden vier leden van de Rekenkamer, die bij loting worden aangewezen, voor een ambtsperiode van slechts vier jaar benoemd.

De leden van de Rekenkamer zijn herbenoembaar.

Zij kiezen uit hun midden voor drie jaar de Voorzitter van de Rekenkamer. Hij is herkiesbaar.

4. De leden van de Rekenkamer oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Bij de vervulling van hun taken vragen noch aanvaarden zij instructies van enige Regering of enig lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt.

5. De leden van de Rekenkamer mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van die ambtsperiode.

6. En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Cour des comptes prennent fin individuellement par démission volontaire ou par démission d'office déclarée par la Cour de justice conformément aux dispositions du paragraphe 7.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir.

Sauf en cas de démission d'office, les membres de la Cour des comptes restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

7. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent être relevés de leurs fonctions ni déclarés déchues de leur droit à pension ou d'autres avantages en tenant lieu que si la Cour de justice constate, à la demande de la Cour des comptes, qu'ils ont cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

8. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les conditions d'emploi, et notamment les traitements, indemnités et pensions, du président et des membres de la Cour des comptes. Il fixe également, statuant à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

9. Les dispositions du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes qui sont applicables aux juges de la Cour de justice sont également applicables aux membres de la Cour des comptes.

Art. 45 C

1. La Cour des comptes examine les comptes de la totalité des recettes et dépenses de la Communauté. Elle examine également les comptes de la totalité des recettes et dépenses de tout organisme créé par la Communauté dans la mesure où l'acte de fondation n'exclut pas cet examen.

La Cour des comptes fournit au Parlement européen et au Conseil une déclaration d'assurance concernant la fiabilité des comptes ainsi que la légalité et la régularité des opérations sous-jacentes.

2. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des recettes et dépenses visées au paragraphe 1er et s'assure de la bonne gestion financière.

Le contrôle des recettes s'effectue sur la base des constatations comme des versements des recettes à la Communauté.

Le contrôle des dépenses s'effectue sur la base des engagements comme des paiements.

Ces contrôles peuvent être effectués avant la clôture des comptes de l'exercice budgétaire considéré.

3. Le contrôle a lieu sur pièces et, au besoin, sur place auprès des autres institutions de la Communauté, et dans les Etats membres. Le contrôle dans les Etats membres s'effectue en liaison aves les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, avec les services nationaux compétents. Ces institutions ou services font connaître à la Cour des comptes s'ils entendent participer au contrôle.

Tout document ou toute information nécessaires à l'accomplissement de la mission de la Cour des comptes sont communiqués à celle-ci, sur sa demande, par les autres institutions de la Communauté et par les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, par les services compétents.

4. La Cour des comptes établit un rapport annuel après la clôture de chaque exercice. Ce rapport est transmis aux

6. Behalve door regelmatige vervanging of door overlijden, eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Rekenkamer door vrijwillig ontslag of door ontslag ambtshalve ingevolge een uitspraak van het Hof van Justitie overeenkomstig lid 7.

De betrokkene wordt vervangen voor de verdere duur van zijn ambtstermijn.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve, blijven de leden van de Rekenkamer in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

7. De leden van de Rekenkamer kunnen slechts van hun ambt worden ontheven of van hun recht op pensioen of andere daarvoor in de plaats tredende voordelen vervallen worden verklaard, indien het Hof van Justitie, op verzoek van de Rekenkamer, constateert dat zij hebben opgehouden aan de eisen voor de uitoefening van hun ambt of aan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

8. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de arbeidsvoorwaarden vast, met name de bezoldiging, de vergoedingen en het pensioen van de Voorzitter en de leden van de Rekenkamer. Met dezelfde meerderheid stelt hij ook de vergoedingen vast die als bezoldigingen kunnen worden aangemerkt.

9. De bepalingen van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen die van toepassing zijn op de rechters van het Hof van Justitie gelden ook voor de leden van de Rekenkamer.

Art. 45 C

1. De Rekenkamer onderzoekt de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschap. Zij onderzoekt tevens de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van elk door de Gemeenschap ingesteld orgaan, voor zover het instellingsbesluit dit onderzoek niet uitsluit.

De Rekenkamer legt aan het Europees Parlement en aan de Raad een verklaring voor waarin de betrouwbaarheid van de rekeningen en de regelmatigheid en de wettigheid van de onderliggende verrichtingen worden bevestigd.

2. De Rekenkamer onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven, en gaat tevens na of een goed financieel beheer werd gevoerd.

De controle van de ontvangsten geschiedt aan de hand van betalingsverplichtingen en van betalingen.

De controle van de uitgaven geschiedt aan de hand van betalingsverplichtingen en van betalingen.

Deze controles kunnen plaatsvinden vóór de afsluiting van de rekeningen van het betrokken begrotingsjaar.

3. De controle geschiedt aan de hand van stukken, en, zo nodig, ter plaatse bij de overige Instellingen van de Gemeenschap en in de Lid-Staten. De controle in de Lid-Staten geschiedt in samenwerking met de nationale controle-instanties of, indien deze laatste niet over de nodige bevoegdheden beschikken, in samenwerking met de bevoegde nationale diensten. Deze instanties of diensten delen aan de Rekenkamer mee of zij voornemens zijn aan de controle deel te nemen.

Alle bescheiden en inlichtingen die nodig zijn voor de vervulling van de taak van de Rekenkamer, worden haar op haar verzoek verstrekt door de overige Instellingen van de Gemeenschap en door de nationale controle-instanties of, indien deze niet over de nodige bevoegdheden beschikken, door de bevoegde nationale diensten.

4. De Rekenkamer stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een jaarverslag op. Dit verslag wordt toegezon-

autres institutions de la Communauté et publié au Journal officiel des Communautés européennes, accompagné des réponses desdites institutions aux observations de la Cour des comptes.

La Cour des comptes peut, en outre, présenter à tout moment ses observations, notamment sous forme de rapports spéciaux, sur des questions particulières et rendre des avis à la demande d'une des autres institutions de la Communauté.

Elle adopte ses rapports annuels, rapports spéciaux ou avis à la majorité des membres qui la composent.

Elle assiste le Parlement européen et le Conseil dans l'exercice de leur fonction de contrôle de l'exécution du budget.

5. La Cour des comptes établit, en outre, annuellement un rapport distinct sur la régularité des opérations comptables autres que celles portant sur les dépenses et recettes visées au paragraphe 1er, ainsi que sur la régularité de la gestion financière de la Commission relative à ces opérations. Elle établit ce rapport six mois au plus tard après la fin de l'exercice auquel le compte se rapporte et l'adresse à la Commission et au Conseil. La Commission le communique au Parlement européen. »

15) L'article 78*quater* est remplacé par le texte suivant :

« Art. 78*quater*

La Commission exécute le budget administratif, conformément aux dispositions du règlement pris en exécution de l'article 78*nono*, sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits disponibles, conformément au principe de bonne gestion financière.

Le règlement prévoit les modalités particulières selon lesquelles chaque institution participe à l'exécution de ses dépenses propres.

A l'intérieur du budget administratif, la Commission peut procéder, dans les limites et conditions fixées par le règlement pris en exécution de l'article 78*nono* à des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision. »

16) Les articles 78*sexto* et 78*septimo* sont abrogés.

17) L'article 78*octavo* est remplacé par le texte suivant :

« Art. 78*octavo*

1. Le Parlement européen, sur recommandation du Conseil qui statue à la majorité qualifiée, donne décharge à la Commission sur l'exécution du budget administratif. A cet effet, il examine, à la suite du Conseil, les comptes et l'état financier mentionnés à l'article 78*quinto*, le rapport annuel de la Cour des comptes, accompagné des réponses des institutions contrôlées aux observations de la Cour des comptes, ainsi que les rapports spéciaux pertinents de celle-ci.

2. Avant de donner décharge à la Commission, ou à toute autre fin se situant dans le cadre de l'exercice des attributions de celle-ci en matière du budget administratif, le Parlement européen peut demander à entendre la Com-

den aan de Instellingen van de Gemeenschap en te zamen met de antwoorden van deze Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen gepubliceerd.

De Rekenkamer kan voorts te allen tijde met betrekking tot bijzondere vraagstukken opmerkingen maken, met name in de vorm van speciale verslagen, en kan op verzoek van één van de overige Instellingen van de Gemeenschap adviezen uitbrengen.

De Rekenkamer neemt haar jaarverslagen, speciale verslagen of adviezen aan met meerderheid van stemmen van haar leden.

De Rekenkamer staat het Europees Parlement en de Raad bij bij de controle op de uitvoering van de begroting.

5. De Rekenkamer stelt voorts een afzonderlijk jaarverslag op over de juistheid der andere rekenplichtige handelingen dan die welke betrekking hebben op de in lid 1 bedoelde uitgaven en ontvangsten, alsmede over de juistheid van het financiële beheer van de Commissie met betrekking tot deze handelingen. Zij stelt dit verslag samen uiterlijk zes maanden na het einde van het begrotingsjaar waarop het betrekking heeft, en brengt het uit aan de Commissie en aan de Raad. De Commissie legt het aan het Europees Parlement voor. »

15) Artikel 78*quater* wordt vervangen door :

« Art. 78*quater*

De Commissie voert de administratieve begroting overeenkomstig de bepalingen van het ter uitvoering van artikel 78 vastgestelde reglement uit onder haar eigen verantwoordelijkheid, binnen de grenzen der toegekende kredieten en met inachtneming van het beginsel van goed financieel beheer.

Het reglement voorziet in de wijze waarop en de mate waarin iedere Instelling haar eigen uitgaven doet.

Binnen de administratieve begroting kan de Commissie, met inachtneming van de grenzen en de voorwaarden bepaald in het ter uitvoering van artikel 78*novies* vastgestelde reglement, kredieten overschrijden hetzij van het ene hoofdstuk naar het andere, hetzij van de ene onderafdeling naar de andere. »

16) De artikelen 78*sexies* en 78*septies* vervallen.

17) Artikel 78*octies* wordt vervangen door :

« Art. 78*octies*

1. Op aanbeveling van de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, verleent het Europees Parlement aan de Commissie kwijting voor de uitvoering van de administratieve begroting. Te dien einde onderzoekt het, na de Raad, de rekeningen en de financiële staat genoemd in artikel 78*quinquies*, het jaarverslag van de Rekenkamer te zamen met de antwoorden van de gecontroleerde Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, alsmede de relevante speciale verslagen van de Rekenkamer.

2. Alvorens kwijting te verlenen aan de Commissie of voor enig ander doel in verband met de uitoefening van de bevoegdheden van de Commissie inzake de uitvoering van de administratieve begroting, kan het Europees Parlement

mission sur l'exécution des dépenses ou le fonctionnement des systèmes de contrôle financier. La Commission soumet au Parlement européen, à la demande de ce dernier, toute information nécessaire.

3. La Commission met tout en œuvre pour donner suite aux observations accompagnant les décisions de décharge et aux autres observations du Parlement européen concernant l'exécution des dépenses ainsi qu'aux commentaires accompagnant les recommandations de décharge adoptées par le Conseil.

A la demande du Parlement européen ou du Conseil, la Commission fait rapport sur les mesures prises à la lumière de ces observations et commentaires et notamment sur les instructions données aux services chargés de l'exécution du budget administratif. Ces rapports sont également transmis à la Cour des comptes. »

18) L'article 78*nono* est remplacé par le texte suivant :

« Art. 78*nono*

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et avis de la Cour des comptes :

a) arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget administratif et à la reddition et à la vérification des comptes;

b) fixe les modalités et la procédure selon lesquelles les recettes budgétaires prévues dans le régime des ressources propres aux Communautés sont mises à la disposition de la Commission, et définit les mesures à appliquer pour faire face, le cas échéant, aux besoins de trésorerie;

c) détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des contrôles financiers, ordonnateurs et comptables. »

19) L'article suivant est inséré :

« Art. 78*decimo*

Les Etats membres prennent les mêmes mesures pour combattre la fraude portant atteinte aux intérêts financiers de la Communauté que celles qu'ils prennent pour combattre la fraude portant atteinte à leurs propres intérêts financiers.

Sans préjudice d'autres dispositions du présent traité, les Etats membres coordonnent leur action visant à protéger les intérêts financiers de la Communauté contre la fraude. A cette fin, ils organisent, avec l'aide de la Commission, une collaboration étroite et régulière entre les services compétents de leurs administrations. »

20) A l'article 79, le point a) est remplacé par le texte suivant :

« a) Le présent traité ne s'applique pas aux îles Féroé. »

21) Les articles 96 et 98 sont abrogés.

de Commissie verzoeken verantwoording af te leggen ter zake van de uitvoering van de uitgaven of de werking van de financiële controlestelsels. De Commissie verstrekt het Europees Parlement op verzoek alle nodige inlichtingen.

3. De Commissie stelt alles in het werk om gevolg te geven aan de opmerkingen in de kwijtingsbesluiten en aan de andere opmerkingen van het Europees Parlement over de uitvoering van de uitgaven, alsmede aan de opmerkingen waarvan de door de Raad aangenomen aanbevelingen tot kwijting vergezeld gaan.

Op verzoek van het Europees Parlement of de Raad brengt de Commissie verslag uit over de maatregelen die zijn genomen naar aanleiding van deze opmerkingen, met name over de instructies die zijn gegeven aan de diensten die met de uitvoering van de administratieve begroting zijn belast. Deze verslagen worden ook aan de Rekenkamer toegezonden. »

18) Artikel 78*novies* wordt vervangen door :

« Art. 78*novies*

De Raad, handelend met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en advies van de Rekenkamer :

a) stelt de Financiële Reglementen vast waarbij met name de wijze wordt vastgesteld waarop de administratieve begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) bepaalt de regels en de procedure volgens welke de budgettaire ontvangsten waarin het stelsel der eigen middelen van de Gemeenschap voorziet, ter beschikking van de Commissie worden gesteld, en schrijft voor welke maatregelen moeten worden toegepast om in voorkomend geval te voorzien in de behoefte aan kasmiddelen;

c) stelt de regels vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid der financiële controleurs, ordonnateurs en rekenplichtigen. »

19) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 78*decies*

De Lid-Staten nemen ter bestrijding van fraude waardoor de financiële belangen van de Gemeenschap worden geschaad, dezelfde maatregelen als die welke zij treffen ter bestrijding van fraude waardoor hun eigen financiële belangen worden geschaad.

Onverminderd andere bepalingen van dit Verdrag coördineren de Lid-Staten hun optreden om de financiële belangen van de Gemeenschap tegen fraude te beschermen. Zij stellen daartoe met de hulp van de Commissie een nauwe en geregelde samenwerking tussen hun bevoegde overheidsdiensten in. »

20) Artikel 79, onder a), wordt vervangen door :

« a) is dit Verdrag niet van toepassing op de Faeröer. »

21) De artikelen 96 en 98 vervallen.

TITRE IV

Dispositions modifiant le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique

Article 1er

Le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est modifié conformément au présent article.

1) L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 3

1. La réalisation des tâches confiées à la Communauté est assurée par :
— un Parlement européen,
— un Conseil,
— une Commission,
— une Cour de justice,
— une Cour des comptes.
Chaque institution agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par le présent traité.
2. Le Conseil et la Commission sont assistés d'un Comité économique et social exerçant des fonctions consultatives. »

2) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 107 A

Le Parlement européen peut, à la majorité de ses membres, demander à la Commission de soumettre toute proposition appropriée sur les questions qui lui paraissent nécessiter l'élaboration d'un acte communautaire pour la mise en œuvre du présent traité.

Art. 107 B

Dans le cadre de l'accomplissement de ses missions, le Parlement européen peut, à la demande d'un quart de ses membres, constituer une commission temporaire d'enquête pour examiner, sans préjudice des attributions conférées par le présent traité à d'autres institutions ou organes, les allégations d'infraction ou de mauvaise administration dans l'application du droit communautaire, sauf si les faits allégués sont en cause devant une juridiction et aussi longtemps que la procédure juridictionnelle n'est pas achevée.
L'existence de la commission temporaire d'enquête prend fin par le dépôt de son rapport.
Les modalités d'exercice du droit d'enquête sont déterminées d'un commun accord par le Parlement européen, le Conseil et la Commission.

Art. 107 C

Tout citoyen de l'Union, ainsi que toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un Etat membre, a le droit de présenter, à titre individuel ou en association avec d'autres citoyens ou personnes, une pétition au Parlement européen sur un sujet relevant des domaines d'activité de la Communauté et qui le ou la concerne directement.

TITEL IV

Bepalingen tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Artikel 1

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt gewijzigd overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

1) Artikel 3 wordt vervangen door :

« Art. 3

1. De vervulling van de aan de Gemeenschap opgedragen taken wordt verzekerd door :
— een Europees Parlement,
— een Raad,
— een Commissie,
— een Hof van Justitie,
— een Rekenkamer.
Iedere Instelling handelt binnen de grenzen van de haar door dit Verdrag verleende bevoegdheden.
2. De Raad en de Commissie worden bijgestaan door een Economisch en Sociaal Comité met raadgevende taak. »

2) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 107 A

Het Europees Parlement kan met meerderheid van stemmen van zijn leden de Commissie verzoeken passende voorstellen in te dienen inzake aangelegenheden die naar het oordeel van het Parlement communautaire besluiten voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag vergen.

Art. 107 B

In het kader van de vervulling van zijn taken kan het Europees Parlement, op verzoek van een vierde van zijn leden, een tijdelijke enquêtecommissie instellen om, onverminderd de bij dit Verdrag aan andere Instellingen of organen verleende bevoegdheden, vermeende inbreuken op het Gemeenschapsrecht of gevallen van wanbeheer bij de toepassing van het Gemeenschapsrecht te onderzoeken, behalve wanneer de vermeende feiten het voorwerp van een gerechtelijke procedure uitmaken en zolang deze procedure nog niet is voltooid.
De tijdelijke enquêtecommissie houdt op te bestaan zodra zij haar verslag heeft ingediend.
De nadere bepalingen betreffende de uitoefening van het enquêterecht worden in onderlinge overeenstemming vastgesteld door het Europees Parlement, de Raad en de Commissie.

Art. 107 C

Iedere burger van de Unie, alsmede iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een Lid-Staat heeft het recht om individueel of te zamen met andere burgers of personen een verzoekschrift tot het Europees Parlement te richten betreffende een onderwerp dat tot de werkterreinen van de Gemeenschap behoort en dat hem of haar rechtstreeks aangaat.

Art. 107 D

1. Le Parlement européen nomme un médiateur, habilité à recevoir les plaintes émanant de tout citoyen de l'Union ou de toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un Etat membre et relatives à des cas de mauvaise administration dans l'action des institutions ou organes communautaires, à l'exclusion de la Cour de justice et du tribunal de première instance dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles.

Conformément à sa mission, le médiateur procède aux enquêtes qu'il estime justifiées, soit de sa propre initiative, soit sur la base des plaintes qui lui ont été présentées directement ou par l'intermédiaire d'un membre du Parlement européen, sauf si les faits allégués font ou ont fait l'objet d'une procédure juridictionnelle. Dans les cas où le médiateur a constaté un cas de mauvaise administration, il saisit l'institution concernée, qui dispose d'un délai de trois mois pour lui faire tenir son avis. Le médiateur transmet ensuite un rapport ua Parlement européen et à l'institution concernée. La personne dont émane la plainte est informée du résultat de ces enquêtes.

Chaque année, le médiateur présente un rapport au Parlement européen sur les résultats de ses enquêtes.

2. Le médiateur est nommé après chaque élection du Parlement européen pour la durée de la législature. Son mandat est renouvelable.

Le médiateur peut être déclaré démissionnaire par la Cour de justice, à la requête du Parlement européen, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave.

3. Le médiateur exerce ses fonctions en toute indépendance. Dans l'accomplissement de ses devoirs, il ne sollicite ni n'accepte d'instructions d'aucun organisme. Pendant la durée de ses fonctions, le médiateur ne peut exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non.

4. Le Parlement européen fixe le statut et les conditions générales d'exercice des fonctions du médiateur après avis de la Commission et avec l'approbation du Conseil statuant à la majorité qualifiée. »

3) A l'article 108, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

« 3. Le Parlement européen élaborera des projets en vue de permettre l'élection au suffrage universel direct selon une procédure uniforme dans tous les Etats membres.

Le Conseil, statuant à l'unanimité après avis conforme du Parlement européen, qui se prononce à la majorité des membres qui le composent, arrêtera les dispositions dont il recommandera l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. »

4) A l'article 114, le second alinéa est complété par la phrase suivante :

« Dans ce cas, le mandat des membres de la Commission nommés pour les remplacer expire à la date à laquelle aurait dû expirer le mandat des membres de la Commission obligés d'abandonner collectivement leurs fonctions. »

Art. 107 D

1. Het Europees Parlement benoemt een ombudsman die bevoegd is kennis te nemen van klachten van burgers van de Unie of van natuurlijke of rechtspersonen met verblijfplaats of statutaire zetel in een Lid-Staat over gevallen van wanbeheer bij het optreden van de communautaire instellingen of organen, met uitzondering van het Hof van Justitie en het Gerecht van eerste aanleg bij de uitoefening van hun gerechtelijke taak.

Overeenkomstig zijn opdracht verricht de ombudsman het door hem gerechtvaardigd geachte onderzoek op eigen initiatief dan wel op basis van klachten welke hem rechtstreeks of via een lid van het Europees Parlement zijn voorgelegd, behalve wanneer de vermeende feiten het voorwerp van een gerechtelijke procedure uitmaken of hebben uitgemaakt. Indien de ombudsman een geval van wanbeheer heeft vastgesteld, legt hij de zaak voor aan de betrokken Instelling, die over een termijn van drie maanden beschikt om hem haar standpunt mede te delen. De ombudsman doet vervolgens een verslag aan het Europees Parlement en aan de betrokken Instelling toekomen. De persoon die de klacht heeft ingediend wordt op de hoogte gebracht van het resultaat van dit onderzoek.

De ombudsman legt elk jaar aan het Europees Parlement een verslag voor met het resultaat van zijn onderzoeken.

2. Na elke verkiezing voor het Europees Parlement wordt de ombudsman voor de zittingsduur van deze Instelling benoemd. Hij is herbenoembaar.

Op verzoek van het Europees Parlement kan de ombudsman door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard, indien hij niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten.

3. De ombudsman oefent zijn ambt volkomen onafhankelijk uit. Bij de vervulling van zijn taken vraagt noch aanvaardt hij instructies van enig lichaam. Gedurende zijn ambtsperiode mag de ombudsman geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten.

4. Het Europees Parlement stelt na advies van de Commissie en met goedkeuring van de Raad, die met gekwalificeerde meerderheid van stemmen een besluit neemt, het statuut van de ombudsman en de algemene voorwaarden voor de uitoefening van het ambt van ombudsman vast. »

3) Artikel 108, lid 3, wordt vervangen door :

« 3. Het Europees Parlement stelt ontwerpen op voor het houden van rechtstreekse algemene verkiezingen volgens een in alle Lid-Staten eenvormige procedure.

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen en met instemming van het Europees Parlement, dat met meerderheid van stemmen van zijn leden een besluit neemt, de desbetreffende bepalingen vast, waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aanbeveelt. »

4) Aan artikel 114, tweede alinea, wordt de volgende zin toegevoegd :

In dat geval verstrijkt de ambtsperiode van de te hunner vervanging benoemde leden van de Commissie op de datum waarop de ambtstermijn van de gezamenlijk tot aftreden gedwongen leden zou zijn verstreken. »

5) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 116

Le Conseil est formé par un représentant de chaque Etat membre au niveau ministériel, habilité à engager le gouvernement de cet Etat membre.

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque Etat membre du Conseil pour une durée de six mois selon l'ordre suivant des Etats membres :

— pendant un premier cycle de six ans : Belgique, Danemark, Allemagne, Grèce, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni;

— pendant le cycle suivant de six ans : Danemark, Belgique, Grèce, Allemagne, France, Espagne, Italie, Irlande, Pays-Bas, Luxembourg, Royaume-Uni, Portugal.

Art. 117

Le Conseil se réunit sur convocation de son président, à l'initiative de celui-ci, d'un de ses membres ou de la Commission. »

6) L'article suivant est inséré :

« Art. 121

1. Un comité composé des représentants permanents des Etats membres a pour tâche de préparer les travaux du Conseil et d'exécuter les mandats qui lui sont confiés par celui-ci.

2. Le Conseil est assisté d'un secrétariat général, placé sous la direction d'un secrétaire général. Le secrétaire général est nommé par le Conseil statuant à l'unanimité.

Le Conseil décide de l'organisation du secrétariat général.

3. Le Conseil arrête son règlement intérieur. »

7) L'article suivant est inséré :

« Art. 123

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les traitements, indemnités et pensions du président et des membres de la Commission, du président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour de justice. Il fixe également, à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération. »

8) Les articles suivants sont insérés :

« Art. 125

La Commission publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la session du Parlement européen, un rapport général sur l'activité de la Communauté.

5) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 116

De Raad bestaat uit een vertegenwoordiger van elke Lid-Staat op ministerieel niveau die gemachtigd is om de Regering van de Lid-Staat die hij vertegenwoordigt, te binden.

Het voorzitterschap wordt in de Raad door elke Lid-Staat bij toerbeurt uitgeoefend voor de tijd van zes maanden, in onderstaande volgorde der Lid-Staten :

— gedurende een eerste cyclus van zes jaar : België, Denemarken, Duitsland, Griekenland, Spanje, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk;

— gedurende een tweede cyclus van zes jaar : Denemarken, België, Griekenland, Duitsland, Frankrijk, Spanje, Italië, Ierland, Nederland, Luxemburg, Verenigd Koninkrijk, Portugal.

Art. 117

De Raad wordt door zijn Voorzitter, op diens initiatief, op initiatief van één van zijn leden of van de Commissie, in vergadering bijeengeroepen. »

6) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 121

1. Een comité, bestaande uit de Permanente Vertegenwoordigers van de Lid-Staten, heeft tot taak de werkzaamheden van de Raad voor te bereiden en de door de Raad verstrekte opdrachten uit te voeren.

2. De Raad wordt bijgestaan door een Secretariaat-Generaal onder leiding van een Secretaris-Generaal. De Secretaris-Generaal wordt door de Raad met eenparigheid van stemmen benoemd.

De Raad beslist over de organisatie van het Secretariaat-Generaal.

3. De Raad stelt zijn reglement van orde vast. »

7) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 123

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de wedden, vergoedingen en pensioenen vast van de voorzitter en de leden van de Commissie, van de president, de rechters en de griffier van, alsmede van de advocaten-generaal bij het Hof van Justitie. De Raad stelt, met dezelfde meerderheid, eveneens alle vergoedingen vast welke als beloning kunnen gelden. »

8) De volgende artikelen worden ingevoegd :

« Art. 125

Jaarlijks, ten minste een maand vóór de opening van de zitting van het Europees Parlement, publiceert de Commissie een algemeen verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap.

Art. 126

1. La Commission est composée de dix-sept membres choisis en raison de leur compétence générale et offrant toutes garanties d'indépendance.

Le nombre des membres de la Commission peut être modifié par le Conseil statuant à l'unanimité.

Seuls les nationaux des Etats membres peuvent être membres de la Commission.

La Commission doit comprendre au moins un national de chacun des Etats membres, sans que le nombre des membres ayant la nationalité d'un même Etat membre soit supérieur à deux.

2. Les membres de la Commission exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à respecter ce caractère et à ne pas chercher à influencer les membres de la Commission dans l'exécution de leur tâche.

Les membres de la Commission ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages. En cas de violation de ces obligations, la Cour de justice, saisie par le Conseil ou par la Commission, peut, selon le cas, prononcer la démission d'office dans les conditions visées à l'article 129 ou la déchéance du droit à pension de l'intéressé ou d'autres avantages en tenant lieu.

Art. 127

1. Les membres de la Commission sont nommés, pour une durée de cinq ans, selon la procédure visée au paragraphe 2, sous réserve, le cas échéant, de l'article 114.

Leur mandat est renouvelable.

2. Les gouvernements des Etats membres désignent d'un commun accord, après consultation du Parlement européen, la personnalité qu'ils envisagent de nommer président de la Commission.

Les gouvernements des Etats membres, en consultation avec le président désigné, désignent les autres personnalités qu'ils envisagent de nommer membres de la Commission.

Le président et les autres membres de la Commission ainsi désignés sont soumis, en tant que collège, à un vote d'approbation par le Parlement européen. Après l'approbation du Parlement européen, le président et les autres membres de la Commission sont nommés, d'un commun accord, par les gouvernements des Etats membres.

3. Les paragraphes 1er et 2 s'appliquent pour la première fois au président et aux autres membres de la Commission dont le mandat commence le 7 janvier 1995.

Le président et les autres membres de la Commission dont le mandat commence le 7 janvier 1993 sont nommés d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres. Leur mandat expire le 6 janvier 1995.

Art. 126

1. De Commissie bestaat uit zeventien leden, die op grond van hun algemene bekwaamheid worden gekozen en die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

Het aantal leden van de Commissie kan door de Raad met eenparigheid van stemmen worden gewijzigd.

Alleen zij die de nationaliteit van een van de Lid-Staten bezitten, kunnen lid van de Commissie zijn.

In de Commissie moet ten minste één onderdaan van elke Lid-Staat zitting hebben, zonder dat het aantal leden van dezelfde nationaliteit meer dan twee mag bedragen.

2. De leden van de Commissie oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Bij de vervulling van hun taken vragen noch aanvaarden zij instructies van enige regering of enig ander lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt. Iedere Lid-Staat verbindt zich dit karakter te eerbiedigen en niet te trachten de leden van de Commissie te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

De leden van de Commissie mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van elke ambtsperiode. Ingeval deze verplichtingen niet worden nagekomen, kan de Raad of de Commissie zich wenden tot het Hof van Justitie, dat, al naar het geval, ontslag ambtshalve volgens artikel 129 of verval van het recht op pensioen of van andere, daarvoor in de plaats tredende voordelen kan uitspreken.

Art. 127

1. De leden van de Commissie worden volgens de procedure van lid 2 voor een periode van vijf jaar benoemd, behoudens, in voorkomend geval, artikel 114.

Zij zijn herbenoembaar.

2. De Regeringen van de Lid-Staten dragen, na raadpleging van het Europees Parlement, in onderlinge overeenstemming de persoon voor die zij voornemens zijn tot Voorzitter van de Commissie te benoemen.

In overleg met de voorgedragen Voorzitter dragen de Regeringen van de Lid-Staten de overige personen voor die zij voornemens zijn tot leden van de Commissie te benoemen.

De aldus voorgedragen Voorzitter en overige leden van de Commissie worden als college ter goedkeuring onderworpen aan een stemming van het Europees Parlement. Na goedkeuring door het Europees Parlement worden de Voorzitter en de overige leden van de Commissie door de Regeringen van de Lid-Staten in onderlinge overeenstemming benoemd.

3. Lid 1 en lid 2 zijn voor het eerst van toepassing op de Voorzitter en de overige leden van de Commissie wier ambtsperiode op 7 januari 1995 aanvangt.

De Voorzitter en de overige leden van de Commissie wier ambtsperiode op 7 januari 1993 aanvangt, worden in onderlinge overeenstemming door de Regering der Lid-Staten benoemd. Hun ambtsperiode verstrijkt op 6 januari 1995.

Art. 128

En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Commission prennent fin individuellement par démission volontaire ou d'office.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir par un nouveau membre nommé d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres. Le Conseil, statuant à l'unanimité, peut décider qu'il n'y a pas lieu à remplacement.

En cas de démission ou de décès, le président est remplacé pour la durée du mandat restant à courir. La procédure prévue à l'article 127, paragraphe 2, est applicable pour son remplacement.

Sauf en cas de démission d'office prévue à l'article 129, les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

Art. 129

Tout membre de la Commission, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, peut être déclaré démissionnaire par la Cour de justice, à la requête du Conseil ou de la Commission.

Art. 130

La Commission peut nommer un ou deux vice-présidents parmi ses membres.

Art. 131

Le Conseil et la Commission procèdent à des consultations réciproques et organisent d'un commun accord les modalités de leur collaboration.

La Commission fixe son règlement intérieur en vue d'assurer son fonctionnement et celui de ses services dans les conditions prévues par le présent traité. Elle assure la publication de ce règlement.

Art. 132

Les délibérations de la Commission sont acquises à la majorité du nombre des membres prévu à l'article 126.

La Commission ne peut siéger valablement que si le nombre de membres fixé dans son règlement intérieur est présent. »

9) L'article 133 est abrogé.

10) L'article 137 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 137

La Cour de justice est formée de treize juges.

La Cour de justice siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein des chambres composées chacune de trois ou cinq juges, en vue, soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement établi à cet effet.

Art. 128

Behalve door regelmatige vervanging of door overlijden eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Commissie door vrijwillig ontslag of ontslag ambtshalve.

De betrokkene wordt voor de verdere duur van zijn ambtstermijn vervangen door een nieuw lid dat in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten wordt benoemd. De Raad kan met eenparigheid van stemmen vaststellen dat er geen reden voor vervanging is.

In geval van ontslag of overlijden wordt de Voorzitter voor de verdere duur van zijn ambtstermijn vervangen. De procedure van artikel 127, lid 2, is van toepassing voor de vervanging van de Voorzitter.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve overeenkomstig artikel 129 blijven de leden van de Commissie in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

Art. 129

Op verzoek van de Raad of van de Commissie kan elk lid van de Commissie dat niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten, door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard.

Art. 130

De Commissie kan uit haar leden één of twee Vice-Voorzitters benoemen.

Art. 131

De Raad en de Commissie raadplegen elkaar en bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop zij samenwerken.

De Commissie stelt haar reglement van orde vast ten einde te verzekeren dat zij en haar diensten overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag werkzaam zijn. Zij zorgt voor de bekendmaking van dat reglement.

Art. 132

De besluiten van de Commissie worden genomen bij meerderheid van stemmen van het in artikel 126 bepaalde aantal leden.

De Commissie kan slechts geldig zitting houden, indien het in haar reglement van orde bepaalde aantal leden aanwezig is. »

9) Artikel 133 vervalt.

10) Artikel 137 wordt vervangen door :

« Art. 137

Het Hof van Justitie bestaat uit dertien rechters.

Het Hof van Justitie komt in voltallige zitting bijeen. Het kan echter uit zijn midden kamers vormen, elk samengesteld uit drie of vijf rechters, om overeenkomstig de bepalingen van een daartoe opgesteld reglement, hetzij bepaalde maatregelen van onderzoek te nemen, hetzij bepaalde soorten van zaken te berechten.

La Cour de justice siège en séance plénière lorsqu'un Etat membre ou une institution de la Communauté qui est partie à l'instance le demande.

Si la Cour de justice le demande, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut augmenter le nombre des juges et apporter les adaptations nécessaires aux deuxième et troisième alinéas et à l'article 139 deuxième alinéa. »

11) L'article 140A est remplacé par le texte suivant :

« Art. 140 A

1. Il est adjoint à la Cour de justice un tribunal chargé de connaître en première instance, sous réserve d'un pourvoi porté devant la Cour de justice limité aux questions de droit, dans les conditions fixées par le statut, de certaines catégories de recours déterminées dans les conditions fixées au paragraphe 2. Le tribunal de première instance n'a pas compétence pour connaître des questions préjudicielles soumises en vertu de l'article 150.

2. Sur demande de la Cour de justice et après consultation du Parlement européen et de la Commission, le Conseil, statuant à l'unanimité, fixe les catégories de recours visées au paragraphe 1 et la composition du tribunal de première instance et adopte les adaptations et les dispositions complémentaires nécessaires au statut de la Cour de justice. Sauf décision contraire du Conseil, les dispositions du présent traité relatives à la cour de justice, et notamment les dispositions du protocole sur le statut de la Cour de justice, sont applicables au tribunal de première instance.

3. Les membres du tribunal de première instance sont choisis parmi les personnes offrant toutes les garanties d'indépendance et possédant la capacité requise pour l'exercice de fonctions juridictionnelles; ils sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. Les membres sortants peuvent être nommés à nouveau.

4. Le tribunal de première instance établit son règlement de procédure en accord avec la Cour de justice. Ce règlement est soumis à l'approbation unanime du Conseil. »

12) L'article 143 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 143

1. Si la Cour de justice reconnaît qu'un Etat membre a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent traité, cet Etat est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour de justice.

2. Si la Commission estime que l'Etat membre concerné n'a pas pris ces mesures, elle émet, après avoir donné à cet Etat la possibilité de présenter ses observations, un avis motivé précisant les points sur lesquels l'Etat membre concerné ne s'est pas conformé à l'arrêt de la Cour de justice.

Si l'Etat membre concerné n'a pas pris les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour dans le délai fixé par la Commission, celle-ci peut porter l'affaire devant la Cour de justice. Elle indique le montant de la somme forfaitaire ou de l'astreinte à payer par l'Etat membre concerné qu'elle estime adapté aux circonstances.

Het Hof van Justitie komt in voltallige zitting bijeen wanneer een Lid-Staat of een Instelling van de Gemeenschap die partij is bij het geding, daarom verzoekt.

Indien het Hof van Justitie zulks verzoekt, kan de Raad met eenparigheid van stemmen het aantal rechters verhogen en de tweede en derde alinea van dit artikel alsmede de tweede alinea van artikel 139 voor zover nodig aanpassen. »

11) Artikel 140A wordt vervangen door :

« Art. 140 A

1. Aan het Hof van Justitie wordt een gerecht toegevoegd dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het Statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen die onder de voorwaarden van lid 2 worden vastgesteld. Het Gerecht van eerste aanleg is niet bevoegd voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 150.

2. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van het Europees Parlement en van de Commissie, bepaalt de Raad met eenparigheid van stemmen de in lid 1 bedoelde categorieën beroepen en de samenstelling van het Gerecht van eerste aanleg en stelt hij de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het Statuut van het Hof van Justitie vast. Tenzij de Raad anderszins besluit, zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en met name de bepalingen van het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, op het Gerecht van eerste aanleg van toepassing.

3. De leden van het Gerecht van eerste aanleg worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bekwaam zijn rechterlijke ambten te bekleden; zij worden in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het Gerecht van eerste aanleg stelt in overeenstemming met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast. Dit reglement moet met eenparigheid van stemmen door de Raad worden goedgekeurd. »

12) Artikel 143 wordt vervangen door :

« Art. 143

1. Indien het Hof van Justitie vaststelt dat een Lid-Staat een der krachtens dit Verdrag op hem rustende verplichtingen niet is nagekomen, is deze Staat gehouden die maatregelen te nemen, welke nodig zijn ter uitvoering van het arrest van het Hof van Justitie.

2. Indien de Commissie van oordeel is dat de betrokken Lid-Staat deze maatregelen niet heeft genomen, brengt zij, nadat zij deze Staat de mogelijkheid heeft geboden zijn opmerkingen in te dienen, een met redenen omkleed advies uit waarin de punten worden gepreciseerd waarop de betrokken Lid-Staat het arrest van het Hof van Justitie niet is nagekomen.

Indien de betrokken Lid-Staat de maatregelen ter uitvoering van het arrest van het Hof niet binnen de door de Commissie vastgestelde termijn heeft genomen, kan de Commissie de zaak voor het Hof van Justitie brengen. Zij vermeldt het bedrag van de door de betrokken Lid-Staat te betalen forfaitaire som of dwangsom die zij in de gegeven omstandigheden passend acht.

Si la Cour de justice reconnaît que l'Etat membre concerné ne s'est pas conformé à son arrêt, elle peut lui infliger le paiement d'une somme forfaitaire ou d'une astreinte.

Cette procédure est sans préjudice de l'article 142. »

13) L'article 146 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 146

La Cour de justice contrôle la légalité des actes du Conseil ou de la Commission, autres que les recommandations et les avis, et des actes du Parlement européen destinés à produire des effets juridiques vis-à-vis des tiers.

A cet effet, la Cour est compétente pour se prononcer sur les recours pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du présent traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés par un Etat membre, le Conseil ou la Commission.

La Cour est compétente, dans les mêmes conditions, pour se prononcer sur les recours formés par le Parlement européen qui tendent à la sauvegarde des prérogatives de celui-ci.

Toute personne physique ou morale peut former, dans les mêmes conditions, un recours contre les décisions dont elle est le destinataire, et contre les décisions qui, bien que prises sous l'apparence d'un règlement ou d'une décision adressée à une autre personne, la concernent directement et individuellement.

Les recours prévus au présent article doivent être formés dans un délai de deux mois à compter, suivant le cas, de la publication de l'acte, de sa notification au requérant, ou, à défaut, du jour où celui-ci a eu connaissance. »

14) La section suivante est insérée :

« **Section V**

La Cour des comptes

Art. 160 A

La Cour des comptes assures le contrôle des comptes.

Art. 160 B

1. La Cour des comptes est composée de douze membres.

2. Les membres de la Cour des comptes sont choisis parmi des personnalités appartenant ou ayant appartenu dans leur pays respectifs aux institutions de contrôle externe ou possédant une qualification particulière pour cette fonction. Ils doivent offrir toutes garanties d'indépendance.

3. Les membres de la Cour des comptes sont nommés pour six ans par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation du Parlement européen.

Toutefois, lors des premières nominations, quatre membres de la Cour des comptes, désignés par voie de tirage au sort, reçoivent un mandat limité à quatre ans.

Les membres de la Cour des comptes peuvent être nommés de nouveau.

Indien het Hof van Justitie vaststelt dat de betrokken Lid-Staat zijn arrest niet is nagekomen, kan het deze Staat de betaling van een forfaitaire som of een dwangsom opleggen.

Deze procedure geldt onverminderd het bepaalde in artikel 142. »

13) Artikel 146 wordt vervangen door :

« Art. 146

Het Hof van Justitie gaat de wettigheid na van de handelingen van de Raad en van de Commissie, voor zover het geen aanbevelingen of adviezen betreft, en van de handelingen van het Europees Parlement die beogen rechtsgevolgen ten aanzien van derden te hebben.

Te dien einde is het Hof bevoegd uitspraak te doen inzake elk door een Lid-Staat, de Raad of de Commissie ingesteld beroep wegens onbevoegdheid, schending van wezenlijke vormvoorschriften, schending van dit Verdrag of van enige uitvoeringsregeling daarvan, dan wel wegens misbruik van bevoegdheid.

Het Hof is onder dezelfde voorwaarden bevoegd uitspraak te doen inzake elk door het Europees Parlement ingesteld beroep dat op de vrijwaring van zijn prerogatieven is gericht.

Iedere natuurlijke of rechtspersoon kan onder dezelfde voorwaarden beroep instellen tegen de tot hem gerichte beschikkingen, alsmede tegen beschikkingen die, hoewel genomen in de vorm van een verordening, of van een beschikking gericht tot een andere persoon, hem rechtstreeks en individueel raken.

Het in dit artikel bedoelde beroep moet worden ingesteld binnen twee maanden te rekenen, al naar het geval, vanaf de dag van bekendmaking van de handeling, vanaf de dag van kennisgeving aan de verzoeker of, bij gebreke daarvan, vanaf de dag waarop de verzoeker van de handeling heeft kennis gekregen. »

14) De volgende afdeling wordt ingevoegd :

« **Afdeling V**

De Rekenkamer

Art. 160 A

De Rekenkamer verricht de controle van de rekeningen.

Art. 160 B

1. De Rekenkamer bestaat uit twaalf leden.

2. De leden van de Rekenkamer worden gekozen uit personen die in hun eigen land behoren of behoord hebben tot de externe controle-instanties of die voor deze functie bijzonder geschikt zijn. Zij moeten alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

3. De leden van de Rekenkamer worden door de Raad na raadpleging van het Europees Parlement, met eenparigheid van stemmen voor zes jaar benoemd.

Bij de eerste benoemingen echter worden vier leden van de Rekenkamer, die bij loting worden aangewezen, voor een ambtsperiode van slechts vier jaar benoemd.

De leden van de Rekenkamer zijn herbenoembaar.

Ils désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour des comptes. Le mandat de celui-ci est renouvelable.

4. Les membres de la Cour des comptes exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions.

5. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

6. En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Cour des comptes prennent fin individuellement par démission volontaire ou par démission d'office déclarée par la Cour de justice conformément aux dispositions du paragraphe 7.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir.

Sauf en cas de démission d'office, les membres de la cour des comptes restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

7. Les membres de la Cour des comptes ne peuvent être relevés de leurs fonctions ni déclarés déchus de leur droit à pension ou d'autres avantages en tenant lieu que si la Cour de justice constate, à la demande de la Cour des comptes, qu'ils ont cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge;

8. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les conditions d'emploi, et notamment les traitements, indemnités et pensions, du président et des membres de la Cour des comptes. Il fixe également, statuant à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

9. Les dispositions du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes qui sont applicables aux juges de la Cour de justice sont également applicables aux membres de la Cour des comptes.

Art. 160 C

1. La Cour des comptes examine les comptes de la totalité des recettes et dépenses de la Communauté. Elle examine également les comptes de la totalité des recettes et dépenses de tout organisme créé par la Communauté dans la mesure où l'acte de fondation n'exclut pas cet examen.

La Cour des comptes fournit au Parlement européen et au Conseil une déclaration d'assurance concernant la fiabilité des comptes ainsi que la légalité et la régularité des opérations sous-jacentes.

2. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des recettes et dépenses et s'assure de la bonne gestion financière.

Le contrôle des recettes s'effectue sur la base des constatations comme des versements des recettes à la Communauté.

Le contrôle des dépenses s'effectue sur la base des engagements comme des paiements.

Zij kiezen uit hun midden voor drie jaar de Voorzitter van de Rekenkamer. Hij is herkiesbaar.

4. De leden van de Rekenkamer oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

Bij de vervulling van hun taken vragen noch aanvaarden zij instructies van enige Regering of enig lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt.

5. De leden van de Rekenkamer mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van die ambtsperiode.

6. Behalve door regelmatige vervanging of door overlijden, eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Rekenkamer door vrijwillig ontslag of door ontslag ambtshalve ingevolge een uitspraak van het Hof van Justitie overeenkomstig lid 7.

De betrokkene wordt vervangen voor de verdere duur van zijn ambtstermijn.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve, blijven de leden van de Rekenkamer in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

7. De leden van de Rekenkamer kunnen slechts van hun ambt worden ontheven of van hun recht op pensioen of andere daarvoor in de plaats tredende voordelen vervallen worden verklaard, indien het Hof van Justitie, op verzoek van de Rekenkamer, constateert dat zij hebben opgehouden aan de eisen voor de uitoefening van hun ambt of aan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

8. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de arbeidsvoorwaarden vast, met name de bezoldiging, de vergoedingen en het pensioen van de Voorzitter en de leden van de Rekenkamer. Met dezelfde meerderheid stelt hij ook de vergoedingen vast die als bezoldiging kunnen worden aangemerkt.

9. De bepalingen van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen die van toepassing zijn op de rechters van het Hof van Justitie gelden ook voor de leden van de Rekenkamer. »

Art. 160 C

1. De Rekenkamer onderzoekt de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschap. Zij onderzoekt tevens de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van elk door de Gemeenschap ingesteld orgaan, voor zover het instellingsbesluit dit onderzoek niet uitsluit.

De Rekenkamer legt aan het Europees Parlement en aan de Raad een verklaring voor waarin de betrouwbaarheid van de rekeningen en de regelmatigheid en de wettigheid van de onderliggende verrichtingen worden bevestigd.

2. De Rekenkamer onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven en gaat tevens na of een goed financieel beheer werd gevoerd.

De controle van de ontvangsten geschiedt aan de hand van de vaststellingen en van de stortingen van ontvangsten aan de Gemeenschap.

De controle van de uitgaven geschiedt aan de hand van betalingsverplichtingen en van betalingen.

Ces contrôles peuvent être effectués avant la clôture des comptes de l'exercice budgétaire considéré.

3. Le contrôle a lieu sur pièces et, au besoin, sur place auprès des autres institutions de la Communauté, et dans les Etats membres. Le contrôle dans les Etats membres s'effectue en liaison avec les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, avec les services nationaux compétents. Ces institutions ou services font connaître à la Cour des comptes s'ils entendent participer au contrôle.

Tout document ou toute information nécessaires à l'accomplissement de la mission de la Cour des comptes sont communiqués à celle-ci, sur sa demande, par les autres institutions de la Communauté et par les institutions de contrôle nationales ou, si celles-ci ne disposent pas des compétences nécessaires, par les services nationaux compétents.

4. La Cour des comptes établit un rapport annuel après la clôture de chaque exercice. Ce rapport est transmis aux autres institutions de la Communauté et publié au Journal officiel des Communautés européennes, accompagné des réponses desdites institutions aux observations de la Cour des comptes.

La Cour des comptes peut, en outre, présenter à tout moment ses observations, notamment sous forme de rapports spéciaux, sur des questions particulières et rendre des avis à la demande d'une des autres institutions de la Communauté.

Elle adopte ses rapports annuels, rapports spéciaux ou avis à la majorité des membres qui la composent.

Elle assiste le Parlement européen et le Conseil dans l'exercice de leur fonction de contrôle de l'exécution du budget. »

15) L'article 166 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 166

Le nombre des membres du Comité économique et social est fixé ainsi qu'il suit :

Belgique	12
Danemark	9
Allemagne	24
Grèce	12
Espagne	21
France	24
Irlande	9
Italie	24
Luxembourg	6
Pays-Bas	12
Portugal	12
Royaume-Uni	24

Les membres du Comité sont nommés, pour quatre ans, par le Conseil statuant à l'unanimité. Leur mandat est renouvelable.

Les membres du Comité ne doivent être liés par aucun mandat impératif. Ils exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général de la Communauté.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les indemnités des membres du Comité. »

Deze controles kunnen plaatsvinden vóór de afsluiting van de rekeningen van het betrokken begrotingsjaar.

3. De controle geschiedt aan de hand van stukken, en, zo nodig, ter plaatse bij de overige Instellingen van de Gemeenschap en in de Lid-Staten. De controle in de Lid-Staten geschiedt in samenwerking met de nationale controle-instanties of, indien deze laatste niet over de nodige bevoegdheden beschikken, in samenwerking met de bevoegde nationale diensten. Deze instanties of diensten delen aan de Rekenkamer mee of zij voornemens zijn aan de controle deel te nemen.

Alle bescheiden en inlichtingen die nodig zijn voor de vervulling van de taak van de Rekenkamer, worden haar op haar verzoek verstrekt door de overige Instellingen van de Gemeenschap en door de nationale controle-instanties of, indien deze niet over de nodige bevoegdheden beschikken, door de bevoegde nationale diensten.

4. De Rekenkamer stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een jaarverslag op. Dit verslag wordt toegezonden aan de overige Instellingen van de Gemeenschap en te zamen met de antwoorden van deze Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen gepubliceerd.

De Rekenkamer kan voorts te allen tijde met betrekking tot bijzondere vraagstukken opmerkingen maken, met name in de vorm van speciale verslagen, en kan op verzoek van één van de overige Instellingen van de Gemeenschap adviezen uitbrengen.

De Rekenkamer neemt haar jaarverslagen, speciale verslagen of adviezen aan met meerderheid van stemmen van haar leden.

De Rekenkamer staat het Europees Parlement en de Raad bij bij de controle op de uitvoering van de begroting. »

15) Artikel 166 wordt vervangen door :

« Art. 166

Het aantal leden van het Economisch en Sociaal Comité is als volgt vastgesteld :

België	12
Denemarken	9
Duitsland	24
Griekenland	12
Spanje	21
Frankrijk	24
Ierland	9
Italië	24
Luxemburg	6
Nederland	12
Portugal	12
Verenigd Koninkrijk	24

De leden van het Comité worden door de Raad met eenparigheid van stemmen voor vier jaar benoemd. Zij zijn herbenoembaar.

De leden van het Comité mogen niet gebonden zijn door enig imperatief mandaat. Zij oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschap.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de vergoedingen van de leden van het Comité vast. »

16) L'article 168 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 168

Le Comité désigne parmi ses membres son président et son bureau pour une durée de deux ans.

Il établit son règlement intérieur.

Le Comité est convoqué par son président à la demande du Conseil ou de la commission. Il peut également se réunir de sa propre intitiative. »

17) L'article 170 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 170

Le Comité est obligatoirement consulté par le conseil ou par la Commission dans les cas prévus au présent traité. Il peut être consulté par ces institutions dans tous les cas où elles le jugent opportun. Il peut prendre l'initiative d'émettre un avis dans le cas où il le juge opportun.

S'il l'estime nécessaire, le Conseil ou la Commission impartit au Comité, pour présenter son avis, un délai qui ne peut être inférieur à un mois à compter de la communication qui est adressée à cet effet au président. A l'expiration du délai imparti, il peut être passé outre à l'absence d'avis.

L'avis du Comité et l'avis de la section spécialisée, ainsi qu'un compte rendu des délibérations, sont transmis au Conseil et à la Commission. »

18) A l'article 172, les paragraphes 1, 2 et 3 sont abrogés.

19) L'article 173 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 173

Le budget est, sans préjudice des autres recettes, intégralement financé par des ressources propres.

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, arrête les dispositions relatives au système des ressources propres de la Communauté dont il recommande l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. »

20) L'article suivant est inséré ;

« Art. 173 A

En vue d'assurer la discipline budgétaire, la Commission ne fait pas de proposition d'acte communautaire, ne modifie pas ses propositions et n'adopte pas de mesures d'exécution susceptibles d'avoir des incidences notables sur le budget sans donner l'assurance que cette proposition ou cette mesure peut être financée dans la limite des ressources propres de la Communauté découlant des dispositions fixées par le Conseil en vertu de l'article 173. »

16) Artikel 168 wordt vervangen door :

« Art. 168

Het Comité kiest, voor een periode van twee jaar, uit zijn midden zijn voorzitter en zijn bureau.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Het Comité wordt door zijn voorzitter bijeengeroepen op verzoek van de Raad of van de Commissie. Het kan eveneens op eigen initiatief bijeenkomen. »

17) Artikel 170 wordt vervangen door :

« Art. 170

Het Comité moet door de Raad of door de Commissie worden geraadpleegd in de gevallen voorzien in dit Verdrag. Het kan door deze Instellingen worden geraadpleegd in alle gevallen waarin zij het wenselijk oordelen. Het Comité kan, in de gevallen waarin het dit wenselijk acht, het initiatief nemen om advies uit te brengen.

Indien de Raad of de Commissie zulks noodzakelijk achten, stellen zij aan het Comité een termijn voor het uitbrengen van advies; deze termijn mag niet korter zijn dan een maand, te rekenen vanaf het tijdstip waarop de desbetreffende mededeling aan de voorzitter wordt gericht. Na afloop van de gestelde termijn kan worden gehandeld zonder het advies af te wachten.

Het advies van het Comité en het advies van de gespecialiseerde afdeling, alsmede een verslag van de besprekingen, worden aan de Raad en aan de Commissie gezonden. »

18) De leden 1, 2 en 3 van artikel 172 vervallen.

19) Artikel 173 wordt vervangen door :

« Art. 173

De begroting wordt, onverminderd andere ontvangsten, volledig uit eigen middelen gefinancierd.

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, de bepalingen inzake het stelsel van eigen middelen van de Gemeenschap vast, waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aanbeveelt. »

20) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 173 A

Ten einde de begrotingsdiscipline te verzekeren, doet de Commissie geen voorstellen voor communautaire handelingen, brengt zij geen wijzigingen in haar voorstellen aan en neemt zij geen uitvoeringsmaatregelen aan die aanzienlijke gevolgen kunnen hebben voor de begroting, zonder de verzekering te geven dat die voorstellen of maatregelen gefinancierd kunnen worden binnen de grenzen van de eigen middelen van de Gemeenschap die voortvloeien uit de door de Raad krachtens artikel 173 vastgestelde bepalingen. »

21) L'article 179 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 179

La Commission exécute les budgets, conformément aux dispositions du règlement pris en exécution de l'article 183, sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits alloués, conformément au principe de bonne gestion financière.

Le règlement prévoit les modalités particulières selon lesquelles chaque institution participe à l'exécution de ses dépenses propres.

A l'intérieur de chaque budget, la Commission peut procéder, dans les limites et conditions fixées par le règlement pris en exécution de l'article 183, à des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision. »

22) Les articles 180 et 180*bis* sont abrogés.

23) L'article 180*ter* est remplacé par le texte suivant :

« Art. 180*ter*

1. Le Parlement européen, sur recommandation du Conseil qui statue à la majorité qualifiée, donne décharge à la Commission sur l'exécution du budget. A cet effet, il examine, à la suite du Conseil, les comptes et le bilan financier mentionnés à l'article 179*bis*, le rapport annuel de la Cour des comptes, accompagné des réponses des institutions contrôlées aux observations de la Cour des comptes, ainsi que les rapports spéciaux pertinents de celle-ci.

2. Avant de donner décharge à la Commission, ou à toute autre fin se situant dans le cadre de l'exercice des attributions de celle-ci en matière d'exécution du budget, le Parlement européen peut demander à entendre la Commission sur l'exécution des dépenses ou le fonctionnement des systèmes de contrôle financier. La Commission soumet au Parlement européen, à la demande de ce dernier, toute information nécessaire.

3. La Commission met tout en œuvre pour donner suite aux observations accompagnant les décisions de décharge et aux autres observations du Parlement européen concernant l'exécution des dépenses ainsi qu'aux commentaires accompagnant les recommandations de décharge adoptées par le Conseil.

A la demande du Parlement européen ou du Conseil, la Commission fait rapport sur les mesures prises à la lumière de ces observations et commentaires et notamment sur les instructions données aux services chargés de l'exécution des budgets. Ces rapports sont également transmis à la Cour des comptes. »

24) L'article 183 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 183

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et avis de la Cour des comptes :

a) arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget et à la reddition et à la vérification des comptes;

b) fixe les modalités et la procédure selon lesquelles les recettes budgétaires prévues dans le régime des ressources

21) Artikel 179 wordt vervangen door :

« Art. 179

De Commissie voert de begrotingen overeenkomstig de bepalingen van het ter uitvoering van artikel 183 vastgestelde reglement uit onder haar eigen verantwoordelijkheid, binnen de grenzen der toegekende kredieten en met inachtneming van het beginsel van goed financieel beheer.

Het reglement voorziet in de wijze waarop en de mate waarin iedere Instelling haar eigen uitgaven doet.

Binnen elke begroting kan de Commissie, met inachtneming van de grenzen en de voorwaarden bepaald in het ter uitvoering van artikel 183 vastgestelde reglement, kredieten overschrijven hetzij van het ene hoofdstuk naar het andere, hetzij van de ene onderafdeling naar de andere. »

22) De artikelen 180 en 180*bis* vervallen.

23) Artikel 180*ter* wordt vervangen door :

« Art. 180*ter*

1. Op aanbeveling van de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, verleent het Europees Parlement aan de Commissie kwijting voor de uitvoering van de begroting. Te dien einde onderzoekt het, na de Raad, de rekeningen en de financiële balans genoemd in artikel 179*bis*, het jaarverslag van de Rekenkamer te zamen met de antwoorden van de gecontroleerde Instellingen op de opmerkingen van de Rekenkamer, alsmede de relevante speciale verslagen van de Rekenkamer.

2. Alvorens kwijting te verlenen aan de Commissie of voor enig ander doel in verband met de uitoefening van de bevoegdheden van de Commissie inzake de uitvoering van de begroting, kan het Europees Parlement de Commissie verzoeken verantwoording af te leggen ter zake van de uitvoering van de uitgaven of de werking van de financiële controlestelsels. De Commissie verstrekt het Europees Parlement op verzoek alle nodige inlichtingen.

3. De Commissie stelt alles in het werk om gevolg te geven aan de opmerkingen in de kwijtingsbesluiten en aan de andere opmerkingen van het Europees Parlement over de uitvoering van de uitgaven, alsmede aan de opmerkingen waarvan de door de Raad aangenomen aanbevelingen tot kwijting vergezeld gaan.

Op verzoek van het Europees Parlement of de Raad brengt de Commissie verslag uit over de maatregelen die zijn genomen naar aanleiding van deze opmerkingen, met name over de instructies die zijn gegeven aan de diensten die met de uitvoering van de begrotingen zijn belast. Deze verslagen worden ook aan de Rekenkamer toegezonden. »

24) Artikel 183 wordt vervangen door :

« Art. 183

De Raad, handelend met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en advies van de Rekenkamer :

a) stelt de Financiële Reglementen vast waarbij met name de wijze wordt vastgesteld waarop de begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) bepaalt de regels en de procedure volgens welke de budgettaire ontvangsten waarin het stelsel der eigen mid-

propres de la Communauté sont mises à la disposition de la Commission, et définit les mesures à appliquer pour faire face, le cas échéant, aux besoins de trésorerie;

c) détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des contrôleurs financiers, ordonnateurs et comptables. »

25) L'article suivant est inséré :

« Art. 183 A

Les Etats membres prennent les mêmes mesures pour combattre la fraude portant atteinte aux intérêts financiers de la Communauté que celles qu'ils prennent pour combattre la fraude portant atteinte à leurs propres intérêts financiers.

Sans préjudice d'autres dispositions du présent traité, les Etats membres coordonnent leur action visant à protéger les intérêts financiers de la Communauté contre la fraude. A cette fin, ils organisent, avec l'aide de la Commission, une collaboration étroite et régulière entre les services compétents de leurs administrations. »

26) A l'article 198, le point a) est remplacé par le texte suivant :

« a) Le présent traité ne s'applique pas aux îles Féroé. »

27) L'article 201 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 201

La Communauté établit avec l'Organisation de coopération et de développement économique une étroite collaboration dont les modalités seront fixées d'un commun accord. »

28) Les articles 204 et 205 sont abrogés.

29) L'article 206 est remplacé par le texte suivant :

« Art. 206

La Communauté peut conclure avec un ou plusieurs Etats ou organisations internationales des accords créant une association caractérisée par des droits et obligations réciproques, des actions en commun et des procédures particulières.

Ces accords sont conclus par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation du Parlement européen.

Losque ces accords exigent des modifications du présent traité, les modifications doivent d'abord être adoptées selon la procédure prévue à l'article N du traité sur l'Union européenne. »

TITRE V

Dispositions concernant une politique étrangère et de sécurité commune

Art. J

Il est institué une politique étrangère et de sécurité commune, régie par les dispositions suivantes.

delen van de Gemeenschap voorziet, ter beschikking van de Commissie worden gesteld, en schrijft voor welke maatregelen moeten worden toegepast om in voorkomend geval te voorzien in de behoefte aan kasmiddelen;

c) stelt de regels vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid der financiële controleurs, ordonnateurs en rekenplichtigen. »

25) Het volgende artikel wordt ingevoegd :

« Art. 183 A

De Lid-Staten nemen ter bestrijding van fraude waardoor de financiële belangen van de Gemeenschap worden geschaad, dezelfde maatregelen als die welke zij treffen ter bestrijding van fraude waardoor hun eigen financiële belangen worden geschaad.

Onverminderd andere bepalingen van dit Verdrag coördineren de Lid-Staten hun optreden om de financiële belangen van de Gemeenschap tegen fraude te beschermen. Zij stellen daartoe met de hulp van de Commissie een nauwe en geregelde samenwerking tussen hun bevoegde overheidsdiensten in. »

26) Artikel 198, onder a) wordt vervangen door :

« a) is dit Verdrag niet van toepassing op de Faeröer. »

27) Artikel 201 wordt vervangen door :

« Art. 201

De Gemeenschap brengt met de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling een nauwe samenwerking tot stand welke zal plaatsvinden op de wijze die in onderlinge overeenstemming wordt vastgesteld. »

28) De artikelen 204 en 205 vervallen.

29) Artikel 206 wordt vervangen door :

« Art. 206

De Gemeenschap kan met een of meer Staten of internationale organisaties akkoorden sluiten waarbij een associatie wordt ingesteld die wordt gekenmerkt door wederkerige rechten en verplichtingen, gemeenschappelijk optreden en bijzondere procedures.

Die akkoorden worden gesloten door de Raad krachtens een na raadpleging van het Europees Parlement met eenparigheid van stemmen genomen besluit.

Wanneer die akkoorden wijzigingen in dit Verdrag medebrengen, moeten deze wijzigingen vooraf worden aangenomen volgens de procedure van artikel N van het Verdrag betreffende de Europese Unie. »

TITEL V

Bepalingen betreffende een gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid

Art. J

Er wordt een gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid ingesteld waarop de onderstaande bepalingen van toepassing zijn.

Art. J.1

1. L'Union et ses Etats membres définissent et mettent en œuvre une politique étrangère et de sécurité commune, régie par les dispositions du présent titre et couvrant tous les domaines de la politique étrangère et de sécurité.

2. Les objectifs de la politique étrangère et de sécurité commune sont :

— la sauvegarde des valeurs communes, des intérêts fondamentaux et de l'indépendance de l'Union;

— le renforcement de la sécurité de l'Union et de ses Etats membres sous toutes ses formes;

— le maintien de la paix et le renforcement de la sécurité internationale, conformément aux principes de la Charte des Nations unies, ainsi qu'aux principes de l'Acte final d'Helsinki et aux objectifs de la Charte de Paris;

— la promotion de la coopération internationale;

— le développement et le renforcement de la démocratie et de l'Etat de droit, ainsi que le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

3. L'Union poursuit ces objectifs :

— en instaurant une coopération systématique entre les Etats membres pour la conduite de leur politique, conformément à l'article J.2;

— en mettant graduellement en œuvre, conformément à l'article J.3, des actions communes dans les domaines où les Etats membres ont des intérêts importants en commun.

4. Les Etats membres appuient activement et sans réserve la politique extérieure et de sécurité de l'Union dans un esprit de loyauté et de solidarité mutuelle. Ils s'abstiennent de toute action contraire aux intérêts de l'Union ou susceptible de nuire à son efficacité en tant que force cohérente dans les relations internationales. Le Conseil veille au respect de ces principes.

Art. J.2

1. Les Etats membres s'informent mutuellement et se concertent au sein du Conseil sur toute question de politique étrangère et de sécurité présentant un intérêt général, en vue d'assurer que leur influence combinée s'exerce de la manière la plus efficace par la convergence de leurs actions.

2. Chaque fois qu'il l'estime nécessaire, le Conseil définit une position commune.

Les Etats membres veillent à la conformité de leurs politiques nationales avec les positions communes.

3. Les Etats membres coordonnent leur action au sein des organisations internationales et lors des conférences internationales. Ils défendent dans ces enceintes les positions communes.

Au sein des organisations internationales et lors des conférences internationales auxquelles tous les Etats membres ne participent pas, ceux qui y participent défendent les positions communes.

Art. J.3

La procédure pour adopter une action commune dans les domaines relevant de la politique étrangère et de sécurité est la suivante :

Art. J.1

1. De Unie en haar Lid-Staten bepalen en voeren een gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid waarop de bepalingen van deze titel van toepassing zijn en dat alle terreinen van het buitenlands en veiligheidsbeleid bestrijkt.

2. Het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid heeft de volgende doelstellingen :

— bescherming van de gemeenschappelijke waarden, de fundamentele belangen en de onafhankelijkheid van de Unie;

— versterking van de veiligheid van de Unie en haar Lid-Staten in alle opzichten;

— handhaving van de vrede en versterking van de internationale veiligheid overeenkomstig de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, alsmede de beginselen van de Slotakte van Helsinki en de doelstellingen van het Handvest van Parijs;

— bevordering van de internationale samenwerking;

— ontwikkeling en versterking van de democratie en de rechtsstaat, alsmede eerbiediging van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden.

3. De Unie streeft deze doelstellingen na door :

— instelling van een systematische samenwerking tussen de Lid-Staten met betrekking tot de beleidsvoering, overeenkomstig het bepaalde in artikel J.2;

— geleidelijke tenuitvoerlegging van gemeenschappelijk optreden overeenkomstig het bepaalde in artikel J.3, op gebieden waar de Lid-Staten aanzienlijke gemeenschappelijke belangen hebben.

4. De Lid-Staten geven in een geest van loyaliteit en wederzijdse solidariteit hun actieve en onvoorwaardelijke steun aan het buitenlands en veiligheidsbeleid van de Unie. Zij onthouden zich van ieder optreden dat in strijd is met de belangen van de Unie of dat afbreuk zou kunnen doen aan de doeltreffendheid ervan als bundelende kracht in de internationale betrekkingen. De Raad ziet toe op de naleving van deze beginselen.

Art. J.2

1. Tussen de Lid-Staten vindt wederzijdse informatie en onderling overleg plaats in de Raad over elk vraagstuk van algemeen belang op het gebied van het buitenlands en veiligheidsbeleid, opdat hun gezamenlijke invloed zo doeltreffend mogelijk wordt uitgeoefend door middel van een onderling afgestemd en convergent optreden.

2. De Raad bepaalt telkens wanneer hij zulks nodig acht een gemeenschappelijk standpunt.

De Lid-Staten verzekeren dat hun nationaal beleid met de gemeenschappelijke standpunten overeenstemt.

3. De Lid-Staten coördineren hun optreden in internationale organisaties en op internationale conferenties. Zij verdedigen in deze fora de gemeenschappelijke standpunten.

In internationale organisaties en op internationale conferenties waaraan niet alle Lid-Staten deelnemen, verdedigen de wel deelnemende Lid-Staten de gemeenschappelijke standpunten.

Art. J.3

De procedure om een gemeenschappelijk optreden vast te stellen op de gebieden die onder het buitenlands en veiligheidsbeleid vallen, is de volgende :

1) le Conseil décide, sur la base d'orientations générales du Conseil européen, qu'une question fera l'objet d'une action commune.

Lorsque le Conseil arrête le principe d'une action commune, il en fixe la portée précise, les objectifs généraux et particuliers que s'assigne l'Union dans la poursuite de cette action, ainsi que les moyens, procédures, conditions et, si nécessaire, la durée applicables à sa mise en œuvre;

2) lors de l'adoption de l'action commune et à tout stade de son déroulement, le Conseil définit les questions au sujet desquelles des décisions doivent être prises à la majorité qualifiée.

Pour les délibérations du Conseil qui requièrent la majorité qualifiée conformément au premier alinéa, les voix des membres sont affectées de la pondération visée à l'article 148 paragraphe 2 du traité instituant la Communauté européenne et les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins cinquante-quatre voix exprimant le vote favorable d'au moins huit membres;

3) s'il se produit un changement de circonstances ayant une nette incidence sur une question faisant l'objet d'une action commune, le Conseil révise les principes et les objectifs de cette action et adopte les décisions nécessaires. Aussi longtemps que le Conseil n'a pas statué, l'action commune est maintenue;

4) les actions communes engagent les Etats membres dans leurs prises de position et dans la conduite de leur action;

5) toute prise de position ou toute action nationale envisagée en application d'une action commune fait l'objet d'une information dans des délais permettant, si nécessaire, une concertation préalable au sein du Conseil. L'obligation d'information préalable ne s'applique pas aux mesures qui constituent une simple transposition sur le plan national des décisions du Conseil;

6) en cas de nécessité impérieuse liée à l'évolution de la situation et à défaut d'une décision du Conseil, les Etats membres peuvent prendre d'urgence les mesures qui s'imposent, en tenant compte des objectifs généraux de l'action commune. L'Etat membre qui prend de telles mesures en informe immédiatement le Conseil;

7) en cas de difficultés majeures pour appliquer une action commune, un Etat membre saisit le Conseil, qui en délibère et recherche les solutions appropriées. Celles-ci ne peuvent aller à l'encontre des objectifs de l'action ni nuire à son efficacité.

Art. J.4

1. La politique étrangère et de sécurité commune inclut l'ensemble des questions relatives à la sécurité de l'Union européenne, y compris la définition à terme d'une politique de défense commune, qui pourrait conduire, le moment venu, à une défense commune.

2. L'Union demande à l'Union de l'Europe occidentale (UEO), qui fait partie intégrante du développement de l'Union européenne, d'élaborer et de mettre en œuvre les décisions et les actions de l'Union qui ont des implications dans le domaine de la défense. Le Conseil, en accord avec

1) Uitgaande van algemene richtsnoeren van de Europese Raad besluit de Raad dat een bepaald vraagstuk voorwerp van een gemeenschappelijk optreden wordt.

Wanneer de Raad het beginsel van een gemeenschappelijk optreden vaststelt, bepaalt hij de precieze draagwijdte ervan, de algemene en bijzondere doeleinden die de Unie zich bij dit optreden stelt, alsmede de middelen, procedures, voorwaarden en zo nodig de tijdsduur voor de tenuitvoerlegging van dat optreden.

2) De Raad bepaalt, bij het aannemen van een gemeenschappelijk optreden en in elke fase tijdens de uitvoering ervan, over welke aangelegenheden besluiten met een gekwalificeerde meerderheid van stemmen worden genomen.

Ingeval voor besluiten van de Raad op grond van de eerste alinea een gekwalificeerde meerderheid van stemmen vereist is, worden de stemmen van de leden gewogen overeenkomstig artikel 148, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en komen de besluiten tot stand wanneer zij ten minste vierenvijftig stemmen hebben verkregen, waarbij ten minste acht leden voorstemmen.

3) Indien zich een verandering van omstandigheden voordoet met een duidelijke invloed op een vraagstuk dat het voorwerp is van een gemeenschappelijk optreden, herziet de Raad de beginselen en de doelstellingen van dat optreden en neemt hij de noodzakelijke besluiten. Zolang de Raad geen besluit heeft genomen, wordt het gemeenschappelijk optreden gehandhaafd.

4) Een gemeenschappelijk optreden bindt de Lid-Staten bij het innemen van standpunten en bij hun verdere optreden.

5) Telkens wanneer op grond van een gemeenschappelijk optreden een nationale standpuntbepaling of een nationaal optreden wordt overwogen, wordt daarvan op een zodanig tijdstip kennis gegeven dat zo nodig voorafgaand overleg binnen de Raad mogelijk is. De verplichting tot voorafgaande kennisgeving geldt niet voor maatregelen die slechts de nationale omzetting van de besluiten van de Raad vormen.

6) In geval van dwingende noodzaak voortvloeiend uit veranderingen in de situatie en bij gebreke van een besluit van de Raad, kunnen de Lid-Staten met spoed de noodzakelijke maatregelen nemen, rekening houdend met de algemene doelstellingen van het gemeenschappelijk optreden. De betrokken Lid-Staat stelt de Raad onverwijld van iedere zodanige maatregel in kennis.

7) In geval van ernstige moeilijkheden bij de uitvoering van een gemeenschappelijk optreden, legt een Lid-Staat deze voor aan de Raad die daarover beraadslaagt en passende oplossingen zoekt. Deze mogen niet in strijd zijn met de doelstellingen van het gemeenschappelijk optreden noch afbreuk doen aan de doeltreffendheid ervan.

Art. J.4

1. Het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid omvat alle kwesties die betrekking hebben op de veiligheid van de Europese Unie, met inbegrip van de bepaling op termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid, dat mettertijd tot een gemeenschappelijke defensie zou kunnen leiden.

2. De Unie verzoekt de Westeuropese Unie (WEU), die een integrerend deel uitmaakt van de ontwikkeling van de Europese Unie, de besluiten en maatregelen van de Unie welke gevolgen hebben op defensiegebied uit te werken en ten uitvoer te leggen. De noodzakelijke praktische regelin-

les institutions de l'UEO, adopte les modalités pratiques nécessaires.

3. Les questions qui ont des implications dans le domaine de la défense et qui sont régies par le présent article ne sont pas soumises aux procédures définies à l'article J.3.

4. La politique de l'Union au sens du présent article n'affecte pas le caractère spécifique de la politique de sécurité et de défense de certains Etats membres, elle respecte les obligations découlant pour certains Etats membres du traité de l'Atlantique Nord et elle est compatible avec la politique commune de sécurité et de défense arrêtée dans ce cadre.

5. Le présent article ne fait pas obstacle au développement d'une coopération plus étroite entre deux ou plusieurs Etats membres au niveau bilatéral, dans le cadre de l'UEO et de l'Alliance atlantique, dans la mesure où cette coopération ne contrevient pas à celle qui est prévue au présent titre ni ne l'entrave.

6. En vue de promouvoir l'objectif du présent traité et compte tenu de l'échéance de 1998 dans le cadre de l'article XII du traité de Bruxelles, le présent article peut être révisé, comme prévu à l'article N paragraphe 2, sur la base d'un rapport que le Conseil soumettra en 1996 au Conseil européen, et qui comprend une évaluation des progrès réalisés et de l'expérience acquise jusque-là.

Art. J.5

1. La présidence représente l'Union pour les matières relevant de la politique étrangère et de sécurité commune.

2. La présidence a la responsabilité de la mise en œuvre des actions communes; à ce titre, elle exprime en principe la position de l'Union dans les organisations internationales et au sein des conférences internationales.

3. Dans les tâches visées aux paragraphes 1 et 2, la présidence est assistée, le cas échéant, par l'Etat membre ayant exercé la présidence précédente et par celui qui exercera la présidence suivante. La Commission est pleinement associée à ces tâches.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article J.2 paragraphe 3 et de l'article J.3 point 4), les Etats membres représentés dans des organisations internationales ou des conférences internationales dans lesquelles tous les Etats membres ne le sont pas tiennent ces derniers informés sur toute question présentant un intérêt commun.

Les Etats membres qui sont aussi membres du Conseil de sécurité des Nations unies se concerteront et tiendront les autres Etats membres pleinement informés. Les Etats membres qui sont membres permanents du Conseil de sécurité veilleront, dans l'exercice de leurs fonctions, à défendre les positions et l'intérêt de l'Union, sans préjudice des responsabilités qui leur incombent en vertu des dispositions de la Charte des Nations unies.

Art. J.6

Les missions diplomatiques et consulaires des Etats membres et les délégations de la Commission dans les pays tiers et les conférences internationales, ainsi que leurs représentations auprès des organisations internationales, se concertent pour assurer le respect et la mise en œuvre

gen worden vastgesteld door de Raad in overeenstemming met de instellingen van de WEU.

3. De in artikel J.3 omschreven procedures zijn niet van toepassing op vraagstukken die gevolgen hebben op defensiegebied en onder dit artikel vallen.

4. Het beleid van de Unie overeenkomstig dit artikel laat het specifieke karakter van het veiligheids- en defensiebeleid van bepaalde Lid-Staten onverlet, eerbiedigt de verplichtingen welke voor bepaalde Lid-Staten voortvloeien uit het Noordatlantisch Verdrag en is verenigbaar met het in dat kader vastgestelde gemeenschappelijke veiligheids- en defensiebeleid.

5. Het bepaalde in dit artikel vormt geen beletsel voor de ontwikkeling van een nauwere samenwerking op bilateraal niveau tussen twee of meer Lid-Staten, in het kader van de WEU en van het Atlantisch Bondgenootschap, voor zover die samenwerking niet indruist tegen of geen belemmering vormt voor de in deze titel beoogde samenwerking.

6. Voor het bereiken van de doelstelling van dit Verdrag en gelet op de termijn van 1998 in het kader van artikel XII van het Verdrag van Brussel, kunnen de bepalingen van dit artikel overeenkomstig artikel N, lid 2, worden herzien op basis van een verslag dat de Raad in 1996 aan de Europese Raad zal voorleggen en waarin de tot dan gemaakte vorderingen en opgedane ervaringen geëvalueerd worden.

Art. J.5

1. Het Voorzitterschap vertegenwoordigt de Unie in zaken die vallen onder het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid.

2. Het Voorzitterschap is verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke maatregelen; in die hoedanigheid verwoordt het in beginsel het standpunt van de Unie in internationale organisaties en op internationale conferenties.

3. Bij de in de leden 1 en 2 genoemde taken wordt het Voorzitterschap in voorkomend geval bijgestaan door de Lid-Staat die als vorige het Voorzitterschap heeft bekleed en de Lid-Staat die als volgende het Voorzitterschap zal bekleden. De Commissie wordt volledig bij deze taken betrokken.

Onverminderd het bepaalde in artikel J.2, lid 3, en in artikel J.3, punt 4), houden de Lid-Staten die zijn vertegenwoordigd in internationale organisaties of op internationale conferenties waar niet alle Lid-Staten vertegenwoordigd zijn, de niet vertegenwoordigde Lid-Staten op de hoogte van alle kwesties van gemeenschappelijk belang.

Lid-Staten die tevens lid zijn van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties plegen onderling overleg en houden de overige Lid-Staten volledig op de hoogte. Lid-Staten die permanent lid van de Veiligheidsraad zijn, dragen er bij de uitoefening van hun functie zorg voor de standpunten en belangen van de Unie te verdedigen, onderminderd de verantwoordelijkheden die krachtens het Handvest aan de Verenigde Naties op hen rusten.

Art. J.6

De diplomatieke en consulaire missies van de Lid-Staten en de delegaties van de Commissie in derde landen en op internationale conferenties, alsmede hun vertegenwoordigingen bij internationale organisaties voeren onderling overleg om te verzekeren dat de door de Raad vastgestelde

des positions communes et des actions communes arrêtées par le Conseil.

Elles intensifient leur coopération en échangeant des informations, en procédant à des évaluations communes et en contribuant à la mise en œuvre des dispositions visées à l'article 8 C du traité instituant la Communauté européenne.

Art. J.7

La présidence consulte le Parlement européen sur les principaux aspects et les choix fondamentaux de la politique étrangère et de sécurité commune et veille à ce que les vues du Parlement européen soient dûment prises en considération. Le Parlement européen est tenu régulièrement informé par la présidence et la Commission de l'évolution de la politique étrangère et de sécurité de l'Union.

Le Parlement européen peut adresser des questions ou formuler des recommandations à l'intention du Conseil. Il procède chaque année à un débat sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre de la politique étrangère et de sécurité commune.

Art. J.8

1. Le Conseil européen définit les principes et les orientations générales de la politique étrangère et de sécurité commune.

2. Le Conseil prend des décisions nécessaires à la définition et à la mise en œuvre de la politique étrangère et de sécurité commune, sur la base des orientations générales arrêtées par le Conseil européen. Il veille à l'unité, à la cohérence et à l'efficacité de l'action de l'Union.

Le Conseil statue à l'unanimité, sauf pour les questions de procédure et dans le cas visé à l'article J.3 point 2).

3. Chaque Etat membre ou la Commission peut saisir le Conseil de toute question relevant de la politique étrangère et de sécurité commune et soumettre des propositions au Conseil.

4. Dans les cas exigeant une décision rapide, la présidence convoque, soit d'office, soit à la demande de la Commission ou d'un Etat membre, dans un délai de quarante-huit heures ou, en cas de nécessité absolue, dans un délai plus bref, une réunion extraordinaire du Conseil.

5. Sans préjudice de l'article 151 du traité instituant la Communauté européenne, un comité politique composé des directeurs politiques suit la situation internationale dans les domaines relevant de la politique étrangère et de sécurité commune et contribue à la définition des politiques en émettant des avis à l'intention du Conseil, à la demande de celui-ci ou de sa propre initiative. Il surveille également la mise en œuvre des politiques convenues, sans préjudice des compétences de la présidence et de la Commission.

gemeenschappelijke standpunten en gemeenschappelijke maatregelen in acht worden genomen en ten uitvoer worden gelegd.

Zij intensiveren hun samenwerking door inlichtingen uit te wisselen, gezamenlijk evaluaties te verrichten en bij te dragen tot de tenuitvoerlegging van het bepaalde in artikel 8 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Art. J.7

Het Voorzitterschap raadpleegt het Europees Parlement over de voornaamste aspecten en de fundamentele keuzen op het gebied van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid en ziet erop toe dat de opvattingen van het Europees Parlement naar behoren in aanmerking worden genomen. Het Europees Parlement wordt door het Voorzitterschap en de Commissie regelmatig op de hoogte gehouden van de ontwikkeling van het buitenlands en veiligheidsbeleid van de Unie.

Het Europees Parlement kan vragen of aanbevelingen tot de Raad richten. Het wijdt ieder jaar een debat aan de vooruitgang die bij de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid is geboekt.

Art. J.8

1. De Europese Raad stelt de beginselen en de algemene richtsnoeren voor het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid vast.

2. De Raad neemt de nodige besluiten voor het bepalen en uitvoeren van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid op de grondslag van de door de Europese Raad vastgestelde algemene richtsnoeren. Hij ziet toe op de eenheid, de samenhang en de doeltreffendheid van het optreden van de Unie.

De Raad besluit met eenparigheid van stemmen, behalve voor procedurekwesties en in het in artikel J.3, punt 2), bedoelde geval.

3. Elke Lid-Staat of de Commissie kan de Raad ieder vraagstuk in verband met het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid voorleggen en bij de Raad voorstellen indienen.

4. In de gevallen waarin snelle besluitvorming is vereist, roept het Voorzitterschap, hetzij eigener beweging, hetzij op verzoek van de Commissie of van een Lid-Staat, binnen achtenveertig uur of, in geval van absolute noodzaak, op kortere termijn een buitengewone zitting van de Raad bijeen.

5. Onverminderd het bepaalde in artikel 151 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap volgt een Politiek Comité, samengesteld uit de Directeuren Politieke Zaken, de internationale situatie op de onder het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid vallende gebieden en draagt het bij tot het bepalen van het beleid door op verzoek van de Raad of op eigen initiatief adviezen aan de Raad uit te brengen. Het Comité ziet ook toe op de tenuitvoerlegging van het overeengekomen beleid, onverminderd de bevoegdheden van het Voorzitterschap en van de Commissie.

Art. J.9

La Commission est plainement associée aux travaux dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité commune.

Art. J.10

Lors d'une révision éventuelle des dispositions relatives à la sécurité conformément à l'article J.4, la conférence qui est convoquée à cet effet examine également si d'autres amendements doivent être apportés aux dispositions relatives à la politique étrangère et de sécurité commune.

Art. J.11

1. Les dispositions visées aux articles 137, 138, 139 à 142, 146, 147, 150 à 153, 157 à 163 et 217 du traité instituant la Communauté européenne sont applicables aux dispositions relatives aux domaines visés au présent titre.

2. Les dépenses administratives entraînées pour les institutions par les dispositions relatives à la politique étrangère et de sécurité commune sont à la charge du budget des Communautés européennes.

Le Conseil peut également :

— soit décider à l'unanimité que les dépenses opérationnelles entraînées par la mise en œuvre desdites dispositions sont mises à la charge du budget des Communautés européennes; dans ce cas, la procédure prévue au traité instituant la Communauté européenne s'applique;

— soit constater que de telles dépenses sont à la charge des Etats membres, éventuellement selon une clef de répartition à déterminer.

TITRE VI

Dispositions sur la coopération dans les domaines de la Justice et des Affaires interieures

Art. K

La coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures est régie par les dispositions suivantes.

Art. K.1

Aux fins de la réalisation des objectifs de l'Union, notamment de la libre circulation des personnes, et sans préjudice des compétences de la Communauté européenne, les Etats membres considèrent les domaines suivants comme des questions d'intérêt commun :

1) la politique d'asile;

2) les règles régissant le franchissement des frontières extérieures des Etats membres par des personnes et l'exercice du contrôle de ce franchissement;

3) la politique d'immigration et la politqiue à l'égard des ressortissants des pays tiers :

a) les conditions d'entrée et circulation des ressortissants des pays tiers sur le territoire des Etats membres;

Art. J.9

De Commissie wordt volledig betrokken bij de werkzaamheden op het gebied van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid.

Art. J.10

Bij een eventuele herziening van de bepalingen inzake veiligheid overeenkomstig artikel J.4 onderzoekt de Conferentie die daartoe wordt bijeengeroepen tevens of er nog andere wijzigingen moeten worden aangebracht in de bepalingen betreffende het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid.

Art. J.11

1. De artikelen 137, 138, 139 tot en met 142, 146, 147, 150 tot en met 153, 157 tot en met 163 en 217 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap zijn van toepassing op de bepalingen betreffende de in deze titel genoemde gebieden.

2. De administratieve uitgaven die voor de Instellingen voortvloeien uit de bepalingen betreffende het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid komen ten laste van de begroting van de Europese Gemeenschappen.

De Raad kan eveneens :

— hetzij met eenparigheid van stemmen besluiten dat de uit de tenuitvoerlegging van die bepalingen voortvloeiende beleidsuitgaven ten laste komen van de begroting van de Europese Gemeenschappen; in dat geval is de begrotingsprocedure van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing;

— hetzij constateren dat de beleidsuitgaven ten laste van de Lid-Staten komen, eventueel volgens een vast te stellen verdeelsleutel.

TITEL VI

Bepalingen betreffende de samenwerking op het gebied van Justitie en Binnenlandse Zaken

Art. K

Op de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken zijn de volgende bepalingen van toepassing.

Art. K.1

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie, met name het vrije verkeer van personen, en onverminderd de bevoegdheden van de Europese Gemeenschap, beschouwen de Lid-Staten de volgende gebieden als aangelegenheden van gemeenschappelijk belang :

1) asielbeleid;

2) voorschriften met betrekking tot de overschrijding van de buitengrenzen van de Lid-Staten door personen en de uitoefening van de controle daarop;

3) immigratiebeleid en beleid ten aanzien van onderdanen van derde landen :

a) de voorwaarden voor onderdanen van derde landen inzake de toegang tot en het verkeer op het grondgebied van de Lid-Staten;

b) les conditions de séjour des ressortissants des pays tiers sur le territoire des Etats membres, y compris le regroupement familial et l'accès à l'emploi;

c) la lutte contre l'immigration, le séjour et le travail irréguliers de ressoritssants des pays tiers sur le territoire des Etats membres;

4) la lutte contre la toxicomanie dans la mesure où ce domaine n'est pas couvert par les points 7), 8) et 9);

5) la lutte contre la fraude de dimension internationale dans la mesure où ce domaine n'est pas couvert par les points 7), 8) et 9);

6) la coopération judiciaire en matière civile;

7) la coopération judiciaire en matière pénale;

8) la coopération douanière;

9) la coopération policière en vue de la prévention et de la lutte contre le terrorisme, le trafic illicite de drogue et d'autres formes graves de criminalité internationale, y compris, si nécessaire, certains aspects de coopération douanière, en liaison avec l'organisation à l'échelle de l'Union d'un système d'échanges d'information au sein d'un Office européen de police (Europol).

Art. K.2

1. Les questions visées à l'article K.1 sont traitées dans le respect de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950, et de la Convention relative au statut des réfugiés, du 28 juillet 1951, et en tenant compte de la protection accordée par les Etats membres aux personnes persécutées pour des motifs politiques.

2. Le présent titre ne porte pas atteinte à l'exercice des responsabilités qui incombent aux Etats membres pour le maintien de l'ordre public et la sauvegarde de la sécurité intérieure.

Art. K.3

1. Dans les domaines visés à l'article K.1, les Etats membres s'informent et se consultent mutuellement au sein du Conseil, en vue de coordonner leur action. Ils instituent à cet effet une collaboration entre les services compétents de leurs administrations.

2. Le Conseil peut, :

— à l'initiative de tout Etat membre ou de la Commission dans les domaines visés aux points 1) à 6) de l'article K.1,

— à l'initiative de tout Etat membre dans les domaines visés aux points 7), 8) et 9) de l'article K.1 :

a) arrêter des positions communes et promouvoir, sous la forme et selon les procédures appropriées, toute coopération utile à la poursuite des objectifs de l'Union;

b) adopter des actions communes, dans la mesure où les objectifs de l'Union peuvent être mieux réalisés par une action commune que par les Etats membres agissant isolément, en raison des dimensions ou des effets de l'action envisagée; il peut décider que les mesures d'application d'une action commune seront adoptées à la majorité qualifiée;

c) sans préjudice de l'article 220 du traité instituant la Communauté européenne, établir des conventions dont il

b) de voorwaarden inzake het verblijf van onderdanen van derde landen op het grondgebied van de Lid-Staten, met inbegrip van gezinshereniging en toegang tot de arbeidsmarkt;

c) de strijd tegen illegale immigratie, illegaal verblijf en illegale arbeid door onderdanen van derde landen op het grondgebied van de Lid-Staten;

4) de strijd tegen drugverslaving, voor zover dit gebied niet onder de punten 7 tot en met 9 valt;

5) bestrijding van fraude van internationale omvang, voorzover dit gebied niet onder de punten 7 tot en met 9 valt;

6) justitiële samenwerking in burgerlijke zaken;

7) justitiële samenwerking in strafzaken;

8) douanesamenwerking;

9) politiële samenwerking met het oog op het voorkomen en bestrijden van terrorisme, de illegale drughandel en andere ernstige vormen van internationale criminaliteit, zo nodig, met inbegrip van bepaalde aspecten van douanesamenwerking, in samenhang met de organisatie op Unie-niveau van een systeem voor de uitwisseling van informatie binnen een Europese Politiedienst (Europol).

Art. K.2

1. De in artikel K.1 genoemde aangelegenheden worden behandeld met eerbiediging van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950 en het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951, en rekening houdend met de bescherming die de Lid-Staten verlenen aan personen die om politieke redenen vervolgd worden.

2. Deze titel laat de uitoefening van de verantwoordelijkheden van de Lid-Staten ten aanzien van de handhaving van de openbare orde en de bescherming van de binnenlandse veiligheid onverlet.

Art. K.3

1. Op de in artikel K.1 genoemde gebieden vindt tussen de Lid-Staten wederzijdse informatie en onderling overleg plaats in de Raad, ten einde hun optreden te coördineren. De Lid-Staten stellen te dien einde een samenwerking tussen hun bevoegde overheidsdiensten in.

2. De Raad kan,

— op initiatief van elke Lid-Staat of van de Commissie voor wat de punten 1 tot en met 6 van artikel K.1 betreft,

— op initiatief van elke Lid-Staat voor wat de punten 7 tot en met 9 van artikel K.1 betreft :

a) gemeenschappelijke standpunten vaststellen alsmede in een passende vorm en volgens passende procedures elke samenwerking bevorderen die bijdraagt tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie;

b) tot gemeenschappelijk optreden besluiten voor zover de doelstellingen van de Unie vanwege de omvang of de gevolgen van het beoogde optreden beter kunnen worden bereikt door een gemeenschappelijk optreden dan door een optreden van de Lid-Staten afzonderlijk; hij kan besluiten dat de maatregelen ter uitvoering van een gemeenschappelijk optreden worden vastgesteld met een gekwalificeerde meerderheid van stemmen;

c) onverminderd het bepaalde in artikel 220 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

recommandera l'adoption par les Etats membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.

Sauf dispositions contraires prévues par ces conventions, les éventuelles mesures d'application de celles-ci sont adoptées au sein du Conseil, à la majorité des deux tiers des Hautes Parties Contractantes.

Ces conventions peuvent prévoir que la Cour de justice est compétente pour interpréter leurs dispositions et pour statuer sur tout différend concernant leur application, selon les modalités qu'elles peuvent préciser.

Art. K.4

1. Il est institué un Comité de coordination composé de hauts fonctionnaires. En plus de son rôle de coordination, ce Comité a pour mission :

— de formuler des avis à l'intention du Conseil, soit à la requête de celui-ci, soit de sa propre initiative;

— de contribuer, sans préjudice de l'article 151 du traité instituant la Communauté européenne, à la préparation des travaux du Conseil dans les domaines visés à l'article K.1, ainsi que, selon les conditions prévues à l'article 100 D du traité instituant la Communauté européenne, dans les domaines visés à l'article 100 C dudit traité.

2. La Commission est pleinement associée aux travaux dans les domaines visés au présent titre.

3. Le Conseil statue à l'unanimité, sauf sur les questions de procédure et dans les cas où l'article K.3 prévoit expressément une autre règle de vote.

Dans le cas où les délibérations du Conseil requièrent la majorité qualifiée, les voix des membres sont affectées de la pondération visée à l'article 148 paragraphe 2 du traité instituant la Communauté européenne et les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins cinquante-quatre voix exprimant le vote favorable d'au moins huit membres.

Art. K.5

Les Etats membres expriment les positions communes arrêtées conformément au présent titre dans les organisations internationales et lors des conférences internationales auxquelles ils participent.

Art. K.6

La présidence et la Commission informent régulièrement le Parlement européen des travaux menés dans les domaines relevant du présent titre.

La présidence consulte le Parlement européen sur les principaux aspects de l'activité dans les domaines visés au présent titre et veille à ce que les vues du Parlement européen soient dûment prises en considération.

Le Parlement européen peut adresser des questions ou formuler des recommandations à l'intention du Conseil. Il procède chaque année à un débat sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre des domaines visés au présent titre.

overeenkomsten opstellen, waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aanbeveelt.

Tenzij in zulke overeenkomsten anders wordt bepaald, worden maatregelen ter uitvoering van die overeenkomsten in de Raad aangenomen met een meerderheid van twee derde van de stemmen van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

In die overeenkomsten kan bepaald worden dat het Hof van Justitie bevoegd is om de bepalingen van die overeenkomsten uit te leggen en uitspraak te doen in alle geschillen betreffende de toepassing ervan, volgens regelingen die in die overeenkomsten kunnen worden omschreven.

Art. K.4

1. Er wordt een Coördinatiecomité van hoge ambtenaren opgericht. Dit comité heeft naast zijn coördinerende functie tot taak :

— hetzij op verzoek van de Raad, hetzij op eigen initiatief ten behoeve van de Raad adviezen uit te brengen;

— onverminderd artikel 151 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, bij te dragen aan de voorbereiding van de werkzaamheden van de Raad op de in artikel K.1 bedoelde gebieden, alsmede, onder de voorwaarden van artikel 100 D van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, op de in artikel 100 C van dat Verdrag bedoelde gebieden.

2. De Commissie wordt volledig betrokken bij de werkzaamheden op de in deze titel genoemde gebieden.

3. De Raad besluit met eenparigheid van stemmen, behalve voor procedurekwesties en in gevallen waarvoor artikel K.3 uitdrukkelijk in een andere stemregeling voorziet.

Ingeval voor de besluiten van de Raad een gekwalificeerde meerderheid van stemmen vereist is, worden de stemmen van de leden gewogen overeenkomstig artikel 148, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en komen de besluiten tot stand wanneer zij ten minste vierenvijftig stemmen hebben verkregen, waarbij ten minste acht leden voorstemmen.

Art. K.5

De Lid-Staten verwoorden de krachtens deze titel vastgestelde gemeenschappelijke standpunten in de internationale organisaties en op de internationale conferenties waaraan zij deelnemen.

Art. K.6

Het Voorzitterschap en de Commissie brengen het Europees Parlement regelmatig op de hoogte van de werkzaamheden op de onder deze titel vallende gebieden.

Het Voorzitterschap raadpleegt het Europees Parlement over de voornaamste aspecten van de activiteiten op de in deze titel genoemde gebieden en ziet erop toe dat de opvattingen van het Europees Parlement naar behoren in aanmerking worden genomen.

Het Europees Parlement kan vragen of aanbevelingen tot de Raad richten. Het wijdt ieder jaar een debat aan de vooruitgang die bij de tenuitvoerlegging op de in deze titel genoemde gebieden is geboekt.

Art. K.7

Les dispositions du présent titre ne font pas obstacle à l'institution ou au développement d'une coopération plus étroite entre deux ou plusieurs Etats membres, dans la mesure où cette coopération ne contrevient ni n'entrave celle qui est prévue au présent titre.

Art. K.8

1. Les dispositions visées aux articles 137, 138, 139 à 142, 146, 147, 150 à 153, 157 à 163 et 217 du traité instituant la Communauté européenne sont applicables aux dispositions relatives aux domaines visés au présent titre.

2. Les dépenses administratives entraînées pour les institutions par les dispositions relatives aux domaines visés au présent titre sont à la charge du budget des Communautés européennes.

Le Conseil peut également :

— soit décider à l'unanimité que les dépenses opérationnelles entraînées par la mise en œuvre desdites dispositions sont à la charge du budget des Communautés européennes; dans ce cas, la procédure budgétaire prévue au traité institutant la Communauté européenne s'applique;

— soit constater que de telles dépenses sont à la charge des Etats membres, éventuellement selon un clef de répartition à déterminer.

Art. K.9

Le Conseil, statuant à l'unanimité à l'initiative de la Commission ou d'un Etat membre, peut décider de rendre applicable l'article 100 C du traité instituant la Communauté européenne à des actions relevant de domaines visés à l'article K.1, points 1) à 6), en déterminant les conditions de vote qui s'y rattachent. Il recommande l'adoption de cette décision par les Etats membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

TITRE VII

Dispositions finales

Art. L

Les dispositions du traité instituant la Communauté européenne, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique qui sont relatives à la compétence de la Cour de justice des Communautés européennes et à l'exercice de cette compétence ne sont applicables qu'aux dispositions suivantes du présent traité :

a) les dispositions portant modification du traité instituant la Communatué économique européenne en vue d'établir la Communauté européenne, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique;

b) le troisième alinéa de l'article K.3 paragraphe 2 point c);

Art. K.7

Het bepaalde in deze titel vormt geen beletsel voor de instelling of de ontwikkeling van een nauwere samenwerking tussen twee of meer Lid-Staten, voor zover die samenwerking niet indruist tegen of geen belemmering vormt voor de in deze titel beoogde samenwerking.

Art. K.8

1. De artikelen 137, 138, 139 tot en met 142, 146, 147, 150 tot en met 153, 157 tot en met 163 en 217 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap zijn van toepassing op de bepalingen betreffende de in deze titel bedoelde gebieden.

2. De administratieve uitgaven die voor de Instellingen voortvloeien uit de bepalingen betreffende de in deze titel bedoelde gebieden komen ten laste van de begroting van de Europese Gemeenschappen.

De Raad kan eveneens :

— hetzij met eenparigheid van stemmen besluiten dat uit de tenuitvoerlegging van die bepalingen voortvloeiende beleidsuitgaven ten laste komen van de begroting van de Europese Gemeenschappen; in dat geval is de begrotingsprocedure van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing;

— hetzij constateren dat beleidsuitgaven ten laste van de Lid-Staten komen, eventueel volgens een vast te stellen verdeelsleutel.

Art. K.9

De Raad kan met eenparigheid van stemmen op initiatief van de Commissie of van een Lid-Staat besluiten dat artikel 100 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is op optreden op in artikel K.1, punten 1 tot en met 6, genoemde gebieden, waarbij hij de desbetreffende stemprocedures vaststelt. Hij beveelt de Lid-Staten aan dit besluit overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen aan te nemen.

TITEL VII

Slotbepalingen

Art. L

De bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie die betrekking hebben op de bevoegdheid van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en de uitoefening van die bevoegdheid, zijn slechts op de volgende bepalingen van dit Verdrag van toepassing :

a) de bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met het oog op de oprichting van de Europese Gemeenschap, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie;

b) artikel K.3, lid 2, onder c), derde alinea;

c) les articles L à S.

Art. M

Sous réserve des dispositions portant modification du traité instituant la Communauté économique européenne en vue d'établir la Communauté européenne, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et des présentes dispositions finales, aucune disposition du présent traité n'affecte les traités instituant les Communautés européennes ni les traités et actes subséquents qui les ont modifiés ou complétés.

Art. N

1. Le gouvernement de tout Etat membre, ou la Commission, peut soumettre au Conseil des projets tendant à la révision des traités sur lesquels est fondée l'Union.

Si le Conseil, après avoir consulté le Parlement européen et, le cas échéant, la Commission, émet un avis favorable à la réunion d'une conférence des représentants des gouvernements des Etats membres, celle-ci est convoquée par le président du Conseil en vue d'arrêter d'un commun accord les modifications à apporter auxdits traités. Dans le cas de modifications institutionnelles dans le domaine monétaire, le Conseil de la Banque centrale européenne est également consulté.

Les amendements entreront en vigueur après avoir été ratifiés par tous les Etats membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Une conférence des représentants des gouvernements des Etats membres sera convoquée en 1996 pour examiner, conformément aux objectifs énoncés aux articles A et B des dispositions communes, les dispositions du présent traité pour lesquelles une révision est prévue.

Art. O

Tout Etat européen peut demander à devenir membre de l'Union. Il adresse sa demande au Conseil, lequel se prononce à l'unanimité après avoir consulté la Commission et après avis conforme du Parlement européen qui se prononce à la majorité absolue des membres qui le composent.

Les conditions de l'admission et les adaptations que cette admission entraîne en ce qui concerne les traités sur lesquels est fondée l'Union, font l'objet d'un accord entre les Etats membres et l'Etat demandeur. Ledit accord est soumis à la ratification par tous les Etats contractants, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Art. P

1. Sont abrogés les articles 2 à 7 et 10 à 19 du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, signé à Bruxelles le 8 avril 1965.

2. Sont abrogés l'article 2, l'article 3 paragraphe 2 et le titre III de l'Acte unique européen, signé à Luxembourg le 17 février 1986 et à La Haye le 28 février 1986.

c) de artikelen L tot en met S.

Art. M

Behoudens de bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap met het oog op de oprichting van de Europese Gemeenschap, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, en deze slotbepalingen, doet geen enkele bepaling van dit Verdrag afbreuk aan de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, noch aan de Verdragen en akten waarbij deze Verdragen zijn gewijzigd of aangevuld.

Art. N

1. De Regering van elke Lid-Staat of de Commissie kunnen aan de Raad ontwerpen voorleggen tot herziening van de Verdragen waarop de Unie is gebaseerd.

Indien de Raad na raadpleging van het Europees Parlement en, in voorkomend geval, van de Commissie, gunstig adviseert ten aanzien van het bijeenkomen van een conferentie van Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, wordt deze conferentie door de Voorzitter van de Raad bijeengeroepen, ten einde in onderlinge overeenstemming de in genoemde verdragen aan te brengen wijzigingen vast te stellen. In geval van institutionele wijzigingen op monetair gebied wordt tevens de Europese Centrale Bank geraadpleegd.

De wijzigingen treden in werking nadat zij door alle Lid-Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen zijn bekrachtigd.

2. In 1996 wordt er een conferentie van Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten bijeengeroepen om de bepalingen van dit Verdrag waarvoor een herziening wordt beoogd, te bestuderen overeenkomstig de doelstellingen als omschreven in de artikelen A en B.

Art. O

Elke Europese Staat kan verzoeken lid te worden van de Unie. Hij richt zijn verzoek tot de Raad, die besluit met eenparigheid van stemmen na de Commissie te hebben geraadpleegd en na instemming van het Europees Parlement, dat zich uitspreekt bij volstrekte meerderheid van zijn leden.

De voorwaarden voor de toelating en de uit die toelating voortvloeiende aanpassingen van de Verdragen waarop de Unie is gebaseerd, vormen het onderwerp van een akkoord tussen de Lid-Staten en de Staat die het verzoek indient. Dit akkoord moet door alle overeenkomstsluitende Staten worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen.

Art. P

1. De artikelen 2 tot en met 7 en 10 tot en met 19 van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, ondertekend te Brussel op 8 april 1965, vervallen.

2. De artikelen 2, 3, lid 2 en titel III van de Europese Akte, ondertekend te Luxemburg op 17 februari 1986 en te 's-Gravenhage op 28 februari 1986, vervallen.

Art..Q

Le présent traité est conclu pour une durée illimitée.

Art. R

1. Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés aurpès du gouvernement de la République italienne.

2. Le présent traité entrera en vigueur le 1er janvier 1993, à condition que tous les instruments de ratification aient été déposés, ou, à défaut, le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

Art. S

Le présent traité rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

Fait à ....., le .....

Art. Q

Dit Verdrag wordt voor onbeperkte tijd gesloten.

Art. R

1. Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

2. Dit Verdrag treedt in werking op 1 januari 1993, mits alle akten van bekrachtiging zijn nedergelegd, of bij gebreke daarvan op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

Art. S

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Gedaan te .....

PROTOCOLES

PROTOCOLE SUR L'ACQUISITION DE BIENS IMMOBILIERS AU DANEMARK

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de régler certains problèmes particuliers présentant un intérêt pour le Danemark,

SONT CONVENUES de la disposition ci-après, qui est annexée au traité instituant la Communauté européenne :

Nonobstant les dispositions du traité, le Danemark peut maintenir sa législation en vigueur en matière d'acquisition de résidences secondaires.

PROTOCOLE SUR L'ARTICLE 119 DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUANTE EUROPEENNE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

SONT CONVENUES de la disposition ci-après, qui est annexée au traité instituant la Communauté européenne :

Aux fins de l'application de l'article 119, des prestations en vertu d'une régime professionnel de sécurité sociale ne seront pas considérées comme rémunération si et dans la mesure où elles peuvent être attribuées aux périodes d'emploi antérieures au 17 mai 1990, exception faite pour les travailleurs ou leurs ayants droit qui ont, avant cette date, engagé une action en justice ou introduit une réclamation équivalente selon le droit national applicable.

PROTOCOLE SUR LES STATUTS DU SYSTEME EUROPEEN DE BANQUES CENTRALES ET DE LA BANQUE CENTRALE EUROPEENNE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de fixer les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne visés à l'article 4 A du traité instituant la Communauté européenne,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

PROTOCOLLEN

PROTOCOL BETREFFENDE DE VERWERVING VAN ONROERENDE GOEDEREN IN DENEMARKEN

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS bepaalde bijzondere problemen te regelen die betrekking hebben op Denemarken,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepaling, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap wordt gehecht :

Niettegenstaande de bepalingen van het Verdrag mag Denemarken zijn huidige wetgeving inzake de verwerving van tweede woningen handhaven.

PROTOCOL AD ARTIKEL 119 VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepaling, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap wordt gehecht :

Voor de toepassing van artikel 119 van het Verdrag worden uitkeringen uit hoofde van een ondernemings- of sectoriële regeling inzake sociale zekerheid niet als beloning beschouwd indien en voor zover zij kunnen worden toegerekend aan tijdvakken van arbeid vóór 17 mei 1990, behalve in het geval van werknemers of hun rechtverkrijgenden die vóór die datum een rechtsvordering of een naar geldend nationaal recht daarmee gelijk te stellen vordering hebben ingesteld.

PROTOCOL BETREFFENDE DE STATUTEN VAN HET EUROPEES STELSEL VAN CENTRALE BANKEN EN VAN DE EUROPESE CENTRALE BANK

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS de Statuten van het Europees Stelsel van Centrale Banken en van de Europese Centrale Bank, bedoeld in artikel 4 A van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, vast te stellen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

CHAPITRE Ier

Constitution du SEBC

Article 1er

Le système européen de banques centrales

1.1. Le Système européen de banques centrales (SEBC) et la Banque centrale européenne (BCE) sont institués en vertu de l'article 4 A du traité; ils remplissent leurs fonctions et exercent leurs activités conformément aux dispositions du traité et des présents statuts.

1.2. Conformément à l'article 106, paragraphe 1 du traité, le SEBC est composé de la Banque centrale européenne et des banques centrales des Etats membres (banques centrales nationales). L'Institut monétaire luxembourgeois est la banque centrale du Luxembourg.

CHAPITRE II

Objectifs et missions du SEBC

Art. 2

Objectifs

Conformément à l'article 105, paragraphe 1 du traité, l'objectif principal du SEBC est de maintenir la stabilité des prix. Sans préjudice de l'objectif de stabilité des prix, le SEBC apporte son soutien aux politiques économiques générales dans la Communauté, en vue de contribuer à la réalisation des objectifs de la Communauté, tels que définis à l'article 2 du traité. Le SEBC agit conformément au principe d'une économie de marché ouverte où la concurrence est libre, en favorisant une allocation efficace des ressources et en respectant les principes fixés à l'article 3 A du traité.

Art. 3

Missions

3.1. Conformément à l'article 105, paragraphe 2 du traité, les missions fondamentales relevant du SEBC consistent à :

— définir et mettre en oeuvre la politique monétaire de la Communauté;

— conduire les opérations de change conformément à l'article 109 du traité;

— détenir et gérer les réserves officielles de change des Etats membres;

— promouvoir le bon fonctionnement des sytèmes de paiement.

3.2. Conformément à l'article 105, paragraphe 3 du traité, le troisième tiret de l'article 3.1. s'applique sans préjudice de la détention et de la gestion, par les gouvernements des Etats membres, de fonds de roulement en devises.

3.3. Conformément à l'article 105, paragraphe 5 du traité, le SEBC contribue à la bonne conduite des politiques menées par les autorités compétentes en ce qui concerne le contrôle prudentiel des établissements de crédit et la stabilité du système financier.

HOOFDSTUK I

Oprichting van het ESCB

Artikel 1

Het Europees Stelsel van Centrale Banken

1.1. Het Europees Stelsel van Centrale Banken (ESCB) en de Europese Centrale Bank (ECB) worden opgericht overeenkomstig artikel 4 A van het Verdrag; zij voeren hun taken en werkzaamheden uit overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en deze Statuten.

1.2. Overeenkomstig artikel 106, lid 1, van het Verdrag bestaat het ESCB uit de ECB en uit de centrale banken van de Lid-Staten (nationale centrale banken). Het « Institut monétaire luxembourgeois » is de centrale bank van Luxemburg.

HOOFDSTUK II

Doelstellingen en taken van het ESCB

Art. 2

Doelstellingen

Overeenkomstig artikel 105, lid 1, van het Verdrag is het hoofddoel van het ESCB het handhaven van prijsstabiliteit. Onverminderd het doel van prijsstabiliteit ondersteunt het ESCB het algemene economische beleid in de Gemeenschap ten einde bij te dragen tot de verwezenlijking van de in artikel 2 van het Verdrag omschreven doelstellingen van de Gemeenschap. Het ESCB handelt in overeenstemming met het beginsel van een open marktekonomie met vrije mededinging, waarbij een doelmatige allocatie van middelen wordt bevorderd, en met inachtneming van de beginselen die zijn neergelegd in artikel 3 A van het Verdrag.

Art. 3

Taken

3.1. Overeenkomstig artikel 105, lid 2, van het Verdrag zijn de via het ESCB uit te voeren fundamentele taken :

— het bepalen en ten uitvoer leggen van het monetair beleid van de Gemeenschap;

— het verrichten van valutamarktoperaties in overeenstemming met de bepalingen van artikel 109 van het Verdrag;

— het aanhouden en beheren van de officiële externe reserves van de Lid-Staten;

— het bevorderen van een goede werking van het betalingsverkeer.

3.2. Overeenkomstig artikel 105, lid 3, van het Verdrag laat het bepaalde in het derde streepje van artikel 3.1. het aanhouden en beheren van werksaldi in buitenlandse valuta's door de Regeringen van de Lid-Staten onverlet.

3.3. Overeenkomstig artikel 105, lid 5, van het Verdrag draagt het ESCB bij tot een goede beleidsvoering van de bevoegde autoriteiten ten aanzien van het bedrijfseconomisch toezicht op kredietinstellingen en de stabiliteit van het financiële stelsel.

Art. 4

Fonctions consultatives

Conformément à l'article 105, paragraphe 4 du traité :
a) la BCE est consultée :
— sur tout acte communautaire proposé dans les domaines relevant de sa compétence;
— par les autorités nationales sur tout projet de réglementation dans les domaines relevant de sa compétence, mais dans les limites et selon les conditions fixées par le Conseil conformément à la procédure prévue à l'article 42;

b) la BCE peut, dans les domaines relevant de sa compétence, soumettre des avis aux institutions ou organes communautaires appropriés ou aux autorités nationales.

Art. 5

Collecte d'informations statistiques

5.1. Afin d'assurer les missions du SEBC, la BCE, assistée par les banques centrales nationales, collecte les informations statistiques nécessaires, soit auprès des autorités nationales compétentes, soit directement auprès des agents économiques. A ces fins, elle coopère avec les institutions ou organes communautaires et avec les autorités compétentes des Etats membres ou des pays tiers avec les organisations internationales.

5.2. Les banques centrales nationales exécutent, dans la mesure du possible, les missions décrites à l'article 5.1.

5.3. La BCE est chargée de promouvoir l'harmonisation, en tant que de besoin, des règles et pratiques régissant la collecte, l'établissement et la diffusion des statistiques dans les domaines relevant de sa compétence.

5.4. Le Conseil définit, selon la procédure prévue à l'article 42, les personnes physiques et morales soumises aux obligations de déclaration, le régime de confidentialité et les dispositions adéquates d'exécution et de sanction.

Art. 6

Coopération internationale

6.1. Dans le domaine de la coopération internationale concernant les missions confiées au SEBC, la BCE décide la manière dont le SEBC est représenté.

6.2. La BCE et, sous réserve de son accord, les banques centrales nationales sont habilitées à participer aux institutions monétaires internationales.

6.3. Les articles 6.1. et 6.2. s'appliquent sans préjudice de l'article 109, paragraphe 4 du traité.

Art. 4

Adviesfuncties

Overeenkomstig artikel 105, lid 4, van het Verdrag :
a) wordt het ECB geraadpleegd :
— over elk voorstel voor een communautair besluit op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen;
— door de nationale autoriteiten over elk ontwerp van wettelijke bepaling op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen, doch binnen de grenzen en onder de voorwaarden die de Raad volgens de procedure van artikel 42 vaststelt;

b) kan het ECB advies uitbrengen aan de geëigende Instellingen of organen van de Gemeenschap of nationale autoriteiten omtrent aangelegenheden op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen.

Art. 5

Het verzamelen van statistische gegevens

5.1. Ten einde de taken van het ESCB te kunnen vervullen, verzamelt de ECB, bijgestaan door de nationale centrale banken, de benodigde statistische gegevens, hetzij bij de bevoegde nationale autoriteiten hetzij rechtstreeks bij de economische subjecten. Hiertoe werkt zij samen met de Instellingen of organen van de Gemeenschap en met de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten of van derde landen en met internationale organisaties.

5.2. De nationale centrale banken voeren, voor zover mogelijk, de in artikel 5.1 omschreven taken uit.

5.3. De ECB draagt waar nodig bij tot de harmonisatie van de regels en werkwijzen voor het verzamelen, opmaken en verspreiden van statistieken betreffende de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen.

5.4. De Raad bepaalt volgens de procedure van artikel 42 welke natuurlijke en rechtspersonen onderworpen zijn aan rapportageverplichtingen, hoe de geheimhoudingsplicht wordt geregeld, en hoe wordt voorzien in passende handhavingsbepalingen.

Art. 6

Internationale samenwerking

6.1. Op het terrein van de internationale samenwerking met betrekking tot de aan het ESCB opgedragen taken besluit de ECB hoe het ESCB wordt vertegenwoordigd.

6.2. De ECB en, met haar toestemming, de nationale centrale banken kunnen deelnemen in internationale monetaire instellingen.

6.3. Artikel 6.1 en artikel 6.2 laten artikel 109, lid 4, van het Verdrag onverlet.

CHAPITRE III

Organisation du SEBC

Art. 7

Indépendance

Conformément à l'article 107 du traité, dans l'exercice des pouvoirs et dans l'accomplissement des missions et des devoirs qui leur ont été conférés par le traité et par les présents statuts, ni la BCE, ni une banque centrale nationale, ni un membre quelconque de leurs organes de décision ne peuvent solliciter ni accepter des instructions des institutions ou organes communautaires, des gouvernements des Etats membres s'engagent à respecter ce principe et à ne pas chercher à influencer les membres des organes de décision de la BCE ou des banques centrales nationales dans l'accomplissement de leurs missions.

Art. 8

Principe général

Le SEBC est dirigé par les organes de décision de la BCE.

Art. 9

La Banque centrale européenne

9.1. La BCE qui, en vertu de l'article 106, paragraphe 2 du traité, est dotée de la personnalité juridique, jouit, dans chacun des Etats membres, de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation nationale; la BCE peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers et immobiliers et ester en justice.

9.2. La BCE veille à ce que les missions conférées au SEBC en vertu de l'article 105, paragraphes 2, 3 et 5 du traité soient exécutées par ses propres activités, conformément aux presents statuts, ou par les banques centrales nationales conformément aux articles 12.1 et 14.

9.3. Conformément à l'article 106 paragraphe 3 du traité, les organes de décision de la BCE sont le Conseil des gouverneurs et le Directoire.

Art. 10

Le Conseil des gouverneurs

10.1. Conformément à l'article 109 A, paragraphe 1 du traité, le Conseil des gouverneurs se compose des membres du Directoire et des gouverneurs des banques centrales nationales.

10.2. Sous réserve de l'article 10.3, seuls les membres du Conseil des gouverneurs présents aux séances ont le droit de vote. Par dérogation à cette règle, le règlement intérieur visé à l'article 12.3 peut prévoir que des membres du Conseil des gouverneurs peuvent voter par téléconférence. Ce règlement peut également prévoir qu'un membre

HOOFDSTUK III

Organisatie van het ESCB

Art. 7

Onafhankelijkheid

Overeenkomstig artikel 107 van het Verdrag is het aan de ECB noch aan een nationale centrale bank, noch aan enig lid van hun besluitvormende organen toegestaan bij de uitoefening van de bevoegdheden en het vervullen van de taken en plichten die bij het Verdrag en deze Statuten aan hen zijn opgedragen, instructies te vragen aan dan wel te aanvaarden van Instellingen of organen van de Gemeenschap, van Regeringen van Lid-Staten of van enig ander orgaan. De Instellingen en organen van de Gemeenschap alsmede de Regeringen van de Lid-Staten verplichten zich ertoe dit beginsel te eerbiedigen en niet te trachten de leden van de besluitvormende organen van de ECB of van de nationale centrale banken bij de uitvoering van hun taken te beïnvloeden.

Art. 8

Algemene grondslag

Het ESCB wordt bestuurd door de besluitvormende organen van de ECB.

Art. 9

De Europese Centrale Bank

9.1. De ECB, die overeenkomstig artikel 106, lid 2, van het Verdrag rechtspersoonlijkheid bezit, heeft in elk van de Lid-Staten de ruimste handelingsbevoegdheid welke door de wetgeving van de betrokken Lid-Staat aan rechtspersonen wordt toegekend; zij kan met name roerende en onroerende goederen verkrijgen of vervreemden en in rechte optreden.

9.2. De ECB heeft tot taak erop toe te zien dat de bij artikel 105, leden 2, 3 en 5, van het Verdrag aan het ESCB opgedragen taken worden uitgevoerd, hetzij door eigen werkzaamheden overeenkomstig deze Statuten hetzij via de nationale centrale banken overeenkomstig artikel 12.1 en artikel 14.

9.3. Overeenkomstig artikel 106, lid 3, van het Verdrag zijn de besluitvormende organen van de ECB de Raad van Bestuur en de Directie.

Art. 10

De Raad van Bestuur

10.1. Overeenkomstig artikel 109 A, lid 1, van het Verdrag bestaat de Raad van Bestuur uit leden van de Directie en de Presidenten van de nationale centrale banken.

10.2. Onder voorbehoud van artikel 10.3 hebben slechts persoonlijk aanwezige leden van de Raad van Bestuur stemrecht. In afwijking van deze regel kan in het artikel 12.3 bedoelde Reglement van Orde worden bepaald dat leden van de Raad van Bestuur hun stem via een teleconferentie kunnen uitbrengen. Dat Reglement van

du Conseil des gouverneurs empêché de voter pendant une période prolonguée peut désigner un suppléant pour le remplacer en tant que membre du Conseil des gouverneurs.

Sous réserve des articles 10.3 et 11.3, chaque membre du Conseil des gouverneurs dispose d'une voix. Sauf disposition contraire figurant dans les présents statuts, les décisions du Conseil des gouverneurs sont prises à la majorité simple. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante,

Pour que le Conseil des gouverneurs puisse voter, le quorum fixé est de deux tiers des membres. Si le quorum n'est pas atteint, le président peut convoquer une réunion extraordinaire au cours de laquelle les décisions peuvent être prises sans ce quorum.

10.3. Pour toutes les décisions devant être prises en vertu des articles 28, 29, 30, 32, 33 et 51, les suffrages des membres du Conseil des gouverneurs sont pondérés conformément à la répartition du capital souscrit de la BCE entre les banques centrales nationales. La pondération des suffrages des membres du Directoire est égale à zéro. Une décision requérant la majorité qualifiée est adoptée si les suffrages exprimant un vote favorable représentent au moins deux tiers du capital souscrit de la BCE et au moins la moitié des actionnaires. Si un gouverneur ne peut être présent, il peut désigner un suppléant pour exercer son vote pondéré.

10.4. Les réunions sont confidentielles. Le Conseil des gouverneurs peut décider de rendre public le résultat de ses délibérations.

10.5. Le Conseil des gouverneurs se réunit au moins dix fois par an.

Art. 11

Le Directoire

11.1. Conformément à l'article 109 A, paragraphe 2, point a) du traité, le Directoire se compose du président, du vice-président et de quatre autres membres.

Les membres assurent leurs fonctions à temps plein. Aucun membre ne peut exercer une profession, rémunérée ou non, à moins qu'une dérogation ne lui ait été accordée à titre exceptionnel par le Conseil des gouverneurs.

11.2. Conformément à l'article 109 A, paragraphe 2, point b) du traité, le président, le vice-président et les autres membres du Directoire sont nommés d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement, sur recommandation du Conseil et après consultation du Parlement européen et du Conseil des gouverneurs, parmi des personnes dont l'autorité et l'expérience professionnelle dans le domaine monétaire ou bancaire sont reconnues.

Leur mandat a une durée de huit ans et n'est pas renouvelable.

Seuls les ressortissants des Etats membres peuvent être membres du Directoire.

11.3. Les conditions d'emploi des membres du Directoire, en particulier leurs émoluments, pensions et autres avantages de sécurité sociale font l'objet de contrats conclus avec la BCE et sont fixées par le Conseil des gouverneurs sur proposition d'un comité comprenant trois membres nommés par le Conseil des gouverneurs et trois membres nommés par le Conseil. Les membres du Direc-

Orde bepaalt ook dat een lid van de Raad van Bestuur dat langdurig verhinderd is te stemmen, een plaatsvervanger kan aanwijzen als lid van de Raad van Bestuur.

Onder voorbehoud van artikel 10.3 en artikel 11.3 heeft ieder lid van de Raad van Bestuur één stem. Tenzij in deze Statuten anders is bepaald, besluit de Raad van Bestuur met gewone meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen brengt de President de beslissende stem uit.

Alvorens de Raad van Bestuur tot stemming kan overgaan, dient een quorum aanwezig te zijn van twee derde van de leden. Indien het quorum niet aanwezig is, kan de President een buitengewone vergadering bijeenroepen waar besluiten kunnen worden genomen zonder inachtneming van het bovenbedoelde quorum.

10.3. Voor alle besluiten die op grond van de artikelen 28, 29, 30, 32, 33 en 51 dienen te worden genomen, worden de stemmen van de leden van de Raad van Bestuur gewogen overeenkomstig de verdeling van het geplaatste kapitaal van de ECB onder de nationale centrale banken. Aan de stemmen van de Directieleden wordt een gewicht van nul toegekend. Een besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wordt geacht te zijn aangenomen wanneer de stemmen voor het besluit ten minste twee derde van het geplaatste kapitaal van de ECG en ten minste de helft van de aandeelhouders vertegenwoordigen. Indien een president verhinderd is, mag hij een plaatsvervanger aanwijzen om zijn gewogen stem uit te brengen.

10.4. De besprekingen van de vergaderingen zijn vertrouwelijk. De Raad van Bestuur kan besluiten het resultaat van zijn beraadslagingen openbaar te maken.

10.5. De Raad van Bestuur vergadert ten minste tienmaal per jaar.

Art. 11

De Directie

11.1. Overeenkomstig artikel 109 A, lid 2, onder a), van het Verdrag bestaat de Directie uit de President, de Vice-President en vier andere leden.

De leden vervullen hun taken voltijds. Geen lid mag een beroepswerkzaamheid al dan niet tegen beloning verrichten, tenzij van deze bepaling door de Raad van Bestuur bij uitzondering afwijking is toegestaan.

11.2. Overeenkomstig artikel 109 A, lid 2, onder b), van het Verdrag worden de President, de Vice-President en de overige leden van de Directie in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten op het niveau van de Staatshoofden en Regeringsleiders benoemd op aanbeveling van de Raad, die het Europees Parlement en de Raad van Bestuur van de ECB vooraf heeft geraadpleegd; zij worden gekozen uit personen met een erkende reputatie en beroepservaring op monetair of bancair gebied.

Zij worden voor een periode van 8 jaar benoemd en zijn niet herbenoembaar.

Alleen zij die de nationaliteit van één van de Lid-Staten bezitten, kunnen lid van de Directie zijn.

11.3. De arbeidsvoorwaarden van de leden van de Directie, in het bijzonder hun salarissen, pensioenen en overige sociale-zekerheidsvoorzieningen, worden geregeld in overeenkomsten met de ECB en worden vastgesteld door de Raad van Bestuur op voorstel van een commissie bestaande uit drie door de Raad van Bestuur benoemde leden en drie door de Raad benoemde leden. De leden van de

toire ne disposent pas du droit de vote sur les questions régies par le présent paragraphe.

11.4. Si un membre du Directoire ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, la Cour de justice peut, à la requête du Conseil des gouverneurs ou du Directoire, le démettre d'office de ses fonctions.

11.5. Chaque membre du Directoire présent aux séances a le droit de vote et dispose à cet effet d'une voix. Sauf disposition contraire, les décisions du Directoire sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante. Les modalités de vote sont précisées dans le règlement intérieur visé à l'article 12.3.

11.6. Le Directoire est responsable de la gestion courante de la BCE.

11.7. Il est pourvu à toute vacance au sein du Directoire par la nomination d'un nouveau membre, conformément à l'article 11.2.

Art. 12

Responsabilités des organes de décision

12.1. Le Conseil des gouverneurs arrête les orientations et prend les décisions nécessaires à l'accomplissement des missions confiées au SEBC par le traité et les présents statuts. Le Conseil des gouverneurs définit la politique monétaire de la Communauté, y compris, le cas échéant, les décisions concernant les objectifs monétaires intermédiaires, les taux directeurs et l'approvisionnement en réserves dans le SEBC et arrête les orientations nécessaires à leur exécution.

Le Directoire met en oeuvre la politique monétaire conformément aux orientations et aux décisions arrêtées par le Conseil des gouverneurs. Dans ce cadre, le Directoire donne les instructions nécessaires aux banques centrales nationales. En outre, le Directoire peut recevoir délégation de certains pouvoirs par décision du Conseil des gouverneurs.

Dans la mesure jugée possible et adéquate et sans préjudice du présent article, la BCE recourt aux banques centrales nationales pour l'exécution des opérations faisant partie des missions du SEBC.

12.2. Le Directoire est responsable de la préparation des réunions du Conseil des gouverneurs.

12.3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement intérieur déterminant l'organisation interne de la BCE et de ses organes de décision.

12.4. Les fonctions consultatives visées à l'article 4 sont exercées par le Conseil des gouverneurs.

12.5. Le Conseil des gouverneurs prend les décisions visées à l'article 6.

Art. 13

Le président

13.1. Le président ou, en son absence, le vice-président, préside le Conseil des gouverneurs et le Directoire de la BCE.

13.2. Sans préjudice de l'article 39, le président ou la personne qu'il désigne à cet effet représente la BCE à l'extérieur.

Directie hebben geen stemrecht ten aanzien van de in dit lid bedoelde aangelegenheden.

11.4. Op verzoek van de Raad van Bestuur of van de Directie kan een lid van de Directie dat niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten, door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard.

11.5. Ieder lid van de Directie dat persoonlijk aanwezig is, heeft stemrecht en bezit daartoe één stem. Tenzij anders is bepaald, besluit de Directie met gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen. Bij staking van stemmen brengt de President de beslissende stem uit. De stemprocedures worden vastgelegd in het in artikel 12.3 bedoelde Reglement van Orde.

11.6. De Directie draagt verantwoordelijkheid voor de lopende zaken van de ECB.

11.7. In elke vacature bij de Directie wordt voorzien door de benoeming van een nieuw lid overeenkomstig artikel 11.2.

Art. 12

Verantwoordelijkheden van de besluitvormende organen

12.1. De Raad van Bestuur stelt de richtsnoeren vast en neemt de besluiten die nodig zijn voor het vervullen van de bij het Verdrag en deze Statuten aan het ESCB opgedragen taken. De Raad van Bestuur formuleert het monetair beleid van de Gemeenschap, in voorkomend geval met inbegrip van besluiten met betrekking tot intermediaire monetaire doelstellingen, de belangrijkste rentetarieven en de liquiditeitsvoorziening in het ESCB, en stelt de nodige richtsnoeren op voor de uitvoering ervan.

De Directie voert het monetair beleid uit overeenkomstig de richtsnoeren en besluiten van de Raad van Bestuur en geeft daartoe de nodige instructies aan de nationale centrale banken. Tevens kunnen aan de Directie bij besluit van de Raad van Bestuur bepaalde bevoegdheden worden gedelegeerd.

De ECB doet, voor zover zulks mogelijk en passend wordt geacht en onverminderd het bepaalde in dit artikel, een beroep op de nationale centrale banken voor de uitvoering van tot de taken van het ESCB behorende operaties.

12.2. De Directie is verantwoordelijk voor de voorbereiding van de vergaderingen van de Raad van Bestuur.

12.3. De Raad van Bestuur neemt een Reglement van Orde aan waarin de interne organisatie van de ECB en haar besluitvormende organen wordt geregeld.

12.4. De Raad van Bestuur oefent de in artikel 4 bedoelde adviesfuncties uit.

12.5. De Raad van Bestuur neemt de in artikel 6 bedoelde besluiten.

Art. 13

De President

13.1. De President of, bij diens afwezigheid, de Vice-President zit de vergaderingen van de Raad van Bestuur en van de Directie van de ECB voor.

13.2. Onverminderd artikel 39 vertegenwoordigt de President of de door hem aangewezen persoon de ECB naar buiten toe.

Art. 14

Les banques centrales nationales

14.1. Conformément à l'article 108 du traité, chaque Etat membre veille à la compatibilité de sa législation nationale, y compris les statuts de sa banque centrale nationale, avec le traité et les présents statuts, et ce au plus tard à la date de la mise en place du SEBC.

14.2. Les statuts des banques centrales nationales prévoient en particulier que la durée du mandat du gouverneur d'une banque centrale nationale n'est pas inférieure à cinq ans.

Un gouverneur ne peut être relevé de ses fonctions que s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave. Un recours contre la décision prise à cet effet peut être introduit auprès de la Cour de jsutice par le gouverneur concerné ou le Conseil des gouverneurs pour violation du traité ou de toute règle de droit relative à son application. Ces recours doivent être formés dans un délai de deux mois à compter, suivant le cas, de la publication de l'acte, de sa notification au requérant, ou, à défaut, du jour où celui-ci en a eu connaissance.

14.3. Les banques centrales nationales font partie intégrante du SEBC et agissent conformément aux orientations et aux instructions de la BCE. Le Conseil des gouverneurs prend les mesures nécessaires pour assurer le respect des orientations et des instructions de la BCE, et exige que toutes les informations nécessaires luis soient fournies.

14.4. Les banques centrales nationales peuvent exercer d'autres fonctions que celles qui sont spécifiées dans les présents statuts, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés; que ces fonctions interfèrent avec les objectifs et les missions du SEBC. Ces fonctions, que les banques centrales nationales exercent sous leur propre responsabilité et à leurs propres risques, ne sont pas considérées comme faisant partie des fonctions du SEBC.

Art. 15

Obligation de présenter des rapports

15.1. La BCE établit et publie des rapports sur les activités du SEBC au moins chaque trimestre.

15.2. Une situation financière consolidée du SEBC est publiée chaque semaine.

15.3. Conformément à l'article 109 B, paragraphe 3 du traité, la BCE adresse au Parlement européen, au Conseil et à la Commission, ainsi qu'au Conseil européen, un rapport annuel sur les activités du SEBC et sur la politique monétaire de l'année précédente et de l'année en cours.

15.4. Les rapports et situations visés au présent article sont mis gratuitement à la disposition des personnes intéressées.

Art. 16

Billets

Conformément à l'article 105 A, paragraphe 1 du traité, le Conseil des gouverneurs est seul habilité à autoriser

Art. 14

Nationale centrale banken

14.1. Overeenkomstig artikel 108 van het Verdrag waarborgt iedere Lid-Staat dat zijn nationale wetgeving, met inbegrip van de statuten van zijn nationale centrale bank, uiterlijk op de datum van oprichting van het ESCB verenigbaar is met het Verdrag en deze Statuten.

14.2. De Statuten van de nationale centrale banken bepalen in het bijzonder dat de ambtstermijn van een President van een nationale centrale bank minimaal vijf jaar is.

Een president kan slechts van zijn ambt worden ontheven indien hij niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten. Tegen een besluit daartoe kan de betrokken President of de Raad van Bestuur beroep instellen bij het Hof van Justitie wegens schending van het Verdrag of van bepalingen ter uitvoering daarvan. Het beroep moet worden ingesteld binnen twee maanden te rekenen, al naar het geval, vanaf de dag van bekendmaking van het besluit, vanaf de dag van kennisgeving ervan aan de verzoeker of, bij gebreke daarvan, vanaf de dag waarop de verzoeker er kennis van heeft gekregen.

14.3. De nationale centrale banken maken een integrerend deel uit van het ESCB en handelen in overeenstemming met de richtsnoeren en instructies van de ECB. De Raad van Bestuur neemt de nodige maatregelen teneinde te verzekeren dat aan de richtsnoeren en instructies van de ECB wordt voldaan, en eist dat hem alle benodigde informatie wordt verstrekt.

14.4. De nationale centrale banken mogen andere functies vervullen dan die omschreven in deze Statuten, tenzij de Raad van Bestuur met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen vaststelt dat deze functies de doelstellingen en taken van het ESCB doorkruisen. Bedoelde functies worden onder verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid van de nationale centrale banken vervuld en worden niet geacht deel uit te maken van de functies van het ESCB.

Art. 15

Rapportageverplichtingen

15.1. De ECB stelt, ten minste elk kwartaal, verslagen op over de werkzaamheden van het ESCB en maakt deze openbaar.

15.2. Wekelijks wordt een geconsolideerd financieel overzicht van het ESCB openbaar gemaakt.

15.3. Overeenkomstig artikel 109 B, lid 3, van het Verdrag stelt de ECB een jaarverslag over de werkzaamheden van het ESCB en over het monetair beleid in het afgelopen jaar en het lopende jaar op voor het Europees Parlement, de Raad en de Commissie, alsmede voor de Europese Raad.

15.4. De in dit artikel bedoelde verslagen en overzichten worden aan belangstellenden gratis ter beschikking gesteld.

Art. 16

Bankbiljetten

Overeenkomstig artikel 105 A, lid 1, van het Verdrag heeft de Raad van Bestuur het alleenrecht machtiging te

l'émission de billets de banque dans la Communauté. La BCE et les banques centrales nationales peuvent émettre de tels billets. Les billets de banque émis par la BCE et les banques centrales nationales sont les seuls à avoir cours légal dans la Communauté.

La BCE respecte autant que possible les pratiques existantes en ce qui concerne l'émission et la présentation des billets de banque.

CHAPITRE IV

Fonctions monétaires et opérations assurées par le SEBC

Art. 17

Comptes auprès de la BCE et des banques centrales nationales

Afin d'effectuer leurs opérations, la BCE et les banques centrales nationales peuvent ouvrir des comptes aux établissements de crédit, aux organismes publics et aux autres intervenants du marché et accepter des actifs, y compris des titres en compte courant, comme garantie.

Art. 18

Opérations d'open market et de crédit

18.1. Afin d'atteindre les objectifs du SEBC et d'accomplir ses missions, la BCE et les banques centrales nationales peuvent :

— intervenir sur les marchés de capitaux, soit en achetant et en vendant ferme (au comptant et à terme), soit en prenant et en mettant en pension, soit en prêtant ou en empruntant des créances et des titres négociables, libellés en monnaies communautaires ou non communautaires, ainsi que des métaux précieux;

— effectuer des opérations de crédit avec des établissements de crédit et d'autres intervenants du marché sur la base d'une sûreté appropriée pour les prêts.

18.2. La BCE définit les principes généraux des opérations d'open market et de crédit effectuées par elle-même ou par les banques centrales nationales, y compris de l'annonce des conditions dans lesquelles celles-ci sont disposées à pratiquer ces opérations.

Art. 19

Réserves obligatoires

19.1. Sous réserve de l'article 2, la BCE est habilitée à imposer aux établissements de crédit établis dans les Etat membres la constitution de réserves obligatoires auprès de la BCE et des banques centrales nationales, conformément aux objectifs en matière de politique monétaire. Les modalités de calcul et la détermination du montant exigé peuvent être fixées par le Conseil des gouverneurs. Tout manquement constaté à cet égard met la BCE en droit de percevoir des intérêts à titre de pénalité et d'infliger d'autres sanctions ayant un effet analogue.

19.2. Aux fins de l'application du présent article, le Conseil définit, conformément à la procédure prévue à

geven tot de uitgifte van bankbiljetten binnen de Gemeenschap. De ECB en de nationale centrale banken mogen bankbiljetten uitgeven. De door de ECB en de nationale centrale banken uitgegeven bankbiljetten zijn de enige bankbiljetten die binnen de Gemeenschap de hoedanigheid van wettig betaalmiddel hebben.

De ECB eerbiedigt zoveel mogelijk de bestaande gebruiken inzake de uitgifte en het ontwerp van bankbiljetten.

HOOFDSTUK IV

Monetaire functies en werkzaamheden van het ESCB

Art. 17

Rekeningen aangehouden bij de ECB en de nationale centrale banken

Teneinde hun werkzaamheden te kunnen verrichten, zijn de ECB en de nationale centrale banken gerechtigd rekeningen te openen ten behoeve van kredietinstellingen, openbare lichamen en andere marktpartijen, en activa, waaronder girale effecten, in onderpand te aanvaarden.

Art. 18

Open markt- en krediettransacties

18.1. Om de doelstellingen van het ESCB te kunnen verwezenlijken en de taken ervan te kunnen vervullen, mogen de ECB en de nationale centrale banken :

— in de financiële markten opereren door aan- en verkoop, hetzij onvoorwaardelijk (contant en op termijn) hetzij onder beding van wederverkoop, respectievelijk wederaankoop, door het in lening geven of nemen van vorderingen en verhandelbaar papier, luidende in Gemeenschapsvaluta's of niet-Gemeenschapsvaluta's, evenals van edele metalen;

— kredietransacties verrichten met kredietinstellingen en andere marktpartijen, waarbij de verleende kredieten worden gedekt door toereikend onderpand.

18.2. De ECB stelt de algemene grondslagen vast voor door haarzelf of de nationale centrale banken uit te voeren openmarkt- en kredietransacties, waaronder mede begrepen die voor de aankondiging van de voorwaarden waaronder zij bereid zijn dergelijke transacties aan te gaan.

Art. 19

Minimumreserves

19.1. Behoudens artikel 2 kan de ECB eisen dat in de Lid-Staten gevestigde kredietinstellingen met het oog op de doelstellingen van het monetair beleid op rekeningen bij de ECB en nationale centrale banken bepaalde minimumreserves aanhouden. De Raad van Bestuur kan voorschriften omtrent de berekening en vaststelling van de verplichtingen inzake minimumreserves vaststellen. Indien aan deze voorschriften niet wordt voldaan, is de ECB gerechtigd boeterente te heffen alsmede andere sancties met een vergelijkbaar effect op te leggen.

19.2. Voor de toepassing van dit artikel stelt de Raad volgens de procedure van artikel 42 de grondslag voor de

l'article 42, la base des réserves obligatoires et les rapports maxima autorisés entre ces réserves et leur base, ainsi que les sanctions appropriées en cas de non-respect.

Art. 20

Autres instruments de contrôle monétaire

Le Conseil des gouverneurs peut décider, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, de recourir aux autres méthodes opérationnelles de contrôle qu'il jugera opportunes, sous réserve de l'article 2.

Si ces méthodes entraînent des obligations pour des tiers, le Conseil en définit la portée conformément à la procédure prévue à l'article 42.

Art. 21

Opérations avec les organismes publics

21.1. Conformément à l'article 104 du traité, il est interdit à la BCE et aux banques centrales nationales d'accorder des découverts ou tout autre type de crédit aux institutions ou organes de la Communauté, aux administrations centrales, aux autorités régionales ou locales, aux autres autorités publiques, aux autres organismes ou entreprises publics des Etats membres; l'acquisition directe, auprès d'eux, par la BCE ou les banques centrales nationales, des instruments de leur dette est également interdite.

21.2. La BCE et les banques centrales nationales peuvent agir en qualité d'agents fiscaux pour le compte des entités visées à l'article 21.1.

21.3. Le présent article ne s'applique pas aux établissements publics de crédit qui, dans le cadre de la mise à disposition de liquidités par les banques centrales, bénéficient, de la part des banques centrales nationales et de la BCE, du même traitement que les établissements privés de crédit.

Art. 22

Systèmes de compensation et de paiements

La BCE et les banques centrales nationales peuvent accorder des fiscalités, et la BCE peut arrêter des règlements, en vue d'assurer l'efficacité et la solidité des systèmes de compensation et de paiements au sein de la Communauté et avec les pays tiers.

Art. 23

Opérations extérieures

La BCE et les banques centrales nationales peuvent :

— entrer en relation avec les banques centrales et les établissements financiers des pays tiers et, en tant que de besoin, avec les organisations internationales;

— acquérir et vendre, au comptant et à terme, toutes catégories d'avoirs de réserves de change et des métaux précieux. Le terme « avoirs de change » comprend les titres et tous les autres avoirs libellés dans la devise de tout pays ou en unités de compte, quelle que soit la forme sous laquelle ils sont détenus;

minimumreserves en de maximaal toelaatbare ratio's tussen die reserves en hun grondslag vast, alsook passende sancties bij niet-naleving.

Art. 20

Andere instrumenten van monetair beleid

De Raad van Bestuur kan, bij meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen, met inachtneming van artikel 2 besluiten tot het gebruik van alle andere door hem passend geachte instrumenten van monetair beleid.

De Raad stelt, overeenkomstig de procedure van artikel 42, de reikwijdte van deze instrumenten vast, indien zij verplichtingen voor derden meebrengen.

Art. 21

Transacties met openbare lichamen

21.1. Overeenkomstig artikel 104 van het Verdrag is het de ECB en de nationale centrale banken verboden voorschotten in rekening-courant of andere kredietfaciliteiten te verlenen ten behoeve van Instellingen of organen van de Gemeenschap, centrale overheden, regionale, lokale of andere overheden, overheidsinstanties, andere publiekrechtelijke lichamen of openbare bedrijven van de Lid-Staten; ook het rechtstreeks van hen kopen van schuldbewijzen door de ECB of de nationale centrale banken is verboden.

21.2. De ECB en de nationale centrale banken mogen optreden als « fiscal agent » voor de in artikel 21.1. bedoelde lichamen.

21.3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op kredietinstellingen die in handen van de overheid zijn en waaraan in het kader van de liquiditeitsvoorziening door de centrale banken dezelfde behandeling door de nationale centrale banken en de ECB wordt gegeven als aan particuliere kredietinstellingen.

Art. 22

Verrekenings- en betalingssystemen

De ECB en de nationale centrale banken zijn gerechtigd faciliteiten ter beschikking te stellen en de ECB kan verordeningen vaststellen ter verzekering van doelmatige en deugdelijke verrekenings- en betalingssystemen binnen de Gemeenschap en met andere landen.

Art. 23

Externe werkzaamheden

De ECB en de nationale centrale banken mogen :

— betrekkingen aangaan met centrale banken en financiële instellingen in andere landen en, waar passend, met internationale organisaties;

— zowel contant als op termijn alle soorten deviezen en edele metalen kopen en verkopen. Het begrip « deviezen » omvat effecten en alle overige activa luidende in de valuta van enig land of in rekeneenheden, ongeacht de vorm waarin zij worden aangehouden;

— détenir et gérer les avoirs visés au présent article;

— effectuer tous les types d'opérations bancaires avec les pays tiers et les organisations internationales, y compris les opérations de prêt et d'emprunt.

Art. 24

Autres opérations

Outre les opérations résultant de leurs missions, la BCE et les banques centrales nationales peuvent effectuer des opérations aux fins de leur infrastructure administrative, ou au bénéfice de leur personnel.

CHAPITRE V

Contrôle prudentiel

Art. 25

Contrôle prudentiel

25.1. La BCE est habilitée à donner des avis et à être consultée par le Conseil, la Commission et les autorités compétentes des Etats membres sur la portée et l'application de la législation communautaire concernant le contrôle prudentiel des établissements de crédit et la stabilité du système financier.

25.2. Conformément à toute décision du Conseil prise en vertu de l'article 105, paragraphe 6 du traité, la BCE peut accomplir des missions spécifiques ayant trait aux politiques en matière de contrôle prudentiel des établissements de crédit et autres établissements financiers, à l'exception des entreprises d'assurance.

CHAPITRE VI

Dispositions financières du SEBC

Art. 26

Comptes financiers

26.1. L'exercice de la BCE et des banques centrales nationales commence le premier jour du mois de janvier et se termine le dernier jour du mois de décembre.

26.2. Les comptes annuels de la BCE sont établis par le Directoire conformément aux principes déterminés par le Conseil des gouverneurs. Les comptes sont approuvés par le Conseil des gouverneurs et sont ensuite publiés.

26.3. Pour les besoins de l'analyse et de la gestion, le Directoire établit un bilan consolidé du SEBC comprenant les actifs et les passifs des banques centrales nationales, qui relèvent du SEBC.

26.4. Aux fins de l'application du présent article, le Conseil des gouverneurs arrête les règles nécessaires à la normalisation des procédures comptables et d'information relatives aux opérations des banques centrales nationales.

— de in dit artikel bedoelde activa aanhouden en beheren;

— alle soorten bancaire transacties verrichten met derde landen en internationale organisaties, waaronder mede begrepen het verstrekken en opnemen van leningen.

Art. 24

Overige werkzaamheden

Naast de uit hun taken voortvloeiende werkzaamheden, mogen de ECB en de nationale centrale banken werkzaamheden verrichten voor eigen administratieve doeleinden en ten behoeve van hun personeel.

HOOFDSTUK V

Bedrijfseconomisch toezicht

Art. 25

Bedrijfseconomisch toezicht

25.1. De ECB kan adviezen uitbrengen aan en worden geraadpleegd door de Raad, de Commissie en de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten omtrent de reikwijdte en de tenuitvoerlegging van de communautaire wetgeving met betrekking tot het bedrijfseconomisch toezicht op kredietinstellingen en de stabiliteit van het financiële stelsel.

25.2. Overeenkomstig een Raadsbesluit krachtens artikel 105, lid 6, van het Verdrag, kan de ECB specifieke taken vervullen betreffende het beleid op het gebied van het bedrijfseconomisch toezicht op kredietinstellingen en andere financiële instellingen, met uitzondering van verzekeringsondernemingen.

HOOFDSTUK VI

Financiële bepalingen omtrent het ESCB

Art. 26

Financiële rekeningen

26.1. Het boekjaar van de ECB en de nationale centrale banken begint op de eerste dag van januari en eindigt op de laatste dag van december.

26.2. De jaarrekening van de ECB wordt door de Directie opgesteld in overeenstemming met de door de Raad van Bestuur vastgelegde grondslagen. De jaarrekening wordt door de Raad van Bestuur vastgesteld en vervolgens gepubliceerd.

26.3. Voor analytische en operationele doeleinden stelt de Directie een geconsolideerde balans van het ESCB op, welke de van het ESCB deel uitmakende activa en passiva van de nationale centrale banken omvat.

26.4. Voor de toepassing van dit artikel stelt de Raad van Bestuur de nodige regels vast ter standaardisatie van de financiële administratie en verslaglegging van de door de nationale centrale banken uitgevoerde werkzaamheden.

Art. 27

Vérification des comptes

27.1. Les comptes de la BCE et des banques centrales nationales sont vérifiés par des commissaires aux comptes extérieurs indépendants désignés sur recommandation du Conseil des gouverneurs et agréés par le Conseil. Les commissaires aux comptes ont tout pouvoir pour examiner tous les livres et comptes de la BCE et des banques centrales nationales, et pour obtenir toutes informations sur leurs opérations.

27.2. Les dispositions de l'article 188 C du traité s'appliquent uniquement à un examen de l'efficience de la gestion de la BCE.

Art. 28

Capital de la BCE

28.1. Le capital de la BCE, qui devient opérationnel dès l'établissement de celle-ci, s'élève à 5 milliards d'Ecus. Le capital peut être augmenté, le cas échéant, par décision du Conseil des gouverneurs statuant à la majorité qualifiée prévue à l'article 10.3, dans les limites et selon les conditions fixées par le Conseil conformément à la procédure prévue à l'article 42.

28.2. Les banques centrales nationales sont seules autorisées à souscrire et à détenir le capital de la BCE. La souscription du capital s'effectue selon la clé de répartition déterminée conformément à l'article 29.

28.3. Le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité qualifiée prévue à l'article 10.3, détermine le montant exigible et les modalités de libération du capital.

28.4. Sous réserve de l'article 28.5, les parts des banques centrales nationales dans le capital souscrit de la BCE ne peuvent pas être cédées, nanties ou saisies.

28.5. Si la clé de répartition visée à l'article 29 est modifiée, les banques centrales nationales transfèrent entre elles les parts de capital correspondantes de sorte que la répartition de ces parts corresponde à la nouvelle clé. Le Conseil des gouverneurs fixe les modalités de ces transferts.

Art. 29

Clé de répartition pour la souscription au capital

29.1. La clé de répartition pour la souscription au capital de la BCE est déterminée lorsque le SEBC et la BCE ont été institués conformément à la procédure visée à l'article 109 L, paragraphe 1er du traité. Il est attribué à chaque banque centrale nationale une pondération dans cette clé, qui est égale à la somme de :

— 50 % de la part de l'Etat membre concerné dans la population de la Communauté l'avant-dernière année précédant la mise en place du SEBC;

— 50 % de la part de l'Etat membre concerné dans le produit intérieur brut de la Communauté aux prix du marché, telle qu'elle a été constatée au cours des cinq années précédant l'avant-dernière année avant la mise en place du SEBC.

Art. 27

Accountantscontrole

27.1. De rekeningen van de ECB en de nationale centrale banken worden gecontroleerd door onafhankelijke externe accountants die op aanbeveling van de Raad van Bestuur zijn aanvaard door de Raad. De accountants zijn zonder voorbehoud bevoegd alle boeken en rekeningen van de ECB en de nationale centrale banken te onderzoeken en volledig te worden geïnformeerd over hun verrichtingen.

27.2. De bepalingen van artikel 188C van het Verdrag zijn uitsluitend van toepassing op een doelmatigheidscontrole van de ECB.

Art. 28

Kapitaal van de ECB

28.1. Het kapitaal van de ECB, dat bij de oprichting van de ECB operationeel wordt, bedraagt 5000 miljoen Ecu. Het kapitaal kan worden verhoogd met bedragen die worden bepaald door de Raad van Bestuur met de gekwalificeerde meerderheid van stemmen die is voorgeschreven in artikel 10.3, binnen de grenzen en onder de voorwaarden die door de Raad volgens de procedure van artikel 42 worden vastgesteld.

28.2. De enige inschrijvers op het kapitaal van de ECB en de enige aandeelhouders van de ECB zijn de nationale centrale banken. De inschrijving op het kapitaal geschiedt volgens de overeenkomstig artikel 29 vastgestelde sleutel.

28.3. De Raad van Bestuur bepaalt met de in artikel 10.3 voorgeschreven gekwalificeerde meerderheid van stemmen in hoeverre en in welke vorm het kapitaal moet worden gestort.

28.4. Onder voorbehoud van artikel 28.5 mogen de aandelen van de nationale centrale banken in het geplaatste kapitaal van de ECB niet worden overgedragen, verpand of in beslag genomen.

28.5. Indien de in artikel 29 genoemde sleutel wordt aangepast, dragen de nationale centrale banken onderling aandelen in het kapitaal over in die mate dat de verdeling van de aandelen overeenkomt met de aangepaste sleutel. De Raad van Bestuur stelt de modaliteiten en voorwaarden voor een dergelijke overdracht vast.

Art. 29

Verdeelsleutel voor de inschrijving op het kapitaal

29.1. Wanneer het ESCB en de ECB overeenkomstig de procedure van artikel 109L, lid 1, van het Verdrag, zijn opgericht, wordt de verdeelsleutel voor de inschrijving op het kapitaal van de ECB vastgesteld. Aan elke nationale centrale bank wordt een weging in deze sleutel toegekend die gelijk is aan de som van :

— 50 % van het aandeel van de Lid-Staat in kwestie in de bevolking van de Gemeenschap tijdens het voorlaatste jaar voorafgaand aan de oprichting van het ESCB;

— 50 % van het aandeel van de Lid-Staat in kwestie in het bruto binnenlands produkt van de Gemeenschap tegen marktprijzen, als vastgesteld tijdens de vijf jaar voorafgaande aan het voorlaatste jaar vóór de oprichting van het ESCB.

Les pourcentages sont arrondis à la demi-décimale supérieure.

29.2. Les données statistiques nécessaires à l'application du présent article sont établies par la Commission conformément aux règles qui sont arrêtées par le Conseil conformément à la procédure prévue à l'article 42.

29.3. Les pondérations attribuées aux banques centrales nationales sont adaptées tous les cinq ans après la mise en place du SEBC, par analogie avec les dispositions de l'article 29.1. La clé adaptée prend effet le premier jour de l'année suivante.

29.4. Le Conseil des gouverneurs prend toutes les autres mesures nécessaires à l'application du présent article.

Art. 30

Transfert d'avoir de réserve de change à la BCE

30.1. Sans préjudice de l'article 28, la BCE est dotée par les banques centrales nationales d'avoirs de réserve de change autres que les monnaies des Etats membres, d'Ecus, de positions de réserve auprès du FMI et de DTS, jusqu'à concurrence d'un montant équivalant à 50 milliards d'Ecus. Le Conseil des gouverneurs décide des proportions à appeler par la BCE. après l'établissement de celle-ci et des montants appelés ultérieurement. La BCE est pleinement habilitée à détenir et à gérer les avoirs de réserve qui lui ont été transférés et à les utiliser aux fins fixées dans les présents statuts.

30.2. La contribution de chaque banque centrale nationale est fixée proportionnellement à sa part dans le capital souscrit de la BCE.

30.3. Chaque banque centrale nationale reçoit de la BCE une créance équivalente à sa contribution. Le Conseil des gouverneurs détermine la dénomination et la rémunération de ces créances.

30.4. Des avoirs de réserve supplémentaires peuvent être appelés par la BCE, conformément à l'article 30.2, au-delà de la limite fixée à l'article 30.1, dans les limites et selon les conditions fixées par le Conseil conformément à la procédure prévue à l'article 42.

30.5. La BCE peut détenir et gérer des positions de réserve auprès du FMI et des DTS, et accepter la mise en commun de ces avoirs.

30.6. Le Conseil des gouverneurs prend toutes les autres mesures nécessaires à l'application du présent article.

Art. 31

Avoirs de réserve de change détenus par les banques centrales nationales

31.1. Les banques centrales nationales sont autorisées à effectuer les opérations liées à l'accomplissement de leurs obligations envers les organisations internationales conformément à l'article 23.

31.2. Toutes les autres opérations sur les avoirs de réserve de change qui demeurent dans les banques centrales nationales après les transferts visés à l'article 30 et les transactions effectuées par les Etats membres avec leurs fonds de roulement en devises sont, au-delà d'une certaine limite à fixer dans le cadre de l'article 31.3, soumises à

De percentages worden naar boven afgerond op het kleinste veelvoud van 0,05 procentpunten.

29.2. De voor de toepassing van dit artikel benodigde statistieken worden, overeenkomstig de door de Raad volgens de procedure van artikel 42 vastgestelde regels, verstrekt door de Commissie.

29.3. De aan de nationale centrale banken toegekende wegingen worden na de oprichting van het ESCB om de vijf jaar aangepast naar analogie van de bepalingen van artikel 29.1. De aangepaste sleutel geldt met ingang van de eerste dag van het daaropvolgende jaar.

29.4. De Raad van Bestuur treft alle andere maatregelen die voor de toepassing van dit artikel nodig zijn.

Art. 30

Overdracht van externe reserves aan de ECB

30.1. Onverminderd artikel 28 wordt de ECB door de nationale centrale banken tot een bedrag van 50 000 miljoen Ecu gedoteerd met externe reserves, uitgezonderd valuta's van de Lid-Staten, Ecu's, reservevposities in het IMF en Bijzondere Trekkingsrechten. De Raad van Bestuur besluit omtrent het door de ECB na haar oprichting op te roepen deel en de op latere tijdstippen op te roepen bedragen. De ECB is ten volle gerechtigd om de aan haar overgedragen externe reserves aan te houden en te beheren en voor de in deze Statuten omschreven doeleinden te gebruiken.

30.2. De bijdragen van iedere nationale centrale bank worden vastgesteld in verhouding tot haar aandeel in het geplaatste kapitaal van de ECB.

30.3. Aan iedere nationale centrale bank wordt door de ECB een vordering toegekend ter grootte van haar bijdrage. De Raad van Bestuur bepaalt de denominatie en de rentevergoeding van dergelijke vorderingen.

30.4. Verdere stortingen van externe reserves boven de in artikel 30.1 gestelde grens kunnen, overeenkomstig artikel 30.2, door de ECB worden opgeroepen, binnen de grenzen en onder de voorwaarden die door de Raad volgens de procedure van artikel 42 worden vastgesteld.

30.5. De ECB is gemachtigd reservevposities in het IMF en Bijzondere Trekkingsrechten aan te houden en te beheren, en te voorzien in het poolen van deze activa.

30.6. De Raad van Bestuur treft alle andere maatregelen die voor de toepassing van dit artikel nodig zijn.

Art. 31

Door nationale centrale banken aangehouden externe reserves

31.1. Het is de nationale centrale banken toegestaan transacties te verrichten ter voldoening aan hun verplichtingen jegens internationale organisaties overeenkomstig artikel 23.

31.2. Alle overige transacties in externe reserves die nog door de nationale centrale banken worden aangehouden na de overdrachten bedoeld in artikel 30, en transacties van Lid-Staten met hun werksaldi in buitenlandse valuta's behoeven, boven een in het kader van artikel 31.3 vast te stellen grens, de goedkeuring van de ECB ten einde

l'autorisation de la BCE afin d'assurer la cohérence avec la politique de change et la politique monétaire de la Communauté.

31.3. Le Conseil des gouverneurs arrête des orientations afin de faciliter ces opérations.

Art. 32

Répartition du revenu monétaire des banques centrales nationales

32.1. Le revenu dégagé par les banques centrales nationales dans l'exercice des missions de politique monétaire du SEBC, ci-après dénommé « revenu monétaire », est réparti à la fin de chaque exercice conformément au présent article.

32.2. Sous réserve de l'article 32.3, le montant du revenu monétaire de chaque banque centrale nationale est égale au revenu annuel qu'elle tire des actifs détenus en contrepartie des billets en circulation et des engagements résultant des dépôts constitués par les établissements de crédit. Ces actifs sont identifiés par les banques centrales nationales conformément aux orientations que le Conseil des gouverneurs aura déterminées.

32.3. Si le Conseil des gouverneurs estime, après le début de la troisième phase, que les structures du bilan des banques centrales nationales ne permettent pas l'application de l'article 32.2, il peut décider, à la majorité qualifiée, que, par dérogation à l'article 32.2, le revenu monétaire doit être calculé selon une autre méthode pendant une période ne dépassant pas cinq ans.

32.4. Le montant du revenu monétaire de chaque banque centrale nationale est réduit de toute charge d'intérêt payée par cette banque centrale sur les engagements résultant des dépôts constitués par les établissements de crédit conformément à l'article 19.

Le Conseil des gouverneurs peut décider d'indemniser les banques centrales nationales pour les frais encourus à l'occasion de l'émission de billets ou, dans des circonstances exceptionnelles, pour des pertes particulières afférentes aux opérations de politique monétaire réalisées pour le compte du SEBC. L'indemnisation prend la forme que le Conseil des gouverneurs juge appropriée; ces montants peuvent être compensés avec le revenu monétaire des banques centrales nationales.

32.5. La somme des revenus monétaires des banques centrales nationales est répartie entre elles proportionnellement à leurs parts libérées dans le capital de la BCE, sous réserve de toute décision prise par le Conseil des gouverneurs conformément à l'article 33.2.

32.6. La compensation et le règlement des soldes provenant de la répartition du revenu monétaire sont réalisés par la BCE conformément aux orientations établies par le Conseil des gouverneurs.

32.7. Le Conseil des gouverneurs prend toutes les autres mesures nécessaires à l'application du présent article.

Art. 33

Répartition des bénéfices et pertes nets de la BCE

33.1. Le bénéfice net de la BCE est transféré dans l'ordre suivant :

overeenstemming met het wisselkoersbeleid en het monetair beleid van de Gemeenschap te verzekeren.

31.3. De Raad van Bestuur vaardigt richtsnoeren uit ten einde dergelijke transacties te vergemakkelijken.

Art. 32

Toedeling van monetaire inkomsten van de nationale centrale banken

32.1. De inkomsten die de nationale centrale banken bij de uitoefening van de monetaire beleidstaken van het ESCB verkrijgen (hierna « monetaire inkomsten » te noemen) worden aan het einde van elk boekjaar volgens de onderstaande bepalingen toegedeeld.

32.2. Onder voorbehoud van artikel 32.3 zijn de monetaire inkomsten van elke nationale centrale bank gelijk aan de jaarinkomsten die zij verkrijgt uit de activa die worden aangehouden als tegenwaarde voor de in omloop zijnde bankbiljetten en de verplichtingen jegens kredietinstellingen uit hoofde van deposito's. Deze activa worden door de nationale centrale banken geoormerkt volgens door de Raad van Bestuur vast te stellen richtsnoeren.

32.3. Indien de Raad van Bestuur na de aanvang van de derde fase van oordeel is dat de balansindeling van de nationale centrale banken de toepassing van artikel 32.2 niet mogelijk maakt, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen besluiten dat de monetaire inkomsten, in afwijking van artikel 32.2, gedurende een periode van ten hoogste vijf jaar volgens een alternatieve methode worden bepaald.

32.4. Op het bedrag van de monetaire inkomsten van elke nationale centrale bank worden de rentelasten in mindering gebracht die door de betrokken centrale bank zijn betaald over de verplichtingen jegens kredietinstellingen uit hoofde van deposito's overeenkomstig artikel 19.

De Raad van Bestuur kan besluiten dat de nationale centrale banken worden vergoed voor de in verband met de uitgifte van bankbiljetten gemaakte kosten of, in uitzonderlijke omstandigheden, voor specifieke verliezen in verband met de monetaire beleidsoperaties die voor het ESCB zijn verricht. De vergoeding geschiedt in een door de Raad van Bestuur passend geachte vorm; deze bedragen kunnen met de monetaire inkomsten van de nationale centrale banken worden verrekend.

32.5. De som van de monetaire inkomsten van de nationale centrale banken wordt aan de nationale centrale banken toegedeeld naar rato van hun gestorte aandeel in het kapitaal van de ECB, behoudens een eventueel besluit van de Raad van Bestuur overeenkomstig artikel 33.2.

32.6. De verrekening en de afwikkeling van de saldi afkomstig van de toedeling van de monetaire inkomsten worden door de ECB verricht overeenkomstig de door de Raad van Bestuur vastgestelde richtsnoeren.

32.7. De Raad van Bestuur treft alle andere maatregelen die voor de toepassing van dit artikel nodig zijn.

Art. 33

Toedeling van nettowinst en -verlies van de ECB

33.1. De nettowinst van de ECB wordt in de onderstaande volgorde overgedragen :

a) un montant à déterminer par le Conseil des gouverneurs, qui ne peut dépasser 20 % du bénéfice net, est transféré au fonds de réserve générale dans la limite de 100 % du capital;

b) le bénéfice net restant est distribué aux détenteurs de parts de la BCE proportionnellement aux parts qu'ils ont libérées.

33.2. Si la BCE enregistre une perte, celle-ci est couverte par le fonds de réserve général de la BCE et, si nécessaire, après décision du Conseil des gouverneurs, par les revenus monétaires de l'exercice financier concerné au prorata et jusqu'à concurrence des montants alloués aux banques centrales nationales conformément à l'article 32.5.

CHAPITRE VII

Dispositions générales

Art. 34

Actes juridiques

34.1. Conformément à l'article 108 A du traité, la BCE :

— arrête des règlements dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des missions définies à l'article 3.1 premier tiret, aux articles 19.1, 22 ou 25.2 des statuts du SEBC, ainsi que dans les cas qui sont prévus dans les actes du Conseil visés à l'article 42;

— prend les décisions nécessaires à l'accomplissement des missions confiées au SEBC en vertu du traité et des statuts du SEBC;

— émet des recommandations et des avis.

34.2. Le règlement a une portée générale. Il est obligatoire dans tous ses éléments et il est directement applicable dans tout Etat membre.

Les recommandations et les avis ne lient pas.

La décision est obligatoire dans tous ses éléments pour les destinataires qu'elle désigne.

Les articles 190, 191, et 192 du traité sont applicables aux règlements et aux décisions adoptés par la BCE.

La BCE peut décider de publier ses décisions, recommandations et avis.

34.3. Dans les limites et selon les conditions arrêtées par le Conseil conformément à la procédure prévue à l'article 42 des statuts, la BCE est habilitée à infliger aux entreprises des amendes et des astreintes en cas de non-respect de ses règlements et de ses décisions.

Art. 35

Contrôle juridictionnel et questions connexes

35.1. La Cour de justice peut connaître des actes ou omissions de la BCE ou être saisie de leur interprétation dans les cas et selon les conditions fixées par le traité. La BCE peut former des recours dans les cas et selon les conditions fixées par le traité.

35.2. Les litiges entre la BCE, d'une part, et ses créanciers, débiteurs ou toute autre personne, d'autre part, sont

a) een door de Raad van Bestuur vast te stellen bedrag, dat niet meer dan 20 % van de nettowinst mag bedragen, wordt naar het algemeen reservefonds overgedragen tot een maximum van 100 % van het kapitaal;

b) de resterende nettowinst wordt onder de aandeelhouders van de ECB verdeeld naar rato van hun gestorte aandelen.

33.2. In geval van een verlies van de ECB wordt het tekort gedekt uit het algemeen reservefonds van de ECB en, indien nodig, bij besluit van de Raad van Bestuur, door de monetaire inkomsten van het betrokken boekjaar, naar rato en tot beloop van de bedragen die overeenkomstig artikel 32.5 aan de nationale centrale banken zijn toegedeeld.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

Art. 34

Regelgevende bevoegdheden

34.1. Overeenkomstig artikel 108A van het Verdrag zal de ECB :

— verordeningen vaststellen voor zover nodig voor de uitvoering van de taken omschreven in artikel 3.1, eerste streepje, artikel 19.1, artikel 22 of artikel 25.2, alsmede in de gevallen die worden bepaald in de in artikel 42 bedoelde besluiten van de Raad;

— de beschikkingen vaststellen die nodig zijn voor de uitvoering van de bij het Verdrag en de Statuten aan het ESCB opgedragen taken;

— aanbevelingen doen en adviezen uitbrengen.

34.2. Een verordening is van algemene toepassing. Zij is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in alle Lid-Staten.

Aanbevelingen en adviezen zijn niet verbindend.

Een beschikking is verbindend in al haar onderdelen voor degenen tot wie zij is gericht.

De artikelen 190 tot en met 192 van het Verdrag zijn van toepassing op verordeningen en beschikkingen van de ECB.

De ECB kan besluiten haar beschikkingen, aanbevelingen en adviezen te publiceren.

34.3. Binnen de grenzen en onder de voorwaarden die door de Raad volgens de procedure van artikel 42 van de Statuten worden vastgesteld, is de ECB gerechtigd om ondernemingen boeten en dwangsommen op te leggen bij niet-naleving van de verplichtingen krachtens haar verordeningen en beschikkingen.

Art. 35

Toetsing door de rechter en aanverwante aangelegenheden

35.1. De handelingen en nalatigheden van de ECB zijn onderworpen aan toetsing en uitlegging door het Hof van Justitie in de gevallen en onder de voorwaarden vastgesteld in het Verdrag. De ECB kan gerechtelijke procedures aanspannen in de gevallen en onder de voorwaarden vastgesteld in het Verdrag.

35.2. Geschillen tussen de ECB, enerzijds, en haar crediteuren, debiteuren of andere personen, anderzijds, wor-

tranchés par les tribunaux nationaux compétents, à moins que la Cour de justice n'ait été déclarée compétente.

35.3. La BCE est soumise au régime de responsabilité prévu à l'article 215 du traité. La responsabilité des banques centrales nationales est déterminée en fonction de leur droit national respectif.

35.4. La Cour de justice est compétente pour statuer en vertu d'une clause compromissoire contenue dans un contrat de droit public ou de droit privé passé par la BCE ou pour le compte de celle-ci.

35.5. La décision de la BCE de saisir la Cour de justice est prise par le Conseil des gouverneurs.

35.6. La Cour de justice est compétente pour statuer sur les litiges relatifs à l'accomplissement par les banques centrales nationales des obligations qui leur incombent au titre des présents statuts. Si la BCE considère qu'une banque centrale nationale a manqué à une des obligations qui lui incombent au titre des présents statuts, elle émet sur l'affaire un avis motivé après avoir donné à la banque centrale nationale concernée ne se conforme pas audit avis dans le délai fixé par la BCE, celle-ci peut saisir la Cour de justice.

Art. 36

Personnel

36.1. Le Conseil des gouverneurs arrête, sur proposition du Directoire, le régime applicable au personnel de la BCE.

36.2. La Cour de justice est compétente pour connaître de tout litige entre la BCE et ses agents dans les limites et selon les conditions prévues par le régime qui leur est applicable.

Art. 37

Siège

La décision relative au siège de la BCE est prise, avant la fin de 1992, d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement.

Art. 38

Secret professionnel

38.1. Les membres des organes de décision et du personnel de la BCE et des banques centrales nationales sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel.

38.2. Les personnes ayant accès à des données soumises à une législation communautaire imposant l'obligation du secret sont assujetties à cette législation.

den beslecht door de bevoegde nationale rechters, tenzij het Hof van Justitie bevoegd is om uitspraak te doen.

35.3. De ECB is onderworpen aan de in artikel 215 van het Verdrag omschreven aansprakelijkheidsregeling. De nationale centrale banken zijn aansprakelijk volgens hun onderscheiden nationale wetgevingen.

35.4. Het Hof van Justitie is bevoegd uitspraak te doen krachtens een arbitragebeding vervat in een door of namens de ECB gesloten publiekrechtelijke of privaatrechtelijke overeenkomst.

35.5. Het besluit van de ECB om een procedure bij het Hof van Justitie in te stellen, wordt door de Raad van Bestuur genomen.

35.6. Het Hof van Justitie is bevoegd uitspraak te doen in geschillen betreffende de nakoming door de nationale centrale banken van de verplichtingen die voor hen uit deze Statuten voortvloeien. Indien de ECB van oordeel is dat een nationale centrale bank een van de krachtens deze Statuten op haar rustende verplichtingen niet is nagekomen, brengt zij dienaangaande een met redenen omkleed advies uit na de betrokken nationale centrale bank in de gelegenheid te hebben gesteld haar opmerkingen te maken. Indien de betrokken nationale centrale bank dit advies niet binnen de door de ECB gestelde termijn opvolgt, kan de ECB de zaak aanhangig maken bij het Hof van Justitie.

Art. 36

Personeel

36.1. De Raad van Bestuur stelt op voorstel van de directie de arbeidsvoorwaarden van het personeel van de ECB vast.

36.2. Het Hof van Justitie is, binnen de grenzen en onder de voorwaarden die zijn vastgesteld in de arbeidsvoorwaarden, bevoegd ter zake van geschillen tussen de ECB en haar personeelsleden.

Art. 37

Zetel

Vóór eind 1992 wordt in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten op het niveau van de Staatshoofden en Regeringsleiders een besluit genomen over de plaats waar de zetel van de ECB gevestigd zal worden.

Art. 38

Beroepsgeheim

38.1. Leden van de bestuursorganen en personeelsleden van de ECB en de nationale centrale banken zijn gehouden, ook na beëindiging van hun taken, inlichtingen die naar hun aard onder de geheimhoudingsplicht vallen, niet openbaar te maken.

38.2. Personen die toegang hebben tot gegevens welke vallen onder communautaire wetgeving waarbij een geheimhoudingsplicht wordt opgelegd, zijn aan die wetgeving onderworpen.

Art. 39

Signataires

La BCE est juridiquement engagée vis-à-vis des tiers par le président ou deux membres du Directoire, ou par la signature de deux membres de son personnel dûment autorisés par le président à signer au nom de la BCE.

Art. 40

Privilèges et immunités

La BCE jouit sur le territoire des Etats membres des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de ses missions, selon les conditions définies au protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

CHAPITRE VIII

Révision des statuts et législation complémentaire

Art. 41

Procédure de révision simplifiée

41.1. Conformément à l'article 106, paragraphe 5, du traité, les articles 5.1, 5.2, 5.3, 17, 18, 19.1, 22, 23, 24, 26, 32.2, 32.3, 32.4 et 32.6, l'article 33.1, point a), et l'article 36 des présents statuts peuvent être révisés par le Conseil, statuant soit à la majorité qualifiée sur recommandation de la BCE, après consultation de la Commission, soit à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation de la BCE. Dans les deux cas, l'avis conforme du Parlement européen est requis.

41.2. Une recommandation faite par la BCE en vertu du présent article requiert une décision unanime du Conseil des gouverneurs.

Art. 42

Législation complémentaire

Conformément à l'article 106, paragraphe 6, du traité, et aussitôt après la décision quant à la date du début de la troisième phase, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, soit sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et de la BCE, soit sur recommandation de la BCE, et après consultation du Parlement européen et de la Commission, adopte les dispositions visées aux articles 4, 5.4, 19.2, 20, 28.1, 29.2, 30.4 et 34.3 des présents statuts.

Art. 39

Tekenbevoegdheid

De ECB wordt tegenover derden in rechte verbonden door de President of door twee leden van de Directie of door de handtekeningen van twee personeelsleden van de ECB die door de President naar behoren zijn gemachtigd om namens de ECB te tekenen.

Art. 40

Voorrechten en immuniteiten

De ECB geniet op het grondgebied van de Lid-Staten de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor de vervulling van haar taken, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

HOOFDSTUK VIII

Wijziging van de statuten en aanvullende wetgeving

Art. 41

Vereenvoudigde wijzigingsprocedure

41.1. Overeenkomstig artikel 106, lid 5, van het Verdrag kunnen de artikelen 5.1, 5.2, 5.3, 17, 18, 19.1, 22, 23, 24, 26, 32.2, 32.3, 32.4, 32.6, 33.1 a) en 36 door de Raad, hetzij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op aanbeveling van de ECB en na raadpleging van de Commissie, hetzij met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de ECB, worden gewijzigd. In beide gevallen is de instemming van het Europees Parlement vereist.

41.2. Tot een aanbeveling van de ECB uit hoofde van dit artikel dient in de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen te worden besloten.

Art. 42

Aanvullende wetgeving

Overeenkomstig artikel 106, lid 6, van het Verdrag stelt de Raad, onmiddellijk nadat de datum voor de aanvang van de derde fase is bepaald, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, hetzij op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en de ECB, hetzij op aanbeveling van de ECB en na raadpleging van het Europees Parlement en de Commissie, de in de artikelen 4, 5.4, 19.2, 20, 28.1, 29.2, 30.4 en 34.3 bedoelde bepalingen vast.

CHAPITRE IX

Dispositions transitoires et autres dispositions concernant le SEBC

Art. 43

Dispositions générales

43.1. La dérogation visée à l'article 109 K, paragraphe 1er, du traité a pour effet que les articles suivants des présents statuts ne confèrent aucun droit et n'imposent aucune obligation à l'Etat membre concerné : 3, 6, 9.2, 12.1, 14.3, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 26.2, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 50 et 52.

43.2. Les banques centrales des Etats membres faisant l'objet d'une dérogation, tels que définis à l'article 109 K, paragraphe 1er, du traité, conservent leurs compétences dans le domaine de la politique monétaire, conformément au droit national.

43.3. Conformément à l'article 109 K, paragraphe 4, du traité, on entend par « Etats membres » les Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation aux articles suivants des présents statuts : 3, 11.2, 19, 43.2 et 50.

43.4. Par « banques centrales nationales », on entend les banques centrales des Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation aux articles suivants des présents statuts : 9.2, 10.1, 10.3, 12.1, 16, 17, 18, 22, 23, 27, 30, 31, 32, 33.2 et 52.

43.5. Aux articles 10.3 et 33.1, on entend par « actionnaires » les banques centrales des Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation.

43.6. Aux articles 10.3 et 30.2, on entend par « capital souscrit » le capital de la BCE souscrit par les banques centrales des Etats membres ne faisant l'objet d'une dérogation.

Art. 44

Missions transitoires de la BCE

La BCE assure les tâches de l'IME qui, en raison des dérogations dont un ou plusieurs Etats membres font l'objet, doivent encore être exécutées pendant la troisième phase.

La BCE donne des avis au cours des préparatifs concernant l'abrogation des dérogations visées à l'article 109 K du traité.

Art. 45

Le Conseil général de la BCE

45.1. Sans préjudice de l'article 106, paragraphe 3, du traité, le Conseil général est constitué comme troisième organe de décision de la BCE.

45.2. Le Conseil général se compose du président et du vice-président de la BCE, ainsi que des gouverneurs des banques centrales nationales. Les autres membres du Directoire peuvent participer, sans droit de vote, aux réunions du Conseil général.

45.3. Les responsabilités du Conseil général sont énumérées de manière exhaustive à l'article 47 des présents statuts.

HOOFDSTUK IX

Overgangsbepalingen en andere bepalingen voor het ESCB

Art. 43

Algemene bepalingen

43.1. Een derogatie als bedoeld in artikel 109 K, lid 1, van het Verdrag, brengt mee dat voor de betrokken Lid-Staat uit de volgende artikelen van deze Statuten geen rechten of verplichtingen voortvloeien : 3, 6, 9.2, 12.1, 14.3, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 26.2, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 50 en 52.

43.2. De centrale banken van de Lid-Staten met een derogatie als bedoeld in artikel 109 K, lid 1, van het Verdrag behouden hun bevoegdheden op het gebied van het monetair beleid overeenkomstig de nationale wetgeving.

43.3. Overeenkomstig artikel 109 K, lid 4, van het Verdrag wordt « Lid-Staten » gelezen als « Lid-Staten zonder derogatie » in de volgende artikelen van deze Statuten : 3, 11.2, 19, 34.2 en 50.

43.4. « Nationale centrale banken » wordt gelezen als « centrale banken van de Lid-Staten zonder derogatie » in de volgende artikelen van deze Statuten : 9.2, 10.1, 10.3, 12.1, 16, 17, 18, 22, 23, 27, 30, 31, 32, 33.2 en 52.

43.5. « Aandeelhouders » wordt gelezen als « centrale banken van de Lid-Staten zonder derogatie » in artikel 10.3 en artikel 33.1.

43.6. « Het geplaatste kapitaal van de ECB » wordt gelezen als « het kapitaal van de ECB dat is geplaatst bij de centrale banken van de Lid-Staten zonder derogatie » in artikel 10.3 en artikel 30.2.

Art. 44

Overgangstaken van de ECB

De ECB neemt de taken van het EMI over die in de derde fase wegens de derogaties van een of meer Lid-Staten nog moeten worden vervuld.

De ECB verstrekt advies bij de voorbereiding van het intrekken van de derogaties bedoeld in artikel 109 K van het Verdrag.

Art. 45

De Algemene Raad van de ECB

45.1. Onverminderd artikel 106, lid 3, van het Verdrag, wordt de Algemene Raad opgericht als derde besluitvormend orgaan van de ECB.

45.2. De Algemene Raad bestaat uit de President en de Vice-President van de ECB en de Presidenten van de nationale centrale banken. De overige leden van de Directie mogen zonder stemrecht deelnemen aan vergaderingen van de Algemene Raad.

45.3. De verantwoordelijkheden van de Algemene Raad zijn volledig opgesomd in artikel 47.

Art. 46

Règlement intérieur du Conseil général

46.1. Le président ou, en son absence, le vice-président de la BCE préside le Conseil Général de la BCE.

46.2. Le président du Conseil et un membre de la Commission peuvent participer, sans droit de vote, aux réunions du Conseil général.

46.3. Le président prépare les réunions du Conseil général.

46.4. Par dérogation à l'article 12.3, le Conseil général adopte son règlement intérieur.

46.5. Le secrétariat du Conseil général est assuré par la BCE.

Art. 47

Responsabilités du Conseil général

47.1. Le Conseil général :

— exécute les missions visées à l'article 44;

— contribue aux fonctions consultatives visées aux articles 4 et 25.1.

47.2. Le Conseil général contribue :

— à collecter les informations statistiques visées à l'article 5;

— à établir les rapports d'activités de la BCE visés à l'article 15.

— à établir les règles, prévues à l'article 26.4, nécessaires à l'application de l'article 26;

— à prendre toutes les autres mesures, prévues à l'article 29.4, nécessaires à l'application de l'article 29;

— à définir les conditions d'emploi du personnel de la BCE, prévues à l'article 36.

47.3. Le Conseil général contribue aux préparatifs nécessaires à la fixation irrévocable des taux de change des monnaies des Etats membres faisant l'objet d'une dérogation par rapport aux monnaies, ou à la monnaie unique, des Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation, telle que prévue à l'article 109 L, pararaphe 5, du traité.

47.4. Le Conseil général est informé des décisions du Conseil des gouverneurs par le président de la BCE.

Art. 48

Dispositions transitoires concernant le capital de la BCE

Conformément à l'article 29.1, chaque banque centrale nationale se voit attribuer une pondération dans la clé de répartition pour la souscription au capital de la BCE. Par dérogation à l'article 28.3, les banques centrales des Etats membres faisant l'objet d'une dérogation ne libèrent pas leur capital souscrit, sauf si le Conseil général, statuant à une majorité représentant au moins deux tiers du capital souscrit de la BCE et au moins la moitié des actionnaires, décide qu'un pourcentage minimum doit être libéré à titre de participation au coûts de fonctionnement de la BCE.

Art. 46

Reglement van Orde van de Algemene Raad

46.1. De President of bij diens afwezigheid, de Vice-President van de ECB zit de vergaderingen van de Algemene Raad van de ECB voor.

46.2. De Voorzitter van de Raad en een lid van de Commissie mogen zonder stemrecht deelnemen aan vergaderingen van de Algemene Raad.

46.3. De President bereidt de vergaderingen van de Algemene Raad voor.

46.4. In afwijking van artikel 12.3 neemt de Algemene Raad zijn reglement van orde aan.

46.5. Het Secretariaat van de Algemene Raad wordt verzorgd door de ECB.

Art. 47

Verantwoordelijkheden van de Algemene Raad

47.1. De Algemene Raad :

— voert de in artikel 44 bedoelde taken uit;

— verleent medewerking aan de adviesfuncties bedoeld in artikel 4 en artikel 25.1.

47.2. De Algemene Raad verleent medewerking aan :

— het verzamelen van statistische gegevens als bedoeld in artikel 5;

— de rapportage-activiteiten van de ECB als bedoeld in artikel 15;

— het opstellen van de regels bedoeld in artikel 26.4, die nodig zijn voor de toepassing van artikel 26;

— het treffen van alle andere maatregelen bedoeld in artikel 29.4, die nodig zijn voor de toepassing van artikel 29;

— het vaststellen van de arbeidsvoorwaarden van het personeel van de ECB bedoeld in artikel 36.

47.3. De Algemene Raad verleent medewerking aan de nodige voorbereidingen voor het onherroepelijk vaststellen van de wisselkoersen van de valuta's van de Lid-Staten met een derogatie ten opzichte van de valuta's, of de enige valuta, van de Lid-Staten zonder derogatie, bedoeld in artikel 109 L, lid 5, van het Verdrag.

47.4. De Algemene Raad wordt door de President van de ECB in kennis gesteld van de besluiten van de Raad van Bestuur.

Art. 48

Overgangsbepalingen voor het kapitaal van de ECB

Overeenkomstig artikel 29.1 wordt aan elke nationale centrale bank een weging toegekend in de sleutel voor inschrijving op het kapitaal van de ECB. In afwijking van artikel 28.3 storten de centrale banken van de Lid-Staten met een derogatie het kapitaal waarop zij hebben ingeschreven niet, tenzij de Algemene Raad met een gekwalificeerde meerderheid die ten minste twee derde van het geplaatste kapitaal van de ECB en ten minste de helft van de aandeelhouders vertegenwoordigt, besluit dat een minimaal percentage moet worden gestort als bijdrage aan de bedrijfskosten van de ECB.

Art. 49

Paiement différé du capital, des réserves et des provisions de la BCE

49.1. La banque centrale d'un Etat membre dont la dérogation a pris fin libère sa part souscrite au capital de la BCE dans les mêmes proportions que les autres banques centrales des Etats membres ne faisant pas l'objet d'une dérogation et transfère à la BCE ses avoirs de réserve de change, conformément à l'article 30.1. Le montant à transférer est déterminé en multipliant la valeur en Ecus, aux taux de change en vigueur, des avoirs de réserve susmentionnés qui ont déjà été transférés à la BCE, conformément à l'article 30.1, par le rapport entre le nombre de parts souscrites par la banque centrale nationale concernée et le nombre de parts déjà libérées par les autres banques centrales nationales.

49.2. Outre le paiement prévu à l'article 49.1, la banque centrale concernée contribue aux réserves de la BCE, aux provisions équivalant à des réserves et au montant qui doit encore être affecté aux réserves et aux provisions, qui correspond au solde du compte de pertes et profits au 31 décembre de l'année précédant l'abrogation de la dérogation. La somme à verser est calculée en multipliant le montant des réserves, telles que définies ci-dessus et telles qu'elles apparaissent au bilan approuvé de la BCE, par le rapport entre le nombre de parts souscrites par la banque centrale concernée et le nombre de parts déjà libérées par les autres banques centrales.

Art. 50

Nomination initiale des membres du Directoire

Lorsque le Directoire de la BCE est mis en place, son président, son vice-président et ses autres membres sont nommés d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement, sur recommandation du Conseil et après consultation du Parlement européen et du Conseil de l'IME. Le président du Directoire est nommé pour huit ans. Par dérogation à l'article 11.2, le vice-président est nommé pour quatre ans et les autres membres du Directoire pour un mandat d'une durée comprise entre cinq et huit ans. Aucun mandat est renouvelable. Le nombre de membres du Directoire peut être inférieur à celui qui est prévu à l'article 11.1, mais en aucun cas inférieur à quatre.

Art. 51

Dérogation à l'article 32

51.1. Si, après le début de la troisième phase, le Conseil des gouverneurs décide que l'application de l'article 32 modifie de manière significative la position relative des banques centrales nationales en matière de revenu, le montant du revenu à répartir conformément à l'article 32 est abaissé d'un pourcentage uniforme qui ne dépasse pas 60 % lors du premier exercice suivant le début de la troisième phase et qui diminuera d'au moins 12 point de pourcentage au cours de chacun des exercices suivants.

Art. 49

Latere storting van kapitaal, reserves en voorzieningen van de ECB

49.1. De centrale bank van een Lid-Staat waarvan de derogatie is ingetrokken, stort haar aandeel in het kapitaal van de ECB ten belope van hetzelfde percentage als de andere centrale banken van de Lid-Staten zonder derogatie en draagt overeenkomstig artikel 30.1 externe reserves aan de ECB over. Het over te dragen bedrag wordt bepaald door de Ecu-waarde tegen lopende wisselkoersen van de reeds overeenkomstig artikel 30.1 aan de ECB overgedragen externe reserves te vermenigvuldigen met de ratio tussen het aantal aandelen waarop de betrokken nationale centrale bank heeft ingeschreven en het aantal aandelen dat de andere nationale centrale banken al hebben volgestort.

49.2. Behalve de storting die overeenkomstig artikel 49.1 moet worden verricht, draagt de betrokken centrale bank bij tot de reserves van de ECB, tot de voorzieningen die met reserves zijn gelijkgesteld, en tot het bedrag dat nog moet worden toegerekend aan de reserves en voorzieningen overeenkomstig het saldo van de winst- en verliesrekening per 31 december van het jaar voorafgaand aan de intrekking van de derogatie. De verschuldigde bijdrage wordt bepaald door het bedrag van de reserves, als hierboven omschreven en als voorkomend op de goedgekeurde balans van de ECB, te vermenigvuldigen met de ratio tussen het aantal aandelen waarop de betrokken centrale bank heeft ingeschreven en het aantal aandelen dat de andere centrale banken al hebben volgestort.

Art. 50

Eerste benoeming van de leden van de Directie

Wanneer de Directie van de ECB wordt gevormd, worden de President, de Vice-President en de overige leden van de Directie in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten op het niveau van de Staatshoofden en Regeringsleiders benoemd op aanbeveling van de Raad en na raadpleging van het Europees Parlement en de Raad van het EMI. De President van de Directie wordt voor acht jaar benoemd. In afwijking van artikel 11.2, wordt de Vice-President benoemd voor vier jaar en worden de overige leden van de Directie benoemd voor ambtstermijnen tussen vijf en acht jaar. Zij zijn niet herbenoembaar. Het aantal leden van de Directie kan kleiner zijn dan bepaald in artikel 11.1, doch in geen geval minder dan vier.

Art. 51

Afwijking van artikel 32

51.1. Wanneer de Raad van Bestuur na de aanvang van de derde fase besluit dat de toepassing van artikel 32 resulteert in aanzienlijke wijzigingen in de relatieve inkomensposities van de nationale centrale banken, wordt het bedrag aan inkomsten dat ingevolge artikel 32 moet worden toegedeeld, verminderd met een uniform percentage, dat in het eerste boekjaar na de aanvang van de derde fase niet meer dan 60 mag bedragen, en dat in elk volgend boekjaar met ten minste 12 procentpunten afneemt.

51.2. L'article 51.1 s'applique au maximum pendant cinq exercices complets après le début de la troisième phase.

Art. 52

Echange de billets libellés en monnaies communautaires

Après la fixation irrévocable des taux de change, le Conseil des gouverneurs prend les mesures nécessaires pour assurer que les billets libellés en monnaies ayant des taux de change irrévocablement fixés sont échangés au pair par les banques centrales nationales.

Art. 53

Applicabilité des mesures transitoires

Les articles 43 à 48 sont applicables aussi longtemps que des Etats membres font l'objet d'une dérogation.

PROTOCOLE SUR LES STATUTS DE L'INSTITUT MONETAIRE EUROPEEN

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de fixer les statuts de l'Institut monétaire européen,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

Article 1er

Constitution et nom

1.1. L'Institut monétaire européen (IME) est institué conformément à l'article 109 F du traité; il remplit ses fonctions et exerce ses activités conformément aux dispositions du traité et des présents statuts.

1.2. Sont membres de l'IME les banques centrales des Etats membres (banques centrales nationales). Aux fins de l'application des présents statuts, l'Institut monétaire luxembourgeois est considéré comme la banque centrale du Luxembourg.

1.3. En vertu de l'article 109 F du traité, le Comité des gouverneurs et le Fonds européen de coopération monétaire (FECOM) sont dissous. Tous les actifs et les passifs du FECOM sont transférés automatiquement et intégralement à l'IME.

Art. 2

Objectifs

L'IME contribue à réaliser les conditions nécessaires au passage à la troisième phase de l'Union économique et monétaire, notamment en :

51.2. Artikel 51.1 is niet langer van toepassing dan vijf boekjaren na de aanvang van de derde fase.

Art. 52

Inwisseling van bankbiljetten in Gemeenschapsvaluta's

Na de onherroepelijke vaststelling van de wisselkoersen treft de Raad van Bestuur de noodzakelijke maatregelen om te verzekeren dat de bankbiljetten luidende in valuta's met onherroepelijk vastgestelde wisselkoersen door de nationale centrale banken worden ingewisseld tegen hun respectieve pari-waarden.

Art. 53

Toepasselijkheid van de overgangsbepalingen

Indien en zolang er nog Lid-Staten zijn met een derogatie, zijn de artikelen 43 tot en met 48 van toepassing.

PROTOCOL BETREFFENDE DE STATUTEN VAN HET EUROPEES MONETAIR INSTITUUT

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS de Statuten van het Europees Monetair Instituut vast te stellen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

Artikel 1

Oprichting en naam

1.1. Het Europees Monetair Instituut (EMI) wordt opgericht overeenkomstig artikel 109 F van het Verdrag, het voert zijn taken en werkzaamheden uit overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en van deze Statuten.

1.2. De leden van het EMI zijn de centrale banken van de Lid-Staten (nationale centrale banken). Voor de toepassing van deze Statuten wordt het Institut monétaire luxembourgeois als de centrale bank van Luxemburg beschouwd.

1.3. Overeenkomstig artikel 109 F van het Verdrag worden het Comité van Presidenten en het Europees Fonds voor Monetaire Samenwerking (EFMS) ontbonden. Alle activa en passiva van het EFMS gaan automatisch over naar het EMI.

Art. 2

Doelstellingen

Het EMI draagt bij tot het scheppen van de voorwaarden die nodig zijn voor de overgang naar de derde fase van de Economische en Monetaire Unie, met name door :

— renforçant la coordination des politiques monétaires en vue d'assurer la stabilité des prix;
— assurant la préparation nécessaire à l'instauration du Système européen de banques centrales (SEBC), à la conduite de la politique monétaire unique et à la création d'une monnaie unique, lors de la troisième phase;
— supervisant le développement de l'Ecu.

Art. 3

Principes généraux

3.1. L'IME exécute les tâches et les fonctions qui lui sont conférées par le traité et les présents statuts, sans préjudice de la responsabilité des autorités compétentes pour la conduite de la politique monétaire dans les Etats membres respectifs.
3.2. L'IME agit conformément aux objectifs et aux principes énoncés à l'article 2 des statuts du SEBC.

Art. 4

Tâches principales

4.1. Conformément à l'article 109 F, paragraphe 2 du traité, l'IME :
— renforce la coopération entre les banques centrales nationales;
— renforce la coordination des politiques monétaires des Etats membres en vue d'assurer la stabilité des prix;

— supervise le fonctionnement du Système monétaire européen (SME);
— procède à des consultations sur des questions qui relèvent de la compétence des banques centrales nationales et affectent la stabilité des établissements et marchés financiers;
— reprend les fonctions du FECOM; il exerce notamment les fonctions visées aux articles 6.1, 6.2 et 6.3;

— facilite l'utilisation de l'Ecu et surveille son développement, y compris le bon fonctionnement du système de compensation en Ecus.
En outre, l'IME :
— tient des consultations régulières concernant l'orientation des politiques monétaires et l'utilisation des instruments de politique monétaire;
— est normalement consulté par les autorités monétaires nationales avant que celles-ci ne prennent des décisions sur l'orientation de la politique monétaire dans le contexte du cadre commun de coordination ex ante.
4.2. Pour le 31 décembre 1996 au plus tard, l'IME précise le cadre réglementaire, organisationnel et logistique dont le SEBC a besoin pour accomplir ses tâches lors de la troisième phase, conformément au principe d'une économie de marché ouverte où la concurrence est libre. Ce cadre est soumis par le Conseil de l'IME pour décision à la BCE à la date de son établissement.

En particulier, conformément à l'article 109 F, paragraphe 3 du traité, l'IME :
— prépare les instruments et les procédures nécessaires à l'application de la politique monétaire unique au cours de la troisième phase;

— het versterken van de coördinatie van het monetair beleid ten einde prijsstabiliteit te verzekeren;
— het treffen van de voorbereidingen die vereist zijn voor de oprichting van het Europees Stelstel van Centrale Banken (ESCB) en voor het voeren van één monetair beleid en de invoering van één munt in de derde fase;
— het toezien op de ontwikkeling van de Ecu.

Art. 3

Algemene beginselen

3.1. Het EMI voert de taken en functies uit waarmee het uit hoofde van het Verdrag en van deze Statuten is belast, onverminderd de verantwoordelijkheid van de bevoegde autoriteiten voor het voeren van het monetair beleid in de respectieve Lid-Staten.
3.2. Het EMI handelt overeenkomstig de doelstellingen en beginselen neergelegd in artikel 2 van de Statuten van het ECSB.

Art. 4

Primaire taken

4.1. Overeenkomstig artikel 109 F, lid 2, van het Verdrag, heeft het EMI tot taak :
— de samenwerking tussen de nationale centrale banken te versterken;
— de coördinatie van het monetair beleid van de Lid-Staten te versterken ten einde prijsstabiliteit te verzekeren;
— toe te zien op de werking van het Europees Monetair Stelsel (EMS);
— overleg te plegen over aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de nationale centrale banken vallen en die van invloed zijn op de stabiliteit van financiële instellingen en markten;
— de taken van het EFMS over te nemen; met name verricht het de functies die zijn genoemd in artikel 6.1, artikel 6.2 en artikel 6.3;
— het gebruik van de Ecu te vergemakkelijken en toe te zien op de ontwikkeling van de Ecu, met inbegrip van de goede werking van het Ecu-verrekeningssysteem.
Het EMI zal tevens :
— regelmatig overleg plegen over de koers van het monetair beleid en het gebruik van de monetaire beleidsinstrumenten;
— nomaliter geraadpleegd worden door de nationale monetaire autoriteiten alvorens deze besluiten nemen inzake de koers van het monetair beleid binnen het gemeenschappelijk kader voor ex ante coördinatie.
4.2. Uiterlijk op 31 december 1996 werkt het EMI het juridische, organisatorische en logistieke kader uit dat nodig is om het ESCB in de derde fase zijn taken te laten vervullen, met inachtneming van het beginsel van een open markteconomie met vrije mededinging. Dit kader wordt door de Raad van het EMI op de datum van oprichting van de ECB voorgelegd aan de ECB, die daarvoor een besluit neemt.
Overeenkomstig artikel 109 F, lid 3, van het Verdrag heeft het EMI in het bijzonder tot taak :
— de instrumenten en procedures voor te bereiden die nodig zijn voor het voeren van één monetair beleid in de derde fase;

— encourage l'harmonisation, si besoin est, des règles et pratiques régissant la collecte, l'établissement et la diffusion des statistiques dans le domaine relevant de sa compétence;

— élabore les règles des opérations à entreprendre par les banques centrales nationales dans le cadre du SEBC;

— encourage l'efficience des paiements transfrontaliers;

— supervise la préparation technique des billets de banque libellés en Ecus.

Art. 5

Fonctions consultatives

5.1. Conformément à l'article 109 F, paragraphe 4 du traité, l'IME peut formuler des avis ou des recommandations sur l'orientation générale de la politique monétaire et de la politique de change ainsi que sur les mesures y afférentes prises dans chaque Etat membre. Il peut soumettre aux gouvernements et au Conseil des avis ou des recommandations sur les politiques susceptibles d'affecter la situation monétaire interne ou externe dans la Communauté et notamment le fonctionnement du SME.

5.2. Le Conseil de l'IME peut également adresser des recommandations aux autorités monétaires des Etats membres concernant la conduite de leur politique monétaire.

5.3. Conformément à l'article 109 F, paragraphe 6 du traité, l'IME est consulté par le Conseil sur tout acte communautaire proposé dans le domaine relevant de sa compétence.

Dans les limites et selon les conditions fixées par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et de l'IME, celui-ci est consulté par les autorités des Etats membres sur tout projet de disposition réglementaire dans le domaine relevant de sa compétence, notamment en ce qui concerne l'article 4.2.

5.4. Conformément à l'article 109 F, paragraphe 5 du traité, l'IME peut décider de rendre publics ses avis et ses recommandations

Art. 6

Fonctions opérationnelles et techniques

6.1. L'IME :

— assure la multilatéralisation des positions résultant des interventions des banques centrales nationales en monnaies communautaires et la multilatéralisation des règlements intracommunautaires;

— administre le mécanisme de financement à très court terme prévu par l'accord fixant entre les banques centrales des Etats membres de la Communauté économique européenne les modalités de fonctionnement du Système monétaire européen, ci-après dénommé « accord du SME », du 13 mars 1979, et le système de soutien monétaire à court terme prévu par l'accord entre les banques centrales des Etats membres de la Communauté économique européenne, du 9 février 1970, tel qu'il a été modifié;

— waar nodig, de harmonisatie te bevorderen van de regels en werkwijzen voor het verzamelen, opmaken en verspreiden van statistieken betreffende de gebieden die onder zijn bevoegdheid vallen;

— de regels voor te bereiden voor de werkzaamheden die de nationale centrale banken in het kader van het ESCB moeten verrichten;

— de doelmatigheid van het grensoverschrijdende betalingsverkeer te bevorderen;

— toe te zien op de technische voorbereiding van Ecu-Bankbiljetten.

Art. 5

Adviesfuncties

5.1. Overeenkomstig artikel 109 F, lid 4, van dit Verdrag kan de Raad van het EMI adviezen uitbrengen of aanbevelingen doen over de algemene richting van het monetair beleid en het wisselkoersbeleid, alsmede over de daarmee samenhangende maatregelen die in iedere Lid-Staat worden getroffen. Het EMI kan adviezen uitbrengen of aanbevelingen doen aan de Regeringen en aan de Raad over beleid dat van invloed kan zijn op de interne en externe monetaire situatie in de Gemeenschap en met name op de werking van het EMS.

5.2. De Raad van het EMI kan ook aanbevelingen doen aan de monetaire autoriteiten van de Lid-Staten over het te voeren monetair beleid.

5.3. Overeenkomstig artikel 109 F, lid 6, van het Verdrag wordt het EMI door de Raad geraadpleegd over elk voorstel voor een communautair besluit op de gebieden die onder de bevoegdheid van het EMI vallen.

Binnen de grenzen en onder de voorwaarden die de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het EMI vaststelt, wordt het EMI door de autoriteiten van de Lid-Staten geraadpleegd over elk ontwerp van wettelijke bepalingen op de gebieden die onder zijn bevoegdheid vallen, in het bijzonder met betrekking tot artikel 4.2.

5.4. Overeenkomstig artikel 109 F, lid 5, van het Verdrag kan het EMI besluiten zijn adviezen en aanbevelingen openbaar te maken.

Art. 6

Operationele en technische functies

6.1. Het EMI draagt zorg voor :

— het multilateraal maken van de posities die voortvloeien uit de interventies van de nationale centrale banken in Gemeenschapsvaluta's en het multilateraal maken van de intracommunautaire betalingen;

— het beheer van het financieringsmechanisme op zeer korte termijn dat is ingesteld bij de overeenkomst van 13 maart 1979 tussen de centrale banken van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap tot vaststelling van de werkwijze van het Europees Monetair Stelsel (EMS-overeenkomst) en van het mechanisme voor monetaire bijstand op korte termijn dat is ingesteld bij de overeenkomst van 9 februari 1970 tussen de centrale banken van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, als gewijzigd;

— assume les fonctions visées à l'article 11 du règlement (CEE) n° 1969/88 du Conseil, du 24 juin 1988, portant mise en place d'un mécanisme unique de soutien financier à moyen terme des balances des paiements des Etats membres.

6.2. L'IME peut recevoir des réserves monétaires des banques centrales nationales et émettre des Ecus en contrepartie de ces avoirs en vue de mettre en oeuvre l'accord du SME. Ces Ecus peuvent être utilisés par l'IME et les banques centrales nationales comme moyen de règlement et pour les opérations entre elles et l'IME. L'IME prend les mesures administratives nécessaires à la mise en oeuvre du présent paragraphe.

6.3. L'IME peut octroyer aux autorités monétaires de pays tiers et aux institutions monétaires internationales le statut de « tiers détenteurs » d'Ecus et fixer les clauses et conditions régissant l'acquisition, la détention ou l'utilisation de ces Ecus par d'autres détenteurs.

6.4. L'IME est autorisé à détenir et à gérer des réserves en devises en tant qu'agent et à la demande des banques centrales nationales. Les pertes et profits afférentes à ces réserves sont imputables au compte des banques centrales nationales déposant les réserves. L'IME exerce cette fonction sur la base de contrats bilatéraux, conformément aux règles fixées dans une décision de l'IME. Ces règles ont pour but d'assurer que les opérations réalisées avec ces réserves n'affectent pas la politique monétaire et la politique de change menées par l'autorité monétaire d'un Etat membre et qu'elles respectent les objectifs de l'IME et le bon fonctionnement du mécanisme de change du SME.

Art. 7

Autres tâches

7.1. Une fois par an, l'IME adresse un rapport au Conseil sur l'état des préparations en vue de la troisième phase. Ces rapports comprennent une évaluation des progrès accomplis sur la voie de la convergence dans la Communauté et traitent notamment de l'adaptation des instruments de politique monétaire et de la préparation des mesures nécessaires à la conduite d'une politique monétaire unique au cours de la troisième phase ainsi que des prescriptions réglementaires auxquelles les banques centrales nationales doivent satisfaire pour faire partie intégrante du SEBC.

7.2. Conformément aux décisions du Conseil visées à l'article 109 F, paragraphe 7 du traité, l'IME peut accomplir d'autres tâches pour la préparation de la troisième phase.

Art. 8

Indépendance

Les membres du Conseil de l'IME qui sont les représentants de leurs institutions agissent sous leur propre responsabilité dans le cadre de leurs activités. Dans l'exercice des pouvoirs et dans l'accomplissement des missions et des devoirs qui lui ont été conférés par le traité et par les présents statuts, le Conseil de l'IME ne peut solliciter ni accepter des instructions des institutions ou organes communautaires ou des gouvernements des Etats membres. Les institutions et organes communautaires ainsi que les

— het verrichten van de functies bedoeld in artikel 11 van Verordening (EEG) nr 1969/88 van de Raad van 24 juni 1988 houdende instelling van een geïntegreerd mechanisme voor financiële ondersteuning op middellange termijn van de betalingsbalansen van de Lid-Staten.

6.2. Het EMI is bevoegd monetaire reserves van de nationale centrale banken in ontvangst te nemen en daartegenover Ecu's uit te geven voor de tenuitvoerlegging van de EMS-overeenkomst. Deze Ecu's mogen door het EMI en de nationale centrale banken worden gebruikt als betaalmiddel en voor transacties tussen de nationale centrale banken en het EMI. Het EMI treft de nodige administratieve maatregelen voor de tenuitvoerlegging van dit lid.

6.3. Het EMI is bevoegd aan de monetaire autoriteiten van derde landen en aan internationale monetaire instellingen de status toe te kennen van « andere houders » van Ecu's, en de modaliteiten en voorwaarden vast te stellen waaronder deze Ecu's door andere houders kunnen worden verkregen, aangehouden en gebruikt.

6.4. Het EMI is bevoegd als agent voor en op verzoek van de nationale centrale banken deviezenreserves aan te houden en te beheren. Winst en verlies in verband met deze reserves zijn voor rekening van de nationale centrale bank die de reserves heeft gedeponeerd. Het EMI voert deze taak uit op basis van bilaterale overeenkomsten, volgens de voorschriften die zijn vastgelegd in een besluit van het EMI. Deze voorschriften moeten ervoor zorgen dat transacties met deze reserves het monetair beleid en het wisselkoersbeleid van de bevoegde monetaire autoriteiten van Lid-Staten niet doorkruisen en in overeenstemming zijn met de doelstellingen van het EMI en de goede werking van het wisselkoersmechanisme van het EMS.

Art. 7

Overige taken

7.1. Eenmaal per jaar brengt het EMI aan de Raad verslag uit over de stand van de voorbereiding van de derde fase. Deze verslagen behelzen een beoordeling van de vorderingen naar convergentie in de Gemeenschap, en hebben met name betrekking op de aanpassing van de monetaire beleidsinstrumenten en de voorbereiding van de procedures die noodzakelijk zijn voor het voeren van één monetair beleid in de derde fase, alsmede op de wettelijke vereisten waaraan moet worden voldaan om de centrale banken een integrerend deel van het ESCB te laten worden.

7.2. Overeenkomstig de besluiten van de Raad als bedoeld in artikel 109 F, lid 7, van het Verdrag kan het EMI andere taken uitvoeren ter voorbereiding van de derde fase.

Art. 8

Onafhankelijkheid

De leden van de Raad van het EMI die de vertegenwoordigers zijn van hun instellingen, handelen met betrekking tot hun activiteiten overeenkomstig hun eigen verantwoordelijkheden. Bij de uitoefening van de bevoegdheden en het vervullen van de taken en plichten die hem bij het Verdrag en deze Statuten zijn opgedragen, is het de Raad van het EMI niet toegestaan instructies te vragen aan dan wel te aanvaarden van Instellingen of organen van de Gemeenschap of van Regeringen van Lid-Staten. De Instellingen

gouvernements des Etats membres s'engagent à respecter ce principe et à ne pas chercher à influencer le Conseil de l'IME dans l'accomplissement de ses missions.

Art. 9

Administration

9.1. Conformément à l'article 109 F, paragraphe 1er du traité, l'IME est dirigé et géré par le Conseil de l'IME.

9.2. Le Conseil de l'IME se compose du président et des gouverneurs des banques centrales nationales, dont l'un est vice-président. Si un gouverneur est empêché d'assister à une réunion, il peut désigner un autre représentant de son institution.

9.3. Le président est nommé d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement, sur recommandation du Comité des gouverneurs ou du Conseil de l'IME, selon le cas, et après consultation du Parlement européen et du Conseil. Le président est choisi parmi des personnes dont l'autorité et l'expérience professionnelle dans le domaine monétaire ou bancaire sont reconnues. Seuls les ressortissants d'un Etat membre peuvent être président de l'IME. Le Conseil de l'IME nomme un vice-président. Le président et le vice-président sont nommés pour une période de trois ans.

9.4. Le président exerce ses fonctions à temps plein. A moins d'avoir obtenu une exemption exceptionnelle du Conseil de l'IME, il s'engage à n'exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non.

9.5. Le président :

— prépare et préside les réunions du Conseil de l'IME;

— sans préjudice de l'article 22, présente le point de vue de l'IME à l'extérieur;

— est responsable de la gestion courante de l'IME.

En l'absence du président, les fonctions de ce dernier sont exercées par le vice-président.

9.6. Les conditions d'emploi du président, notamment ses émoluments, sa pension et ses autres avantages de sécurité sociale, font l'objet d'un contrat conclu avec l'IME et sont fixés par le Conseil de l'IME sur proposition d'un comité comprenant trois membres nommés par le Comité des gouverneurs ou, le cas échéant, par le Conseil de l'IME et trois membres nommés par le Conseil. Le président ne dispose pas du droit de vote sur les questions régies par le présent paragraphe.

9.7. Si le président ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, la Cour de justice peut, à la requête du Conseil de l'IME, le démettre d'office de ses fonctions.

9.8. Le Conseil de l'IME arrête le règlement intérieur de l'IME.

Art. 10

Réunions du Conseil de l'IME et procédures de vote

10.1. Le Conseil de l'IME se réunit au moins dix fois par an. Ses réunions sont confidentielles. Le Conseil de l'IME,

en organen van de Gemeenschap alsmede de Regeringen van de Lid-Staten verplichten zich ertoe dit beginsel te eerbiedigen en niet te trachten de Raad van het EMI bij de uitvoering van zijn taak te beïnvloeden.

Art. 9

Bestuur

9.1. Overeenkomstig artikel 109 F, lid 1, van het Verdrag wordt het EMI bestuurd en beheerd door de Raad van het EMI.

9.2. De Raad van het EMI bestaat uit een President en de Presidenten van de nationale centrale banken van wie één Vice-President is. Als een President van een nationale centrale bank verhinderd is een vergadering bij te wonen, kan hij een andere vertegenwoordiger van zijn instelling aanwijzen.

9.3. De President wordt voor een periode van drie jaar in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten op het niveau van de Staatshoofden en Regeringsleiders benoemd op aanbeveling van, naar gelang van het geval, het Comité van Presidenten of de Raad van het EMI en na raadpleging van het Europees Parlement en de Raad. De President wordt gekozen uit personen met een erkende reputatie en beroepservaring op monetair of bancair gebied. Alleen zij die de nationaliteit van een van de Lid-Staten bezitten, kunnen President van het EMI worden benoemd voor een periode van drie jaar.

9.4. De President vervult zijn taken voltijds. Hij mag geen beroepswerkzaamheid al dan niet tegen beloning verrichten, tenzij van deze bepaling door de Raad van het EMI bij uitzondering afwijking is toegestaan.

9.5. De President is belast met :

— de voorbereiding en het voorzitterschap van de vergaderingen van de Raad van het EMI;

— de verwoording, onverminderd artikel 22, van de standpunten van het EMI naar buiten toe;

— de verantwoordelijkheid voor het dagelijks bestuur van het EMI.

Bij afwezigheid van de President worden zijn taken uitgevoerd door de Vice-President.

9.6. De arbeidsvoorwaarden van de President, in het bijzonder zijn salaris, pensioen en overige sociale-zekerheidsvoorzieningen, worden geregeld in een overeenkomst met het EMI en worden vastgesteld door de Raad van het EMI op voorstel van een commissie bestaande uit drie door het Comité van Presidenten of, naar gelang van het geval, door de Raad van het EMI benoemde leden en drie door de Raad benoemde leden. De President heeft geen stemrecht ten aanzien van de in dit lid bedoelde aangelegenheden.

9.7. Op verzoek van de Raad van het EMI kan de President, indien hij niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekortgeschoten, door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard.

9.8. Het reglement van orde van het EMI wordt aangenomen door de Raad van het EMI.

Art. 10

Vergaderingen van de Raad van het EMI en stemprocedures

10.1. De Raad van het EMI vergadert ten minste tienmaal per jaar. De besprekingen van de vergaderingen zijn

statuant à l'unanimité, peut décider de rendre public le résultat de ses délibérations.

10.2. Chaque membre du Conseil de l'IME ou son représentant dispose d'une voix.

10.3. Sauf disposition contraire des présents statuts, le Conseil de l'IME se prononce à la majorité simple de ses membres.

10.4. Les décisions à prendre dans le cadre des articles 4.2, 5.4, 6.2 et 6.3 exigent l'unanimité des membres du Conseil de l'IME.

L'adoption d'avis et de recommandations en vertu des articles 5.1 et 5.2, l'adoption de décisions en vertu des articles 6.4, 16 et 23.6 et l'adoption de directives en vertu de l'article 15.3 requièrent la majorité qualifiée des deux tiers des membres du Conseil de l'IME.

Art. 11

Coopération interinstitutionnelle et obligation de présenter des rapports

11.1. Le président du Conseil et un membre de la Commission peuvent participer aux réunions du Conseil de l'IME, sans avoir le droit de vote.

11.2. Le président de l'IME est invité à participer aux réunions du Conseil lorsque celui-ci discute des questions relatives aux objectifs et aux missions de l'IME.

11.3. A une date fixée par le règlement intérieur, l'IME établit un rapport annuel sur ses activités et sur la situation monétaire et financière dans la Communauté. Le rapport annuel, ainsi que les comptes annuels de l'IME sont adressés au Parlement européen, au Conseil et à la Commission, ainsi qu'au Conseil européen.

Le président de l'IME peut, à la demande du Parlement européen ou de sa propre initiative, être entendu par les commissions compétentes du Parlement européen.

11.4. Les rapports publiés par l'IME sont mis gratuitement à la disposition des personnes intéressées.

Art. 12

Monnaie utilisée

Les opérations de l'IME sont libellées en Ecus.

Art. 13

Siège

La décision relative au siège de l'IME sera prise, avant la fin de 1992, d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement.

vertrouwelijk. De Raad van het EMI kan met eenparigheid van stemmen besluiten het resultaat van zijn beraadslagingen openbaar te maken.

10.2. Elk lid van de Raad van het EMI of zijn plaatsvervanger heeft één stem.

10.3. Tenzij in deze Statuten anders is bepaald, besluit de Raad van het EMI bij gewone meerderheid van zijn leden.

10.4. Voor besluiten die in het kader van artikel 4.2, artikel 5.4, artikel 6.2 en artikel 6.3 worden genomen, is eenparigheid van stemmen van de leden van de Raad van het EMI vereist.

Voor de aanneming van adviezen en aanbevelingen krachtens artikel 5.1 en artikel 5.2, van besluiten krachtens artikel 6.4, artikel 16 en artikel 23.6, alsmede van richtsnoeren krachtens artikel 15.3 is een gekwalificeerde meerderheid van twee derde van de leden van de Raad van het EMI vereist.

Art. 11

Interinstitutionele samenwerking en rapportageverplichtingen

11.1. De Voorzitter van de Raad en een lid van de Commissie mogen zonder stemrecht deelnemen aan vergaderingen van de Raad van het EMI.

11.2. De President van het EMI wordt uitgenodigd deel te nemen aan de zittingen van de Raad wanneer deze aangelegenheden bespreekt met betrekking tot de doelstellingen en taken van het EMI.

11.3. Het EMI stelt op een in het reglement van orde vast te stellen datum een jaarverslag op over zijn werkzaamheden en over de monetaire en financiële situatie in de Gemeenschap. Het jaarverslag wordt te zamen met de jaarrekening van het EMI toegezonden aan het Europees Parlement, de Raad en de Commissie, alsook aan de Europese Raad.

De President van het EMI kan, op verzoek van het Europees Parlement of op eigen initiatief, worden gehoord door de bevoegde commissies van het Europees Parlement.

11.4. Door het EMI gepubliceerde verslagen worden gratis aan belangstellenden ter beschikking gesteld.

Art. 12

Denominatie van de valuta

De transacties van het EMI luiden in Ecu's.

Art. 13

Zetel

Vóór eind 1992 wordt in onderlinge overeenstemming door de Regeringen van de Lid-Staten op het niveau van de Staatshoofden en Regeringsleiders een besluit genomen over de plaats waar de zetel van het EMI gevestigd zal worden.

Art. 14

Personnalité juridique

L'IME, qui est doté de la personnalité juridique en vertu de l'article 109 F, paragraphe 1er du traité, jouit, dans chacun des Etats membres, de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation nationale; il peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice.

Art. 15

Actes juridiques

15.1. Dans l'exercice de ses fonctions et selon les conditions prévues au présent statut, l'IME :
— formule des avis,
— fait des recommandations,
— adopte des directives et prend des décisions qui sont adressées aux banques centrales nationales.

15.2. Les avis et recommandations de l'IME ne lient pas.

15.3. Le Conseil de l'IME peut adopter des directives fixant les méthodes de mise en oeuvre des conditions nécessaires au SEBC pour accomplir ses tâches lors de la troisième phase. Les directives de l'IME ne lient pas; elles sont soumises à la BCE pour décision.

15.4. Sans préjudice de l'article 3.1, une décision de l'IME est obligatoire dans tous ses éléments pour les destinataires qu'elle désigne. Les articles 190 et 191 du traité sont applicables à ces décisions.

Art. 16

Ressources financières

16.1. L'IME est doté de ses propres ressources. Le montant de celles-ci est déterminé par le Conseil de l'IME, en vue d'assurer le revenu estimé nécessaire pour couvrir les dépenses administratives résultant de l'accomplissement des tâches et des fonctions de l'IME.

16.2. Les ressources de l'IME, déterminées conformément à l'article 16.1, sont constituées par des contributions des banques centrales nationales conformément à la clé de répartition visée à l'article 29.1 des statuts du SEBC et libérées lors de la création de l'IME. A cette fin, les données statistiques utilisées pour la détermination de la clé sont fournies par la Commission, conformément aux règles adoptées par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, du Comité des gouverneurs et du comité visé à l'article 109 C du traité.

16.3. Le Conseil de l'IME détermine les modalités de la libération des contributions.

Art. 14

Handelingsbevoegdheid

Het EMI, dat overeenkomstig artikel 109 F, lid 1, van het Verdrag rechtspersoonlijkheid bezit, heeft in elk van de Lid-Staten de ruimste handelingsbevoegheid welke door de wetgeving van de betrokken Lid-Staat aan rechtspersonen wordt toegekend; het EMI kan met name roerende en onroerende goederen verkrijgen of vervreemden en in rechte optreden.

Art. 15

Regelgevende bevoegdheden

15.1. Bij de uitvoering van zijn taken en onder de in deze Statuten vastgelegde voorwaarden zal het EMI :
— adviezen uitbrengen;
— aanbevelingen doen;
— richtsnoeren aannemen en beschikkingen geven die tot de nationale centrale banken worden gericht.

15.2. Adviezen en aanbevelingen van het EMI zijn niet verbindend.

15.3. De Raad van het EMI mag richtsnoeren aannemen waarin de methoden worden vastgelegd voor de tenuitvoerlegging van de voorwaarden waaraan moet worden voldaan opdat het ESCB in de derde fase zijn taken kan vervullen. De richtsnoeren van het EMI zijn niet verbindend; zij worden voorgelegd aan de ECB, die hierover een besluit neemt.

15.4. Onverminderd artikel 3.1 is een beschikking van het EMI verbindend in al haar onderdelen voor degenen tot wie zij is gericht. De artikelen 190 en 191 van het Verdrag zijn van toepassing op deze beschikkingen.

Art. 16

Financiële middelen

16.1. Het EMI wordt met eigen middelen gedoteerd. De omvang van de middelen van het EMI wordt door de Raad van het EMI vastgesteld, ter verzekering van de inkomsten die noodzakelijk worden geacht om de administratieve uitgaven in verband met de uitvoering van de taken en functies van het EMI te dekken.

16.2. De overeenkomstig artikel 16.1 vastgestelde middelen van het EMI worden verstrekt uit bijdragen van de nationale centrale banken overeenkomstig de in artikel 29.1 van de Statuten van het ESCB bedoelde verdeelsleutel en worden bij de oprichting van het EMI gestort. Met het oog daarop worden de voor de vaststelling van de sleutel benodigde statistische gegevens door de Commissie verstrekt overeenkomstig de voorschriften die de Raad vaststelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, het Comité van Presidenten en het Comité bedoeld in artikel 109 C van het Verdrag.

16.3. De Raad van het EMI bepaalt in welke vorm de bijdragen moeten worden gestort.

Art. 17

Comptes annuels et vérification des comptes

17.1. L'exercice de l'IME commence le premier jour du mois de janvier et se termine le dernier jour du mois de décembre.

17.2. Le Conseil de l'IME adopte un budget annuel avant le début de chaque exercice.

17.3. Les comptes annuels sont établis conformément aux principes fixés par le Conseil de l'IME. Les comptes annuels sont approuvés par le Conseil de l'IME et sont ensuite publiés.

17.4. Les comptes annuels sont vérifiés par des commissaires aux comptes extérieurs indépendants agréés par le Conseil de l'IME. Les commissaires aux comptes ont tout pouvoir pour examiner tous les livres et comptes de l'IME et pour obtenir toutes informations sur ses opérations.

Les dispositions de l'article 188 C du traité s'appliquent uniquement à un examen de l'efficience de la gestion de l'IME.

17.5. Tout excédent de l'IME est transféré dans l'ordre suivant :

a) un montant à déterminer par le Conseil de l'IME est transféré au fonds de réserve général de l'IME;

b) le solde est distribué aux banques centrales nationales selon la clé visée à l'article 16.2.

17.6. Si l'exercice de l'IME se solde par une perte, celle-ci est compensée par un prélèvement sur le fonds de réserve général de l'IME. Le solde de la perte est compensé par des contributions des banques centrales nationales selon la clé visée à l'article 16.2.

Art. 18

Personnel

18.1. Le Conseil de l'IME arrête le régime applicable au personnel de l'IME.

18.2. La Cour de justice est compétente pour connaître de tout litige entre l'IME et ses agents dans les limites et selon les conditions prévues par le régime qui leur est applicable.

Art. 19

Contrôle juridictionnel et questions connexes

19.1. La Cour de justice peut connaître des actes ou omissions de l'IME ou être saisie de leur interprétation dans les cas et selon les conditons fixées par le traité. L'IME peut former des recours dans les cas et selon les conditions fixées par le traité.

19.2. Les litiges entre l'IME, d'une part, et ses créanciers, débiteurs ou toute autre personne, d'autre part, relèvent de la juridiction des tribunaux nationaux compétents, sauf si la Cour de justice a été déclarée compétente.

19.3. L'IME est soumis au régime de responsabilité prévu à l'article 215 du traité.

19.4. La Cour de justice est compétente pour statuer en vertu d'une clause compromissoire contenue dans un con-

Art. 17

Jaarrekening en accountantscontrole

17.1. Het boekjaar van het EMI begint op de eerste dag van januari en eindigt op de laatste dag van december.

17.2. De Raad van het EMI neemt vóór de aanvang van elk boekjaar een jaarlijkse begroting aan.

17.3. De jaarrekening wordt opgesteld in overeenstemming met de door de Raad van het EMI vastegelegde grondslagen. De jaarrekening wordt door de Raad van het EMI vastgesteld en vervolgens gepubliceerd.

17.4. De jaarrekening wordt gecontroleerd door onafhankelijke externe accountants die door de Raad van het EMI zijn aanvaard. De accountants zijn zonder voorbehoud bevoegd alle boeken en rekeningen van het EMI te onderzoeken en volledig te worden geïnformeerd over zijn verrichtingen.

De bepalingen van artikel 188 C van het Verdrag zijn uitsluitend van toepassing op een doelmatigheidscontrole van het EMI.

17.5. Een overschot van het EMI wordt in de onderstaande volgorde overgedragen :

a) een door de Raad van het EMI vast te stellen bedrag wordt overgedragen naar het algemeen reservefonds van het EMI;

b) het resterende overschot wordt onder de nationale centrale banken verdeeld volgens de verdeelsleutel van artikel 16.2.

17.6. In geval van een verlies van het EMI wordt het tekort uit het algemeen reservefonds van het EMI gedekt. Een eventueel resterend tekort wordt met bijdragen van de nationale centrale banken gedekt volgens de verdeelsleutel van artikel 16.2.

Art. 18

Personeel

18.1. De Raad van het EMI stelt de arbeidsvoorwaarden van de personeelsleden van het EMI vast.

18.2. Het Hof van Justitie is binnen de grenzen en onder de voorwaarden die zijn vastgesteld in de arbeidsvoorwaarden, bevoegd ter zake van geschillen tussen het EMI en zijn personeelsleden.

Art. 19

Toetsing door de rechter en aanverwante aangelegenheden

19.1. De handelingen of nalatigheden van het EMI zijn onderworpen aan toetsing en uitlegging door het Hof van Justitie in de gevallen en onder de voorwaarden vastgesteld in het Verdrag. Het EMI kan gerechtelijke procedures aanspannen in de gevallen en onder de voorwaarden vastgesteld in het Verdrag.

19.2. Geschillen tussen het EMI, enerzijds, en zijn crediteuren, debiteuren of andere personen, anderzijds, worden beslecht door de bevoegde nationale rechters, tenzij het Hof van Justitie bevoegd is om uitspraak te doen.

19.3. Het EMI is onderworpen aan de in artikel 215 van het Verdrag omschreven aansprakelijkheidsregeling.

19.4. Het Hof van Justitie is bevoegd uitspraak te doen krachtens een arbitragebeding vervat in een door of na-

trat de droit public ou de droit privé passé par l'IME ou pour le compte de celui-ci.

19.5. La décision de l'IME de saisir la Cour de justice est prise par le Conseil de l'IME.

Art. 20

Secret professionnel

20.1. Les membres du Conseil de l'IME et le personnel de cette institution sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel.

20.2. Les personnes ayant accès à des données soumises à une législation communautaire imposant l'obligation du secret sont assujetties à cette législation.

Art. 21

Privilèges et immunités

L'IME jouit, sur le territoire des Etats membres, des privilèges et immunités dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses missions, dans les conditions prévues par le protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Art. 22

Signataires

L'IME est juridiquement engagé vis-à-vis des tiers par son président ou son vice-président ou par la signature de deux membres du personnel de l'IME dûment autorisés par le président à signer au nom de l'IME.

Art. 23

Liquidation de l'IME

23.1. Conformément à l'article 109 L du traité, l'IME est liquidé dès la création de la BCE. Tous les actifs et les passifs de l'IME sont alors automatiquement transférés à la BCE. Celle-ci liquide l'IME conformément au présent article. La liquidation est terminée au début de la troisième phase.

23.2. Le mécanisme de création d'Ecus en contrepartie d'or et de dollars US, tel qu'il est prévu à l'article 17 de l'accorde du SME, est abrogé dès le premier jour de la troisième phase selon l'article 20 dudit accord.

23.3. Toutes les créances et dettes résultant du mécanisme de financement à très court terme et du mécanisme de soutien monétaire à court terme sont réglées dès le premier jour de la mise en route de la troisième phase dans le cadre des accords visés à l'article 6.1.

mens het EMI gesloten publiekrechtelijke of privaatrechtelijke overeenkomst.

19.5. Een besluit van het EMI om een procedure bij het Hof van Justitie in te stellen, wordt door de Raad van het EMI genomen.

Art. 20

Beroepsgeheim

20.1. Leden van de Raad van het EMI en personeelsleden van het EMI zijn gehouden, ook na beëindiging van hun taken, inlichtingen die naar hun aard onder de geheimhoudingsplicht vallen, niet openbaar te maken.

20.2. Personen die toegang hebben tot gegevens welke vallen onder communautaire wetgeving waarbij een geheimhoudingsplicht wordt opgelegd, zijn aan die wetgeving onderworpen.

Art. 21

Voorrechten en immuniteiten

Het EMI geniet op het grondgebied van de Lid-Staten de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor de vervulling van zijn taken, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

Art. 22

Tekenbevoegdheid

Het EMI wordt tegenover derden in rechte verbonden door de President of de Vice-President of door de handtekeningen van twee personeelsleden van het EMI die door de President naar behoren zijn gemachtigd om namens het EMI te tekenen.

Art. 23

Liquidatie van het EMI

23.1. Overeenkomstig artikel 109 L van het Verdrag gaat het EMI in liquidatie bij de oprichting van de ECB. Alle activa en passiva van het EMI gaan dan automatisch over naar de ECB. De ECB liquideert het EMI overeenkomstig het bepaalde in dit artikel. De liquidatie wordt voltooid bij de aanvang van de derde fase.

23.2. Het mechanisme voor het scheppen van Ecu's tegen goud en US-dollars waarin artikel 17 van de EMS-overeenkomst voorziet, wordt op de eerste dag van de derde fase afgewikkeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 20 van de EMS-overeenkomst.

23.3. Alle vorderingen en schulden die voortvloeien uit het mechanisme voor financiering op zeer korte termijn en het mechanisme voor monetaire bijstand op korte termijn, krachtens de overeenkomsten waarnaar in artikel 6.1 wordt verwezen, worden voldaan op de eerste dag van de derde fase.

23.4. Tous les avoirs restants de l'IME sont liquidés et toutes les dettes en souffrance de cette institution sont réglées.

23.5. Le produit de la liquidation décrite à l'article 34.4 est distribué aux banques centrales nationales selon la clé visée à l'article 16.2.

23.6. Le Conseil de l'IME peut prendre les mesures nécessaires à l'application des articles 23.4 et 23.5.

23.7. Dès que la BCE est instituée, le président de l'IME quitte sa fonction.

PROTOCOLE SUR LA PROCEDURE CONCERNANT LES DEFICITS EXCESSIFS

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREURES de fixer les modalités de la procédure concernant les déficits excessifs visés à l'article 104 C du traité instituant la Communauté européenne,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

Article 1er

Les valeurs de référence visées à l'article 104 C, paragraphe 2 du traité sont les suivantes :

— 3 % pour le rapport entre le déficit public prévu ou effectif et le produit intérieur brut au prix du marché;

— 60 % pour le rapport entre la dette publique et le produit intérieur brut aux prix du marché.

Art. 2

A l'article 104 C du traité et dans le présent protocole, on entend par :

— public : ce qui est relatif au gouvernement général, c'est-à-dire les administrations centrales, les autorités régionales ou locales et les fonds de sécurité sociale, à l'exclusion des opérations commerciales, telles que définies dans le Système européen de comptes économiques intégrés;

— déficit : le besoin net de financement, tel que défini dans le Système européen de comptes économiques intégrés;

— investissement : la formation brute de capital fixe, telle que définie dans le Système européen de comptes économiques intégrés;

— dette : le total des dettes brutes, à leur valeur nominale, en cours à la fin de l'année et consolidées à l'intérieur des secteurs du gouvernement général tel qu'il est défini au premier tiret.

Art. 3

En vue d'assurer l'efficacité de la procédure concernant les déficits excessifs, les gouvernements des Etats membres sont responsables, aux termes de la présente procédure, des déficits du gouvernement général tel qu'il est défini

23.4. Alle resterende activa van het EMI worden vervreemd en alle resterende schulden van het EMI worden voldaan.

23.5. De opbrengst van de liquidatie als omschreven in artikel 23.4 wordt onder de nationale centrale banken verdeeld volgens de verdeelsleutel van artikel 16.2.

23.6. De Raad van het EMI kan de maatregelen nemen die nodig zijn voor de toepassing van artikel 23.4 en artikel 23.5.

23.7. Bij de oprichting van de ECB legt de President van het EMI zijn ambt neer.

PROTOCOL BETREFFENDE DE PROCEDURE BIJ BUITENSPORIGE TEKORTEN

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS nadere bepalingen vast te stellen voor de in artikel 104 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap bedoelde procedure bij buitensporige tekorten,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europeses Gemeenschap worden gehecht :

Artikel 1

De in artikel 104 C, lid 2, van het Verdrag bedoelde referentiewaarden zijn :

— 3 % voor de verhouding tussen het voorziene of feitelijke overheidstekort en het bruto binnenlands produkt tegen marktprijzen;

— 60 % voor de verhouding tussen de overheidsschuld en het bruto binnenlands produkt tegen marktprijzen.

Art. 2

In artikel 104 C van dit Verdrag en in dit Protocol wordt verstaan onder :

— overheid : de algemene overheid, dat wil zeggen de centrale overheid, de regionale of lokale overheid en de fondsen voor sociale zekerheid onder uitsluiting van commerciële transacties, als omschreven in het Europees Stelsel van Economische Rekeningen;

— tekort : netto financieringstekort als omschreven in het Europees Stelsel van Economische Rekeningen;

— investeringen : bruto investeringen in vaste activa als omschreven in het Europees Stelsel van Economische Rekeningen;

— schuld : totale aan het eind van het jaar uitstaande brutoschuld tegen nominale waarde, geconsolideerd tussen en binnen de sectoren van de algemene overheid als omschreven in het eerste streepje.

Art. 3

Teneinde een doeltreffende werking van de procedure bij buitensporige tekorten te verzekeren, zijn de Regeringen van de Lid-Staten in het kader van deze procedure aansprakelijk voor de tekorten van de algemene overheid

à l'article 2 du premier tiret. Les Etats membres veillent à ce que les procédures nationales en matière budgétaire leur permettent de remplir les obligations qui leur incombent dans ce domaine en vertu du traité. Les Etats membres notifient rapidement et régulièrement à la Commission leurs déficits prévus et effectifs ainsi que le niveau de leur dette.

Art. 4

Les données statistiques utilisées pour l'application du présent protocole sont fournies par la Commission

PROTOCOLE SUR LES CRITERES DE CONVERGENCE VISES A L'ARTICLE 109 J DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de fixer les modalités des critères de convergence qui doivent guider la Communauté dans les décisions qu'elle prendra lors du passage à la troisième phase de l'Union économique et monétaire visée à l'article 109 J, paragraphe 1er du traité instituant la Communauté européenne,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

Article 1er

Le critère de stabilité des prix, visé à l'article 109 J, paragraphe 1er, premier tiret du traité, signifie qu'un Etat membre a un degré de stabilité des prix durable et un taux d'inflation moyen, observé au cours d'une période d'un an avant l'examen, qui ne dépasse pas de plus de 1,5 % celui des trois Etats membres, au plus, présentant les meilleurs résultats en matière de stabilité des prix. L'inflation est calculée au moyen de l'indice des prix à la consommation sur une base comparable, compte tenu des différences dans les définitions nationales.

Art. 2

Le critère de situation des finances publiques, visé à l'article 109 J, paragraphe 1er, deuxième tiret du traité, signifie qu'un Etat membre ne fait pas l'objet, au moment de l'examen, d'une décision du Conseil visée à l'article 104 C, paragraphe 6 du traité, concernant l'existence d'un déficit excessif dans l'Etat membre concerné.

Art. 3

Le critère de participation au mécanisme de change du Système monétaire européen, visé à l'article 109 J, paragraphe 1er, troisième tiret du traité, signifie qu'un Etat membre a respecté les marges normales de fluctua-

als omschreven in artikel 2, eerste streepje. De Lid-Staten zorgen ervoor dat de nationale procedures op begrotingsgebied hen in staat stellen hun verdragsverplichtingen op dit gebied na te komen. De Lid-Staten stellen de Commissie onverwijld en regelmatig in kennis van hun voorziene en feitelijke tekorten en van de omvang van hun schuld.

Art. 4

De voor de toepassing van dit Protocol benodigde statistische gegevens worden door de Commissie verstrekt.

PROTOCOL BETREFFENDE DE IN ARTIKEL 109 J VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP BEDOELDE CONVERGENTIECRITERIA

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS nadere regels vast te stellen voor de convergentiecriteria die de Gemeenschap moet hanteren bij haar besluitvorming over de overgang naar de derde fase van de Economische en Monetaire Unie, bedoeld in artikel 109 J, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

Artikel 1

Het in artikel 109 J, lid 1, eerste streepje, van het Verdrag bedoelde criterium inzake prijsstabiliteit betekent dat een Lid-Staat een houdbare prijsontwikkeling heeft en een gemiddeld inflatiepercentage dat, gemeten over een periode van één jaar vóór het onderzoek, niet meer dan 1 1/2 procentpunt hoger ligt dan dat van ten hoogste de drie Lid-Staten die op het gebied van prijsstabiliteit het best presteren. De inflatie wordt gemeten aan de hand van het indexcijfer van de consumptieprijzen op een vergelijkbare basis, rekening houdend met verschillen in de nationale definities.

Art. 2

Het in artikel 109 J, lid 1, tweede streepje, van het Verdrag bedoelde criterium inzake de begrotingssituatie van de overheid, houdt in dat ten aanzien van de Lid-Staat op het tijdstip van het onderzoek geen Raadsbesluit krachtens artikel 104 C, lid 6, van het Verdrag is genomen, waarin wordt vastgesteld dat er in de betrokken Lid-Staat een buitensporig tekort bestaat.

Art. 3

Het in artikel 109 J, lid 1, derde streepje, van het Verdrag bedoelde criterium inzake deelneming aan het wisselkoersmechanisme van het Europees Monetair Stelsel betekent dat een Lid-Staat ten minste gedurende de laatste

tions prévues par le mécanisme de change du Système monétaire européen sans connaître de tensions graves pendant au moins les deux dernières années précédant l'examen. Notamment, l'Etat membre n'a, de sa propre initiative, pas dévalué le taux central bilatéral de sa monnaie par rapport à la monnaie d'un autre Etat membre pendant la même période.

Art. 4

Le critère de convergence des taux d'intérêt, visé à l'article 109 J, paragraphe 1er, quatrième tiret du traité, au cours d'une période d'un an précédant l'examen, signifie qu'un Etat membre a eu un taux d'intérêt nominal moyen à long terme qui n'excède pas de plus de 2 % celui des trois Etats membres, au plus, présentant les meilleurs résultats en matière de stabilité des prix. Les taux d'intérêt sont calculés sur la base d'obligations d'Etat à long terme ou de titres comparables, compte tenu des différences dans les définitions nationales.

Art. 5

Les données statistiques utilisées pour l'application du présent protocole sont fournies par la Commission.

Art. 6

Le Conseil, statuant à l'unanimité, sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, de l'IME ou de la BCE selon le cas, ainsi que du comité visé à l'article 109 C du traité, adopte les dispositions appropriées pour préciser de manière détaillée les critères de convergence visés à l'article 109 J du traité, qui remplacent alors le présent protocole.

PROTOCOLE MODIFIANT LE PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDERANT qu'aux termes de l'article 40 des statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne et de l'article 21 des statuts de l'Institut monétaire européen, la Banque centrale européenne et l'Institut monétaire européen jouissent, sur le territoire des Etats membre, des privilèges et immunités dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs missions,

SONT CONVENUES les dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

twee jaren vóór het onderzoek, zonder grote spanningen de normale fluctuatiemarges van het wisselkoersmechanisme van het Europees Monetair Stelsel heeft kunnen aanhouden. Met name mag de betrokken Lid-Staat tijdens die periode de bilaterale spilkoers van zijn valuta tegenover die van een andere Lid-Staat niet op eigen initiatief hebben gedevalueerd.

Art. 4

Het in artikel 109 J, lid 1, vierde streepje, van het Verdrag genoemde criterium inzake de convergentie van het niveau van de rentevoet betekent dat een Lid-Staat, gemeten over een periode van één jaar vóór het onderzoek, een gemiddelde nominale lange-termijnrente heeft gehad die niet meer dan 2 procentpunten hoger ligt dan die van ten hoogste de drie Lid-Staten die op het gebied van prijsstabiliteit het best presteren. De rentevoet wordt gemeten op basis van langlopende staatsobligaties of vergelijkbare waardepapieren, rekening houdend met verschillen in de nationale definities.

Art. 5

De voor de toepassing van dit Protocol benodigde statistische gegevens worden door de Commissie verstrekt.

Art. 6

De Raad stelt op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement, het EMI of de ECB al naar het geval, en het Comité bedoeld in artikel 109 C van het Verdrag, met eenparigheid van stemmen de passende bepalingen vast betreffende de nadere regels voor de in artikel 109 J van het Verdrag bedoelde convergentiecriteria, die dan in de plaats van dit Protocol komen.

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

OVERWEGENDE dat, overeenkomstig artikel 40 van de Statuten van het Europees Stelsel van Centrale Banken en van de Europese Centrale Bank, en artikel 21 van de Statuten van het Europees Monetair Instituut, de Europese Centrale Bank en het Europees Monetair Instituut op het grondgebied van de Lid-Staten de voorrechten en immuniteiten genieten welke nodig zijn voor de vervulling van hun taken,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

Article unique

Le protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes, annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, est complété par les dispositions suivantes :

« Article 23

Le présent protocole s'applique également à la Banque centrale européenne, aux membres de ses organes et à son personnel, sans préjudice des dispositions du protocole sur les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne.

La Banque centrale européenne sera, en outre, exonérée de toute imposition fiscale et parafiscale à l'occasion des augmentations de son capital ainsi que des formalités diverses que ces opérations pourront comporter dans l'Etat du siège. L'activité de la Banque et de ses organes, s'exerçant dans les conditions prévues par les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne, ne donnera pas lieu à l'application des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent également à l'Institut monétaire européen. Sa dissolution et sa liquidation n'entraîneront aucune perception. »

PROTOCOLE SUR LE DANEMARK

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de régler certains problèmes particuliers relatifs au Danemark,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

Les dispositions de l'article 14 du protocole sur les statuts du Système européen des banques centrales n'affectent pas le droit de la Banque nationale du Danemark d'exercer les tâches qu'elle assume actuellement à l'égard des territoires du Royaume de Danemark qui ne font pas partie de la Communauté.

PROTOCOLE SUR LE PORTUGAL

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de régler certains problèmes particuliers relatifs au Portugal,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

Enig artikel

Het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, gehecht aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« Artikel 23

Dit Protocol is eveneens van toepassing op de Europese Centrale Bank, de leden van haar organen en haar personeel, onverminderd de bepalingen van het Protocol betreffende de Statuten van het Europees Stelsel van Centrale Banken en van de Europese Centrale Bank.

De Europese Centrale Bank wordt bovendien vrijgesteld van elke fiscale en parafiscale heffing bij de uitbreiding van haar kapitaal, alsmede van de verschillende formaliteiten welke hieraan verbonden zijn in de Staat waar de zetel van de Bank gevestigd is. De werkzaamheden van de Bank en van haar organen, uitgeoefend overeenkomstig de Statuten van het Europees Stelsel van Centrale Banken en van de Europese Centrale Bank, geven geen aanleiding tot de heffing van omzetbelasting.

Bovengenoemde bepalingen zijn eveneens van toepassing op het Europees Monetair Instituut. De ontbinding of liquidatie ervan brengt geen enkele heffing met zich mee. »

PROTOCOL BETREFFENDE DENEMARKEN

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS bepaalde bijzondere problemen betreffende Denemarken te regelen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

De bepalingen van artikel 14 van het Protocol betreffende de Statuten van het Europees Stelsel van Centrale Banken en van de Europese Centrale Bank doen geen afbreuk aan het recht van de nationale bank van Denemarken om haar huidige taken betreffende die delen van het Koninkrijk Denemarken die niet tot de Gemeenschap behoren, uit te voeren.

PROTOCOL BETREFFENDE PORTUGAL

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS bepaalde bijzondere problemen betreffende Portugal te regelen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

1. Le Portugal est autorisé à maintenir la faculté conférée aux régions autonomes des Açores et de Madère de bénéficier de crédits sans intérêt auprès de la Banco de Portugal selon les conditions fixées par la loi portugaise en vigueur.

2. Le Portugal s'engage à mettre tout en oeuvre pour mettre fin dans les meilleurs délais au régime susmentionné.

PROTOCOLE SUR LE PASSAGE A LA TROISIEME PHASE DE L'UNION ECONOMIQUE ET MONETAIRE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Affirment que la signature des nouvelles dispositions du traité relatives à l'Union économique et monétaire confère à la marche de la Communauté vers la troisième phase de l'Union économique et monétaire un caractère irréversible.

Par conséquent, tous les Etats membres, qu'ils remplissent ou non les conditions nécessaires à l'adoption d'une monnaie unique, respectent la volonté que la Communauté entre rapidement dans la troisième phase; aussi, aucun Etat membre n'empêchera-t-il l'entrée dans la troisième phase.

Si, à la fin de 1997, la date du début de la troisième phase n'a pas été fixée, les Etats membres concernés, les institutions de la Communauté et les autres organismes concernés effectuent avec diligence tous les travaux préparatoires au cours de l'année 1998, afin de permettre à la Communauté d'entrer irrévocablement dans la troisième phase le 1er janvier 1999 et de permettre à la BCE et au SEBC de commencer à exercer pleinement leurs fonctions à compter de cette date.

Le présent protocole est annexé au traité instituant la Communauté européenne.

PROTOCOLE SUR CERTAINES DISPOSITIONS RELATIVES AU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT que le Royaume-Uni n'est pas tenu et n'a pas pris l'engagement de passer à la troisième phase de l'Union économique et monétaire sans décision distincte en ce sens de son gouvernement et de son parlement;

PRENANT ACTE que le gouvernement du Royaume-Uni a coutume de financer ses emprunts par la vente de titres de créance au secteur privé;

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

1. Le Royaume-Uni notifie au Conseil s'il a l'intention de passer à la troisième phase avant que le Conseil ne

1. Portugal wordt gemachtigd de aan de autonome gebieden van de Azoren en Madeira toegekende faciliteit om, onder de in de huidge Portugese wetgeving vastgestelde voorwaarden een rentevrije kredietfaciliteit bij de Banco do Portugal te verkrijgen, te handhaven.

2. Portugal verbindt zich ertoe, alles in het werk te stellen om zo spoedig mogelijk een eind aan bovenbedoelde faciliteit te maken.

PROTOCOL BETREFFENDE DE OVERGANG NAAR DE DERDE FASE VAN DE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

verklaren dat de gang van de Gemeenschap naar de derde fase van de Economische en Monetaire Unie door de ondertekening van de nieuwe verdragsbepalingen betreffende de Economische en Monetaire Unie een onomkeerbaar karakter heeft gekregen.

Derhalve eerbiedigen alle Lid-Staten, ongeacht of zij al dan niet voldoen aan de noodzakelijke voorwaarden voor de aanneming van één munt, de wil dat de Gemeenschap snel de derde fase ingaat en belet geen enkele Lid-Staat het ingaan van de derde fase.

Indien eind 1997 nog geen datum voor de aanvang van de derde fase is vastgesteld, handelen de betrokken Lid-Staten, de Instellingen van de Gemeenschap en de andere betrokken organen alle voorbereidende werkzaamheden in de loop van 1998 af, om de Gemeenschap in staat te stellen op 1 januari 1999 onherroepelijk de derde fase in te gaan en de ECB en het ESCB in staat te stellen vanaf die datum hun taken ten volle te vervullen.

Dit Protocol wordt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap gehecht.

PROTOCOL BETREFFENDE ENKELE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

ERKENNENDE dat het Verenigd Koninkrijk niet verplicht of gehouden wordt om over te gaan naar de derde fase van de Economische en Monetaire Unie zonder een daartoe strekkend afzonderlijk besluit van zijn Regering en Parlement,

KENNIS NEMEND van de praktijk van de Regering van het Verenigd Koninkrijk om voor de financiering van haar leningsbehoeften gebruik te maken van de verkoop van schuldbewijzen aan de particuliere sector,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

1. Het Verenigd Koninkrijk stelt de Raad ervan in kennis of het voornemens is over te gaan naar de derde fase

procède à l'évaluation prévue à l'article 109 J, paragraphe 2 du traité.

Le Royaume-Uni n'est pas tenu de passer à la troisième phase, sauf s'il notifie au Conseil son intention de le faire.

Si aucune date n'est fixée pour le début de la troisième phase conformément à l'article 109 J, paragraphe 3 du traité, le Royaume-Uni peut notifier son intention de passer à la troisième phase avant le 1er janvier 1998.

2. Les points 3 à 9 sont applicables si le Royaume-Uni notifie au Conseil qu'il n'a pas l'intention de passer à la troisième phase.

3. Le Royaume-Uni n'est pas inclus dans la majorité des Etats membres qui remplissent les conditions nécessaires visées à l'article 109 J, paragraphe 2, deuxième tiret et paragraphe 3, premier tiret du traité.

4. Le Royaume-Uni conserve ses pouvoirs dans le domaine de la politique monétaire conformément à son droit national.

5. L'article 3 A, paragraphe 2, l'article 104 C, paragraphes 1, 9 et 11, l'article 105, paragraphes 1 à, l'article 105 A, les articles 107, 108, 108 A et 109 A, paragraphes 1 et 2 point b) et l'article 109 L, paragraphes 4 et 5 du traité ne s'appliquent pas au Royaume-Uni. Dans ces dispositions, les références à la Communauté et aux Etats membres n'incluent pas le Royaume-Uni et les références aux banques centrales n'incluent pas la Banque d'Angleterre.

6. L'article 109 E, paragraphe 4 et les articles 109 H et 109 I du traité continuent à s'appliquer au Royaume-Uni. L'article 109 C, paragraphe 4 et l'article 109 M s'appliquent au Royaume-Uni comme s'il faisait l'objet d'une dérogation.

7. Les droits de vote du Royaume-Uni sont suspendus pour les actes du Conseil visés aux articles énumérés au point 5. A cet effet, les voix pondérées du Royaume-Uni sont exclues de tout calcul d'une majorité qualifiée au sens de l'article 109 K, paragraphe 5 du traité.

Le Royaume-Uni n'a pas non plus le droit de participer à la nomination du président, du vice-président et des autres membres du Directoire de la BCE prévue à l'article 109 A, paragraphe 2, point b) et à l'article 109 L, paragraphe 1 du traité.

8. Les articles 3, 4, 6, 7, 9.2, 10.1, 10.3, 11.2, 12.1, 14, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 50 et 52 du protocole sur les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne (« les statuts ») ne s'appliquent pas au Royaume-Uni.

Dans ces articles, les références à la Communauté ou aux Etats membres ne concernent pas le Royaume-Uni et les références aux banques centrales nationales ou aux actionnaires ne concernent pas la Banque d'Angleterre.

Les références aux articles 10.3 et 30.2 des statuts au « capital souscrit de la BCE » n'incluent pas le capital souscrit par la Banque d'Angleterre.

9. L'article 109 L, paragraphe 3 du traité et les articles 44 à 48 des statuts sont applicables, qu'un Etat membre fasse ou non l'objet d'une dérogation, sous réserve des modifications suivantes :

a) à l'article 44, les références aux missions de la BCE et de l'IME comprennent les missions qui doivent encore être menées à bien pendant la troisième phase en raison

voordat de Raad zijn oordeel vormt overeenkomstig artikel 109 J, lid 2, van het Verdrag.

Tenzij het Verenigd Koninkrijk de Raad ervan in kennis stelt dat het voornemens is over te gaan naar de derde fase, is het daartoe niet verplicht.

Indien geen datum voor het ingaan van de derde fase is vastgesteld overeenkomstig artikel 109 J, lid 3, van het Verdrag, kan het Verenigd Koninkrijk vóór 1 januari 1998 kennis geven van zijn voornemen naar de derde fase over te gaan.

2. De paragrafen 3 tot en met 9 zijn van toepassing indien het Verenigd Koninkrijk de Raad ervan in kennis stelt dat het niet voornemens is naar de derde fase over te gaan.

3. Het Verenigd Koninkrijk wordt niet gerekend tot de meerderheid van de Lid-Staten die voldoen aan de nodige voorwaarden bedoeld in artikel 109 J, lid 2, tweede streepje, en lid 3, eerste streepje, van het Verdrag.

4. Het Verenigd Koninkrijk behoudt zijn bevoegdheden op het gebied van het monetaire beleid overeenkomstig de nationale wetgeving.

5. De artikelen 3 A, lid 2, 104 C, leden 1, 9 en 11, 105, leden 1 tot en met 5, 105 A, 107, 108, 108 A, 109, 109 A, lid 1 en lid 2, onder b), en 109 L, leden 4 en 5, van het Verdrag zijn niet van toepassing op het Verenigd Koninkrijk. Verwijzingen in deze artikelen naar de Gemeenschap of de Lid-Staten betreffen niet het Verenigd Koninkrijk en verwijzingen naar de nationale centrale banken betreffen niet de Bank of England.

6. De artikelen 109 E, lid 4, 109 H en 109 I van het Verdrag blijven van toepassing op het Verenigd Koninkrijk. De artikelen 109 C, lid 4 en 109 M zijn van toepassing op het Verenigd Koninkrijk alsof voor het Verenigd Koninkrijk een derogatie gold.

7. Het stemrecht van het Verenigd Koninkrijk wordt geschorst ten aanzien van besluiten van de Raad bedoeld in de in paragraaf 5 genoemde artikelen. Daartoe worden de gewogen stemmen van het Verenigd Koninkrijk uitgesloten van elke berekening van een gekwalificeerde meerderheid overeenkomstig artikel 109 K, lid 5, van het Verdrag.

Het Verenigd Koninkrijk heeft ook geen recht om deel te nemen aan de benoeming van de President, de Vice-President en de overige leden van de Directie van de ECB overeenkomstig de artikelen 109 A, lid 2, onder b), en 109 L, lid 1 van het Verdrag.

8. De artikelen 3, 4, 6, 7, 9.2, 10.1, 10.3, 11.2, 12.1, 14, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 26, 27, 30 tot en met 34, 50 en 52 van het Protocol betreffende de Statuten van het Europees Stelsel van Centrale Banken en van de Europese Centrale Bank (Statuten) zijn niet van toepassing op het Verenigd Koninkrijk.

Verwijzingen in die artikelen naar de Gemeenschap of de Lid-Staten betreffen niet het Verenigd Koninkrijk en verwijzingen naar de nationale centrale banken of aandeelhouders betreffen niet de Bank of England.

De verwijzingen in artikel 10.3 en artikel 30.2 van de Statuten naar « het geplaatste kapitaal van de ECB » omvatten niet het kapitaal waarop door de Bank of England is ingeschreven.

9. Artikel 109 L, lid 3, van het Verdrag en de artikelen 44 tot en met 48 van de Statuten zijn van toepassing, ongeacht of er een Lid-Staat is waarvoor een derogatie geldt, behoudens de volgende wijzigingen :

a) Verwijzingen in artikel 44 naar de taken van de ECB en het EMI omvatten mede de taken die in de derde fase nog vervuld moeten worden vanwege een besluit van het

d'une éventuelle décision du Royaume-Uni de ne pas passer à cette phase;

b) en plus des missions visées à l'article 47, la BCE remplit une fonction de conseil et d'assistance dans la préparation de toute décision que le Conseil pourrait être amené à prendre à l'égard du Royaume-Uni conformément aux dispositions du point 10 sous a) et sous c);

c) la Banque d'Angleterre verse sa contribution au capital de la BCE à titre de participation à ses frais de fonctionnement sur la même base que les banques centrales nationales des Etats membres faisant l'objet d'une dérogation.

10. Si le Royaume-Uni ne passe pas à la troisième phase, il peut modifier sa notification à tout moment après le début de cette phase. Dans ce cas :

a) le Royaume-Uni a le droit de passer à la troisième phase pour autant qu'il remplisse les conditions nécessaires. Le Conseil, statuant à la demande du Royaume-Uni, dans les conditions et selon la procédure fixées à l'article 109 K, paragraphe 2 du traité, décide s'il remplit les conditions nécessaires;

b) la Banque d'Angleterre verse sa part de capital souscrit et transfère à la BCE des avoirs de réserve en devises et contribue à ses réserves sur la même base que la banque centrale nationale d'un Etat membre dont la dérogation a pris fin;

c) le Conseil, statuant dans les conditions et selon la procédure fixées à l'article 109 L, paragraphe 5 du traité, prend toute autre décision nécessaire pour permettere au Royaume-Uni de passer à la troisième phase.

Si le Royaume-Uni passe à la troisième phase conformément aux dispositions du présent point, les points 3 à 9 cessent d'être applicables.

11. Par dérogation à l'article 104 et à l'article 109 E, paragraphe 3 du traité et à l'article 21.1 des statuts, le gouvernement du Royaume-Uni peut conserver la ligne de crédit « Ways and Means » dont il dispose auprès de la Banque d'Angleterre si et aussi longtemps que le Royaume-Uni ne passe pas à la troisième phase.

PROTOCOLE SUR CERTAINES DISPOSITIONS RELATIVES AU DANEMARK

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de régler, conformément aux objectifs généraux du traité instituant la Communauté européenne, certains problèmes particuliers qui se posent actuellement,

VU que la constitution du Danemark contient des dispositions susceptibles de rendre nécessaire l'organisation au Danemark d'un référendum avant que ce pays ne s'engage dans la troisième phase de l'Union économique et monétaire;

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

1. Le gouvernement danois notifie au Conseil sa position sur sa participation à la troisième phase avant que le Conseil ne procède à son évaluation selon l'article 109 J, paragraphe 2 du traité.

Verenigd Koninkrijk om niet naar de derde fase over te gaan.

b) Naast de in artikel 47 bedoelde taken geeft de ECB ook advies met betrekking tot en draagt zij bij aan de voorbereiding van elk besluit van de Raad betreffende het Verenigd Koninkrijk overeenkomstig de paragrafen 10 a) en 10 c).

c) De Bank of England stort haar aandeel in het kapitaal van de ECB als bijdrage in de bedrijfskosten van de ECB op dezelfde basis als de nationale centrale banken van Lid-Staten met een derogatie.

10. Indien het Verenigd Koninkrijk niet overgaat naar de derde fase, kan het zijn kennisgeving te allen tijde na het begin van die fase wijzigen. In dat geval :

a) heeft het Verenigd Koninkrijk het recht over te gaan naar de derde fase, mits het voldoet aan de nodige voorwaarden. De Raad, die besluit op verzoek van het Verenigd Koninkrijk en overeenkomstig de voorwaarden en volgens de procedure van artikel 109 K, lid 2, van het Verdrag, beslist of het Verenigd Koninkrijk aan de nodige voorwaarden voldoet;

b) stort de Bank of England haar aandeel in het kapitaal, draagt zij aan de ECB externe reserves over en draagt zij bij aan de reserves van de ECB op dezelfde grondslag als de nationale centrale bank van een Lid-Staat waarvan de derogatie is ingetrokken;

c) neemt de Raad, onder de voorwaarden en volgens de procedure van artikel 109 L, lid 5, van het Verdrag, alle nodige besluiten om het Verenigd Koninkrijk in staat te stellen naar de derde fase over te gaan.

Indien het Verenigd Koninkrijk overeenkomstig deze paragraaf overgaat naar de derde fase, treden de paragrafen 3 tot en met 9 buiten werking.

11. Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 104 en 109 E, lid 3, van het Verdrag en artikel 21 van de Statuten kan de Regering van het Verenigd Koninkrijk haar « Ways and Means »-faciliteit bij de Bank of England handhaven indien er zolang het Verenigd Koninkrijk niet naar de derde fase overgaat.

PROTOCOL BETREFFENDE ENKELE BEPALINGEN INZAKE DENEMARKEN

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS, in overeenstemming met de algemene doelstellingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, enkele thans bestaande bijzondere vraagstukken te regelen,

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Deense Grondwet bepalingen bevat die kunnen impliceren dat vóór de deelneming van Denemarken aan de derde fase van de Economische en Monetaire Unie een referendum wordt gehouden,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

1. De Deense Regering stelt de Raad in kennis van haar standpunt betreffende de deelneming aan de derde fase voordat de Raad overgaat tot zijn beoordeling overeenkomstig artikel 109 J, lid 2, van het Verdrag.

2. Au cas où le Danemark notifie qu'il ne participera pas à la troisième phase, il bénéficie d'une dérogation. Cette dérogation a pour effet de rendre applicable au Danemark tous les articles et toutes les dispositions du traité et des statuts du SEBC faisant référence à une dérogation.

3. Dans ce cas, le Danemark n'est pas inclus dans la majorité des Etats membres qui remplissent les conditions nécessaires mentionnées à l'article 109 J, paragraphe 2, deuxième tiret et paragraphe 3, premier tiret du traité.

4. La procédure prévue à l'article 109 K, paragraphe 2 pour mettre fin à la dérogation n'est entamée qu'à la demande du Danemark.

5. Au cas où il est mis fin à la dérogation, les dispositions du présent protocole cessent d'être applicables.

PROTOCOLE SUR LA FRANCE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de tenir compte d'un élément particulier concernant la France,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

La France conservera le privilège d'émettre des monnaies dans ses territoires d'outre-mer selon les modalités établies par sa législation nationale et elle sera seule habilitée à déterminer la parité du franc CFP.

PROTOCOLE SUR LA POLITIQUE SOCIALE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSTATANT que onze Etats membres, à savoir le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République portugaise, sont désireux de poursuivre dans la voie tracée par la Charte sociale de 1989; qu'ils ont arrêté entre eux un accord à cette fin; que ledit accordt est annexé au présent protocole; que le présent protocole et ledit accord ne portent pas atteinte aux dispositions du traité, notamment à celles relatives à la politique sociale qui font partie intégrante de l'acquis communautaire :

1) Conviennent d'autoriser ces onze Etats membres à faire recours aux institutions, procédures et mécanismes du traité aux fins de prendre entre eux et d'appliquer, dans la mesure où ils sont concernés, les actes et décisions nécessaires à la mise en oeuvre de l'accord visé ci-dessus.

2) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne participe pas aux délibérations et à l'adoption

2. In geval van een kennisgeving dat Denemarken niet zal deelnemen aan de derde fase, geldt voor Denemarken een ontheffing. Deze ontheffing heeft ten gevolge dat alle artikelen en bepalingen van het Verdrag en de Statuten van het ESCB die betrekking hebben op een derogatie, op Denemarken van toepassing zijn.

3. In een dergelijk geval wordt Denemarken niet opgenomen onder de meerderheid van de Lid-Staten die voldoen aan de nodige voorwaarden bedoeld in artikel 109 J, lid 2, tweede streepje, en lid 3, eerste streepje, van het Verdrag.

4. Wat de intrekking van de ontheffing betreft, wordt de in artikel 109 K, lid 2, bedoelde procedure alleen ingeleid op verzoek van Denemarken.

5. In geval van intrekking van de ontheffingsstatus zijn de bepalingen van dit Protocol niet langer van toepassing.

PROTOCOL BETREFFENDE FRANKRIJK

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

GELEID DOOR DE WENS rekening te houden met een bijzonder punt betreffende Frankrijk,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

Frankrijk behoudt het privilege van geldemissie in zijn overzeese gebieden onder de in zijn nationale wetgeving vastgestelde voorwaarden, en is als enige gerechtigd om de pariteit van de CFP-frank vast te stellen.

PROTOCOL BETREFFENDE DE SOCIALE POLITIEK

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

VASTSTELLEND dat elf Lid-Staten, te weten het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese Republiek, wensen voort te gaan op de weg die is ingeslagen met het Sociaal Handvest van 1989; dat zij hiertoe onderling een overeenkomst hebben vastgesteld; dat deze overeenkomst aan dit Protocol is gehecht; dat dit Protocol en genoemde overeenkomst geen afbreuk doen aan de bepalingen van het Verdrag, inzonderheid die welke betrekking hebben op de sociale politiek en die een wezenlijk bestanddeel van het acquis communautaire vormen :

1. Komen overeen deze elf Lid-Staten te machtigen een beroep te doen op de Instellingen, procedures en regelingen van het Verdrag ten einde onderling de handelingen en besluiten aan te nemen en, voor zover zij daarbij betrokken zijn, toe te passen die noodzakelijk zijn om uitvoering te geven aan bovengenoemde overeenkomst;

2. Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland neemt niet deel aan de beraadslagingen

par le Conseil des propositions de la Commission faites sur la base du présent protocole et de l'accord susmentionné.

Par dérogation à l'article 148, paragraphe 2 du traité, les actes du Conseil pris en vertu du présent protocole qui doivent être adoptés à la majorité qualifiée le sont s'ils ont recueilli au moins quarante-quatre voix. L'unanimité des membres du Conseil, à l'exception du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, est nécessaire pour les actes du Conseil qui doivent être adoptés à l'unanimité, ainsi que pour ceux constituant amendement de la proposition de la Commission.

Les actes adoptés par le Conseil et toutes les conséquences financières autres que les coûts administratifs encourus par les institutions ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3) Le présent protocole est annexé au traité instituant la Communauté européenne.

ACCORD SUR LA POLITIQUE SOCIALE CONCLU ENTRE LES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE A L'EXCEPTION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Les onze HAUTES PARTIES CONTRACTANTES soussignées, à savoir le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République portugaise, ci-après dénommés « Etats membres »,

DESIREUSES de mettre en oeuvre, à partir de l'acquis communautaire, la Charte sociale de 1989,

VU le Protocole relatif à la politique sociale :

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

Article 1er

La Communauté et les Etats membres ont pour objectif la promotion de l'emploi, l'amélioration des conditions de vie et de travail, une protection sociale adéquate, le dialogue social, le développement des ressources humaines permettant un niveau d'emploi élevé et durable et la lutte contre les exclusions. A cette fin, la Communauté et les Etats membres mettent en oeuvre des mesures qui tiennent compte de la diversité des pratiques nationales, en particulier dans le domaine des relations conventionnelles, ainsi que de la nécessité de maintenir la compétitivité de l'économie de la Communauté.

over en de aanneming door de Raad van voorstellen van de Commissie die zijn gedaan op basis van dit Protocol en bovengenoemde overeenkomst.

In afwijking van artikel 148, lid 2, van het Verdrag komen de krachtens dit Protocol genomen besluiten van de Raad waarvoor een gekwalificeerde meerderheid van stemmen vereist is, tot stand wanneer zij ten minste vierenveertig stemmen hebben verkregen. Eenparigheid van stemmen van de leden van de Raad, met uitzondering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-ierland, is vereist voor de besluiten van de Raad die met eenparigheid van stemmen moeten worden genomen, alsmede voor de besluiten die afwijken van het voorstel van de Commissie.

Door de Raad aangenomen besluiten, alsmede eventuele financiële gevolgen, met uitzondering van de administratieve kosten voor de Instellingen, zijn niet van toepassing op het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. Dit Protocol wordt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap gehecht.

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE POLITIEK GESLOTEN TUSSEN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP MET UITZONDERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND

De ondergetekende elf HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN, te weten het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland,de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxumburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese Republiek, (hierna de « Lid-Staten » te nemen)

GELEID DOOR DE WENS om, uitgaande van het acquis communautaire, het Sociaal Handvest van 1989 ten uitvoer te leggen,

GEZIEN het Protocol betreffende de sociale politiek,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

De Gemeenschap en de Lid-Staten stellen zich ten doel de bevordering van de werkgelegenheid, de gestage verbetering van de levensomstandigheden en de arbeidsvoorwaarden, een adequate sociale bescherming, de sociale dialoog, de ontwikkeling van de menselijke hulpbronnen om een duurzaam hoog werkgelegenheidsniveau mogelijk te maken, en de bestrijding van uitsluiting. Te dien einde leggen de Gemeenschap en de Lid-Staten maatregelen ten uitvoer waarin rekening wordt gehouden met de verscheidenheid van de nationale gebruiken, met name op het gebied van contractuele betrekkingen, alsmede met de noodzaak het concurrentievermogen van de economie van de Gemeenschap te handhaven.

Art. 2

1. En vue de réaliser les objectifs visés à l'article 1er, la Communauté soutient et complète l'action des Etats membres dans les domaines suivants :

— l'amélioration, en particulier, du milieu de travail pour protéger la santé et la sécurité des travailleurs,

— les conditions de travail,
— l'information et la consultation des travailleurs,
— l'égalité entre hommes et femmes en ce qui concerne leurs chances sur le marché du travail et le traitement dans le travail,
— l'intégration des personnes exclues du marché du travail, sans préjudice des dispositions de l'article 127 du traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommé « traité ».

2. A cette fin, le Conseil peut arrêter, par voie de directive, des prescriptions minimales applicables progressivement, compte tenu des conditions et des réglementations techniques existant dans chacun des Etats membres. Ces directives évitent d'imposer des contraintes administratives, financières et juridiques telles qu'elles contrarieraient la création et le développement de petites et moyennes entreprises.

Le Conseil statue selon la procédure visée à l'article 189 C du traité et après consultation du Comité économique et social.

3. Toutefois, le Conseil statue à l'unanimité sur proposition de la Commission, après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social dans les domaines suivants :
— la sécurité sociale et la protection des travailleurs,

— la protection des travailleurs en cas de résiliation du contrat de travail,
— la représentation et la défense collective des intérêts des travailleurs et des employeurs, y compris la cogestion, sous réserve du paragraphe 6,
— les conditions d'emploi des ressortissants des pays tiers se trouvant en séjour régulier sur le territoir de la Communauté,
— les contributions financières visant la promotion de l'emploi et la création d'emplois, sans préjudice des dispositions relatives au Fonds social.

4. Un Etat membre peut confier aux partenaires sociaux, à leur demande conjointe, la mise en oeuvre des directives prises en application des paragraphes 2 et 3.

Dans ce cas, il s'assure que, au plus tard à la date à laquelle une directive doit être transposée conformément à l'article 189, les partenaires sociaux ont mis en place les dispositions nécessaires par voie d'accord, l'Etat membre concerné devant prendre toute disposition nécessaire lui permettant d'être à tout moment en mesure de garantir les résultats imposés par ladite directive.

5. Les dispositions arrêtées en vertu du présent article ne peuvent empêcher un Etat membre de maintenir ou d'établir des mesures de protection plus strictes compatibles avec le traité.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux rémunérations, ni au droit d'association, ni au droit de grève, ni au droit de lock-out.

Art. 2

1. Ter verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 1 wordt het optreden van de Lid-Staten op de volgende gebieden door de Gemeenschap ondersteund en aangevuld :
— de verbetering van met name het arbeidsmilieu, om de veiligheid en de gezondheid van de werknemers te beschermen,
— de arbeidsvoorwaarden,
— de informatie en de raadpleging van de werknemers,
— de gelijkheid van mannen en vrouwen wat hun kansen op de arbeidsmarkt en de behandeling op het werk betreft,
— de integratie van personen die van de arbeidsmarkt zijn uitgesloten, onverminderd artikel 127 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (hierna « het Verdrag » te noemen).

2. Te dien einde kan de Raad door middel van richtlijnen minimumvoorschriften vaststellen die geleidelijk van toepassing zullen worden, met inachtneming van de in elk van de Lid-Staten bestaande omstandigheden en technische voorschriften. In deze richtlijnen wordt vermeden zodanige administratieve, financiële en juridische verplichtingen op te leggen dat de oprichting en ontwikkeling van kleine en middelgrote ondernemingen daardoor zou kunnen worden belemmerd.

De Raad neemt een besluit volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag, na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité.

3. Op de volgende gebieden neemt de Raad evenwel, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité, een besluit met eenparigheid van stemmen :
— de sociale zekerheid en de sociale bescherming van werknemers,
— de bescherming van werknemers bij beëindiging van de arbeidsovereenkomst,
— de vertegenwoordiging en collectieve verdediging van de belangen van werknemers en werkgevers, met inbegrip van de medezeggenschap, onder voorbehoud van lid 6,
— de werkgelegenheidsvoorwaarden voor onderdanen van derde landen die op wettige wijze op het grondgebied van de Gemeenschap verblijven,
— de financiële bijdragen ter bevordering van de werkgelegenheid en het scheppen van arbeidsplaatsen, onverminderd de bepalingen betreffende het Europees Sociaal Fonds.

4. Een Lid-Staat kan de sociale partners, indien zij gezamenlijk daarom verzoeken, belasten met de tenuitvoerlegging van de krachtens de leden 2 en 3 vastgestelde richtlijnen.

In dat geval verzekert de Lid-Staat zich ervan dat de sociale partners, uiterlijk op de datum waarop een richtlijn overeenkomstig artikel 189 van het Verdrag moet zijn omgezet, de nodige maatregelen bij overeenkomst hebben ingevoerd; de betrokken Lid-Staat moet zelf alle maatregelen treffen om de in de betrokken richtlijn voorgeschreven resultaten te allen tijde te kunnen waarborgen.

5. De uit hoofde van dit artikel vastgestelde bepalingen beletten niet dat een Lid-Staat maatregelen met een hogere graad van bescherming handhaaft of invoert welke met het Verdrag verenigbaar zijn.

6. Dit artikel is niet van toepassing op de beloning, het recht van vereniging, het stakingsrecht of het recht tot uitsluiting.

Art. 3

1. La Commission a pour tâche de promouvoir la consultation des partenaires sociaux au niveau communautaire et prend toute mesure utile pour faciliter leur dialogue en veillant à un soutien équilibré des parties.

2. A cet effet, la Commission, avant de présenter des propositions dans le domaine de la politique sociale, consulte les partenaires sociaux sur l'orientation possible d'une action communautaire.

3. Si la Commission, après cette consultation, estime qu'une action communautaire est souhaitable, elle consulte les partenaires sociaux sur le contenu de la proposition envisagée. Les partenaires sociaux remettent à la Commission un avis ou, le cas échéant, une recommandation.

4. A l'occasion de cette consultation, les partenaires sociaux peuvent informer la Commission de leur volonté d'engager le processus prévu à l'article 4. La durée de la procédure ne peut pas dépasser neuf mois, sauf prolongation décidée en commun par les partenaires sociaux concernés et la Commission.

Art. 4

1. Le dialogue entre partenaires sociaux au niveau communautaire peut conduire, si ces derniers le souhaitent, à des relations conventionnelles, y compris des accords.

2. La mise en oeuvre des accords conclus au niveau communautaire intervient soit selon les procédures et pratiques propres aux partenaires sociaux et aux Etats membres, soit, dans les matières relevant de l'article 2, à la demande conjointe des parties signataires, par une décision du Conseil sur proposition de la Commission.

Le Conseil statue à la majorité qualifiée, sauf lorsque l'accord en question contient une ou plusieurs dispositions relatives à l'un des domaines visés à l'article 2, paragraphe 3, auquel cas il statue à l'unanimité.

Art. 5

En vue de réaliser les objectifs visés à l'article 1er et sans préjudice des autres dispositions du traité, la Commission encourage la coopération entre les Etats membres et facilite la coordination de leur action dans les domaines de la politique sociale relevant du présent accord.

Art. 6

1. Chaque Etat membre assure l'application du principe de l'égalité des rémunérations entre travailleurs masculins et travailleurs féminins pour un même travail.

2. Aux fins du présent article, on entend par rémunération : le salaire ou traitement ordinaire de base ou minimum, et tous autres avantages payés directement ou indirectement, en espèces ou en nature, par l'employeur au travailleur en raison de l'emploi de ce dernier.

Art. 3

1. De Commissie heeft tot taak de raadpleging van de sociale partners op communautair niveau te bevorderen en treft alle maatregelen die nuttig kunnen zijn om de dialoog tussen de partners te vergemakkelijken door middel van een evenwichtige ondersteuning van de partijen.

2. Daartoe raadpleegt de Commissie, alvorens voorstellen op het gebied van de sociale politiek in te dienen, de sociale partners over de mogelijke richting van een communautair optreden.

3. Indien de Commissie na deze raadpleging van mening is dat een communautair optreden wenselijk is raadpleegt zij de sociale partners over de inhoud van het overwogen voorstel. De sociale partners doen de Commissie een advies of, in voorkomend geval, een aanbeveling toekomen.

4. Ter gelegenheid van deze raadpleging kunnen de sociale partners de Commissie in kennis stellen van hun wens het in artikel 4 bedoelde proces in te leiden. De procedure neemt maximaal negen maanden in beslag, tenzij de betrokken sociale partners en de Commissie gezamenlijk besluiten tot verlenging.

Art. 4

1. De dialoog tussen de sociale partners op communautair niveau kan, indien de sociale partners zulks wensen, leiden tot contractuele betrekkingen, met inbegrip van overeenkomsten.

2. De tenuitvoerlegging van de op communautair niveau gesloten overeenkomsten geschiedt hetzij volgens de procedures en gebruiken die eigen zijn aan de sociale partners en aan de Lid-Staten hetzij, voor zaken die onder artikel 2 vallen, op gezamenlijk verzoek van de ondertekenende partijen, door een besluit van de Raad op voorstel van de Commissie.

De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, tenzij de betrokken overeenkomst één of meer bepalingen bevat die betrekking hebben op één van de in artikel 2, lid 3, genoemde gebieden, in welk geval hij met eenparigheid van stemmen besluit.

Art. 5

Ter verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 1 en onverminderd de andere bepalingen van het Verdrag, bevordert de Commissie de samenwerking tussen de Lid-Staten en vergemakkelijkt zij de coördinatie van hun optreden op de onder deze overeenkomst vallende gebieden van de sociale politiek.

Art. 6

1. Iedere Lid-Staat draagt er zorg voor dat het beginsel van gelijke beloning van mannelijke en vrouwelijke werknemers voor gelijke arbeid wordt toegepast.

2. Onder beloning in de zin van dit artikel dient te worden verstaan het gewone basis- of minimumloon of -salaris en alle overige voordelen in geld of in natura die de werkgever direct of indirect aan de werknemer uit hoofde van diens dienstbetrekking betaalt.

L'égalité de rémunération, sans discrimination fondée sur le sexe, implique :

a) que la rémunération accordée pour un même travail payé à la tâche soit établie sur la base d'une même unité de mesure,

b) que la rémunération accordée pour un travail payé au temps soit la même pour un même poste de travail.

3. Le présent article ne peut empêcher un Etat membre de maintenir ou d'adopter des mesures prévoyant des avantages spécifiques destinés à faciliter l'exercice d'une activité professionnelle par les femmes ou à prévenir ou compenser les désavantages dans leur carrière professionnelle.

Art. 7

La Commission établit chaque année un rapport sur l'évolution de la réalisation des objectifs visés à l'article 1er, y compris la situation démographique dans la Communauté. Elle transmet ce rapport au Parlement européen, au Conseil et au Comité économique et social.

Le Parlement européen peut inviter la Commission à établir des rapports sur des problèmes particuliers concernant la situation sociale.

Gelijkheid van beloning zonder onderscheid naar kunne houdt in :

a) dat de beloning voor gelijke arbeid in stukloon wordt vastgesteld op basis van een zelfde maatstaf,

b) dat de beloning voor arbeid in tijdloon dezelfde is voor een zelfde functie.

3. Dit artikel belet niet dat een Lid-Staat maatregelen handhaaft of aanneemt waarbij specifieke voordelen worden ingesteld om de uitoefening van een beroepsactiviteit door vrouwen te vergemakkelijken of om nadelen in hun beroepsloopbaan te voorkomen of te compenseren.

Art. 7

De Commissie stelt ieder jaar een verslag op over de stand van de verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 1, met inbegrip van de demografische situatie in de Gemeenschap. Zij zendt dit verslag toe aan het Europees Parlement, de Raad en het Economisch en Sociaal Comité.

Het Europees Parlement kan de Commissie verzoeken verslagen op te stellen over bijzondere vraagstukken inzake de sociale toestand.

DECLARATIONS

1. Déclaration relative à l'article 2, paragraphe 2

Les onze Hautes Parties Contractantes notent que, lors des discussions sur l'article 2, paragraphe 2 du présent accord, il a été convenu que la Communauté n'a pas l'intention, en établissant des obligations minimales pour la protection de la sécurité et de la santé des employés, d'opérer à l'égard des employés des petites et moyennes entreprises une discrimination non justifiée par les circonstances.

2. Déclaration relative à l'article 4, paragraphe 2

Les onze Hautes Parties Contractantes déclarent que la première modalité d'application des accords entre les partenaires sociaux au niveau communautaire — à laquelle il est fait référence à l'article 4, paragraphe 2 — consistera dans le développement, par la négociation collective et selon les normes de chaque Etat membre, du contenu de ces accords et que, en conséquence, cette modalité n'implique pas, pour les Etats membres, l'obligation d'appliquer de façon directe ces accords ou d'élaborer des normes de transposition de ceux-ci, ni l'obligation de modifier les dispositions internes en vigueur pour faciliter leur mise en oeuvre.

PROTOCOLE SUR LA COHESION ECONOMIQUE ET SOCIALE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

RAPPELANT que l'Union s'est fixé pour objectif de promouvoir le progrès économique et social, entre autres par le renforcement de la cohésion économique et sociale;

RAPPELANT que l'article 2 du traité instituant la Communauté européenne mentionne, entre autres missions, la promotion de la cohésion économique et sociale et de la solidarité entre les Etats membres et que le renforcement de la cohésion économique et sociale figure parmi les actions de la Communauté énumérées à l'article 3 du traité;

RAPPELANT que les dispositions de l'ensemble de la troisième partie, titre XIV, consacré à la cohésion économique et sociale, fournissent la base juridique permettant de consolider et de développer davantage l'action de la Communauté dans le domaine de la cohésion économique et sociale, notamment de créer un nouveau Fonds;

RAPPELANT que les dispositions de la troisième partie, titres XII, concernant les réseaux transeuropéens, et XVI, relatif à l'environnement, prévoient la création d'un Fonds de cohésion avant le 31 décembre 1993;

SE DECLARANT convaincus que la marche vers l'Union économique et monétaire contribuera à la croissance économique de tous les Etats membres;

VERKLARINGEN

1. Verklaring betreffende artikel 2, lid 2

De elf Hoge Verdragsluitende Partijen nemen er akte van dat tijdens de bespreking van artikel 2, lid 2, van deze Overeenkomst is overeengekomen dat de Gemeenschap niet voornemens is om bij de vaststelling van minimumverplichtingen voor de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, ten aanzien van werknemers van kleine en middelgrote ondernemingen een niet door de omstandigheden gerechtvaardigde discriminatie in het leven te roepen.

2. Verklaring betreffende artikel 4, lid 2

De elf Hoge Verdragsluitende Partijen verklaren dat de eerste regeling voor de toepassing van de in artikel 4, lid 2; bedoelde overeenkomsten op communautair niveau tussen sociale partners zal behelzen dat de inhoud van deze overeenkomsten via collectieve onderhandelingen volgens de normen van elke Lid-Staat wordt bepaald en dat deze regeling bijgevolg voor de Lid-Staten geen verplichting inhoudt om de overeenkomsten rechtstreeks toe te passen of normen voor de omzetting ervan op te stellen, en evenmin om de geldende nationale bepalingen te wijzigen ten einde de tenuitvoerlegging ervan te vergemakkelijken.

PROTOCOL BETREFFENDE ECONOMISCHE EN SOCIALE SAMENHANG

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

ERAAN HERINNEREND dat de Unie zich ten doel heeft gesteld de economische en sociale vooruitgang te bevorderen, onder meer door de economische en sociale samenhang te versterken;

ERAAN HERINNEREND dat artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap als taak van de Gemeenschap de bevordering van de economische en sociale samenhang en van de solidariteit tussen de Lid-Staten omvat en dat in artikel 3 van het Verdrag de versterking van de economische en sociale samenhang als onderdeel van het optreden van de Gemeenschap wordt vermeld;

ERAAN HERINNEREND dat het geheel van de bepalingen van het derde deel, titel XIV, inzake de economische en sociale samenhang de rechtsgrondslag vormt voor de consolidatie en de verdere ontwikkeling van het optreden van de Gemeenschap op het gebied van de sociale en economische samenhang, met inbegrip van de mogelijkheid om een nieuw fonds op te richten;

ERAAN HERINNEREND dat de bepalingen van het derde deel, titel XII, betreffende transeuropese netwerken en titel XVI betreffende milieu verwijzen naar een uiterlijk op 31 december 1993 op te richten Cohesiefonds;

IN DE OVERTUIGING dat vooruitgang op de weg naar de Economische en Monetair eUnie tot de economische groei van alle Lid-Staten zal bijdragen;

NOTANT que les fonds structurels de la Communauté auront été doublés en termes réels entre 1987 et 1993, entraînant d'importants transferts, notamment en termes de part du PIB des Etats membres les moins prospères;

NOTANT que la Banque européenne d'investissement (BEI) prête des sommes considérables et de plus en plus importantes au bénéfice des régions les plus pauvres;

NOTANT le souhait d'une plus grande souplesse dans les modalités d'octroi des ressources provenant des fonds structurels;

NOTANT le souhait d'une modulation des niveaux de la participation communautaire aux programmes et aux projets dans certains pays;

NOTANT la proposition de prendre davantage en compte, dans le système des ressources propres, la prospérité relative des Etats membres...

*
* *

REAFFIRMENT que la promotion de la cohésion économique et sociale est vitale pour le développement intégral et le succès durable de la Communauté et soulignent qu'il importe de faire figurer la cohésion économique et sociale aux articles 2 et 3 du traité;

REAFFIRMENT leur conviction que les fonds structurels doivent continuer à jouer un rôle considérable dans la réalisation des objectifs de la Communauté dans le domaine de la cohésion;

REAFFIRMENT leur conviction que la BEI doit continuer à consacrer la majorité de ses ressources à la promotion de la cohésion économique et sociale et se déclarent disposés à réexaminer le capital dont la BEI a besoin, dès que cela sera nécessaire à cet effet;

REAFFIRMENT la nécessité de procéder à une évaluation complète du fonctionnement et de l'efficacité des fonds structurels en 1992 et de réexaminer à cette occasion la taille que devraient avoir ces fonds, compte tenu des missions de la Communauté dans le domaine de la cohésion économique et sociale;

CONVIENNENT que le Fonds de cohésion, qui doit être créé avant le 31 décembre 1993, attribuera des contributions financières de la Communauté à des projets relatifs à l'environnement et aux réseaux transeuropéens dans des Etats membres dont le PNB par habitant est inférieur à 90 % de la moyenne communautaire et qui ont mis en place un programme visant à satisfaire aux conditions de convergence économique visées à l'article 104 C du traité;

DECLARENT qu'ils ont l'intention de permettre une plus grande flexibilité dans l'octroi de crédits en provenance des fonds structurels afin de tenir compte des besoins spécifiques qui ne sont pas satisfaits dans le cadre de la réglementation actuelle des fonds structurels;

SE DECLARENT disposés à moduler les niveaux de la participation communautaire dans le cadre des program-

CONSTATEREND dat de structuurfondsen van de Gemeenschap tussen 1987 en 1993 in reële termen zullen verdubbelen, wat aanzienlijke overdrachten medebrengt, inzonderheid in verhouding tot het BBP van de minder welvarende Lid-Staten;

CONSTATEREND dat de EIB ten behoeve van de armere regio's aanzienlijke en in omvang toenemende leningen verstrekt;

GEZIEN de wens om de voorwaarden voor de toewijzing van middelen uit de structuurfondsen flexibeler te maken;

GEZIEN de wens om de niveaus van de communautaire deelneming aan programma's en projecten in bepaalde landen te differentiëren;

GELET op het voorstel om in het stelsel van eigen middelen meer rekening te houden met de relatieve welvaart van de Lid-Staten...

*
* *

BEVESTIGEN dat de bevordering van de sociale en economische samenhang van vitaal belang is voor de volledige ontwikkeling en een duurzaam welslagen van de Gemeenschap, en beklemtonen het belang van de opneming van de sociale en economische samenhang in de artikelen 2 en 3 van het Verdrag;

BEVESTIGEN hun overtuiging dat de structuurfondsen een voorname rol moeten blijven spelen bij de verwezenlijking van de communautaire doelstellingen op het gebied van de samenhang;

BEVESTIGEN hun overtuiging dat de EIB het grootste deel van haar middelen moet blijven besteden aan de bevordering van de sociale en economische samenhang, en verklaren zich bereid de kapitaalbehoeften van de EIB opnieuw te bezien zodra zulks voor dat doel vereist is;

BEVESTIGEN de noodzaak van een grondige evaluatie van de werking en de doeltreffendheid van de structuurfondsen in 1992, alsook de noodzaak om bij diezelfde gelegenheid na te gaan of de omvang van de middelen van die fondsen voldoende is gezien de taken van de Gemeenschap op het gebied van de sociale en economische samenhang;

KOMEN OVEREEN dat het uiterlijk op 31 december 1993 op te richten Cohesiefonds financiële bijdragen van de Gemeenschap zal verlenen voor projecten op het gebied van milieu en transeuropese netwerken in Lid-Staten met een BNP per capita van minder dan 90 % van het gemiddelde van de Gemeenschap, die een programma hebben dat leidt tot het voldoen aan de voorwaarden van economische convergentie omschreven in artikel 104 C van het Verdrag;

GEVEN HUN VOORNEMEN TE KENNEN een grotere flexibiliteit mogelijk te maken bij de toewijzing van middelen uit de structuurfondsen voor specifieke behoeften die niet vallen onder de huidige verordeningen betreffende de structuurfondsen;

VERKLAREN zich bereid de niveaus van de communautaire deelneming in het kader van programma's en

mes et des projets des fonds structurels, afin d'éviter des augmentations excessives des dépenses budgétaires dans les Etats membres les moins prospères;

RECONNAISSENT la nécessité de suivre de près les progrès accomplis sur la voie de la cohésion économique et sociale et se déclarent prêts à étudier toutes les mesures nécessaires à cet égard;

AFFIRMENT leur intention de tenir davantage compte de la capacité contributive des différents Etats membres au système des ressources propres et d'étudier des moyens permettant de corriger, pour les Etats membres les moins prospères, les éléments régressifs du système actuel de ressources propres;

CONVIENNENT d'annexer le présent protocole au traité instituant la Communauté européenne.

PROTOCOLE SUR LE COMITE ECONOMIQUE ET SOCIAL ET SUR LE COMITE DES REGIONS

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes, qui sont annexées au traité instituant la Communauté européenne :

Le Comité économique et social et le Comité des régions disposent d'une structure organisationnelle commune.

PROTOCOLE ANNEXE AU TRAITE SUR L'UNION EUROPEENNE ET AUX TRAITES INSTITUANT LES COMMUNAUTES EUROPEENNES

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes, qui sont annexées au traité sur l'Union européenne et aux traités instituant les Communautés européennes :

Aucune disposition du traité sur l'Union européenne, des traités instituant les Communautés européennes ni des traités et actes modifiant ou complétant lesdits traités n'affecte l'application en Irlande de l'article 40.3.3. de la Constitution de l'Irlande.

projecten van de structuurfondsen te differentiëren om excessieve stijgingen van de begrotingsuitgaven in de minder welvarende Lid-Staten te voorkomen;

ERKENNEN de noodzaak van nabij toe te zien op de vooruitgang bij de verwezenlijking van de sociale en economische samenhang en verklaren zich bereid alle nodige maatregelen dienaangaande te bestuderen;

GEVEN HET VOORNEMEN te kennen meer rekening te houden met het vermogen van de individuele Lid-Staten om aan het stelsel van eigen middelen bij te dragen en de middelen te bestuderen om voor de minder welvarende Lid-Staten de regressieve elementen die in het huidige stelsel van eigen middelen bij te stellen,

KOMEN OVEREEN dit Protocol aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap te hechten.

PROTOCOL BETREFFENDE HET ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITE EN HET COMITE VAN DE REGIO'S

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

Het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's hebben een gemeenschapelijke organisatiestructuur.

PROTOCOL GEHECHT AAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE EN AAN DE VERDRAGEN TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT omtrent de volgende bepalingen, die aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden gehecht :

Geen enkele bepaling van het Verdrag betreffende de Europese Unie, van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen of van de Verdragen en akten tot wijziging of aanvulling van deze Verdragen doet afbreuk aan de toepassing in Ierland van artikel 40.3.3. van de Grondwet van Ierland.

ACTE FINAL

1. Les conférences des représentants des gouvernements membres convoquées à Rome le 15 décembre 1990 pour arrêter d'un commun accord les modifications à apporter au traité instituant la Communauté économique européenne en vue de la réalisation de l'Union politique et en vue des étapes finales de l'Union économique et monétaire, ainsi que celles convoquées à Bruxelles le 3 février 1992 en vue d'apporter aux traités instituant respectivement la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique les modifications par voie de conséquence aux modifications envisagées au traité instituant la Communauté économique européenne, ont arrêté les textes suivants :

I.

TRAITE SUR L'UNION EUROPEENNE

II.

PROTOCOLES

1. Protocole sur l'acquisition de biens immobiliers au Danemark
2. Protocole sur l'article 119 du traité instituant la Communauté européenne
3. Protocole sur les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne

4. Protocole sur les statuts de l'Institut monétaire européen
5. Protocole sur la procédure concernant les déficits excessifs
6. Protocole sur les critères de convergence visés à l'article 109 J du traité instituant la Communauté européenne
7. Protocole modifiant le protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes

8. Protocole sur le Danemark
9. Protocole sur le Portugal
10. Protocole sur le passage à la troisième phase de l'Union économique et monétaire
11. Protocole sur certaines dispositions relatives au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

12. Protocole sur certaines dispositions relatives au Danemark
13. Protocole sur la France
14. Protocole sur la politique sociale, auquel est annexé un accord conclu entre les Etats membres de la Communauté européenne à l'exception du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, auquel sont jointes deux déclarations
15. Protocole sur la cohésion économique et sociale

16. Protocole sur le Comité économique et social et sur le Comité des régions

SLOTAKTE

1. De conferenties van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, op 15 december 1990 te Rome bijeengeroepen om in onderlinge overeenstemming de wijzigingen vast te stellen die moeten worden aangebracht in het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met het oog op de totstandbrenging van de Politieke Unie en met het oog op de slotfasen van de Economische en Monetaire Unie, alsmede de Conferenties, op 3 februari 1992 te Brussel bijeengeroepen om in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie de wijzigingen aan te brengen welke voortvloeien uit de wijzigingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hebben de volgende teksten vastgesteld :

I.

VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE

II.

PROCOLLEN

1. Protocol betreffende de verwerving van onroerende goederen in Denemarken
2. Protocol ad artikel 119 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
3. Protocol betreffende de Statuten van het Europees Stelsel van Centrale Banken en van de Europese Centrale Bank
4. Protocol betreffende de Statuten van het Europees Monetair Instituut
5. Protocol betreffende de procedure bij buitensporige tekorten
6. Protocol betreffende de in artikel 109 J van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap bedoelde convergentiecriteria
7. Protocol tot wijziging van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen
8. Protocol betreffende Denemarken
9. Protocol betreffende Portugal
10. Protocol betreffende de overgang naar de derde fase van de Economische en Monetaire Unie
11. Protocol betreffende enkele bepalingen met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
12. Protocol betreffende enkele bepalingen inzake Denemarken
13. Protocol betreffende Frankrijk
14. Protocol betreffende de sociale politiek, waaraan een overeenkomst is gehecht tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap met uitzondering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die vergezeld gaat van twee verklaringen
15. Protocol betreffende economische en sociale samenhang
16. Protocol betreffende het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's

17. Protocole annexé au traité sur l'Union européenne et aux traités instituant les Communautés européennes

Les conférences sont convenues que les protocoles mentionnés aux points 1 à 16 ci-dessus seront annexés au traité instituant la Communauté européenne et que le protocole mentionné au point 17 ci-dessus sera annexé au traité sur l'Union européenne et aux traités instituant les Communautés européennes.

2. Au moment de signer ces textes, les conférences ont adopté les déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte final :

III.

DECLARATIONS

1. Déclaration relative à la protection civile, à l'énergie et au tourisme
2. Déclaration relative à la nationalité d'un Etat membre
3. Déclaration relative à la troisième partie, titres III et VI, du traité instituant la Communauté européenne

4. Déclaration relative à la troisième partie, titre VI, du traité instituant la Communauté européenne
5. Déclaration relative à la coopération monétaire avec les pays tiers
6. Déclaration relative aux relations monétaires avec la République de Saint-Marin, la Cité du Vatican et la Principauté de Monaco
7. Déclaration relative à l'article 73 D du traité instituant la Communauté européenne
8. Déclaration relative à l'article 109 du traité instituant la Communauté européenne
9. Déclaration relative à la troisième partie, titre XVI, du traité instituant la Communauté européenne
10. Déclaration relative aux articles 109, 130 R et 130 Y du traité instituant la Communauté européenne

11. Déclaration relative à la directive du 24 novembre 1988 (Emissions)
12. Déclaration relative au Fonds européen de développement
13. Déclaration relative au rôle des Parlements nationaux dans l'Union européen
14. Déclaration relative à la Conférence des Parlements
15. Déclaration relative au nombre des membres de la Commission et du Parlement européen
16. Déclaration relative à la hiérarchie des actes communautaires
17. Déclaration relative au droit d'accès à l'information

18. Déclaration relative aux coûts estimés résultant des propositions de la Commission
19. Déclaration relative à l'application du droit communautaire
20. Déclaration relative à l'évaluation de l'impact environnemental des mesures communautaires
21. Déclaration relative à la Cour des comptes
22. Déclaration relative au Comité économique et social

17. Protocol gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en aan de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen

De Conferenties zijn overeengekomen dat de onder 1 tot en met 16 hierboven vermelde Protocollen aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap zullen worden gehecht en dat het onder 17 hierboven vermelde Protocol aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en aan de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen zal worden gehecht.

2. Op het ogenblik van de ondertekening van deze teksten hebben de Conferenties onderstaande verklaringen aanvaard die aan deze Slotakte zijn gehecht :

III.

VERKLARINGEN

1. Verklaring betreffende civiele bescherming, energie en toerisme
2. Verklaring betreffende de nationaliteit van een Lid-Staat
3. Verklaring betreffende het derde deel, Titels III en VI, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
4. Verklaring betreffende het derde deel, Titel VI, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
5. Verklaring betreffende de monetaire samenwerking met derde landen
6. Verklaring betreffende de monetaire betrekkingen met de Republiek San Marino, Vaticaanstad en het Vorstendom Monaco
7. Verklaring betreffende artikel 73 D van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
8. Verklaring betreffende artikel 109 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
9. Verklaring betreffende het derde deel, Titel XVI, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
10. Verklaring betreffende de artikelen 109, 130 R en 130 Y, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
11. Verklaring betreffende de Richtlijn van 24 november 1988 (Emissies)
12. Verklaring betreffende het Europees Ontwikkelingsfonds
13. Verklaring betreffende de rol van de nationale parlementen in de Europese Unie
14. Verklaring betreffende de Conferentie van de Parlementen
15. Verklaring betreffende het aantal leden van de Commissie en van het Europees Parlement
16. Verklaring betreffende de hiërarchie tussen communautaire besluiten
17. Verklaring betreffende het recht op toegang tot informatie
18. Verklaring betreffende de geraamde kosten van Commissievoorstellen
19. Verklaring betreffende de tenuitvoerlegging van het Gemeenschapsrecht
20. Verklaring betreffende de beoordeling van het milieu-effect van communautaire maatregelen
21. Verklaring betreffende de Rekenkamer
22. Verklaring betreffende het Economisch en Sociaal Comité

23. Déclaration relative à la coopération avec les associations de solidarité
24. Déclaration relative à protection des animaux
25. Déclaration relative à la représentation des intérêts des pays et territoires d'outre-mer visés à l'article 227 paragraphes 3 et 5 points a) et b) du traité instituant la Communauté européenne
26. Déclaration relative aux régions ultrapériphériques de la Communauté
27. Déclaration relative aux votes dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité commune

28. Déclaration relative aux modalités pratiques dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité commune
29. Déclaration relative au régime linguistique dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité commune

30. Déclaration relative à l'Union de l'Europe occidentale
31. Déclaration relative à l'asile
32. Déclaration relative à la coopération policière
33. Déclaration relative aux litiges entre la BCE et l'IME, d'une part, et leurs agents, de l'autre

Fait à Maastricht, le sept février mille neuf cent quatre-vingt douze.

23. Verklaring betreffende de samenwerking met solidariteitsverenigingen
24. Verklaring betreffende de bescherming van dieren
25. Verklaring betreffende de behartiging van de belangen van de landen en gebieden overzee bedoeld in artikel 227, lid 3 en lid 5, onder a) en b), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
26. Verklaring betreffende de ultraperifere gebieden van de Gemeenschap
27. Verklaring betreffende de wijze van stemmen in het kader van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid
28. Verklaring betreffende de praktische regelingen in het kader van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid
29. Verklaring betreffende de regeling van het taalgebruik in het kader van het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid
30. Verklaring betreffende de Westeuropese Unie

31. Verklaring betreffende het asielbeleid
32. Verklaring betreffende de politiële samenwerking
33. Verklaring betreffende geschillen tussen de ECB en het EMI en hun personeelsleden

Gedaan te Maastricht, zeven februari negentienhonderd tweeënnegentig.

DECLARATIONS

DECLARATION RELATIVE A LA PROTECTION CIVILE, A L'ENERGIE ET AU TOURISME

La Conférence déclare que la question de l'introduction dans le traité instituant la Communauté européenne de titres relatifs aux domaines visés à l'article 3, point t) dudit traité sera examinée, conformément à la procédure prévue à l'article N, paragraphe 2 du traité sur l'Union européenne, sur la base d'un rapport que la Commission soumettra au Conseil au plus tard en 1996.

La Commission déclare que l'action de la Communauté dans ces domaines sera poursuivie sur la base des dispositions des traités instituant les Communautés européennes.

DECLARATION RELATIVE A LA NATIONALITE D'UN ETAT MEMBRE

La Conférence déclare que, chaque fois que le traité instituant la Communauté européenne fait référence aux ressortissants des Etats membres, la question de savoir si une personne a la nationalité de tel ou tel Etat membre est réglée uniquement par référence au droit national de l'Etat concerné. Les Etats membres peuvent préciser, pour information, quelles sont les personnes qui doivent être considérées comme leurs ressortissants aux fins poursuivies par la Communauté en déposant une déclaration auprès de la présidence; ils peuvent, le cas échéant, modifier leur déclaration.

DECLARATION RELATIVE A LA TROISIEME PARTIE, TITRES III ET VI, DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Conférence affirme que, aux fins de l'application des dispositions visées dans la troisième partie, au titre III, chapitre 4, sur les capitaux et les paiements, et au titre VI, sur la politique économique et monétaire, du traité instituant la Communauté européenne, la pratique habituelle, selon laquelle le Conseil se réunit dans sa composition des ministres chargés des affaires économiques et des finances, sera poursuivie, sans préjudice des dispositions de l'article 109 J, paragraphes 2 à 4 et de l'article 109 K, paragraphe 2.

DECLARATION RELATIVE A LA TROISIEME PARTIE, TITRE VI, DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Conférence affirme que le Président du Conseil européen invite les ministres des affaires économiques et des finances à participer aux sessions du Conseil européen lorsque ce dernier examine les questions relatives à l'Union économique et monétaire.

VERKLARINGEN

VERKLARING BETREFFENDE CIVIELE BESCHERMING, ENERGIE EN TOERISME

De Conferentie verklaart dat de opneming in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van titels betreffende de in artikel 3, onder t), van dat Verdrag genoemde gebieden, volgens de procedure van artikel N, lid 2 van het Verdrag betreffende de Europese Unie zal worden behandeld, op basis van een verslag dat de Commissie uiterlijk in 1996 aan de Raad zal voorleggen.

De Commissie verklaart dat het optreden van de Gemeenschap op deze gebieden wordt voortgezet op grond van de huidige bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen.

VERKLARING BETREFFENDE DE NATIONALITEIT VAN EEN LID-STAAT

De Conferentie verklaart dat telkens wanneer in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap sprake is van de Lid-Staten, de vraag of een persoon de nationaliteit van deze of gene Lid-Staat bezit, uitsluitend wordt geregeld door verwijzing naar het nationale recht van de betrokken Staat. De Lid-Staten kunnen, ter informatie, door middel van een bij het Voorzitterschap neder te leggen verklaring, aangeven welke personen voor Gemeenschapsdoeleinden als hun onderdanen moeten worden beschouwd; zij kunnen die verklaring indien nodig wijzigen.

VERKLARING BETREFFENDE HET DERDE DEEL, TITELS III EN VI, VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

De Conferentie bevestigt dat voor de toepassing van het bepaalde in het Derde Deel, Titel III, Hoofdstuk 4, betreffende kapitaal en betalingsverkeer, en Titel VI, betreffende het economisch en monetair beleid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap de gebruikelijke praktijk volgens welke de Raad bijeenkomt in de samenstelling van Ministers van Economische Zaken en Financiën, zal worden voortgezet, onverminderd het bepaalde in artikel 109 J, leden 2 tot en met 4, en artikel 109 K, lid 2.

VERKLARING BETREFFENDE HET DERDE DEEL, TITEL VI, VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

De Conferentie bevestigt dat de Voorzitter van de Europese Raad de Ministers van Economische Zaken en Financiën zal verzoeken deel te nemen aan de bijeenkomsten van de Europese Raad, wanneer deze aangelegenheden met betrekking tot de Economische en Monetaire Unie bespreekt.

DECLARATION RELATIVE A LA COOPERATION MONETAIRE AVEC LES PAYS TIERS

La Conférence affirme que la Communauté cherche à contribuer à la stabilité des relations monétaires internationales. A cet effet, la Communauté est disposée à coopérer avec d'autres pays européens ainsi qu'avec les pays non européens avec lesquels elle entretient des relations économiques étroites.

VERKLARING BETREFFENDE DE MONETAIRE SAMENWERKING MET DERDE LANDEN

De Conferentie bevestigt dat de Gemeenschap wil bijdragen aan stabiele internationale monetaire relaties. De Gemeenschap is bereid daartoe samen te werken met andere Europese landen en met niet-Europese landen waarmee de Gemeenschap nauwe economische betrekkingen onderhoudt.

DECLARATION RELATIVE AUX RELATIONS MONETAIRES AVEC LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA CITE DU VATICAN ET LA PRINCIPAUTE DE MONACO

La Conférence convient que les relations monétaires existant entre l'Italie et Saint-Marin, entre l'Italie et la Cité du Vatican et entre la France et Monaco ne seront pas affectées par le présent traité aussi longtemps que l'Ecu n'aura pas été introduit comme monnaie unique de la Communauté.

La Communauté s'engage à faciliter la renégociation des arrangements existants dans la mesure nécessaire par suite de l'introduction de l'Ecu comme monnaie unique.

VERKLARING BETREFFENDE DE MONETAIRE BETREKKINGEN MET DE REPUBLIEK SAN MARINO, VATICAANSTAD EN HET VORSTENDOM MONACO

De Conferentie komt overeen dat de huidige monetaire betrekkingen tussen Italië en San Marino en Vaticaanstad en die tussen Frankrijk en Monaco door dit Verdrag onverlet worden gelaten zolang de Ecu niet als enige munteenheid van de Gemeenschap is ingevoerd.

De Gemeenschap verbindt zich ertoe, heronderhandelingen over bestaande regelingen die als gevolg van de invoering van de Ecu als enige munteenheid van de Gemeenschap noodzakelijk mochten worden, te vergemakkelijken.

DECLARATION RELATIVE A L'ARTICLE 73 D DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Conférence affirme que le droit des Etats membres d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale visées à l'article 73 D, paragraphe 1, point a) du traité instituant la Communauté européenne porte uniquement sur les dispositions qui existent à la fin de 1993. Toutefois, la présente déclaration n'est applicable qu'aux mouvements de capitaux et aux paiements entre les Etats membres.

VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 73 D VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

De Conferentie bevestigt dat het recht van de Lid-Staten om de ter zake dienende bepalingen van hun belastingwetgeving, bedoeld in artikel 73 D, lid 1, onder a), van het Verdrag toe te passen, alleen van toepassing zal zijn voor wat betreft de bepalingen ter zake die eind 1993 gelden. Deze verklaring geldt evenwel slechts voor het kapitaalverkeer en het betalingsverkeer tussen Lid-Staten.

DECLARATION RELATIVE A L'ARTICLE 109 DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Conférence souligne que les termes « accord formel » utilisés à l'article 109, paragraphe 1 n'ont pas pour but de créer une nouvelle catégorie d'accords internationaux au sens du droit communautaire.

VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 109 VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

De Conferentie wijst erop dat de in artikel 109, lid 1, gebruikte termen « formele overeenkomsten » niet ten doel hebben een nieuwe categorie internationale overeenkomsten in de zin van het Gemeenschapsrecht in te voeren.

DECLARATION RELATIVE A LA TROISIEME PARTIE, TITRE XVI DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Conférence estime que, vu l'intérêt croissant que revêt la protection de la nature au niveau national, communautaire et international, la Communauté devrait, dans l'exercice de ses compétences en vertu des disposi-

VERKLARING BETREFFENDE HET DERDE DEEL, TITEL XVI, VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

De Conferentie is van oordeel dat de Gemeenschap, gezien het toenemende belang van het natuurbehoud op nationaal, communautair en internationaal niveau, bij de uitoefening van haar bevoegdheden uit hoofde van de bepa-

tions figurant à la troisième partie, au titre XVI, du traité, tenir compte des exigences spécifiques de ce domaine.

lingen van het Derde Deel, Titel XVI, van het Verdrag, met de specifieke vereisten op dit gebied rekening dient te houden.

DECLARATION RELATIVE AUX ARTICLES 109, 130 R ET 130 Y DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Conférence considère que les dispositions de l'article 109, paragraphe 5, de l'article 130 R, paragraphe 4, deuxième alinéa, et de l'article 130 Y n'affectent pas les principes résultant de l'arrêt rendu par la Cour de justice dans l'affaire AETR.

VERKLARING BETREFFENDE DE ARTIKELEN 109, 130 R EN 130 Y, VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

De Conferentie is van oordeel dat de bepalingen van artikel 109, lid 5, van artikel 130 R, lid 4, tweede alinea, en van artikel 130 Y, de beginselen die voortvloeien uit het arrest van het Hof van Justitie in de zaak AETR onverlet laten.

DECLARATION RELATIVE A LA DIRECTIVE DU 24 NOVEMBRE 1988 (EMISSIONS)

La Conférence déclare que les modifications apportées à la législation communautaire ne peuvent porter atteinte aux dérogations accordées à l'Espagne et au Portugal jusqu'au 31 décembre 1999 en vertu de la directive du Conseil, du 24 novembre 1988, relative à la limitation des émissions de certains polluants dans l'atmosphère en provenance des grandes installations de combustion.

VERKLARING BETREFFENDE DE RICHTLIJN VAN 24 NOVEMBER 1988 (EMISSIES)

De Conferentie verklaart dat wijzigingen in de wetgeving van de Gemeenschap geen afbreuk kunnen doen aan de afwijkingen die tot en met 31 december 1999 aan Spanje en Portugal zijn toegestaan krachtens de Richtlijn van de Raad van 24 november 1988 inzake beperking van de emissies van bepaalde verontreinigende stoffen in de lucht door grote stookinstallaties.

DECLARATION RELATIVE AU FONDS EUROPEEN DE DEVELOPPEMENT

La Conférence convient que le Fonds européen de développement continuera à être financé par des contributions nationales conformément aux dispositions actuelles.

VERKLARING BETREFFENDE HET EUROPEES ONTWIKKELINGSFONDS

De Conferentie komt overeen dat het Europees Ontwikkelingsfonds als voorheen door nationale bijdragen zal worden gefinancierd overeenkomstig de huidige bepalingen.

DECLARATION RELATIVE AU ROLE DES PARLEMENTS NATIONAUX DANS L'UNION EUROPEENNE

La Conférence estime qu'il est important d'encourager une plus grande participation des parlements nationaux aux activités de l'Union européenne.

Il convient à cet effet d'intensifier l'échange d'informations entre les parlements nationaux et le Parlement européen. Dans ce contexte, les gouvernements des Etats membres veillent, entre autres, à ce que les parlements nationaux puissent disposer des propositions législatives de la Commission en temps utile pour leur information ou pour un éventuel examen.

De même, la Conférence considère qu'il est important que les contacts entre les parlements nationaux et le Parlement européen soient intensifiés, notamment grâce à l'octroi de facilités réciproques appropriées et à des rencontres régulières entre parlementaires intéressés aux mêmes questions.

VERKLARING BETREFFENDE DE ROL VAN DE NATIONALE PARLEMENTEN IN DE EUROPESE UNIE

De Conferentie acht het van belang een grotere betrokkenheid van de nationale parlementen bij de werkzaamheden van de Unie te stimuleren.

Daartoe dient de uitwisseling van informatie tussen de nationale parlementen en het Europees Parlement te worden geïntensiveerd. In dit verband zien de Regeringen van de Lid-Staten er onder andere op toe dat de nationale parlementen tijdig, ter informatie of voor eventuele bespreking, de beschikking kunnen krijgen over alle wetgevingsvoorstellen van de Commissie.

De Conferentie acht het tevens van belang dat de contacten tussen de nationale parlementen en het Europees Parlement worden geïntensiveerd, met name door het toekennen van passende wederzijdse faciliteiten en door regelmatige ontmoetingen tussen parlementsleden die voor dezelfde vraagstukken belangstelling hebben.

DECLARATION RELATIVE A LA CONFERENCE DES PARLEMENTS

La Conférence invite le Parlement européen et les parlements nationaux à se réunir en tant que de besoin en formation de Conférence des parlements (ou Assises).

La Conférence des parlements est consultée sur les grandes orientations de l'Union européenne, sans préjudice des compétences du Parlement européen et des droits des parlements nationaux. Le président du Conseil européen et le président de la Commission font rapport à chaque session de la Conférence des parlements sur l'état de l'Union.

VERKLARING BETREFFENDE DE CONFERENTIE VAN DE PARLEMENTEN

De Conferentie nodigt het Europees Parlement en de nationale parlementen uit om wanneer dat nodig is te vergaderen als een Conferentie van de Parlementen (of « Assises »).

De Conferentie van de Parlementen wordt geraadpleegd over de hoofdlijnen van de Europese Unie, onverminderd de bevoegdheden van het Europees Parlement en de rechten van de nationale parlementen. De Voorzitter van de Europese Raad en de Voorzitter van de Commissie brengen tijdens elke zitting van de Conferentie van de Parlementen verslag uit over de stand van de Unie.

DECLARATION RELATIVE AU NOMBRE DES MEMBRES DE LA COMMISSION ET DU PARLEMENT EUROPEEN

La Conférence convient d'examiner les questions relatives au nombre des membres de la Commission et au nombre des membres du Parlement européen à la fin de 1992 au plus tard, en vue d'aboutir à un accord qui permettra d'établir la base juridique nécessaire à la fixation du nombre des membres du Parlement européen en temps voulu pour les élections de 1994. Les décisions seront prises notamment compte tenu de la nécessité de fixer le nombre total des membres du Parlement européen dans une Communauté élargie.

VERKLARING BETREFFENDE HET AANTAL LEDEN VAN DE COMMISSIE EN VAN HET EUROPEES PARLEMENT

De Conferentie komt overeen de kwesties in verband met het aantal leden van het Europees Parlement en het aantal leden van de Commissie uiterlijk eind 1992 te behandelen, ten einde een akkoord te bereiken dat het mogelijk maakt te voorzien in de rechtsgrondslag die nodig is om tijdig voor de verkiezingen van 1994 het aantal leden van het Europees Parlement vast te stellen. De besluiten zullen onder meer worden genomen in het licht van de noodzaak het totale aantal leden van het Europees Parlement in een uitgebreide Gemeenschap vast te stellen.

DECLARATION RELATIVE A LA HIERARCHIE DES ACTES COMMUNAUTAIRES

La Conférence convient que la conférence intergouvernementale qui sera convoquée en 1996 examinera dans quelle mesure il serait possible de revoir la classification des actes communautaires en vue d'établir une hiérarchie appropriée entre les différentes catégories de normes.

VERKLARING BETREFFENDE DE HIERARCHIE TUSSEN COMMUNAUTAIRE BESLUITEN

De Conferentie komt overeen dat de Intergouvernementele Conferentie van 1996 zal nagaan in hoeverre de indeling van de communautaire besluiten kan worden herzien met het oog op de vaststelling van een passende hiërarchie tussen de onderscheiden categorieën van besluiten.

DECLARATION RELATIVE AU DROIT D'ACCES A L'INFORMATION

La Conférence estime que la transparence du processus décisionnel renforce le caractère démocratique des institutions, ainsi que la confiance du public envers l'administration. En conséquence, la Conférence recommande que la Commission soumette au Conseil, au plus tard en 1993, un rapport sur des mesures visant à accroître l'accès du public à l'information dont disposent les institutions.

VERKLARING BETREFFENDE HET RECHT OP TOEGANG TOT INFORMATIE

De Conferentie is van oordeel dat de doorzichtigheid van het besluitvormingsproces het democratische karakter van de Instellingen en het vertrouwen van het publiek in het bestuur versterkt. Dientengevolge beveelt de Conferentie de Commissie aan de Raad uiterlijk in 1993 verslag uit te brengen over maatregelen om de toegang van het publiek tot de informatie waarover de Instellingen beschikken, te vergroten.

DECLARATION RELATIVE AUX COUTS ESTIMES RESULTANT DES PROPOSITIONS DE LA COMMISSION

La Conférence note que la Commission s'engage, en se basant, le cas échéant, sur les consultations qu'elle estime nécessaires et en renforçant son système d'évaluation de la législation communautaire, à tenir compte, en ce qui concerne ses propositions législatives, des coûts et des bénéfi-

VERKLARING BETREFFENDE DE GERAAMDE KOSTEN VAN COMMISSIEVOORSTELLEN

De Conferentie neemt er nota van dat de Commissie zich ertoe verbindt om, in voorkomend geval, op basis van het door haar noodzakelijk geachte overleg en door een uitbreiding van haar systeem van evaluatie van de communautaire wetgeving, bij haar wetgevingsvoorstellen re-

ces pour les autorités publiques des Etats membres et pour l'ensemble des intéressés.

DECLARATION RELATIVE A L'APPLICATION DU DROIT COMMUNAUTAIRE

1. La Conférence souligne qu'il est essentiel, pour la cohérence et l'unité du processus de construction européenne, que chaque Etat membre transpose intégralement et fidèlement dans son droit national les directives communautaires dont il est destinataire, dans les délais impartis par celles-ci.

De plus, la Conférence — tout en reconnaissant qu'il appartient à chaque Etat membre de déterminer la meilleure façon d'appliquer les dispositions du droit communautaire, eu égard aux institutions, au système juridique et aux autres conditions qui lui sont propres, mais, en tout état de cause, dans le respect des dispositions de l'article 189 du traité instituant la Communauté européenne — estime qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement de la Communauté, que les mesures prises dans les différents Etats membres aboutissent à ce que le droit communautaire y soit appliqué avec une efficacité et une rigueur équivalentes à celles déployées dans l'application de leur droit national.

2. La Conférence invite la Commission à veiller, dans l'exercice des compétences que lui confère l'article 155 du traité instituant la Communauté européenne, au respect par les Etats membres de leurs obligations. Elle invite la Commission à publier périodiquement un rapport complet à l'intention des Etats membres et du Parlement européen.

DECLARATION RELATIVE A L'EVALUATION DE L'IMPACT ENVIRONNEMENTAL DES MESURES COMMUNAUTAIRES

La Conférence note l'engagement de la Commission dans le cadre de ses propositions, et celui des Etats membres dans le cadre de la mise en œuvre, de tenir pleinement compte des effets sur l'environnement, ainsi que du principe de la croissance durable.

DECLARATION RELATIVE A LA COUR DES COMPTES

La Conférence souligne l'importance particulière qu'elle attache à la mission que les articles 188 A, 188 B, 188 C et 206 du traité instituant la Communauté européenne confèrent à la Cour des comptes.

Elle demande aux autres institutions communautaires d'examiner avec la Cour des comptes tous les moyens appropriés pour renforcer l'efficacité de son travail.

DECLARATION RELATIVE AU COMITE ECONOMIQUE ET SOCIAL

La Conférence convient que le Comité économique et social jouit de la même indépendance que celle dont la Cour

kening te houden met de kosten en de baten voor de overheden van de Lid-Staten en voor alle betrokkenen.

VERKLARING BETREFFENDE DE TENUITVOERLEGGING VAN HET GEMEENSCHAPSRECHT

1. De Conferentie acht het voor de samenhang en de eenheid van het proces van de Europese opbouw van wezenlijk belang dat elke Lid-Staat de tot hem gerichte communautaire richtlijnen binnen de daarin gestelde termijnen volledig en nauwkeurig in zijn nationale recht omzet.

De Conferentie erkent voorts dat elke Lid-Staat zelf moet uitmaken hoe hij — zijn eigen instellingen, rechtsorde en andere omstandigheden in aanmerking nemend, maar in ieder geval met inachtneming van artikel 189 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap — de bepalingen van het Gemeenschapsrecht het beste ten uitvoer kan leggen; niettemin acht zij het voor de goede werking van de Gemeenschap van wezenlijk belang dat de maatregelen die in de diverse Lid-Staten worden genomen ertoe leiden dat het Gemeenschapsrecht er even strikt en doeltreffend wordt toegepast als het nationale recht.

2. De Conferentie verzoekt de Commissie er bij de uitoefening van de haar bij artikel 155 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap verleende bevoegdheden op toe te zien dat de Lid-Staten hun verplichtingen nakomen. Zij verzoekt de Commissie op gezette tijden een volledig verslag ten behoeve van de Lid-Staten en van het Europees Parlement op te stellen.

VERKLARING BETREFFENDE DE BEOORDELING VAN HET MILIEU-EFFECT VAN COMMUNAUTAIRE MAATREGELEN

De Conferentie neemt akte van de verbintenis van de Commissie en van de Lid-Staten om in haar voorstellen, respectievelijk bij de tenuitvoerlegging, ten volle rekening te houden met de milieu-effecten en met het beginsel van duurzame groei.

VERKLARING BETREFFENDE DE REKENKAMER

De Conferentie onderstreept het bijzondere belang dat zij hecht aan de taken die aan de Rekenkamer worden opgedragen bij de artikelen 188 A, 188 B, 188 C en 206 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Zij verzoekt de andere Instellingen van de Gemeenschap om samen met de Rekenkamer alle passende middelen te bestuderen om de doeltreffendheid van haar werk te vergroten.

VERKLARING BETREFFENDE HET ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITE

De Conferentie komt overeen dat het Economisch en Sociaal Comité met betrekking tot zijn begroting en perso-

des comptes bénéficiait jusqu'à présent en ce qui concerne son budget et la gestion du personnel.

DECLARATION RELATIVE A LA COOPERATION AVEC LES ASSOCIATIONS DE SOLIDARITE

La Conférence souligne l'importance que revêt, dans la poursuite des objectifs de l'article 117 du traité instituant la Communauté européenne, une coopération entre celle-ci et les associations de solidarité et les fondations en tant qu'institutions responsables d'établissements et de services sociaux.

DECLARATION RELATIVE A LA PROTECTION DES ANIMAUX

La Conférence invite le Parlement européen, le Conseil et la Commission, ainsi que les Etats membres, à tenir pleinement compte, lors de l'élaboration et de la mise en œuvre de la législation communautaire dans les domaines de la politique agricole commune, des transports, du marché intérieur et de la recherche, des exigences en matière de bien-être des animaux.

DECLARATION RELATIVE A LA REPRESENTATION DES INTERETS DES PAYS ET TERRITOIRES D'OUTRE-MER VISES A L'ARTICLE 227, PARAGRAPHES 3 ET 5, POINTS a) ET b), DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

La Conférence, notant que, dans des circonstances exceptionnelles, il peut y avoir des divergences entre les intérêts de l'Union et ceux des pays et territoires d'outre-mer visés à l'article 227, paragraphes 3 et 5, points a) et b), du traité instituant la Communauté européenne, convient que le Conseil s'efforcera de trouver une solution conforme à la position de l'Union. Cependant, au cas où cela s'avérerait impossible, la Conférence convient que l'Etat membre concerné peut agir séparément dans l'intérêt desdits pays et territoires d'outre-mer sans que ceci porte atteinte à l'intérêt de la Communauté. Cet Etat membre informera le Conseil et la Commission lorsqu'un telle divergence d'intérêts risque de se produire et, si une action séparée est inévitable, indiquera clairement qu'il agit dans l'intérêt d'un territoire d'outre-mer mentionné ci-dessus.

La présente déclaration s'applique également à Macao et à Timor oriental.

DECLARATION RELATIVE AUX REGIONS ULTRAPERIPHERIQUES DE LA COMMUNAUTE

La Conférence reconnaît que les régions ultrapériphériques de la Communauté (départements français d'outre-mer, Açores et Madère et îles Canaries) subissent un retard structurel important aggravé par plusieurs

neelsbeheer dezelfde onafhankelijkheid heeft als de Rekenkamer tot nog toe heeft genoten.

VERKLARING BETREFFENDE DE SAMENWERKING MET SOLIDARITEITSVERENIGINGEN

De Conferentie onderstreept dat voor het verwezenlijken van de doelstellingen van artikel 117, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en solidariteitsverenigingen en stichtingen, als lichamen die zich bezig houden met welzijnswerk, van groot belang is.

VERKLARING BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DIEREN

De Conferentie verzoekt het Europees Parlement, de Raad, de Commissie en de Lid-Staten bij de opstelling en de tenuitvoerlegging van de communautaire wetgeving inzake het gemeenschappelijk landbouwbeleid, het vervoer, de interne markt en onderzoek ten volle rekening te houden met de vereisten inzake het welzijn van dieren.

VERKLARING BETREFFENDE DE BEHARTIGING VAN DE BELANGEN VAN DE LANDEN EN GEBIEDEN OVERZEE BEDOELD IN ARTIKEL 227, LID 3 EN LID 5, ONDER a) EN b), VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

De Conferentie neemt er akte van dat in uitzonderlijke omstandigheden conflicten kunnen ontstaan tussen de belangen van de Unie en de belangen van de landen en gebieden overzee welke bedoeld worden in artikel 227, lid 3 en lid 5, onder a) en b), van het Verdrag; zij komt overeen dat de Raad daarvoor een oplossing zal zoeken die in overeenstemming is met het standpunt van de Unie. Voor het geval dat dit onmogelijk blijkt, komt de Conferentie echter overeen dat de betrokken Lid-Staat afzonderlijk mag optreden in het belang van de bedoelde landen en gebieden overzee, zonder dat zulks de belangen van de Gemeenschap schaadt. Wanneer een dergelijk belangenconflict waarschijnlijk is, stelt de Lid-Staat de Raad en de Commissie hiervan in kennis, en wanneer een afzonderlijk optreden onvermijdelijk is, maakt hij duidelijk dat hij optreedt in het belang van een overzees gebied als hierboven bedoeld.

Deze verklaring geldt ook ten aanzien van Macau en Oost-Timor.

VERKLARING BETREFFENDE DE ULTRAPERIFERE GEBIEDEN VAN DE GEMEENSCHAP

De Conferentie erkent dat de ultraperifere gebieden van de Gemeenschap (Franse overzeese departementen, de Azoren en Madeira en de Canarische Eilanden) een grote structurele achterstand hebben die wordt verergerd door

phénomènes (grand éloignement, insularité, faible superficie, relief et climat difficile, dépendance économique vis-à-vis de quelques produits) dont la constance et le cumul portent lourdement préjudice à leur développement économique et social.

Elle estime que, si les dispositions du traité instituant la Communauté européenne et du droit dérivé s'appliquent de plein droit aux régions ultrapériphériques, il reste possible d'adopter des mesures spécifiques en leur faveur, dans la mesure et aussi longtemps qu'il existe un besoin objectif de prendre de telles mesures en vue d'un développement économique et social de ces régions. Ces mesures doivent viser à la fois l'objectif de l'achèvement du marché intérieur et celui d'une reconnaissance de la réalité régionale en vue de permettre à ces régions de rattraper le niveau économique et social moyen de la Communauté.

verscheidene factoren (grote afstand, insulair karakter, kleine oppervlakte, moeilijk reliëf en klimaat, economische afhankelijkheid van enkele produkten) welke door hun blijvende en cumulatieve karakter de economische en sociale ontwikkeling van deze gebieden ernstig schaden.

Zij is van oordeel dat de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en van het afgeleide recht van rechtswege van toepassing zijn op de ultraperifere gebieden, maar dat het niettemin mogelijk blijft specifieke maatregelen te hunnen gunste te nemen voor zover en zolang er objectief behoefte bestaat aan dergelijke maatregelen met het oog op de economische en sociale ontwikkeling van deze gebieden. Deze maatregelen moeten zowel gericht zijn op voltooiing van de interne markt als op erkenning van de feitelijke situatie in de regio's, ten einde de ultraperifere gebieden in staat te stellen het gemiddelde economische en sociale niveau van de Gemeenschap te bereiken.

DECLARATION RELATIVE AUX VOTES DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE ETRANGERE ET DE SECURITE COMMUNE

La Conférence convient que, pour les décisions qui requièrent l'unanimité, les Etats membres éviteront, autant que possible, d'empêcher qu'il y ait unanimité lorsqu'une majorité qualifiée est favorable à la décision.

VERKLARING BETREFFENDE DE WIJZE VAN STEMMEN IN HET KADER VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK BUITENLANDS EN VEILIGHEIDSBELEID

De Conferentie komt overeen dat de Lid-Staten met betrekking tot Raadsbesluiten waarvoor eenparigheid van stemmen is vereist, zoveel mogelijk zullen vermijden een eenparig besluit te verhinderen wanneer er een gekwalificeerde meerderheid voor dat besluit is.

DECLARATION RELATIVE AUX MODALITES PRATIQUES DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE ETRANGERE ET DE SECURITE COMMUNE

La Conférence convient que l'articulation des travaux entre le Comité politique et le Comité des représentants permanents sera examinée ultérieurement, de même que les modalités pratiques de la fusion du Secrétariat de la coopération politique avec le Secrétariat général du Conseil et de la collaboration entre ce dernier et la Commission.

VERKLARING BETREFFENDE DE PRAKTISCHE REGELINGEN IN HET KADER VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK BUITENLANDS EN VEILIGHEIDSBELEID

De Conferentie komt overeen dat de taakverdeling tussen het Politiek Comité en het Comité van Permanente Vertegenwoordigers, evenals de praktische regelingen voor de samenvoeging van het secretariaat van de Politieke Samenwerking met het Secretariaat-Generaal van de Raad en voor de samenwerking tussen laatstgenoemde en de Commissie, later zullen worden herzien.

DECLARATION RELATIVE AU REGIME LINGUISTIQUE DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE ETRANGERE ET DE SECURITE COMMUNE

La Conférence convient que le régime linguistique applicable est celui des Communautés européennes.

Pour les communications COREU, la pratique actuelle de la coopération politique européenne servira de modèle pour le moment.

Tous les textes relatifs à la politique étrangère et de sécurité commune qui sont présentés ou adoptés lors des sessions du Conseil européen ou du Conseil ainsi que tous les textes à publier sont traduits immédiatement et simultanément dans toutes les langues officielles de la Communauté.

VERKLARING BETREFFENDE DE REGELING VAN HET TAALGEBRUIK IN HET KADER VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK BUITENLANDS EN VEILIGHEIDSBELEID

De Conferentie komt overeen dat de regeling van het taalgebruik in overeenstemming zal zijn met de voorschriften van de Europese Gemeenschap.

Voorshands dient voor COREU-mededelingen de huidige praktijk van de Europese Politieke Samenwerking als model.

Alle teksten inzake het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid die tijdens bijeenkomsten van de Europese Raad en van de Raad worden voorgelegd of aangenomen, alsmede alle bekend te maken teksten worden onmiddellijk en gelijktijdig in alle officiële talen van de Gemeenschappen vertaald.

DECLARATION RELATIVE A L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE

La Conférence prend acte des déclarations suivantes :

I. DECLARATION

de la Belgique, de l'Allemagne, de l'Espagne, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et du Royaume-Uni, qui sont membres de l'Union de l'Europe occidentale ainsi que membres de l'Union Européenne sur

LE ROLE DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE ET SUR SES RELATIONS AVEC L'UNION EUROPEENNE ET AVEC L'ALLIANCE ATLANTIQUE

Introduction

1. Les Etats membres de l'Union de l'Europe occidentale (UEO) conviennent de la nécessité de former une véritable identité européenne de sécurité et de défense et d'assumer des responsabilités européennes accrues en matière de défense. Cette identité sera élaborée progressivement selon un processus comportant des étapes successives. L'UEO fera partie intégrante du développement de l'Union européenne et renforcera sa contribution à la solidarité au sein de l'Alliance atlantique. Les Etats membres de l'UEO conviennent de renforcer le rôle de l'UEO dans la perspective à terme d'une politique de défense commune au sein de l'Union européenne, qui pourrait conduire à terme à une défense commune compatible avec celle de l'Alliance atlantique.

2. L'UEO sera développée en tant que composante de défense de l'Union européenne et comme moyen de renforcer le pilier européen de l'Alliance atlantique. A cette fin, elle formulera une politique de défense européenne commune et veillera à sa mise en oeuvre concrète en développant plus avant son propre rôle opérationnel.

Les Etats membres de l'UEO prennent note de l'article J.4 relatif à la politique étrangère et de sécurité commune du traité sur l'Union européenne, qui se lit comme suit :

« 1. La politique étrangère et de sécurité commune inclut l'ensemble des questions relatives à la sécurité de l'Union européenne, y compris la définition à terme d'une politique de défense commune, qui pourrait conduire, le moment venu, à une défense commune.

2. L'Union demande à l'Union de l'Europe occidentale (UEO), qui fait partie intégrante du développement de l'Union européenne, d'élaborer et de mettre en oeuvre les décisions et les actions de l'Union qui ont des implications dans le domaine de la défense. Le Conseil, en accord avec les institutions de l'UEO, adopte les modalités pratiques nécessaires.

3. Les questions qui ont des implications dans le domaine de la défense et qui sont régies par le présent article ne sont pas soumises aux procédures définies à l'article J.3.

VERKLARING BETREFFENDE DE WESTEUROPESE UNIE

De Conferentie neemt akte van de volgende verklaringen :

I. VERKLARING

van België, Duitsland, Spanje, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal en het Verenigd Koninkrijk, leden van de Westeuropese Unie en tevens van de Europese Unie over

DE ROL VAN DE WESTEUROPESE UNIE EN HAAR BETREKKINGEN MET DE EUROPESE UNIE EN HET ATLANTISCH BONDGENOOTSCHAP

Inleiding

1. De Lid-Staten van de WEU achten het noodzakelijk een echte Europese veiligheids- en defensie-identiteit te crëeren en een grotere Europese verantwoordelijkheid inzake defensie-aangelegenheden op zich te nemen. Deze identiteit zal geleidelijk tot stand worden gebracht in een etappegewijs proces. De WEU zal een integrerend deel zijn van het ontwikkelingsproces van de Europese Unie en haar bijdrage aan de solidariteit in het kader van Atlantisch Bondgenootschap vergroten. De Lid-Staten van de WEU komen overeen de rol van de WEU te versterken in het vooruitzicht op langere termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid binnen de Europese Unie dat uiteindelijk zou kunnen leiden tot een gemeenschappelijke defensie die verenigbaar is met die van het Atlantisch Bondgenootschap.

2. De WEU zal worden opgezet als de defensiecomponent van de Europese Unie en als het instrument om de Europese pijler van het Atlantisch Bondgenootschap te versterken. Daartoe zal de WEU een gemeenschappelijk Europees defensiebeleid uitstippelen en de concrete tenuitvoerlegging ervan via de verdere ontwikkeling van haar eigen operationele taak effectueren.

De Lid-Staten van de WEU nemen nota van artikel 1.4 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, dat betrekking heeft op het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid en dat als volgt luidt :

« 1. Het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid omvat alle kwesties die betrekking hebben op de veiligheid van de Europese Unie, met inbegrip van de bepaling op termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid, dat mettertijd tot een gemeenschappelijke defensie zou kunnen leiden.

2. De Unie verzoekt de Westeuropese Unie (WEU), die een integrerend deel uitmaakt van de ontwikkeling van de Europese Unie, de besluiten en maatregelen van de Unie welke gevolgen hebben op defensiegebied uit te werken en ten uitvoer te leggen. De noodzakelijke praktische regelingen worden vastgesteld door de Raad in overeenstemming met de instellingen van de WEU.

3. De in artikel J.3 omschreven procedures zijn niet van toepassing op vraagstukken die gevolgen hebben op defensiegebied en onder dit artikel vallen.

4. La politique de l'Union au sens du présent article n'affecte pas le caractère spécifique de la politique de sécurité et de défense de certains Etats membres, elle respecte les obligations découlant pour certains Etats membres du traité de l'Atlantique Nord et elle est compatible avec la politique commune de sécurité et de défense arrêtée dans ce cadre.

5. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle au développement d'une coopération plus étroite entre deux ou plusieurs Etats membres au niveau bilatéral, dans le cadre de l'UEO et de l'Alliance atlantique, dans le mesure où cette coopération ne contrevient pas à celle qui est prévue dans le présent titre ni ne l'entrave.

6. En vue de promouvoir l'objectif du présent traité et compte tenu de l'échéance de 1998 dans le contexte de l'article XII du traité de Bruxelles modifié, les dispositions du présent article pourront être révisées, comme prévu à l'article N, paragraphe 2, sur la base d'un rapport que le Conseil soumettra en 1996 au Conseil européen, et qui comprend une évaluation des progrès réalisés et de l'expérience acquise jusqu-là. »

A. *Les relations de l'UEO avec l'Union européenne*

3. L'objectif est d'édifier par étapes l'UEO en tant que composante de défense de l'Union européenne. A cette fin, l'UEO est prête à élaborer et à mettre en oeuvre, sur demande de l'Union européenne, les décisions et les actions de l'Union qui ont des implications en matière de défense.

A cette fin, l'UEO instaurera d'étroites relations de travail avec l'Union européenne en prenant les mesures suivantes :

— de manière appropriée, synchronisation des dates et lieux de réunion ainsi qu'harmonisation des méthodes de travail;

— établissement d'une étroite coopération entre le Conseil et le Secrétariat général de l'UEO, d'une part, et le Conseil de l'Union et le Secrétariat général du Conseil, d'autre part;

— examen de l'harmonisation de la succession et de la durée des présidences respectives;

— mise au point de modalités appropriées afin de garantir que la Commission des Communautés européennes soit régulièrement informée et, le cas échéant, consultée sur les activités de l'UEO, conformément au rôle de la Commission dans la politique étrangère et de sécurité commune, telle que définie dans le traité sur l'Union européenne;

— encouragement d'une coopération plus étroite entre l'Assemblée parlementaire de l'UEO et le Parlement européen.

Le Conseil de l'UEO prendra les dispositions pratiques nécessaires en accord avec les institutions compétentes de l'Union européenne.

B. *Les relations de l'UEO avec l'Alliance atlantique*

4. Lobjectif est de développer l'UEO en tant que moyen de renforcer le pilier européen de l'Alliance atlantique. A cette fin, l'UEO est prête à développer les étroites relations de travail entre l'UEO et l'Alliance et à renforcer le rôle, les responsabilités et les contributions des Etats membres de l'UEO au sein de l'Alliance. Cela s'effectuera sur la base de la transparence et de la complémentarité nécessaires entre l'identité européenne de sécurité et de défense, telle qu'elle

4. Het beleid van de Unie overeenkomstig dit artikel laat het specifieke karakter van het veiligheids- en defensiebeleid van bepaalde Lid-Staten onverlet, eerbiedigt de verplichtingen welke voor bepaalde Lid-Staten voortvloeien uit het Noordatlantisch Verdrag en is verenigbaar met het in dat kader vastgestelde gemeenschappelijke veiligheids- en defensiebeleid.

5. Het bepaalde in dit artikel vormt geen beletsel voor de ontwikkeling van een nauwere samenwerking op bilateraal niveau tussen twee of meer Lid-Staten, in het kader van de WEU en van het Atlantisch Bondgenootschap, voor zover die samenwerking niet indruist tegen of geen belemmering vormt voor de in deze titel beoogde samenwerking.

6. Voor het bereiken van de doelstelling van dit Verdrag en gelet op de termijn van 1998 in het kader van artikel XII van het Verdrag van Brussel, kunnen de bepalingen van dit artikel overeenkomstig artikel N, lid 2, worden herzien op basis van een verslag dat de Raad in 1996 aan de Europese Raad zal voorleggen en waarin de tot dan gemaakte vorderingen en opgedane ervaringen geëvalueerd worden. »

A. *De betrekkingen van de WEU met de Europese Unie*

3. Het doel is de WEU in fasen op te bouwen tot de defensiecomponent van de Europese Unie. Daartoe is de WEU bereid, op verzoek van de Europese Unie, de besluiten en maatregelen van de Unie welke gevolgen hebben op defensiegebied, uit te werken en ten uitvoer te leggen.

Daartoe zal de WEU de volgende maatregelen treffen ten einde een nauwe samenwerking met de Unie tot stand te brengen :

— op passende wijze, op elkaar afstemmen van datum en plaats van vergaderingen, en harmonisatie van de werkmethodes;

— totstandbrenging van een nauwe samenwerking tussen de Raad en het Secretariaat-Generaal van de WEU enerzijds, en de Raad van de Unie en het Secretariaat-Generaal van de Raad, anderzijds;

— bestudering van harmonisatie van volgorde en duur van de respectieve Voorzitterschappen;

— het opzetten van passende regelingen, zodat de Commissie van de Europese Gemeenschappen geregeld wordt geïnformeerd en, in voorkomend geval, wordt geraadpleegd over de WEU-activiteiten, overeenkomstig de rol van de Commissie in het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid als omschreven in het Verdrag betreffende de Europese Unie;

— het aanmoedigen van een nauwere samenwerking tussen de Parlementaire Vergadering van de WEU en het Europees Parlement.

De WEU-Raad zal in overeenstemming met de bevoegde instanties van de Europese Unie de nodige praktische regelingen treffen.

B. *Betrekkingen van de WEU met het Atlantisch Bondgenootschap*

4. Het doel is de WEU te ontwikkelen als een instrument ter versteviging van de Europese pijler van het Atlantisch Bondgenootschap. De WEU is bereid daartoe haar nauwe samenwerkingsbanden met het Bondgenootschap verder aan te halen en de rol, de verantwoordelijkheid en de bijdrage van de WEU-Lid-Staten in het kader van het Bondgenootschap te versterken. Dit zal geschieden op basis van de nodige doorzichtigheid en complementariteit

se dégage, et l'Alliance. L'UEO agira en conformité avec les positions adoptées dans l'Alliance atlantique.

— Les Etats membres de l'UEO intensifieront leur coordination sur les questions au sein de l'Alliance qui représentent un important intérêt commun, afin d'introduire des positions conjointes concertées au sein de l'UEO dans le processus de consultation de l'Alliance, qui restera le forum essentiel de consultation entre les alliés et l'enceinte où ceux-ci s'accordent sur des politiques touchant à leurs engagements de sécurité et de défense au titre du traité de l'Atlantique Nord.

— Lorsqu'il y a lieu, les dates et lieux de réunion seront synchronisés et les méthodes de travail seront harmonisées.

— Une étroite coopération sera établie entre les Secrétariat généraux de l'UEO et de l'OTAN.

C. *Le rôle opérationnel de l'UEO*

5. Le rôle opérationnel de l'UEO sera renforcé en examinant et en déterminant les missions, structures et moyens appropriés, couvrant en particulier :

— une cellule de planification de l'UEO;

— une coopération militaire plus étroite en complément de l'Alliance, notamment dans le domaine de la logistique, du transport, de la formation et de la surveillance stratégique;

— des rencontres des chefs d'état-major de l'UEO;

— des unités militaires relevant de l'UEO.

D'autres propositions seront étudiées plus avant, notamment :

— une coopération renforcée en matière d'armement, en vue de créer une agence européenne des armements;

— la transformation de l'Institut de l'UEO en Académie européenne de sécurité et de défense.

Les mesures visant à renforcer le rôle opérationnel de l'UEO seront pleinement compatibles avec les dispositons militaires nécessaires pour assurer la défense collective de tous les alliés.

D. *Mesures diverses*

6. En conséquence des mesures ci-dessus et afin de faciliter le renforcement du rôle de l'UEO, le siège du Conseil et du Secrétariat général de l'UEO sera transféré à Bruxelles.

7. La représentation au Conseil de l'UEO doit être telle qu'il puisse exercer ses fonctions en permanence, conformément à l'article VIII du traité de Bruxelles modifié. Les Etats membres pourront faire appel à une formule dite de « double chapeau », à mettre au point, constituée de leurs représentants auprès de l'Alliance et auprès de l'Union européenne.

8. L'UEO note que, conformément aux dispositions de l'article J.4, paragraphe 6, relatif à la politique étrangère et de sécurité commune du traité sur l'Union européenne, l'Union décidera de revoir les dispositions de cet article afin de promouvoir l'objectif qu'il fixe selon la procédure définie. L'UEO procédera en 1996 à un réexamen des présentes dispositions. Ce réexamen tiendra compte des

tussen de zich ontwikkelende Europese veiligheids- en defensie-identiteit en het Bondgenootschap. Het optreden van de WEU zal sporen met de opstelling van het Atlantisch Bondgenootschap.

— De Lid-Staten van de WEU zullen hun coördinatie inzake aangelegenheden in Bondgenootschapsverband die van groot gemeenschappelijk belang zijn, intensiveren ten einde gezamenlijk in de WEU overeengekomen standpunten naar voren te brengen in het kader van het overleg in het Bondgenootschap, dat zal blijven fungeren als voornaamste forum van overleg tussen zijn leden en als plaats voor het maken van beleidsafspraken die van invloed zijn op de veiligheids- en defensieverplichtingen van de bondgenoten uit hoofde van het Noordatlantisch Verdrag.

— Waar nodig zullen datum en plaats van de vergaderingen op elkaar afgestemd en de werkmethoden onderling geharmoniseerd worden.

— Er zal een nauwe samenwerking tot stand worden gebracht tussen de Secretarissen-Generaal van de WEU en de NAVO.

C. *Operationele rol van de WEU*

5. De operationele rol van de WEU zal worden versterkt door het onderzoeken en bepalen van passende opdrachten, structuren en middelen, met name :

— een WEU-planninggroep;

— nauwere militaire samenwerking ter aanvulling van het Bondgenootschap, inzonderheid op het gebied van logistiek, vervoer, opleiding en strategische bewaking;

— bijeenkomsten van de chefs van staven van Defensie van de WEU;

— militaire eenheden die verantwoording verschuldigd zijn aan de WEU.

Andere voorstellen, die nader bestudeerd zullen worden, betreffen met name :

— ruimere samenwerking op het gebied van bewapening, met het doel een Europees bureau voor bewapening op te richten;

— het omvormen van het WEU-instituut tot een Europese Veiligheids- en Defensie-Academie.

De maatregelen ter versterking van de operationele rol van de WEU zullen volledig verenigbaar zijn met de militaire regelingen die noodzakelijk zijn om de collectieve verdediging van alle bondgenoten te verzekeren.

D. *Overige maatregelen*

6. Als gevolg van de hierboven uiteengezette maatregelen zal, om de versterking van de rol van de WEU te vergemakkelijken, de zetel van de Raad en het Secretariaat-Generaal van de WEU naar Brussel worden overgebracht.

7. De vertegenwoordiging in de WEU-Raad moet van die aard zijn dat deze Raad zijn taken ononderbroken kan vervullen overeenkomstig artikel VIII van het gewijzigde Verdrag van Brussel. De Lid-Staten kunnen gebruik maken van een nader uit te werken « twee-pettenformule », bestaande uit hun vertegenwoordigers in het Bondgenootschap en in de Europese Unie.

8. De WEU neemt er kennis van dat de Europese Unie, overeenkomstig artikel J.4, lid 6, van het Verdrag betreffende de Europese Unie, dat betrekking heeft op het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid, zal besluiten dit artikel opnieuw te bezien ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen daarvan te bevorderen overeenkomstig de vastgestelde procedure. De WEU

progrès et expériences acquises, et s'étendra aux relations entre l'UEO et l'Alliance atlantique.

II. DECLARATION

de la Belgique, de l'Allemagne, de l'Espagne, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et du Royaume-Uni, qui sont membres de l'Union de l'Europe occidentale

« Les Etats membres de l'UEO se félicitent du développement de l'identité européenne en matière de sécurité et de défense. Ils sont déterminés, compte tenu du rôle de l'UEO comme élément de défense de l'Union européenne et comme moyen de renfocer le pilier européen de l'Alliance atlantique, à placer les relations entre l'UEO et les autres pays européens sur de nouvelles bases en vue de la stabilité et de la sécurité en Europe. Dans cet esprit, ils proposent ce qui suit :

Les Etats qui sont membres de l'Union européenne sont invités à adhérer à l'UEO dans les conditions à convenir conformément à l'article XI du traité de Bruxelles modifié, ou à devenir observateurs s'ils le souhaitent. Dans le même temps, les autres Etats membres européens de l'OTAN sont invités à devenir membres associés de l'UEO d'une manière qui leur donne la possibilité de participer pleinement aux activités de l'UEO.

Les Etats membres de l'UEO partent de l'hypothèse que les traités et accords coorespondants aux propositions ci-dessus seront conclus avant le 31 décembre 1992. »

DECLARATION RELATIVE A L'ASILE

1. La Conférence convient que dans le cadre des travaux prévus aux articles K.1 et K.3 des dispositions sur la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, le Conseil examinera en priorité les questions concernant la politique d'asile des Etats membres, avec pour objectif d'adopter, pour le début de 1993, une action commune visant à en harmoniser des aspects, à la lumière du programme de travail et de l'échéancier contenus dans le rapport sur l'asile établi à la demande du Conseil européen de Luxembourg des 28 et 29 juin 1991.

2. Dans ce contexte, le Conseil, avant la fin de 1993, sur la base d'un rapport, examinera également la question d'une éventuelle application de l'article K.9 à ces matières.

DECLARATION RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE

La Conférence confirme l'accord des Etats membres sur les objectifs des propositions faites par la délégation allezal deze bepalingen in 1996 aan een nieuw onderzoek onderwerpen. Daarbij zal rekening gehouden worden met de geboekte vooruitgang en de opgedane ervaring en zullen ook de betrekkingen tussen de WEU en het Atlantisch Bondgenootschap in aanmerking worden genomen.

II. VERKLARING

van België, Duitsland, Spanje, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal en het Verenigd Koninkrijk, leden van de Westeuropese Unie en tevens van de Europese Unie

« De Lid-Staten van de WEU juichen de ontwikkeling van de Europese veiligheids- en defensie-identiteit toe. Zij zijn vastbesloten om, gezien de rol van de WEU als defensiecomponent te versterken, de betrekkingen die tussen de WEU en de andere Europese Staten bestaan op een nieuwe grondslag te vestigen, ten behoeve van de stabiliteit en de veiligheid in Europa. In deze geest stellen zij het volgende voor :

De Staten die lid zijn van de Europese Unie worden uitgenodigd om tot de WEU toe te treden onder de voorwaarden die overeenkomstig artikel XI van het gewijzigd Verdrag van Brussel zullen worden overeengekomen, of om waarnemer te worden indien zij dat wensen. Tegelijkertijd worden de andere Europese Staten die lid zijn van de NAVO, uitgenodigd geassocieerd lid van de WEU te worden op een wijze die hun de mogelijkheid biedt ten volle aan de activiteiten van de WEU deel te nemen.

De Lid-Staten van de WEU nemen aan dat de verdragen en overeenkomsten die overeenkomen met bovenstaande voorstellen, vóór 31 december 1992 zullen worden gesloten. »

VERKLARING BETREFFENDE HET ASIELBELEID

1. De Conferentie komt overeen dat de Raad in het kader van de in de artikelen K.1 en K.3 van de bepalingen betreffende de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken bedoelde werkzaamheden prioriteit zal verlenen aan de behandeling van de vraagstukken in verband met het asielbeleid van de Lid-Staten, met als doel begin 1993 een gemeenschappelijk optreden vast te stellen om aspecten van dat beleid te harmoniseren, in het licht van het werkprogramma en he tijdschema die zijn opgenomen in het rapport over het asielrecht dat op verzoek van de Europese Raad van Luxemburg van 28 en 29 juni 1991 is opgesteld.

2. In dit verband zal de Raad vóór eind 1993 op basis van een verslag eveneens de kwestie van de eventuele toepassing van artikel K.9 op deze onderwerpen onderzoeken.

VERKLARING BETREFFENDE DE POLITIEKE SAMENWERKING

De Conferentie bevestigt de overeenstemming tussen de Lid-Staten over de doelstellingen die ten grondslag liggen

mande lors de la réunion du Conseil européen de Luxembourg des 28 et 29 juin 1991.

Dans l'immédiat, les Etats membres conviennent d'examiner, en priorité, les projets qui leur seraient soumis, sur la base du programme de travail et de l'échéancier convenus dans le rapport établi à la demande du Conseil européen de Luxembourg, et sont prêts à envisager l'adoption de mesures concrètes dans des domaines tels que ceux suggérés par cette délégation en ce qui concerne les tâches d'échange d'informations et d'expériences suivantes :

— assistance aux autorités nationales chargées des poursuites pénales et de la sécurité, notamment en matière de coordination des enquêtes et des recherches;

— constitution de banques de données;

— évaluation et exploitation centralisées des informations en vue de faire un bilan de la situation et de déterminer les différentes approches en matière d'enquête;

— collecte et exploitation d'informations concernant les approches nationales en matière de prévention en vue de les transmettre aux Etats membres et de définir des stratégies préventives à l'échelle européenne;

— mesures concernant la formation complémentaire, la recherche, la criminalistique et l'anthropométrie judiciaire.

Les Etats membres conviennent d'examiner sur base d'un rapport au plus tard au cours de l'année 1994 s'il y a lieu d'étendre la portée de cette coopération.

DECLARATION RELATIVE AUX LITIGES ENTRE LA BCE ET L'IME, D'UNE PART, ET LEURS AGENTS, DE L'AUTRE

La Conférence estime que le tribunal de première instance devrait connaître de cette catégorie de recours conformément à l'article 168A du présent traité. La Conférence invite donc les institutions à adapter en conséquence les dispositions pertinentes.

aan de voorstellen van de Duitse delegatie tijdens de bijeenkomst van de Europese Raad van Luxemburg van 28 en 29 juni 1991.

Voorshands komen de Lid-Staten overeen bij hun besprekingen voorrang te geven aan de ontwerpen die hun worden voorgelegd op basis van het werkprogramma en het tijdschema vervat in het op verzoek van de Europese Raad van Luxemburg opgestelde rapport, en zijn zij bereid op gebieden als voorgesteld door de Duitse delegatie concrete maatregelen te overwegen voor wat betreft de volgende taken inzake uitwisseling van informatie en ervaring :

— bijstand aan de nationale instanties die belast zijn met strafrechtelijke vervolging en veiligheid, met name op het gebied van de coördinatie van onderzoek en opsporing;

— oprichting van databanken;

— gecentraliseerde evaluatie en gecentraliseerd beheer van informatie ten einde een overzicht van de situatie te krijgen en na te gaan welke verschillende onderzoekmethoden worden toegepast;

— inzameling en beheer van informatie betreffende de nationale werkwijzen op het gebied van preventie, ten einde deze aan de Lid-Staten mee te delen en preventiestrategieën op Europees niveau vast te stellen;

— maatregelen betreffende aanvullende opleiding, onderzoek, criminalistiek en gerechtelijke antropometrie.

De Lid-Staten komen overeen uiterlijk in 1994 op basis van een verslag na te gaan of de reikwijdte van deze samenwerking moet worden uitgebreid.

VERKLARING BETREFFENDE GESCHILLEN TUSSEN DE ECB EN HET EMI EN HUN PERSONEELSLEDEN

De Conferentie is van oordeel dat het Gerecht van eerste aanleg overeenkomstig artikel 168 A van het Verdrag kennis dient te nemen van deze categorie van beroepen. De Conferentie verzoekt de Instellingen derhalve de regels ter zake dienovereenkomstig te wijzigen.